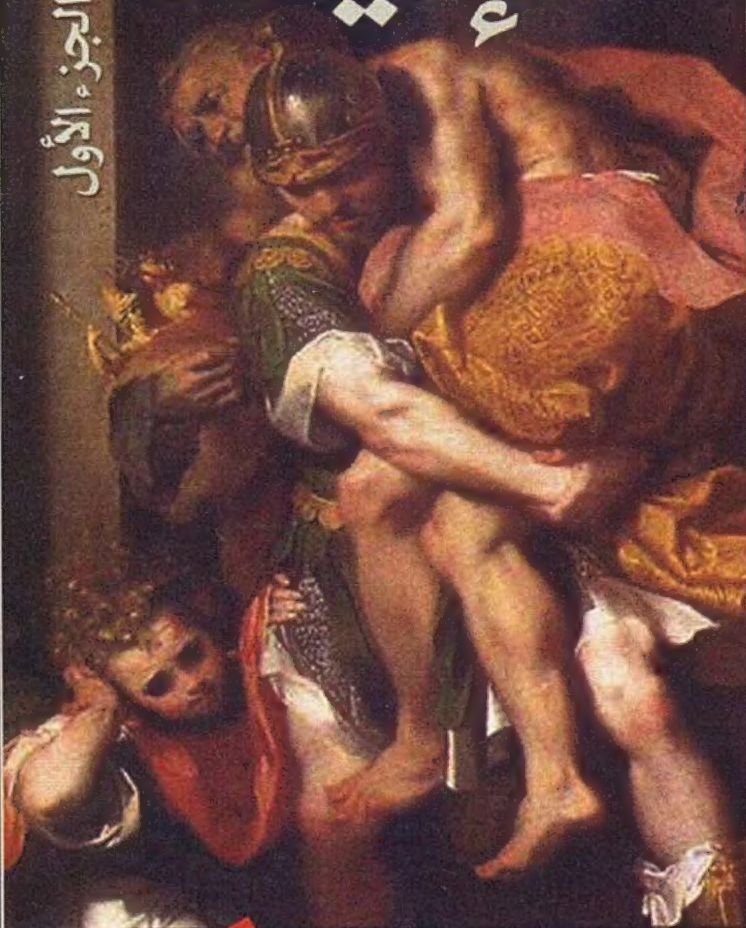


المركز القومي للترجمة

فرجيليوس

# الإنبيادة

الجزء الأول



ميراث الترجمة

ترجمة: نخبة

مراجعة وتقديم: عبد المعطي شعراوي

1743



المركز القومي للترجمة



*mohamed khatab*

# الإنفاذ

(الجزء الأول)

المركز القومي للترجمة  
تأسس في أكتوبر سنة ٢٠٠٦ بإشراف: جابر عصفور

إشراف: فيصل يونس

سلسلة ميراث الترجمة  
المشرف على السلسلة: مصطفى لبيب

- العدد: 1743
- الإتيادة (الجزء الأول)
- فرجيليوس
- كمال ممدوح حمدي، وعبد المعطي شعراوي، وفاروق فريد،  
ومحمد حمدي إبراهيم، عبد الله المسلمي، وأحمد عثمان
- عبد المعطي شعراوي
- 2011

هذه ترجمة كتاب:  
Aeneis  
Publius Virgilius Maro

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة.  
شارع الجيلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة. ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El Gabalaya st. Opera House, El Gezira, Cairo.

E-mail: [egyptcouncil@yahoo.com](mailto:egyptcouncil@yahoo.com)

Tel: 27354524- 27354526

Fax: 27354554

# الإنبياء

## (الجزء الأول)

تأليف : فرجيليوس

ترجمة

عبد المعطى شعراوى

كمال ممدوح حمدى

محمد حمدى إبراهيم

فاروق فريد

أحمد عثمان

عبد الله المسلمى

مراجعة وتقديم : عبد المعطى شعراوى



2011



بطاقة الفهرسة  
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية  
إدارة الشئون الفنية

فرجيل، يوليوس، فرجيليوس يارو، ٧٠-١٩ ق.م  
الإنبياة (الجزء الأول) فرجيليوس/ ترجمة: كمال ممدوح حمدي،  
عبد المعطى الشعراوى، فاروق فريد، محمد حمدي إبراهيم، عبد الله  
المسلمي، أحمد عثمان، مراجعة وتقديم: عبد المعطى شعراوى  
القاهرة: المركز القومى للترجمة، ٢٠١١  
٣٤٨ ص، ٢٤ سم

٢- القصص اللاتينية

- |                        |              |
|------------------------|--------------|
| (أ) شعراوى، عبد المعطى | (١) الإنبلاء |
| (ب) حمدي، كمال ممدوح   |              |
| (ج) فريد، فاروق        |              |
| (د) إبراهيم، محمد حمدي |              |
| (هـ) المسلمي، عبد الله |              |
| (و) عثمان، أحمد        |              |
| (ز) العنوان            |              |
- (مترجم ومراجع ومقدم)  
(مترجم)  
(مترجم مشارك)  
(مترجم مشارك)  
(مترجم مشارك)  
(مترجم مشارك)  
٨٧٣

رقم الإيداع ٤٨٨٣ / ٢٠١١  
التقييم الدولى : 978-977-704-474-5  
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب  
الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها، والأفكار التى تتضمنها هى  
اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

## مقدمة الطبعة الثانية

فى شهر يوليو من عام ١٩٦٧ عاد كاتب هذه المقدمة من الخارج بعد أن قضى أكثر من ستة أعوام دارسا فى الجامعات اليونانية والبريطانية وحصل فى نهاية المطاف على درجة الدكتوراه فى الفلسفة فى مجال الدراسات اليونانية واللاتينية. حينئذ كان وطننا العزيز يعانى من نتائج أحداث الخامس من يونيو. لكن بعد مرور حوالى عامين بدأت الروح تعود إلى كيان الحياة الثقافية فى مصر. على الفور اجتمع مجموعة من الشبان المتخصصين حديثى التخرج وناقشوا فكرة إصدار سلسلة من الترجمات العربية لأعمال الأدبية اليونانية واللاتينية. وتحت إشراف كاتب هذه المقدمة وبتشجيع منقطع النظر من أستاذة الجيل وكل جيل الأستاذة الدكتورة سهير القلماوى - التى كانت تشغل فى ذلك الوقت منصب رئيس الهيئة المصرية العامة للكتاب - صدر فى عام ١٩٧١ العدد الأول من سلسلة أكاديمية متخصصة تحمل عنوان "دراسات يونانية ولاتينية". شمل العدد الأول على ترجمة الجزء الأول من ملحمة الإنيادا للشاعر الرومانى فرجيليوس. تنقسم هذه الملحمة إلى إثنتى عشر كتابا. إشتراك فى ترجمة الكتب الستة الأولى ست شبان متخصصين فى الدراسات اليونانية واللاتينية أحدهم كاتب هذه المقدمة والذى قام أيضا بمراجعة الترجمة كلها وإعدادها للنشر وكتابة دراسة وتقديم للملحمة ككل. لكن سرعان ما تفرق أفراد المجموعة فى الخارج والداخل لمواصلة دراساتهم الأكاديمية، فتوقف إصدار السلسلة لمدة تزيد على خمسة أعوام. ثم صدر العدد الثانى من السلسلة فى عام ١٩٧٧ حيث إشتراك ثلاثة مترجمين فقط أحدهم كاتب هذه المقدمة والذى قام أيضا بمراجعة الكتب الستة الباقية. ثم صدر العدد

الثالث من السلسلة فى عام ١٩٧٨ حيث شمل على ترجمة عربية لتراجيديات الفرس للشاعر التراجيذى الإغريقى أيسخولوس. ثم توقف صدور السلسلة بعد ذلك.

وبقدر علم كاتب هذه المقدمة فإن هذه الترجمة هى الترجمة العربية الأولى، كما أنها ما زالت حتى كتابة هذه السطور - بقدر علم كاتب هذه المقدمة أيضا - الترجمة العربية الوحيدة للملحمة. واليوم وبعد مرور أكثر من ثلاثين عاما وبتشجيع أيضا من القائمين على المجلس القومى للترجمة تصدر اليوم الطبعة الثانية لترجمة الإنيادة، مع رجاء من الله عز وجل أن تلقى هذه الطبعة نفس الترحيب الذى لقيته الطبعة الأولى فور صدورها من قبل.

ومنذ صدور الطبعة الأولى فى عام ١٩٧١ (الجزء الأول) و١٩٧٧ (الجزء الثانى) أصدرت دور النشر الأجنبية ترجمات عديدة ودراسات متنوعة للملحمة. ولزيادة الفائدة المرجوة من الطبعة الثانية فقد روى من الضرورى عرض بعض ما جاء فى هذه الدراسات، والإشارة إلى بعض المراجع .

\*\*\*\*\*

بعد حصار دام عشرة أعوام سقطت مدينة طروادة فى أيدى الإغريق. فرّ آينياس هاربا مع جماعة من زملائه الطرواديين. شقت سفنهم القليلة عباب البحر الأبيض المتوسط متجهة نحو شبه الجزيرة الإيطالية حيث شاعت الأقدار أن ينشئ آينياس لنفسه ولزملائه الفارين وطنا جديدا فى إيطاليا. ما كادت السفن الطروادية تقترب من شواطئ إيطاليا حتى هبت عاصفة هوجاء أطاحت بالسفن وقذفت بها على الساحل الشمالى لقارة أفريقيا حيث توجد مملكة قرطاجة. رحبت ديدو ملكة طروادة ومؤسستها بأينياس. يروى آينياس للملكة ديدو ما عاناه من متاعب وصعوبات أثناء رحلته الطويلة الشاقة. ظل الإغريق يحاصرون طروادة لمدة عشرة أعوام، وأخيرا سقطت المدينة بالخديعة لا بالقتال. خدع الفتى الإغريقى

سينون الطرواديين، إذعى أن الإغريق تركوه وحيدا وفروا هاربين إلى بلادهم. أخبرهم كذبا أنهم نذروا هيكلا خشبيا ضخما فى هيئة حصان إلى الربة مينيرفا كى تساعدهم أثناء عودتهم إلى أوطانهم وتضمن لهم سلامة الوصول. صدق الطرواديون رواية الفتى الكاذب، عملوا بنصيحته. سحبوا الحصان الخشبى إلى داخل أسوار المدينة، أقاموا احتفالا رائعا، استمروا يشربون نخب انتصارهم ويرقصون حول الحصان الخشبى. أدركهم التعب راحوا فى سبات عميق. خرج رجال مسلحون من داخل بطن الحصان الخشبى، فتحوا بوابات المدينة. على الفور عاد الإغريق المختبئون فى الغابات المجاورة. اقتحموا البوابات. سقطت طروادة. أحرق الإغريق المدينة. فرَ آينياس هاربا ومعه والده أنخيسيس وولده أسكانيوس وتماثيل آلهة الأجداد. حاول آينياس مرتين أن يؤسس وطنا جديدا لكنه فشل فى المرتين. قابلته صعوبات جمّة وأهوال عديدة. فقد والده. وأخيرا وصل إلى مملكة قرطاجة.

استمعت الملكة ديدو إلى رواية آينياس. أشفقت عليه. رحبت به فى مملكتها. أعادت روايته إلى ذاكرتها ذكريات ماضيها الحزين حيث قتل أخوها زوجها الملك واستولى على عرشه. وفرت الأرملة ديدو هاربة وأسست لنفسها فيما بعد وطنا جديدا. تحولت شفقة ديدو نحو آينياس إلى حب جارف. قضى معها فترة من الزمن. لكن فجأة نكرته الآلهة بقدره المحتوم الذى من أجله فرّ من طروادة. قرر الرحيل. حزنت ديدو لفراقه حزنا شديدا. انتحرت بسيف آينياس الذى تركه قبل الرحيل. أطاحت العواصف بالسفن الطروادية إلى جزيرة صقلية، هناك أقام الطرواديون مهرجانا رياضيا تكريما لروح والد آينياس. ثم استولى اليأس لفترة ما على رفاق آينياس. لكن يظهر أنخيسيس لولده أثناء نومه، ينصحه بمواصلة السير نحو إيطاليا. ثم يهبط آينياس إلى العالم السفلى تحت قيادة حورية كوماى. هناك

يشاهد عرضا - لأبطال روما فى الماضى وما سوف يحدث فى المستقبل من أحداث مشرقة - يدفعه إلى مواصلة السير نحو إقليم لاتيوم.

فى لاتيوم يرحب ملكها لاتينوس بأينياس. يرى فيه زوجا مناسباً لابنته لافينيا. لكن زوجته أماتا كانت ترغب فى تزويج ابنتهما إلى أحد الجيران الإيطاليين وهو تورنوس ملك الروتوليين. لذلك تشعل أماتا وتورنوس نار الفتنة والعداوة بين أهل لاتيوم والطرواديين. عندئذ تقوم حرب شعواء بين تورنوس وأينياس. لذلك يتجه أينياس نحو شمال نهر التيبر ليبحث عن معونات عسكرية من القبائل المجاورة. أثناء رحلته تمذه والدته الربة فينوس بحلة عسكرية جديدة. يعود أينياس فيجد زملاءه الطرواديين عرضة لهجوم عسكرى شنه الملك تورنوس. تشتت وطأة الصراع العسكرى بين تورنوس وأينياس. وأخيرا يتوصل الجانبان المتقاتلان إلى عقد هدنة مؤقتة لإتاحة الفرصة للجانبين للقيام بدفن قتلى المعركة. ثم يتفق الطرفان على أن يتقابل تورنوس وأينياس فى نزال فردى. لكن ما أن يبدأ النزال بينهما حتى يهب رفاق كل منهما فى مواصلة القتال. وتقوم معركة فاصلة بين الفريقين يكاد أينياس أثناءها أن يلقى حتفه لولا دفاع والدته فينوس عنه. يشتد فى النهاية عزم أينياس ويصرع تورنوس. وينجح أينياس فى إتمام المهمة التى فرضت الآلهة عليه أن يقوم بها.

\*\*\*\*\*

كان ذلك عرضا موجزا لأهم أحداث ملحمة الإنيادة. أما الفكرة الرئيسية فى الملحمة فهى الصراع. يظهر الصراع الرئيسى فى شخصية أينياس الذى يتحرك طبقا لمشينة كبير الآلهة جوبيتر وولده الإله أبوللون وابنته الربة فينوس. فى هذا الصراع يرمز أينياس إلى التقوى pietas فى مقابل تورنوس الذى يسلك طبقا لمشينة الربة جونو والذى يرمز إلى الجنون المطلق furor. كما ترمز أيضا الملكة ديدو إلى الجنون المطلق، وذلك بالرغم من أن جنونها يقف فى صراع مع



تقوى أينياس. فى الملحمة صراعات أخرى متعددة: صراع المشيئة الإلهية ضد الملوك البشرى، صراع الرجل ضد المرأة، صراع روما ضد قرطاجة. كما أن شخصية أينياس فى النصف الأول من الإنيادة تشبه شخصية أوديسيوس فى «وديسية هوميروس»، بينما فى النصف الثانى من الملحمة تشبه شخصيته شخصية أخيلليوس فى إلياذة هوميروس. إن التقوى pietas تمثل ركنا أساسيا فى شخصية المواطن الرومانى. إنها تعنى واجبات متعددة: طاعة الآلهة، حب الوطن، الإخلاص نحو الأصدقاء، الارتباط العائلى وخاصة نحو الوالد. لذا من الملاحظ أن الملحمة تؤكد ضرورة وجود العلاقة الودية بين الآباء والأبناء: بين أينياس ووالده أنخيسيس، بين أسكانيوس ووالده أينياس، بين إفاندر وولده باللاس. قد يكون المقصود من وراء ذلك رسم قدوة يحتذى بها الشباب الرومانى. إن فرجيليوس يؤكد فى ملحمة أن مشيئة الآلهة تتحقق من خلال إنجازات أفراد البشر. ولعله يشير بطريقة غير مباشرة - وإن كانت واضحة المعانى - إلى أن أينياس هو الإمبراطور أوغسطس. فلقد أسس أينياس روما فى الماضى ويقود أوغسطس روما فى عصر فرجيليوس.

\*\*\*\*\*

ملحمة الإنيادة غنية بشخصياتها المتعددة والمتنوعة. يمكن تقسيم هذه الشخصيات إلى ثلاث مجموعات: شخصيات مقدسة، وشخصيات بشرية، وشخصيات هوميرية (أى وردت فى ملحمتى الإلياذة والأديسة لهوميروس).  
من الشخصيات المقدسة :

جونو: زوجة كبير الآلهة جوبيتر وشقيقته، وملكة الآلهة جميعا، وابنة الإله ساتورنوس. تعرف بين الإغريق باسم هيرا. تكره جونو الطرواديين لأن الأمير الطروادى باريس حجب عنها الجائزة أثناء المنافسة بين الربات الثلاث:

جونو وفينوس ومينيرفا. هي راعية مدينة قرطاجة وتعلم مقدما أن الرومان من سلالة آينياس قد قُدر لهم أن يدمروا قرطاجة. تشعر بالغضب الشديد نحو آينياس الطروادي أثناء كل أحداث الملحمة. يجعلها غضبها الشديد كما لو كانت العدو الإلهي الأوحـد لآينياس.

**فينوس:** ربة الحب والجمال، والدة البطل آينياس. تعرف بين الإغريق باسم أفروديتي. تقف دائما في جانب الطرواديين. تخف لمساعدة ولدها آينياس عندما تشعر بأن جونو تتوى أن تؤذيه. تثير الفتنة والصراع بين الآلهة. يطلق عليها لقب الكثيرية نسبة إلى جزيرة كيثيريا مسقط رأسها ومقام معبدها الشهير.

**جوبيتر:** كبير الآلهة، زوج الربة جونو، والد الربة فينوس، ابن الإله ساتورنوس. يعرف باسم زيوس بين الإغريق. يفرض جوبيتر مشيئته ويحقق إرادته مهما اختلفت رغبات كل الآلهة ومهما حاول كل منهم أن يفرض إرادته على الآخر. فرغبة جوبيتر هي القدر بعينه. هو الذي يوجه أقدار آينياس، مؤكدا أن آينياس لن تستطيع أية قوة - مهما علا قدرها - أن تمنعه من مواصلة السير في طريقه نحو إيطاليا. تتصف سلوكيات كبير الآلهة جوبيتر بالاتزان والحصافة إذا ما قورنت بالسلوكيات الطائشة لكل من جونو وفينوس.

**نبتونوس:** إله البحار، يقف دائما في جانب فينوس ولدها آينياس. يعرف باسم بوسيدون بين الإغريق. يهدئ أمواج البحار الهادرة، ويخضع العواصف الهوجاء، ويقود آينياس أثناء رحلته حتى يصل إلى غايته سالما غانما.

**مركوريوس:** رسول الآلهة، يرسله الآلهة الأخرى أحيانا ليحمل رسائلهم الشفهية إلى لآينياس. يعرف باسم هرميس بين الإغريق.

**أيولوس:** إله الرياح. يساعد الربة جونو في معاكسة الطرواديين حيث يثير العواصف العاتية، ويخلق طقسا سيئا بعرقل مساعدتهم.

**كيوبيدوس:** ابن الربة فينوس، هو إله الحب. يعرف باسم إروس بين الإغريق. يتكرر في هيئة الفتى أسكانيوس ابن البطل آينياس، ويحاول أن يوقع الملكة ديدو في حب آينياس، وينجح كعادته في ذلك.

**ألكتو:** إحدى ربات الغضب اللاتي ينتقمن ممن يرتكبون الأثام. ترسلهن الربة جونو لإثارة غضب شعب مملكة لاتيوم وشن الحرب ضد الطرواديين.

**فولكانوس:** إله النار والحدادة، زوج الربة فينوس. يعرف باسم هوفايستوس بين الإغريق. تغلب منه الربة فينوس أن يصنع لولدها آينياس حلة عسكرية فاخرة، حيث يكون لها أثر بالغ الأهمية أثناء معركة ضد تورنوس.

**تيبيرينوس:** إله النهر، يرتبط دائما بنهر التيبر الذي سوف تقام على ضفافه مدينة روما فيما بعد. بناء على نصائح تيبيرينوس يتجه آينياس نحو شمال النهر ليعقد حلفا مع الأركاديين.

**ساتورنوس:** والد الآلهة. يعرف باسم كرونوس بين الإغريق. ظل يحكم مملكة الأولومبوس حتى تغلب عليه ولده جوبيتر وعزله وحل محله.

**مينيرفا:** ربة الحكمة، ابنة كبير الآلهة جوبيتر. تقف في جانب الإغريق أثناء حروبهم ضد الطرواديين. تعرف باسم باللاس أثينة بين الإغريق. مثلها مثل الربة جونو تقف مينيرفا ضد الطرواديين بسبب عدم منح الأمير الطروادي باريس الجائزة لها ومنح إياها إلى الربة فينوس أثناء المنافسة بين الربات الثلاث.

**أبوللون:** إله الشمس، ابن كبير الآلهة جوبيتر. مسقط رأسه جزيرة ديلوس حيث يقدم المعونة إلى الطرواديين أثناء رحلتهم البحرية ورسو سفنهم بالقرب من شواطئها. بارع في استخدام القوس والسهم، لذلك فإن شخصيات كثيرة في الملحمة يتوجهون إليه بالدعاء قبل أن يقذفوا بسهامهم أثناء القتال.

## من الشخصيات البشرية :

آينياس: بطل ملحمة الإتيادة. أحد الطرواديين القليلين الذين ظلوا على قيد الحياة بعد تدمير مدينة طروادة على أيدي الغزاة الإغريق. أشهر صفاته الشخصية الورع واحترام رغبات الآلهة. محارب مغوار، وقائد قادر على إثارة همم رجاله في مواجهة كل أنواع الصعاب. رجل قادر على تحمل كل أنواع الهموم والألام. قدره المحتوم هو " زرع جذور" الجنس الروماني في التربة الإيطالية، لذلك فإنه يوجه كل اهتماماته لتحقيق هذه المهمة المقدسة. تدور أحداث الملحمة حول رحلته من طروادة إلى إيطاليا، تلك الرحلة الطويلة الشاقة التي تتحقق في نهايتها مشينة القدر الإلهي.

ديدو: ملكة مدينة قرطاجة الواقعة على الشاطئ الشمالي لقارة أفريقيا، والتي تعرف الآن بالجمهورية التونسية. كانت ديدو ملكة وزوجة لملك مدينة صور الذي قتله أخوها بيجمالين. عندئذ هجرت وطنها مدينة صور واستقرت في قرطاجة حيث أصبحت ملكة قوية تحكم مدينة فائقة القوة. عندما وصل آينياس إلى قرطاجة وقعت ديدو في حبه. أصبحت مضحية بانسة للصراع الدائم بين الآلهة حول مستقبل آينياس. كان حبها الزائد لآينياس سببا رئيسيا في هلاكها. طعنت نفسها بسيف حبيبها الذي تركه خلفه، ولقيت حتفها.

تورنوس: حاكم مملكة الروتوليين في إيطاليا. المنافس الأكبر بين الشخصيات البشرية للبطل آينياس. أكبر الطامعين في حب لافينيا ابنة الملك لاتينوس حتى وصول آينياس، عندئذ تنشأ منافسة بينه وبين آينياس تدفعه إلى إعلان الحرب على الطرواديين. ذلك بالرغم من أن الملك لاتينوس كان راغبا في السماح للطرواديين بالاستقرار في منطقة لاتيوم، وأن تورنوس كان مدركا تمام الإدراك أنه لن يستطيع أن يتحدى القدر. كان تورنوس جنديا قويا متهورا مندفعًا، لكنه كان يفضل كرامته على حياته.

**أسكانيوس:** ابن البطل آينياس من زوجته الأولى كريوسا. يلقب أحيانا باسم يولوس. تكمن أهمية شخصيته في أنها ترمز إلى قدر آينياس المحتوم، وهو "زرع جنور" الجنس الروماني في التربة الإيطالية. بالرغم من أنه صبي صغير إلا أنه يبدي شجاعة فائقة ونزعة قيادية خلال أحداث الملحمة. فهو يقود موكبا من الصبية فوق ظهور الخيل أثناء الألعاب الرياضية، ويشارك في الدفاع عن المعسكر الطروادي أثناء غياب والده آينياس ضد هجوم الملك تورنوس.

**أنخيسيس:** والد البطل آينياس، ترمز شخصيته إلى الإرث الطروادي الذي ورثه آينياس. يموت أنخيسيس أثناء رحلة آينياس من طروادة إلى إيطاليا. وبالرغم من ذلك فإن روحه تظل تمتد آينياس بالعزم والمثابرة من أجل تحقيق الغرض المقدس من الرحلة. يبدو ذلك واضحا في أماكن كثيرة من الملحمة وخاصة عندما تقود روحه آينياس في عالم الموتى وتكشف له عما تخفيه الأقدار لأحفاده وأبناء جلدته.

**كريوسا:** زوجة آينياس الطروادية ووالدة أسكانيوس. تلقى حنقها أثناء محاولة أسرتها الفرار من طروادة بعد تدميرها، ولكنها تتبأ لآينياس بأنه سوف يعثر على زوجة جديدة في وطن جديد.

**سينون:** شاب إغريقي بارع في الكذب والتضليل. يدعى أن الإغريق تركوه وحيدا وعادوا إلى بلادهم فرارا من مواصلة القتال ضد طروادة. يحث الطرواديين على سحب الحصان الخشبي إلى داخل أسوار مدينتهم. يقتنعهم ببراعة نادرة بصدق روايته. عندئذ يخرج الإغريق المسلحون من بطن الحصان الخشبي، ويفتحون بوابات المدينة على مصاريعها أمام القوات الإغريقية المختبئة في الغابات خارج أسوار المدينة.

**لاتينوس:** ملك اللاتين، وهم أفراد الشعب الذي يسكن الآن في وسط شبه الجزيرة الإيطالية حول نهر التيبر. يستقبل لاتينوس آينياس في مملكته ويشجعه



على أن يخطب ود ابنته لافينيا. يتسبب ذلك فى إشعال ثورة غضب عاتية ثم قيام حروب طاحنة ضد أفراد شعبه. يحترم لاتينوس الآلهة والأقدار، ولكنه لا يسيطر سيطرة كاملة على أفراد شعبه.

لافينيا: ابنة الملك لاتينوس. ترمز شخصيتها إلى منطقة لاتيوم بوجه عام. لا تتطور شخصيتها ولا تتغير مشاعرها خلال أحداث الملحمة، لكنها دائما موضوع الصراع بين اللاتين والطرواديين. من الذى سوف يتزوج لافينيا؟ تورنوس أم آينياس؟ إن هذا السؤال هو الذى يمهّد الطريق نحو مستقبل العلاقات بين اللاتين والطرواديين، وبالتالي فهو الذى يحدد الفكرة التاريخية الرئيسية فى ملحمة الإنبياء.

ألماتا: ملكة لاورنتم، وهو إقليم فى منطقة لاتيوم الواقعة فى وسط شبه الجزيرة الإيطالية. زوجة الملك لاتينوس. تعارض ألماتا فى زواج ابنتها لافينيا من آينياس، وتظل مؤيدة على الدوام لتورنوس العاشق الأول لابنتها لافينيا. فى النهاية تنتحر لافينيا بعدما تتأكد من فوز آينياس فى منافسته لتورنوس من أجل الزواج من لافينيا.

إفاندر: ملك بالانتيوم، وهو إقليم فى منطقة أركاديا الواقعة فى شبه الجزيرة الإيطالية. هو العدو اللدود للشعب اللاتينى، لذلك يصادقه آينياس، ويضمن إفاندر المساعدة لآينياس فى صراعه العسكرى ضد تورنوس.

بالاس: ابن الملك إفاندر ملك بالانتيوم. يسلمه والده إلى آينياس ليهتم به ويدربه على القتال. يلقى بالاس حتفه على يد تورنوس أثناء إحدى المعارك العسكرية. يسبب موته حزنا شديدا لكل من آينياس وإفاندر. ينتقم آينياس لموته بأن يقتل تورنوس دون أن يصغى إلى توسلاته.

دراشيس: قائد لاتينى يرغب فى إنهاء الصراع بين اللاتين والطروديين.  
أثناء أحد الاجتماعات التى يعقدها الشعب اللاتينى يطالب دراشيس تورنوس بأن  
يكشف عن حقيقة مشاعره نحو آينياس، لكن ذلك يغضب تورنوس غضبا شديدا.

كاميللا: قائدة الفولسكيات وهن مجموعة من العذارى المحاربات. ربما  
تكون كاميللا الشخصية النسائية الوحيدة بين الشخصيات البشرية فى الملحمة التى  
تتصف بالقوة والشجاعة.

يونورنا: شقيقة تورنوس. تدفعها الربة جونو كي تنتقم شخصية قائد  
عسكرى، وتحرض اللاتين على القتال بعد أن كانوا قد وقّعوا هدنة بين الأطراف  
المتحاربة.

من الشخصيات الهوميرية:

بوليسيس: بطل ملحمة الأوديسية لهوميروس، وأحد القادة الإغريق الذين  
حاصروا طروادة، وصاحب فكرة الحصان الخشبى. يعرف باسم أودوسيوس بين  
الإغريق. فرض عليه - كما فرض على آينياس بعده - الترحال ومقابلة متاعب  
وصعاب لا حصر لها قبل عودته إلى وطنه. تساعد الإشارات المتعددة فى الملحمة  
إلى جولاته ورحلاته على إيجاد علاقة وطيدة بينه وبين آينياس فى ذهن قارئ  
الإنابة.

أخيليس: أعظم المحاربين الإغريق. صرع البطل الطروادى هيكتور  
أثناء القتال. هو البطل التراجيدى فى إلياذة هوميروس. يعرف باسم أخيلليوس بين  
الإغريق.

هيكتور: أعظم المحاربين الطرواديين. ابن الملك الطروادى الشيخ  
برياموس. لقى حتفه فى ميدان القتال دفاعا عن وطنه. ربما يقف هيكتور فى

الإلياذة معادلا موضوعيا لتورنوس فى الإتيادة الذى يلقى حتفه أيضا فى ميدان القتال دفاعا عن وطنه .

أندروماخى: زوجة القائد الطروادى هيكتور. تظل على قيد الحياة بعد سقوط طروادة. تقابل أندروماخى البطل أينياس أثناء نجواله، وتروى عليه مأساتها، وتتصح به بالذهاب إلى إيطاليا.

باريس: أمير طروادى، ابن ملك طروادة برياموس من زوجته هيكابى. هو شقيق البطل الطروادى هيكتور. أكثر الشباب الطروادى رشاقة ووسامة، طلب منه أن يحكم بين الربات الثلاث جونو وفينوس ومينيرفا، وأن يقرر من منهن أكثر جمالا ورقة وجاذبية. وعدته الربة فينوس أن تمنحه أجمل نساء العالم زوجة له. حكم لصالحها. تتسبب حكمه فى غضب الربة جونو من الطرواديين إلى الأبد. خطف باريس أجمل نساء العالم - هيلينى زوجة الملك الإغريقى منيلاوس - حملها معه إلى وطنه طروادة. تزوجها هناك. تسبب ذلك فى إشعال نيران حرب شعواء بين الإغريق والطرواديين.

هيلينى: أجمل امرأة فى العالم، وزوجة الملك الإغريقى منيلاوس. كان اختطافها سببا فى قيام الحروب الطروادية.

منيلاوس: أحد الملوك الإغريق. تزوج هيلينى. أخذ والدها عهدا على بقية الملوك الإغريق - الذين كانوا يرغبون فى الزواج منها - أن يببوا لنجدتها إن أصابها مكروه. عندما اختطفها باريس أوفى الملوك الإغريق بعهدهم وقامت الحروب الطروادية.

أجاممنون: ملك أرجوس، إحدى المدن الإغريقية، والقائد الأعلى للقوات الإغريقية أثناء حصار طروادة. فور عودته إلى وطنه ظافرا بعد سقوط طروادة

استقبلته زوجته كلوتمسترا بموجة مزيفة من الترحاب، وقتلته بمساعدة عشيقها  
أيجيسثوس.

برياموس: ملك طروادة أثناء حصار القوات الإغريقية للمدينة. أثناء  
اقتحام المدينة لقي حتفه أمام عيني ولده آينياس.

بيروس: ابن القائد الإغريقي أخيلليوس. يعرف أيضا باسم نيوبتوليموس.  
يروى آينياس أن بيروس هو الذى قتل بوخشية والد آينياس برياموس وأبنائه  
(أشقاء آينياس) أثناء اقتحام طروادة.

\*\*\*\*\*





فيما يلي قائمة ببعض الدراسات الأجنبية التي ظهرت بعد صدور الطبعة الأولى.

Adler (Eve) , *Virgil's Empire* , Rowman & Littlefield 2003 .

Cairns (Francis) , *Virgil's Augustan Epic* ,New York , Cambridge University Press 1989 .

Camps (W.A.) . *An Introduction to Virgil's Aeneid* , New York , Oxford University Press 1968 .

Commager (Steele) , *A Collection Of Critical Essays* , Englewood Cliffs , New Jersey 1966 .

Conte (Gian Biagio) ,*The Poetry Of Pathos: Studies In Virgilian Epic* ,Oxford 2007 .

Fratantuono (Lee) , *Madness Unchained: A Reading Of Virgil's Aeneid* , Lexington Books 2007 .

Gransden (Karl) ,*Virgil's Iliad* ,Cambridge 1984 .

Heinze (Richard) , *Virgil's Epic Technique* , University of California Press , Berkeley 1993 .

Jenkyns (Richard) , *Virgil's Experience* , Oxford 1998 .

Johnson (W.R.) , *Darkness Visible: A Study Of Virgil's Aeneid* , University Of California Press , Berkeley 1979 .

• Knox (Bernard), *Introduction , The Aeneid* , Robert Fagies (trans.), New York , Penguin 2006 .

McCrorie (Edward ) . *Virgil , The Aeneid* , Filiquarian Publishing LLC 2007 .

Otis (Brooks) .*Virgil: A Study in Civilized Poetry* , Oxford 1964 .

Putnam (Michael) , *Virgil's Aeneid: Interpretation And Influence* , University of North Carolina Press 1995 .

Quinn (Kenneh) , *Virgil's Aeneid: A Critical Description* , London Routledge & Kegan Paul 1968 .

Reed (Joseph ) , *Virgil's Gaze* , Princeton 2007 .

Ross (David) , *Virgil's Aeneid: A Reader's Guide* , Blackwell 2007 .

Sisson (Charles Hubert ) , *Virgil , Aeneid* , Carcanet and Mid Northumberland Arts Group 1986 .

Slavitt (David) , *Virgil* , New Haven , Yale University Press 1991.

*Virgil , Aeneid Books 7-12 ,Appendix Vergiliana* ,edited by Fairclough H.R. and Goold G.P. , Loeb Classical Library ,Cambridge Mass, Harvard University Press 2001 .

*Virgil , Ecloques , Georgic , Aeneid 1-6* ,edited by Fairclough H.R. and Goold G.P. , Loeb Classical Library ,Cambridge Mass ,

Harvard University press 2001 .

Virgil , *The Aeneid* , translated by Frederick (A. W. ) , Oxford

University Press 2000 .

والله ولي التوفيق

دكتور عبد المعطى شعراوى

القاهرة مايو ٢٠١٠



« أي فرجيليوس ؛ أنت قائدي ،  
أنت سيدي ، أنت مولاي »

« دانتي » الكوميديا الإلهية  
« الجحيم » ، ك ٢ ، ص ١٢٠ »

**TU DUCA, TU SEGNORE E TU MAESTRO**

*(Dante, Inf. II, 140)*





# المحتويات

الموضوع	صفحة
مقدمة	١١
فرجيليوس وعصره	١١
العصر الأوغسطي	١٤
حياة فرجيليوس	١٩
أعمال فرجيليوس	٣٤
الرعويات	٣٤
الفرجيليانا	٣٨
الزراعات	٤٢
الأييدة	٤٦
مكانة فرجيليوس أثناء العصور القديمة والحديثة	٥٧
مكانة الأييدة بين الملاحم القديمة والحديثة	٦٣
الكتاب الأول	٨١
الكتاب الثاني	١١٩
الكتاب الثالث	١٦٥
الكتاب الرابع	٢٠١
الكتاب الخامس	٢٣٥
الكتاب السادس	٢٧٧



## اشترك في ترجمة هذا المجلد



- الكتاب الأول : كمال ممدوح حملي
- » الثاني : الدكتور عبد المعطي شعراوي
- » الثالث : فاروق فريد سعيد
- » الرابع : محمد حملي ابراهيم
- » الخامس : الدكتور عبد الله المسلمي
- » السادس : أحمد عثمان



## مقدمة

### فرجيلوس وعصره :

نقرأ في سجلات التاريخ بعض العبارات مثل : عصر هارون الرشيد ، العصر الاليزابيثي ، عصر لويس الرابع عشر ، عصر نابليون ، العصر الفيكتوري . فالحاكم قد يفرض اسمه على العصر الذي عاش فيه ، وإن كان هذا في أغلب الأحيان لا يعنى بالضرورة أنه استطاع أن يفرض آراءه ومعتقداته . لكننا غالباً ما نلاحظ أن مفكراً أو كاتباً أو فناناً يفرض اسمه وشخصيته وآراءه على العصر الذي يعيش فيه ، فيؤثر فيه ويتأثر به ، ويعكس حاضره ويشكل مستقبله . فإننا مازلنا نطالع في سجلات التاريخ عبارات مثل عصر أفلاطون ( ٤٢٩ - ٣٤٧ ق . م . ) في تاريخ الاغريق ، عصر شيرون ( ١٠٦ - ٤٣ ق . م . ) في تاريخ الرومان ، عصر توماس الأكوينى Thomas Aquinas ( ١٢٢٥ - ١٢٧٤ م ) ، عصر دانتي Alighieri Dante ( ١٢٦٥ - ١٣٢١ م ) ، عصر بترارك Francesco Petrarca ( ١٣٠٤ - ١٣٧٤ م ) في تاريخ إيطاليا أثناء العصور الوسطى ، عصر رافاييل Raffaello Sanzio ( ١٤٨٣ - ١٥٢٠ م ) ، وميشيل أنجلو Michelangelo Buonarroti ( ١٤٧٥ - ١٥٦٤ م ) في تاريخ إيطاليا أثناء عصر النهضة المتأخرة ، عصر شكسبير William Shakespeare ( ١٥٦٤ - ١٦١٦ م ) ، عصر ميلتون John Milton ( ١٦٠٨ - ١٦٧٤ م ) ، عصر نيوتون Sir Isaac Newton ( ١٦٤٢ - ١٧٢٧ م ) ، وعصر داروين Charles Robert Darwin ( ١٨٠٩ - ١٨٨٢ م ) في تاريخ إنجلترا . بل هناك من يفضل مثلاً تسمية

العصر الاليزابيثى بعصر شكسبير والعصر الفيكتورى بعصر تينسون Tennyson  
( ١٨٠٧ - ١٨٩٨ م ) .

هكذا تتوالى العصور فى تاريخ كل أمة ، كل منها يختلف عن الآخر  
فى مدى أهميته وازدهاره ، وفى مدى تأثيره بالعصور السابقة وتأثيره  
فى القرون اللاحقة . والتاريخ الرومانى ، الذى يمتد فترة تبلغ ستة قرون  
أو سبعة ، يحتوى على بضعة عصور ذات أهمية بالغة . لكن أهم تلك العصور  
وأجدها هو ذلك العصر الذى شهد تقويض أركان الحكم الجمهورى ووضع  
أساس الحكم الامبراطورى الرومانى . فى ذلك العصر وضعت النظم السياسية  
والمدينة التى ظل العالم الأوروبى يتبعها لفترة تربو على الألف عام ، كما اعتمدت  
عليها التطورات التى حدثت بعد نهاية تلك الفترة اعتماداً كبيراً . وفى ذلك العصر  
واجه الإنسان لأول مرة فى تاريخ البشرية مشكلة الامبراطورية الشاسعة  
القائمة على سيادة القانون وكفالة الحريات وتوطيد دعائم السلام ، وأوجد لها  
حلاً مؤقتاً . وفى ذلك العصر أيضاً بلغت عبقرية الجنس اللاتينى الذروة  
مسئلة فى أعمال أعظم المؤرخين والخطباء والشعراء الرومان ، واتخذت  
اللغة اللاتينية أشكالاً جديدة أصبحت منذ ذلك الوقت حتى اليوم إراثاً عاماً  
للجنس البشرى وأ نموذجاً أدبياً يُحتذى .

وعلى الرغم من صعوبة تحديد بداية ذلك العصر ونهايته ، فإنه من الممكن  
القول بشئ من اليقين انه امتد إلى فترة تراوح بين خمسين وستين عاماً  
أثناء القرن الأول قبل ميلاد المسيح ، وهى الفترة التى عاش فيها الشاعر  
فرجيليوس على وجه التقريب . ولكى نفهم فرجيليوس وننلوق أعماله  
لا يكتفى أن نعرف تمام المعرفة أنه كان فناناً عظيماً فقط ، بل من الضرورى  
أيضاً أن نكون على دراية حقيقية بالعلاقة التى قامت بينه وبين عصره ،  
ذلك العصر الذى يمثل فى الحقيقة نقطة من نقط التحول الهامة فى تاريخ  
البشرية جمعاء . فلم يكن فرجيليوس رائداً لمجموعة من الأدباء البارزين

الذين بلغت اللغة اللاتينية على أيديهم ذروة مراحل ازدهارها فحسب ، بل كان أيضاً يجمع في أعماق ذاته - بصورة فريدة وإلى حد منقطع النظير - بين كل من العناصر الذاتية والعناصر الثقافية التي تكونت منها الحضارة اللاتينية . كان فرجيليوس أعظم من قاموا بتوضيح أهداف عصره والتعبير عن مثله العليا في سبيل تحقيق الرقي والسيادة للجنس البشري . كان - مثله في ذلك مثل أفراد قلائد جدأ - يتأمل عالم الماضي وعالم المستقبل في آن واحد ، وأثناء وقفته بين هذين العالمين فإنه قد عبرَ تعبيراً صادقاً عن ماضي أمته وأبناء جنسه ، بل شارك في خلق مستقبلهم . ففضله أصبحت إيطاليا Italia وروما Roma لها هبة وجلال ، وعلى يديه صار اسم فرجيليوس Vergilius مرتبطاً ارتباطاً وثيقاً بهما .

كان فرجيليوس منذ البداية مبشراً بقدوم الامبراطورية الرومانية . ثم أصبح فيما بعد - بشهادة الجميع (١) - رسولاً ونبياً للمدينة روما - الأم الروحية - التي بها تتحقق المشيئة الإلهية وبها يبدو النظام الإلهي واضحاً أمام العالم . فهو الذي رسم حدود الخيال للجنس الروماني وللشعوب الخاضعة له أو المتحالفة معه ، ووضع أصول الفكر التي التزم بها الشعب الروماني فيما بعد . ولم يكذّ ينتهي من أداء رسالته حتى كان الوقت قد حان لظهور السيد المسيح ، ولم يكن توطيد أسس السلام في ظل امبراطورية عالمية إلا تمهيداً لظهور « أمير السلام » . لقد قام مؤرخو العصر الأوغسطي وشعراؤه - وعلى رأسهم فرجيليوس - بتسجيل ذلك كله وتمجيده . وإن شهرة فرجيليوس الواسعة وتأثيره القوي ومجهوداته الرائعة قد جعلت منه شخصية عملاقة حجبت خلفها كثيراً من الشخصيات المعاصرة له ، وأظهرت البقية القليلة منها أفزاًماً من حوله ، حتى إنه من الممكن تسمية العصر الأوغسطي

---

(١) راجع ص ٥٧ وما بعده .



بالعصر الفرجيلي (١) . لذلك كان من الضروري التعرض للعصر الذي عاش فيه فرجيليوس حتى نستطيع أن نفهم عملاً ما من أعماله الخالدة .

### العصر الأوغسطي :

لم تكن الامبراطورية الرومانية في الأصل سوى مدينة صغيرة ذات حكومة مستقلة ، معظم سكانها من المزارعين والتجار الذين يسكنون منطقة لا تتعدى مساحتها بضعة أميال مربعة ، واقعة في المنطقة القريبة من نهر الـ Tiberis . ولقد أبدى سكانها منذ اللحظات الأولى لإنشاء مدينتهم شجاعة مذهلة واستعداداً رائعاً نحو القتال ، وعبقورية فذة في النظم المدنية والاقتصادية . ولم يحل القرن الثالث قبل الميلاد حتى كانت هذه « المدينة - الدولة » قد احتلت مكاناً بارزاً بين الشعوب الفاطنة في وسط شبه الجزيرة الإيطالية . وبتهور سلطان الحلف الأثرومكي ، الذي كان يحل مكانة كبيرة بين شعوب المناطق المجاورة ، أصبحت لروما علاقة مباشرة بالشعوب الكلتية التي كانت تحتل حينئذ وادي نهر البو Po وسهل اللومباردو Lombardo . كما نشأت أيضاً علاقات بينها وبين الإغريق والدويلات نصف الإغريقية التي كانت تسكن الجزء الجنوبي من شبه جزيرة إيطاليا وجزيرة صقلية (٢) . وتطورت هذه العلاقات السياسية والتجارية بين روما وجيرانها من الشعوب المختلفة ، فقد كانت جزيرة صقلية تمثل مركزاً استراتيجياً بالنسبة للمنطقة الغربية من البحر المتوسط التي كانت حينئذ واقعة تحت سيطرة كل من الإغريق والقرطاجيين . وكان الاستيلاء عليها ضرورياً بالنسبة لأية حكومة ترغب في توسيع نطاق

---

(١) راجع J.W. Mackail, Virgil and his Meaning to the World of To-day,

Harrap Ltd., (London 1935), pp. 11-14 الذي اعتمدنا عليه في كتابة الصفحات التالية اعتماداً ملحوظاً .

(٢) كان الجزء الجنوبي من شبه الجزيرة وجزيرة صقلية المواجهة له يسمى Magna Graecia أي بلاد الإغريق الكبرى . إذ أن سكانها كانوا إغريقين الأصل ثم انقطعت صلتهم بذلك بوطنهم الأم . من هنا أطلق عليهم أحياناً اسم «الدويلات النصف الإغريقية» .

سلطتها على هذه المناطق البحرية ، أو فرض نفوذها على المناطق المجاورة  
مثل إيطاليا أو جنوب بلاد الغال أو إسبانيا أو شمال أفريقيا (١) .

اشتد التنافس بين روما وقرطاجة من أجل السيطرة على تلك المنطقة  
الاستراتيجية ، ولأهميتها السياسية والاقتصادية أيضاً . وامتدت فترة الصراع  
العسكري بينهما أكثر من مائة عام ، ولم تنتهِ إلا بتدمير قرطاجة تدميراً  
شاملاً بواسطة الجيوش الرومانية في عام ١٤٦ ق م . وخضوعها للحكومة  
الرومانية . ويعرف ذلك الصراع العسكري الذي قام بين روما وقرطاجة  
بالحروب البونية ، وينقسم إلى ثلاث مراحل . الحرب البونية الأولى ( ٢٦٤ -  
٢٤١ ق م ) . وهي حرب إنهالك للطرفين لم تسفر عن نصر حاسم لأي منهما .  
الحرب البونية الثانية ( ٢١٨ - ٢٠١ ق م ) . وهي حرب ضروس انتهت  
بزوال سيادة قرطاجة على المناطق المجاورة ، وانتقال هذه السيادة إلى  
روما مع احتفاظ قرطاجة باستقلال ذاتي لا تحسد عليه . والحرب  
البونية الثالثة ( ١٤٩ - ١٤٦ ق م ) . وهي حرب وقائية من جانب روما  
التي كانت قد أصبحت سيدة العالم القديم لكنها كانت تخشى نهضة قرطاجة  
من كبوتها ، فانتهزت الفرصة للقضاء عليها قضاءً مبرماً وجعلت أرضها  
جزءاً من الإقليم الإفريقي الخاضع للحكومة الرومانية . وأهم مرحلة من هذه  
المراحل الثلاث وأخطرها بالنسبة إلى روما هي المرحلة الثانية . هي المرحلة  
التي شهدت قتالاً مبريراً استمر سبعة عشر عاماً وصلت روما أثناءها إلى حافة  
الهاوية بسبب البراعة العسكرية ، والحرارة المتناهية التي اتصف بها القائد  
القرطاجي هانيبال Hannibal . فلقد تركت هذه الحرب آثاراً واضحة  
في تفكير الرومان لا يقل بأي حال من الأحوال عن الآثار التي تركتها  
الصراعات المتعددة التي تعرضت لها روما فيما بعد . إذ خرجت روما من هذه  
الحرب سيادة على إيطاليا وقوة عالمية لا يستهان بها ، لكنها كانت في الوقت  
نفسه قد فقدت صفات لم تستطع استردادها بعد ذلك . لقد أنت الحروب

(١) Mackail, op. cit., pp. ١5 sqq.

على أغلب تقاليدنا العتيقة النبيلة من البساطة والتفاني من أجل الوطن والتمسك بمبادئ الشرف وكل ما كانت تعنيه كلمة *virtus* عند الرومان . فلقد تفتشى بين طبقات المجتمع الروماني جميعه أمراض اجتماعية فتاكة مثل البحث عن الثراء بجميع الوسائل المشروعة وغير المشروعة ، والسعى من أجل استغلال المناطق الخاضعة دون النظر إلى المصلحة العامة ، والجرى وراء وسائل التسلية والترفيه والحياة الحضرية الناعمة - ولقد تميزت فترة المائة عام التي مرت بين تدبير قرطاج واستيلاء بوليوس قيصر على السلطة ( ١٤٦ - ٤٥ ق . م . ) بانتشار المادية المروعة والتوسع الإقليمي وظهور الحكومات القاصرة ونشوب الخلافات الداخلية والحروب الأهلية الدامية . كانت الإمارات التي كونها قادة الاسكندر الأكبر في مناطق الشرق الأدنى تنهار وتنحطم وتقع الواحدة بعد الأخرى تحت النفوذ الروماني . فلقد أصبحت كل من مقدونيا وآسيا الصغرى ، وسوريا ، أقاليم خاضعة لسلطان روما ، وتحول البحر المتوسط فأصبح بحيرة رومانية . كانت الأقاليم الشرقية تفوق في ثرائها الأقاليم الغربية ، تلك الأقاليم الشرقية التي امتازت أيضاً بغزارة سكانها ورفى حضاراتها . وبدأ « سحر الشرق » يحدث تأثيره المعروف . ظل شبح إمبراطورية الاسكندر الأكبر - التي كانت في يوم ما تمتد من البحر الأدرياتيكي غرباً إلى بلاد الهند شرقاً ، ومن مناطق باكستريا Bactria شمالاً حتى السودان جنوباً - يداعب خيال الغرب ويترأى أمامهم في أحلامهم . وكانت سياسة روما تجاه المناطق الآسيوية متقلبة غير مستقرة على الدوام . فمثلاً ، بينما كان شاعرنا فرجيليوس يمر بالعام السابع عشر من عمره انطلق جيش روماني ضخم وعبر نهر الفرات في مغامرة جنونية ليفرض سلطان روما بالقوة ولينهب كنوز الشرق ، لكنه سرعان ما اندحرت قواته وانكسرت شوكته أمام قوات البارثيين في الصحراء الواقعة في بلاد ما بين النهرين .

كانت الأمور تسير في داخل روما - أثناء ذلك - من مئى إلى أسوأ . كانت روما قد بدأت تشدد قبضتها على شبه الجزيرة الإيطالية . كان الحكام

الرومان يعاملون حلفاءهم معاملة قاسية كما لو كانوا يعاملون شعباً ذليلة خاضعة لسلطانهم . كانوا يتبعون في ذلك نظاماً عسكرياً دقيقاً ووسائل دفاعية محكمة . وبالرغم من ذلك فقد نشأ الشعور بالقومية الإيطالية الموحدة . ظهر ذلك في روما نفسها على هيئة حركة تطالب بضم إيطاليا كلها تحت اواء الجمهورية الرومانية ، وظهر أيضاً في جميع المناطق الإيطالية على هيئة حركة تطالب بالتخلص من نير السلطان الروماني وخلق أمة إيطالية عن طريق توحيد القبائل المتفرقة والمجتمعات والإمارات المتعددة التي تنتشر في شبه الجزيرة الإيطالية . وظلت هذه الرغبة كامنة في صدور الرومان والإيطاليين على السواء ، مثل دخان مضغوط ليس في استطاعته الانطلاق حتى وافته الفرصة ، فانطلقت الشرارة الأولى عندما قُتل أحد الترابنة الرومان (١) حين قدم بعض مشروعات بقوانين لتعديل الدستور الروماني ول منح حلفاء الرومان حقوق المواطنة الرومانية civitas . واشتعلت نيران الصراع الاجتماعي ، وتكونت حكومة رومانية جديدة، وأنشئت عاصمة جديدة وسط شبه الجزيرة . وفشلت الثورة بصورة مبدئية ، إذ انتصرت القوات الرومانية بعد قتال مرير دام ثلاث سنوات . لكن بعد انتهاء الحرب تقرر منح جميع الشعوب المتحالفة مع روما والقاطنة في المناطق الواقعة جنوب نهر البو حقوق المواطنة الرومانية بينما ظلت مشكلة أهل الشمال معلقة حتى قيام معركة فيليببي Philippi عام ٤٢ ق . م . فلم تعد كيسالينا Cisalpina — المنطقة الواقعة بين جبال الألب والأبنين — تعتبر إقليماً رومانياً . في هذه المنطقة بالذات ولد المؤرخ الروماني المعروف تيتوس ليفيوس Titus Livius ( ٥٩ ق . م . — ١٣ م ) ، كما ولد أيضاً شاعرنا فرجيليوس .

---

(١) التربيون tribunos (جمعها : تربيون tribuni ) : كانت طبقة العامة تختب عدداً من الترابنة في كل عام للدفاع عن مصالحها . كان عدد هؤلاء اثنين ثم أخذ في الزيادة حتى وصل إلى عشرة . وكان من حق التربيون تعديل القوانين القائمة أو التقدم بقوانين جديدة .

وما كاد يتم تأمين شبه الجزيرة الإيطالية حتى كانت الصراعات الداخلية قد وصلت إلى أقصى مراحلها داخل الحكومة الرومانية نفسها . فلقد انتشرت الثورات المتعددة على مدى نصف قرن من الزمان ، وصدرت أوامر النفي والقتل ومصادرة الأملاك باختلاف صورها ، ونشبت الحروب الأهلية الدامية ، حتى كاد ذلك كله يودي بالدولة الرومانية وبالحضارة الأوربية جمعاء إلى الدمار والفناء . وتوالى الأحداث سراعاً ، فسيطر الجنون على عقول الجميع ، ومادت الأرض بمن عليها فلم يعد أحد يعرف مكانه بين الجموع ، ولم يعد أحد يطمئن على مستقبله أو يضمن حاضره . انبثقت التشريعات الأوربية المعروفة في عام ٨٨ ق . م . تحرك سولا Sulla نحو روما واستولى الجيوش الرومانية لأول مرة في التاريخ ثروماني على مدينة روما نفسها . ساد الفرع والرعب أثناء حكم ماريوس Marius . عادت الفرق الآسيوية وقامت المعركة المعروفة باسم معركة «بوابة كولينوس» . عاد سولا وفرض سلطانه بالقوة ، وأقام المذابح البشرية ، وأراق الدماء . انتشرت الحروب الأهلية في الأقاليم واندلعت نيران الثورة في إسبانيا . امتلأ البحر المتوسط بأساطيل القراصنة . قام كاتيلينا Catilina بمؤامراته الشهيرة . وفشلت الحكومة فشلاً ذريعاً في تصريف شئون الدولة وتم اختيار المجلس الثلاثي triumviri الأول . ولكن المجلس الثلاثي الأول فشل ، وهبط يوليوس قيصر بجيوشه من الشمال واحتل إيطاليا . شبت الحرب الأهلية الشاملة التي استمرت حوالي خمسة أعوام ( ٤٩ - ٤٥ ق . م . ) ، وانتهت بفوز يوليوس قيصر وتولية زمام الحكم . ثم قُتل يوليوس قيصر ، وسادت الفوضى وانتشر الفساد بين ربوع الدولة المفككة . وقامت حروب أهلية شديدة اشتركت فيها قوات ضخمة وجيوش جرارة . فتكون المجلس الثلاثي الثاني ، وتم القضاء نهائياً على سلطة السنااتو . وانقسمت الدولة الرومانية إلى شرقية وغربية ، ونشأ صراع مرير بين أكتافيوس وأنطونيوس من أجل السلطة ، انتهى بمعركة أكتيوم البحرية . وهكذا كانت الحال أثناء نصف

قرن من الزمان لم تَرَ روما مثله في جميع مراحل تاريخها المختلفة .

بعد كل هذه التقلبات المريعة والتحولات الرهيبة جاءت فترة حكم أوغسطس التي استمرت خمسة وأربعين عاماً ( ٣١ ق . م . - ١٤ م ) . أصبح شعار الحكومة الرومانية أثناء تلك الفترة « الامبراطورية هي السلام » فبدأت روما - في ثبات وثبات - في استعادة النظام ، وتصفية الديون ، وإقامة حدود ثابتة والتصميم على الدفاع عنها ، وإحياء الزراعة ، وتنظيم الإدارة ، وبث التقوى في النفوس من جديد ، ووضع مبادئ الأخلاق . كان العالم الروماني قد أصيب في كيانه وأثخن بالجراح ، وأصبح على وشك القضاء ، كانت الشهامة الرومانية والنبيل الروماني في طريقهما للاندثار ، كانت المادية قد انتشرت انتشاراً واسعاً ، والأخلاق قد أفلست ووصلت إلى حد الانهيار . ووجه العصر الأوغسطي جُلَّ اهتمامه لإنقاذ ما يمكن إنقاذه ، ولم يتطرق اليأس إلى النفوس على الإطلاق ؛ وبدأ جيل جديد في الظهور ، وانبثقت الحيوية والقوة والعبقرية من جديد بعد طول الركود ، وكان الرجال على استعداد تام لنسيان الماضي الرهيب بمفاسده وموبقاته ، وكانوا على استعداد تام أيضاً لبذل كل قطرة من العرق ، واستغلال كل ضربة من السواعد الفتية في إعادة البناء لاستقبال السلام الأوغسطي Pax Augusta - لاستقبال فجر عصر جديد ذا خمر بالمجد مليء بالفخار (١) ، ولم يكن شاعرنا فرجيلوس حينئذ مجرد واحد من بين هؤلاء الرجال ، بل كان رائداً يفتح الطريق أمامهم ، ونبياً يرشدهم إلى سواء السبيل ، ومبشراً يبعث في نفوسهم الأمل العريض ، ونذيراً يحذرهم من عاقبة الزهو والغرور ، ومغبرة التسرع والانفعال .

### حياة فرجيليوس :

ولد بوبليوس فرجيليوس مارو Publius Vergilius Maro (٢) ، في اليوم الخامس عشر من شهر أكتوبر في العام الرابع والثمانين بعد المائة منذ إنشاء

(١) Mackail, op. cit., p. 21.

(٢) اسم فرجيليوس كايرو بالانجليزية هو Virgil (ونادراً Vergil) وبالفرنسية Virgile =

مدينة روما (١) ، أى قبل مولد المسيح بسبعين عاماً ، في قرية أنديس Andes ،  
التي قال عنها دوناتوس Donatus إنها لم تكن تبعد كثيراً عن مقاطعة  
مانتوا Mantua والتي حدّد بروبوس Probus المسافة بينهما بثلاثة  
أميال (٢) . وموقع أنديس غير معروف لنا الآن على وجه التحديد ،  
وإن كانت بعض المصادر ترجح أنه قريب من قرية بيتولا Pietola الحديثة (٣) .

المحدر فرجيليوس - فيما يبدو - من أسرة غير عريقة لكنها كانت ذات  
مكانة لا بأس بها (٤) . فكان والده في الأصل يعمل في خدمة بعض الأثرياء  
وكان مخلصاً مثابراً نشيطاً كافح حتى حصل على ثقة مخدومه فأتيحت له الفرصة  
كما أتاحت لوالد الشاعر الانجليزي كينس Keats بعد ذلك - ليتزوج  
من ابنة مخدومه ووريثته الوحيدة . ثم قضى حياته بعد ذلك يعمل بالزراعة  
وقطع الأخشاب وتربية النحل . أما والدته فرجيليوس فإننا لا نعرف عنها  
شيئاً أكثر من أنها كانت تدعى ماجيا بولا Magia Polla (٥) . ويقال إنها  
قد أصيبت بعد ذلك ببلوثة أو مسستها قوة إلهية فأصبحت تمارس السحر .

= وبالألمانية Vergil (ونادراً Virgil) . أما الهجاء الصحيح باللغة اللاتينية فهو Vergilius وليس Virgilius . حدث هذا الخلط بين حرف الـ e والـ a منذ العصور القديمة فأصبح خطأ  
شائعاً لم يحاول الكتاب الأروبيون الأوائل تصحيحه . وربما كان مصدر الخطأ رواية قديمة وردت  
عند دوناتوس (حياة فرجيليوس ، ٢٥) مؤداها أن ساقاً جافة من سيفان القاب (Virga) غرست  
على قبر فرجيليوس بمناسبة ذكرى مولده فتمت نمواً متقطعاً الظلير ووصلت إلى ارتفاع شاقق.  
راجع H.J. Rose, History of Greek Literature (Methuen 1954), p. 236, no. 5.  
(١) اعتاد القدماء تأريخ أحداثهم بالنسبة لحادثة عامة . بدأ الرومان قبل ظهور المسيحية  
في تأريخ أحداثهم بالعام الذي أنشئت فيه مدينة روما . من هنا نجد في المصادر القديمة أن فرجيليوس  
ولد بعد إنشاء مدينة روما بـ ٦٨٤ عاماً . ولما كانت مدينة روما قد أنشئت عام ٧٥٣ ق.م.  
فيكون مولد فرجيليوس هو عام ٧٠ ق.م.

(٢) دوناتوس ، حياة فرجيليوس ، ٢ ، بروبوس ، المقدمة .

(٣) H.J. Rose, Eclogues of Vergil (Berkeley. 1942), pp. 45-68, 228-233. قارن

(٤) M.L. Gordon, Journal of Roman Studies (1934), pp. 1-12.

(٥) Gordon, op. cit., p. 7.

وتركت هذه الرواية أثرها على فرجيليوس نفسه . إذ قيل — فيما بعد — إن فرجيليوس إنما تأثر بالسحر الذى كانت تمارسه والدته فأصبح هو نفسه ساحراً ومشعوذاً ، وإنه استخدم السحر والشعوذة فى توطيد العلاقة بينه وبين الامبراطور أوغسطس — كما استعمل مرلين Merlin فيما بعد السحر فى علاقته بآرثر Arthur (١) .

ولا نستطيع القول بأن فرجيليوس قد ولد مواطناً رومانياً ، لكن من المرجح أن يكون والده قد حصل على الجنسية الرومانية قبل مولد فرجيليوس بعد أن أثبت كفاءة وأظهر نشاطاً وطنياً أهله لأن يشغل بعض المناصب الرسمية فى الدولة الرومانية . وعلى أى حال ، فلقد أصبح كل سكان منطقة كيسالينا — كما ذكرنا من قبل (٢) — يتمتعون بالجنسية الرومانية فى عهد يوليوس قيصر . وتروى بعض المصادر القديمة (٣) أن والد فرجيليوس قابل يوليوس قيصر مقابلة شخصية فى منطقة كيسالينا حيث كان الأخير يباشر سلطته ، وأن الفرصة قد أتحت لفرجيليوس نفسه لمقابلة يوليوس قيصر أيضاً فى مانتوا أو فى كريمونا Cremona — حيث كان الأول يتلقى دراسته أثناء الأعوام الأولى من حياته — أو فى ميلانو — حيث كان يستكمل دراسته أثناء نضجه . وتروى مصادر أخرى أن صداقة نشأت — أثناء إحدى تلك المقابلات —

(١) Mackail, op. cit., pp. 29-31.

(٢) راجع ص ١٦ .

(٣) أغلب معلوماتنا عن حياة فرجيليوس مستمدة من المصادر القديمة التى تعرضت لترجمة حياته بالتفصيل . وقد جمعها فى عام ١٩١١ العالم الألمانى لايتزمان Liezmann فى سلسلة Kleine Texte تحت رقم ٧٢ الصادرة من دار بون فيبر Bonn, Weber للنشر . رقت هذه الأعمال حسب مؤلفيها : دوناتوس Donatus ، فوكاس Focas ، سرفيوس Servius ، بروبوس Probus ، فيلارجيوس Filargysius ؛ ثم ثلاثة مراجع لم يعرف مؤلفوها هى : مجموعة برنييس Bernesis ، مجموعة موناكنسيس Monacensis ، مجموعة نوريكينسيس Noricensis . وقد اعتمدت أغلب هذه المصادر القديمة على ما جاء عنه سويتونيوس Suetonius (٧٠ - ١٦٠ م) .



بن فرجيليوس وصبي بصغره بمحوالى سبع سنوات كان منذ طفولته قد تبتاه يوليوس قيصر، وأن ذلك الصبي أصبح فيما بعد يُعرف بالامبراطور أوغسطس. ورواية أخرى تقول إن فرجيليوس قد تعرّف في صباه على الشاعر الغنائى المعروف كاتوللوس Catullus - ( ٨٤ - ٥٤ ق. م ) الذى كان موطنه مدينة فيرونا Verona ولم تكن تبعد كثيراً عن موطن فرجيليوس . وإن تأثير كاتوللوس ليبدو واضحاً وقوياً في أعمال فرجيليوس . ولم يمت تلك الروايات القديمة أن تربط بين الشاعر الكبير اوكرتيوس Lucretius ( ٩٤ - ٥٥ ق.م ) وشاعرنا فرجيليوس ؛ فقد روى أغلبها أن الأول توفى في يوم ١٥ أكتوبر عام ٥٥ ق . م . وهونفس اليوم الذى احتفل فيه فرجيليوس ببلوغه سن الخامسة عشرة وارتدائه التوجا فيريليس toga virilis (١) .

وقد اختلف الآراء حول أصل فرجيليوس . كانت مانتوا إحدى المدن الرئيسية في الحلف الأتروسكى القديم ، وكانت الدماء الأتروسكية مازال تجرى في عروق سكانها وسكان المناطق المجاورة . ولقد اهتم فرجيليوس اهتماماً بالغاً بدراسة الحضارة والعقيدة الأتروسكيتين اللتين كانتا تشكلان عاملين مهمين أثناء العصور الأولى للجمهورية الرومانية . إن فرجيليوس يؤكد دائماً للأصل الأتروسكى لمدينة مانتوا ، ويتكرر ذلك في أشعاره بصورة ملفتة للنظر . فإن تلك الفقرة الواردة في الكتاب العاشر من الأينيدة لمثال واضح على ذلك حيث يقول : (٢)

« مانتوا ، غنية بأجدادها وأسلافها ، لكنهم ليسوا جميعاً من أصل واحد .

---

(١) toga virilis : كلمة toga نمنى عباءة ، وهى الرداء الرومانى الأصيل ، وكلمة virilis صفة مشتقة من كلمة vir (ومعناها رجل) . اعتاد الرومان الاحتفال بالعباءة الذين يبلغون سن الخامسة عشرة ، فكانوا يلبسونهم أثناء الاحتفال بعباءة من نوع خاص - توجا فيريليس - ترمز إلى نمو الصبي وبلوغه مرحلة الشباب .

(٢) الأينيدة ، الكتاب العاشر ، سطور ٢٠٠ - ٢٠٣ ؛ راجع الفقرة بأكملها من سطور ١٦٣ إلى سطر ٢١٤ .

يتكون سكانها من ثلاثة أجناس ، يسكن كل جنس أربع مدن . وترأس  
مانتوا هذه المدن ، لكنها تستمد قوتها من الدماء الأتروسكية . »

إنه - كما يبدو - يفخر بها مستقلاً لرأسه ، ويباهى بانتمائه إلى شعب  
عريق ذي ماضٍ عظيم مُشرف . وعلى كلٍّ فإن الشعوب التي كانت تسكن  
منطقة كيمالبينا كانت شعوباً كلتية *Celtae* كما أن اسم القبيلة *Publius*  
واسم العائلة *Maro* في اسم فرجيليوس قد يشير إلى أصل كلتي (١) .  
أضيف إلى ذلك أن بعض النقاد يرون أن مزاج فرجيليوس ، الذي يظهر  
بوضوح في كتاباته ويفهم بما ورد في المصادر القديمة ، يرجع أن الدماء  
الكلتية كانت تجرى في عروقه .

إلى جانب ذلك كله ، فما زال هناك بعض الآراء التي يجدر الإشارة إليها في  
هذا الصدد. ففي القرن الرابع الميلادي كتب الفيلسوف ماكروبيوس *Macrobius*  
محاوخته المعروفة ساتورناليا *Saturnalia* حيث يتحدث عن فرجيليوس  
كما لو كان من أصل فينيقي *Venetus* (٢) . لكن من المؤكد أن مانتوا  
لم تكن في وقت من الأوقات تابعة لمنطقة فينيتيا *Venetia* بالرغم من أنها  
لم تكن تبعد كثيراً عن حدودها الغربية . وقد بيعت ما جاء عن ماكروبيوس  
إلى الاعتقاد بأن أسرة فرجيليوس إنما تمتد أصلها البعيد إلى الجنس الفييني الذي  
ربما كان قد انحدر أفرادهم بدورهم من سلالة إليرية لها علاقة وثيقة بالجنس  
السلاتي (٣) .

---

(١) يتكون اسم الشخص عند الرومان من ثلاثة أجزاء : اسم الشخص نفسه ويعرف  
بالـ *nomen* ، واسم القبيلة التي ينتسب إليها الشخص ويعرف بالـ *praenomen* ويوضع  
قبل اسم الشخص نفسه ، ثم اسم الأسرة ويعرف بالـ *cognomen* ويوضع بعد اسم الشخص نفسه .  
راجع Mackail, op. cit., p. 32.

(٢) أي من منطقة فينيتيا *Venetia* التي كانت تقع في شمال إيطاليا بالقرب من فينيتيا  
الحالية تقريباً . راجع Macrobius, *Saturnalia*, v. 2.

(٣) Mackail, op. cit., pp. 31 sqq.

وهكذا يبدو من الصعب تحديد أصل فرجيليوس ، لكن علينا أن نسلّم بأن فرجيليوس كان ولا بد من أصل مختلط . وقد يساعد هذا الاعتقاد في تعليل اهتمام فرجيليوس الملحوظ بخلق وحدة إيطالية وسعيه من أجل تحقيق هذه الوحدة حتى أصبحت حقيقة واقعة في عصره بعد أن كانت مجرد نظرية سياسية أو أملاً يداعب كلاً من الإيطاليين والرومان من قبله على السواء .

بعد أن تلقى فرجيليوس دراسة في مدارس كرىمونا وميلانو ، انتقل وهو في الثامنة عشرة من عمره إلى روما (١) . فقد كانت في ذلك الوقت مركزاً للدراسات المتقدمة بالنسبة لجميع المناطق الناطقة باللغة اللاتينية ، كما كانت مهداً نشأ فيه وترعرع مجموعة من الشعراء الشبان الذين حصل بعضهم على شهرة واسعة . من بين هؤلاء الشعراء كان آميليوس ماكر Aemilius Macer الذي ينتمي أصلاً إلى مدينة فيرونا وكوينكتيليوس فاروس Quinctilius Varrus الذي ينتمي إلى كرىمونا ، كلاهما جاء من مناطق مجاورة لمسقط رأس فرجيليوس ، وكانت بينهما صداقة متينة . كما كان فرجيليوس صديقاً حميماً أيضاً لكورنيليوس جالوس Cornelius Gallus (٦٩ - ٢٦ ق . م .) الذي كان ينتمي في الأصل إلى منطقة واقعة في بلاد الغال الواقعة تحت الحكم الروماني . كان كورنيليوس جالوس شخصية جذابة وشاعراً عبقرياً . وكان هو وفرجيليوس متساويين في العمر وعضوين بارزين في جمعية أدبية معروفة أثناء الحروب الأهلية . فكانا يدرسان سوياً ، ويؤلفان سوياً أيضاً .

واصل فرجيليوس دراسته في روما بشغف واهتمام لفترة طويلة من الزمن . بدأ دراسة الريطوريكا والطب والفلك ، لكنه سرعان ما تحول إلى دراسة الفلسفة الإغريقية (٢) . فتلقى دروسه على يدى العالم الأبيقورى سيرو

(١) Rose, Latin Literature, p. 237.

(٢) دوناتوس ، حياة فرجيليوس ، ٢٧ .

Siro (١) ، ولعله أثناء ذلك تعرف لأول مرة على أشعار لوكريتيوس -  
الذى استفاد فرجيليوس منه الكثير . ثم تلقى دروسه في الريطوريقا على يدي  
أستاذ الريطوريقا إبيديوس Epidius ، ولعله أثناء ذلك تعرف على زميل له  
في الدراسة كان يصغره في السن ويدعى اكتافيوس ، وهو الذى أصبح فيما بعد  
الامبراطور أوغسطس . لقد حاول فرجيليوس أثناء فترة دراسته ممارسة  
الخطابة ، لكنه لم يستمر في ذلك طويلاً . وللأسف فإننا لا نعرف الكثير  
من المعلومات عن هذه الفترة من حياة فرجيليوس ، إلا أنها كانت فترة  
نضج بطيء لعبقريته وفترة دراسة اتصفت بالشغف والتلهف وسط جماعة  
من الأفراد مختلفي الصفات . أثناء هذه الفترة أيضاً توفى والده وتزوجت والدته  
مرة أخرى . وليس لدينا ما يشير إلى أنه كان على صلة بمسقط رأسه ومهد  
صبابة . فقد كان يرى في كل بلد يدرس فيه موطناله . كان مشغولاً بدراسه ،  
مهتماً بالأسفار والترحال ، واهباً نفسه تماماً للآداب والدراسات الفلسفية  
والتاريخية . ولم يجرؤ فرجيليوس - مثلما جرؤ الكثير غيره من أعضاء  
جمعيته - على محاولة الاشتراك في النشاطات المدنية أو الإدارية أو السياسية  
أو العسكرية . ويرجع ذلك إلى عدة أسباب : خجله الشديد ، وسلوكه الريفى  
الذى ظل يتصف به طيلة حياته ، وضعف بنيته ، وصحته العامة فقد كانت  
متدهورة على الدوام .

عندما ناهز فرجيليوس الثلاثين من عمره أتى تيار الأحداث العامة في الدولة  
نهائياً على ثروته ، ثم أعادها إليه مرة أخرى . ففي عام ٤٢ ق . م . هزم  
أنطونيوس قوات بروتنوس Brutus وكاسيوس Cassius عند مدينة  
فيلبي Philippi . وطبقاً لما ورد عند دوناتوس فإن أول عمل قام به  
أنطونيوس وزميلاه أعضاء المجلس الثلاثى بعد معركة فيلبي هوتسريح أفراد

(١) فركاس ، ٦٣ (راجع سائبة رقم ٣٠ ، ص ٢١) .

القوات العسكرية الهائلة التي حاربت تحت قيادته ومنحهم الاستقرار (١) . لذلك قام أعضاء المجلس بمصادرة الأراضي والممتلكات في كرىمونا بحجة أن أهلها لم يبقوا بجانب أعضاء المجلس أثناء الحرب الأهلية (٢) . ثم منحوا هذه الأراضي والممتلكات لبعض أفراد القوات بعد تسريحهم . ولما لم تستطع أراضي كرىمونا أن تفي باحتياجات جميع الأفراد ، فما كان من أعضاء المجلس إلا أن صادروا جزءاً كبيراً من أراضي منطقة مانتوا المجاورة لكرىمونا . كانت ممتلكات فرجيليوس ضمن الأراضي التي صودرت في مانتوا . لكن فرجيليوس كان له أصدقاء ذوو نفوذ وساطان (٣) . فبالإضافة إلى جالوس وفاروس - اللذين كانا قد وصلا في ذلك الوقت إلى مكانة مرموقة في الدولة - كان بوليو Pollio الرئيس الإداري المباشر للمنطقة من بين أصدقاء فرجيليوس . ونتيجة لتدخل هؤلاء الأصدقاء فقد تمّ تعويض فرجيليوس عما لحقه من خسارة بأن منحته الدولة ضيعة صغيرة في كمانيا Campania . بل أكثر من ذلك أتاحت له الفرصة لينال ثقة مجموعة أخرى من الأشخاص أصبحت تُعرف فيما بعد « ببلاط الامبراطور » . وهكذا أصبح الثراء والغنى من نصيب فرجيليوس طيلة البقية الباقية من حياته .

لم يمض على ذلك زمن طويل حتى قام فرجيليوس في عام ٣٧ ق . م . بنشر مجموعة أشعاره المسماة بالأشعار المختارة Eclogae أو الرعويات Bucolica . وسرعان ما نال شاعرنا شهرة كبيرة ، وانتشرت أشعاره ،

---

(١) دونانوس ١٩ . أما مؤلف مجموعة برنيس فإنه يرى أن ذلك حدث بعد معركة بروسيا Perusia عام ٤١ ق . م . التي انتصر فيها إكتافيوس على أنطونيوس . أما باقي الملحقين القدماء فيذكرون في هذا الصدد معركة أكتيوم عام ٣١ ق . م . التي قضى فيها إكتافيوس أيضاً على قوات أنطونيوس . ولعل هناك احتمالاً واحداً من بين الاحتمالين الأول والثاني ، أما الثالث فإنه مستحيل من الوجهة التاريخية .

(٢) Rose, op. cit., p. 238.

(٣) استقينا هذه المعلومات من القصيدة الأولى والتاسعة من مجموعة قصائد فرجيليوس الرعويات . راجع أيضاً مقدمة المجلد الثالث من أعمال فرجيليوس .

وأصبحت تُقرأ في المسارح والأماكن العامة. وهكذا توقع الجميع لفرجيليوس العظمة والحد ورأوا فيه أعظم شعراء الحكومة الجديدة مستقبلاً. كان پولليو في ذلك الوقت قد أتاح لفرجيليوس فرصة المثل بين يدي مايكيناس Maecenas ، الذي كان حينئذٍ مستشاراً لأوغسطس وصديقاً حميماً له. وفي الكتاب الأول من المسجانيات Satirae يروى هوراتيوس Horatius (٦٥ - ٨ ق. م.) كيف ذهب هو وفرجيليوس وفاريوس Varius وتوكا Tucca من روما إلى برنديزي Brundisium في صحبة مايكيناس أثناء قيامه بمهمة سياسية خطيرة (١).

بعد ظهور الرعويات نشر فرجيليوس مجموعة أخرى من الأشعار بعنوان الفلاحة أو الزراعيات. ومن المؤكد أنه نظمها ، بناء على أوامر صدرت إليه من مايكيناس. لكن هذا لا يعنى أنه كان ينفذ أوامر الحكام دون تفكير أو روية. فلقد ذكر دوناتوس أن فرجيليوس ظل مدة سبع سنوات (٢) - قضى أغلبها في ضيعته الجديدة في كامبانيا - يفكر ويكتب وينتقح حتى ظهرت هذه المجموعة من الأشعار. كان لفرجيليوس قصر في مدينة روما يقع في الحى الأسكويلى ، لكنه نادراً ما كان يذهب إليه ، وحتى حين كان يذهب إليه فإنه لم يكن يملك ليملك فيه فترة طويلة (٣). كان يقضى الشتاء في كل عام على الشاطئ القريب من مدينة نابلى، بينما كان يقضى الصيف في ضيعته الواقعة على ربوة غير مرتفعة تحيط بها المزارع والحقول من جميع الجهات. لكنه غالباً ما كان يذهب إلى المناطق الجنوبية القريبة من تارنتم Tarentum وإلى جزيرة صقلية فيقضى فيها فترات غير قصيرة.

(١) هوراتيوس ، المسجانيات ، ١ ، ٥٠ .

(٢) دوناتوس ، حياة فرجيليوس ، ٢٥ :

Bucolica triennio, Georgica VII, Aeneida XI perfecti annis.

« أكل الرعويات في ثلاث سنوات ، والزراعيات في سبع ، والأبيدة في إحدى عشرة »

(٣) دوناتوس ، حياة فرجيليوس ، ١٤ .

كما أن بعض فقرات من الزراعيات والأينيدة تشير إلى أنه كان على معرفة تامة واتصال شخصي بالمناطق الواقعة في وسط إيطاليا .

انتهى فرجيليوس من نظم الزراعيات في عام ٢٩ ق . م . ففي ذلك العام كان أوكتافيوس قد عاد من رحلة إلى الأقاليم الشرقية ، وعند وصوله إلى إيطاليا قرأ عليه فرجيليوس هذه المجموعة من الأشعار (١) . ونُشرت الزراعيات بعد ذلك مباشرة ، فداعت شهرتها ، وأصبح فرجيليوس حينئذ أعظم شعراء اللاتين - السابقين منهم والمعاصرين - وأشهرهم دون منازع . كان فرجيليوس في ذلك الوقت قد ناهز الأربعين من عمره . كان منذ سنواته الأولى حتى ذلك الوقت يفكر في نظم ملحمة إيطالية . لم يكن يتقطع لحظة واحدة عن التفكير في ذلك ، وغالباً ما كان يقتطع جزءاً من وقته ليخطط لذلك العمل الضخم ويرسم خطوطه العريضة . وبدأ وهو في سن الأربعين في تحقيق حلمه الذي ظل يداعبه سنين عدة ، وقضى بقية حياته كي يخرج ذلك العمل إلى الوجود ؛ ولم يكن ذلك العمل سوى الأينيدة . لقد شجّعه على ذلك إلحاح البلاط، الامبراطوري ورغبات الجماهير والآمال التي كانت تجيش في صدورهم كما شجّعه على المضي في طريقه أن القيام بمثل ذلك العمل الضخم قد يتيح له فرصة التعبير عن جميع الأحاسيس التي كانت تدور في خلده كشاعر ، والتي كان يتحين الفرصة للتعبير عنها . ومنذ ذلك الوقت اعتكف فرجيليوس عن المجتمعات القليلة التي كان يرتادها ، وكرّس كل جهده ووقته لتحقيق أمله العريض . لم تصلنا سوى معلومات ضئيلة عن حياته أثناء هذه الفترة أيضاً . وحتى ذلك القدر الضئيل الذي وصلنا ليس فيه شيء يستحق الذكر سوى قدر يسير . ففي عام ٢٦ ق . م . انتحر صديقه الحميم جالتوس ، فكان لتلك الكارثة وقع خطير على فرجيليوس وتأثير بالغ على نفسه . كان جالتوس قد لاقى نجاحاً باهراً في الميدان السياسي ووصل إلى أسمى المناصب ، وسرعان

(١) Charles L. Durham (in his introduction to : J.W. Mackail, Virgil's Works, Modern Library, New York 1934), p. X.

ما تغيرت أقداره وأصابه فشل ذريع دفعه إلى التخلص من الحياة . لقد حزن فرجيليوس على صديقه حزناً شديداً ، ولم يستطع أن يتخلص منه طيلة حياته . كما أن نظراته إلى النجاح والفشل وعلاتهما بالحد والنشاط قد تغيرت ، فلقد أصبح ينظر إلى الحياة نظرة مليئة بالحد والصرامة . ولعل ذلك من الأسباب التي من أجلها انطبعت أشعاره فيما بعد بطابع الحزن والكآبة (١) .

قضى فرجيليوس سنوات عديدة في نظام الأبنية (٢) . في عام ٢٥ ق.م كتب الامبراطور أوغسطس من إسبانيا يسأل فرجيليوس عما تم في مشروعه الضخم . في الحقيقة لم يكن الامبراطور وحده هو الذي ينتظر بفارغ الصبر ظهور الأبنية ، بل كان العالم الإيطالي بأسره يحس شوقاً جارفاً نحو سماع خبر الانتهاء من نظمها . ولعل ما قاله الشاعر الغنائي بروبرتيوس Propertius (٥٠ - ١٦ ق.م) - الذي عاصر فرجيليوس وكان يصغره بخوالي عشرين عاماً - يعبر عن ذلك الترقب خير تعبير ؛ إذ يقول بروبرتيوس في إحدى قصائده بعد ما سمع بعض فقرات من الأبنية (٣) :

« إنه ( فرجيليوس ) الآن يبعث الحياة من جديد في قوات آينياس الطروادية ، وفي أسوار المدن التي أقامها على شواطئ لافينيوم . فانتسلسموا أيها الكتّاب الرومان ، ولتسلسموا أيها الكتّاب الاغريق ، فإن شيئاً أضخم من الإلياذة على وشك أن يُولد . »

بعد ذلك بثلاثة أعوام على الأقل قرأ فرجيليوس ثلاثة كتب كاملة من الأبنية على الامبراطور أوغسطس وشقيقته أكتافيا - وهم الكتاب الثاني والرابع والسادس . وفي الكتاب الأخير تعرض فرجيليوس لموت الصبي

(١) راجع ص ص ٧٧ ، ٧٨ .

(٢) أنظر حاشية رقم ٢ ص ٢٧ .

(٣) Propertius, II, 34, 63-66.



ماركيوس Marcellus ، ابن أوكنافيا الوحيد والوارث انوحيد للامبراطورية (١). لقد عبر فرجيليوس في إحدى فقرات ذلك الكتاب عن الحزن الدفين من أجل موت ذلك الصبي حتى أن أكتافيا تأثرت تأثراً شديداً وسيطر عليها الحزن فطفقت تذرف الدمع ولم تستطع مواصلة الاستماع . ثم واصل فرجيليوس عمله في شغف بالغ عبر السنين ، وأخذ العمل بدوره ينمو ويكبر ويصبح على وشك الانتهاء ، حتى جاء عام ١٩ ق . م . في ذلك العام انتهى فرجيليوس بصورة مبدئية من تأليف الأبيدة ، لكنه كان يرى أنه ما زال أمامه ثلاثة أعوام أخرى ، عليه أن يقضيها في مراجعة النص وتنقيحه وإدخال ما قد يلزم من تعديلات قبل أن يصل إلى أبهى الجمال الإيطالية . وفي صيف العام نفسه أحس فرجيليوس برغبة في القيام بجولة في بلاد الاغريق وشواطئ بحر إيجة والجزر الواقعة فيه ، عسى أن يكون في ذلك تجديد لنشاطه الذهني وصقل لأحاسيسه . لكنها كانت رحلة مشومة لم يكن فرجيليوس في ذلك الوقت يحتمل الترحال والأسفار ، ثم إنه لم يكن يكتفي بالزيارات القليلة ، بل ظل ينتقل بسرعة من مكان إلى مكان ، ومن قرية إلى قرية ، ومن مدينة إلى مدينة ، يصعد من سهل إلى ربوة ، ويهبط من تل إلى شاطئ ، ثم يبحر من جزيرة إلى جزيرة حتى وصل إلى أثينا . وهناك قابله الامبراطور أوغسطس أثناء عودته إلى إيطاليا ، بعد جولة قام بها في الأقاليم الشرقية . ولعل تلك المواجهة المفاجئة أتاحت لفرجيليوس فرصة التفكير في مدى قدرته على مواصلة رحلته الطويلة الشاقة . وبالحاح من الامبراطور إقتنع فرجيليوس بضرورة عودته إلى إيطاليا بمصاحبة الامبراطور . لكن يبدو أنه كان قد اتخذ قراراً بعد فوات الأوان — فعندما كان يزور ميجارا وأثناء استعداده للبحار نحو إيطاليا أصيب بالمalaria . وبالرغم من أن إصابته لم تكن شديدة إلا أن بنيته الضعيفة لم تستطع المقاومة . وساءت حالته واشتدت الحمى أثناء الرحلة البحرية إلى إيطاليا ،

(١) راجع الكتاب السادس من الأبيدة : سطور ٨٦٠-٨٨٦ .

فتوقف في برنديزي حيث توفي بعد بضعة أيام ؛ وكان ذلك في اليوم الحادى والعشرين من شهر سبتمبر عام ١٩ ق . م . ولم يكن قد أكل عامه الحادى والخمسين (١) .

بينما كان فرجيليوس على فراش الموت طلب من مرافقيه عدم نشر الأبيدة وأمرهم بإحراقها إذا ما حدث له أى مكروه ، فلم يكن فرجيليوس يرغب في أن تنشر أشعاره دون مراجعة أو تنقيح . لكن أصدقاءه الذين كانوا حوله رفضوا ذلك في رفق . ومحاولة منهم لإرضائه فقد وعدوه بحرق المخطوط في المستقبل . وبعد موته أصدر أوغسطس أوامر مُشددة إلى القائمين على نشر أعماله - وهما فاريوس وتوكتا - بنشر الأبيدة كما تركها مؤلفها . فلولا أوامر الامبراطور أوغسطس لاندثر أعظم الأعمال اللاتينية التى وصلتنا والتي أثرت تأثيراً بالغاً - كما سنرى فيما بعد - في الأدب العالمى في جميع أنحاء العالم وعلى مدى العصور . مات فرجيليوس في برنديزي بين أهل كالابريا Calabria ، ونُقل رفاة إلى نابلى ودفن بالقرب من قصره الذى يقع بالقرب من الساحل في بوسيليبو Posilipo (٢) ، حيث أقيمت له مقبرة ضخمة نقش عليها بيتان من الشعر قيل إنه نظمهما بنفسه قبل موته (٣) :

« ماتوا أنجبني ، كالابريا انتزعني ، واليوم تخونني  
بارثينوني ( نابولى ) ، أنا ، مَنْ تَغَنَّيْتُ بالمراعى ، بالحقول ، وبالقيادة »  
رغم ضآلة المعلومات التى وصلتنا عن حياة فرجيليوس ، قمازالت هناك بعض المعلومات التى قد تساعد معرفتها على التعرف على شخصية الشاعر . لم يتزوج فرجيليوس - مثله في ذلك مثل صديقه هوراتيوس . لذلك فقد آل جزء كبير من ثروته بعد وفاته إلى أخيه لأنه ما جبا بعد زواجها الثانى .

(١) Mackail, op. cit., pp. 33-42.

(٢) تارن : Norman De Witt, « Virgil at Naples », Classical Philology, XVII (1922), pp. 104-110.

(٣) Charles L. Durham, op. cit., p. VII.

فلم يكن يوجد من أفراد عائلة فرجيليوس عند موته سوى ذلك الشقيق . أما الجزء الباقي من ثروة فرجيليوس فقد وزّع على بعض أصدقائه . وهناك روايات لا حصر لها انتشرت حول حياته الخاصة . قيل إنه كان منظوياً على نفسه ، غير مغرم بارتياح الأماكن العامة . لم يكن يقبل على الأنشطة العامة في الدولة ، ولم يكن له نشاط رياضي ، إذ لم تكن لديه القدرة على بذل أى مجهود عضلي . ويرجع ذلك إلى ضعف بنيته وعدم لياقته البدنية . كان حاد المزاج ، ريفياً في مظهره ، خشناً في سلوكه ، متمسكاً بعادات الريف وتقاليده . وما قيل عنه أيضاً أنه كان يتمتع بطريقة أداء رائعة تطرب السامعين ، فقد عوّضته الطبيعة عن ضعف بنيته قوة في صوته وعذوبة في نبراته وبراعة في إخراج الكلمات وهي صفات لا يتصف بها أغلب الشعراء في معظم العصور . فيما يتعلق بأوصافه لم يحفظ لنا الزمن شيئاً على الإطلاق من التماثيل النصفية العديدة التي أقيمت له في الأماكن المتفرقة . وحتى التماثيل التي عثر عليها في العصور التالية ووُجد اسم فرجيليوس منقوشاً عليها ثبت أنها تماثيل زائفة لا تمثل ملامحه الشخصية حقاً . وقد حاول أكثر من فنان عالمي أن يتخيل فرجيليوس ، وأقيمت له تماثيل عديدة بواسطة فنانين معروفين مثل بوتيشيلي Botticelli ( ١٤٤٥ - ١٥١٠ م ) ، ورافاييل Raphael ( ١٤٨٣ - ١٥٢٠ م ) ، وبيك Blake ( ١٧٥٧ - ١٨٢٧ م ) ، وبن جونس Burne-Jones ( ١٨٣٣ - ١٨٩٣ م ) . وفي عام ١٨٩٦ م عثر أثناء القيام ببعض الحفريات في مدينة سوس Sousse بتونس على لوحة رائعة من المزايكو يبدو أنها كانت جزءاً من أرضية قاعة أحد القصور الرومانية . من بين المناظر المنقوشة على هذا الأثر منظر لفرجيليوس وهو يجلس بين اثنتين من ربات الفنون ، ويضع على ركبتيه قرطاساً يحوى ملحمة الأينيدة وقد ظهر على إحدى صفحاته هذه الكلمات (١) :

Musa mihi causas memora

(١) «قصي على ، يا ربة الشعر ....» . الأينيدة ، الكتاب الأول ، سطر ٨ .

فرجيليوس يجلس بين  
 كليو - ربة التاريخ -  
 على يمينه وملبوميني  
 - ربة التراجيديا -  
 على يساره ، يفسح  
 على ركبتيه قرطاسا  
 يحوى ملحمة الإنييدة  
 وقد لهر على احدى  
 صفحاته بيت من  
 الابيات الاولى منها .  
 صورة موجودة على  
 لوحة من الخزايكو  
 ومحفظة الآن في متحف  
 برودو .



يرى علماء الآثار أن هذه اللوحة لا يرجع تاريخها إلى أكثر من مائة عام  
 بعد وفاة فرجيليوس . ومن المحتمل أن الفنان الذى صنعها نقل مادته عن الصور  
 التى كانت قد نقلت بدورها عن تماثيل أقيمت لفرجيليوس أثناء حياته . وتتفق  
 أوصاف فرجيليوس التى نشاهدها فى هذه اللوحة مع ما كُتب عنه فى المصادر  
 القديمة ومع ما أمكن لنا أن نستشفه أو نتخيله من واقع أعماله ومن الروايات  
 المختلفة التى تناولته (١) . ويمكن ذكر هذه الأوصاف بإيجاز فيما يلى : الوجه  
 نحيف يبدو عليه الإنهاك ، لون البشرة شاحب ، الملامح دقيقة تسم عن ضعف  
 جثمانى عام ، الشعر أسود فاحم يتخلله بعض شعيرات رمادية ، الجبهة مستوية ،  
 النعم رقيق دقيق ، العينان واسعتان غائرتان لامعتان .

هذا هو تقريباً كل ما استطاع جيلنا أن يتزعه من برائن الزمن فيما يتعلق  
 بفرجيليوس مؤلف الأنييدة ..

ظلت مقدرة فرجيلوس على نظم الشعر تتقدم تقدماً بطيئاً . كان يكتب على مهل بشيء من التردد ، كان دائماً غير راضٍ رضاء تاماً عما يكتبه (١) . ظل عدة سنوات ينظم أعمالاً بدت تجريبية واتصفت بعدم النضج التام وأظهرت عدم السيطرة التامة من الناحية الفنية . وبالرغم من ذلك كله فقد أثبتت أعماله منذ اللحظة الأولى أنها من إنشاء شاعر ملهم وفنان موهوب تنفصه الخبرة والحكمة والثقة في النفس ثقة تامة ، وأشارت إلى ما كان ينتظر صاحبنا من مستقبل مشرق . كانت الثقافة العالية تسيطر على الشعر اللاتيني في أوائل عهد فرجيلوس ، وكان النقاد في ذلك الوقت يؤكدون ضرورة الثقافة والعلم وأهميتها بالنسبة للشاعر . كان الاهتمام منصباً بصورة عامة على الشكل دون الجوهر وعلى الزخرف اللغوي دون البناء الفني . وظل الفن في ذلك الوقت ينطور رويداً رويداً حتى أصبح يعتمد على الصيغة اعتياداً كلياً . حدث ذلك نتيجة تأثير الكتاب الرومان بالشعر الهلينستي الذي وضعت أسسه مدرسة الاسكندرية . كان شعراء الاسكندرية - فوق كل شيء - علماء أكاديميين مثقفين وفنانين ذوي خبرة ودراية . ومن أهم الشعراء السكندريين الذين أعجب بهم شعراء روما وحاولوا تقليدهم الشاعر يوفوريون Euphorion ( ٢٧٦ - ١٨٧ ق . م . تقريباً ) الذي كان رئيساً لأمناء مكتبة الاسكندرية في عصر دولة سليوكوس - كما كان كاليمachus ( ٣٠٥ - ٢٤٠ ق . م . تقريباً ) من قبل رئيساً لأمناء المكتبة نفسها في عصر دولة البطالمة . فلم يكن الشاعر في ذلك الوقت أميناً لمكتبة بالمعنى المعروف لنا اليوم فحسب ، بل كان مديراً للجامعة . ومن هنا اتصفت الأشعار التي نظمها هذان الشاعران بالطابع السامي ، وبالثقافة الواسعة ، وبالتأرجح بين الصلابة الجافة والعاطفية المتحمية .

ووجدت مساوىء هذه الأشعار - أكثر مما وجدت محاسنها - إستجابة للى  
النوق الرومانى . ولعلنا نلاحظ بعضاً من ذلك التأثير فى أشعار كاتوللوس ،  
بينما نلاحظه كاملاً فى أعمال من جاء بعده من الشعراء .

فى هذه الفترة بالذات من تاريخ الشعر اللاتينى ظهرت المجموعة الأولى  
من أشعار فرجيليوس التى وصلتنا ، وهى الرعويات ، تعلن عن بدء مرحلة  
جديدة من مراحل الشعر ، وتُسبِغُ بههوض الشعر اللاتينى بعد كبوته ،  
وتبشر بصحوه بعد طول نعاس . وبالرغم مما اتصفت به هذه المجموعة  
الأولى من قصور فى نسبى وعدم اكتمال فيها امتازات بعدوبة وحلاوة ورقة  
لم يكن يتصف بها الشعر اللاتينى من قبل . وبذا يكون فرجيليوس قد أخرج  
للرومان شعراً جديداً لفت إليه الأنظار . ولقد اعتاد النقاد ومؤرخو الأدب  
القول بأن الرعويات كانت أول مجموعة قصائد تنشر لفرجيليوس . ومع ذلك  
فليس من الخطأ القول بأنها أيضاً لم تكن المجموعة الوحيدة التى كان الشاعر  
قد نظمها حتى ذلك الوقت . كان فرجيليوس - كما سبق أن ذكرنا - مردداً  
لا يسمح بنشر أشعاره قبل أن يراجعها ويُنقَحَها ويتأكد من أنها تستحق  
النشر فعلاً . إنه يقول لنا بنفسه إن فكرة إنشاء ملحمة كان يراوده منذ شبابه  
لذلك فليس من المستبعد أن يكون قد نظم أشعاراً أخرى قبل الرعويات ،  
ولم يشأ أن ينشرها حتى ذلك الوقت . فلقد كان فرجيليوس يقضى الساعات  
الطويلة فى نظم بيت شعر واحد ، يدقق فى اختيار الألفاظ ، ويغير ويبدل  
من ترتيب الكلمات . ثم إنه كان ينقد أشعاره بنفسه نقداً قاسياً عنيفاً ، فإذا  
لم يرض عنها حرقتها أو حجبتها عن الناشرين لفترة ما حتى نجح له فرصة  
لمراجعتها . ولقد نجح فرجيليوس بلا شك فى القضاء على مجموعات ضخمة  
من الأشعار التى انتهى من نظمها ، ولم يجد لديه الجرأة لنشرها ظناً منه أنها  
لا ترقى إلى مستوى النشر . لهذا السبب فقد وصلنا - ضمن مجموعات متنوعة  
لأعمال شعراء لاتين مغمورين تم جمعها فى عصور متأخرة - عدد لا بأس

به من الأشعار المنسوبة إلى فرجيليوس مع الإشارة إلى أنه قد نظمها في صندره شبابه (١) . ومن المرجح أن بعضاً منها فقط هو الذي يرقى إلى مستوى عبقرية فرجيليوس . ومع ذلك فإن ذلك البعض يشير إلى مرحلة مبكرة في حياة فرجيليوس الأدبية — مرحلة تمرين ودراسة وعدم نضج تام ، كما سنرى ذلك فيما بعد (٢) .

ومن الواضح أيضاً أن فرجيليوس وافق على نشر الرعويات بعد تردد غير قليل . لعل ذلك يذكرنا بالشاعر الانجليزي ميلتون (١٦٠٨ - ١٦٧٤ م) ، الذي لم يكن راضياً تماماً عن نشر إحدى قصائده بعنوان Ludlow Masque ، إذ أنه كان يفكر في إخراج عمل ضخم يحجب وراءه جميع الأعمال الأخرى التي كان ينظمها بين الحين والحين (٣) . ولعل البيت الذي اختاره ميلتون من رعويات فرجيليوس ليقدم به ذلك العمل للقراء يشير بطريقة غير مباشرة إلى أن ميلتون كان يحس بعدم اكتمال ذلك العمل — تماماً كما أحس فرجيليوس من قبل عندما وافق على نشر الرعويات (٤) . لكن المقارنة بين ميلتون وفرجيليوس لا تستمر أكثر من ذلك . فالشاعر الروماني لم يتنازل إطلائاً عن تواضعه ، ولم يفارقه تردده حتى عندما كان ينظم قصيدته الملحمية الخالدة ، إذ أننا نقرأ في الكتاب التاسع من الأينيدة هذه السطور (٥) :

« أيتها الصديقان المباركان — إن كانت أشعاري هذه قادرة على أن تحق شيئاً —

فلسوف لا تنتزعكما الأجيال المتعاقبة من ذاكرة الزمن ، مادامت سلالة آينياس تسكن منطقة الكابيتول الضخمة ، والحاكم الروماني يباشر سلطانه هناك » .

(١) Tenny Frank, Vergil, A Biography (New York 1922), pp. 68 sq.

(٢) راجع ص ٣٩ وما بعده

(٣) Mackail, op. cit., p. 49.

(٤) الرعويات ، القصيدة الثانية ، سطر ٥٨ .

(٥) الأينيدة ، الكتاب التاسع ، سطور ٤٤٩-٤٤٦ .

إن ذلك بالطبع - يختلف عن الكبرياء الرائع الذى كان على الدوام يمثل  
عنصرأهاماً من العناصر المكونة لمزاج ميلتون - فكل من الشاعرين كان يرى  
أن من الصعب الوصول إلى حد الكمال ، لكن تردد فرجيليوس قبل نشر  
أشعاره كان تواضعاً حقيقياً يفوق الحد ، بينما كان تردد ميلتون كبرياءً ضخمة  
. جاءت نتيجة لإحساسه بأن ما كتبه - مهما وصل إليه من جودة - ليس جيداً  
بدرجة تجعله يستحق أن يحمل اسم ميلتون .

كان ظهور رعويا ت فرجيليوس - كما ذكرنا - ينبىء بمولد نوع جديد  
من الشعر ، كما أنها استقبلت كرمز وبشر لعهد جديد . إن رعويا ت فرجيليوس  
- مثلها فى ذلك مثل تقويم الرعاة Shepherds Calender للشاعر الإنجليزى  
سبنسر Spenser ( ١٥٥٢ - ١٥٩٩ م ) - أشارت إلى عصر بأمله ،  
بل وساهمت مساهمة فعالة فى خلقه ، فكل من هذين المجلدين الصغيرين  
ضئيل فى محتوياته ، غير ناضج فى صياغته ، ذاخر بما هو غير أصيل ،  
وملء بما هو مناهض للتقاليد البالية . كلاهما أيضاً يحتوى على بعض فقرات  
رديئة . ومع ذلك فقد كان كلاهما يبشر بنعمة جديدة ذاخرة بالحياة .  
أولهما كان ينبىء ويرحب بمفاز العصر الأوغسطى ، والثانى بمفاخر العصر  
الايزابيثى . وكلاهما تم الاعتراف به - منذ اللحظة الأولى لظهوره -  
كمحور تتجمع حوله جميع فنون الأدب القومى ، وإن كان الفرق بينهما  
هو أن لرعويا ت فرجيليوس تأثيراً كبيراً ليس على الشعر اللاتينى فى العصر  
الأوغسطى فحسب ، بل على الشعر اللاتينى فى العصور التالية ، وعلى الشعر  
فى أغلب اللغات الأخرى أيضاً .

ولسنا الآن بصدد تقديم دراسة وافية عن رعويا ت فرجيليوس أو ماوصلنا  
من أعماله الأخرى - فيما عدا الأبيدة - ، فمثل هذه الدراسة سوف يجدها  
القارئ فى مكان آخر (١) . لكن تكفى الإشارة هنا إلى أن فرجيليوس -

---

(١) راجع مقدمة المجلد الثالث من أعمال فرجيليوس البرعزيات والزراعات .



بنشر هذه المجموعة من الأشعار الرعوية - أدخل نوعاً جديداً من أنواع الشعر إلى غرب أوروبا ، فجعل الشعر الرعوى نمطاً من الأنماط الشعرية في أوروبا . حقيقة إن الشعر الرعوى ترجع أصوله الأولى إلى جزيرة صقلية ، وليس إلى بلاد الإغريق ، لكنه ظل بدايياً حتى جاء ثيوكريتوس ( عاش في القرن الثالث قبل الميلاد ) في العصر السكندري فأدخل عليه كثيراً من التعديلات ، وارتقى به حتى أصبح يضارع الأنواع الأخرى من الشعر الأغريقى ، وحتى أصبح اسم ثيوكريتوس مرتبطاً بظهور الشعر الرعوى . وإن ما فعله فرجيليوس ليس مجرد تعريف الشعب الرومانى بالشعر الرعوى وتثبيت أركانه كفن خالد في إيطاليا ، لكنه فعل أكثر من ذلك (١) . جعل فرجيليوس لهذا النوع من الشعر هدفاً جديداً ، وضمنه تضمينات مختلفة . أصبح الشعر الرعوى بفضل أكثر رصانة وأشد تعقيداً ، أصبح يعبر عن الطبيعة بالرمز والألفاظ الغامضة ، بعد أن كانت تعبراته مباشرة طابعها البساطة والوضوح .

#### ( ب ) الفرجيليانا :

قبل التعرض للمجموعة الثانية من أشعار فرجيليوس ، تجدر بنا الإشارة إلى ثلاث قصائد اعتاد بعض القدماء أن ينسبوا إلى فرجيليوس بينما أنكر البعض الآخر نسبتها إليه دون أن يتمكنوا في الوقت نفسه من التوصل إلى معرفة المؤلف الحقيقى لهذه القصائد (٢) . وقد دأب النقاد والشرائح منذ القدم على تسمية هذه القصائد الفرجيليانا Vergiliana ، أى القصائد المنسوبة إلى فرجيليوس (٣) والثابت - أساساً - أن هذه القصائد قد نُظمت في عصر

(١) Charles L. Durham, op. cit., p. X.

(٢) Ibid., p. X.

(٣) بالإضافة إلى هذه القصائد الثلاثة ورد في المصادر القديمة ذكر عدد آخر من القصائد منسوبة إلى فرجيليوس وهى : كانالبتون Cataplepton (مجموعة مكونة من أربع عشرة قصيدة قصيرة) ، كوبا Copa ، أيتنا Aetna . وقد اكتشفنا هنا بالإشارة إلى الثلاث قصائد التي يستند أغلب النقاد في صحة نسبتها إلى فرجيليوس .

فرجيليوس ، كما أنه من المؤكد أيضاً أنها من إنتاج شعراء يتمنون إلى الجمعية الأدبية التي كان ينتمي إليها فرجيليوس . لكن ليس هناك ما يؤكد بصورة قاطعة أنها من نظم فرجيليوس نفسه .

القصيدة الأولى من هذه القصائد بعنوان كريس Cris . إنها أروع القصائد وأهمها ؛ فهي تلمح ضوئاً على ما كان عليه منهج الشعر الفرجيلي أثناء مراحل المبكرة وعلى الطريقة التي كان يتبعها فرجيليوس نفسه في صياغة أشعاره (١) . إنها قصيدة رعوية رومانية نيكية ، يتراوح عدد أبياتها بين خمسمائة وستمائة بيت من الشعر ، عامرة بالإيقاعات الرائعة والألفاظ السلسة ، وإن كانت مليئة في الوقت نفسه بمواطن الضعف والسخف (٢) . ظلت هذه القصيدة تمثل لغزاً بالنسبة للنقاد المحدثين حتى جاء العالم الألماني ف. سكوتش F. Skutsch وتناول القصيدة بالتحليل الدقيق وقارنها بأشعار فرجيليوس الأخرى وأشعار الشعراء المعاصرين له وذلك في كتابه Aus Vergils Frühzeit الذي صيّر في عام ١٩٠١ م ثم واصل دراسته للموضوع ذاته في كتابه جالتوس وفرجيليوس Gallus und Vergil الذي صدر في عام ١٩٠٦ م . اكتشف سكوتش أن هذه القصيدة تشبه إلى حد كبير الأشعار التي كان ينظمها جالتوس وهو في مقتبل عمره ، عندما كان هو وفرجيليوس يعملان سوياً في نظم الشعر . وبالتالي فإن بروفسور سكوتش يعتبر هذه القصيدة عملاً اشترك في نظمه كل من جالتوس وفرجيليوس . ولعل ما يلفت النظر — وهو ما قد يؤيد نظرية سكوتش إلى حد كبير — هو أن القصيدتين السادسة والعاشر من الرعويات قد ضمّنها فرجيليوس عمداً بعض أبيات قليلة متفرقة كان قد نظمها صديقه جالتوس . كما نلاحظ أيضاً أن أبياتاً كاملة بل وفقرات بأ كلها من قصيدة كريس يتكرر ورودها في بعض قصائد من الرعويات والزراعات بل في الأبيدة أيضاً . لكن — من ناحية أخرى — ليس من السهل التمييز بين ما كتبه فرجيليوس

Rose, op. cit., pp. 260-262.

(١)

Mackail, op. cit., pp. 54 sqq.

(٢)

وما نقله عن غيره . فقد كان فرجيليوس شاعراً يقف بفنّه في مفترق الطرق بين القديم والحديث ، لا يألو جهداً في محاولة المزج بين المذاهب المختلفة وخاتمتي تألف بين القديم والحديث . هذا فضلاً عما كانت تجود به قريحته وما يبتكره خياله الخصب وما يتوصل إليه عقله المفكر . وهنا يكمن سرُّ روعة أشعار فرجيليوس ؛ فأشعاره مزيج متألف يصعب الفصل بين عناصره المختلفة والتوصل إلى كنه كل عنصر على حدة .

أما القصيدتان الأخريان فهما أكثر نضجاً وأقرب إلى الكمال الفني . ومن المرجح أن تاريخ نظمهما يرجع إلى عصر متأخر قليلاً . كما أنه ليس من السهل تمييزهما عن أشعار فرجيليوس الأخرى . وبالرغم من ذلك فليس في مقدورنا أن نؤكد نسبتهما إلى فرجيليوس بالرغم من التشابه الشديد الواضح بينهما وبين أشعاره الأخرى التي وصلتنا .

أولى القصيدتين بعنوان موريتيم Moretum (١) ، وهي أقصر من القصيدة الأخرى وأكثر اكتمالاً من ناحية الأسلوب (٢) . إنها تتناول الحياة في الريف ، وقيل إنها نُظمت على نمط قصيدة إغريقية لم يصلنا نصها . قد يثبت تحليل هذه القصيدة ودراستها دراسة نقدية فاحصة ، أنها فعلاً من نظم فرجيليوس ، ويؤكد الاحتمال القائل بأن نظمها ربما كان محاولة أولى أو تمريناً واختباراً لمقدرة فرجيليوس الفنية قبل أن يقدم على نظم المجموعة الثانية من أشعاره التي وصلتنا والتي تلور عن الفلاحة والحياة في الريف . لكن - من ناحية أخرى - هناك ما قد يزعزع ثقتنا بهذه النظرية ويجعلنا نتردد بعض الشيء في قبول نسبة هذه القصيدة إلى فرجيليوس . إن أقدم مصدر ينسب هذه القصيدة إلى فرجيليوس يرجع تاريخه إلى القرن السادس الميلادي .

---

(١) تسمى الكلمة اللاتينية Moretum نوعاً من أنواع «الصلطة» كانت تصنع من الجبن وبعض النباتات الخضراء .

Rose, op. cit., p. 265. (٢)

من هنا ينشأ سؤال بسيط : إذا كان فرجيليوس قد نظم فعلاً هذه القصيدة الرائعة ، فلماذا تجاهلتها جميع المصادر الأدبية والتاريخية منذ عصر فرجيليوس في القرن الأول قبل الميلاد حتى القرن السادس الميلادي ؟ - لماذا تجاهلتها تلك المصادر التي لاحصر لها والتي تناولت تاريخ حياة فرجيليوس بالتفصيل وناقشت أعماله ، بل واهتمت بذكر تفاهات وسخافات عديدة عن حياته الخاصة والتي يوجد من بينها مصادر موثوق بها ومشهود لها بالدقة . إن استحالة وجود إجابة مقنعة لهذا السؤال هي فقط التي تجعلنا لا نستطيع أن نؤكد أن قصيدة موريتيم من نظم شاعرنا فرجيليوس .

أما القصيدة الثالثة والأخيرة التي عنوانها كيولييكس Culex (١) . فمن المؤكد أن فرجيليوس نظم قصيدة بهذا العنوان ؛ فلقد ورد هذا العنوان مراراً في مصادر موثوق بها يرجع تاريخها إلى القرن الأول الميلادي (٢) من بين هذه المصادر ما كتبه الشاعر ستاتيوس Statius (٤٥ - ٩٦ م) الذي لا يمكن أن يداخلنا الشك فيما كتبه عن فرجيليوس . إذ أن ستاتيوس كان شاعراً موهوباً وباحثاً أكاديمياً في نفس الوقت ، لما كان مغرمًا لحد يفوق الوصف بفن فرجيليوس ومعجباً به أما إعجاب . بل وأكثر من ذلك فقد عكف ذلك الشاعر الناقد فترة غير قصيرة على دراسة أعمال فرجيليوس دراسة عميقة . من هنا تبرز ثلاثة احتمالات . الأول هو أن يكون فرجيليوس قد نظم قصيدة بعنوان كيولييكس لكن النص الذي وصلنا ليس النص الأصلي بل نصاً آخر يحمل نفس العنوان . والثاني هو أن القصيدة ليست من نظم فرجيليوس نفسه بل من نظم شاعر مغمور معاصر له ، ينتمي إلى الجمعية الأدبية التي كان

---

(١) تعني الكلمة اللاتينية Culex بـموضة . والقصيدة تروى قصة بموضة لدغت أحد الرعاة أثناء نومه ، فقام الراعي مغزوهاً وقتل البموضة . لكنه اكتشف بعد ذلك أن ثمنها كان عل وشك أن يلدغه أثناء نومه لولا أن أيقظته البموضة التي قتلها . لهذا يأسف الراعي وينبئ للبموضة تبرأ يكون موضع تكريم عل الدوام .

Rose, op. cit., pp. 258-9 sqq. (٢)

ينتمى إليها فرجيليوس ، درس منهج فرجيليوس في صياغة الشعر دراسة عميقة ونجح نجاحاً باهراً في تقليد أسلوبه واختيار عباراته وصياغة إيقاعاته المدرجة أنه أصبح من الصعب التمييز بين العمل الذي قام به الشاعر المنعم وأعمال فرجيليوس المعروفة لنا . أما الاحتمال الثالث والأخير فهو أن يكون فرجيليوس قد نظم هذه القصيدة فعلاً ، لكنه لم يرخص عنها ولم يوافق على نشرها فور الانتهاء من نظمها كمعادته ، وبالرغم من ذلك فقد تداولها النقاد والشعراء المعاصرون له فيما بينهم ، حتى وصلت إلى العصور التالية بطريقة ما غير رسمية ، وظلت متداولة بنفس الطريقة إلى أن وصلت إلى أيدي النقاد المحدثين فاسترعت انتباههم وأثارت مناقشة حادة بينهم على مدى الأجيال . وكما يبدو واضحاً الآن ، فإن الاحتمالات الثلاثة قائمة ، وليس من السهل ترجيح أحدها . وبالرغم من ذلك فهناك من يستبعد الاحتمال الأول كلية ، ويرجح الاحتمال الثالث ، وإن كان لا يستند في ذلك على براهين مقنعة (١) .

#### (ج) الزراعيات :

المجموعة الثانية من القصائد التي نشرها فرجيليوس هي بعنوان الجيورجिका Georgica ، الفلاحة أو الزراعيات . وكما يُفهم من إحدى فقرات الكتاب الثالث من هذه القصائد فإن هناك احتمالاً كبيراً في أن فرجيليوس قد نظمها بناء على أوامر من مايكيناوس والبلاط الامبراطوري (٢) ومن المؤكد أن الشعب الروماني والحكومة الرومانية على السواء كانوا في أمس الحاجة إلى ظهور مثل هذه المجموعة من القصائد . فقد ظل الشعب الروماني - كما رأينا - قرناً كاملاً من الزمان يقاسى أزمات عسكرية وسياسية واقتصادية واجتماعية ، ووقع تحت وطأة حروب داخلية وخارجية . وكان لذلك كله أثر خطير على الزراعة . فالزراعة والمحاصيل الزراعية والصناعات القائمة عليها كانت

(١) راجع: W.A. Bachrens, Philologus, LXXXI, p. 364 sqq.

D.L. Drew, Culex (Oxford, Blackwell, 1925), pp. 4 sqq.

(٢) فرجيليوس ، الزراعيات ، الكتاب الثالث ، سطر ٤٠ وما بعده .

مصلحاً رئيسياً للثروة . وعندما انتشرت الصراعات والمنازعات داخل البلاد وخارجها اتجه الأفراد نحو العمل السبائي والانخراط في السلك العسكري . وعندما اتسمت رقعة الامبراطورية الرومانية بدأ أفراد الشعب الروماني يهجرون المزارع والحقول ويفضلون الحياة الحضرية ، ينفقون في بذخ ويرفلون في ألوان النعم . لكن بعد أن انتصرت جيوش أوغسطس واستتب الأمن في ربوع البلاد ، ولما لم تعد الدولة في حاجة إلى تلك الأعداد الضخمة من الجنود ، أرادت الحكومة مكافأتهم على ما قدموه لوطنهم من خدمات وتضحيات فمنحتهم الأراضي الزراعية المصادرة أو التي كان أصحابها قد هجروها أثناء الحرب . عندئذٍ أحست الدولة بضرورة عودة أفراد الشعب إلى العمل في الحقول والمزارع ، والاهتمام بالزراعة من جديد ، والسعى من أجل رقي الصناعات الريفية وتطويرها . من هنا كان على الحكومة نفسها أن تولي اهتماماً كبيراً للزراعة (١) . فبدأت تباشر النشاط الزراعي في اهتمام بالغ ، وتقيم المشروعات الزراعية ، وتشجع الأبحاث العلمية المتعلقة بالزراعة والمحاصيل الزراعية ، وتساهم في إقامة المزارع الفردية ومساعدة القائمين عليها مساعدات فنية وعلمية ومادية . ولعل ذلك يعكس ظهور الأعمال العلمية والأدبية التي تتناول الزراعة والفلاحة . فقد نُشرت مقالة فارو Varro ( ١١٦ - ٢٧ ق . م . ) بعنوان عن الفلاحة De Re Rustica في نفس الوقت الذي نُشرت فيه مجموعة قصائد الزراعيات لفرجيليوس تقريباً . كما نشر العديد من المقالات التي تناولت الحياة في الريف ، وتضمنت إرشادات زراعية ، ولفتت أنظار أفراد الشعب إلى ضرورة الاهتمام بالزراعة ، بل كان الهدف منها أيضاً ترغيب أفراد الطبقة المثقفة في الاتجاه نحو الزراعة ، وذلك بعد أن كان أفراد هذه الطبقة قد ابتعدوا عن الزراعة تماماً وأصبحوا يعتبرون الفلاحة مهنة لا تليق بالمتقنين ، وعملاً لا يتلاءم مع ثقافتهم الرفيعة . وبالطبع لم تتسلسل الدولة أثناء تلك الحقبة ما للشعر من تأثير قوى وأهمية بالغة ،

Rose, op. cit., p. 245. (١)

وبخاصة أنها كانت تعلم علم اليقين أن بين صفوفها شاعراً وطنياً مخلصاً هو فرجيليوس (١) .

لم يكن من الغريب إذن أن تصدر الأوامر إلى فرجيليوس بنظم مجموعة قصائد عن الفلاحة وطرق الزراعة . ولم يكن من الغريب أيضاً أن يسارع فرجيليوس في الاستجابة لهذه الرغبة الامبراطورية ، وأن يتنازل - مؤقتاً - إلى حد ما - عن ترده المجهود ويعمل على سرعة نشر تلك المجموعة لتكون الفائدة أعم والأثر أبلغ . أضف إلى ذلك أن موضوع الزراعات وجد هوى شديداً في نفس فرجيليوس واتفق اتفاقاً مع طبيعته الريفية ونشأته الأولى . كان فرجيليوس محباً للطبيعة مغرمًا بها . كانت الفلاحة والحياة الريفية مألوفاً له منذ طفولته ، كما كانت دراسته المستمرة وخبرته الطويلة قد مكنتاه من السيطرة على فن صياغة الشعر . وفضلاً عن ذلك فقد هداه عقله المفكر وثقافته الواسعة إلى فكرة رائعة ، هي أن يتكرر نوعاً من أنواع الشعر لم يسبقه إليه الاغريق أو الرومان ، أن ينظم قصائد تتناول الفلاحة والحياة الريفية بشرط أن تصنف بالطابع القومي الصرف وأن تكون عامرة بالأحاسيس الإنسانية . هكذا جاءت زراعات فرجيليوس تسم بالطابع الرومانيكي ، وتزهو بالزخرف اللفظي ، وتسمو بالدوافع التاريخية والوطنية ، وتتضمن في أساليب رائع معتمدات الشاعر الدينية وأفكاره الفلسفية وتأملاته لحياة جميع أفراد البشر على السواء ، وتفيض بركة جادة اتصف بها فرجيليوس في جميع مراحل حياته الأدبية .

وعلى الرغم من أن المجال قد لا يسمح بأن نطيل وقفتنا عند زراعات فرجيليوس فإنه لا بأس من أن نضيف بعض المعلومات التي قد تلي بعض الضوء على شخصية فرجيليوس نفسه بقدر ما تلقى من ضوء على الزراعات . فالزراعات عبارة عن مجموعة من القصائد لا يتعدى عدد أبياتها الأربعين

إلا قليلاً . ومع ذلك فقد قضى فرجيليوس سبعة أعوام كاملة في إعدادها ومراجعتها وتنقيحها وحذف فقرات منها أو إضافة فقرات أخرى إليها حتى أحس أخيراً بالرضى ورأى فيها عملاً يستحق أن يُنشر على الجمهور الإيطالي . ولقد سبق أن أشرنا إلى الصداقة المتينة التي كانت تربط بين فرجيليوس وجالوس ، كما أشرنا أيضاً إلى المصير المشؤم الذي انتهى إليه جالوس وأثر ذلك في نفس فرجيليوس . كان فرجيليوس - كما اعتقد بعض النقاد - قد اختتم زراعياته بفقرة امتدح فيها صديقه جالوس . كان ذلك الصديق - أثناء الفترة ما بين ظهور الرعويات والزراعيات - يتقدم بسرعة مذهلة ، ويحرز في حياته نصراً بعد نصر ، حتى أصبح واحداً من القادة الذين اشتركوا في معركة أكتيوم . لقد أبلى بلاءً حسناً في الدفاع عن أفريقيّا ضد قوات أنطونيوس وكليوباترة ، ولعب دوراً هاماً في تحقيق النصر لحوش اكتافيوس . وبالتالي فقد كان أول حاكم على مصر من قبل اكتافيوس ، حيث قام مرتين بالقضاء على الشغب الذي كان يقوم به حلفاء أنطونيوس . ثم تقدم بقواته حتى وصل إلى منطقة الشلال ، كما عقد أيضاً معاهدة مع ملك إثيوبيا . وسرعان ما أسكرته نشوة الانتصار وأطاحت بلبّيه فرحة النجاح ، فطنى وحاد عن الطريق القويم . عندئذٍ استدعى جالوس إلى روما ، وصودرت أملاكه ، وقُدِّم للسحاكة ، وصدر الحكم بنفيه . لكنه أراد أن ينقذ سمعته ويكفر عن خطيئته فانكسفاً على سيفه - على عادة الرومان - وفارق الحياة في الحال . حدث ذلك بعد بضع سنوات من تاريخ نشر الزراعيات ، فأصبحت خاتمتها - أو هكذا رأى بعض النقاد - غير مناسبة أو غير مرضية بالنسبة للإمبراطور . لذلك يرى بعض النقاد أن الفقرة الأخيرة التي خصصها فرجيليوس للمدح جالوس قد جُذِّفت وأعيدت كتابة خاتمة أخرى . فإن كان ذلك قد حدث فعلاً ، فإن الخاتمة الأصلية للزراعيات لم تصلنا ، ولا نعلم حتى الآن ما الذي كانت تحويه على وجه التحديد . لكن هناك من يرى أن فرجيليوس ربما يكون قد حاول الاستفادة بمادتها فيما بعد في الكتاب



الثامن من الأبنيدة إن لم يكن قد فعل ذلك أيضاً في بعض أعماله الأخرى .  
لكن هذا التغيير - إذا صح أنه قد حدث حقاً تغيير - لم يقلل من المستوى  
الفنى للزراعات ولم يذهب بروعتها وبهائها ، بل أضاف مادة جديدة إلى مادتها  
وزادها روعة وبهاء .

كان اهتمام فرجيليوس البالغ بمراجعة وتنقيح الزراعات قبل نشرها  
سبباً في ظهورها في صورة مُشرقة جعلت جميع النقاد ومؤرخى الأدب  
يمتدحونها ، كما جعل منها أنموذجاً يحتذى الشعراء والأدباء الذين جاءوا  
من بعده - قال درايدن Dryden ( ١٦٣١ - ١٧٠٠ م ) - مثلاً -  
عن فرجيليوس إنه « يقول أشياء كثيرة في كلمات قليلة ، وغالباً ما يقولها  
في صمت » ، كما قال أيضاً في مقدمته لترجمة الزراعات « إنها أحسن عمل  
لأحسن شاعر » . ثم وصفها بعد ذلك أديسون Addison ( ١٦٧٢-١٧١٩م )  
بأنها « عمل أكثر اكتمالاً ، أكثر إتقاناً ، وأكثر روعة من جميع الأعمال  
القدمة » .

#### ( د ) الأبنيدة :

يقول فرجيليوس في الكتاب الثالث من الزراعات (١):  
« بل إنى سوف أكون مستعداً في القريب العاجل للتحدث  
عن المعارك الحامية التى خاضها قيصر ولتخليد اسمه عبر  
السنين العديدة التى تفصل بين قيصر ومولد تيشونوس » .

يلاحظ أغلب النقاد أن هذه السطور غير مترابطة مع بقية النص الواردة  
فيه ، سواء من ناحية الإيقاع العام أو البناء الفنى ، لذلك فإنهم يعتقدون أنها  
ربما قد أضيفت إلى نص الزراعات فيما بعد . يضاف إلى ذلك أنه يمكن حذف  
هذه السطور من النص دون حدوث خلل في البناء الفنى أو انقطاع في تسلسل

---

(١) الزراعات ، ، الكتاب الثالث ، سطور ٤٦-٤٨ . راجع أيضاً دوناتوس ،  
حياة فرجيليوس ، ١٩ .

المعاني . وليس من المستبعد أن هذه الظاهرة تؤكد رغبة فرجيليوس في نظم ملحمة وطنية أثناء الفترة التي نشرت فيها الزراعيات ، أو قد تعبر عن استجابته إلى رغبة الرومان ، إذ يبدو في هذه الفقرة وكأنه يتعهد أمام الرومان بالعمل على تحقيق رغبتهم في القريب العاجل . ولقد سبق أن أشرنا إلى أن فرجيليوس ظل منذ بداية حياته يفكر في إنتاج عمل ضخم يذخر بذكر الحروب وتصوير المعارك الحربية ، وبتغني بمآثر الرومان وما أحرزوه من انتصارات ، ويخلد فيه الشخصية الرومانية وتجعل منها أنموذجاً بشرياً خالداً تحذيه الشعوب الأخرى على مدى الأجيال (١) . ولعل ما كان يفكر فيه فرجيليوس كان يجد هوى في نفوس قادة الرومان أيضاً . بل إنهم - فيما يبدو - كانوا يحثونه دائماً على متابعة السير قدماً في تنفيذ فكرته ، ويطلبون منه أن يتنازل عن ترده المجهود (٢) .

لم يكن فرجيليوس أول من حاول نظم أشعار ملحمة ذات طابع قومي (٣) . حاول إننيوس Ennius ( ٢٣٩ - ١٦٩ ق . م . ) ذلك من قبل عندما نظم الحوليات Annales ونجح في ذلك إلى حد ما ، وإن ظهرت أشعاره في هيئة تأريخ للأحداث أكثر منها موضوعاً شعرياً ملحيمياً . كانت أشعار إننيوس ذاتة الصيت في عهد فرجيليوس ، بل إنها كانت قد أصبحت ضمن التراث القومي ، وكانت أيضاً تدرس في المدارس وقاعات العلم كمنحة أدبية . لذلك كان على فرجيليوس أن ينتج عملاً أضخم وأعظم وأن يكون عمله أكثر اكتمالاً وأصلب عوداً (٤) .

جمع فرجيليوس مادة ملحمة من مصدرين أساسيين . أولهما تازيخ روما المعاصر وبخاصة العصر الذي توطدت فيه أركان السلام الروماني

Rose, op. cit., p. 247. (١)

C.M. Bowra, from Virgil to Milton (Macmillan 1963), p. 38. (٢)

Ibid., p. 34. (٣)

Mackail, op. cit., pp. 37 sqq. (٤)

وثبتت جنود الامبراطورية الرومانية على يد الامبراطور أوغسطس .  
 وثانيهما الروايات التي تدور حول نشأة مدينة روما والأساطير التي تروى  
 كيف انحدر الشعب الروماني - وبخاصة عائلة يوليوس - من أصل طروادى .  
 لم تكن مادة المصدر الأول - بالطبع - مجهولة بالنسبة للرومان ، بينما لم تكن  
 مادة المصدر الثاني أيضاً بغريبة في عصر فرجيليوس . فمنذ عصر تأسيس  
 المستعمرات الإغريقية في الغرب نشأت رواية تقول : إن جماعة من الطرواديين  
 وعلى رأسهم آينياس هاجروا إلى إيطاليا . ثم انتشرت هذه الرواية انتشاراً  
 واسعاً بعد أن أصبحت روما إحدى القوى المسيطرة على حوض البحر المتوسط .  
 وظلت الأجيال المتعاقبة تضيف تفاصيل جديدة إلى الرواية : نفسها جيلاً  
 بعد جيل . وقد نالت هذه الرواية شهرة واسعة بين سكان روما بعدما نظم  
 نابيوس Naevius ( ولد حوالى عام ٢٧٠ ق . م . ) ملحمة التاريخية  
 التي تناولت تاريخ الحرب البونية الأولى (١) . وربما كان نابيوس أول  
 من جعل آينياس يزور قرطاجة ، وذلك استناداً إلى ما جاء عن بعض المؤرخين  
 الاغريق الذين كانوا قد رأوا أن كلا من مدينة روما وقرطاجة تم تأسيسهما  
 في عصر واحد (٢) . كما أن أعظم الكتاب الرومان الذين عاشوا في القرن  
 الأول قبل الميلاد - فارو Varro - قد تناول ذلك الموضوع قبل فرجيليوس .  
 أما قصة حب الملكة ديدو ، ونهايتها المفجعة فإن معظم الدلائل الأدبية  
 تؤكد أنها من ابتكار فرجيليوس .

يقول دوناتوس إن فرجيليوس وضع خطة عامة للأبيدة ، وإن هذه  
 الخطة كتبها ثراً وقسمها إلى اثني عشر جزءاً أو كتاباً (٣) . احتفظ  
 فرجيليوس بهذه الخطة حتى يستطيع بسهولة أن ينظم أى جزء من الأجزاء  
 الإثنا عشر من الملحمة في أى وقت من الأوقات دون التقيد بترتيب الأجزاء .

(١) Rose, op. cit., p. 26.

(٢) Rose, op. cit., p. 251, no. 64.

(٣) دوناتوس ، حياة فرجيليوس ، ٢٣ .

وإن ما جاء عند دوناتوس يتفق اتفاقاً تاماً والاستنتاجات التي توصل إليها العلماء والنقاد بعد دراسة تحليلية لنص الملحمة . من أهم هذه الاستنتاجات أن فرجيليوس لم يكن يعمل بانتظام في نظم الملحمة ، كما أنه لم ينظم أجزاءها المختلفة بالترتيب الذي توجد به في النص الذي بين أيدينا اليوم - بمعنى أن أجزاء قد نُظمت أولاً لكنها تأتي في النص بعد أجزاء كانت قد نُظمت قبلها . كما أن تفاصيل الأحداث التي وردت في الحطة الثرية تعرضت فيما بعد لعدد غير قليل من التغييرات والتعديلات . من أهم هذه الاستنتاجات أيضاً أن النص الذي يوجد بين أيدينا اليوم لا يمثل النص الذي أراد فرجيليوس إخراجه ، إذ أن الموت - كما ذكرنا - أدرك فرجيليوس فجأة قبل مراجعته وتنقيحه . ولقد بذل الناشرون ، الذين أخذوا على عاتقهم تقديم النص إلى القارئ الروماني بعد موت فرجيليوس ، قصارى جهدهم كي يخرج النص في صورة أقرب ما تكون إلى الكمال ، لكنهم لم ينجحوا في إنجاز ما لم يستطع فرجيليوس أن ينجزه بسبب موته المفاجيء . وبالرغم من أن هؤلاء الناشرين لم يفصحوا عن مدى ما أدخلوه من تعديلات ، إلا أننا نستطيع أن نلمح بعضاً منه فيما جاء عند سرفيوس (١) . يقرر سرفيوس أنهم قد حذفوا ما رأوا من الواجب حذفه ، لكنهم لم يضيفوا شيئاً . والأبيدة - كما حصل عليها هؤلاء الناشرون بعد موت فرجيليوس ، وكما تركوها لنا بعد نشرها - لا تخلو من المتناقضات والتكرارات ومواطن الضعف وعدم الاستقرار سواء من ناحية اللغة أو أوزان الشعر أو الأبيات الناقصة التي لا تستقيم معانيها . وهناك عدد من الفقرات كان فرجيليوس قد سطرها على حوامش المخطوط الأصلي بصفة مبدئية ولم يكن قد قرر بعد إدخالها في النص أو الاستفادة بمادتها . وقد استبعد الناشرون طبقاً للروايات القديمة - تلك الفقرات إلا أربعاً فقط .

لقد تناول النقاد والشرح والمعلقون على مدى الأجيال ملحمة فرجيليوس بالنقد والشرح والتحليل ، وحاولوا التوصل إلى معرفة تاريخ نظم بعض

(١) سرفيوس ، حياة فرجيليوس ، ٣ .

فقرات معينة منها أو معرفة مواطن الحذف أو الإضافة في بعض الأحداث أو الأجزاء . ولا تخلو مثل هذه المحاولات من المخاطر بقدر ما هي زاهرة بعناصر الإثارة والإغراء . فالكتاب الثالث - على سبيل المثال - يختلف في أسلوبه وفي بنائه عن جميع الكتب الأخرى من الملحمة (١) . فهو يصف ما قام به آينياس من مغامرات ، منذ رحيله عن طروادة حتى وصوله إلى جزيرة صقلية ، يرويها آينياس بنفسه على ديدو ملكة قرطاجة . وواضح جداً في هذا الكتاب أن بناءه يؤكد أنه وصل إلينا في صورة غير نهائية وأن فرجيليوس نظم في فترة مبكرة . بل إنه يحتوي أيضاً على بعض فقرات يوحى تركيبتها الفني وأسلوبها وألفاظها بأن أشعار ذلك الكتاب ربما يكون فرجيليوس قد نظمها قبل أن ينظم الزراعيات . بل أكثر من ذلك فإنه يحتوي على فقرات أخرى يمكن حذفها دون حدوث خلل في تسلسل الأحداث أو اختلال في الإيقاع العام (٢) . كما يحتوي على فقرات لا تتفق اتفاقاً تاماً مع الأحداث الواردة في الكتاب الثاني ، وفقرات غيرها متناقضة معها مثلما يحدث - على سبيل المثال - عندما يتنبأ هيلينوس لآينياس بأن سيبولاً سوف تقول له أشياء ثم يتضح بعد ذلك أن هذه الأشياء نفسها قد قيلت له بواسطة شبح والده .

وقد حاول النقاد تحليل وجود مثل هذا العدد غير القليل من المتناقضات في الكتاب الثالث بالذات . وجدير بالذكر في هذا الصدد أن لدينا معلومات تقول إن فرجيليوس قصد في الخطة النظرية للأبيدة أن يكون الكتاب الثالث ترتيبه الأول بين الكتب الإثني عشر وأن تكون الرواية فيه مباشرة ، كما تشير أيضاً نفس المعلومات إلى أن تغيير الخطة العامة للأبيدة الذي تم فيما بعد وما تبعه من تغييرات داخلية في كل كتاب على حدة ربما حدث قبل موت فرجيليوس بأربعة أعوام ، وأن ذلك لم يؤثر في التعديل الذي طرأ على الكتاب

Rose, op. cit., p. 248.

(١)

(٢) راجع الفقرات : ٤١٤-٤٢٨ ، ٤٤٥-٤٥٢ ، ٥٧٥-٥٨٢ ، ٥٨٨-٦٠٤

من الكتاب الثالث .

الثالث . ولعلنا نلاحظ بوضوح كيف أن رغبة ديدو التي ينتهي بها الكتاب الأول قد تحققت في الكتاب الثاني ، وكيف أن الأحداث تتوالى سريعة في الكتاب الرابع بعد ذلك لتكمل ما جاء في الكتاب الثاني . وبالأحرار من ذلك الاتصال المباشر بين الكتاب الثاني والرابع فإن فرجيليوس كان على صواب فعلاً عندما أدخل عنويات الكتاب الثالث وسط هذين الكتابين . ولقد كان فرجيليوس قد ارتكب خطأً فنياً شنيعاً إن هو استخدم في افتتاحية الملحمة معلومات تمهيدية محضة ولم يفسح المجال من أول لحظة للحدث الرئيسي . وربما كان بجانب الصواب أو كان قد وضع أحداث الكتاب الثاني والرابع - التي تتميز جميعها بالتوتر الشديد - معاً دون أن يفصل بينها ببعض المواقف الهادئة مثل تلك التي يحتوى عليها الكتاب الثالث (١) .

وبذل فرجيليوس تصارى جهده في الدراسة والبحث حتى يستطيع أن يخرج للعالم عملاً يستحق الخلود . فلدينا شذرة باقية من إحدى الرسائل المتبادلة بين فرجيليوس والامبراطور أوغسطس يقول فيها الأول عن الأبيدة .

« يضاف إلى ذلك ، أنني - كما تعلم - مازلت أضيف إليها

« حصيلة أخرى من الدراسات العميقة ... »

لقد ظل فرجيليوس يتعمق في دراسة العادات القومية ، فقرأ بإمعان ونهّم مجلدات عديدة في الشعر الاغريقي والروماني القديم ، بل في التاريخ والآثار والعلوم أيضاً . كما درس بتوسع الديانة الإيطالية والمعتقدات الإغريقية وظل يقوم برحلات متعددة إلى مناطق وسط وجنوب إيطاليا ، لدراسة مظاهرها الطبيعية وجمع القصص المحلية ، والتعرف على الخصائص المختلفة لكل جنس وقبيلة على حدة . بل إنه عندما تقدمت به السن - أهتم اهتماماً بالغاً بالفلسفة والبحث في كُنه العالم ، وفي فكرة الاعتقاد في حياة أخرى بعد الموت . لقد ظل طيلة سنوات عمره الطويلة يصب في الأبيدة «حصيلة

دراسته أولاً بأول ، ويضع فيها خلاصة دراساته العميقة ، فجعل منها دستوراً اتحدى به أبنائه وأحفاده من الرومان ، وظلت الإنسانية جمعاء تنهل منه فيما بعد .

لم يكن فرجيليوس - كما ذكرنا - أول شاعر ملحمي ، ولم تكن الأبيدة أول ملحمة ظهرت في العالم القديم . كان هوميروس قبل فرجيليوس بعدة قرون قد وضع مواصفات البناء الملحمي . فالإلياذة بأبياتها البالغ عددها حوالي خمسة عشر ألفاً والأوديسا البالغ عدد أبياتها حوالي إثني عشر ألفاً كانتا قد وضعتا تقليداً ثابتاً التزم به كتاب الملحمة فيما بعد وهو أن تكون القصيدة الملحمة ذات طول خاص بحيث تستوعب بحجمها معالجة مستفيضة لموضوع واحد ، وإن كان ذلك الحجم في نفس الوقت قد أتاح فرصة مواتية لخلق بعض الأحداث الخائبية التي تسير موازية للحدث الرئيسي . لكن من المرجح أن فرجيليوس قصد أن لا يزيد عدد أبيات ملحمة عن العشرة آلاف ، وذلك حتى لا يضطر إلى تكرار بعض الفقرات واستخدام بعض المواد أكثر من مرة في الملحمة . هكذا جاء عدد أبيات الأبيدة ٩٨٩٦ بيتاً فقط . ولعلنا لا نتفق مع الرأي القائل بأن هذا العدد كان من الممكن أن يزداد زيادة كبيرة لو أن الموت أتاح فرصة لفرجيليوس كي يراجع الملحمة ويتقنها . فالحالة التي وصلنا عليها النص توحى بأن الشاعر كان قد استنفد كل التفاصيل التي كان ينوي وضعها في ملحمة ، وأنه - لو أتيحت له فرصة للمراجعة - كان سوف يغير في الأسلوب أو ترتيب السطور دون أن يحدث تغييراً ملحوظاً في عددها الإجمالي .

هناك ظاهرة جديدة بالنظر في هذا المجال . فأغلب شعراء الملاحم - الذين جاءوا بعد فرجيليوس لم ينظموا ملاحم يزيد عدد أبيات كل منها على عدد أبيات الأبيدة (١) . فملحمة لوكانوس Lucanus ( ٣٩ - ٦٥ م ) -

فرساليا Pharsalia ، التي تتناول الحروب الأهلية بين بومبي ويوليوس قيصر - بلغ عدد أبياتها ثمانية آلاف ، وملحمة ستاتيوس Statius (٣٥-١٠٠ م) قصة أبناء طيبة Thebais ، التي تتناول قصة الصراع بين ولدي أوديب بواونيكيس وإتيوكليس من أجل عرش طيبة - يقرب عدد أبياتها من عدد أبيات الأينيدة . وحتى بعد ذلك أيضاً ، عندما بدأ الأدب يستعيد نشاطه بعد فترة ركود طويلة أثناء العصور المظلمة ، فإننا نلاحظ استمرار وجود هذه الظاهرة ، فعدد أبيات أنشودة رولان Chanson de Roland - واحدة من بين مجموعة الملاحم الفرنسية التي يرجع تاريخها إلى القرن الثاني عشر الميلادي والمعروفة بأناشيد الأعمال البطولية Chansons de geste - لا يتعدى أربعة آلاف بيت . أما ملحمة تسيدا Teseida - التي تنازل فيها بوكاشيو Boccaccio (١٣١٣ - ١٣٧٥ م) جزءاً من قصة البطل الإغريقي ثيسوس - فلا يقل عدد أبياتها عن عدد أبيات الأينيدة إلا بيت واحد فقط . من ناحية أخرى ، إن الأشعار الرومانسية في العصور الوسطى والملاحم الرومانسية في أواخر عصر النهضة لم يتخيد مؤلفوها بعدد معين من الأبيات . فرومانسية رومان دي لاروز Roman de la Rose - التي اشترك في نظمها كل من جويلوم دي لوريس Guillaume de Lorris وجان دي مونج Jean de Meung إبان القرن الثالث عشر الميلادي - تتكون من حوالي ٢٣ ألف بيت ، بينما تتكون رومانسية أورلاندو إناموراتو Orlando Innamorato - التي تركها بوياردو Boiardo (١٤٤١ - ١٤٩٤ م) غير مكتملة - من أكثر من ٣٥ ألف بيت ، ورومانسية أورلاندو فيوريوزو Orlando Furioso - التي نظمها أريوستو Ariosto (١٤٧٤ - ١٥٣٣ م) تكتمل لقصة حب أورلاندو وأنجليكا التي بدأها بوياردو - من حوالي ٤٠ ألف بيت . أما تحرير بيت المقدس Gierusalemme Libertata فإن تاسو Tasso (١٥٤٤ - ١٥٩٥ م) نظمها فيما لا يزيد عن ١٥ ألف بيت ، بينما التزم ميلتون Milton (١٦٠٨ - ١٦٧٤ م) بالحدود التقليدية عندما نظم الفردوس المفقود Paradise



Lost فجاءت في ١٠٥٠٠ بيت فقط ، وكذلك فعل ويليام موريس William Morris ( ١٨٣٤ - ١٨٩٦ م ) أيضاً عندما نظم أعظم ملحمة إنجليزية ظهرت في العصر الفيكتوري وهي سيجورد فولسونج Sigurd The Volsung فجاء عدد أبياتها مثل عدد أبيات الفردوس المفقود تقريباً . أما إذا ما التفتنا إلى الوراثة حيث الصفحات الأولى في سجل التاريخ فلسوف نلاحظ أن شعراء الاسكندرية لم يكونوا مغرمين بنظم ملاحم طويلة . فملحمة الأرجوناوتيكا Argonautica - حيث تناول أبولونيوس الرودسي Apollonius Rhodius ( ولد عام ٢٩٥ ق . م ) قصة السفينة أرجو والبحث عن الخزانة الذهبية ، والتي درسها فرجيليوس دراسة مستفيضة وتأثر بها تأثراً بالغاً - فلا يصل عدد أبياتها إلى ستة آلاف (١) .

تنقسم كل من الإلياذة والأوديسا إلى أربع وعشرين أنشودة أو كتاباً . ولم يكن هذا التقسيم قائماً في النص الأصلي ، بل وُجد بعد هوميروس بعدة قرون . والغرض من هذا التقسيم هو تسهيل عملية الرجوع إلى النص أو تسهيل عملية الإنشاد . ولا يستند هذا التقسيم إلى أسباب فنية أو أدبية أرادها المؤلف نفسه ، بل ربما فعل النقاد ذلك لأنه كان من السهل عليهم تقسيم كل ملحمة إلى أربعة وعشرين جزءاً ، وتسمية كل جزء منها بحرف من الحروف الأبجدية الاغريقية التي كان عددها أربعة وعشرين حرفاً أيضاً . أما الأبيدة فإنها مقسمة إلى اثني عشر جزءاً أو كتاباً . قام فرجيليوس نفسه بتقسيمها قبل أن يبدأ في نظم الملحمة شعراً ، أي عندما أعد الخطة الثرية للموضوع . ويقوم التقسيم في الأبيدة على أسس فنية وأدبية . فالحدث الرئيسي في الملحمة يمتد من لحظة سقوط طروادة حتى انتشار السلام بصورة نهائية في شبه الجزيرة الإيطالية . يشبه الجزء الأول منها - إلى حد ما - موضوع الأوديسا ، ويأتي في صورة قصة يرويها البطل آينياس نفسه على ديدو ملكة قرطاجنة .

(١) يستطيع القارئ الرجوع إلى كتاب H.A. Guerber, The Book of the Epic, Harrap, London 1930 حيث يجد عرضاً موجزاً لأغلب الملاحم والرومانسيات المشار إليها على هذه الصفحات .

هذه الوسيلة البارة استطاع فرجيليوس أن يبدأ ملحمة بداية مثيرة بدلاً من أن يبدأها بتلخيص أو سرد سريع لما تعرض له آينياس من مناعب . وهكذا تبدأ الملحمة بهذه القصة الدرامية المثيرة التي تصور العاصفة التي تعرض لها أسطول آينياس في البحر ثم وصوله إلى مدينة قرطاجة فور انتهاء ديدو من تأسيسها .

يتناول الكتاب الأول من الأبيدة قصة آينياس أثناء تلك الرحلة المثيرة (١) . إن موضوعه محدد من أول لحظة مكان الحدث ، ويقدم إلى القارئ الشخصية المحورية . ويثير الاهتمام على الفور بما فيه من نتائج سريعة لأحداث حية مثيرة ، كما أنه - بسبب تدخل الآلهة من وقت لآخر - يساهم في إبراز القضايا الهامة التي سوف يثيرها الشاعر وعن غابات القدر . وينتهي الكتاب الأول بوصف المأدبة التي أقامتها الملكة ديدو في العصر الملكي تكرماً لآينياس ورفاقه . ويتناول الكتاب الثاني « مصير طروادة المشؤم » كما يرويه آينياس ، وهذا الجزء مليء بالانفعال النفسي الصادق ، إذ أن الراوي ليس المؤلف ، بل هو واحد من الأشخاص الذين اشتركوا فعلياً في الأحداث ، وأصابعهم ضرر كبير أثناءها . في هذا الكتاب يستهل آينياس حديثه بقوله (٢) :

« لقد رأيت بعيني رأسي تلك المصائب كلها ونالني منها قدر عظيم »  
ويواصل آينياس في الكتاب الثالث روايته ، فيتحدث عن مغامراته التي قام بها منذ سقوط طروادة حتى وصوله إلى قرطاجة . لكن - كما سبق القول - تعرضت فقرات هذا الكتاب إلى تعديلات جوهرية ، وأدرك الموت فرجيليوس قبل أن يراجع مراجعة دقيقة ، لذلك يصل إلينا في صورة مرضية . ويتعرض الكتاب الرابع لقصة الملكة ديدو : غرامها وبأسها بعد

---

(١) لم نشأ أن نورد في مقدمتنا تلخيصاً وافياً للأبيدة أو نقاش موضوعها بالتفصيل رغبة في تشويق القارئ إلى قراءة النص الكامل لها .

(٢) الكتاب الثاني ، سطور ٦-٥ .

هجر آينياس لها ، وانتحارها بعد تصميم آينياس على الرحيل عن قرطاجة .  
فقد تركت هذه القصة أثراً كبيراً في نفوس أغلب أدباء العالم فيما بعد . ثم يصل  
آينياس إلى جزيرة صقلية مع بداية الكتاب الخامس ، وهناك يقيم الألعاب  
الطروادية والاحتفالات تكريماً لرفاة والده أنخيس . ويتهى هذا الكتاب  
بإبحار آينياس فجأة وسقوطه بالينوروس صريعاً في البحر فداءً للأسطول  
الطروادى . وليست هذه الكتب الخمسة سوى مقدمات : قصة آينياس  
وسقوط طروادة ، ثم قصة آينياس والمملكة ديدو ، ثم قصة آينياس وجزيرة  
صقلية . بعد ذلك ينتقل فرجيليوس من المقدمات إلى جوهر الموضوع .  
لكنه قبل أن يفعل ذلك يري أن عليه أن يوجد فترة انتقال بين الجزئين ..  
إن فترة الانتقال هذه هي ما يدور من أحداث في الكتاب السادس ، إنه يهبط  
بالقارئ إلى العالم الآخر ، ويتخطى حدود الزمان والمكان ، ويستحضر صوراً  
لما كان وما سيكون .

وإن ما يأتي به فرجيليوس بعد ذلك هو الموضوع الرئيسى للملحمة (١) .  
في هذا الجزء ينتقل مسرح الأحداث إلى إيطاليا ، ويتغير مجرى الحديث فيلور  
حول الشعب الإيطالى . ففي الكتاب السابع يتحدث فرجيليوس عن استقرار  
الطرواديين في وادى نهر التبر ، واحتكاكهم بالملك لاتينوس . ثم يتحدث  
في الكتاب الثامن عن البعثة التى أرسلها الطرواديون إلى الملك إفاندر في المنطقة  
الريفية حيث أقيمت مدينة روما فيما بعد ، وعن التحالف بينه وبين الأتروسكيين  
ثم الاستعداد للحرب . أما الكتاب التاسع فموضوعه يدور حول الهجوم  
على المعسكر الطروادى بواسطة القوات الإيطالية المتحالفة تحت قيادة تورنوس .  
لكن آينياس يتخذ المعسكر في الكتاب العاشر ، وتلوز معارك طاحنة تنتهى  
بانتصار القوات الطروادية . . عندئذ تزدحم الأحداث وتتوالى سريعة  
بعد ذلك في الكتاب الحادى عشر . وتظل الأمور تسير في سرعة مذهلة حتى  
نصل إلى الكتاب الثانى عشر والآخر حيث تُعقدُ المعاهدات وتظهر في

الأفق تبشير السلام ، لكنها سرعان ما تخفى بتأثير غضب الإلهة جونو التي مازالت تلاحق الطرواديين حيثما ذهبوا . في هذا الجزء الأخير من الملحمة يدور صراع بين الإله والإنسان ، وبقى الإنسان - ممثلاً في شخص تورنوس - حظه جزاء ما قدمت يداه . عندئذ يرضى الإله عن البشر ، فيصبح من الممكن أن يبدأ عالم جديد ينمو ويكبر ويزدهر في ظل سلام دائم .

### مكانة فرجيليوس أثناء العصور القديمة والحديثة :

علمنا أن فرجيليوس كان يتمتع بشهرة واسعة وشعبية كبيرة أثناء حياته ، وأن أشعاره لم يكن يتألفها القراء فور صدورها فحسب ، بل كانوا يتظارون صدورها بفارغ الصبر . كان لهذه الظاهرة أثر ملحوظ على مكانة الأبيدة في العصور القديمة والعصور الوسطى على السواء . لكن هذا لا يعني أن فرجيليوس كان محبوباً لدى الجميع أو أن أحداً لم يتعرض لأعماله بالنقد على الإطلاق . فمن الصعب - بل من المستحيل - على الكاتب مهما كان مجيداً أن يرضى الجميع . ولدينا فقرة وردت عند دوناتوس تشير إلى أن مجموعة من النقاد لم يكونوا راضين عن أعمال فرجيليوس وأن أسكونيوس بديانوس Asconius Pedianus ( ٩ ق.م. - ٧٦ م. ) تصدى لؤلاء النقاد ودافع عن أعمال فرجيليوس وذلك في كتاب عنوانه *Contra Obtrectatores Vergilii* « دفاع ضد المستهزئين بفرجيليوس » (١) . لكن نجعل فرجيليوس وانطوائيه جعلاه يظل بعيداً عن المنتديات الأدبية وعن المناقشات . كان بقصى وقته في العمل والدراسة ، وكان في الوقت نفسه يتمتع بحماية أغاب الشخصيات البارزة ، وكان مرضياً عنه من كبار رجال السياسة وهواة الآداب والفنون . من هنا ذاع صيت أعماله وجاءت شهرته وشعبيته . فقد كانت أشعاره الحيدة تشق طريقها بنفسها ، لذلك فإننا نلاحظ أن الأبيدة أصبحت - فور صدورها - معروثة ومتداولة في أيدي عدد هائل من القراء ، بل صارت كتاباً مدرسياً

(١) دوناتوس ، حياة فرجيليوس ، ٤٦ .

بالنسبة للعالم القديم (١) وُجِدت فقرات منها منقوشة على جدران الحمامات العامة في روما ومكتوبة على طبقات الملاط التي كانت تغطي الجدران في شوارع مدينة بومبيء Pompeii . أما عن الرعويات والزراعات فقد أصبحت ضمن الكتب المدرسية أثناء حياة فرجيليوس نفسه . يقول سويتونيوس Suetonius (٧٠ - ١٦٠ م) إن ذلك قد حدث في مدرسة ثانوية للبنين تأسست في روما عام ٢٦ ق. م . تقريباً على يد شخص يدعى كوينتوس كايكيليريوس Quintus Caelius وهو رجل إغريقي ، إيريوسى المولد ( أى من منطقة إيبروس Epirus ) ، عتيق أتيكوس رجل المال المعروف وصديق شيشرون (٢) . ولدينا أيضاً بيت من أبيات انشاعر جوفيناليس Juvenalis ( ولد حوالي ٥٠ م ) يصف فيه كيف كان التلاميذ يتداولون أشعار فرجيليوس ، وكيف كانت صورة فرجيليوس نفسه تنصدر تلك الأشعار (٣) . لكن أشعار فرجيليوس تعرضت للمصادرة في بعض العصور . فنحن نعلم أن الإمبراطور كاليجولا ( ١٢ - ٤١ م ) قرر استبعاد أعمال فرجيليوس من جميع المكتبات العامة ، لكن ذلك لا يبدو أن يكون تصرفاً غير حكيم صدر عن شخص معزوم - كما هو معروف عن الإمبراطور كاليجولا . ثم تزعم الإمبراطور هادريانوس ( ١١٧ - ١٣٨ م ) بعد ذلك حركة كانت تنادى بإحياء المأخمة القديمة وتفضيل إتيوس وغيره من الشعراء القدامى ، لكن هذه الحركة لم تُعمر طويلاً (٤) . أضف إلى ذلك أن فرجيليوس قاسى من جماهير النحاة والمعلقين والشراح الذين كانت لهم الحرية المطابقة في تناول أشعاره بالنقد . فلقد توالى سلسلة طويلة من هؤلاء عبر الأجيال حتى العصور المظلمة . وبالرغم من ذلك فإن مكانة فرجيليوس وسلطانه وسيطرته على الأئمة

Quintilianus, Inst. Or., I. 8. 5.

(١)

Suetonius, De Illustribus Grammaticis, 16.

(٢)

Juvinal, VII. 225-227 ; Cf. Martialis, XIV, 186-2.

(٣)

Mackail, op. cit., pp. 120 sqq.

(٤)

لم تتضاءل . فكل الأدب اللاتيني بعد فرجيليوس - سواء أكان شعراً أم نثراً - مليء بالعبارات الفرجيالية المقتبسة أو بققرات محوّرة أو بإشارات لأعماله - تماماً كما نرى في الأدب الانجليزي - مثلاً - خلال الثلاثة قرون الماضية بالنسبة لأعمال شكسبير ، وربما أكثر من ذلك .

تمتعت أشعار فرجيليوس - وخاصة الأينية - في العصور القديمة بمكانة تشبه مكانة الإنجيل فيما بعد . إذ أصبحت مصدراً لإلهام قدسي ، وربما ظل ذلك الاعتقاد سائداً حتى القرن السابع عشر الميلادي . كان الأوريون يأخذون قائلهم بعد مطالعة بعض فقرات من الأينية في المعابد . وبذلك تكون الأينية قد احتلت مكانة الكتب السيولائية التي كانت مصدر النبوءات أثناء العصور السابقة لعصر فرجيليوس (١) . فترى بعض الروايات أن هادريانوس عرف طالعه واطمأن على مستقبله بعد استشارته للأينية والكتب السيولية (٢) . كما أخذ كلوديوس ألبينوس Clodius Albinus فأله بمطالعة بيتين من أشعار فرجيليوس في معبد أبولون في كوماي ، بينما أخذ الكسندر سفروسي Alexander Severus فأله أيضاً بنفس الطريقة في معبد فورتبونا Fortuna في براينيشي .

كان الرومان ينظرون إلى فرجيليوس بعد موته نظرة فيها نوع من التقديس ؛ إذ كانوا يعتقدون أن لديه القدرة وهو في العالم الآخر على أن يسيطر على شؤون البشر وأن يحدد مصائرهم أثناء حياتهم الأولى . وقد سجل الرومان يوم مولده مثله في ذلك مثل يوم مولد الامبراطور أوغسطس - في التقويم الروماني ضمن الأيام المقدسة . وكان الشعراء - مثل ستاتيوس Statius وسيلديوس إيتاليكوس

---

(١) كان لدى الرومان مجموعة من الكتب اعتقدوا أنها مقدسة ونسبوها إلى المعرفة سيبيولا (راجع الحاشية رقم (٨١) ص ٢٧٤ ، ٢٧٥ ص ٣١٣ ) ، وكانوا منذ فجر التاريخ يأخذون قائلهم عن طريق مطالعة هذه الكتب التي كانوا يحفظونها في معابدهم . انظر أيضاً ص ٢٧٨ وما بعده .



زار قبر فرجيليوس وهو في طريقه من بوتولي Puteoli إلى روما ، وإنه بكى وهو يتذكر أن فرجيليوس مات قبل أن يرى « النور » ( يقصد بذلك نور المسيحية ) وقد أضاء العالم . ولقد أضيفت هذه القصة فيما بعد إلى مادة الاحتفال الذي كن يقام بمناسبة يوم القديس بولس في مانتوا . وكان بعض الرومان أثناء احتفالات أعياد الميلاد يطلقون أحياناً على فرجيليوس لقب « بنى » الوثنيين . ثم تمادت الشعوب الأوربية في تخيلاتها وحات في تصوراتها . فتحول فرجيليوس « النبي » إلى فرجيليوس « الساحر » ، ونُسجت حوله قصص خيالية ربما نشأت أصلاً في نابلي ثم انتشرت في جميع أنحاء العالم الأوربي . وإن أغلب هذه القصص ضمتها كتاب عنوانه أعمال الرومان Gesta Romanorum وهو من المجلدات التي امتازت بشعبية ضخمة أثناء العصور الوسطى . وكانت هذه القصص نواة لعدد ضخم من الرومانسيات الشعرية والثرية التي بدأت في الظهور منذ القرن الثاني عشر الميلادي .

وهكذا نلاحظ أن فرجيليوس - الإنسان والشاعر - حاز إعجاب الجميع منذ بدأ حياته الأدبية ، فقد أعجب به جميع الكتاب القدامى منذ برونزوس Petronius ( القرن الأول الميلادي تقريباً ) حتى القديس أوغسطين ( ٣٥٤ - ٤٣٠ م ) . ثم تجاوزت شهرته فترة ظهور المسيحية كما تجاوزت فترة سقوط روما (١) . فبالنسبة للقديس أوغسطين - على سبيل المثال - كان فرجيليوس « الشاعر الذي فاق الجميع في شهرته Poeta ille clarissimus » . وحتى أثناء القرون المظلمة الأوربية فقد عكف على دراسته أغاب الدارسين مثل بيدي Bede ( ٦٧٣ - ٧٣٥ م ) وألكوين Alcuin ( ٧٣٥ - ٨٠٤ م ) . وأنسيلم Anselm ( ١٠٣٣ - ١١٠٩ م ) (٢) . وإذا كنا نسكنم بأن دانتي Dante كان أعظم شخصية في العصور الوسطى وأنه أيضاً خالق الأدب

Charles L. Durham, op. cit., p. IX. (١)

Bown, op. cit., p. 33. (٢)



الحديث ، فإن ذلك يوضح إلى أى حد وصلت إليه مكانة فرجيليوس بين الأدباء أثناء العصور الوسطى . فقد كان فرجيليوس - بشهادة دانتى نفسه - معلماً لدانتى يشعر نحوه بالعرفان بالجميل ، ويكنّ له كل احترام وتبجيل . فيفضل إرشادات فرجيليوس توصل دانتى إلى رؤية عوالم العقاب ومجتمعات التطهر . فى الجزء الأول من الكوميديا الإلهية *Divina Commedia* - *Inferno* - مخاطب دانتى فرجيليوس قائلاً : ( ١ ) .  
أنت قائلى ، أنت سيدى ، أنت مولائى .

إن دانتى مخلص على فرجيليوس جميع ألقاب المديح مثل : المرشد الحكيم *Savio duca* ، الوالد العزيز : *dolce padre* ، المعلم الرابع *alto dottore* ، القائد العظيم *gran maliscalco* ، الكثر الأبدى *pregio eterno* ، الفضيلة السامية *virtù somma* ، الرفيق المخلص *scorta fida* ، محيط ذاخر بالحكمة *mar di tutto il senno* . هذه هى بعض الألقاب التى كان دانتى يخلعها على أستاذه وسيده فرجيليوس أو يناديه بها ، وإن كان فى أغلب الأحيان يشير إليه فى بساطة بكلمة « الشاعر » *il poeta* ، وهو يرى فى ذلك الكفاية ، ولا يجد ضرورة لإضافة صفة أو كنية . ومن فرجيليوس ودانتى نهل بعد ذلك كل من بترارك *Petrarca* وبوكاتشو *Boccaccio* وأربوستو *Ariosto* وناسو *Tasso* وليوباردى *Leopardi* وكاردوشى *Carducci* . كما نهل منهما أيضاً شعراء مختلفو الجنسية ، وحمل مشاعل ربات الفنون من بعدهم مجموعة أخرى من بينهم تشوسر *Chaucer* ومبسنر *Spenser* وميلتون *Milton* وبرنزويرث *Wordsworth* وشيللى *Shelley* وكيتس *Keats* وغيرهم . فلم يكن فرجيليوس مجرد رائد للشعر والشعراء ، بل كان وما يزال منذ القرن الرابع عشر حتى القرن الحالى نبأ متدفقاً ، ومورداً لا ينضب لجميع الشعراء على حد سواء . لقد كان فرجيليوس - وسوف يظل ما بقيت الإنسانية - معلماً وأ نموذجاً وإلهاماً .

## مكانة الأينيدة بين الملاحم القديمة والحديثة :

والآن لنا أن نسأل ماذا فعل فرجيليوس ليجعل من الأينيدة نموذجاً يحتذى به ، ولماذا فضل أغلب شعراء الملاحم اتباع متوجهه على متوجه من سبقه من الشعراء .

هناك من يقسم الملحمة إلى نوعين : ملحمة حقيقية أو أصيلة authentic وملحمة أدبية literary . وقد تبعت هذه التسمية على تفضيل النوع الأول على النوع الثاني ، بل وعلى الإعجاب بالنوع الأول واحتقار النوع الثاني . لكن س . م . باورا C.M. Bowra لا يرى ذلك صحيحاً على الإطلاق (١) . إذ يرى أن هذه التسمية قد أطلقها بعض النقاد لحرد التمييز بين فرعين للشعر الملحمي . فهناك فرعان فعلاً للشعر الملحمي ، وهناك فروق بين خصائص كل منهما . هناك بالأكيد فرق بين بيوولف Beowulf (٢) وأنشودة رولان Song of Roland من ناحية والأينيدة والفرديوس المفقود Paradise Lost (٣) من ناحية أخرى . لكن هذا الفرق ليس أصلاً في نوعية الشعر . فإذا كانت الأينيدة لا تعرض شيئاً صلباً وسامياً للغاية مثل رفض رولان أن يتفخ في بوقه فإن أنشودة رولان لا تحتوى على شيء قبيح أو أساوى للغاية مثل اللحظات الأخيرة في حياة ديدو وبخاصة لحظة موتها . فإكل من

(١) راجع Bowra, op. cit., pp. 1 sqq. الذي اعتمدنا عليه في كتابة الصفحات التالية اعتماداً ملحوظاً .

(٢) قصيدة من الأدب الإنجليزي القديم يبلغ عدد أبياتها ٣٢٠٠ ، من أقدم القصائد التي وصلتنا بلغة من اللغات الحديثة . موضوعها هو منامرات بيوولف ، ويبدو أنها تشير إلى بعض أحداث وقت القبل في القرن السادس الميلادي . يرجع تاريخ نظم هذه القصيدة إلى القرن الثامن الميلادي ، من أجود الطبعات التي ظهرت فيها هذه القصيدة الطويلة التي نشرها كليبر F. Kieaber عام ١٩٢٢ ، ومن أروع الترجمات التي ظهرت حتى الآن ترجمة وليام موريس William Morris . ا. ج. بات A.J. Wyatt في عام ١٨٩٢ .

(٣) هي ملحمة ميلتون الرائعة التي تنقسم إلى اثني عشر كتاباً أو جزءاً والتي نشرت لأول مرة عام ١٦٦٧ م .

الملحمين طريقتهما الخاصة ، وكل طريقة على حدة تسهم اسهاماً من نوع خاص في تصور الحياة وفهمها . وليس لنا أن نقرر أيهما أفضل ، بل ليس علينا سوى أن نوضح الفرق بينهما ، وأن نحس بالبهجة التي تبعثها كل منهما في النفس . لكن الاعتراف بوجود فرق بين كل منهما لا يبرر تسمية النقاد للأول « حقيقياً » ، والآخر « أدبياً » . كما أنه ليس من الصواب أن نُحتمل هذا الاختلاف في التسمية أكثر مما يعنى في الواقع .

وإذا ما تعرضنا — على سبيل المثال — للمقارنة بين بيوولف والفرديوس المفقود فسوف نجد أن الأولى بعيدة كل البعد عن الثانية . فإن الفرق بينهما هو الفرق بين الملحمة « الشفهية » والملحمة « التحريرية » ، بين ملحمة تُنظم لتُسمع وملحمة تُنظم لتُقرأ ، بين ملحمة تُنشد أمام مستمعين وملحمة تُنشر في كتاب . والملحمة الشفهية صورة ناضجة من روايات مرتجلة كمثل الروايات التي مازالت باقية حتى الآن في يوغوسلافيا والتي انتشرت في الأزمان الغابرة في عدد من مناطق العالم المختلفة . ففي تلك المناطق كان الراوى — مثل ديمودوكوس عند هوميروس (١) — ينشئ أشعاره في نفس اللحظة التي يقوم فيها بالإنشاد . يعنى أنه يرتجل أشعاره ، لذلك فإن فنه كان يحتاج إلى مران طويل شاق . ولكي يروى روايته كان من الواجب أن يكون لديه مقدماً في ذهنه عدد من الحمل والأبيات الكاملة التي تتفق مع أى موقف من المواقف التي يتناولها في القصة التي يرويها . قد يكون في ذهنه بعض الفقرات الكاملة التي تناسب الموضوعات التي يتناولها مثل استخدام الأسلحة وإنزال قارب إلى البحر وقلوم الصباح أو المساء ، إلى آخر مستلزمات رواية القصة . وكان لابد له أيضاً من أن يكون لديه حصيلة ضخمة من القصص ، فقد يطالب المستمعون منه قصة معينة ، كما كان من الضروري له أن يكون قادراً على السيطرة

---

(١) عاش في كل قصر من قصور الأمراء الإغريق منشد كان ينشد أعياد الأجداد ويقوم بالترفيه عن الأمير وضيوفه . ومن أشهر هؤلاء المنشدين ديمودوكوس Demodocus الذي عاش في قصر ألكينوس Alcinoos والذي ذكره هوميروس في الكتاب الثامن من الأوديسا .

على لغة تقليدية قد لا ترتبط كثيراً ببلادته المحلية بل تكون قد تكونت على أبدي أجيال متتالية من الرواة مثل لغة الشعر . من هنا كانت قوة الذاكرة شيئاً ضرورياً بالنسبة للراوى . إذ أنه إذا لم يكن مسيطراً على فنه ، وإذا لم يكن قادراً على التغلب فى الحال على أى عقبة تعترضه أثناء روايته فإنه يتلعثم ويبلو عليه التردد ويفشل فى الإنشاد . إن كل همّة ينحصر فى استخدام التعبيرات والأبيات الكاملة التى تعلمها أثناء فترة تدريبه استخداماً سليماً يتناسب مع المواقف التى يتناولها فى روايته .

وفىما يتعلق بهذا الفن - فن الإنشاد - فإن هوميروس يقف عملاقاً لا يغيب عن الأنظار ، ومن المستحيل الاعتقاد أن الإلياذة والأوديسا - كما نعرفهما الآن - كانتا أشعاراً مرتجلة ، لكن تركيبهما الفنى يوحى بأنهما كانتا كذلك ، وأنهما انحدرتا من أشعار مرتجلة . فالتنوع الثابتة المعروفة ، والأبيات ، ومجموعات الأبيات المكررة ، والعدد المائل من المترادفات والتركيبات اللفظية التبادلية ، كل ذلك يشير إلى عنصر الارتجال فى الإلياذة والأوديسا . إن هوميروس يمارس على نطاق واسع طريقة شفوية انحدرت من أشعار مرتجلة ، وإن طريقته فى كثير من النواحي الفنية هى الطريقة المتبعة فى نظم بيولوف وأنشودة رولان . فلقد خلقت ظروف الارتجال والإنشاد نوعاً من الشعر يمكن التعرف عليه باستخدامه للألفاظ والأبيات المكررة والتركيبات الثابتة . وهذا النوع من الشعر بعيد كل البعد عن أشعار فرجيليوس وميلتون . فإذا كانت أشعار فرجيليوس وميلتون يظهر فيها تأثير هوميروس ، فإن ذلك يرجع إلى أن كلا من فرجيليوس وميلتون يتبعان هوميروس لاقتناع شخص بأن عليهما أن يفعلا ذلك ، وليس لأن ظروفهما أرغمتهما على استخدام وسائل لا يمكن الاستغناء عنها فى نظم الشعر الشفوى .

واختلاف ظروف النظم يؤدى بدوره إلى اختلاف فى طبيعة الشعر . فلأن هوميروس نظم أشعاراً بقصد الإنشاد فإن أشعاره تنصف فى بعض النواحي بأنها أقل التزاماً وأكثر تفككاً من أعمال فرجيليوس وإن كلا من ملحمتي

هومبروس ذو خطة عظيمة ، وكلاهما عُمِرَ من مشكلة إلى خاتمة . لكنهما أقل تماسكاً إذا ما قورننا بالأينيدة . فالأحداث في كل منهما يمكن فصلها عن الكل بسهولة أكثر ، كما يمكن التمتع بهذه الأحداث كأشعار مستقلة . ولقد كان في مقدور الشاعر الاغريق أن يصوغ حدثاً متكاملًا متماسكاً ، لكنه لم يتوقع أن ينشد ملحمة كاملة في مناسبة واحدة وأمام نفس الجمهور . ولذا عليه أن يكون مستعداً لاختيار جزء منها لينشده بشرط أن يكون ذلك الجزء مكتملاً نسبياً في حد ذاته ، وأن لا يحتاج إلى شروح كثيرة من أجل فهمه وتلقوه . لهذا فإن طبيعة شعر هومبروس - وبخاصة الإلياذة - قد أساء فهمها ، فظهرت آراء تنادى بأن أشعاره لم تكن في الأصل سوى مجموعة من الأشعار المستقلة ثم تمّ جمعها على شكل ملحمتين كاملتين . وهكذا يبدو أن التفكك الظاهر في بناء الإلياذة كان وليد الظروف التي أحاطت بمؤلفها ، وحتى الإهمال الظاهر في التفاصيل فهو جزء من فنه الشفهي .

إن الفرق شاسع بين فن هومبروس الشفهي وفن فرجيليوس التحريري . فالشاعر الذي يكتب للقراء يكون استخدامه للعبارات والصيغ أقل من استخدامه للمفردات . إنه يصوغ الجمل بحرص وعلى حدة ، كذلك يحرص على تفادي الاسقاطات والتناقضات وعلى خلق توافق بين التفاصيل الدقيقة للموضوع وعلى تحقيق وحدة متماسكة للفكرة بأكملها . وحتى عندما يتأثر فرجيليوس بهومبروس في استخدام الطريقة الشفهية في تكرار النعوت أو الجمل أو التركيبات فإن فرجيليوس يسلك سبيله الخاص ويدخل في كل مرة تعديلات على الصورة التي يستخدمها . إنه مغرم بالتكرار ، لكنه يغير دائماً من استخدامه للعبارات ، فهو يعبر عن الشيء الواحد بعبارات مختلفة تترد في أماكن متفرقة في ملحمة . لذلك نلاحظ أن فرجيليوس يفضل تكرار المعاني على تكرار الألفاظ أو العبارات . إنه يكدر أكبر قدر من المعاني في البيت الواحد ، ويدقق في اختيار الكلمة التي توحى بأكثر من معنى ، ويحاول أن يستحوذ على أكبر قدر من انتباه القارئ . فإن كانت جودة الملحمة الشفهية تعتمد

على بساطتها وقوتها ومعانيها المباشرة فإن جودة الملحمة التحريرية تعتمد على نسيجها الشعري واختيارها الموفق أو المناسب أو المؤثر للكلمات والمعنى المتدفق الذي تنقله العبارات والأبيات . وهو ميروس وفرجيليوس فإنه يمتاز بتركيباته الحريثة ، لكن الاختلاف بينهما قائم وموجود . إنه اختلاف إنشائي ، اختلاف فني ، وهذا هو ما يحدد الفرق بين نوعي الشعر الملحمي ، اللذين هما في الحقيقة ليسا نوعين — الأول « حقيقي » والثاني « أدبي » — بقدر ما هما فرعان لنوع واحد — فرع « شفهي » وآخر « تحريري » — .

تؤدي بنا معرفة هذا الفرق على حقيقته إلى ما هو أكثر من مقارنة بين هو ميروس وفرجيليوس فقط . إنها تمكننا من التمييز بين نوع من الملحمة يتضمن الإلياذة والأوديسا وبيوولف وأنشودة رولان ومجموعة ضخمة من الروايات اليوغوسلافية ونوع آخر يتضمن الأينيدة وأبناء لوسوس (البر تغاليون) Os Lusadas وتحرير بيت المقدس Gerusalemme Libertata والفردوس المفقود ؛ فإن أطلقنا على النوع الأول اسم الملحمة « الشفهية » فليس هناك ما يمنع من تسمية النوع الثاني بالملحمة « التحريرية » — بشرط أن نثبت في أذهاننا أن كلمة « أدبية » تعني « مكتوبة » أو « تحريرية » ونوحي بأن أشعار ذلك النوع من الملحمة ليست من الأشعار التي تُنظم لتُنشد بل من الأشعار التي تُكتب لتُقرأ . عندئذ يكون التمييز مجرد تمييز بين أصل وطبيعة كل من النوعين وليس بين مادة وقيمة كل منهما . وبالطبع عندما ينقسم نوع من أنواع الشعر إلى نوعين فرعيين فإن كلا من هذين النوعين الفرعيين يكون له شعراؤه المجددون ، ويكون من المستحيل أن تقرر من منهم على صواب ومن منهم على خطأ (١) ؛ إذ أن لشعراء كل مجموعة

Rose, op. cit., p. 250. (١)

من المجموعتين أساليهما الخاصة التي تتبعها وأهدافها التي تحققها .  
بصاحب اختلاف المناهج في نظم الشعر الملحمي اختلافاً اجتماعياً أو  
روحياً (١) . فأغلب الملاحم الشفهية تصور ما يُعرف بالروح البطولية ،  
وتنشأ في مجتمعات تتمسك بمقاييس بطولية للسلوك .. لكن الملاحم الأدبية  
— بالرغم من أن لها « أبطالها » — فلها مفهوم آخر للبطولة وللعظمة البشرية ،  
إنها وليدة مجتمعات لا يمكن تسميتها في الواقع مجتمعات بطولية . فالعالم  
البطولي لا يتمسك بشيء بقدر ما يتمسك ببسالة البطل الفرد وسمعته . إذ أن الرجل  
الفرد أخيليلوس أو بيولف أو رولان يفوق الرجال الآخرين في القوة  
والشجاعة . إن هدفه الرئيسي — بل هدفه الأوحده — هو أن ينال الشرف  
والشهرة من خلال أعماله الجليلة التي يؤديها ، وأن تربط ذكره بتلك الأعمال  
بعد موته . إنه لا يعبأ عن حوله ، وحتى الأخلاق فإنها ليست شغله الشاغل ،  
إذ أنه يعيش في عالم لا يهتم بالأخلاق بقدر ما يهتم بالكرامة . ويبدو من الناحية  
التاريخية أن مثل هذه الشخصية قد نشأت في ظروف بدائية صعبة . كان على  
الإنسان في مثل تلك الظروف أن يمتاز ببسالة وجسارة حتى يستطيع أن يتغلب  
على الجميع ، فإن نجح في ذلك أصبح شبيهاً بالآلهة . ويمكننا مقارنة تلك  
الظروف بالظروف التي كانت تحيط بالاغريق أثناء عصور ما قبل التاريخ  
أو بالانجليز الأصلاء Angles ( هم أفراد قبيلة ألمانية هي أصل الانجليز )  
والساكسونيين عندما جاءوا لأول مرة من أوطانهم الأصلية في القارة الأوروبية  
إلى إنجلترا . ففي تلك العصور كان البطل — أو السوبرمان — هو القائد الذي  
يستطيع أن يُلهم الآخرين ويدفعهم في الأعمال العسكرية التي تسبق إقامة  
نظام جديد . فلم يكن هدف أخيليلوس الراحة والتعيم بل المجد والعظمة ، وهما  
يتطلبان سلوكاً معيناً . الملك فالبطال يضحي بحياته من أجل تحقيق المجد  
لنفسه . وبالمثل ، فإن رولان — الذي يبدو في الظاهر أنه يحارب من أجل  
شارلمان Charlemagne ومن أجل الدولة المسيحية — يلقي مصيراً بطولياً

لسبب بسيط وهو أن كرامته قد خدشت فأراد الدفاع عنها . والواقع أن الاهتمام الكامل لا يكون في هذه الحالة منصباً على مدى قدرة هؤلاء الرجال على التدمير بل على مدى استعدادهم للموت .

إن الشخصية البطولية الحقة والسلوك البطولي ليس لهما وجود بالنسبة لشعراء الملحمة الأدبية . وبالرغم من أن فرجيليوس كان تلميذاً مخلصاً لهوميروس ويدين بالفضل العظم له ، فإن نظرة الأول لقيمة الإنسان تختلف عن نظرة الثاني ، كما أن الأول عاش في مجتمع بعيد كل البعد وغريب كل الغرابة عن المجتمع الذي عاش فيه أبطال هوميروس . وعندما استخدم فرجيليوس الصورة التقليدية للملحمة فإنه وجد نفسه مضطراً إلى إدخال تعديلات عليها تتفق وظروف عصره . فهناك مراحل تاريخية بعيدة تفصل فرجيليوس عن النماذج البطولية التي يتناولها . فلقد اتجه فرجيليوس نحو الماضي بحثاً عن الإلهام ، لكن الحاضر هو الذي شكّل إنتاجه . وهنا يختلف فرجيليوس عن هوميروس في نقطتين أساسيتين على الأقل . النقطة الأولى هي منهجه في التأليف ، والثانية نظرة إلى المستوى البطولي . فالمزاج العام للأنييدة يختلف كل الاختلاف عنه للإلياذة . فقد ابتكر فرجيليوس نوعاً من الشعر هو شعر ملحمي في مظهره العام وفي نبلة وإحساسه بالقيمة البشرية ، لكنه لا يشبه أى شعر ملحمي كان قد ظهر من قبل . ولقد نجح فرجيليوس في محاولته نجاحاً باهراً دفع شعراء آخرين إلى الاقتداء به ، فأنتجوا ملاحم سُمّيت بالملاحم الأدبية .

إن ما كتبه كاموس Camoes البرتغالي وتاسو Tasso الإيطالي وميلتون Milton الانجليزى يتبع في نوعه ما كتبه فرجيليوس . بل إن نظرية الشعر الملحمي بوجه عام في عصر النهضة اعتمدت على ما جاء عند فرجيليوس . لكن بالرغم من أن شعراء عصر النهضة ساروا على المنهج الفرجيلي ، فإنهم حاولوا منافسة فرجيليوس نفسه ، وهكذا أصبح هؤلاء الشعراء تلاميذ لفرجيليوس ومنافسين له في الوقت نفسه . والملحمة الأدبية هي إنتاج طبقة من الشعراء



يشبه كل منهم الآخرين في الهدف والنظرة العامة ، وهى طبقة منفصلة انفصالاً تاماً عن طبقة شعراء الملحمة البطولية سواء القديمة منها أو الحديثة .

ويكمن الفرق الجوهرى بين الملحمة الأدبية والملحمة الشفهية فى ظروف النشأة . فشعراء النوع الأول عاشوا فى مجتمعات منظمة تنظيمًا دقيقاً حيث لا يوجد مكان للفردية المطلقة . عاش فرجيليوس تحت تأثير الامبراطور أوغسطس وعاش كاموس تحت الحكم الكاثوليكي المطلق فى البرتغال ، وعاش تاسو فى فترة عصيبة كان فيها الإصلاح يسير مندفعاً قوياً ، كما عاش ميلتون فى ظل حكم كرومويل وجماعة المتطهرين . لذلك لم يكن لأى منهم أن يتغنى بمآثر شخصية أجنبية نبيلة . وحتى سادتهم وحكامهم أنفسهم فلم يدعوا لأنفسهم البطولة بالمعنى القديم . أراد أوغسطس أن يبدو أمام الجميع فى صورة المواطن الأول فى روما ، وأن يبدو أمامهم ملتزماً بجميع قواعد الأخلاق المتوارثة : كما كان أصحاب الصولة والمطارنة فى عصور النهضة وعصر الإصلاح حكاماً مسيحيين ، كانوا يعتقدون على الأقل - أنهم خاضعون لرحمة الله . كان الانسان فى ذلك الوقت قد غير مكانه فى العالم . لم تعد حياته بعد بقعة ضئيلة من الضوء وسط ظلام شاسع ، ولم يعد واجبه قاصراً نحو نفسه فقط . لم يصبح من واجبه تحقيق العظمة والمجد لنفسه فحسب بل للدولة أو الكنيسة التى يتبعها . لذلك كان من المستحيل أن يتناول الشاعر الملحمى موضوعه بنفس الأسلوب القديم . أما إذا أراد تصوير موضوع بطولى فقد كان عليه أن يتكرر نمطاً جديداً للبطل وأنموذجاً جديداً للبطولة .

بدأ شعراء الملحمة الأدبية فى البحث عن صفات جديدة للبطل الملحمى . إذ كان بطل الملحمة الشفهية - مثل أخيلئوس أو رولان - يقع تحت تأثير دافعين قوين من دوافع النفس البشرية ، هما حب المجد واحترام التضحية . والأول يتحقق عن طريق الثانى ، فالبطل يضحي بحياته فيحقق لنفسه مجداً خالداً . لكن فرجيليوس اكتشف ميداناً جديداً للمجد والتضحية . فالدافع الذى يستحق المجد ويدفع إلى التضحية ليس بسالة فردية مثالية بل خدمة روما . إن روما هى التى تمنح المجد لأبنائها ، وإن روما هى التى تستحق أن يضحي

أبناؤها من أجلها ليس بحياتهم فحسب بل أيضاً بهنائهم وطموحهم الشخصي وبكل ما اعتبرته الشخصية البطولية القديمة حقاً لها . لهذا السبب هجر فرجيليوس فكرة رغبة البطل في الحصول على المجد لنفسه واستبد لها بفكرة رغبته في تحقيق المجد لأمة . وهكذا وضع النظرة القديمة لكرامة الإنسان داخل إطار من الأخلاقيات حيث تحددت الواجبات في وضوح وأصبح من الواجب انقيام بها في حدود رغبة الآفة . وهكذا أصبحت الملحمة لأول مرة على يد فرجيليوس عملاً قومياً . وفصلاً عن ذلك فقد أضاف إليها بعض الموضوعات التي لم يطررها الشعراء الذين جاءوا قبله ، فجعلها تحتوي على فلسفة الحياة والموت ، وهي مشكلة كان الإنسان يهتم بها اهتماماً بالغاً . ومع ذلك فقد ظلت أشعار فرجيليوس تُعرف بالأشعار الملحمية ، لأنها تتناول ما هو أعظم وأنبى في حياة الإنسان ، لكنها في الحقيقة كانت نوعاً جديداً ، إذ أن تلك العظمة وذلك النبى كانا جديدين في حد ذاتهما .

سار شعراء النهضة على نهج فرجيليوس لأكثر من سبب : لشهرة أشعاره التي يرجع سببها إلى اللغة والأسلوب اللذين جعلاً الأجيال التالية تنظر إليه نظرة تقدير . فلقد اعتبر فيدا Vida (١) فرجيليوس أعظم الشعراء ، كما اهتمت المدارس بتدريس أشعاره . وكان شعراء عصر النهضة الذين يستلهمون اللغة اللاتينية في كتاباتهم يتخلّفونه أعمودجاً لهم . من هنا جاء إعجاب الشعراء الآخرين اللذين تأثروا بذلك الجليل الأخير من الشعراء . هذا بالإضافة إلى أن فرجيليوس قد تناول نواحي من الحياة البشرية اهتم بها أيضاً شعراء النهضة كما اهتم بها شعراء العصور الوسطى من قبل . أضف إلى ذلك أن احتواء أشعار فرجيليوس على كثير من الموضوعات الفلسفية والتاريخية والدينية جعل الشعراء الذين جاءوا بعده يبدلون محاولات جادة لتناول هذه الموضوعات المتعددة بطريقتهم الخاصة وحسب مفهومهم الخاص .

(١) في كتاب فن الشعر Ars Poetica الذى نشر في كريمونا Cremona

Bowra, op. cit., p. 89.

عام ١٥٢٧ م . رابع

ولما كان فرجيليوس يرغب في أن يتخطى في أشعاره حدود شخصية الفرد فإنه فكر في أن يربط بين الماضي والحاضر في دائرة متكاملة وأن يمنح روما وحدةً ميثاقية عن طريق عرض الإمكانات التي جعلتها عظيمة أثناء عصره والتي لازمتها منذ نشأتها . لذلك نلاحظ أنه يربط بين بطله الأسطوري آينياس ومولاه الحقيقي أوغسطس . كان هدفه من ذلك الثناء على الحاضر . لكن الحاضر حقيقة واقعة ، ومعقد للغاية ، ومألوف جداً للدرجة أنه ليس بقادر على أن يمدّ فرجيليوس بمادة لأشعاره . لذلك فقد ربطه فرجيليوس بالماضي ومجّده على أنه جاء نتيجة لمسيرة طويلة مقدسة أراحتها الأقدار . إن أوغسطس يحرز المجد لارتباطه بآينياس ، وروما تصل إلى أوج عظمتها لارتباطها بأصلها المتواضع . كانت فكرة فرجيليوس جريئة ، لكنها لم تكن مستحيلة .

أراد كاموس وتاسو وميلتون — مثلما أراد فرجيليوس من قبلهم — أن يمجّدوا الأحداث العظيمة والخبرات القادرة التي وجدت في عصورهم . لكن ما من واحد منهم وجد موضوعاً مستقلاً مناسباً لتحقيق رغباته . لم يجد كاموس سوى فاسكو داجاما Vasco da Gama الذي لا يمثل سوى بعض القيم فقط التي ساهمت في خلق البرتغال . بالرغم من ذلك فإن موضوع ملحمة كاموس هو البرتغال ، تماماً كما أن موضوع الأبيدة هو روما . وتأثر تاسو أيضاً بفكرة معاصرة وهي ضرورة التحلي بأخلاق الفرسان والشهامة أثناء الصراع مع الكافرين ، فتناول شخصية مولاه ألفونسو الثاني Alfonso II لكن الصفات التي وجدها في تلك الشخصية لم تكن في نظره كافية لتكون موضوعاً ملحماً . لذلك فقد تناولها بطريقة مثالية ضمن قصة تدور حول الحروب الصليبية الأولى حيث جعل أجداد ألفونسو يظهرون القيم التي توارثوها عن آبائهم وجعل محاربين آخرين يكملون دائرة الشرف العسكري والمجد الفروسي . أما ميلتون فكان يحس — وهو في ربيع عمره — باهتمام بالغ نحو كرومويل والانتصارات التي حققها البريطانيون لدولة الكومنولث ، فبرز في مقطوعات غنائية قصيرة sonata عن إكباره للقادة العظام . لكنه أحس

أن ما فعله لم يكن كافياً . لذلك فقد نظم الفردوس المفقود وربط فيها بين الإنسان الأول والرجل البريطاني . وهكذا نلاحظ أن جميع هؤلاء الشعراء ربطوا بين الماضي والحاضر - مثلهم في ذلك مثل فرجيليوس - وإن كان كل منهم قد فعل ذلك بطريقة الخاصة .

وقد أدت عملية الربط هذه إلى نتيجة هامة . فإن الملاحم الأدبية لم تصور - كما صورت ملحنا هوميروس - مجرد أفراد عاديين . إنها تصور أشياء تشبه الرموز أو المثل العليا ، تصور أشخاصاً يصورون بدورهم أشياء أخرى بخلاف شخصياتهم . فأبنياس عند فرجيليوس يمثل روما ، وفاسكو داجاما عند كاموس يمثل البرتغال ، وجوفريديو Goffredo عند تاسو يمثل الشهامة المسيحية ، وآدم عند ميلتون يمثل البشرية . معنى هذا أن الشاعر يعالج قضايا هامة ، ويبدل جهده كي يتناول كل ما على الإنسان من واجبات وكل ما يحيط به من ظروف . وبالتالي فإن أشعاره أشعار تعليمية ، وهو ما لم تكن عليه أشعار هوميروس . فأبطال شعراء الملحمة الأدبية أنماط بشرية . والهدف التعليمي ليس خافياً في هذه الملاحم ، بالرغم من أنه ليس من الضروري أن تكون له دلالة مباشرة أو معاصرة . فبينما أراد كاموس وتاسو أن تواصل أوروبا حروبها الصليبية ضد المسلمين أراد فرجيليوس أن يكشف النقاب عن أقدار روما ، وأراد ميلتون أن يشير إلى ما تفعله العناية الإلهية . وليس من الضروري أيضاً أن يكون الغرض التعليمي ظاهراً . فقد يستطيع الشاعر أن يحقق غرضه بوسائل غير مباشرة ، بأن يتجه نحو قلوب القراء أو ياجأ لخيالهم أو ضمائرهم . هكذا أراد شعراء الملحمة الأدبية أن تكون أشعارهم مصدر إلهام وتثقيف وتعليم . لم يقتنعوا بالفكرة التي سادت لفترة طويلة أن هدف الشعر تمضية الوقت أو الترفيه ، بل كانوا يرون أن دعوتهم جد خطيرة وأن هدفها السمو بأفراد البشر .

وبالرغم من ذلك لم ينس فرجيليوس وشعراء الملحمة الأدبية من بعده أنهم شعراء قبل كل شيء . لذلك كان عليهم أن يصوغوا أفكارهم في قالب

شعري رصين ، و أن بلجأوا إلى خيال القراء فيدخلوا العنصر الرومانسي الذي انصفت به ملاحم من سبقهم من الشعراء . فكما تأثر فرجيليوس بروما نسية أبولونيوس الرودسي فقد تأثر كاموس وتاسو بأريوستو ، بل إن ميلتون نفسه يبدو في بعض الأحيان أنه قد وقع تحت تأثير روما نسية بعض الشعراء الإيطاليين بالرغم من أنه كان يمجتها .

والملمحة منذ نشأتها الأولى مليئة بالأحداث الخيالية . فالأوديسا زائفة تمثل تلك الأحداث وكذلك أيضاً بيوولف . وأنشودة رولان . إن تلك القصص الخيالية كان — في اعتقاد بعض المجتمعات البدائية — من الممكن حدوثها . هذا بالنسبة للملمحة البطولية . أما بالنسبة للملاحم الرومانسية مثل أورلاندو إينا موراتو لبوياردو وأورلاندو فيوريوزو لأريوستو فالأمر مختلف . فشعراء النوع الأخير لا يعتقدون إمكان وقوع هذه الأحداث ، لكنهم يرون أن وجودها ضروري لمجرد إدخال البهجة في نفوس القراء . إنهم لا يدعون أنهم يعرفون عن الواقع ، بل إنهم عاجزون عن مواصلة الكتابة عندما يصبح الواقع مرّاً صعب المراس — كما حدث فعلاً عندما توقف بوياردو عن العمل في ملحمة بعد أن هاجم الفرنسيون إيطاليا عام ١٤٩٤م . إن أشعارهم تساعد على الهرب من الواقع ، والهدف منها هو مجرد إدخال البهجة والمرور ، لقد نظمت خصيصاً من أجل مجتمع مثقف أرستقراطي ولا يدعى مؤلفوها أنها قومية أو تنصف بالشمولية .

والفرق واضح بين شعراء الملمحة الرومانسية والملمحة الأدبية . إذ يعرف بوياردو وأريوستو في صراحة بأنهما مختلفان حوادث خيالية محضة (١) . لكن كاموس وتاسو وميلتون يعلنون أنهم إنما يقولون الصدق ، وإن كانوا يضطرون في بعض الأحيان إلى الإشارة إلى أن ما يقولونه قد يتجاوز أحياناً

---

(١) راجع بوياردو ، أورلاندو إينا موراتو ، ١٤٣٠ ؛ أريوستو ، أورلاندو فيوريوزو ، ١٢٠٢٠١ .

الصدق إلى حد ما (١) . أما فرجيليوس فيستهل ملحمته بفقرة يوحى أسلوبها الحاد إلى القارئ بأنه بصدد معرفة معلومات صادقة كل الصدق عن مدينة روما (٢) . هكذا نجد أن شعراء الملحمة الأدبية المحدثين يختلفون في طريقة معالجتهم لموضوعاتهم عن شعراء الملحمة الرومانسية من ناحية وعن فرجيليوس من ناحية أخرى . إنهم يجمعون بين عنصر الخيال - وهم متأثرون في ذلك بشعراء الملحمة الرومانسية - وعنصر الحقيقة - وهم يسرون في ذلك على منهج فرجيليوس . ذلك لأنهم رأوا أن الخيال وحده لا يكفي وأن مجرد إدخال البهجة والسرور لا يفي بالغرض المطلوب . لقد أرادوا أن ينشئوا أعمالاً أكثر جدية وأقرب إلى الحياة .

وهذا لا يعني أن كل ما ورد في أنبيذة فرجيليوس قد حدث بالفعل أو أن فرجيليوس نفسه كان يعتقد ذلك . فالعلاقة بين آنياس وديدو ، على سبيل المثال - كما ذكرنا من قبل ، ابتكار فرجيلي محض يتفق مع ما جاء عند جميع المؤرخين الذين تناولوا تاريخ روما . وفي الكتاب التاسع - مثلاً - عندما تتحول سفن آنياس إلى جنيات مائية فإن فرجيليوس يكتب رومانسية محضة . لكن كل قصة من قصصه تكمن وراءها قضية هامة وتنقل مغزى هاماً إلى عصره . والفرق بين شعراء الملحمة الأدبية في عصور النهضة وفرجيليوس هو أن هؤلاء الشعراء أحسوا بوجود تنافر بين الحقيقة والخيال أضخم من التنافر الذي أحس فرجيليوس بوجوده ، ووجدوا صعوبة في التغلب على ذلك أكبر من الصعوبة التي وجدها . إن فرجيليوس مزج بين الحقيقة والخيال مزجاً تاماً ، لكن شعراء الملحمة الأدبية في عصر النهضة لم يقصصوا التمييز بين هذين العنصرين ، بينما شعراء الملحمة الرومانسية في العصور الوسطى لم يميزوا بين العنصرين على الإطلاق . وهنا يكمن الفرق بين الأطراف الثلاثة .

(١) راجع كاموس ، أبناء لوسوس ، ١١٦١-١١٦٤ ، تاسو ، تحرير بيت المقدس ،

١٦٢٠-١٨ ، ميلتون ، الفردوس المفقود ، ٢٨٤٩-٣١ ، وأيضاً ١٦٤١ .

(٢) راجع فرجيليوس ، الأنبيذة ، ١ ، ١٠٥ .

بالإضافة إلى ذلك فقد استغل فرجيليوس عملية المزج بين عنصرى الحقيقة والخيال في معالجته للمسائل الأخلاقية - لذلك جاءت معالجته مؤثرة وفعالة ، وأدرجت أشعاره في الوقت نفسه ضمن سجلات التاريخ . وهنا يختلف فرجيليوس أيضاً عن أبولونيوس الرودسى والشعراء السكندريين الآخرين الذين كانت رومانيتهم تلقى إعجاباً شديداً لدى الرومان أثناء فترة شباب فرجيليوس .

هناك جانب آخر من جوانب الملحمة يستحق الذكر ، وهو الجانب العاطفى . فإن هوميروس لم يرغب في التحدث عن مغامرات أبطاله العاطفية ، بل إنه غالباً ما كان يصفهم بالتزمت والعزوف عن الجنس والعاطفة . فاوديسيوس قضى عاماً كاملاً مع كيركى Kirke دون أن يحس بالمتعة على الإطلاق (١) ، كما أنه قبل رغم أنفه الإقامة مع كالوبسو Kalupso (٢) وهذه ظاهرة عامة في الملاحم البطولية ، لكنها لا توجد في الملاحم الرومانسية . فملحمتا بوياردو وأريويستو زاخرتان بالمغامرات العاطفية بالرغم من أن موضوعهما يدور حول الحرب . وهنا يبدو تأثير شعراء الاسكندرية واضحاً على شعراء الملحمة الرومانسية . إذ كان الشعر السكندرى يهتم اهتماماً بالغاً بالمغامرات العاطفية . وبالرغم من أن أشعار هوميروس وشعراء الاسكندرية كانت معروفة لفرجيليوس فإنه لم يتأثر - في هذه الناحية بالذات - بأى منهما فلقد وجد في أشعار هوميروس إجحافاً وفي الأشعار السكندرية ترويحاً للجنس والعاطفة . ولعل من السهل تعليل موقف فرجيليوس الذى فرضته عليه ظروف عصره . لقد اتخذ الامبراطور أوغسطس موقفاً متشدداً من الجنس ونص عليه في القوانين التى إستنها . وبالتالي لم يكن أمام فرجيليوس إلا أن يضمن أشعاره تحذيرات ونصائح حتى لا يغضب مولاه . لذلك نلاحظ

(١) هوميروس ، الأوديسا ، الانشودة العاشرة ، سطور ٣٧٣-٣٧٤ .

(٢) هوميروس ، الأوديسا ، الانشودة الخامسة ، سطر ١٥٥ .

أن قصة الحب العظيمة الوحيدة الواردة في الأنييدة قد عالها فرجيليوس بأسلوب مأساوى واعتبرها مشكلة مروعة تعرض سبيل آنياس وفاتحة سلسلة من الكوارث تصيب العلاقة بين روما وقرطاجة في المستقبل . لقد وجد كل من كاموس وناسو طريقة فرجيليوس مناسبة لعصرهما فاتبعهما إلى مدى كبير - بالرغم من تأثرهما من وقت لآخر بطريقة أريوستو - ، بينما التزم ميلتون طريقة فرجيليوس ولم يحد عنها .

وفي نهاية مناقشتنا لخصائص الملحمة الأدبية الشعرية ومكانتها بين الملاحم القديمة والحديثة يجدر بنا أن نتعرض لجانب الهزل في الملحمة (١) . اعتاد هوميروس أن يضع بعض الفواصل الهزلية القصيرة بين نسيج قصص البطولية . يحدث ذلك غالباً أثناء حديثه عن الآلهة ، لكنه يحدث أيضاً بين الحين والحين عند حديثه عن بعض أبطاله الآدميين . وتوجد الظاهرة نفسها في أغلب ملاحم العصور الوسطى . فشخصية راينورت Raynouart الرفيعة الشأن التي يجعل دانتى مكانها الفردوس - قد أصبحت شخصية هزلية . ويستمر وجود هذه النزعة عند كل من بوياردو وأريوستو ، لكنها تختفي بعد ذلك في أغلب الملاحم التي نظمت في العصور التالية . فالشاعر ناسو لا يتفادى الهزل فقط في ملحمة بل إنه يحفر شخصياته - على لسان شخصيات أخرى - من الضحك (٢) . أما كاموس فلا نجد في ملحمة سوى شخصية كوميدية واحدة أو اثنتين على الأكثر ، وفيما عدا ذلك فإن بقية الشخصيات وقورة وجادة . والهزل عند ميلتون يحمل معنى الاحتقار (٣) ، وإن كنا لا نجده يفعل ذلك مع الشخصيات المهمة بل مع الشخصيات الثانوية فقط ، أما الموضوع

(١) Bown, op. cit., pp. 26. sqq.

(٢) ناسو ، تحرير بيت المقدس ، ١٤ ، ٧٤ ، ٨١ .

(٣) راجع - على سبيل المثال - ميلتون ، الفردوس المفقود ، ٨ ، ٧٩-٧٥ .



الرئيسي فهو ذو نعمة جادة. أما فرجيليوس فقد استبعد عنصر المزحل من جميع موضوعاته التي تناولها . وهكذا نجد فرجيليوس وشعراء الملحمة الأدبية من بعده لم يكونوا مغرمين بإيجاد عنصر المزحل في أشعارهم ، وإذا كان هؤلاء الشعراء مهتمين ببناء عوالم جديدة للفكر فهم لم يسمحوا للمزحل بأن يطغى على وقارهم أو يعوق سبيل هدفهم الأخلاقي ؛

ومن السهل تعليل عدم وجود عنصر المزحل في الأبيدة . فالملحمة الأدبية لا تزدهر في عصر مندهور ولا في عصر يكون في طريقه نحو الازدهار ، لكنها تزدهر في عصر وصلت فيه النهضة إلى أوجها وفي نفس الوقت في طريقها نحو التدهور إن أجلاً أو عاجلاً . لهذا نلاحظ أن شاعر الملحمة الأدبية يستعرض مآثر الماضي ومفاخره . إنه يستغل الماضي المحيد للمدح الحاضر والثناء عليه . والعكس صحيح بالنسبة للأنواع الأدبية الأخرى ، فهي تزدهر في عصر ازدهار الأمم . فنحن لا نجد أشعاراً ملحمة رائعة في عصور مزدهرة مثل عصر بركليس في بلاد الأغر يق والعصر الإيزابي في بريطانيا وعصر لويس الرابع عشر في فرنسا . فشعراء هذه العصور ينظرون دائماً إلى الأمام ، وليس إلى الخلف ؛ ينظرون إلى المستقبل وليس إلى الماضي ؛ يتعلقون بالأمل العريض ويتطلعون إلى مستقبل أفضل . فالمستقبل في نظرهم أكثر ازدهاراً من الماضي ولعل هذا - في رأي س . م . باورا C.M. Boura - يعلل نظرة الاكتئاب التي اتصفت بها أعمال شعراء الملحمة الأدبية مثل كاموس وتاسو وميلتون وعلى رأسهم فرجيليوس . فلقد كتب فرجيليوس ملحمة في الفترة التي كان يتحول فيها العالم الروماني من مطامع العصر القيصري المتطرفة إلى الهدوء الأوغسطي المنتظر . فرجيليوس يمثل في ذاته فترة الانتقال بين سنوات الشغب الطويلة التي شهدتها العصر الجمهوري وسنوات السلام الدائم التي كان يعد أوغسطس الشعب الروماني بها . إن فرجيليوس يجمع بين خصائص وملامح كل من هاتين الفترتين ؛ إنه يحترم الماضي المحيد بشعبه وأبطاله ورجاله الأشداء ويمدح الحاضر بسلامه وهدوئه ، اتزانته ومظاهره الفنية والفكرية .

لذلك فليس هناك حاجة للهزل ولا مكان للضحك في الأبيدة : الكل يعمل ويسعى ويكافح ، الكل يفكر ويتأمل ، وجميع المساعي موقوفة لحكمة روما – المدينة الأم – التي خلدها الشاعر الروماني فرجيليوس ببراعته فأصبح اسمها مرتبطاً بالمجد والشرف ، وصار ذكره على كل لسان ، وظلّت أشعاره محوراً تدور حوله كل الأشعار الجيدة ، ومنهلاً يستقى منه كل شاعر مجيد .

د. عبد المعطى شعراوى





للسلاح أغنى ، وللرجل (١) الذى كان أول من جاء به القدر شريداً  
من سواحل طروادة إلى إيطاليا وشواطئ لافينيوم (٢) : بضرب على غير  
هدى - بقوة من السماء - فى آفاق البر والبحر ، بسبب غضب جونو (٣)  
الذى لا يعرف الصفح ، وقامى الكثير فى الحرب أيضاً ، كى يستطيع  
أن يؤسس مدينة ويأتى بألمته إلى لانيوم ، حيث أتى الجنس اللاتينى ، وسادة  
ألبا (٤) ، وأسوار روما الشاهقة ، إلى الوجود .

قُصيّ على ، ربة الشعر ، أى نوع من الأذى قد مَسَّ ربوبيتها ،  
وأى نوع من الأفعال قد أغضبها ، حتى أنها قد دفعت برجل ، معروف  
بتقواه ، ليكابد مثل هذه المخاطر الكثيرة ، ويواجه مثل هذه الصعاب العديدة .  
أيمكن أن يستقر مثل هذا الغضب الأحمق فى صدور أرباب السماء ؟

١٠

كان هناك مدينة عتيقة ، احتلها المستعمرون من أهل صور ، إنها مدينة  
قرطاجة (٥) ، الواقعة فى مواجهة إيطاليا ومصاب نهر التير (٦) البعيدة ،  
مدينة وافرة الثراء ، شديدة المراس فى فتون الحرب ، يقال إن جونو  
قد وهبتها من حبها أكثر مما وهبته لباقي الممالك ، واعتبرت ساموس (٧)  
فى مرتبة أدنى . فهنا ، فى قرطاجة ، تكلست أسلحتها ، واستقرت عربتها  
الحربية ، وكانت الربة حتى ذلك الوقت تسعى وتطمع فى أن تكون هذه  
المدينة كعبة للشعوب ، لو أن الأقدار كانت تسمح بذلك . وعلى كل فقد  
علمت الربة أن ذرية انحدرت من أصل طروادى عليها أن تلهم ، يوماً ما ،  
القتال الصورية ، وأن من هذه النرية سوف يظهر شعب يحكم ممالك مترامية  
الأطراف ، صعب المراس فى الحرب ، وسوف يأتى ليصب على ليبيا  
الدمار (٨) . هكذا قضت ربات القدر (٩) . إن الربة ابنة ساتورنوس (١٠) ،

٢٠

التي كانت تخشى ذلك وتذكر الحرب القديمة التي خاضت نهارها عند طروادة  
 فيما مضى من أجل أرجوس العزيرة (١١) ولم تزل أسباب غضبها وحزنها  
 المرير لم تمنح بعد من ذاكرتها ، وما زال يستقر في أعماق قلبها الحكم  
 الذي أصدره باريس والإهانة التي لحقت بجمالها المزدري (١٢) والذرية  
 الطروادية الممقوتة . (١٣) ، والتقدير الذي حظى به جانيميديس الذي  
 اختطفته السماء (١٤) ، إن ابنة ساتورنوس ، وقد ازداد غضبها أكثر فأكثر  
 من جراء ذلك ، قد قذفت على صفحة البحر كله بالطرواديين الذين أبى  
 عليهم الأغرقي وأخيلويوس (١٥) القاسي ، وساقتهم بعيداً عن لاتيوم ،  
 مشردين ، تطاردهم الأقدار ، في جميع أنحاء البحار أعواماً عديدة : هكذا  
 كان الجهد ، الذي بذله الشعب الروماني لإقامة مدينته ، جهداً شاقاً  
 للغاية .

بعد أن غابت أرض صقلية ، عن الأنظار ، أخذ الطرواديون ينشرون  
 في البحر الأشرعة ، ويشقون أمامهم في بهجة زبد البحر بمقدمات السفن  
 البرونزية . عندئذ حدثت جنون نفسها - وهي لا تزال تحتفظ بمرح لم يلتم  
 بعد في أعماق نفسها - قائلة : هل أنخل - مهزومة - عن خطتي ، غير قادرة  
 على رد ملك الطرواديين عن إيطاليا ؟ لاشك أن الأقدار قد أغفلتني ،  
 أنستطيع الربة بالاس (١٦) أن تحرق أسطول الأغرقي . وأن تغرق الأغرقي  
 أنفسهم في البحر بسبب خطيئة رجل واحد وجنون أياض بن أوليوس (١٧) ،  
 فلقد رمتهم هذه الإلهة من بين السحب العالية بلهب جوييتر البارقي ، فبعثت  
 سفنهم ، وأشاعت الاضطراب في البحر باثارة العواصف ، أما أياض فقد  
 ألقت به في دوامة وهو ينفث لهيماً من صدره المنقوب ، وثبته فوق صخرة  
 مديية ؛ بينما أنا ، من تروح وتغدو مليكة الأرباب ، وأخت جوييتر وزوجته ،  
 أشن الحرب على شعب واحد طوال هذه السنين العديدة ؟ من بعد ذلك  
 يقدم ألوهية جنون ، وأي ضارع سوف يقدم القرابين على مذبحها ؟

جاءت ، وهي تقلب مثل هذه الأحاسيس في صدرها المحموم ،

إلى أيوليا (١٨) موطن العواصف ، وهى بقاع تنعج بالرياح النائرة : هنا فى كهفه الرحب ، يتصدى الملك أيولوس للرياح الجاحشة ، والعواصف المزعجرة ، ويكبح جماحها بالقيد والسجن . إن تلك الرياح ، يزيئها المزوع ، تولول حول حواجز الحبل ، وأيولوس يترع فوق حصنه الشامخ . ممسكاً بصوخلاته ، يهتدى من جيشائها ، ويحذ من غضبها ، . ولا شك أنه لو لم يفعل ذلك لحملت معها فى انطلاقتها الماء واليابس والأفق الشاهق ، وطوّحت بها فى الفضاء . لكن السيد القادر على كل شيء ، خوفاً من ذلك أخفاها فى كهوف مظلمة ، ووضع فوق قممتها كتلة ضخمة وجبالاً شاهقة ، ونصب عليها ملكاً يرتبط بميثاق أمين ، يعرف كيف يؤثقها ، حين تصنر إليه الأوامر ، وكيف يطلق لها العنان . إليه توجهت جونو حينذاك ، متوسلة قائلة :

٦٠

« أى أيولوس - لأن أب الآلهة ورب البشر قد وهبك القدرة على تهدئة الموج وإثارتة باستخدام الرياح - فإن ثمة ذرية بغیضة إلى تركب البحر التيرانى (١٩) ، وهى تحمل إلى إيطاليا ما كانت تحويه قلعة طروادة من آلهة مقهورة . فلتنبعث القوة فى رياحك ، ولتغمر سفنهم الغارقة ، ولتدفع بهم أشتاتاً فى كل اتجاه ، ولتنتشر جثثهم فوق سطح المحيط ، إن عندى من الحوريات أربع عشرة ، فانتات الأجسام ، من بينهن ديوبيا (٢٠) أكثرهن جمالاً ، سوف أوثقها بك ، فى زواج متين ، سوف أهدى لك إلى الأبد ، كى تغنى معك طيلة أحوام العمر فى مقابل مثل هذه الخدمات ، ولتجعل منك أباً للذرية جميلة » .

٧٠

أجابها أيولوس قائلاً : « ملكى ، فلتفصحنى عن رغبتك ، وهذا ما عليك ، أما أنا فواجبى أن أنفذ أوامرك ، فأنت التى وهبتى لملكى هذه ، وخلعت على هذا الصوخلان ، ومنحتنى عطف جوبيتر ، وأنتجت لى الفرصة كى أجلس على موائد الآلهة وجعلت منى سيداً على السحب والعواصف . »

٨٠

بعد أن قال هذا ، ضرب الجانب الخوف من الحبل بمؤخرة حربته ، فانطلقت الرياح ، وكأنها صف متماسك ، من حيث وجدت لها منفذاً ،

تواول عاصفة عبر الأراضى . ومرعان ما انتشرت فوق سطح البحر فأهاجته  
كله من أعماق أغواره ، ربح الشرق ورياح الجنوب وزياح أفريقيا الزاخرة  
بالزوايع وكأنها عاصفة واحدة قد خرجت أمواجاً عريضة نحو الشاطئ .  
ثم تبع ذلك صيحة الرجال وصريف الحبال ، وفي لحظة اختطف السحب  
السما والضوء النهار من أعين الطروديين ، بينما سجد ظلام حالك فوق سطح  
البحر ، وأطلقت السماء رعودها ، وأبرق الأفق بوميض متلاحق ، كان ذلك ٩٠  
كله نذيراً للرجال بموت عاجل . وفي التوتفككت أو صال آيناس من البرد  
فراح ينتحب ، رافعاً راحته نحو السماء ، مردداً : « كم هم سعداء ، سعادة  
تفوق الحد (٢١) ، هؤلاء الذين لقوا حتفهم تحت أسوار طروادة الشائخة  
وتحت أنظار آبائهم وأجدادهم ! أى ديوميديس (٢٢) ، يا ابن تيديوس ،  
يا أقوى سلالة دناؤوس ، ليتنى كنت استطعت أن أسقط فوق سهول طروادة  
وأن أغرب على يدك عن تلك الحياة ، وأبقى حيث يرقد هيكتور الجسور  
مجدلاً بحربة الأياكيدى (٢٣) ، وحيث سقط العظيم ساربيدون (٢٤) ،  
وحيث ابتلع نهر سيمويس (٢٥) كل تلك اللروع والحدود ، وطوى في أمواجه  
أجساداً فتية لرجال شجعان . »

بينما هو ينطق بهذه الكلمات ، إذا بريح عارمة آتية من الشمال ترتطم  
بالشراع كله ، وترفع الموج إلى عنان السماء ، فوهنت المجاديف ، وتأرجحت  
مقدمة السفينة فاستدارت وتعرضت بجوانبها للأمواج ، ولاحقتها أكوام  
من الماء شائخة كالبحال ، وتعلق البعض فوق قلب موجة ، وهبط آخرون  
إلى قاع البحر مع موجة تمور ، وغلى الجيشان بالرمال . وانتزعت ربح الجنوب  
ثلاث سفن وطوحت بها فوق صخور خافية ، صخور تنهض وسط الأمواج ،  
ويطلق عليها الإيطاليون اسم « المذابح المقدسة » ، إنها نتوءات خطيرة  
تعتلى قمة البحر ، وثلاث سفن أخرى دفعتها ربح الشرق من الأعماق  
إلى الضحضاح والرمال المتحركة ، - ياله من مشهد ينضغ بالأسى - تضرب بها  
اليابس وتطوقها بأكوام من الرمال . وحملت موجة هائلة إحدى السفن ١١٠



كانت تحمل أورتيس الأمين وزملاءه اللوكيين (٢٦) ، فقلبنهما من على رأساً على عقب أمام أعين آيناس نفسه ، وترنح ماسك الدقة فهوى على رأسه تطويه الأمواج ، وانظر ! لقد طوح الموج بالسفينة ثلاث مرات يدفعها حول نفسها فتدور في دائرة واحدة ، ثم التهمتها دوامة سريعة فهوت إلى أعماق البحر ، وظهر أشخاص ساجدون متباعدون فيما بينهم في وسط الهاوية الرهيبة ، وظهرت أمام الأعين أسلحة الرجال وألواح خشبية وكنوز طروادة وسط الأمواج . والآن وقد تسلطت عاصفة على سفينة الإيونوس (٢٧) ، مهد القوة ، وعلى سفينة أخاتيس ، مهد الشجاعة ، وعلى تلك التي كان يبحر على ظهرها أباس ، وعلى تلك التي كان يقودها العجوز ألبتيس ، ولما أن تفككت مفصل الجوانب ، اندفعت جميعها في التيار المضاد وتمزقت بالشرق .

١٢٠

أثناء ذلك رأى نبتونوس (٢٨) البحر يعج بصراخ مهول ، وشاهد العاصفة مطلقة العنان ، والماء الساكن وقد هاج من أعماق الأغوار ، فراح ما رأى ، واهتز من الأعماق ، وران بنظرة فوق البحر ، ثم رفع وجهه البشيش فوق أعلى الأمواج فرأى أسطول آيناس مبعثراً فوق سطح الماء على اتساعه ، ورأى الطرواديين تهوى بهم الأمواج . لكن السماء المتداعية لم تخف الآلام جونو عن أخيها ، ولم يخف عنه غضبها ، فجمع ربح الشرق وريح الغرب ، وتحدث إليها قائلاً :

١٣٠

« أيتها الرياح ، هل مَلَكَ عليك نفسك الاغترار بمولدك إلى هذا الحد حتى تتجاسرى على خلط السماء بالأرض دون أمرى ، وتثيرى كل هذه الفوضى ؟ (٢٩) مَنْ تَرَانِ ! - بل يحسن أن تهدأ الأمواج الغضبي - ثم لسوف أحاقبكم عقاباً عسيراً على ماتعديتمنى فيه لو حدث ذلك مرة أخرى ، عَجَلُوا بِالْفِرَارِ ، وانقلوا لسيديكم (٣٠) هذه الكلمات : « لم يهب القبر له ، بل لى أبنا ، سيادة البحر وذلك الصولحان المهيب ، أما أبولوس فله السلطان على الصخور الرهيبة ، مأواك ، يا رياح الشرق . دعوه يحس بالزهو

وهو بين جدران تلك القاعة ، دعوه يباشر سلطانه داخل سجن الرياح ١٤٠  
المغلق . »

هكذا تحدث . وقبل أن ينتهى من حديثه ، كانت المياه الغضبي قد هدأت .  
ثم أمر السحب المتجمعة أن تتزاح ، والشمس أن تعود . وتضافرت مجهودات  
كيموثوى وتريتون (٢١) فانتزعا السفن من بين فككى الصخرة الحادين ،  
وأعانهما الإله نفسه بصورلحانه ، وفتح طريقاً وسط الرمال المتحركة المترامية ،  
ونظم حركة البحر ، وراح يُجْرى الأمواج الشاحنة فوق عجلات حانية .  
وكما ينشأ فى بعض الأحيان خلاف بين أفراد شعب عظيم ، وتثير حثالة  
القوم الدنيئة أعصاب الناس ، وتتطاير جنوات اللهب والحجارة ، ويوجه  
جنون الغضب السلاح ، عندئذ ، لو صادف أن وقعت عيونهم على رجل ١٥٠  
بالغ التقوى كريم السجايا ، يهدأون ، ويقفون حوله بأذان صاغية ، فيملك  
عليهم بالكلمات وجدانهم ، ويهدئء أفئدتهم ، كما يحدث ذلك فى أغلب  
الأحيان ، فقد تداعى كذلك هياج البحر كله . وبعد أن ألقى الإله نظرة على  
البحر ، وبغدان ركب تحت سماء صافية ، وجه خيوله ، وطار مطلقاً العنان  
لعجلته المطيعة .

عندئذ جدّ رفاق آينياس المُتعبين فى البحث عن أقرب شاطئ ،  
فانجهوا صوب شواطئ ليبيا ؛ إلى مكان يقع فى غور طويل ، جزيرة  
تشكل ميناء بشواطئها الممتدة ، تتكسر عليها جميعاً كل موجة فى البحر ،  
ثم تتنزع فى طيات وترند محسورة ؛ وهنا وهناك تمتد هضاب صخرية ١٦٠  
شاسعة ، وتتصب قمتان صخريتان تناطحان السماء ، تسكن تحت إبطها  
الحائى المياه كلها ؛ ومن فوقها خلفية من غابات متألقة ، تلوها أجمّة  
مظالمة بظلال خشنة . وهناك تحت واجهة الصخرة المحواة كهف داخل الصخور  
المعلقة ، بداخله ماء زلال ومقاعد من صخور طبيعية ، مقام الحوريات ،  
حيث لاجأ لاجئة لأصفاد نوثق السفن الخائرة ، أوخطاف يشبها بمقدمة ملثوية  
إلى هنا أسرع آينياس ، ومعه سبع سفن ، هى كل ما جمع من شتات أسطوله ،

١٧٠ وبعد شوق عظيم ليايس ، حصل الظروادبون المرهقون على ماواهم المنشود وأرخوا على الشاطئ أطرافهم المكسوة بالأملح . وقبل كل شيء ، أطلق أخاتيس شرارة من الظران (٢٢) وتلقى النار بأوراق من الأشجار ، وأحاطها بوقود جاف ، وأمر الشعلة بين الشقوق . بعدئذ تناولوا - وقد أرهقتهم المتعب - قمحاً أفسدته الأمواج ، ورحى صغيرة باركتها كيريس ، وأعلوا الجيوب التي أمكن انقاذها ، ليحفظوها فوق النار ، وليسحقوها بين كتي الرحي .

١٨٠ أثناء ذلك ، تسلق آبنياس إحدى الصخور ، وأطل بنظرة شاملة فوق اتساع البحر علته يرى أشلاء أنثيوس ، الذي نقاذفته الأنواء ، وسفنه القروجية ، أو عساه يرى أشلاء كاييس أو أسلحة كايكوس فوق مؤخرات السفن العالية ، لكن ما من سفينة واحدة لاحت لنظريه ، وإنما رأى غزلانا ثلاثة تتجول على الشاطئ ، يتبعها عدد كبير من القطعان ، يمضي خلفها في صيف طويل بينما ترعى عبر الوادي . هنا توقف آبنياس وأمسك بيده قوساً ، ورمحاً نحاطفة ، إنها تلك الأسلحة التي كان يتسلح بها يوماً ما أخاتيس اللقي . بدأ أولاً بالقادة نفسها : أصاب الغزلان الثلاثة ، بينما كانت تسير رؤوسها لتساعده تعاوها قرون متفرعة تشبه أغصان الأشجار ، ثم هاجم بقية القطيع التابع ، : يقودها بحرايه بين الأحراش المورقة . بل إنه لم يشأ أن يتوقف قبل أن يجد - وهو منتشيا بالانتصار - سبعة منها مجندلة تتمدد بأجسامها الضخمة على الأرض ، مساوياً بعددها عدد سفنه . عندئذ أسرع نحو المراسي ، ووزعها بين زملائه جميعاً ، ثم وزع نبيذاً كان أكستيس (٢٣) الطبيب قد ملأه الجرار على ساحل ثرينا كزينا (٢٤) هدية البطل عند رحيلهم . ثم هدأ نفوسهم المفجعة بهذه الكلمات :

٢٠٠ « أي رفاقي ، يا من قاسيتُ خطراً عاثراً ، إننا لم نكون نجعل من قبل هذه الشرور ، لكن الإله سيضع حداً لكل هذه الآلام . لقد اقتربت من سكيلا (٢٥) الهامجة بالحنون ، وصخورها ذات الأصوات الخادة التي تنطلق من الأعماق ،

وأشرفتم على صخور الكوكلوبس (٢٦) . استعيدوا شجاعتكم ، واخلتوا  
عنكم الحزن والخوف ، فقد تنفعا هذه الأحران يوماً ما حين تأخذ منها  
حلو الذكرى ، فمن خلال المصائب المختلفة ، ومن خلال كل هذه الطرق  
المحفوفة بالمخاطر علينا أن نشق طريقنا إلى لايتوم ، حيث أعدت الأقدار  
لنا مساكن الأمان . فهناك شاءت الأقدار أن تنهض مملكة طروادة من جديد .  
عليكم بالصبر والتحمل على أنفسكم حتى تترككم السعادة .



قال بصوته هذه الكلمات ، بينما كان - وهو مثقل بهوم مضنية -  
يرسم على وجهه الأمل ، ويكتم الحزن الدفين في صدره . واستعد الآخرون  
للمأدبة المنتظرة من الغنيمة : فَجَرَّوْا الضلوع من الخلود ، وكشفوا عن  
٢١٠ اللحم : البعض يقطعونها إرباً ويتشكَّونها في السقود ، وهي ما تزال ترتعش ،  
والآخرون ينصبون المراجل على الشاطئ ، ويلهبون من تحتها النار ، فهكذا  
يعيلون بالطعام القوة إلى أجسادهم . وانتشروا فوق الأعشاب ، ثم ملأوا  
بطونهم بالنبيذ المعتق ولحم الصيد اللدسم . وبعد أن تداعى الجوع بالولائم ،  
ورفعت الموائد ، نعى الطرواديون زملاءهم المفقودين ، في رثاء طويل ،  
يتنازعهم الشك بين الأمل والخوف : أيُوقنون أنهم أحياء يُرزقون ،  
أم أنهم قد لاقوا حتفهم ، وما عادوا يسمعوننا إذ نناديهم ، لاسيما آينياس  
الورع كان يبكي مع نفسه حيناً فجيرة الصنديد أورئيس وحيناً آخر نهاية  
أميكوس ، والأقدار القاسية التي أدركت ليكوس وجياس الشجاع وكلوانثوس  
٢٢٠ للمقدام (٢٧) .

ثم كانت النهاية ، عندما أطل جوبيتر من علياء السماء على البحر الزاخر  
بالأشعة ، والأراضي الشاسعة ، والشطآن ، والشعوب المنتشرة ، هكذا

أطل من ذرا السماء ، وأمعن النظر في مملكة ليبيا إليه ، وقد مسّت شفاف  
قلبه هذه الآلام ، تحدثت فينوس محزن بالغ ، وقد أغرورقت عينها البراقتان  
بالدموع :

« يا أنت ، يا من تحكم الآلهة والبشر بسيادة أزلية ، وترهبهم بصولحانك ،  
أى إثم بشع يمكن أن يكون قد اقترفه - في نظرك - عزيزى آينياس ؟  
وماذا جناه الطرواديون ، الذين - بعد أن تجرّعوا الموت الزوأم - أغلقت  
في وجوههم جميع مسالك الدنيا وهم في طريقهم إلى إيطاليا ؟ إنه أنت الذى  
وعدت أن ينبثق منهم سلائل الرومان يوماً من الأيام على مر السنين ، وأن يأتى  
منهم سادة من دم تيوكر الحديد ، يملكون البحر . وكل الأرض تحت إمرتهم  
ماذا جعلك تغير رأيك ، يا أبناة ؟ كان وعدك يعزّينى عن المصير المؤلم الذى  
آلت إليه طروادة ، وعما حدث من دمار يثير الحزن ، عندما كنت أوازن  
هذه الأقدار بتلك . والآن ، فإن نفس القدر يطارد الرجال إلى سوء المصير ،  
أى خلاص من الآلام دبّرت له لهم أيها الملك العظيم ؟ لقد استطاع أثينور ،  
بعد أن انتسل من الآخيين المحيطين به ، أن يجتاز البرازخ الإليرية (٢٨)  
ومناطق الليورنيين الموحشة ، وأن يعبر منابع تيمافوس (٢٩) ، التى ينساب  
منها - طوال تسعة شهور مع زفير الجبل الرهيب - فيضان يطوى الحقول  
تحت مياهه الصاخبة . ومع ذلك فقد شيد هنا مدينة بتافيوم (٣٠) ، مستقراً  
للتيوكرين ، وأطلق اسمها على السلالة ، ووطّد أسلحة طروادة ، ثم استراح  
الآن ، وقد خلد إلى سلام مُستقر . لكننا ، ونحن ذريتك ، التى جعلت  
مكانهم القلعة المماوية ، فقد فُقدت سفتنا - عار أى عار ! - ومن أجل  
غضبة فرد واحد خدعنا ، وأبعدنا طويلاً عن شواطئ إيطاليا . أهذا  
جزاء التقوى ؟ أهكذا تردّ إلينا عرشنا ؟ »

ابتسم لها سيد الآلهة والبشر ، ونظر إليها نظرة أضاءت السماء ، وقشعت  
السحاب ، وطبع قبلة على ثغر ابنته في رقة ، وقال هذه الكلمات :  
« أيتها الكثيرة (٣١) ، دعى عنك خوفك ، فستبقى مصائر أبنائك

- لن تتغير ، ولسوف تشهدين مدينة لافيتيوم وأسوارها الموعودة ، ولسوف  
 ٢٦٠ تحملين آينياس - السامي الروح - بين نجوم السماء ، فأنا لم يغير من رأي شيء  
 قط . إن هذا العزيز لديك - ولسوف أتحدث ما دام القلق من أجله يسحقك ،  
 بل وأكثر من ذلك ، سأفرد أوج أقدارهم ، وأكشف عن مكنون أسرارهم -  
 سوف يشن حرباً مهولة في إيطاليا ، ويسحق أئماً مكابرة ، ويسن لقومه  
 القوانين ، ويقم الحصون ، إلى أن يراه الصيف الثالث حاكماً على لانيوم ،  
 وتتقاضى ثلاث معسكرات شتوية بين الروتيلين المقيمين . لكن الفتي  
 أسكانيوس (٤٢) ، الذي يكنى الآن بولوس - وحين كانت الأمة الإلية  
 في أوج مجدها كان يكنى إيلوس - ، سوف يقضى ثلاثين دورة عظيمة  
 من الشهور المتعاقبة ، وسوف يتقل مقر حكمه من لافيتيوم ، وسوف يشيد  
 ٢٧٠ ألبالونجا ، مدينة شديدة البأس ، وهنا - بعدئذ - سوف تبقى المملكة تحت  
 إمرة سلالة هكتور طوال ثلاثمائة سنة كاملة ، إلى أن تنجب المليكة المقدسة  
 إليا (٤٣) توأميها ، اللذين حملتهما من مارس . بعدئذ سوف يحمل  
 رومواوس - سعيدياً بالخلد الأعفر لمرضعته الذئبة - إواء السلالة ، فيؤسس  
 مدينة الإله مارس ، ويسمى الرومانيين على اسمه (٤٤) . وبالنسبة لهؤلاء ،  
 فإنني لم أضع حدوداً ، كما أنني لم أحدد زمناً لدولتهم ، إنما وهبتهم حكماً بغير  
 نهاية ، بل إن القاسية جونو ، التي يشق البحر والأرض والسماء الآن بالخوف  
 ٢٨٠ منها ، سوف تثوب إلى رشدتها ، وسوف تنقف إلى جانبي في مساندة  
 الرومانيين ، سادة العالمين ، وشعب العبادة (٤٥) . هكنا شئنا ، ولسوف  
 يأتي عهد بعد تعاقب العصور ، حيث تخضع أسرة أساراكوس فنيا  
 وموكيناي الشهيرة (٤٦) ، وتسومهما مرارة العبودية ، وتفرض سلطانها  
 على أرض أرجوس المقهورة . ومن هذا الأصل النبيل سيولد قيصر الطروادى ،  
 يحدد إمبراطوريته بالمحيط ، ويعلى شهرته إلى النجوم : بوليوس ، لاسم  
 ينحدر من بولوس العريق . سوف تستقبلينه ، وقد فارقك القلق حينئذ  
 ٢٩٠ في السماء محملاً بغنائم من الشرق ، وسوف تقدم إليه التدوير (٤٧) . عندئذ ،

سوف تنتهي العصور العصيبة بعد أن تحمد الحروب ، وسوف تضع فيديس الموقرة ، وفستا ، وكوريريوس مع أخيه ريموس ، دستوراً للمدينة ؛ وسوف تُخلَق أبواب الحرب الرهيبية ، بحديدتها وأعوادها الملتحمة ، وسوف يزار الغضب الوحشي بداخلها ، وقد تمدد فوق أسلحة محمولة ، موثوقة يدها خلف ظهره ، بمائة عقدة من القيود البرونزية ، خيفاً بثغره الدامي .

قال هذه الكلمات ، ثم أنزل ابن مايا (٤٨) من السماء ، كي تفتح أرض قرطاجة ، وأبراجها الحديدية ، احتفاءً بالتيوكريين (٤٩) ، وخشية أن تلقى بهم ديلو - جاهلةً بالقدر - خارج الحدود . وانطلق ابن مايا ينفذ في الهواء الهائل ، يُجَدِّف بأجنحته ، ويتألق في سرعة فوق شواطئ ليبيا ، يُسْتَفَدُّ الأوامر في الترو واللمحة . وبإرادة الإله ، يَتَخَلَّى الفينيقيون عن مشاعرهم الوحشية ، وفوق ذلك ، تستقبل الملكة التيوكريين بتفكير هادئ وعاطفة رقيقة .

لكن آينياس التقي يفكر في أمور شتى طوال الليل ، ثم - وكما لو أنه قد وهب في الحال نوراً يساعده على التفكير - قرر أن يترح مكانه ، وأن يستطلع المواقع الحديدية ، ليرى إلى أى الشواطئ قد اندفع مع الريح ، وليتعرف على من يسكنونها : أناس هم أم وحوش - إذ أنه لا يرى إلا أرضاً مجذبة - ، ثم يحمل إلى الرفاق العلم اليقين .

أخفى آينياس أسطوله تحت شجيرات منحنية نحو صخرة تشبه الكهف ، تواريه الأشجار من خوله وأستار من الظلال المتحركة . وتقدم بنفسه يصحبه أخاتينس وحده ، قابضاً بيده على زوج من الحراب ، ذى رأس حديدى عريض . واعترضت والدته طريقه وسط الغابة ، بدت له عذرية الملامح ، عذرية الهيئة ، ذراعها مثل ذراعى علماء إسرطية (٥٠) ، أو مثل هاربايكى التراقية عندما تلهب خيولها أو تسبق في عتوها هيبروس المُجَنَّب (٥١) - ظهرت أمامه وقد علقت قوسنها في كفها على هيئة صياد ، وأطلقت للريح شعرها يتطاير ، ركبته حارية ، وطيات ثوبها الفضفاض متجمعة في عقدة .

واحدة . وبادرتهما بالحديث قائلة : « هلا رأيتما - صادقة - أختاً لي ٣٢٠  
تأثمة هنا ، متمنطة كنانة ، مُتَسَرِّبِلَةٌ بجلد وشقٍ أرقط ، لاهثة ، صائحة ،  
إثر خنزير برى هائج ؟ »

هكذا تحدثت فينوس ، وهكذا أجابها ابن فينوس (٥٢) : « ما من واحدة  
من أخواتك رأيت أو سمعت ، ولكن أيتها العذراء بم أناديك ؟ فليس لك  
سحنة الفنانين ، وليس رنين صوتك من رنين صوت البشر .. أنت إلهة  
ولا شك أم تراك أخت فوريوس (٥٣) ؟ أم واحدة من سلالة الحوريات ؟  
٣٣٠ كوني رحيمة - مهما يكن شخصك - ولتخفي عنا متاعبنا ، أخبرينا  
نحت أي سماء قد ألقى بنا ، وفي أي منطقة من الدنيا نهم ، جاهلين الناس  
والأرض هنا ، وقد دفتنا الريح والأمواج ، وسوف نحر لك بيضتاننا  
أصاحي كثيرة أمام معابدك . »

بعدئذ ردت فينوس : « كلاً ، فلست جدبرة بكل هذا التكريم ،  
فإن عذارى صور قد تعودن أن تتمنطقن الكنانة ، وأن تضعن أقدامهن  
في أحذية قرمزية عالية . إن ما ترى الآن هو المماكة البونية ، وأهل صور  
( القرطاجيين ) ومدينة أجيونور ، أما الأراضي المجاورة فهي أراضي الليبيين ،  
شعب لا يُقهر في الحرب . وديلهي التي تتولى الحكم فيها ، بعد أن تزحت  
٣٤٠ إليها من مدينة صور ، هزباً من أخيها : إنها قصة جريئة يطول شرح تفاصيلها ،  
ويصعب تفسير ملباساتها ، لكنني سأتابع أبرز خطوطها : كان زوجها يدعى  
سيخايوس ، أكثر الفينيقيين ثراءً ، ومعبود ديدو العسة التي كانت تكن له  
حباً جماً ، إليه زف الوالد ابنته العذراء ، ووثقوما بكل الشعائر . لكن أمر  
مملكة صور كان بيد أخيها بيجماليون ، الذي فاق أعنى المحرمين طراً في بشاعة  
جثثه . ودب جنون الخلاف بين هذين الرجلين ، فأردى بيجماليون سيخايوس  
أمام الحزاب في كفر غير مبال ، وقد أعماه حب الذهب ، أرداه بضربة  
غادرة غير مكترث بعواطف أخته ديدو ، وقد أخفى فعلته فترة طويلة ،  
٣٥٠ وخدع العاشقة المريضة بأمل كاذب ، مستعيناً في تظاهره بكثير من المكر



والدهاء . لكن شبح الزوج ، الذي بقيت جثته دون دفن ، جاءها في المنام ، وهو يرفع وجهه الشاحب ، الذي يشع بحكمة مذهلة ، فكشف عن الحاريب القاسية بينما صدره مرشوق بالحديد ، وأزاح السر تماماً عن جريمة البيت الغامضة ، ثم نصحتها بأن تُعَجِّلَ بالفرار ، وأن تبحر الوطن . وأخرج من الأرض كنوزاً قديمة ، كتلة من الذهب ومن الفضة — لم يكن يعرفها أحد — عوناً لها في رحلتها . وأعدت دبلو رفاقاً ، واستعدت للفرار وقد أهاجتها هذه الأحداث . واجتمع كل من كان في قلبه كراهية شديدة للطاغية ، أو كان يراوده منه خوف بشار ، واستولوا على سفن كانت مُعدة بطريق الصدقة ، وشحنوها بالذهب . حملوا ثروة ييجماليون الخشع فوق البحر ، وتولت المرأة قيادة المهمة . ووصلوا إلى مكان تستطيع ، وأنت فيه الآن ، أن ترى الأسوار الضخمة لطروادة الحديثة ، وأن تلمح قلعتها السامقة ، فابتاعوا أرضاً — أصبحت تسمى منذ ذلك الوقت بـرسا ، بلغت مساكنها القدر الذي استطاعوا أن يحيطوه بمجلد ثور (٥٤) . لكن مَنْ أنت ، ومن أي الشواطئ أتيت ؟ وإلى أي صوب تتجه برحلتك ؟ بعد أن أُلقت عليه هذه الأسئلة تنهد آيناس وانتزع صوته من أغوار قلبه قائلاً :

« أيتها الربة ، لو أنني واصلت قصتي بادئاً من أصلها الأول ، وكان عندك فسحة من الوقت لتستمعي إلى سلسلة الآلام التي تعرضنا لها ، لأرخي الليل سلوله على نهار اليوم خلف بوابة السماء المغلقة قبل أن تنتهي قصتي . لقد دفعت بنا عاصفة بكل قوتها ، من طروادة القديمة — إن كان اسم طروادة قد تناهى إلى سمعك — عبر بحر متبابنة إلى شواطئ ليبيا . إنني آيناس الوريح ، مَنْ يحمل معه في الأسطول آلهة الينائيس (٥٥) ، التي انتزعناها من يد العدو ، قد بلغت شهرتي عنان السماء . إنني أبحث عن إيطاليا ، وطني ، وعن سلالة جوييتير رفيع المقام ، ركبت البحر الفروجي (٥٦) ومضى عشرون سفينة ، نهديني والدتي الإلهة الطريق ، أسعى خلف أقداري المكتوبة ، لم يبق من تلك السفن غير سبع ، بعد أن طوقتها الرياح والأمواج ، قد صرّت مجهولاً ،

واستبدّ في الإملاق ، أنجول فوق صحارى ليبيا ، بعد أن طُرِدَتْ من أوروبا  
وآسيا .



أيناس النساء شرارة من  
طروادة ، وهو يعمل والده  
الخبيس على كتفه ، ويلتود  
ابنه اسكانيوس وهو ممسك  
بيده . ( وجدت هذه اللوحة  
في مدينة بومبي )

لم تحتمل فينوس أن تستمع إليه أكثر من ذلك ، فقاطعت حديثه الناضح  
بالشكوى قائلة هذه الكلمات :

« أيتها ما تكن هَوَيْتِكَ فانت - فيما أعتقد - لست بغيبضاً عند أهل السماء  
طالما تردد فيك أنفاس الحياة ، فها أنت قد وصلت إلى مدينة صور ،  
فامضِ قُدُماً ، واذهب من هنا إلى أعقاب الملكة . والآن أرفأ إليك بشرى :  
إن رفاقك راجعون إليك ، وأسطولك حائد إلى مكان أمين ، مدفوعاً بريح

الشمال العكسية ، هذا إذا لم يكن والدای دعیّین ، أخفقا فی تعلیمی التنبؤ بالغیب . أنظر ! ثمة اثنتا عشرة أوزة سعيدة ، كانت تسیر فی نظام ، بعثها فی الهواء الطلق نسر جویتر الذی انطلق من کوة فی السماء . إنها الآن تطیر فی صف طویل ، تبدو وكأنها تتطلع إلى أرض تستقر فیها ، أو إلى الأرض التي استقر بعضها فیها بالفعل . وکما أنها نلهو أثناء عودتها بأجنحتها الخفاقة ، وقد طافت بطرف السماء فی صحبتها ، وأطلقت أناشیدها — كذلك الحال مع رفاقك وسفنك . فإما أن تكون قد استقرت بمرساها ، أو أنها تتطلق الآن إلى مدخله بأشرعتها المنبسطة امض قداماً ووجه خطاك إلى حيث يقودك الطريق . » ٤٠٠

بعد أن أتمت فینوس حديثها استدارت ، فتأملت رقبتها الوردية ، ونشرت خصلات شعرها العطرة عبقاً لهماً من رأسها ، وتدلّى دثارها إلى أخمص قدميها ، وتجلّت فی خطوها إلهة حقيقية . حينئذ تعرّف آيناس فیها أمه ، وتبعها وهي تغزّ منه منادياً بهذه الكلمات : « لماذا تهزّين بابنك دائماً بأطراف زائفة ؟ أنت أيضاً قاسية ، لم لا يُسمح لي بأن تعانق عنيّ عنك ، وأن أسمع وأن أقول كلمات صادقة ؟ » عاتبها بهذه الكلمات ، ثم وجه خطاه صوب المدينة . أما فینوس فقد دثرتهما ، وهما يتقدمان ، بنسيم غائم ، وطوقتهما — لأنها ألهمت بعبادة كثيفة من السحاب ، كي لا يستطيع أحد أن يلمحهما ، أو يلمسهما ، أو يعوقهما ، أو يتبين أسباب مجيئهما ، بينما اتجهت هي إلى بافوس (٥٧) عبر طرق سبائية سامية ، فزارت مقامها من جديد تخامرها البهجة ، هناك حيث معبدها مجلّاحة المائة ، تفوح بالبخور السبائي (٥٨) ، عبقاً بأكاليل ناضرة .

وأمر عا وسط الطريق الذی أوصلهما إليه الممر ، ثم أخذوا يتسلقان التل ، الذی يجثم شامخاً فوق المدينة ، ويطل من شاطئ على القلاع المواجهة . وتعجب آيناس من تلك الكتلة من المباني ، التي كانت ذات مرة أكواخاً . وتعجب من البوابات ، ومن طين الطرق الممهدة . لقد كافح أهل صور فی حمان

شديد : بعضهم يقيمون الأسوار ، ويشيدون القلاع ، ويدحرجون الصخور  
بأيديهم ، والباقيون يختارون مكاناً للسكنى ، ويحيطونه بخندق . إنهم يُشرعون  
القوانين ، وينشئون الوظائف ، ومجلساً مقدساً للشيوخ . هنا فئة يحفرون  
الموانئ ، وهناك آخرون يرسون أسساً متينة لمسارحهم ، وينحتون من الصخور  
أعمدة هائلة ، حلية سامقة لمسرح المستقبل . إنهم كالنحل في مطلع الصيف ،  
بين الحقول المزهرة ، ينكب على عمله تحت قبض الشمس ، عندما يقود

منظر لعملية بناء مدينة  
قرطاجنة : يقف آنياس  
ومسديقه أخانيس في أعلى  
يسار الصورة ، بينما تظهر  
على اليمين أسوار المدينة التي  
تم بنائها . وفي أسفل الصورة  
يقوم بعض الرجال بنحت  
الاحجار وتسويتها . وفي أعلى  
الصورة ناحية اليمين تظهر  
عجلة مثبتة في عمود ، استخدمها  
الفينيقيون في رفع الاحجار  
الضخمة .



الطلائع النامية من جنسه ، أو عندما يضغط الشهد السائل ، ويملاً الخلايا  
بحلوى النكتار (٩٩) ، أو يتحمل أعباء القادمين ، أو يطرد من بين صفوفه ،  
في طابور عسكري ، اليعاسيب ، ذلك القطيع الحامل . إن العمل يزدهر ،  
والعمل يفوح بعقيق السمير . « أيها المحظوظون .. يا مَنْ تُعلو الآن مدينتكم ،  
قالها آنياس وهو يتطلع إلى أسطح المدينة . واندس وسطهم ، وهو متدثر  
بالسحابة — يا لها من رواية شائقة — واندمج مع الرجال دون أن يقطن أحد  
إلى وجوده .

رأس حصان مرسوم على وجه عملة فضية سكها  
الفرطاجيون خصيصاً لتوزيعها على أفراد الحملة  
المصرية الفرطاجية أثناء وجودها في جزيرة صقلية عام  
٤٠٩ م. ( موجودة الآن في المتحف البريطاني )



كانت هناك أجمة في وسط المدينة ، وارفة الظلال . إنها تلك البقعة  
التي حفر فيها الفينيقيون - حين ألقت بهم الأمواج والدوامة في أول الأمر -  
العلامة التي أشارت چونو الملكة عليهم بحفرها : رأس حصان جامع (٦٠) .  
فهكذا شاءت الأقدار أن تكون سلالة شهيرة في الحرب ، غنية في المورد  
على مر العصور . وهنا كانت ديلو الصيداوية تشيد معبداً مهيباً  
لچونو ، غنياً بالمعاطيا وببشرى الآلهة ، له أعتاب برونزية ترتفع بشكل  
متدرج ، قد سوّيت دعامات أعتابه العليا من البرونز ، وكان للأبواب  
البرونزية « مفصلة » تطلق صريراً . في تلك الأجمة تبدى له - للمرة  
الأولى - شيء جديد هدا من روعه . وهنا - لأول مرة - يجسر آينياس  
أن يهفو إلى السلام ، وأن يؤكد ثقته من جديد في أقداره المخطئة . إذ بينما  
٤٥٠ كان يترسم كل خطة تراوده ، وهو تحت سقف المعبد العظيم في انتظار الملكة ،  
وبينا كان يعجب بالمستقبل الذي ينتظر تلك المدينة ، وباليد المدربة ، والجهد  
الذي يبذله أهلها ، مرت أمام ناظره المعارك الطروادية حسب ترتيبها الزمني ،  
وتلك الحروب التي أصبحت معروفة في العالم كله ، وأبناء أتريوس ،  
وأبناء برياموس ، وأخيلوس الذي عادى كلا منهما . وتف آينياس  
٤٦٠ ينفرف الدمع ويتساءل : « أى مكان يا أخاتيس ، أى بقعة في الأرض لا تفيض  
الآن بأحزاننا ؟ أنظر ... ذاك برياموس ! هنا أيضاً تمتدح فضائله ، وهنى  
الدموع ، والأشلاء الفانية ، كلها تمس شغاف القلوب . هوّن عليك خوفك ،  
فسوف تقدم لك تلك الشهرة بعض العزاء . هكذا تحدث ، وطيب روحه  
بالصورة الخالدة ، وتهد كثيراً ، ووجهه مشحون بنهر من الدموع . فقد كان

يشهد في الصورة كيف - عندما استعرت الحرب حول أسوار طروادة - كان الأغريق هناك يلوفون بالفرار ، وكيف كان الشباب الطروادي يرهقهم . هناك كان أخيلوس ذو الخوذة ذات الذؤابة يطاردهم بعربته الفروجية أثناء فرارهم . وفي هذا الجزء من الصورة ، الذي لا يبعد عن الآخر كثيراً ، تعرف - بينما هو يلطف الدمع - على خيام ريسوس ينسجها الناصع البياض ، تلك الخيام التي خدع ديوميديس بن تيديوس - سفاك الدماء - أصحابها وهم في أول غفوات النوم ، فأطاح بهم وأزهق منهم أرواحاً كثيرة ، ٤٧٠ ثم أدار الجياد الشرسة إلى المعسكر ، قبل أن تذوق العليق الطروادي ، أو أن تشرب من كسانثوس (٦١) . وفي جزء آخر من الصورة رأى ترويلوس (٦٢) ذلك الفتى التمس ، الذي لم يكن ندأً لمنازلة أخيلوس : وهو يفر بعد أن فقد أسلحته - حملته خيوله ، ولما أن سقط تعلق بعربته الخالية ، ممسكاً - رغم هذا - بالعنان ، ومن ثم كانت رقبته وشعره يُسحبان فوق الأرض ، وحربته المنكسرة تخط في التراب . وفي نفس الوقت كانت النسوة الطرواديات يجذبلهن الشعاء تتجهن نحو معبد مينيرفا المعادية ، ترتدين ثوب الاستجارة ، تتجهن في ضراعة ، وتضربن صدورهن بالكفوف ، بينما ٤٨٠ تحولت الإلهة عنهن وثبتت عينيها نحو الأرض . لقد سحب أخيلوس هيكتور ثلاث مرات حول أسوار طروادة ، وباع الجسد الفاقد الروح بالذهب . وبعدئذ ، أطلق آينياس من أعماق قلبه صرخة عالية ، عندما لمح الغنائم ، والعربة وجسد صديقه ذاته ، وبرياموس يدها موثوقتان مجردتان من السلاح . وتعرف على نفسه أيضاً أثناء معركة قامت بينه وبين القادة الأغريق ، كما تعرف على القوات الشرقية وعلى أسلحة ممنون الأسير (٦٣) ، ورأى بنثسليا (٦٤) وهي تقود - في سيرة من الغضب - صفوف الأمازونات بلروعهن الملالية الشكل وقد اشتعلت حماساً وسط الألوف من حولها ، ٤٩٠ متمنطقة بزئار ذهبي تحت صدرها العاري : إنها محاربة عنراء جرؤت على نخوض معركة ضد الرجال .

وإذ كانت هذه المشاهد اللاحقة تتوالى أمام عيني آبنياس الررداني ،  
ويبينما كان يحملني مشدوهاً يرنو بنظرة واحدة غير منقطعة ، اقتربت من المعبد  
الملكية ، ديدو ، البالغة الفتنة والجمال ، مع صحبة كبيرة من الشباب تحيط بها :  
وكانها ديانا ، تفود جوقاتها الراقصة ، على شواطئ يوريتاس أو عبر قمم  
كينثوس ، وقد تجمع من حولها هنا وهناك ألف حورية أوريدية (٦٥) ،  
٥٠٠ تحمل جعبة فوق كتفها ، تسمو في خطوها على كل الإلهات ، ويخفق صدر  
أمها لانونا (٦٦) الصامت فرحاً . تلك كانت ديدو ، وهكذا كانت تهادى  
مبتهجة وسط صوحيباتها ، تستحث العمل في مملكتها الصاعدة . بعدئذ ،  
وبالقرب من أبواب الإلهة ، وتحت القبو الذي يتوسط المعبد ، تربعت عحاطة  
بالأسلحة ، وأخذت مكانها ، مستوية على عرش مرتفع ، تقيم العدل وتشرع  
القوانين لشعبها ، توزع بينهم أعباء العمل بالتساوي ، أو تختارها لهم بالقرعة .  
وعلى حين غرة يرى آبنياس - وسط جمهرة كبيرة تقرب - أنثيوس ،  
٥١٠ ومرجيسوس ، وكلاؤثوس الشجاع ، وآخرين من الطرواديين ممن شتتهم  
العاصفة السوداء فوق البحر ، وألق بهم بعيداً على شواطئ أخرى . عندئذ  
تملكته الدهشة وتملكت أخاتيس في الوقت نفسه ، فارتجفا من الفرح والرهبة .  
ونحرقاً شوقاً أن تتعانق بمتاهما ، لكن خاطراً مجهولاً حبراً أفندتهما ،  
فظلا محتبين ، إذ كانا لا يزالان متدثرين بالسحابة التي تلتقيهما . راحا يفكران :  
أى مصير ينتظر زملاءهما ، وعلى أى شاطئ تركوا أسطولهم ، ولم جاءوا ،  
إذ أنهما شاهدا أشخاصاً مختارين من كل السفن يتقدمون ، يلتمسون العفو ،  
ويسعون إلى المعبد في صباح .

٥٢٠ بعد أن أصبحوا في الداخل ومنحت لهم فرصة الكلام ، بدأ إليونيوس  
العجوز ، منشرح الصدر ، يقول : « أيتها الملكة ، يا من وهبك جوبيتر  
حق تأسيس مدينة جديدة ، وحق السيطرة على قبائل متشاعبة . إننا طرواديون  
نعساء ، طوّحت بهم الريح فوق كل البحار ، نتوسل إليك ، إدرى عن سفننا  
نيراناً مشتتة ، أجبرى ذرية وريثة » ، وانظري بعين العطف لمصائرنا ،

إلينا بموجة مفاجئة - إلى ضحضاح خفي ، وشتنا بعيداً بضربات قاسية  
مخطوفة ، فأتيس في خاطرنا ذلك العنف ، وليس للمهزومين مثل ذلك الكبر  
هناك مكان يسميه الأغريق هيسبريا (٦٧) ، أرض قديمة ، أهلها قاحرون  
على حمل السلاح ، وغنية في ثروة الأرض ، يسكنها الأوبنتريون ؛ والآن  
تسرى شائعة تقول إن ذرية صغيرة قد أسمتها إيطاليا على اسم قائدهم (٦٨) .

تلك الأرض كانت مقصدنا ، عندما حَمَلْنَا أوريون العاصف - بعد أن دفع  
لم نأت لنعيث بالسيف فساداً في الديار الليبية ، أولمدفع إلى الشاطئ ، أسلاباً  
بين أمواج البحر المصطخب الحائش بين الصخور التي لا منفذ لها ؛ وهكذا  
أبحرت فئة قليلة منا إلى شواطئك . أي سلالة من الناس هذه ؟ وأي وطن  
بربري هذا الذي يسمح بتلك العادة ؟ لقد رفضوا استضافتنا على الشاطئ ،

بل أعلنوا الحرب علينا ، ومنعونا من أن نلمس حدود أراضيكم . إن كنتم  
تتحقرون الجنس البشري والأسلحة الفانية ، فظلموا إلى الآلهة التي تتذكر  
الصواب والخطأ . كان إنياس ملكاً علينا ، لم يكن هناك من يفوقه في العدل  
أو التقوى ، أو مَنْ هو أعظم منه في الحرب أو استخدام السلاح . إذا كان  
القدر لا يزال يحفظ لنا ذلك الرجل ، وإن كان ما يزال يستنشق هواء السماء ،

وإن لم يكن قد رقد بعد في الغياهب القاسية ، فلن يراودنا الخوف . كما أنك  
لن تنلمي على المسارعة إلى تقديم الخدمات إلينا . فهناك أيضاً في أرجاء صقلية  
مدائن وعناد ، وهناك أكستيس ، المعروف بأصله الطروادي . فلتسبحي  
لنا أن نرسي أسطولنا الذي أرهقته الرياح إلى الشاطئ ، وأن نشق الألواح ،  
ونسوي المحاديف في الغابات ، حَمَلْنَا ، إذا التقينا بالرفاق والملك ، نشق الطريق  
نحو إيطاليا ، كي نواصل البحث عنها وعن لاتيوم ونحن نشعر بالسعادة .

أما إذا حُرِمْنَا الأمان واحتواك بحر ليبيا ، يا أعظم أب للطرواديين ، وإذا  
لم يبق لنا أي أمل في أيولوس ، فلتسبح عندئذ عن برازخ صقلية ، عن المناطق المتعدة  
للقاتنا ، من حيث جئنا إلى هنا ، وعن أكستيس ، نتخذة ملكاً علينا . نطق  
إليونوس بهذه الكلمات ، ثم هتف معه كل أبناء داردانوس في صيحة واحدة .





عندئذ تحدث ديدو في إيجاز وقد وجهت نظراتها إلى أسفل . و انزعوا  
الخوف من قلوبكم ، يا معشر التيوكريين ، واطرحوا القلق جانبا ، فالضرورة  
القصوى وحدانية عهد مملكتي تدفعاني إلى القيام بمثل هذه الأعمال القاسية ،  
وإلى تأمين الحدود بالحراس في كل اتجاه . مَنْ يستطيع أن يجهل سلالة آبنياس ؟  
وَمَنْ لا يعرف مدينة طروادة ورجالها الصناديد ، وأعمالهم البطولية ،  
أو نيران تلك الحرب ؟ نحن معشر الصوريين ، لا نحمل قلباً جامداً إلى هذا  
الحد ، فما أن إله الشمس لا يوثق خيوله بعيداً عن مدينتنا صور . ومواء  
أكنتم ترغبون في التوجه إلى هيسبيريا العظيمة وحقول ساتورنوس ، أم تفضلون  
الذهاب إلى حدود أريكس واختيار أكستيس ملكاً عليكم ، فسوف أساعدكم  
بأموالي وأبعث بكم محاطين بحراسي ، أما إذا كنتم ترغبون في الإقامة معي  
على قدم المساواة في هذه المملكة فالمدينة التي أشيدها الآن مدينتكم . أرسوا  
سفنكم إلى الشاطئ ، ولسوف أعامل الطرواديين والصوريين بدون تفرقة .  
ويا ليت الملك آبنياس نفسه يأتي إلى هنا تدفعه نس رياح الجنوب . بل إنني  
سوف أبعث في الوقت نفسه بأشخاص مخلصين على طول الشاطئ . وأصدر  
إليهم أوامري كي يحسوا أطراف ليبيا البعيدة ، فلعلمه — بعد أن أنفت به  
الرياح — يتجول الآن في الغابات أو في المداائن .

٥٧٠

لطالما تحرق الشجاع أخاتيس والأب، آبنياس إلى أن ينطلقا من بين  
السحابة ، وقد أثارت مشاعرهما تلك الكلمات . في أول الأمر تحدث

٥٨٠

أخاتيس إلى آيناس « يا ابن الربة .. أى فكرة تقفز إلى ذهنك ؟ فيها أنت  
ذا ترى أن كل شيء آمن ، وأن الأمطول قد استُعيد والرفاق قد رجعوا .  
ينقصنا رجل واحد ، وهو الذى رأيناه بأعيننا يهوى وسط الموجة ، أما كل  
ما بقى فهو يتفق مع أقوال أمك . »

لم يكد أخاتيس ينطق بهذه الكلمات ، حتى انشقت السحابة المحيطة بهما  
فجأة وتبددت فى الهواء المكشوف . ونهض آيناس يتألق فى الضوء النقى ،  
يشبه إلهاً فى الوجه والكفين — إذ أن أمه نفسها كانت قد خلعت على ابنها بهاء  
الخصلات المنموجة ، وفتنة أوج الشباب . وأضفت على عينيه لمعاناً مثالفاً .  
كان جماله كالجمال الذى تضفيه على العاج يد فنان ، أو مثل الفضة أو مثل  
رخام باروس إذا ما غُلف بالذهب الأصفر ، ثم نحدث إلى المملكة ، بينما  
لم يكن يراه أحد من الحاضرين ذال فجأة :

« ها هو أمامك من تبحرين عنه ، إننى فى حضرتك ، آيناس الطروادى ،  
بعد أن نَجَوْتُ من الأمواج اللبية . يا أنتِ ، يا مَنْ رثتْ دون غيرها  
لآلام طروادة التى تفوق الوصف . أنتِ يا من جعلتنا ، نحن الفارين من قبضة  
الاغريق ، المنهكين بكل نوازل الأرض والبحر ، المحرومين من كل شيء .  
... جعلتنا ، يا ديدو ، شركاء لك فى الذار وفى المدينة ، وليس فى مقدورنا  
أن نقدم لك ما تستحقينه من شكر ، وليس ذلك فى مقدور أى إنسان آخر —  
حيثما كان — من السلالة الطروادية المنتشرة على وجه الأرض العريضة .  
ألا ليت الآلهة — إن كانت الأرواح المدمسة تقدر الانتقاء ، إن كان هناك شيء  
من العدالة فى أى مكان — ليت الآلهة وليت روح العدالة الواعية تهيك ثواباً  
تستحقينه . أى حصور سعيدة قد حملتك ؟ وأى والدين عظيمين قد أنجباك  
ما دامت الأنهار تجري نحو البحار ، ومادامت الظلال ترحف على جوانب  
الجبال ، وما دامت النجوم تفتت من كلال السماء ، فلسوف يخلد شرفك  
واسمك وحمدك فى جميع البقاع التى أذهب إليها مهما تعددت . » هكذا  
تحدث . ثم مديده نحو صديقه إليونيروس ، واليسرى نحو لىنى سبرستوس ،

ثم بعد ذلك فعل نفس الشيء مع أصدقائه الآخرين : جياس الشجاع ،  
وكلوانثوس المقدام .

تملكت الدهشة ديدو الصيداوية ، في البداية عند رؤية منظر الرجل ،  
ثم بعد ذلك عند معرفة ما وقع له من أهوال . ثم انطلق لسانها بهذه الكلمات  
« أى قدر يتعقبك ، يا ابن الإلهة ، بين مثل هذه المخاطر ؟ أى قوة تدفعك  
إلى شواطئه اللعينة ؟ أهو أنت ذلك الرجل آينياس ، الذى أنجبتك لأنخيس  
الرداني فينوس البهية ، بموجة من سيمويس الفروجي ، ؟ حقاً ، إننى  
أذكر تيوكري حين جاء إلى صيدا ، منفياً خارج حدود وطنه ، باحثاً عن مملكته  
الحديدية بمساعدة بيلوس . كان أبى بيلوس حينذاك قد قهر قبرص الغنية ،

٦٢٠

وكان — لأنه المنتصر — يضعها تحت سلطانه : ومنذ ذلك الوقت أصبح سقوط  
مدينة طروادة معروفاً لدى ، وكذلك أصبح اسمك وأسماء الملوك البلاسجيين .  
بل إن العدو نفسه كان بمجد التيوكريين تمجيداً بالغاً ، وكان يتعنى لو أنه  
نفسه ينحدر من سلالة التيوكريين المريقة . هلّموا إذن أيها الشباب وادخلوا  
مساكننا ، فأننا أيضاً قد ساقى حظ ، من مثل حظكم ، إلى عجمار الآم كثيرة ،  
ثم شئت أن أؤسس داراً فوق هذه الأرض . ولأنى لا أجهل السوء فقد  
تعلمت أن أصادق النساء . »

٦٣٠

وما كادت تفرغ من حديثها حتى قادت آينياس في الحال إلى القصر  
الملكي ، وأمرت في التو بتقديم القرابين في معابد الآلهة . وفي نفس الوقت  
لم تنس أن ترسل عشرين ثوراً إلى رفاقه على الشاطئ ، وبعثت بمائة خنزير  
ضخم ، ظهورها ذات شعر كثيف ، ومائة حمل سمين تصاحبها أمهاتها ،  
وهدايا ونييذاً يدخل البهجة على قلوبهم . كان القصر من الداخل مجهزاً  
في أبهة ملكية رائعة ، وقد أعدت الولائم في وسط قاعاته . فالأغطية مطرزة  
بمخزق من الأرجوان الفاخر ، وفوق الموائد عدد ضخم من الأواني الفضية ،  
محفور عليها بالذهب أعمال الآباء البطولية ، سلسلة بالغة الطول من البطولات  
تترى خلال أبطال كثيرين منذ أصل السلالة العريق .

٦٤٠

ولأن عاطفة الأبوة لم تدع وجدان آينياس يخلد للراحة ، فقد أرسل أخاتيس سريعا إلى السفن ، ليحمل هذه البشائر إلى أسكانيوس وليقوده إلى المدينة - ففي أسكانيوس وضع آينياس كل حب كان يحس به نحو والده. وأمره كذلك أن يحضر معه كل الهدايا المنتشرة من حطام اليوم : دثار مطرز الحافة بأشكال صيغت من الذهب ، وخمار مهذب الحواشي بالأفتان الصفراء ، لبسته ذات يوم هيلينا الأرجوسية عندما سعت إلى برجاموس تبحث عن زواج غير مشروع (٦٩) : نقائس كانت قد أحضرتها من موكيناي هدية رائعة من والدتها ليدا (٧٠) ، وأمره أن يحضر أيضا صولجانا ، حملته ذات مرة إليوني ، كبرى بنات برياموس ، وقلاعة محلاة باللازوا ، وإكليلا ذا طوقين من الجواهر والذهب. وولّى أخاتيس وجهه صوب الأسطول مسرعا يحمل هذه الأوامر .

لكن الكثيرة كانت تقلّب في صدرها حينا ، وتدبّر خططا جديدة : أن يأتي كيوبيد ، بعد أن يتغير وجهه وملاحه - يأتي بدلا من الوسم أسكانيوس ، فيلهب الملكة هداياه إلى حد الجنون ، ويبث نار الحب في عظامها . في الحقيقة كانت الكثيرة تهاب المنزل الغامض ، والصيداوين ذوى اللسانين (٧١) ، لكن جونو القاسية كانت تلهب غيظها . لذلك زاد اهتمام الكثيرة من جديد ، وبعد أن جن الليل تحدثت إلى إله الحب المحتج بهذه الكلمات :

« ولدى (٧٢) ، أنت وحدك قوتي ، أنت وحدك قلتي الفائقة ، ولدى يا من تحتقر حراب الأب القادر التيفورية (٧٣) ، إليك ألتجىء ، ضارعة ، أرغبى قد سينك . إن أخاك آينياس قد دار به البحر يلقيه على كل شاطئ بسبب كراهية جونو القاسية - ولعل ذلك معروف لديك - ولطالما تألمت لحزننا . إن ديدو الفينيقية تستبقيه ، وتمله بألفاظ عذبة ، وإني لأخشى عاقبة ذلك الكرم الحوني (٧٤) ، فإن جونو لا تقف مكتوفة الأيدي عندما تتحول الأمور . ولذلك فإني أفكر في أن أهرمها بالخديعة : وأن أحاصر الملكة بلهب الحب ، كي لا تستطيع أبة قوة مقدسة أن تبدل مشاعرها ،

ولكنها عن طريق - سوف ترتبط مع آنياس بحب عظيم . إليك الآن نصيحتي ،  
 التي تستطيع بها أن تنفذ هذا : إن الصبي الملكي (٧٥) ، شاغلي الأعظم ،  
 يستعد للذهاب إلى مدينة صيدا ، تلبيةً لطلب والده العزيز ، حاملاً معه الهدايا  
 التي ظلت باقية بعد أهوال البحر وحريق طروادة . سوف أهدى هذه  
 إلى سبات عميق ، ثم أخفيه في مقامى المقدس ، فوق أعالي كيثيرا ، أو فوق  
 إريدايوم (٧٦) ، كي لا يستطيع ، بشكل ما ، أن يظن إلى جيلتي أو يحبطها :  
 فأنشغل بالخدمة شخصيته البيلة واحدة لا أكثر . ولأنك صبي مثله ،  
 فاختلج على نفسك ملامح وجهه المعهود . وعندما تستقبلك ديدو في حجرها ،  
 وهي في ضمة سعادتها بين الموائد الملكية والنبذ المتدفق ، وعندما تحنوك  
 في أحضانها وتلمسك أحلى القبلات ، فإنك تستطيع حينئذ أن تبث فيها نارا  
 غير مرئية ، وتحدثها بسحرك : « ويطيع إله الحب كلمات أمه العزيزة ،  
 ويخفض جناحيه ، ويتهادى مغتبطاً في هيئة يولوس . أما فينوس فلأنها تبث  
 الهدوء اللبذ في أوصال أسكانيوس ، وتدله في حضنها ، ثم تحمله ، بعناية  
 إلهية ، إلى أحراش إريدايوم العالية ؛ حيث يحتويه المردقوش الناعم ، وتلفه  
 الظلال الجلوة العابقة بأريج الزهور .

٦٨٠

٦٩٠

لقد ذهب الآن كيوييد ، منصاعاً لقولها ، وحمل الهدايا الملكية إلى  
 الصيداورين ، سعيداً بأخاتيس كرشد له . وعندما وصل كانت الملكة مسترخية  
 فوق عرش ذهبي ، بين ستائر فاخرة ، متخذة مكانها في الوسط ، وقد تجتمع  
 في تلك اللحظة آنياس الأب والشباب الطروادي ، واتكأوا على أغشية قرمزية  
 مفروشة . وكان الخدم يسكبون الماء على أيديهم ، ويقدمون الخبز من السلال ،  
 ويحملون المناشف الناعمة الذوائب . وفي الداخل كان ثمة خمسون خادمة ،  
 مهمتهن توفير الأطعمة المعدة دون انقطاع ومواصلة إشعال الموائد ؛  
 وهناك مائة أخريات ، معهن كثير من الخدم المتقاربين في السن ، يحملن  
 الموائد بالأطعمة ، ويصفنن عليها الأكواب ، ودخل الصيداورين كذلك  
 جماعات ، عبر المداخل البهية ، وصدرت إليهم الأوامر بالجلوس على الوسائد

٧٠٠

المطرزة . لقد أذهلتهم هدايا آينياس ، وأدهشهم يولوس . راعهم الإله  
 ٧١٠ بنظراته المتألقة ، وكلماته البراقة ، وأدهشهم الدثار والخمار المنقوش بزهرة  
 الأكاثوس الصفراء . إلى جانب ذلك كانت الفينيقية المسكينة ، المسوقة  
 إلى مصير مهلك ، لا تستطيع أن تهتدي روعها ، بل كانت تشاهد كل ذلك  
 فتشتعل ناراً ، وقد أهابتها الهدايا ، وأثارها الصبي على السواء . وبعد ما تعلق  
 القتي ، معانقاً ، برقة آينياس ، وأشيع الحب العظيم للأب المخدوع ، توجه  
 إلى الملكة . لقد تشبث به بنظراتها ، وبكل فؤادها ، ثم ما برحت تدله  
 في حجرها غير مدركة - مسكينة ديدو ! - أي إله عظيم يستقر بداخلها  
 ليكون سبباً في شقاتها . لكنه - متذكراً أمه الأكيدالية (٧٧) - بدأ يتزعج -  
 شيئاً فشيئاً - حبها لسيخايوس ، وحاول أن يفاجيء روحها التي كانت قد  
 ٧٢٠ خفت عن الحب ، وقلبها الذي لم يعتده طويلاً قبل الآن ، بحب قتي دافق .

عندما ساد الهدوء الأدبة ، ورفعت الموائد ، سرعان ما وضعوا الدثان  
 الضخمة ، وتوجوا النبيذ بأكاليل من الزهر . ثم امتلاء المني بالضوضاء ،  
 وترددت أصوات في ردهاته الشاسعة . وإذا بمصاييح مضيفة تتدلى من السقوف  
 المحلاة بالذهب ، ومشاعل تقهر ظلام الليل بوهجها . عندئذ طلبت الملكة  
 كأساً مثقلة بالذهب والجواهر ، ملأتها بالنبيذ الخالص ، إنها تلك الكأس  
 التي اعتاد أن يستظمها يولوس وكل سلالة بياوس ، ثم خيم الصمت على القصر :  
 « أي جوبيتر ، لأنك تُشرع القانون للضيوف - كما يقولون - لتكن  
 ٧٣٠ مشيتك أن يكون اليوم يوماً سعيداً لكل من الصيادوين والقادمين من طروادة ،  
 وأن يبق في ذاكرة صغارنا على الدوام . ليكن يا خوس ، واهب النشوة ،  
 بجانبنا ، ولتكن جونو الطيبة أيضاً . وأنتم ، يا معشر الصيادوين ، إحتفوا  
 بصحبتنا ووفئوها حقها من التكريم . » قالت هذا ، ثم سكبت النبيذ  
 على المائدة ، كما لو كانت تقدم قرباناً . بعد ذلك كانت هي أول من لمسته  
 بطرف شفتها ، ثم ناولته لبيتياس في نهد ، فعب الكأس المزبدة في خفة ،  
 وراح يحتسى من الذهب المترع بالنبيذ ، وتبعه بعد ذلك النبلاء الآخرون .

- ٧٤٠ وملاً أيوباس ، ذو الشعر الطويل ، الردهة الحاناً بقيثارته الذهبية ؛ تغنى  
 أيوباس ، الذى عكّته أطلس العظم ، بالقمر السوّاح ، وبآلام الشمس .  
 أنشد من أين جاء الإنسان والحيوان ، ومن أين وُجد الماء والنار ، وأنشد  
 أيضاً عن أركتوروس ، وعن هياديس المطر ، وعن الثورين التوأمين ؛  
 وعلل فى إنشاده لماذا تسرع شمس الشتاء إلى إغراق نفسها فى المحيط ،  
 وأى تأخير يعرقل لباليه المتلكئة . وتمادى الصيدادويون فى التصفيق ، وتبعهم  
 فى ذلك الطرواديون . أما ديدو التعمّة فقد كانت بدورها تطيل الليل بأحاديث  
 متنوعة ، وترتشف كؤوس الحب الخالد: تسأل كثيراً عن برياموس ، وكثيراً  
 عن هيكتر ، وحيناً تسأل عن الأسلحة التى امتشقها ممّنون عند حضوره ، وحيناً  
 تسأل عن سلاله خيول ديوميديس ، وحيناً تسأل عن أخيلئوس العظيم . « بل  
 تعال ، قصّ علينا القصة أولاً من بدايتها ، أيتها الضيف . » قالت له ذلك ، ثم  
 أضافت : « تحدث عن غدر الأغرقي ، وعن مصائب رفاقك ، وعن نجواك ،  
 ٧٦٠ لأن هذا هو الصيف السابع الذى يحملك متجولاً فوق كل الأرضى والبحار . »



« قادة الأفريق في الحرب الطروادية كمشا تقيهم الرسام كريستيان هاين »





# حواشي الكتاب الأول

(١) تبدأ بعض المخطوطات ملحمة فرجيليوس بالأبيات التالية :

ذاك أنا ، من غنى نشيده على مزارم رفيع ،

بعد أن هجرت النابات ، قصدت الحقول المجاورة .

كي أعين المزارعين ، وأقرب إلى نفوسهم ذلك العمل الشاق ،

وما أنا ذا أغنى للإله مارس المدجج بالسلاح .

يبدو أن فرجيليوس كتب هذه الأبيات الأربعة في إحدى مسوداته عند صياغة الأينيدة ،

ثم استبعدها من قاموا بجمع وإعداد هذا العمل بحجة أن التعبير «السلاح وللرجل Arma virumque» الذي يبدأ به السطر الثالث هو بداية طبيعية ومألوفة في استهلالات الملاحم القديمة .

هذا إلى أن استهلالات الملحمة بنيدة عن حياة الشاعر وأخرى عن حياة البطل أمر غير مألوف . ومن ناحية أخرى فإن هذه الأبيات ذاتية يشير فيها فرجيليوس إلى الأعمال التي سبق أن قام بها وهي الرعويات والفلاحة ثم بداية الأينيدة ؛ وهي لهذا الطابع الذاتي تتشأن مع طبيعة الملحمة الموضوعية .

(٢) لافينيوم Lavinium ، اسم مدينة بناها آينياس Aeneas في إقليم لاتيوم Latium

الذي يضم مدينة روما ، وسماها باسم زوجته لافينيا Lavinia ابنة لاتينوس Latinus . وهي مدينة بيراتيكا Pratica الحالية .

(٣) جونو Juno أو Iuno ، في الأساطير الرومانية هي زوجة جوبيتر Jupiter

رب الأرباب وكبير الآلهة ، وتقابل الربة هيرا Hera عند الإغريق . من وظائفها الإشراف على عملية الوضع ومساعدة النساء أثناء ذلك . والسبب في غضبها من أهل طروادة - ومنهم آينياس - هو الإهانة التي لقيتها من باريس ابن ملك طروادة ، إذ أن باريس حرمها والربة مينيرفا Minerva من التفتاح الذهبية ، جائزة الجلال ، ومنحتها للربة فينوس Venus ، ربة الجلال ، فودعته الأخيرة بالزواج من أجمل نساء الدنيا ، وهي هيلينا زوجة ميثيلاوس التي كانت سببا في قيام الحرب الطروادية التي وصفها هوميروس في الإلياذة .

(٤) ألبا Alba أو ألبا لونجا Alba Longa ، هي المدينة الأم لروما ، شيدها أسكانيوس Ascanius ابن آينياس على التل الألباني ، الذي يقع على بعد خمسة عشر ميلا جنوب غربي روما .

(٥) قرطاجة Karthago ، مستعمرة أسسها الفينيقيون من أهل صور ، حوالي القرن التاسع قبل الميلاد بالقرب من تونس الحالية . كانت قلمتها تسمى بورصا ، وهي تعني - باللغة الفينيقية - القلعة . اشتهر أهلها بالتجارة وركوب البحر .

(٦) التبر Tiberis ، النهر الرئيسي في إيطاليا ، يشقها طولا من جبال الأبين إلى الجنوب حيث يمر بين انزوريا وأومبريا من ناحية ، وبين لاتيوم من ناحية أخرى . كان هذا النهر قديماً يسمى ألبولا ، وتقع مدينة روما على شاطئه الأيسر على بعد أربعة عشر كيلو متراً من مصبه عند أوستيا Ostia

(٧) ساموس Samos ، جزيرة تقع في مواجهة الساحل الجنوبي الغربي لآسيا الصغرى .

(٨) ليبيا Lybia ، المقصود هنا بكلمة ليبيا هو الجزء الشمالي من القارة الأفريقية .

(٩) ربات القدر Parcae ، كنن عند الإغريق ثلاث : كلوثو Clotho ، لاغيسيس

Lachesis ، أتروپوس Atropos ، ويقابلهن عند الرومان : نونا Nona دكوما Decuma ، مورتا Morta .

(١٠) ساتورنوس Saturnus ، أي دباذر الحب ، هو إله الزراعة عند الرومان ، ثم أصبح بعد ذلك يقابل كرونوس عند الإغريق . يقال إنه أول من أدخل الزراعة في روما ، وهو أيضاً مؤسس قلمتها فوق الكايتول . عرف عهده بالمهد الذهبي ، وسمى الاحتفال الذي يقام تكريماً له بأعياد الساتورناليا Saturnalia .

(١١) (عاصمة إقليم أرجوليس جنوب البلطيق) .

(١٢) راجع قصة التفاحة الذهبية التي سبقت الإشارة إليها في حاشية رقم ٣ .

(١٣) كان الطرواديين على الدوام هدفاً لفضب جونس : إذ أن دردانوس Dardanus

- الجد الأكبر للطرواديين - هو ابن جويتر الذي أنجبته له الكترا في غفلة من زوجته الشرعية جونس .

(١٤) جانيديدس Ganymedes : كان هو الآخر بغيضاً لجونس ، لأنه ابن تروآس

Troas الذي سبب طروادة باسمه ، والذي ينحدر من إريخثنيوس بن دردانوس بن جويتر من الكترا . ومن ثم فإن جانيديدس من ناحية هو حفيد لابن زوجها سليل الحياة ، ومن ناحية أخرى كان جانيديدس أخاً إليوس جد برياموس ، وأيضاً كان أخاً أساراكوس جد آينياس الأكبر . وتروى الأساطير أن الآلهة رفعت الفتى جانيديدس إلى السماء ، أو أن نسر جويتر قد اختطفه واتخذ كجبر الآلهة سائياً له .

(١٥) أخيلوس (= أخيليس عند الرومان Achilles) ، أحد قادة الحملة الإغريقية ضد طروادة ، والبطل الحقيقي للإلياذة - ملحمة هوميروس - والذي لعب الدور الرئيسي في حرب طروادة ، بعد أن تملكه الغضب بسبب موت صديقه باتروكلوس .  
(١٦) هي أثينارية الحكمة .

(١٧) أياص بن أوبليوس Aias Oileus ، وهو غير أياص التلاموني وأقل منه مكانة . كان أحد الذين اشتركوا في حصار طروادة . غرق أسطوله أثناء عودته فصاعده هوسيدون على النجاة ، فلما رحل سالماً وقف فوق صخرة ليعلن أنه استطاع السباحة بالرغم من إرادة الآلهة . عندها أغرق هوسيدون الصخرة من تحته وأغرقه . أما لماذا أغرقت أثينا أسطوله - بالرغم من أنه أغريق - فقد حدث ذلك لأنه انتهك حرمة كاساندراف العذراء بعد سقوط طروادة بالرغم من أنها كانت تحصى خلف تمثال أثينا (= مينيرفا عند الرومان) المقام في معبدها . وظل شعب أياص يكفر عن هذه الجريمة البشعة بإرسال عدد من عذارى النبلاء كل عام ليقدمن في محراب تلك الإلهة المقام في طروادة .

(١٨) أيوليا Aeolia ، عند هوميروس ، هي جزيرة عائمة يعيش عليها أبولوس ابن هيبوتيس ، أحد أصدقاء الآلهة ، وقد أصبح إلهاً للريح ، فيما بعد . أما ثرجيلوس فهو يشابه بين أيوليا وليبارا وهي إحدى الجزر البركانية الواقعة شمال صقلية (راجع الكتاب الثامن من الملحمة سطر ٤١٦) .

(١٩) البحر التيراني Tyrrhenum aequor ، نسبة إلى الاتروسكيين ، وهم قوم استقروا في شمال غرب إيطاليا ، ولا يعرف أصلهم ؛ وإن كان من المرجح أنهم نزحوا من ليديا .

(٢٠) ديوبيا Deiopea ، اسم لإحدى الحوريات ، لم يرد ذكره إلا عند فرجيليوس .

(٢١) حرفيا : سعادة مثلك أو مربية terque quaterque beati :

(٢٢) ديوميديس Diomedes هو ابن تيديوس Tydeus ، نازل آينياس بالقرب من أسوار طروادة ، وجرح آينياس أثناء ذلك النزاع ، كان ديوميديس على وشك أن يقتل على حياة منافسه لولا أن تدخلت الإلهة فيثوس .

(٢٣) «مجتذلا بحربة الأياكيدى» Acacides ، أى حفيد أياكوس ، وهو أخيلوس ابن بليوس Peleus بن أياكوس .

(٢٤) ساربيدون Sarpedon ، ابن جوبيتر من لاؤداميا Laodamia . كان قائداً بارعاً قاد الكليتين - حلفاء الطرواديين - ، وأعظم المحاربين ؛ قتله حربة باتروكلوس رفيق أخيلوس .

(٢٥) سيمويس Sinois ، اسم نهر في طروادة ، ورد ذكره للمرة الأولى عند هزيردوس Hesiodos في قصيدة أنساب الآلهة ، سطر ٣٤٢ .

(٢٦) شوب تسكن منطقة لوكيا Lycia الواقعة في آسيا الصغرى .

(٢٧) إليونيوس Dioneus وأخاتيس Achates هما إثنان من مرافق آيئياس أثناء رحلته الطويلة الشاقة .

(٢٨) نبتونوس Neptunus ، إله إيطال قديم ، كانت تقدم له العبادة في شهر يوليو من كل عام (نبتوناليا Neptunalia) . أول ما ظهر في الأدب الروماني كان إله البحر ، وكانت له صفات بوسيدون . كذلك عرف بحبه للخيل التي كان يهواها بوسيدون أيضا .

(٢٩) يتحدث نيبتونوس إلى الرياح باحتقار شديد ؛ إذ أنها كانت في نظر الرومان تتسبب في آفة والدوجة الثالثة ، طالا كانت تتسبب إلى أحد التياقن (العالمات) يدعى استرايوس Astraeus وزوجته أورورا Aurora .

(٣٠) سيديم هو أيولوس المكلف بحراسة الرياح .

(٣١) أساء قادة طرواديين .

(٣٢) يشير فرجيليوس هنا إلى احتكاك حجر الصوان وما يتبع عنه من شرار ؛ وهي الطريقة البدائية لإشعال النار .

(٣٣) أكستيس Acestes ، ابن إله البحر الصقلي كريسيوس من إحدى الطرواديات . إحتقار بآيئياس في صقلية .

(٣٤) تروينا كريا Trinacria وتعني الأرض ذات الرؤوس البحرية الثلاثة ، أي جزيرة صقلية .

(٣٥) سكيلا وخاربيديس حارستان لصخور تطبق على من يبحر بينهما . انظر الأينيدة ك ٢ ، نس ٤١٠ - ٤٢٠ ص ١٨٠ .

(٣٦) أي : ذو العين المستديرة (الواحدة) انظر ك ٣ ، ص ٦١٢ - ٦٤٤ ص ١٨٧ .

(٣٧) كل هؤلاء مرافقون لآيئياس ورد ذكرهم بعد ذلك أكثر من مرة .

(٣٨) المقصود بالبرازخ الإليرية هنا هو الخليج الأدرياتيكي على طول شاطئ إلبيريا Illyria . يؤكد هذا أن عابر ذلك الخليج - شأن أنتينور - يجد نفسه وسط أسفاح البيورنيين Liburni .

(٣٩) تيمافوس Timavus ، نهر يجري في إستريا Istria الواقعة شمال الأدرياتيك .

(٤٠) مدينة باتافيوم Patavium ، قرب الينابيع في كيسالينا الحالية .

(٤١) الكيثيرية Cytherea ، كناية للربة فينوس ، نسبة إلى كيثيرا Cythera وهي جزيرة تقع شمال لاكونيا يقال إن مولد فينوس كان في المياه القريبة من غواطتها .

(٤٢) أسكانيوس Ascanius ، هو ابن آينياس وكریوسا Creusa ، ويدعى أيضا إیولوس Iulus . هذه التسمية الأخيرة يربط فرجيلیوس أسرة (١) یولیوس - ومن ثم الإمبراطور یولیوس - بآينياس . ويرى فرجيلیوس أن أسكانيوس كان يدعى في بادئ الأمر إیلوس (وهو اسم أحد ملوك إلوم - مطروادة) ، ثم تحول هذا الاسم بعد سقوط طروادة فأصبح إیولوس ، وهو اسم يوصى بالشباب والجمال . ومنه اشتق اسم یولیوس .

(٤٣) إلیا Illa ، وتسمى أيضا ریا سيلثيا Rhea Silvia ، عذراء أوقفت حياتها على العباداة . أمر عنها أمولیوس Amulius بإلقائها في نهر التیبر ، لكن إله البحر أنقذها من الموت (راجع الحاشية التالية) .

(٤٤) يقال إن روما قبل أن تستكمل كيانها كانت إحدى مقاطعات ألبانونجا ، نوارد على حكمها عدة ملوك يتحدرون من أصل طروادى ، أولم أسكانيوس بن آينياس وآخرهم أمولیوس الذى أزاح أسماء نوميستور Numitor الملك المائل ، وأجبر ابنته على التهرب كي لا تزوج خوفاً من أن تنجب أبناء يتقنون لخدم نوميستور . لكن إلیا حلت من مارس إله الحرب في توأم - ريموس Remus ورومولوس Romulus - فألقى أمولیوس بهما في نهر التیبر . لكن الأمواج قلّدت بهما على الشاطئ الآخر حيث تلقتهما أنثى ذئب أرضعت الطفلين إل أن شيا وعادا إلى ألبانونجا فأطلسا بعرش أمولیوس وأعادا نوميستور إلى الحكم . بعد ذلك قررا تأسيس ملكة قوية واختارا أن يكون الظير حكماً بينهما في اختيار أحدهما ليكون ملكاً عليهما ، فكان رومولوس الذى سميت المملكة «روما» باسمه .

(٤٥) شعب الببابة ، لأن الببابة Toga كانت الرداء المميز لأفراد الشعب الرومانى يلبسونها أثناء أداء واجباتهم الاجتماعية ، ثم انتشر ذلك فيما بعد على المناسبات الرسمية .

(٤٦) أساراكوس Assaracus ، هو الجد الأول لآينياس . فثيا Phthia وموكيائى Mycenae ، مدينتان إفريقيتان . الأولى في تساليا ، وهي سقط رأس أغيلیوس ، والثانية في منطقة أرجوليس ويحكمها أجاثون . ويقصد فرجيلیوس بذلك أن روما سوف تقهر بلاد الإغريق .

(٤٧) بعد معركة أكتيوم عام ٣١ ق.م. توغل أوكتافيوس في سوريا وآسيا الصغرى ، ثم احتفل بانتصاراته عندما عاد إلى روما عام ٢٩ ق.م. في ذلك الوقت أهدي أوكتافيوس مبدأ لیرلیوس قيصر المأوله Divus Iulus ، وراح يتقبل الهدايا والتلويح في شرقه ، وأطلق معبد يانوس دلالة على انتهاء عصر الحروب واستقرار السلام - وهنا يتنبأ جو پتر بكل هذه الأحداث .

(٤٨) . ابن مايا Maia ، هو الإله ميركوريوس Mercurius ، رسول الآلهة .

(٤٩) التيوكريون هم أبناء تيوكر ، أى الطروداديون .

(٥٠) يوكه فرجيليوس جبال فينوس ، الذى تبدت به أولا ، ثم يوكه قوتها ؛ إذ كانت القوة فى المرأة من أمارات الجبال ، وكانت نساء اسبرطة يؤدين تمارين رياضية عنيفة لتقوية عضلاتهن .

(٥١) هار پاليكشى Harpalyce ، هى ابنة هاربا ليكوس أحد ملوك تراقيا كانت تحارب جنبا إلى جنب مع الجنود . وهيربوس Hebrus هو النهر الرئيسى فى تراقيا ، ويعرف الآن بنهر ماريتزا Maritza . وقد اعتاد الشعراء وصف الأنهار بالسرعة ؛ بالرغم من أن نهر هيربوس لم يكن نهرا متدفقا .

(٥٢) ابن فينوس هو آينياس .

(٥٣) فويبوس Phoebus ، هو أبوللون ، إله النور .

(٥٤) بيرسا Byrsa ، هى فى الأصل تحريف للكلمة الفينيقية بوصرا Bosra ومنها «قلمة» ، ومن المحتمل أنها تشير إلى قلعة قرطاجة الجديدة . ولم يفهم القدماء أصل كلمة Bosra فاعتقدوا أنها مشتقة من الكلمة الإغريقية Bursa ومنها «جلد الحيوان المذبوح» . من هنا نشأت أسطورة «جلد الثور» . تروى الأسطورة أن ديدو ورفاقها - نور وصولم - ابتاعوا من المواطنين مساحة من الأرض بقدر ما يستطيع جلد ثور مذبوح - بعد تمزيقه إلى شرائط خفيفة وتوصيل هذه الشرائط بعضها ببعض حتى تكون ما يشبه الحبل - أن يحدها .

(٥٥) البيثانيس هى آلهة طروادة باتى ذكرها بعد . (٥٧) (ص ١٥٩)

(٥٦) الفروجى Phrygius ، نسبة إلى فروجيا Phrygia الواقعة شمال غرب آسيا الصغرى والقرية من طروادة .

(٥٧) بافوس Paphos مدينة فى جزيرة قبرص يوجد بها معبد فينوس ومقر عبادتها .

(٥٨) نسبة إلى ملكة سبأ (= اليمن) الشهيرة بالمطور والبخور .

(٥٩) النكتار Nectar ، هو شراب الآلهة ؛ أما طعامهم فكان الامبروسيا ambrosia .

(٦٠) كانت رأس الحصان الجامع شعارا لقرطاجنة ، وهى شائعة فى عملتها . صوما كان الحصان يرمز إلى الحرب والثروة ، وكانت قرطاجنة غنية بالذهب والفضة ، كما كانت غنية أيضا بالغنول .

(٦١) كسانثوس Xanthus ، نهر معروف يجرى فى طروادة .

(٦٢) ترويلوس Troilus ، الابن الأصغر لپرياموس ملك طروادة ، لقى حتفه على يد أخيلوس .

(٦٣) ممنون Memnon ، هو ملك الأثيوبيين ، أنجب تيثونوس Tithonus من الزهرة أودورا .

(٦٤) پنثسليا Penthesilea ، هي ملكة الأمازونيّات .

كانت تحارب بشجاعة في صفوف الطرواديين . ذبحها أخيلوس بعد أن قتل هيكتور . لكنه بعد ذلك حزن عليها حزناً بالغاً لجمالها المفرط . وتروي الأسطورة أن أحد أصدقاء أخيلوس - ثريسيس - كان يداعبه ويسخر منه لأنه قتلها فاعتاظ أخيلوس وقتل صديقه في ثورة من الغضب ، ثم ركب عربت لا يملأى حل شيء مما أتاح لباريس بن پرياموس - أو للإله أپوللون - أن يرشقه بسهم في كعبه فأرداه قتيلاً ( كانت أم أخيلوس - وهي حورية ماء - قد أسكتته من كعبه أثناء طفولته وغسّته في ماء مقدس ، فابتل كله إلا كعبه ، ومن ثم أصبح خالداً لا يمكن إصابته إلا من كعبه الذي لم يبتل بالماء المقدس ) .

(٦٥) الحوريات الأوريدي Oreades ، هم الحوريات اللاتي كن يرتمن في الجبال ، والصفة مشتقة من الكلمة اليونانية oros ومعناها «جبل» .

(٦٦) لأتونا Latona ، هي والدة ديدو ملكة قرطاجة .

(٦٧) هيسيريا Hesperia ، أي الأراضي الغربية ( بالنسبة للإغريق ) ، والمقصود بها إيطاليا .

(٦٨) نسبة إلى قائدهم إيطالياس Italus .

(٦٩) المقصود هنا هيلينا Helena ، زوجة مينلاؤوس ، عندما هربت بمصاحبة باريس إلى طروادة بعد أن تركت خلفها زوجها ملك اسپرلة .

(٧٠) ليدا Leda ، هي زوجة تنداوريوس Tyndareus ووالدة هيلينا .

(٧١) أي القرطاجيين ذوى اللسانين . الكلمة اللاتينية المستعارة هي *bilinguis* وتعني « ذا اللسانين أو ذا اللسان المزدوج » وكانت توصف بها الحية أو الثعبان فقط . لكن أثناء الحرب البونية أطلق الرومان على القرطاجيين الصفة *bilinguis* أي أنهم كانوا يقولون شيئاً ويفعلون شيئاً آخر ، وهم بذلك كانوا يصفونهم بالتباينة والخداع والفساد .

(٧٢) كان إله الحب Cupidus ابناً لفينوس ، وبالتالي فقد كان شقيقاً لأفياس .

(٧٣) كان إله الحب هو الوحيد الذي يستجزي بالصواعق ؛ كان معروفاً أن الأب جوبيتر ، رب الأرباب ، يرسل الصواعق ضد أعدائه . والمقصود هنا بالأسلحة التيغوية الصواعق التي استخدمها جوبيتر في القضاء على العملاق تيفويس Typhoeus .



(٧٤) نسبة إلى الإلهة جونو . هنا تتهكم فينوس فتصف ما فعله جونو بأنه كرم مفضل المقصود منه الانتقام من آينياس .

(٧٥) المقصود هنا هو أسكانيوس بن آينياس .

(٧٦) إيداليوم Idalium ، مدينة في جزيرة قبرص حيث توجد أجمة فينوس المقدسة . فيما يتعلق بكثير اراجع حاشية رقم ٤١ .

(٧٧) الأكيدالية Acidalia ، لقب آخر من ألقاب فينوس ، نسبة إلى أكيداليا في منطقة بوايتا حيث اعتادت فينوس وريبات الهجة والسرور الاستحمام والسباحة .



---

دکتر عبدالمعطي شعراوي

خيم الصمت على الجميع وقد أداروا وجوههم نحوه ، وأخذوا يرمقونه بنظراتهم ؛ عندئذ بدأ الأب آيناس ، من فوق مقعده المرتفع ، حديثه قائل :  
 « مليكى ، ما أقسى العذاب الذى تريد أن تبعثيه فى نفسى من جديد ؛ كيف قضى أبناء دنايموس (١) على ثروة طروادة وسلطانها المأسوف عليه . لقد رأيت بعينى رأسى كل تلك المصائب ، ونالنى منها قدر عظيم . فتمنّى من رجال أخيلئوس ( الميرميدنيين (٢) ) ، أو من رجال فوينيكس ( الدلوبيين (٣) ) ، أو من جنود أوديسيوس القساة ، يستطيع أن يكتم اللمع حين يروى مثل هذه الأحداث ؟ والآن يهبط الليل برطوبته من قبة السماء ، ويغرى مغيب النجوم الحفون بالنعاس . بيد أنه إن كانت لك رغبة شديدة فى الوقوف على مصائبنا ، والاستماع فى إيجاز إلى محنة طروادة الأخيرة ، فبالرغم من أن أوصالى ترتعد حين أتذكر تلك الأحداث ، وبالرغم من أن روحى تحاول أن تتخلص من آلام تلك الذكريات ، فسوف أبدأ روايتى :

بعد أن هُزم قادة الدنائيين فى الحرب ، وبعد أن دارت عليهم الأقدار ، وبعد مرور سنوات عديدة ، أقام هؤلاء القادة - طبقاً لتصيحة مقدسة من الإلهة بالاس (٤) - هيكلاً لحصان يضارع الجبل فى حجمه ، وقاموا بتغطية جوانبه بالزجاج من خشب الشربين . وتظاهروا بأنه قربان نذروه للإلهة ، تأمناً لعودتهم إلى بلادهم . وانتشرت هذه الرواية فى كل مكان . وفى داخل الجوانب المظلمة لذلك الهيكل ، وضعوا خلسة نخبة من رجالهم المختارين ، ثم ملأوا الأجزاء المحوفة فى داخل الهيكل ونجاويف البطن أيضاً بمجموعة من الجنود المدججين بالسلاح .



الالهة بالاس ( مينيرفا ) تصنع النموذج للعصان . صورة  
وجدت على إحدى الآواني في مدينة كابوا ، ويرجع تاريخها  
إلى منتصف القرن الخامس . هذه الآنية موجودة الآن في  
متحف برلين .

هناك على مرمى البصر تقع تينيدوس (٥) ، جزيرة ذات شهرة ذائعة  
للقاية ، غنية بمواردها ، أو هكذا كانت أثناء حكم برياموس ، لكنها الآن  
ليست سوى خليج ومرفأ غير أمين للسفن . لحأ الاغريق إلى تلك الجزيرة ،  
وأنخفوا أنفسهم على شواطئها المهجورة . أما نحن فقد ظننا أنهم قد رحلوا ،  
وتوجهوا بمساعدة الرياح نحو موكنائى (٦) . وعلى ذلك فإن جميع سكان  
طروادة تخلصوا من فزعهم المستمر . وانفتحت البوابات على مصاريعها ،  
وأحسن الجميع برغبة في الخروج لمشاهدة المعسكرات الدورية (٧) ،  
والمواقع الخالية ، والشاطئ المهجور : فهذه المنطقة كان يحتلها رجال فوينيكس  
وتلك كان يسيطر عليها أخيلئوس القاسى ، ومن هذا المكان اعتادوا مهاجمتنا

٣٠ بأساطيلهم ، وفي ذلك غالباً ما تعرضوا لهجمات قواتنا . أخذ البعض يخلق مشدوهاً في الهدية القاتلة ، التي جاءت من عند العذراء مينرفا ، ودهشوا لضخامة الحصان . في بادئ الأمر حثهم ثيموثيس (٨) على أن يقودوا الحصان إلى داخل الأسوار ، وأن يضعوه في القلعة ؛ حدث ذلك ، إما بدافع الحيانة ، أو هكذا شاءت الأقدار لطروادة . أما كاييس ، ومعه آخرون ممن امتازوا بتفكير سليم ، فقد أمر الطرواديين أن يلقوا في البحر هدية الإغريق المضللة المخادعة ، أو أن يجعلوا منها وقوداً لألسنة اللهب ، أو أن يحدثوا بها ثقباً ، ثم يستطلعوا ما بداخل الأماكن المخوفة في بطن الهيكل . وانقسمت الجماهير الحائرة ، وقامت بينهم مناقشة حادة .

٤٠ في تلك الأثناء انطلق لأوكرون (٩) من قمة القلعة ، متجهاً إلى أسفل ، وقد سيطرت عليه رغبة جامحة ، وهو يتقدم جمهوراً كبيراً يسعى من خلفه ، ثم صاح من بعيد :

« أيها المواطنون النساء ، ما هذا الجحون المنقطع النظير ؟ هل تعتقدون أن الأعداء قد أعجزوا ؟ أو هل تظنون أن أي هدايا تأتي من عند الإغريق تخلو من الخديعة ؟ أمكننا نعرف نحن أوديسيوس (١٠) ؟ قد يكون الآخرون (١١) قد أخفوا أنفسهم داخل ذلك الهيكل الخشبي ، أو قد تكون هذه الآلة ، الموجودة الآن أمام أسوارنا ، قد صممت خصيصاً لتجسس على منازلنا ، ولتهبط على مدينتنا من عل . إن هناك خديعة ما تكمن في ذلك الحصان ، أيها التيوكريون (١٢) ، فلا تثقوا فيه . ومهما يكن الأمر ، فإني أخشى الإغريق حتى عندما يقدمون الهدايا . بعد أن قال هذا قذف بقوة هائلة حرته الضخمة نحو جانب الهيكل والألواح الخشبية المنحنية حول بطنه . واستقرت الحربة وهي تتذبذب ، ورنّت الأجزاء المخوفة في البطن بتأثير تلك الذبذبة ، وانطلقت صرخة مكتومة من الداخل . فلو لم تكن الأقدار مضللة ، ولو لم يكن تفكيرنا تافهاً ، لكان لأوكرون قد أقنعنا بضرورة استخدام السلاح في تدمير

كمن الإغريق ، ولظلت طروادة مزدهرة حتى الآن ، ولاستمر بقاؤك -  
أنت ، يا فلان براموس الشاهقة - حتى هذه اللحظة .

يا هول المواقف افنى تلك اللحظة كان بعض الرعاة الطرواديين يدفعون  
إلى الملك ، في ضوء عالية ، شاباً يده مقيدتان خلف ظهره . ومع أنه غريب ،  
لكنه كان قد وضع نفسه بمحض إرادته في طريق هؤلاء الرعاة القادمين ،  
لكي يُنقذ خطة بالذات ويفتح طروادة أمام الإغريق . كان وانقاً في حسن  
٦٠ تدبيره ، مستعداً لمواجهة أحد أمرين : إما أن يتقن الخداع والتضليل ،  
أو يقابل موتاً مؤكداً . واندفعت من كل صوب جماهير الشباب الطروادى  
زرافات ووحداً ، كلهم شوق لمشاهدة الأسير ، وأحاطوا به ، يتبارون  
فيما بينهم في السخريه منه .

فلترين الآن خيانة الإغريق ، ولتعلمن من جريمة واحدة من هم  
هؤلاء جميعاً . فعندما وقف ساكناً ، مرتبكاً ، أعزل ، وسط نظرات  
الجماهير ، وأدار ناظريه حول الحشود القروجة (١٣) ، انطأ يقول :

« وا أسفاه ! أى أرض يمكن الآن أن تقبلى ، وأى بحر يمكن الآن  
٧٠ أن يضمنى إليه ؟ وأخيراً ، أى مصير ينتظرنى ، أنا التمس ، الذى لم يعد له  
مكان بين الإغريق ، والذى يطالب الطرواديون أنفسهم - أعداؤه - بالانتقام  
منه ، وإراقة دمه ؟ »

تبدلت أحاسيسنا ، من جراء صراخه وأنيبه ، وقلت حدة اندفاعنا .  
أخذنا نحفه على الكلام ، ليخبرنا إلى أى أصل ينتمى ، إلى أى هدف يرنو ،  
ما هى حُجته في أمره . وأخيراً ، بعد أن ذهب عنه الفزع ، قال :

« أيها الملك ، مهما تكن العاقبة ، سوف أعترف لك بالحقيقة كلها ،  
سوف لأنكر أنى أنتمى إلى أصل أغريق . هذا أولاً وقبل كل شيء . وإذا  
كان القدر قد جعل من سينون (١٤) إنساناً نعساً ، فإنه سوف لا يجعل منه ،

٨٠ بأى حال من الأحوال ، إنساناً مخادعاً وكذاباً أيضاً . لعله قد وصل إلى سمعك اسم أحد الأشخاص يدعى بالاميديس ، سليل بيلومن (١٥) ، وعلمت بعظمته وشهرته الواسعة ، ذلك الشخص البريء الذى دفع به البلاسيون (١٦) إلى الموت ، بناء على معلومات زائفة ، وبسبب اتهامه بجرمة مروعة لم يرتكبها ، إذ أنه كان يعارض فكرة إشعال نار الحرب . لكنهم الآن ، بعد أن فارق الحياة ، ينرفون اللعن من أجله . كان والدى الفقير تربطه صلة قرابة بذلك الشخص ، لذلك فقد أرسلنى بصحبته إلى هنا ، تحت السلاح ، منذ سنوات عمرى الأولى . ولما كان مركزه آمناً فى الدولة ، وكان له سلطان فى مجالس الأمراء ، كنت أتمتع بالشهرة وأحس بالعظمة . وبسبب محقد أوديسيوس الماكر - وأنا لا أتحدث هنا عن شيء غير معروف تمام المعرفة - فقد بالاميديس مركزه السامى ، فأحسنست بالانكسار ، وقضيت حياتى فى حزن وأسى ، وشعرت بالضيق ، من أجل مصيبة صديق البريء . وعندما سيطر على الغضب ، لم أركن إلى الصمت . أقسمت بالانتقام له ، لو أن الفرصة أتحت لى ، ولو أنى عدت متصراً إلى وطنى أرجوس . لقد أثرت بكلماتى هذه إحساساً قوياً بالكراهية . ومن هنا كانت الخطوة الأولى نحو الدمار . فمن أجل ذلك ظل أوديسيوس يهددنى ، كل لحظة ، باتهامات جديدة ، ومن هنا انتشرت شائعات مضللة بين الجماهير . ثم بحث أوديسيوس عن أسلحة أخرى ، يشهرها ضيدى ، وهو يشعر بالذنب . لكنه لم يحس بالراحة إلا عندما استغل العراف كالخامس .... (١٧) لكن ، لماذا أستعيد الآن ذكرى هذه الرواية المحزنة ، دون جدوى (١٨) ؟ أو لماذا أضع أمامكم العراقل ، إذا كنتم تعتبرون جميع الإغريق فى منزلة واحدة على السواء ، وإذا كنتم قد علمتم أنى إغريقى ؟ والآن ، عليكم بالانتقام ، فلظالما أراد أوديسيوس الإيثاكي (١٩) ذلك ، ولتشد ما أراد ولدا أتريوس (٢٠) أيضاً تحقيقه بأى ثمن .

عندئذ أحسنا بشغف نحو معرفة الأسباب ، وأخذنا نسأل عنها ،

ونحن جاهلون بالجرائم الشنيعة والمكر الذى اتصف به الإغريق . وبينما هو يرتعد ، واصل حديثه ، فقال بإحساس مزيف :

« كثيراً ما أراد الإغريق الرحيل عن طروادة ، والفرار من هنا ؛ وبعد أن أدركهم الغناء ، رغبوا أيضاً في إيقاف الحرب ، التى استمرت مدة طويلة . وبالبينهم كانوا قد فعلوا ذلك ! فكثيراً ما عاقتهم عواصف البحر الهوجاء . وأفرعتهم ريح الجنوب ، أثناء رحيلهم ، وبخاصة عندما أخذ هذا الحصان المركب من ألواح خشب الإسفندنان مكانه هنا ، فإن العواصف الباردة ملأ زفيرها كل ركن من أركان السماء . عندئذ استولت علينا الحيرة ، فأرسلنا يوريبيلوس (٢١) ليستطلع نبوءة فوييوس (٢٢) . وعاد من المجدس المقدس يحمل هذه الأنباء المفزعة » :

« أيها الإغريق ، لقد تفاديتم غضب الرياح بإقامة دم إحدى العذارى (٢٣) ، عندما جئتم لأول مرة إلى شواطئ طروادة ، وعليكم أن تحققوا عودتكم بإقامة الدماء أيضاً . يجب عليكم أن تقدموا آدمياً حياً من أرجوس قرباناً » .

عندما وصلت تلك الكلمات إلى آذان الجمهور ، سيطرت الدهشة على أفئدتهم ، وأدركتهم رعشة باردة ، نفذت إلى أعماق عظامهم . إلى من تشير الأقدار ؟ من يطالبه أبوللون ؟

عندئذ جذب الإيثاكي العراف كالخماس إلى وسط الجمهور ، وهو يصرخ صرخة مدوية ، ثم سأله عما قد تعنى تلك المشيئة الربانية . لقد أدرك الجميع أن الجريمة البشعة ، التى كان يدبرها ذلك الماكر ، كانت موجهة ضدي ، وأخلوا يترقبون - وقد خيم عليهم الصمت - ما سوف يمر أمامهم بعد ذلك من أحداث . ظل ذلك العراف صامتاً مدة عشرة أيام ، حبيساً في خيمته ، يرفض أن يتفوه باسم أحد ، أو أن يعرض أحداً للموت . وأخيراً ، وبعد عناء طويل ، وبعد أن أجبرته صيحات الإيثاكي العالية ،



١٣٠ خرج عن صمته ، طبقاً لإتفاق سابق ، وأشار إلى أننى سوف أذهب إلى المذبح (٢٤) . ووافق الجميع ، فإن ما كان يحس به كل واحد - على حدة - من خوف على نفسه جعل الجميع يحسون بالراحة لتعاسى ، والقضاء على وحدى . وجاء اليوم المشنوم ، وتم الاستعداد للقيام بالشعائر المقدسة من أجل : أعدت وجبة من القمح المخلوط بالملح ، ووضعت الأكاليل حول راسى (٢٥) . أما أنا ، فإنى أعترف : لقد انتزعت نفسى من قبضة الموت انتزاعاً ، حطمت أغلالى ، ولجأت إلى مستنقع ملء بالوحل ، فقضيت الليل غنجاً بين الأحراش ، حتى يرحلوا بسفنهم - إن كانوا قد عقدوا العزم حقاً على الرحيل . لم يعد لى الآن أمل فى رؤية وطنى القديم ، ولا فلذات كبدى الأعزاء ، ولا والدى الذى طالما تحرقت شوقاً لرؤياه . بل ربما يتزل الإغريق العقاب انتقاماً لفرارى من الموت ، ويموت هؤلاء الأشقياء سوف يتهم الإغريق لجرمى هذه . من أجل ذلك ، إنى أستحلفك بأله السماء ، بالقوى المقدسة ، التى لا تخفى عنها الحقيقة ، بالثقة الحصينة التى ما زالت باقية بين البشر فى كل مكان .. إنى أستحلفك بكل هؤلاء ، أن ترحم إنساناً مثلاً بأعباء جسيمة ، وروحاً مليئة بما لا يطاق (٢٦) .

١٤٠ إزاء تلك الدموع منحناه الحياة ، بل وأكثر من ذلك ، فإننا أحسننا بالشفقة نحوه . كان برياموس (٢٧) نفسه أول من أمر بأن تُفك قيود الرجل ، وأن تنحطم أغلاله . ثم بعد ذلك باذره قائلاً فى نبرات رقيقة . « مهما تكن شخصيتك ، فعليك من الآن وصاعداً أن تنسى الإغريق ، الذين فقدتهم ، فسوف تصبح واحداً منا . إنى أسألك الآن ، فاشرح لى حقيقة هذه الأمور : ماذا أقاموا هذا الهيكل الضخم ، هذا الحصان العملاق ؟ من هو مبتكره ؟ ما الهدف من إقامته ؟ أى قرىبان مقدس يكون هذا ، أو أى آله من آلات الحروب يكون ؟ » هكذا قال برياموس . أما الرجل ، الخبير بالحياة وبالدهاء الإغريق ، فقد رفع يديه الطليقتين نحو السماء وقال : « أى السنة اللهب الأبدية ، فلنشهد قدرتك المقدسة الحصينة على ما أقول . أينما المنابع

المقدسة والسبوف اللعينة ، التي فررت منها . أى أغلال الآلهة المقدسة ،  
 التي ما زلت أنوء بحملها فوق رأسى ، منذ كنت على وشك أن أقدم قرباناً  
 للآلهة . فليكن مباحاً لى أن أحرر مما قطعته على نفسى من عهود مقدسة  
 قبل الإغريق ، وأن أكره رجالم ، وأن أفصح كل أسرارهم - مهما تكن  
 تلك الأسرار - ، وألا أخضع لأى قانون من قوانين وطى . أما أنت  
 يا طروادة ، فليتك تظلبين عند وحدك ، وتثقين بمن أنقذك ، إذا ما كنت  
 صادقاً فيما قلت ، وإذا ما عوّضتك عما أصابك أكبر تعويض .

١٦٠

ديوميديس يعمل تمثال البلاديوم فى يده اليسرى وسيفه فى  
 يده اليمنى . توجد هذه الصورة على وجه عملة فضية  
 كانت تستعمل فى أرجوس ويرجع تاريخها الى القرن الرابع  
 قبل الميلاد ، وموجودة الآن فى المتحف البريطانى .



كان الإغريق منذ بداية الحرب يضعون كل أملهم وثقتهم فى مساعدة  
 بالأس لهم . لكن منذ أن حاول كل من ديوميديس (٢٨) ، الدنس ،  
 وأوديسيوس ، مُدبر الخريجة ، انتزاع البلاديوم ، تمثال بالاس القُدري (٢٩) ،  
 عنوة من معبدها المقدس ، وبعد أن قتل حراس القلعة الشاهقة ، واستحوذوا  
 على التمثال المقدس ، ونجّروا على تدنيس الأكاليل ، التي تزين تمثال الإلهة  
 العنراء ، بأيديهما المملوطة بالدماء - منذ ذلك الوقت تضاعف أمل الإغريق ،  
 وانكسرت شوكتهم ، وانصرفت الإلهة بقلبيها عنهم . ولقد دلت الإلهة  
 التريتونية (٣٠) على غضبها بآيات لا يختلف اثنان فى تفسيرها . فما كاد  
 يوضع التمثال داخل المعسكر ، حتى انطلق اللهب المتوهج من العينين المرفوعتين  
 إلى أعلى وتصبب العرق المالح من خلال مسام الأطراف (٣١) . أما التمثال  
 بأكمله - وهذا ما يدعو إلى الدهشة - فقد انطلق إلى الأمام وارتفع عن سطح  
 الأرض ، ثلاث مرات ، وهو يعمل دحراً وحرية مهتزة . وسرعان ما يشير

١٧٠

كالخاس بضرورة إعادة قياس عمق مياه البحر تمهيداً لعملية الفرار ، ويتنبأ بأن القلاع البرجامية (٢٢) لا يمكن تحطيمها بالأسلحة الأرجولية (٢٣) ، إلا إذاعاد الإغريق إلى أرجوس لمعرفة الطالع هناك ، ثم أعادوا معهم ذلك التمثال المقدس الذى كانوا قد حملوه معهم عبر البحر فى سفنهم المقتوسة .

والآن ، لقد رحل الإغريق بمساعدة الرياح إلى وطنهم موكنائى ، ليجمعوا السلاح ، وليسترضوا الآلهة ، كى ترافقهم من جديد ؛ وسوف يركبون البحر مرة ثانية ، ويحضرون إليكم فجأة . هكذا فسر كائخاس النبوءة ؛ لقد نصحهم كائخاس أن يقيموا هذا الهيكل الضخم بدلاً من البلاديوم ( تمثال الإلهة بالأس ) ، ذلك التمثال المقدس الذى انتهكت حرمة ، حتى يكتفروا عن خطيئتهم الشنعاء . لقد أمرهم كائخاس أن يقيموا الهيكل على هذا القدر من الضخامة ، وأن يزيلوا من صلابته الألواح من الخشب المتين ، وأن يجعلوا قائمه شاحخة نحو السماء حتى لا يستطيع أحد استقباله عن طريق الأبواب ، أو إدخاله عبر الأسوار ، أو حتى لا يحصى شعبك الطروادى تحت ستر عبادته العتيقة (٢٤) . فإذا امتدت أيديكم بسوء لقربان مينيرفا (٢٥) ، فإن دماراً شاملاً - وباليات الآلهة تصب بجام غضبها عليه ( كائخاس ) نفسه - سوف يحيق بملكمة برياموس ، وبالشعب القروجى . لكن إذا صعد هذا القربان إلى مدينتكم ، وبأيديكم ، فإن آسيا (٢٦) سوف تتقدم فى قتال رهيب ، يفوق وصفه الخيال ، نحو أسوار المدين الإغريقية (٢٧) وسوف يلحق نفس المصير أيضاً بأبنائنا وأحفادنا . »

عن طريق تلك الخلدع ، وبواسطة دهاء سينون ، الحائث بالعهود ، حظيت روايته بثقتنا . لقد تغلبت علينا الحيانة والدموع المفتعلة ، تغلبت علينا نحن الذين لم يهزمنا رجال نيدبوس (٢٨) ، ولا أخيليوس اللأربسى (٢٩) ، ولا حرب السنوات العشر أو الألف سفينة (٤٠) . وهنا يبرز أمام أعيننا ، نحن التتعاء ، منظر آخر ، أكثر فزعاً ، وأشد إيلاماً ، منظر يشتت حواسنا المضطربة . كان لأوكوون - الذى تم اختياره بالاقتراع كاهناً للإله نبتونوس

— يذبح كالمتعاد ثوراً ضخماً على المذابح المقدسة . وإذا بحيتين اثنتين —  
 بالهول — ، مُلْتَفَتَتَيْنِ إلْتِفَافَاتٍ ضَخْمَةٍ ، تشقان عباب البحر ، — إلى أرتعد  
 عند روايتي لذلك المنظر — ، عبر المياه العميقة الهادئة ، من جزيرة تينيدوس ،  
 وقد توجهتا جنباً إلى جنب نحو الشاطئ . صمراهما مرتفعان فوق الزبد ،  
 وذؤابتاهما الحمراوان القانيتان تعلوان الأمواج ، والأجزاء الباقية من جسديهما  
 تطفو فوق سطح الماء ، وهما تتشبان ظهريهما ثنيات ضخمة . كان اليم  
 حينذاك يزبد ويهمل . ثم وصلنا عندئذ إلى المزارع ؛ كان لهما عيون تبهت  
 منها الدماء والذهب ، بينما كانتا تلعقان بلسانيهما المرتعشين فحيهما (٢١)  
 اللذين كان يلفظان فحيحاً متواصلاً .

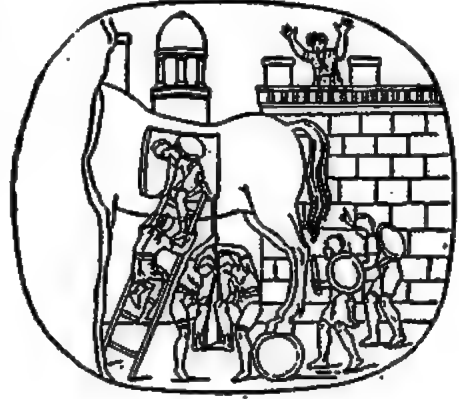
تفرقنا مذعورين (٢٢) عند رؤية ذلك المنظر . أما الحيتان فقد اتجهتا  
 نحو لأوكوون مباشرة (٢٣) . احتضبت ، في بادئ الأمر ، كل واحدة  
 منهما جسد أحد طفليه (طفلي لأوكوون) الصغيرين ، والتفتت حوله ،  
 ثم ألحبت أطراف المسكن عضاً . بعد ذلك قبضت كلتاها على لأوكوون  
 نفسه ، وهو حامل أسلحته ، ساعٍ إلى معوتيهما (معوة طفليه) ، والتفتتا  
 حوله في لفات ضخمة ، تارة تضغطان على خصره مرتين ، وتارة أخرى  
 تلفتان ظهريهما المنطيين بالخراشيف لفتين حول عنقه ، ثم يرتفعان فوقه  
 برأسيهما ورقبتيهما . ويحاول لأوكوون من فوره أن يخلص نفسه بيديه  
 من عبوديهما اللتفتين حوله . لقد تخضبت أوصاله بالدماء ، وسرى فيها  
 سم زعاف . وفي الوقت نفسه فإنه كان يطلق صرخات مروعة ، تصل إلى عنان  
 السماء ، تشبه ذلك الحوار ، الذي يطلقه ثور جريح ، وهو يهرب بعيداً  
 عن المذبح المقدس ، وينقذ رقبته من ضربة بلطة لم تُصوّب إليه تصويماً  
 دقيقاً . لكن تفر الحيتان كلتاها فرت إلى المنطقة العليا من الحراب المقدس ،  
 قاصدتين قلعة الإلهة الريتونية الشرسة ، فتختبان تحت قدمي تمثال الإلهة ،  
 وخلف درعها المستدير . عندئذ انتشر فزع غريب في نفوسنا المضطربة  
 واستولى علينا جميعاً ؛ وقال الملاؤن لأوكوون قد نال ما استحقه من عقاب

٢٣٠ جزءاً جريمته، لأنه تطاول بأسلحته على الحصان الخشبي، وصوب حربه  
 الآتمة نحو بطن الهيكل. وصرخ الجميع في صوت واحد قائلين إن الهيكل  
 يجب أن يُعاد إلى مكانه (إلى داخل طروادة)، ويجب أن تُقدم الصوات  
 للإلهة. فمنا نمزق الجدران، ونحدث فجوات في أسوار المدينة. أصبح  
 الجميع يعمل، إنهم يضعون تحت أقدام الهيكل بكرات سهلة الانزلاق،  
 ويلقون حول عنقه حبالاً من الكتان. وصعدت الآلهة المشثومة عبر الأسوار،  
 محملة من الداخل بالأسلحة. وحوها انطلق الصبية والعذارى، يترنمون  
 بترانيم مقدسة، وهم يشعرون بالسرور، حين يلمسون بأيديهم الجبال.  
 وتحركت، فوصلت إلى وسط المدينة، تحمل في طياتها التهديد والدمار. ٢٤٠

أبها الوطن، أي طروادة، يا مقام الآلهة، أينها الأسوار الدردانية الشهيرة  
 في الميدان الحربي (٤٤). لقد توقف الهيكل أربع مرات عند مدخل البوابة،  
 كما أحدثت الأسلحة ضوضاء داخل الهيكل أربع مرات أيضاً. لكننا،  
 مع ذلك، كنا نستتحت ذلك الهيكل الضخم المشثوم على التقدم، وقد أعمانا  
 الغضب والجهل بالمصير، حتى وضعناه مكانه في القلعة المقدسة. وفي تلك  
 اللحظة بالذات، ارتعشت شفتا كاساندر، وهي تنبأ بما سيؤولي من كوارث (٤٥)،  
 هاتان الشفتان اللتان لم تُقرّ نبؤتهما - حسباً أرادت الآلهة - بثقة الطرواديين.  
 فقد كنا، نحن النعماء، في ذلك اليوم الذي شاهدنا هاتين بأكاليل  
 الزهور الكرنفالية الأماكن المقدسة للآلهة في جميع أنحاء المدينة. في تلك  
 الأثناء اكفهرت السماء، وبزغ الليل من جوف المحيط، ابطوى في ظلمته ٢٥٠  
 الخالكة الأرض والسماء، وكين الإغريق (٤٦)، بينما استلقى الطرواديون  
 في أسر خاء وهدوء داخل أسوار المدينة، وقد غلبهم النعاس وفكك أطرافهم  
 المرهقة. عندئذ كان الفيلق البحري الأرجوسي يتحرك، بسفنه تحت ستار  
 من الهدوء، المحجب لضوء القمر الهادي، في نظام دقيق، من جزيرة  
 نيندوس، قاصداً الشواطئ المعروفة له من قبل. وحينما أطلقت السفينة  
 الملكية (٤٧) إشارات ضوئية، انطلق سينون خلسة - تسانده القوى الإلهية

المشثومة - يطلق سراح الإغريق القابعين في داخل الهيكل ، ويرفع القضاة  
الخشبية الى تعوقهم عن الخروج .

الإغريق يهبطون من داخل الحصان الخشبي  
الى ارض طروادة - انهم يستخدمون العيال  
والسلم الخشبي ، ويتسلحون بأسلحتهم .  
وفوق سور المدينة وقف شخص - ربما  
كاستندرا - يصرخ حتى يتنبه الطرواديون  
ويستعدون لمقابلتهم . ( صورة مرسومة على  
حلية رجالية )



٢٦٠

وحالما انفتح بطن الحصان ، عاد الإغريق الى الهواء الطلق مرة أخرى ،  
والتي القائدان ثساندروس وسثيلوس (٤٨) ، وأوديسيوس اللعين ، بأنفسهم ،  
في غبطة ، خارج التجويف الخشبي ، وانزلقوا بمساعدة الجبل المدلى  
الى أسفل . وكذلك فعل أكاماس وثوأس ونيوبتوليموس بن بيلديوس وقبلهم  
جميعاً ماخون (٤٩) ؛ ثم أيضاً مينيلائوس وإيوس - وهو رأس الهدية (٥٠) .  
لقد أغاروا على مدينة سيطر النعاس عليها ؛ وفكك النيبذ أوصالها . وبعد  
أن قتلوا الحراس ، وفتحوا البوابات ، استقبلوا جميع زملائهم في ترحاب ،  
ثم وحدوا شمل قواتهم . لقد حلّ الوقت الذي تسالل فيه خلصة - وبمساعدة  
الهدية التي أرسلتها الآلهة - نعاس للبيد ، فسيطر على نفوس رجال تسماء .

٢٧٠

وا أسفاه ، لقد ظهر لي هيكتور في أحلامي وهو في غاية الحزن والأسى ،  
ينرف الدمع ملرا راء ، يتمزق جسده بفعل العجلة الحربية (٥١) - كما حدث  
له ذلك من قبل - وقد أصبح لونه قانئاً ، عندما اختلط بالتراب والدماء ،  
وقد وخز الإسار قدميه المتورمتين : بالنعاسي ، بالمظهر هيكتور ، كيف  
تغير مظهره : من هيكتور الذي عاد وهو يرتدى ملابس أخيلوس (٥٢) ،

أو هيكور الذى كان يقذف السفن الإغريقية بالقذائف النارية الطروادية (٥٣) ،  
إلى هيكور آخر : أشعث اللحية ، ملطخ شعر رأسه بالدماء ، مثخن جسده  
بالجراح العديدة ، التى أصيب بها أثناء دورانه حول أسوار وطنه . أما أنا ،  
فقد خيل إلى أنى كنت باكياً ، وأنى قد بادرت بمحادثته ، وقات له فى  
٢٨٠ نبرات كشيبة :

« يا نور عيني دردانيا (٥٤) ، يا أمل الطرواديين البسم ، لماذا تأخرت  
علينا ذلك التأخير الطويل ؟ إننا فى غاية الشوق إليك ، يا هيكور . من أى مكان  
أبئت إلينا ؟ إننا ننظر إليك الآن ، وقد أنهكت قوانا ، بعد أن قضى الموت  
على الكثير من أهل وطنك ، وبعد أن حلت مناعب متعددة بالمدينة وأهلها .  
أى قسوة شتمت ملامح وجهك الوضاء ؟ أم لماذا ألمح تلك الجراح ؟ » .

لكن هيكور لم يجر جواباً ، ولم يأت به فى ، عندما كنت أوجهه إليه  
أسئلتى التافهة . بل أطلق من أعماق نفسه صرخة ، حبيسة ، كشيبة ، وهو يقول :  
« إيه يا سليل الآلهة (٥٥) ، عليك بالفرار ، عليك أن تنقذ نفسك من تلك  
النيران . لقد استولى الأعداء على المدينة ، إن طروادة تنهار من عليها .  
٢٩٠ لم تعد طروادة ، أو برياموس ، فى حاجة إلى أكثر من ذلك . فإن كان  
من المستطاع الدفاع عن طروادة بمغامرات جريئة ، فإن هذه المغامرات  
قد حدثت فعلاً أثناء الدفاع عنها . إن طروادة تضع اليوم مقدساتها وألتهما  
فى حمايتك ، فاجعل منهم رفقاء وشركاء لك فى المصير . إبحث لهم  
عن أسوار عظيمة (٥٦) ، عن مدينة عظيمة ، تقيمها أخيراً بعد تجوال  
عبر البحار » .

هكذا قال ، ثم انتزع يديه من أعماق المحراب المقدس أكاليل الزهور  
ونثال الإلهة فستا القادرة الأبدية (٥٧) . فى أثناء ذلك انتشر القزع فى جميع  
أنحاء المدينة . وبالرغم من أن متزل والذى أنخسيس يقع فى مكان متزل ،  
٣٠٠ تحيط به الأشجار ، إلا أن الضوضاء قد بدأت تُسمع بوضوح شيئاً فشيئاً ،  
وضجيج المعركة يزداد تدريجياً . وصحوت من نومي ، وصعدت فوق سطح

المتزل ، ووقفت هناك ، وكلّی آذان صاغية . فقد اندلعت النيران في حقول القمح ، بينما اشتدت رياح الشمال العاصفة ، واكتسح الحقول تيار جارف كالسيل المنحدر من قمة جبلية . كان يكتسح المحاصيل البانعة ، ويأتى بما قام به النيران من مجهود في مهب الرياح (٥٨) ، ويقطع الغابات عن بكرة أبيها . هكذا استولت الدهشة على راعٍ ، جاهل بحقيقة ما يدور حوله ، وهو ينتمى إلى الضوضاء من قمة الجبل العالية (٥٩) .

عندئذ ، أصبح الموقف واضحاً ، وانكشفت خديعة الإغريق . لقد انهار ٣١٠ منزل ديفوبوس (٦٠) الفسيح الرحب وسط النيران المتدلعة ، واشتعل أيضاً منزل يوكاليجون (٦١) ، المجاور له ، وانتشرت ألسنة اللهب فوق سطح المياه العريضة المحيطة برأس سيجيوم البحرية (٦٢) . وارتفعت صيحات البشر وأصوات النفر . أما أنا فقد جمعت السلاح في عصبية وجنون ، فلم يكن في تفكيري سوى أن أحمل السلاح . لكنني في قرارة نفسي ، كنت أتحرق شوقاً لتكوين فرقة محاربة ، وأتجه مع زملائي نحو القلعة . كان الغضب والسخط بسيطران على مشاعري ؛ فقد تخيات كم هو جميل أن يموت الإنسان وهو يستعمل سلاحه .

لكن وا أسفاه ، فلقد نغادى بانثوس أسلحة الإغريق ، بانثوس ابن ٣٢٠ أوثيريس (٦٣) ، كاهن معبد أبولون الكائن في القلعة . ثم هرع وفي يده حفيده الأصغر والأوأنى المقدسة وتماثيل الآلهة المغلوبة على أمرها . ثم أخذ طريقه نحو بوابة منزلي . سألته : « إلى أى مدى قد وصل المواف ، يا بانثوس ؟ وأى مكان حصين سوف نحتذى به ؟ » وما كدت أنطق بتلك الكلمات ، حتى أصدر أنيناً مروعاً وهو يجيب : « لقد حلت الساعة ، ساعة لا مفر منها بالنسبة للطرواديين . لم تعد طرواديين بعد ، لم تعد هناك طروادة ، فلقد زالت دولة الطرواديين . لقد نقل جوبيتر الغاضب السلطة كلها إلى أرجوس (٦٤) ، وأصبح الإغريق مسيطرين على المدينة المشتعلة . إن الحصان الخشبي يقف شامخاً وسط المدينة ، ينفض رجالاً مسلحين ، وسينون يقفز هنا وهناك



متصراً ، يَنْثُرُ أَسْنَةُ الْهَلَبِ . بعض الإغريق موجودون بجوار البوابات ٣٣٠  
المنفتوحة على مصراعها ؛ آلاف عديدة حضروا من موكناي الآلهة بالسكان .  
والبعض الآخر يحاصرون مضائق الطرق ليواجهوا بالسلاح كل القادمين .  
ويقف حذو السيف المسلول لا معاً مضيئاً مستعداً للقتال . لقد حاول حراس  
البوابات جهدهم طاقاتهم الاشتراك في القتال في أول الأمر ومقاومة مارس الغاشم (٦٥) »

دفعني كلمات ابن أثريس ومشيمة الآلهة وسط النيران والأسلحة ،  
حيث توجد روح الشر المهلكة ، وحيث تناديني صرخة المعركة ، التي يصل  
زئيرها إلى عنان السماء . وانضم إلى الأصدقاء ريبوس وأجيبينوس ، البارع ٣٤٠  
في استخدام السلاح . وتقابلنا تحت ضوء القمر مع هيبانيس وديماس ،  
الذين انضموا إلى جانبنا . وتقابلنا أيضاً مع الشاب كورريبوس بن موجودون ؛  
لقد جاء بمحض الصدفة أثناء تلك الأيام إلى طروادة ، وهو مُفْتَعَمٌ بحب  
جنوني نحو كاساندرا . ومن أجل رغبته في أن يكون زوجاً لكاساندرا فقد  
أحضر مساعدات إلى برياموس والطرواديين . إنه ذلك النعس ، الذي لم يستمع  
لنصائح عروسه المعنومة (٦٦) . عندما رأيت هؤلاء ، منهمكين في القتال ،  
بحاربون بجرأة ، بادرته قائلاً : « أيها الشباب ، ذو النفوس الأبية الشجاعة ، ٣٥٠  
إذا كنتم حقيقة قد عقدتم العزم على أن تسبروا خفاف مواطن نخطو نحو المغامرة  
الأخيرة ، فإنكم تقدرون أي مصير ينتظر وطننا . لقد تخلت عنه جميع  
الآلهة ، بعد أن هجرت كل مذبح ومحراب مقدس فيه . لقد رحلت عنا جميع  
الآلهة التي أرسيت من قبل دعائم سلطاننا . إنكم تحاولون إنقاذ مدينة أنت  
عليها النيران . فلننلنق بأنفسنا في غمار المعركة ، ولتقابل الموت في شجاعة .  
فهناك نوع واحد من الأمان للمهزومين : هو أن يأملوا في الحصول  
على الأمان . »

هكذا ازداد الغضب في نفوس الشباب . فاندفعنا إلى الأمام وسط أسلحة ٣٦٠  
الأعداء ، نحو موت مؤكد ؛ وشققنا طريقنا حتى قلب المدينة ، وقد اشتد  
ظلام الليل الخالك ، وانتشر من حولنا ، مثل ذئاب صيَّادة ، وسط غمامة

كثيفة ، يدفعهم الجوع البغيض في جنون ، وقد تركوا وراءهم صفاراً جياً ، ينتظرون عودتهم . مَنْ يستطيع أن يشرح ، بالكلمات ، كارثة تلك الليلة ومذبحها ؟ أو مَنْ يستطيع أن يعبر ، بالدموع ، عن متاعبها ؟ لقد انهارت المدينة العتيقة ، بعد ما ساد سلطانها عبر السنين العديدة . فقد كانت الحث لا حصر لها ، ماقاة لا حراك فيها في كل مكان ، في الطرقات ، في المساكن ، عند مداخل معابد الآلهة . ولم يلحق الموت بالطرواديين فقط ، بل كانت المرأة تنبعث بين حين وآخر في نفوس الطرواديين المهزومين ، فيبقى الإغريق المنتصرون مصرعهم . انتشر الرعب البغيض في كل مكان ، وساد الفزع في كل مكان ، في كل مكان كنت ترى صورة بشعة من صور الموت المتعددة .

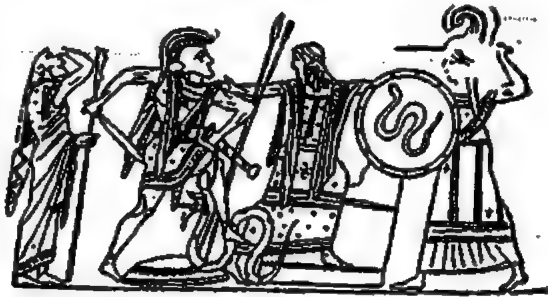
اعترض في بادئ الأمر طريقنا أندروجيوس (٦٧) ، وبصحبه فرقة ضخمة . واعتقد خطأ أننا فرقة حليفة ، فباشرنا بالحديث في نبرات أليفة قائلاً : «أسرعوا ، أيها الرجال ، لماذا تبطئون ؟ لم هذا التأخير ؟ إن زملاءكم الآخرين ينهبون ويسلبون القلعة ، التي أتت عليها النيران ، وأنتم حتى الآن ما برحتم تغادرون السفن الضخمة !! » هكذا نحدث ، ولكنه - لَمَّا لم تصله إجابة منا تبث على اليقين - سرعان ما اكتشف أنه يتحرك وسط قوات معادية . سيطرت عليه الدهشة ، توقفت قدماه عن الحركة ، واحتبس صوته . كان مثله مثل ذلك الذي حاول أن يثبت قدمه على بقعة من الأرض ، وسط أشواك حادة ، فوطئت قدمه ثعباناً مخبئاً ، فراجع فجأة في ذعر خوفاً من الثعبان ، الذي رفع هامته في غضب ، ونفخ رقبته الداكنة اللون . هكذا تماماً بدا أندروجيوس وهو يتراجع مذعوراً عند رؤيتنا . واندفعنا نحوهم (أندروجيوس وفرقته) ، أمطرناهم من جميع الجهات بوابل من الأسلحة ، قضينا عليهم جميعاً ، بعد أن سيطر عليهم الفزع ، وأجهز على قوتهم جهلهم بالمنطقة . لقد كانت الأقدار بجانبنا في مهمتنا الأولى . عندئذ ، قال كورويوس ، بروح عالية ، وهو مبتهج بشرة النجاح : «أيها الزملاء ،

فكُنْ سلك طريق السلامة ، الذى يشير علينا به القدر أولاً ، وحيث بشلنا فيه برعايته . فكُنْ تبادل الدروع ، ولنضع على أجسامنا ملابس الجنود الإغريق . فالحياة أو الشهامة ، مَنْ له أن يطلبها من بين الأعداء (١٨) ٣٩ . فالأعداء أنفسهم سوف يملكونا بالسلاح .

بعد أن قال كورويوس ذلك ، قام من فوره فوضع على رأسه الخوذة المرتفعة الخاصة بأنلروجيوس ، وعلّق فى ساعده درعه ذا الرسوم الجميلة ، وثبّت على جانبه سيفه الأرجومى (١٩) . وهكذا فعل ريبوس أيضاً ، ثم فعل ديماس كذلك ، ومن بعده قام جميع الشباب بفعل ذلك وهم مسرورون . لقد سلّح كل واحد نفسه بأسلحة غير أسلحته (٢٠) . وتقدّما إلى الأمام - لم يكن ذلك بالقوة ، بل عن طريق الإندساس بين القوات الاغريقية . وخضنا معارك عديدة تحت جناح الليل الدامس ، وسقنا كثيراً من الإغريق إلى الموت . لقد قرّر البعض بلا نظام نحو السفن ، وبحثوا عن الأمان على الشواطئ ، بينما عاد البعض الآخر ، فصعلوا - وقد استولى عليهم فرع مُشِين - إلى الحصان الضخم ، واختبأوا فى تجويف الهيكل الذى عرفوه من قبل .

٤٠٠

كاستندوا تستجبر بهرأب  
الإلهة بالاس ، بينجا يمسك  
اياس بسيفه ويحاول الدفال  
بها . وعلى يمين الصورة  
تقف بالاس تحاول الدفاع عن  
كاستندوا ، وتهاجم هيئة  
بالاس ايلا ايلا ( صورة  
وجدت على آنية يرجع تاريخها  
الى عام ٥٠٠ ق.م تقريبا )



وا أسفاه ، لا يصح لأحد أن يأمن للآلهة الغاضبة . يا ويلتاه ، إن كاستندوا ، ابنة برياموس العلواء ، تُسحب خارج المعبد ، بل وخارج المهراب المقدس لمينيرفا ، بواسطة خصللات شعرها المنكوش ، وقد رفعت حينئذ الوضاءتين

في يأس نحو السماء : نعم ، لقد رفعت عينيها نحو السماء ، إذ أن يديها  
 الرقيقتين كانتا برزحان بالأغلال . ولم يحتمل كورويوس رؤية ذلك المنظر ،  
 فسيطر عليه الغضب ، وألقى بنفسه بين الصفوف ، مستعداً للموت . وانطلقنا  
 جميعاً خلفه ، ألقينا بأنفسنا وسط الجحوش الكثيفة . عندئذ انتهت علينا من ٤١٠  
 المنطقة العليا للمعبد أسلحة رجالنا ، وبدأت مذبحه قاسية للغاية بسبب الأسلحة  
 الإغريقية التي كنا نعملها والخوذات الإغريقية التي نرتديها (٧١) . بعد ذلك  
 تجمع الإغريق من جميع الأنحاء ، بسبب الصرخات الغاضبة التي كانت تطلقها  
 العذراء كاساندرا ، أثناء إنقاذها ، وأخذوا يهاجموننا . جاء أياس ، في أوج  
 غضبه ، وولدا أثريوس ، وجميع جيش الدولين (٧٢) . لقد حدث مثلما  
 يحدث أحياناً عندما تصطدم رياح متعارضة فتنتج دوامة عنيفة : عندما تصطدم  
 رياح الغرب برياح الجنوب وتطرب رياح الشرق بقدم الفجر (٧٣) .  
 لقد تحطمت الغابات ، وثار نيريوس في وحشية ، وأزبد ، وضرب بصولجانه ٤٢٠  
 أعماق البحر (٧٤) . وحتى هؤلاء - الذين سحقناهم بخطبتنا تحت جناح الليل  
 الحالك ، وطار نادمهم في جميع أنحاء المدينة - فقد ظهروا في تلك اللحظة .  
 لقد تعرفوا في بادئ الأمر على الدروع والأسلحة المتهتبة (٧٥) ، وفطنوا  
 إلى اللهجة غير الإغريقية التي كانت تنطق بها شفاهاً . ثم سرعان ما تعرضنا  
 للهلاك بالحملة . فقد اتى كورويوس أولاً مصرعه - على مذبح الإله المدججة  
 بالسلح (٧٦) - على يد بينليوس . ثم سقط ريبوس ، الذي كان أكثر عدلاً ،  
 وأكثر تحميماً للعدالة من جميع الطرواديين - حدث غير متوقع من الآلهة -  
 وقتل هيبانيس وديماس بيد أصدقائهما ، وأنت يابانثوس ، لم يتحملك  
 ورعك وتفواك ، ولا أكليل أبوللون ، من الموت ؛ ٤٣٠

يا أطلال طروادة ، ويا ألسنة الاله التي أنت على جثث إخواني  
 المواطنين ، فلنكونوا من الشاهدين . إني لم أترك السلاح أثناء محنتكم ،  
 ولم أتوان في الدفاع عنكم ، أو في الموت مجددة على يد واحد من الإغريق -  
 لو شئت الأندار - . لقد انتزعنا أنفسنا من ذلك المكان : أنا وإفيغيتوس

وبلباس . كان إيفيتوس مثقلاً بالشيخوخة ، ولبباس بطيئاً لإصابته بجرح  
بواسطة أوديسيوس ، وذلك عندما دعينا نحن الثلاثة بصرخة عالية لتتقدم  
نحو منزل برياموس . هناك كانت المعركة على أشدها ، كما لو كانت قد  
اجتمعت جميع العمليات الحربية في ذلك المكان ، وكما لو لم يكن هناك من عمليات  
قتل في سائر أنحاء المدينة سواها . وهكذا رأينا مارس هائجاً ، هائجاً ،  
والإغريق ينطلقون نحو المنزل ، والمدخل محاصر بفرقة محصنة من حاملي  
الدروع . استلوا السلام الخشبية على الحذران ، وأخذوا يصعدون على درجاتها  
بجوار البوابات ، وهم يحملون في أيديهم اليسرى دروعهم لحماية أنفسهم  
من سهامنا ، ويقبضون بأيديهم اليمنى على الأجزاء البارزة في أعلى المبنى .  
أخذ الطرواديون يحطمون الأبراج والأجزاء المقابلة لها من سقف القصر .  
ولما أحسوا باقتراب مصيرهم المحتوم : استعدوا للدفاع عن أنفسهم -  
وهم أقرب ما يكونون إلى الموت - مستخدمين حطام القصر كأسلحة :  
أخذ البعض يدحرجون الأعمدة الذهبية والزخارف الأنيقة الخاصة بأجدادهم  
الأوائل إلى أسفل ، بينما يتركز البعض الآخر بسيوفهم المسلحة تحت مداخل  
البوابات ، يدافعون عنها في أعداد خفية . وتجدد الحماس في نفوسنا ،  
كمن ندافع عن القصر الملكي ، ونمد هؤلاء الرجال بالمساعدة ، ونقوى عضد  
المغلوبين على أمرهم . كانت هناك بعض البوابات المظلمة ، التي تُفضى  
إلى ممر يربط بين المدخل وبين قصر الملك برياموس ، وكان في المنطقة الخلفية  
منه مثل محل مهجور (٧٧) ، اعتادت أنلروماخي التعسة (٧٨) - قبل أن  
تلول دولتنا - أن تذهب أحياناً ، تسلكه وحيدة ، لمقابلة والذي زوجها ،  
وأن تصطحب ابنها الصبي استيانا كس إلى جده . وصعدت إلى منطقة  
مرتفعة بارزة عن المبنى ، ومن هذه المنطقة كان الطرواديون التمساء يطلقون  
بأيديهم طلقات غير صائبة . وكان هناك برج قائم على حافة رأسية ، ترتفع  
المنطقة العليا منه شائعة إلى عنان السماء ؛ من هناك اعتدنا أن نشاهد مدينة  
طروادة بأكملها والسفن الدنائية والمسكرات الآخية . هاجمنا بأسلحتنا تلك

المنطقة من البرج ، من جميع الجهات ، حيث تصل الطوابق العليا منه بسطح  
المبنى . أتينا عليها من أساسها العميق فحطمناها ، وهوت تلك الطوابق  
فجأة ، وانحدر حطامها ، وهو يحدث ضوضاء عالية ، فسقط فوق القوات  
الدنائية المنتشرة في كل مكان . وحضرت قوات أخرى لمساعدتهم ، بينما  
لم يتوقف استعمال الأحجار أو أى نوع آخر من أنواع الأسلحة .

عند المدخل مباشرة ، وعلى عتبة القصر الخارجية ، كان بيروس (٧٩)  
يرنو مبتهجاً ، متأقاً بين الأساحة ، وتحت الأضواء الفضية المنعكسة منها ،  
كما لو كان ثعباناً ، تغلى على حشائش سامة ، أرغمه برد الشتاء القارس  
على الاختفاء تحت سطح الأرض ، وهو متورم (بفعل الحشائش السامة) ،

ثم بعد أن تخلص من جلده القديم ، وأصبح متأقاً مليئاً بالشباب ، خرج  
إلى ضوء النهار ، يزحف بجسده الأملس ، وقد رفع رأسه وصدره عالياً  
نحو أشعة الشمس ، وأطلق لسانه اللى يشبه الشوكة ذات الثلاث شعب خارج  
فمه في حركة سريعة يميناً ويساراً (٨٠) . وتبع بيروس نحو المبنى بريفاس  
الضخم ، وأوتوميدون المحمل بالأسلحة ، وقائد خيول أخيلوس ، وكل  
شباب سكروس (٨١) ، وهم في طريقهم نحو القمة ، يقذفون سطح المنزل  
بالنيران . أما بيروس نفسه فكان في المقدمة مع آخرين ، يحطم ويقطم  
ببلطة قوية المدخل الحصين ، ويقتلع البوابات البرونزية من محاورها .

حينئذ قطع بيروس شريحة ضخمة من جذع شجرة من أشجار الزان الميتة ،  
ثم أحدث فجوة ضخمة ذات فوهة واسعة . وأصبح المنزل مكشوراً  
من الداخل ، وأصبحت أسباهه الواسعة ظاهرة للأعين . لقد هتكت أستار  
القاعات المغلقة ، الخاصة بيرياموس وبالموك القنامي ، عندما ظهر  
على أعقابها رجال مسلحون ، مستعدون للقتال . وسيطر على القصر من الداخل  
الأنين والضوضاء العسة ، وترددت في داخل قاعات القصر أصلاء نجيب  
النسوة وبكائن ، وارتفع الصراخ حتى وصل إلى أبراج النجوم الذهبية .  
عندئذ أخذت الأمهات المنزوعات تتجولن خلال ربوع القصر الواسع ،

٤٩٠ وتعلقن بالأبواب وتحضنها ، وتطعن عليها قبلاتهن .

تقدم بيروس بعزم أبيه (٨٢) ، فلم تستطع المزالج أو الحراس أن تقف في وجهه . فقد تصدعت البوابة بفعل آلات فتح الأبواب (٨٣) ، وهوى الباب نفسه بعد أن أشتزع من محوره . وهكذا صنعَ ممر بالعنف ، فوجد الإغريق مدخلاً ، وتقدموا إلى الأمام يقتلون القوات الأمامية ، وعملأون المكان بعدد هائل من الخنود . لقد فاقوا في عنفهم عنف نهر نائر عندما يلمر ضفتيه ، ويفيض على الجانبين ، ويحطم السلود التي تعترض مجراه ، وتغطي مياهه في جنون وغزارة على الأراضي الزراعية ، فتكتسح الماشية من حظائرها عبر عديد من السهول . رأيت بنفسى نيوبتولموس (٨٤) عند المدخل ، وقد سيطرت عليه رغبة جنونية في القتل ، ورأيت أيضاً ولدى أنثريوس . ورأيت هيوكوبا وبناتها المائة (٨٥) ، كما رأيت برياموس بين المذابح المقدسة ، يدنس بدمائه مواقع النيران ، التي كان هو نفسه يقدمها من قبل . تلك القاعات العرائسية الخمسين (٨٦) ، ذلك الأمل العريض للأحفاد ، والبوابات الفخمة المطعمة بذهب الشرق ، لقد هوى كل ذلك ، واستولى الإغريق على ما لم تستطع أن تأتى النيران عليه .

واربما تسألين ، أينها المالكة (٨٧) ، ماذا كان مصير برياموس . عندما شاهد الملك دمار المدينة بعد الاستيلاء عليها ، وبعد أن شاهد تحطيم مدخل القصر ، ووصول الأعداء إلى قلب قاعاته ، حمل في يأس أسلحته ، التي لم يستعملها منذ زمن طويل ، على كفيه المرتعشتين من الشيوخوخة ، وامتنق سيفه العديم الفائدة ، ثم اندفع وسط جموع الأعداء ، مستعداً للموت . في وسط القصر كان يوجد في العراء ، وتحت قبة السماء ، مذبح ضخم ، وكان يوجد بجوار المذبح شجرة غار عتيقة ، تستند عليه ، وتحضن بظلالها تماثيل البيئاتيس . هناك تجمعت هيوكوبا وبناتها في يأس حول مباني المذبح ، مثل جماعة من الحمام ، تعرضت لعاصفة مظلمة ، وجلسن متزاحمات تحضن تماثيل الآلهة . لكن عندما شاهدت هيوكوبا برياموس ، وقد تسليح بأسلحته ،

التي كان يتسلح بها من قبل ، عندما كان شاباً ، صاحت به قائلة : « يا زوجي  
 التمس ، أي روح خبيثة دفعتك لتمشق هذه الأسلحة ؟ وإلى أين تملو ؟  
 ٥٢٠ إن هذه اللحظة لا تحتاج إلى مثل مساعدتك ، ولا إلى مدافعين مثلك . فالموقف  
 لا يحتاج إلى ذلك ، إن والدي العزيز هيكتور واقف الآن بجوارنا (٨٨) .  
 فكنأت إلى هنا الآن ؛ فسوف يحميننا جميعاً هذا المذبح المقدس ، أوفكنهلك  
 معاً . » وبينما تنطلق تلك الكلمات من بين شفثيها ، جذبت هيكتوريا زوجها  
 المعجوز نحوها ، وأجلسته على المقام المقدس .

لكن واسفاه ، فلقد سبق أن نقادى بوليتيوس ، أحد أبناء برياموس ،  
 ضربة مميتة وجهت إليه من بروس ، وفتر وسط الأسلحة وجنود الأعداء  
 هارباً في الأهاء الطويلة ، واندفع جريحاً يدور في قاعات القصر الخالية .  
 وكان بروس ما زال يتبعه ، وكله رغبة في أن يصيبه بجرح خطير . واقترب  
 ٥٣٠ منه بروس ، حتى كاد يقبض عليه بيده ، ثم طعنه بحربه . عندئذ ظل بوليتيوس  
 يتقدم حتى ظهر أمام عيني والديني ، وأصبح أمامهما وجهاً لوجه ، ثم هوى ،  
 وقاضت روحه ، وهو غارق في بحر من الدماء . وبالرغم من أن برياموس  
 كان محاطاً بالموت من كل جانب ، فإنه لم يقف مكتوف الأيدي إزاء  
 ذلك المنظر ، كما أنه لم يردد في أن يطلق عقبرته في غضب : « آه ، لو أن  
 هناك عدالة في السماء — وحقاً هناك عدالة ترعى مثل ذلك السلوك — ألا ليت  
 الآلهة تكافئك على خطيئتك هذه ، وعلى أعمالك الجنونية هذه ، وتجزيك  
 جزاء عادلاً ، يا مَنْ جعلني أشاهد ، وجهاً لوجه ، مصرع والدي ،  
 ويا مَنْ دنس وجوه والدي بجرأحه (٨٩) . إن أخيليوس — الذي تدعى  
 ٥٤٠ زوراً أنك ابن له — لم يسلك مثل ذلك السلوك مع برياموس ، بالرغم  
 من كونه عدواً له ؛ إذ أنه أحترم المستجير وحقق رجاءه ، وأعاد جثة  
 هيكتور ، المضرجة بالدماء ، لتنعم بقبرها ، وسمح لي أن أعود بها إلى مملكتي (٩٠)  
 هكذا تحدث الشيخ ، ثم أطلق حربته ، التي لا تؤذى ولا تصيب ،  
 والتي ارتطمت بالنحاس الرنان فارتدت من فورها ، وتعلقت في تراخ



بأعلى السرة البارزة الموجودة على واجهة الدرع (٩١) . عندئذ صرخ بيروس قائلاً : « لذلك فإنك سوف تقول هذا ، سوف تذهب رسولاً إلى والدي أخيلبوس بن بليوس . فليُتذكر أن تروى عليه ما قمتُ أنا به من أعمال شريرة ، وأن تشرح له مدى دناءة نيوبتوليموس . واكتسب الآن مصرعك . » وبينما هو يقول ذلك يجذب برياموس نحو المذبح ، كانت فرائصه ترتعد ، وكان يهوى على الأرض ، منزلقاً بفعل الدماء الغزيرة السائلة من جثة ولده ، وكان بيروس في نفس الوقت يلاوى شعر رأس برياموس بيده اليسرى ، ويشهر في يده اليمنى سيفاً مسلولاً ، لامعاً ، ثم يغمده حتى مقبضه في جنب الشيخ . هذه هي نهاية برياموس ، وهكذا لحق به قدره المحتوم ، فشاهد حريق

٥٥٠



يستند برياموس على محراب الاله جوبيتر - الذي يظهر تمثاله اعلى المحراب - بينما يمسك نيوبتوليموس برأس الملك في يده اليسرى ويضعه بيده اليمنى في جنبه . ( صورة موجودة على آنية من ابوليا ، ويرجع تاريخها الى منتصف القرن الرابع ق.م . تقريبا . وموجودة الآن في المتحف البريطاني )

طروادة ، وسقوط قلعتها ، التي كانت ذات مرة سيدة مهيمنة على شعوب وأراضي عديدة في قارة آسيا . إنها ترقد الآن بجوار الشاطئ جثة ضخمة مبتورة الأطراف ، رأسها انتزعت من على أكتافها ، فهي جسد لا أم له .

في تلك اللحظة ، كنت أول من أحاط به فزع رهيب من جميع  
 الجهات (٩٢) . لقد أصبحت بذهول . مرتت بخاطري صورة والذي  
 العزيز (٩٣) ، فعندما رأيت الملك برياموس - الذي يساويه في العمر -  
 ٥٦٠ يلتظ أنفاسه الأخيرة على أثر جرحه القاسي ، تراءت في مخيلتي كوريوس  
 المهجورة ، ومترلي المسلوب ، وكارثة يواروس الصغير (٩٤) . لقد نظرت  
 إلى الوراء ، أستعرض القوات الموجودة حولي : كان الجميع تد أنهكت  
 قواهم ، فانفضوا من حولي ، بعد أن ألقوا بأجسادهم المرحقة في تعاسة  
 على الأرض أو في النيران . حقاً ، حقاً ، فأنا وحدي الذي بقيت حياً ،  
 عندما لمحت ابنة تينداريوس (٩٥) قريبة جداً من محراب فيستا ، مخبئة  
 في مكان منزل ، لائثة بالصمت . كانت السنة النيران المتوهجة تمنحني  
 الضوء ، عندما كنت أتجول في كل مكان ، وعندما كنت أتق نظراتي  
 على كل شيء . ولما كانت هيلينا تخشى على نفسها من عداوة الطرواديين ،  
 ٥٧٠ بعد تدمير مدينة طروادة وقلعتها ، وتخشى عقاب الإغريق لها ، وغضب  
 زوجها الذي هجرته ، فإنها - السبب المباشر في الغضب المتبادل بين الإغريق  
 وطروادة - قد اختفت عن الأعين ، وجلست خلسة بين المذاهب المقدسة .  
 التهمت نيران الحقد في أعماقي ، وتسربت الغضب إلى نفسي ، ففكرت  
 في الانتقام لوطني المهزوم ، ومعاقبتها جزاءً لما ارتكبت من جرائم . فهل  
 يحق لهيلينا أن ترى مرة أخرى اسبرطة وأرض وطنها موكيناي (٩٦) وهي  
 في أمان وسلام ؟ وهل لها أن تغادر طروادة ملكة مزهوة بالنصر الذي أحرزته ؟  
 هل لها أن تشاهد ثانية زوجها وقصرها ووالديها وأطفالها (٩٧) ؟ وهل  
 ٥٨٠ لها أن يقوم بخدمتها جماعة من نساء طرواديات وفروجيات ؟ هل يحدث  
 كل ذلك لهيلينا ، بعد أن يُقتل برياموس بحد السلاح ؟ وتأتي السنة النيران  
 على طروادة ؟ ويفرق الشاطئ الطرواديين في بركة من الدماء ؟ لا ، لن يحدث  
 ذلك . وبالرغم من أن عقاب امرأة لا يمنح رجلاً شهرة أو صيتاً ، وانتصاره  
 عليها ليس مثاراً للمديح ، مع ذلك فإني كنت أشعر أنني أستحق المديح عندما

أقصى على حياة مخلوق مجرم ، وأعاقب مَنْ يستحق العقاب ، وإنه ليدخل  
السرور على نفسى أن يمتلىء صدرى بلهب الانتقام ، وأن يشق أقالمنى  
القتلى غليلهم (١٨) .

هكذا اندفعت ، وتقدمت وقد امتلأ صدرى غضباً ، عندما انثرت  
أمامى والدتى الرحيمة (١٩) ، فى صورة تراها العين بوضوح - وهو ما لم  
يحدث أمام أعين الآخرين من قبل - فأحدثت بريقاً متلألئاً ، انبعث فى ظلام  
الليل يؤكد قسوتها . بدت لى فى هيئة وقوام اعتادت أن تظهر فيها لأهل  
السماء ، وأمسكت بيدي اليمنى ، واستوقفتنى ، وانطلقت من بين شفتيها  
الورديتين هذه الكلمات : « ولدى ، أى حزن شديد هذا الذى يثر غضبك  
المطلق ؟ لماذا أنت غاضب ؟ أم إلى أين ذهب احترامك لى ؟ أما كان الأحرى  
بك أن ترى أولاً فى أى مأزق تركت والدك أنخيس وقد أنهكته الشيخوخة ؟  
وهل ما زالت زوجتك كريوسا وولدك أسكانيوس على قيد الحياة ؟ هؤلاء  
الذين تحيط بهم جميع القوات الإغريقية من كل ناحية ، ولولا اهتمامى بهم  
ودفاعى عنهم لكانت قد التهمت الآن ألسنة النيران ، وقضت عليهم سيوف  
الأعداء . إني أفولها لك ، لا لتوئم على الوجه الكريه لابنة تينداريوس اللاكونية ،  
ولا على باريس (١٠٠) ، بل قسوة الآلهة - نعم - قسوة الآلهة هى التى  
قضت على تلك العظمة ، وقلبت طروادة رأساً على عقب . انظر ، لأننى  
سوف أزيل كل الغشاوة التى تحجب الآن ناظريك ، ونحجم على إدراكك  
الآدمى ، وتتشرب الظلام من حواك . لا تخشى توجيهات والدتك ، ولا تردد  
فى أن تستمع إلى نصائحها . انظر هنا ، حيث ترى أكواماً متفرقة من مواد  
البناء وأحجاراً انقضلت رغم أنفها عن أحجار ، ومنوجات متصاعدة من  
الدخان الممتزج بالغباز (١٠١) ، ونبتونوس يززع بشوكته ذات الشعب  
الثلاث الأسوار ، ويحطم الأساسات ، ويدمر المدينة بأكملها رأساً على عقب .  
وانظر هناك ، حيث ترى فى المقدمة جونو فى عنفوان قسوتها ، مدمجة  
بالسلاح ، تسيطر على البوابة الاسكائية (١٠٢) ، تستدعى فى غضب جنونى .

٥٩

٦٠٠

٦١٠

حلفاءها الجنود من سفنهم . وانظر إلى الخلف ، حيث تجد أيضاً بالأس  
 التريتونية ، تلالاً وسط سحابة داكنة ، وتترين بأفعوان مفرع ، وقد تربعت  
 فوق قمة القلعة . ثم إنك ترى كبير الآلهة بنفسه ، ييث في نفوس الإغريق  
 الشجاعة والإقدام ، ويدفعهم إلى النصر . إن كبير الآلهة بعينه يحرض الآلهة  
 ضد القوات الطروادية . ولدى ، حاول أن تهرب بسرعة ، وأن تضع  
 حداً لشقائقك . وسوف لا أتركك وحيداً في مكان ما ؛ سوف أتركك آمناً  
 إلى قصر والدك . » هكذا تحدث والدتي ، ثم اختفت في ظلام الليل الدامس .  
 ٦٢٠ حيثلذهزت في الأفق وجوه مكفهرة ، إنها قوات الآلهة الضخمة ، تحارب  
 ضد طروادة .

بدأت المدينة لي عندئذ وقد هبطت جميعها وسط النيران ، مدينة  
 نينونوس (١٠٢) قد اقتلعت من جذورها العميقة ، مثلها في ذلك مثل  
 شجرة عتيقة فوق قمة جبل مرتفع ، حاول مزارعون محاولات عنيفة لاقلاعها،  
 بعد أن أحدثوا كدمات حول ساقها بأسلحتهم وفؤوسهم المتينة . إنها داسماً  
 تهدد بالسقوط ، تتأرجح في قوة يمينا ويساراً ، وتهتز قممها اهتزازات  
 ٦٣٠ عنيفة ، حتى قُضي عليها شيئاً فشيئاً بفعل تلك الكدمات ، فأحدث ضوضاء  
 عالية ، وصارت حطاماً . بعد أن انتزعت من حافة الجبل . وبدأت أهبط  
 إلى أسفل ، أخذت أشق طريقى ، تحت العناية الإلهية ، بين ألسنة النيران  
 وقوات الأعداء . أفسحت لي الأسلحة مكاناً ، وتقهقرت النيران في طريقى .  
 لكن عندما وصلت إلى مداخل قصر والدى ، إلى المبانى العتيقة ، فإن والدى  
 الذى كنت أتحرق شوقاً لأنقله بعيداً إلى الجبال العالية ، والذى كان أول  
 من بحثت عنه - رفض أن يظل حياً ، يقاسى مرارة النفس ، بعد سقوط  
 طروادة ، قال لي والدى :

٦٤٠ « إن الدماء تجري شابة في عروقك ، وقوتك ما زالت في عنفوانها ،  
 فلذلك أنت بالفرار . أما أنا ، فلو شاءت آلهة السماء أن تمدني عمري لكانت  
 قد أنقذت وطني هذا . لقد شاهدنا سقوط المدينة مرة قبل ذلك ، وامنت

حياتنا بعد احتلالها (١٠٤) . ارحل أنت بعد أن تُودع جسدى المسجى  
هكذا ، آه ، هكذا (١٠٥) . سوف أقابل الموت بيدي ، سرحمنى الأعداء ،  
وسوف يسعون للحصول على الغنائم ، وسوف يكون الأمر سهلاً : فقط  
سوف أفقد قبرى (١٠٦) . إننى اليوم أعطل رغبة السنن دون فائدة ،  
لقد ظلمت منذ أمد بعيد حتى اليوم موضع كراهية الآلهة ، منذ أرسل  
على سلطان الآلهة وحاكم البشر ريحاً عاتية ، وقدفنى بعاصفة نارية (١٠٧) .

٦٥٠

هكذا واصل حديثه ، ثم ظل ساكناً لا يتحرك . وكنا نحن نيكى ،  
زوجتى كريوسا وولدى أسكانيوس وجميع أفراد الأسرة ، ونرجو والدنا  
أن لا يدفعنا جميعاً معه إلى الهلاك ، وأن لا يزيد حظنا التمس تعاسة . لكنه  
رفض ، وتثبت برأيه ، وثبت فى مكانه . فاندفعت مرة أخرى نحو المعركة ،  
وبحثت عن الموت ، وأنا أحس بتعاسة منقطعة النظير . فأى خطة أو أى فرصة  
للنجاة كان يمكن الوصول إليها حينئذ ؟ «والدى ، هل تتوقع منى أن أجد  
القدرة لأتركك وأسرع الخطى ؟ أى عقوق هذا الذى يتطوّر به والد (١٠٨) ؟  
فإن رَضِيتْ آلهة السماء أن لا يبنى شيء من المدينة العظيمة - وهى ما هو مؤكد  
فى حسابناك - فإنه يزيد سرورهم أن تضيق نفسك وعشيرتك إلى قائمة  
الهابكين مع المدينة الهالكة . فالباب مفتوح على مصراعيه أمام موتك هذا  
(الذى نبحت الآن عنه) ، وسوف يأتى بيروس وهو ملطخ بدماء برياموس  
الغريزة ، بيروس الذى يقتل الابن أمام غنى أبيه ويقتل الأب وهو قريب  
من المذبح المقدس . أمّا (١٠٩) ، يا أمى الرحيمة ، هل كان إنقاذك لى من  
بين النيران وأسلحة الأعداء ، كى أشاهد الأعداء فى عقر دارنا ، وأرى  
أسكانيوس ووالدى وزوجتى كريوسا قُتلى ، وقد تخضب كل منهم  
بدماء الآخر ؟ إلى السلاح ، أيها الرجال ، إلى السلاح ، إن لحظة الوداع  
تنادى المهزومين : أعيذونى إلى الاغريق ، وأسمحوا لى أن أجدد القتال ،  
وأن أنزل إلى غمار المعركة من جديد . فسوف لا نمت اليوم جميعاً دون

٦٦٠

٦٧٠

أن يثار لنا أحد . »

عندئذ امتشقت سيسي مرة أخرى ، وأمررت يدي اليسرى في حزام  
الدرع ، وأنا أصلح من وضعه ، وأجهت إلى خارج القصر . ولكن !  
إليه ! لقد تعلق زوجي بقدمي عند المدخل ، ورفعت يديها يولوس الصغير  
في وجه والده وقالت .

« إن كنت سوف تذهب إلى الموت ، فخذنا لنقاضي معك كل شيء .  
قد تقاسيه ، وإن كنت تعلق أي أمل على استخدام السلاح - وأنت خبير  
في هذا الميدان - فدافع أولاً عن هذا المنزل . فإني من سوف ترك يولوس  
الصغير ووالدك ومن كانت تدعى في يوم من الأيام زوجتك ؟ »



تعاول كريبوسا زوجة أينياس أن تمنعه من  
الخروج لمقاومة القوات الأفريقية . > صورة  
ماخوذة من مخطوط يحتوي على نص الإبيدة  
ويرجع تاريخه إلى القرن الرابع الميلادي  
وموجودة الآن في مكتبة الفاتيكان .

بينما كانت زوجتي تقول ذلك ، كانت تملأ جميع أرجاء القصر بالبكاء ،  
وفي ذلك الوقت ظهرت فجأة آية تدهش عند روايتها . فبين أيدي الوالدين  
الحزينين وأمام وجهيهما ظهرت بقعة ضوء متلألئة تمر فوق رأس يولوس ،  
ولسان من اللهب يلحق خصلات شعره الناعم ، ويدور حول رأسه دون أن

يقف اسكانيوس في وسط  
الصورة ، بينما يحيط به  
خدامان يلقيان على راسه  
مياها مقدسة لاطفاء الاله  
الذي انطلق نحو شمر راسه  
وجبهته ، بينما وقف على  
يسار الصورة جده انخيس  
يرفع كفيه نحو السماء  
ويتفرع الى الاله . وجدت  
هذه الصورة في احدى  
مخطوطات الإنيسة ، التي  
وجدت في مكتبة الفاتيكان  
ويرجع تاريخها الى القرن  
الرابع الميلادي .



يؤذيه عندما يلامسه . واستولى علينا الفزع ، وأسرعنا مرتعدين ، نفرك  
خصلة الشعر المتوهجة ، ونطفيء الاله بمياه من التبع المقدس . لكن والذي  
أنخيس رفع عينيه في سعادة نحو النجوم ، ومد يديه نحو السماء وهو يقول :  
« أيا جويتر ، يامصدر القوة ، إن تكن تستجيب إلى أي من الدعوات ،  
فاستجب إلينا » . فهذا هو دعائي الوحيد . وإن نكن جديرين برحمتك  
لتقوانا ، فمُدد لنا يد العون ، يا والدنا المقدس ، وابعث بآية ثانية تؤكد الأولى .

٦٩٠

ما كاد الرجل المسن ينتهي من دعائه حتى دوى في الناحية اليسرى صوت  
انهيار مفاجيء ، وانطلقت من السماء نجمة تندفع عبر الظلام تتبعها شعلة من  
الضوء الخاطف . وشاهدناها تمر فوق سطح القصر حتى اختفى ضوءها الخاطف  
بين غابات إيدا (١١٠) تاركة خلفها آثار مسيرتها في السماء . ثم كان ينبعث  
ضوء ذلك الخط الطويل الذي ما زال باقياً حيث شقت النجمة طريقها ، وكانت  
تفوح منه رائحة الكبريت تملأ المكان على اتساعه . وهنا نهض والذي المهزوم ،  
كما لو كان يريد أن يصل إلى السماء ، يخاطب الآلهة ويصلي للنجمة المقدسة .

٧٠٠

« الآن ، الآن يا آلهة الآباء ، ليس هناك سبب للتواني ، سوف أتبعكم ، وسوف أذهب أينما تقودونني . انقلوا الوطن ، انقلوا الأبناء . هذه الآلة آيتكم ، إن طروادة ماثلة تحت سلطانكم . سوف أرحل بالتاكيد ، يا والدي ، وسوف لا أرفض أن أرافقك في رحلتك » . هكذا قال ، ثم ازدادت زجرة النيران ، فأصبحت تُسمع بوضوح أكثر عبر الأسوار ، واقتربت السنة النيران المتدافعة أكثر فأكثر . بعدئذ قلت :

« هيا ، هيا إذن يا والدي العزيز ، فلتنزع نفسك فوق رقبتي . سوف أحملك فوق كفتي » ، وسوف لا يرهقني ذلك العمل . ومهما يقع من أحداث ، فسوف يكون الخطر الذي يقابلنا واحداً ، وسوف يحمي نفس الأمان كلينا . وليكن يواوس الصغير رفيقاً لي ، وانقذف زوجتي اثراً عن بعد . وأنتم أيها التابعون ، فلتتنبهوا إلى ما سوف أقول . يوجد هناك ، حيث تقادرون المدينة ، ربة ومعيد قدم للإلهة كيريس الوحيدة (١٢١) ، تجاوره شجرة السرو العتيقة ، التي قدسها آباؤنا في عباداتهم عبر السنين [العديدة . سوف نتجمع هناك في ذلك المكان ، بعد أن نسلك طرقاً مختلفة .



( ب )



( ١ )

( ١ ) آيتياس وزوجته وابنه ووالده وجماعة  
 أخرى من الطرواديين انشاء رحيلهم من  
 طروادة . ( صورة موجودة على وجه عملة  
 فضية استُخدمت في مقدونيا في أواخر القرن  
 السادس قبل الميلاد ، ومعروفة الآن في  
 متحف برلين ) .  
 ( ب ) آيتياس يعمل والده انطيسس وآلهة  
 البيئاتيس انشاء الرحيل من طرواده .  
 ( صورة موجودة على وجه عملة فضية  
 ضربت بين عامي ٤٨ - ٧ ق.م تقريباً أثناء  
 عهد يوليوس قيصر ، ومعروفة الآن في  
 المتحف البريطاني ) .



وَأَنْتِ يَا وَالِدِي ، خُذْ فِي يَدِكَ الْأَشْيَاءَ الْمُقَدَّسَةَ وَصُورَ الْبَيْنَاتِيْسِ الْخَاصَّةِ  
مَعْدِيْتَنَا ، إِذْ أَنْنِي عَائِدَةٌ تَوَّأَمُ مِنْ حَرْبٍ لَعِيْنَةٍ ، مُلَطَّخٌ بِالْذِمَاءِ ، فَلَيْسَ مِنَ الْمُبَاحِ  
لِي أَنْ أَلْمَسَ شَيْئاً مِنْهَا حَتَّى أَغْتَسِلَ بِمَيَّاهِ جَارِيَةٍ . ٧٢٠

هَكَذَا تَحَدَّثْتُ ، ثُمَّ قَرَشْتُ عَلَى كَتْفِي الْعَرِيضَتَيْنِ وَرَقَبَتِي الْمَمْلُودَةَ رَدَاءً  
مَصْنُوعاً مِنْ جِلْدِ أَسَدٍ أَغْفَرِ اللَّوْنِ ، وَرَفَعْتُ حِمْلِي . وَوَضَعْتُ يَوَاوِسَ الصَّغِيرِ  
بِيَدِي فِي يَدَيْ ، وَسَارَ خَلْفَ وَالِدَةٍ فِي خُطَوَاتٍ غَيْرِ مُنْتَظِمَةٍ ، وَخَلَفْنَا سَارَتِ  
زَوْجَتِي . وَانْطَلَقْنَا نَسِيرُ فِي الْبَقَاعِ الْمَظْلَمَةِ ، بَيْنَمَا أَصْبَحْتُ أَنَا — الَّذِي لَمْ يَكُنْ  
مِنذُ لَحْظَةٍ نَحْيِفُنِي السَّهَامُ الْمُنْتَظَفَةُ وَلَا تَجْمَعَاتُ الْقَوَاتِ الْإِغْرِيقِيَّةِ الْمَعَادِيَةِ —  
أَصْبَحْتُ الْآنَ أَفْرَعُ مِنَ النَّسِيمِ ، وَأَخْشَى كُلَّ صَوْتٍ ، بَعْدَ أَنْ تَعَلَّقْتُ أَنْفَاسِي ،  
وَكُنْتُ أُرْتَعِدُ خَوْفاً عَلَى مَنْ يَرِاقِفُنِي وَمَنْ أَحْمِلُهُ عَلَى السَّوَاءِ . كُنْتُ أَقْتَرِبُ  
حِينَئِذٍ مِنَ الْبَوَابَةِ ، وَبَدَأَ لِي أَتَى قَدْ وَصَلْتُ إِلَى نَهَايَةِ الرَّحْلَةِ بِسَلَامٍ ، عِنْدَمَا  
تَطَرَّقَ فَجْأَةً إِلَى سَمْعِي وَقَعَ أَقْدَامُ كَثِيرَةٍ تَقْتَرِبُ مِنَّا ، وَتَطْلُعُ وَالِدِي إِلَى الْأَمَامِ  
فِي الظَّلَامِ وَصَرَخَ قَائِلاً :

« وَلَدِي ، اهْتَرَبْ يَا وَلَدِي ، إِنَّهُمْ يَقْتَرِبُونَ ، إِنِّي أَلْمَحُ دُرُوعاً تَلْمَعُ  
وَنَحَاساً يَبْرِقُ . »

فِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ أَفْرَعْتُ قُوَّةَ إِلَهِيَّةٍ مَعَادِيَةٍ ، لَا أَعْلَمُ كُنْهَهَا ، جَعَلَتْني  
أَزْبَكُ ، ثُمَّ أَفْقَدْتُ صَوَابِي . فَبَيْنَمَا كُنْتُ أَسْلُكُ مِمْرَاتٍ غَيْرِ مَطْرُوقَةٍ ، وَأَتَقَادِي  
الْمُرُورَ فِي الْأَجْزَاءِ الْمَعْرُوفَةِ مِنَ الطَّرِيقِ ، فَإِنْ زَوْجَتِي كَرِيوسَا — وَآسَفَاهُ —  
هَلْ انْفَصَلَتْ عَنْ زَوْجِهَا التَّمَسُّ بِفِعْلِ الْقَدْرِ فَتَوَقَّفَتْ ؟ أَمْ قَدْ ضَلَّكَ طَرِيقَهَا  
أَوْ جَلَسَتْ فِي مَكَانٍ مَا مِنْ فَرْطٍ نَعْبِهَا ؟ فَأَنَا لَا أَدْرِي . وَلَمْ تَعُدْ عَيْنَايَ تَرَى  
زَوْجَتِي بَعْدَ ذَلِكَ . لَمْ أَلْتَقِ حِينَئِذٍ وَرَائِي لِلْبَحْثِ عَنْ زَوْجَتِي الَّتِي فَقَدْتُهَا ، ٧٤٠  
وَلَمْ أَفَكِّرْ لَحْظَةً فِيهَا قَبْلَ أَنْ نَصَلَ إِلَى الرِّبْوَةِ الْعَتِيقَةِ حَيْثُ يُوجَدُ الْمَقَامُ الْمُقَدَّسُ  
لِلْإِلَهِةِ كِيرِيَس . وَهَنَّاكَ ، هَنَّاكَ فَقَطْ ، بَعْدَمَا اتَّجَمَعَ الْجَمْعُ ، كَانَ هُنَاكَ وَاحِدَةٌ  
مَفْقُودَةٌ ، تَخَلَّفَتْ عَنْ مُرَافَقَةِ وَلَدِهَا وَزَوْجِهَا . مَنْ مِنَ الْبَشَرِ أَوْ مَنْ  
مِنَ الْآلِهَةِ لَمْ أَلْمَسْهُ أَمَّا أَثْنَاءَ جَنُودِي حِينَئِذٍ ؟ وَأَيُّ مَشَاهِدٍ قَاسِيَةٍ شَاهَدْتُهَا عِنْدَ سَقُوطِ

المدينة؟ وأسندت إلى أصدقائي أمر مباشرة أسكانيوس ووالدى أنخيسس وتمائيل  
 البياتيس الخاصة بطروادة ، وجعلتهم يتوارون بعيداً في الوادى المتعرج .  
 اتجهت مرة ثانية نحو المدينة ، وأنا أحمل أسلحتى اللامعة . لقد صممت  
 على أن أرتاد جميع المخاطر من جديد ، وأن أعود مرة ثانية لأنجول في جميع  
 ٧٥٠ أنحاء طروادة ، وأن أعرض حياتى للأخطار . فَحَصَّصْتُ الأسوار والمدخل  
 المظلمة للبوابات التى سبق أن مررت بها أولاً ، واتجهت نحو الخلف ، أقتنى  
 آثار الأقدام التى أمكن رؤيتها في الظلام ، وأمنع النظر فيها . كان الفزع يملأ  
 صدرى ، وحتى السكون نفسه كان يفرغنى . من هناك وصلت إلى القصر - لعل  
 قدميها تكون قد ساقتها إلى هناك ، لعلها تكون كذلك . وكان الإغريق قد  
 اندفعوا نحوه ، واستولوا على المبنى بأكمله . لقد امتدت النيران الشرهة أمام  
 الرياح حتى وصلت إلى قمة سطح المبنى ، وفاقت ألسنة اللهب في ارتفاعها ارتفاعه ،  
 ٧٦٠ ووصلت حرارتها إلى عنان السماء . وتقدّمت ، وزُرْتُ مرة ثانية مقر  
 برياموس وقلعته . كان فوينيكس وأوديسوس اللعين قد تم اختيارهما حراساً ،  
 وكانا يحرسان الغنائم في الأبناء الخالية ، وفي محراب جونو . وهناك تجمعت  
 من كل الأنحاء كنوز طروادة المُستولى عليها بعد حريق الأماكن المقدسة :  
 مناضد الآلهة ، وأواني مليئة بالذهب الخالص ، وملابس مسلوكة من أصحابها .  
 كان يقف الصبية والأمهات اللاتي استولى عليهن الفزع في صف طويل  
 حول المكان . ومع ذلك فقد تجرأت وبعثت بصيحاني عبر الظلام وملأت  
 الطرقات بالصياح ، وأنا أردد في حزن مرة بعد أخرى ، منادياً كريبوسا ،  
 ٧٧٠ دون أن أسمع منها إجابة . وبينما أنا أبحث عنها ، واندفع في جنون ليس  
 له حدود خلال مباني المدينة ، ظهر أمام عيني طيف بانس ، إنه شبح كريبوسا  
 نفسها ، لكنه طيف ظهر في صورة أكر بكثير من حجمها المألوف (١١٢) .  
 ووقفت دون حراك ، وقف شعري رأسي ، وتحشّرت الكلمات في حلقى .  
 عندئذ خاطبني شبح كريبوسا قائلاً - وقد أذهب عني المغموم بكلماته :  
 ما الفائدة في اندفاعك نحو ذلك الحزن الجنوني ، يا زوسى العزيز ؟

إن ذلك لم يحدث رغم أنف الآلهة . إن القدر إن يسمح لك بأن تصطحب زوجتك معك ، وحاكم السموات العليا نفسه يرضى بحكم القدر . سوف تطول سنوات متفكك ، سوف ترتاد البحار الواسعة ذهاباً وإياباً مثل راكب المحراث . وسوف تصل إلى الأراضي الهيسبرية ، حيث يجرى نهر التير اليلدى بتيار هادئ بين الأراضي الزراعية الحصينة والآلهة بالسكان . سوف تجد في انتظارك الحياه والسلطان وزوجة من سلالة الحكام ؛ ولست كُف الآن عن الدموع من أجل كريبوسا الغالية . أما أنا فسوف لا أرى قصور الميرميدونين أو الدلوبيين المليئة بالغرور ، وسوف لا أذهب كي أصبح جارية للأمهات الاغريقيات ، فأنا ابنة طروادة ، وزوجة ابن الإلهة فينوس ، لكن الأم الكبرى للآلهة (١١٢) تستقبيني لديها . والآن ، وداعاً ، واحرص دائماً على حب ولدنا » .

٧٨٠

تَفَوَّه الطيف بتلك الكلمات ، ثم تركني - وأنا أبكى وكلّى رغبة في أن أتحدث إليه حديثاً طويلاً ، واختفى في الأفق الممتد . لقد حاولت عندئذ ثلاث مرات أن أحيط عنقها بلراعى ، وفَرَ الطيف ثلاث مرات أيضاً من بين يدي ؛ فَرَّ كما يتفرّ النسيم الرقيق ، ورفرف كما يرفرف النعاس مجناحيه . ومكثتُ هكذا حتى انقضى الليل فعدت إلى رفاقي .

٧٩٠

هناك استولت على الدهشة ، عندما وجدت عدداً ضخماً من الرفاق الجدد ، نساء ورجالاً ، ومجموعة كبيرة من الشبان ، وجمهوراً بائساً ، لقد نزعوا جميعاً استعداداً للذهاب إلى المنفى . لقد أتوا من جميع الجهات ، مستعدين نفسياً ومادياً (١١٤) للذهاب إلى أى أرض عبر البحار ، أرغب أنا أن أقودهم إليها . والآن ، لقد أشرق نجم الصباح على أطراف قمة جبل إيدا ، وجاء النهار مع شروقه . والإغريق محاصرون مداخل الممرات والبوابات ، ويسيطرون عليها . ولم يكن هناك أمل في وصول أى مساعدة . فَرَحَكْتُ ، وأنا أحمل والدى متجهاً صوب الجبال .

٨٠٠

٨٠٤



آينياس يحمل والده انكيسيس على كتفيه كما تغيله الرسام جليوت بايز



## حواشي الكتاب الثاني

- (١) عرف الإغريق باللقاب كثيرة ، وذلك تبعاً لأسماء العشائر والأجناس المختلفة التي تكونت منها الشعوب الإغريقية فيها بعد . الدنائيون ( أبناء دناوس ) Danaoi ينسبون إلى دناوس Danaos الذي كان ملكاً على أرجوس في عصور ما قبل التاريخ . لكن الكلمة أصبحت فيما بعد تشير إلى لإغريق عامة .
- (٢) المرميدونيون Myrmidones ، ينتمون في الأصل إلى إقليم تساليا Thessalia ، كانوا تحت قيادة القائد الإغريق المعروف أخيليس .
- (٣) الدالوبيون Dolopes ، عشيرة ذهبت من تساليا إلى طروادة تحت قيادة القائد فوينيكس Phoenix .
- (٤) بالاس Pallas ، هي الإلهة مينيرفا عند الرومان ، ويقابلها أثينا Athena عند الإغريق .
- (٥) تينيدوس Tenedos ، جزيرة تقع على بعد أربعة أميال من شواطئ طروادة .
- (٦) موكتاي Mycenae ، كبرى مدن منطقة أرجوليس ، التي كان يحكمها الملك أجاممنون .
- (٧) نسبة إلى الدورين Dorici ، وهم جنس من أقدم الأجناس التي تكونت منها الشعوب الإغريقية .
- (٨) ثيمويتيس Thymoetes ، مواطن طروادي .
- (٩) لأوكوون Laocoön ، كاهن معبد أبوللون في طروادة .
- (١٠) يوليكييس Ulixes ، أوديسيوس عند الإغريق ، وهو بطل ملحمة هوميروس الأوديسا . عرف أوديسيوس بين الإغريق بشدة المكر والدهاء . وهنا يحدّر لأوكوون الطرواديين من سكره ودهائه ويذكرهم بها .

(١١) الأخيون Achivi ، أفراد جنس من أقدام الأجناس التي تكونت منها الشعوب الاغريقية .

(١٢) يستخدم الشاعر هنا كلمة Teuceri ، وهي اسم آخر للشعب الطروادي ، وتسمى أبناء تيوكر Teucer ، أحد الملوك القديس لطروادة ، وكان زوجاً لابنة دردانوس Dardanus .  
(١٣) النروجيون Phrygii ، شعب يسكن آسيا الصغرى في المنطقة الماخسة لطروادة . تشير الكلمة هنا إلى الطرواديين جميعاً .

(١٤) سينون Sinon ، هو الشاب الاغريق الذي دله الرعاة إلى الملك ، وهو نفسه الذي يتحدث في هذه الفقرة .

(١٥) بياوس Belus ، والد دناوس Danaus ، أنجب عدداً كبيراً من البنات ، إحداهن تدعى أموسوني Amumone ، أنجبت ناربليوس Nauplius ، الذي أنجب بالاميديس Palamides

(١٦) البلاسجيون Pelasgi ، أقدام الأجناس التي كانت تسكن الأراضي الاغريقية ، وتشير هنا إلى الاغريق عامة .

(١٧) كالخاس Calchas ، عراف ذائع الصيت ، رافق الاغريق أثناء حروبهم الطرواديين ، ورد ذكره في كثير من النصوص الاغريقية واللاتينية على السواء .

(١٨) توقف سينون عن الكلام في لحظة حاسمة من روايته . إنه لم يذكر كيف استعان أوديسيوس الماكر بالعراف كالخاس ، وماذا كان مصير سينون نفسه . لقد أحدث سينون عند ستمعه من الطرواديين ما يعرف بالتشويق suspense فأصبحوا يتحرقون شوقاً لمعرفة باقي الرواية .

(١٩) كان أوديسيوس ملكاً على جزيرة في الجزء الغربي من بلاد الاغريق تعرف باسم إيثاكا Ithaca .

(٢٠) الأتريدا Atridae ، هما أجاممنون Agamemnon ومينيلائوس Menelaus ولدا أنريوس Aeneas . كان أولهما القائد الأعلى للحملة الاغريقية ضد طروادة .

(٢١) يوريبيلوس Eurypylus ، عراف في المعسكر الاغريق أمام طروادة .

(٢٢) فوبيوس Phoebus ، أحد ألقاب الإله أپوللون .

(٢٣) يشير الشاعر هنا إلى تضحية أجاممنون بابنته ايفيجينيا ، إرضاء للآلهة ، كي تسبح لسفن الاغريق بالرحيل نحو طروادة .

(٢٤) أي أن سينون سوف يقدم قرباناً للآلهة .

(٢٥) كان من المنيع عند تقديم القرابين أن تعد مثل هذه الوجبة (وهي خليط من اللحم والمالح) ، ثم تسكب على رأس التضحية ، التي سبق تزيتها بأكاليل الزهور .

(٢٦) هكذا يختتم سينون روايته باستمطاف الملك الطرواى المجوز پرياموس .  
(٢٧) پرياموس Priamus ، ملك طروادة المجوز ، والد القائد الطرواى الجور  
هيكتور - الذى قتله أخيلئوس - والشاب القاتن پارس - الذى اختطف هيلينا واصطحبها معه  
إلى طروادة .

(٢٨) تيديديس Tydides ، أو ديوميديس . هو ولد تيديوس Tydeus ، قائد قوات  
أرجوس ، قام أثناء الحرب بأعمال تتسم بالشجاعة والإقدام ؛ إلا أنه جرح فى بعض المارك الإله  
مارس ، إله الحرب ، وأنزودينا التى غضبت من أجل ذلك وانتصت منه . ذلك إلى أنه اشترك  
فى انتزاع تمثال الإله پالأس من معبدها .

(٢٩) پالاديوم Palladium ، تمثال پالأس (مينيرفا) الشهير - يقال إنه هبط من السماء  
على طروادة التى كانت سلامتها تتوقف على وقيته .

(٣٠) تريتونيا Tritonia ، لقب من ألقاب الإلهة پالاس ، إذ يقال إنها ولدت فى بحيرة  
تريتونيس Tritonis فى ليبيا .

(٣١) العرق مالح بطبيعته . لكن الصفة مالح Saleus وردت هنا لا لتؤكد حقيقة  
مترفا بها بل لتضئ على الصورة ظلام الواقع (راجع المقدمة ص ٤٥) .

(٣٢) القلاع الأرجامية Pergama ، قلعة مدينة طروادة ، وتسمى أرجاما هنا طروادة  
نفسها .

(٣٣) الأسلحة الأرجولية Argolica arma ، نسبة إلى أرجوس ، عاصمة إنليم  
أرجوليس Argolis بمجنوب شبه جزيرة البلوبونيس . والصفة تشير هنا إلى الشعب الاغريق  
عامة .

(٣٤) من المعروف سلفاً أن سلامة تمثال الإلهة پالاس - البالاديوم Palladium - كانت  
مرتبطة بسلامة مدينة طروادة نفسها . فإدام التمثال آمناً لا تدنسه أبداً الأشرار ، فسوف تهب  
طروادة قائمة فى سلام وأمان . ولما كان الحصان الخشبى الضخم قد أنيم - حسب أوامر الآلهة -  
ليحل محل البلايوم ، فإنه سوف يكون حائياً ومدافعاً عن أمن طروادة وسلامتها ، إذا ما أحسن  
الطرواديين استنباله . وهذا هو المقصود بالتمبير تحت ستار العبادة النيقية .

(٣٥) المقصود هنا الحصان الخشبى .

(٣٦) لما كانت طروادة تقع فى آسيا الصغرى ، فإن فريجيلئوس يستخدم هنا كلمة  
آسيا للدلالة على طروادة .

(٣٧) الترجمة الحرفية هنا هي نحو أسرار أبناء پيلوپس ad Pelopea moenia . پيلوپس  
Pelops هو ملكاً سطورى قديم كان يحكم منطقة إيلئس Elis الواقعة فى الجزء الجنوبى من  
بلاد الاغريق ، ثم أصبحت الصفة Pelopeus (والجمع منها Pelopea) كناية عن الاغريق .



(٣٨) تيديديس Tydides ، كناية عن الاغريق ، نسبة إل ابن تيديوس ، وهو ديريديس . Diomedes أحد القادة الاغريق الذين اشتركوا في الحرب ضد طروادة .  
(٣٩) الاريسي Larissaeus ، نسبة لى لاريسا Larissa ، وهى مدينة فى إقليم ناليا .

(٤٠) دامت الحرب الطراودية عشرة أعوام ، واشترك فى القتال أسطول إغريق مكون من ألف سفينة .

(٤١) شئى «نم» .

(٤٢) حرفيا ، وليس فى أجسادنا نقطة دم واحدة exsanguis

(٤٣) حرفياً فى سيرة مستقيمة أو غير مموجة agmine certo

(٤٤) حرفياً «أسوار الدردانيين المعروفة فى الحرب» . والدردانيون Dardanidae هم أبناء دردانوس ، وهو ملك أسطورى والجد الأكبر للملك طروادة . تروى الأساطير الاغريقية أنه كان ابناً لكبير آله الاغريق زيوس من الكترا ابنة أطلس (وهى غير الكترا ابنة أجا ميمون) . كما تروى الأساطير أيضاً أن مولا دردانوس كان أحد الأسباب التى جعلت هيرا - زوجة زيوس - تنقلب على شعب طروادة وتقف ضدهم وتعاون الجيوش الاغريقية .

(٤٥) كاساندر Cassandra ، هى ابنة إرياموس ملك طروادة . كانت كاهنة للإله أپولون ، كما كانت على علم تام بالمستقبل . لكن نفوذاتها - بالرغم من أنها كانت صادقة - لم تكن تلقى تصديقاً من أحد .

(٤٦) المقصود هنا أن الحصان الخشبي اختفى تحت ظلام الليل الذى امتد ليطول فى ظلمة كلام من الأرض والسما على السواء .

(٤٧) يقصد وبالسفينة الملكية تلك التى يوجد عليها القائد الأعلى للأسطول للإغريق ، إذ كان الملك عند الاغريق هو القائد الأعلى الذى يقود الجيوش أثناء الحرب .

(٤٨) ثساندروس Thessandrus وسينيلوس Sibeneus ، هما إنسان من قادة الاغريق المختبئين داخل الهيكل الخشبي الفصحى .

(٤٩) أسما لقادة اغريق كانوا فى داخل الهيكل .

(٥٠) أى صاحب الفكرة فى بناء الهيكل .

(٥١) ربط القائد الاغريق أخيلوس جثة هيكتور - بعد أن قتله - فى مجلته الحربية وأخذ يجرها خلفه وهو يدور حول أسوار طروادة ثلاث مرات حتى تمزقت الجثة وشوهت معالمها .

(٥٢) عندما قرر القائد الاغريق أخيلوس الانسحاب من الحرب الطراودية - بسبب نزاع قام بينه وبين قادة الاغريق الآخرين - انتحار صديقه الحميم باتروكلوس جثة أخيلوس الحربية واشترك فى الحرب نيابة عنه . بعد ذلك خرج باتروكلوس صريعاً على يد هيكتور ، وبعد الأخير من ميدان القتال وهو يرتدى ملابس أخيلوس ، لقي غنمها بعد قتل باتروكلوس . وكان أخيلوس

يجب ضديئة حباً جساً ، لذلك فقد تملكه النغيب ، وطلب مازلة هيكتور ، وكان له ما أراد .  
قتل أخيلوس هيكتور وربط جسده في مؤخرة عجلته الحربية وأخذ يحرقها خلفه وهو يدور حول  
أسوار طروادة .

(٥٣) أثناء حصار الجيوش الاغريقية لمدينة طروادة ، كان هدف الطرواديين إشغال  
النار في السفن الاغريقية الراسية على الشاطئ ، وكان هيكتور صاحب الفكرة ، التي دأب  
على التفكير في كيفية تنفيذها .

(٥٤) دردانيا Dardania ، هي أرض دردانوس ، الجد الأكبر للاروايين ، وهي  
مرادفة لكلمة طروادة .

(٥٥) كان آينياس ابناً لآدى يدعى أنخيس Anchises ، أما والدته فلم تكن سوى  
إلهة الحب والمشق ، التي عرفت عند الاغريق بأنفروتيتا وعنه الرومان بفيتوس .

(٥٦) المقصود بكلمة أسوار moenia هنا هو المدينة نفسها . إن هيكتور يأمر آينياس  
بالفرار من طروادة والبحث عن منطقة أخرى يستطيع أن يقيم فيها مدينة آمنة يعيش فيها الطرواديون  
الغارون بعد تدمير وطنهم الأصل .

(٥٧) فستا Vesta ، هي ربة الحياة المنزلية عند الرومان - كانت مهمتها الإشراف على  
الشئون المنزلية داخل المنزل ، ومكانها المفضل هو المدفأة في المنزل الروماني . لذلك كانت  
عبادتها مرتبطة دائماً بعبادة «ربات المدفأة» Penates . و«النار الأبدية» هنا تعني تلك الشعلة  
التي كانت مشتعلة باستمرار داخل محراب الإلهة فستا . لقد انتزعها هيكتور ، وسلمها إلى  
آينياس الذي فر بها إلى ذلك المكان البعيد ، الذي أنشأ فيه مدينة جديدة .

(٥٨) يشير الشاعر إلى تخريب المناطق الزراعية التي بذل الثيران جهداً شاقاً في حرثها  
استعداداً لزراعتها .

(٥٩) الراعي هو آينياس نفسه ، الذي لم يكن في ذلك الوقت قد عرف أن الاغريق كانوا  
قد أخفوا أنفسهم داخل الحصان الخشبي .

(٦٠) ديفوبوس Deiphobus ، أحد أبناء ملك طروادة المعجوز برياموس .

(٦١) يوكاليجون Ucalegon ، أحد أثرياء طروادة .

(٦٢) سيجيوم Sigeum ، منطقة مرتفعة داخلية في البحر وساخنة لمدينة طروادة .

(٦٣) بانثوس بن أوثيريس Panthus Othryades ، شقيق هيكتوريا ، زوجة

برياموس ملك طروادة ، وهو أيضاً والد يوفوربوس Euphorbus .

(٦٤) كان الاعتقاد السائد هو أن الآلهة تهجر المدن المهزومة لتعيش بين الشعوب المنتصرة .

بالتالي فعندما ينقل كبير الآلهة جوبيتر كل شيء من طروادة إلى أرجوس ، فإن ذلك دليل على أن  
الآلهة قد هجرت طروادة المهزومة ، وبالتالي أيضاً فإن مراكز السلطة والقوة والجاه قد انتقلت  
إلى أراضي الشعب المنتصر .

(٦٥) مارس Mars ، إله الحرب عند الرومان ، وذكره هنا كناية عن الحرب نفسها .

(٦٦) «المعتوه» ترجمة حرفية للصفة furens . لكن كلمة furens عند الرومان - وخاصة عند حديثهم عن كاساندر - كانت تشير إلى العدو الذي أنتزعت دوحه من جسده وخلت مكانها روح أحد الآلهة . كانت كاساندر كاهنة للإله أبوللون ، وكانت تستطيع - تماماً مثل الإله نفسه - أن تعرف المستقبل . بذلك يمكن ترجمة كلمة furens في هذه الفقرة «المكتشف عنها الحجاب» أو «العالة بالنيب» .

(٦٧) أندروجيوس Androgeos ، قائد غير مشهور من قادة الإغريق ، اشترك في الهجوم على طروادة .

(٦٨) يدافع كوروبيوس Coroebus هنا عن خطته التي ابتكرها ليشنق الفرقة الإغريقية . ويبدو أن فرجيليوس - وجميع الرومان معه - كان من أتباع مذهب «كل عمل تقوم به من أجل أن تكسب الحرب أو الحب فهو عمل مشروع» .

(٦٩) نسبة إلى أرجوس Argos موطن أندروجيوس .

(٧٠) الترجمة الحرفية هي «أسلحة طازجة armis recentibus» . ولعل الشاعر يقصد هنا أن الأسلحة التي استول عليها آينياس وأصدقائه لم يكن قد استطاع الإغريق استخدامها ؛ إذ أن الهجوم المفاجيء الذي تعرضوا له جعلهم يرتبكون ويستسلمون قبل أن تتاح لهم فرصة استخدام أسلحتهم .

(٧١) اعتقد الطرواديون - خطأ - أن آينياس وفرقته أغارقة ، فأنهالوا عليهم بأسلحتهم من فوق سطح اللبنة . وهكذا شامت الآلهة أن يهزم الطرواديون على يد إخوانهم الطرواديين وعلى يد أعدائهم الإغريق على السواء .

(٧٢) الفرقة الحربية التي جاءت من تساليا تحت قيادة فونتيكس لمساعدة باقي الإغريق على طروادة .

(٧٣) اعتاد الشعراء ذلك التشبيه عند وصف معركة يسودها المرح والمرج وتسيطر عليها الفوضى ويصيب أثناعلى المحاربين التعرف بعضهم على بعض .

(٧٤) نيريوس Nereus ، إله البحر ، الذي كان يضرب البحر بمسجلاته (وهو على هيئة شوكة معدنية ذات ثلاث شعب tridens) فيرغى المرج وينثر الرعب على سطح الماء .

(٧٥) هذه الكلمة تقابل في النص الأصل كلمة mentita ، ومعناها «الزيف» أو «ذات المظهر المخادع» . والمقصود هنا هو الأسلحة التي اغتصبها الطرواديون من الإغريق والتي خدعوا بواسطتها بعض الإغريق الآخرين .

(٧٦) حرفياً «القتوية في استخدام الأسلحة armipotens» ، وهي الإلهة مينيرفا .

(٧٧) المقصود هنا هو أن ذلك المدخل لم يكن يدافع عنه الطرواديون ، إذ أن الإغريق لم يتبنوا لوجوده .

(٧٨) أندروماخي Andromache ، هي زوجة هيكتور ابن الملك الطروادى المجلز برياموس .

(٧٩) بيروس Pyrrhus ، كان يعرف أيضا باسم نيبتوليوس Neoptolemus ، هو ابن القائد الإغريق أخيليس . اشترك بيروس في حصار طروادة بعد قتل والده أخيليس ، وشاهد سقوط طروادة ، وهو الذى قتل الملك الطروادى المجلز برياموس ، ثم اصطحب معه إلى ملكه أندروماخي امرأة هيكتور بن برياموس .

(٨٠) أتاحت حياة فرجيليوس في الريف فرصة لرؤية ما يصفه من صور وتشبيهات في أعماله الأدبية (راجع المقدمة ص ٢٥) . تتكرر مثل هذه التشبيهات والصور بصورة ملحوظة في أعماله . والمعروف أن لسان الثعبان منتشب إلى شعبتين عند نهايته ، لكن فرجيليوس هنا يشبهه بالشوكة المعدنية ذات الثلاث شعب . كما أن كلمة لسان تأق في الجمع وليس في المفرد *linguis trisulcis* . ولعل فرجيليوس يقصد هنا أن سرعة حركة لسان الأفعى المتفرع إلى فرعين قد جعلت يبدو للتأخر كما لو كان عدة ألغة تتحرك في جميع الجهات في وقت واحد .

(٨١) سكيروس Scyros ، هى سقط رأس بيروس ، وتقع بالقرب من منطقة يوبريا Euboea .

(٨٢) سبق أن أشرنا إلى أن بيروس هو ابن القائد الإغريق العظيم أخيليس .

(٨٣) كانت الـ aries آلة خاصة تستخدم في تحطيم الأبواب أو فتحها بالمنف أثناء الممارك . ومن الواضح أن رجال بيروس كانوا يستخدمون هذه الآلات في تحطيم بوابات القصر .

(٨٤) فير بتوليوس هو بيروس نفسه .

(٨٥) كان لبرياموس وهيكونيا خمسون بنتاً وخمسون ولداً . والمقصود هنا بالعدد مائة هو عدد البنات مضافاً إليه عدد زوجات الأبناء .

(٨٦) للقاعات المرائحية الخمسون *quinquaginta thalami* هى عدد الخنادق التى يتنام فيها أبناء برياموس مع زوجاتهم . هذه القاعات كانت مصدر قوة طروادة ، بمعنى أنه كلما كثر عدد أحفاد الملك ازدادت قوة الأسرة الملكية . ومن هنا جاءت العلاقة بين «القاعات المرائية الخمسين» و«الأمل المريض الأسفاد» .

(٨٧) أصيب هنا تمير «أيتها الملكة» توضيحاً للنقص . إذ أن آينياس ما زال يناهض الملكة ديدو ويشرح لها تفاصيل ما حدث لطروادة من كوارث ومصائب فور سقوطها .

(٨٨) هيكتور هو الابن الأكبر لبرياموس وهيكونيا ، وقد سبق أن قتل هيكتور بواسطة

أخيلويس ، قبل سقوط مدينة طروادة واقتحامها وتدميرها بواسطة الإغريق (راجع حاشية رقم ٥١) .

(٨٩) اعتقد الإغريق - والرومان من بعدهم - أن لمس القتل نفس ورجس لا ترضى عنه الآلهة . وكان لديهم أيضا نفس الاعتقاد عندما يشاهد أحد الوالدين أو كلاهما ولده شعثاً بالجراح .

(٩٠) يشير برياموس في هذه الفقرة إلى اللقاء الذي تم بينه وبين أخيلويس عندما ذهب الأول - بعد قتل ولده هيكتور - إلى مقر قيادة الأثاني يتوصل إليه أن يعيد جثة ولده لتحظى بمراسم الجنازة المعتادة ، فما كان من أخيلويس إلا أن أجاب برياموس إلى طلبه . ويخرج برياموس من هناك سالماً إلى وطنه وسمه جثة ولده هيكتور . إن برياموس في هذه الفقرة يقارن بين سلوك أخيلويس وسلوك بيروس ، ويستنكر نسب بيروس القاسي إلى أخيلويس الذي اعتاد احترام حق الاستجارة .

(٩١) سرة الدرع umbo clipei هي قطعة بارزة - ربما كانت من المطاط - تلتصق على السطح الخارجي للدرع وتقع عادة في وسطه . وغايتها استقبال الحربة أو السهم فتساعد مادة المطاط اللينة على الحد من سرعة الحربة وتتيح للطرف اللدب فرصة لكي يتغلز في المطاط فتتملئ الحربة بالدرع دون أن تنفذ فتصيب حامل الدرع .

(٩٢) لاحظ الفعل المستعمل هنا circumstare «يقف حوله» . لم يشير آينياس بالخوف ، بل شامد الفزع وطارده ويحيط به . لقد أراد الشاعر أن يصور الخوف على أنه كائن واقعي وليس إحساس داخلي يغيش في أعماق آينياس .

(٩٣) والد آينياس هو أنخيس Anchises .

(٩٤) ذكر مقتل برياموس آينياس بوالده الميجوز وبزوجته كريوسا وبولده إيلولوس ، الذين تركهم في منزله قبل أن يتدفق نحو قصر برياموس للدفاع عنه ، والذين سوف يتحدث عنهم بالتفصيل فيما بعد . أما عن منزل آينياس فإنه في الحقيقة لم يسلب ولم يبن ، ولكن آينياس تخيله كذلك .

(٩٥) ابنة تيتادريوس ، هي هيلينا التي كانت سبباً في قيام الحرب بين الإغريق والطروديين .

(٩٦) اسبرطة Sparta ، هي المدينة الرئيسية في منطقة لاكونيا Laconia ، ومقر حكم الملك ميلاووس زوج هيلينا . وموكيناي Mycenae ، هي المدينة الرئيسية في منطقة أرجوليس ، ومقر حكم الملك أجاممنون شقيق ميلاووس زوج كلوتمنسترا شقيقة هيلينا .

(٩٧) يبدو أن والد هيلينا فقط هو الذي كان على قيد الحياة في ذلك الوقت ، كما أن هيلينا لم تكن قد أنجبت سوى طفلة واحدة هي هيرميوني Hermione ، لكن فرجيليوس في هذه الفقرة يبالغ في تصوير ضياع هيلينا - إذا ما عادت سالمة إلى وطنها - فيستخدم كلمة

patres التي تساوى كلمة parentes ( ومعناها الوالدان ) كما يستخدم كلمة natos ( ومعناها ذرية أو أطفال ) .

(٩٨) كان الميت يظل منعشاً لإراقة الدماء حتى يتم الانتقام من قاتله .

(٩٩) والدة آينياس هي - طبقاً لروايات الإغريق - الإلهة أفروديتا التي عرفها الرومان باسم فينوس .

(١٠٠) باريس Paris ، شقيق هيكور وابن الملك پرياموس ، وهو الذي اختطف هيلينا من لاكونيا واصطحبها معه إلى طروادة . ولقد أعجب باريس بحال هيلينا ؛ فقد امتازت بأن لها أجمل وجه نسائي في العالم . ومن هنا جاء التعبير " الوجه الكريه facies invisa " ، وهو لا يعنى الوجه السيئ بل الوجه الذي أثار الكره بين الإغريق والطوراديين ، ثم أثار كره الطرفين على السواء نحو صاحبة ذلك الوجه الذي تسببت صاحبه في قيام تلك الحرب الشمواء . (١٠١) الفبار الناتج من سقوط المياني .

(١٠٢) البوابة الإسكائية Scaea Porta ، هي إحدى البوابات الواقعة غرب طروادة .

(١٠٣) تروى الأساطير أن الإله نبترونوس ساعد الطوراديين في تأسيس مدينتهم ، لكنهم لم يجزلوا له العطاء ، فغضب عليهم وعلى مدينتهم .

(١٠٤) ليس المقصود هنا سقوط طروادة على يد الإغريق واحتلالهم لها ، بل تشير الفقرة إلى فترة سابقة حين هاجم الإله جيراكليس المدينة ودمرها .

(١٠٥) كان والده آينياس متناً يترقد في فراشه ولا يستطيع الحركة . وفي حديث مع ابنته فإنه يريد منه أن يودع جسده لا كجسد رجل من عليل بل كجثة لا حياة فيها ترقد في انتظار القيام بدفنها .

(١٠٦) أى «سوف لا تدفن جثته» . وكانت عناية الدفن بالنسبة للإغريق والرومان ضرورية ، وكانت روح الميت تظل حائرة طالما لم تدفن جثة صاحبه . وفي هذه الفقرة يتضح مدى استمالة الوالد المجوز أنخيس بسعادته ، ومدى شجاعة وبسالة ، ومقدار تفصيته من أجل الآخرين ، وتعلقه الشديد بتراب وطنه حتى لو أدى كل ذلك إلى أن تبقى روحه حائرة بعد موته .

(١٠٧) عوقب أنخيس هكذا أثناء شبابه بعدما أعلن عل الملأ عشقه وهيامه بالإلهة فينوس .

(١٠٨) يستنكر آينياس الرحيل دون مصاحبة والده ، ويعتبر ما يقوله والده كلمات لا يصح أن ينطق بها والد أمام ولده ؛ إذ كيف يطلب أب ضعيف مريض من ولده أن يتركه وسط الأعداء ويهرب .

(١٠٩) يتحول آينياس من مخاطبة والده أنخيس إلى مناجاة والدته فينوس ، ثم بعد ذلك إلى مخاطبة رجاله .

(١١٠) جبل إيدا Ida المغطى بالنباتات والمجاور لطروادة .

(١١١) كيريس Ceres ، إلهة الزراعة عند الرومان ، كان يقام مبعدها دائماً في منطقة مهجورة .

(١١٢) يحى هذا التعبير أن كيوسا قد لغيت مصرعها؛ إذ أن الآلهة والموتى هم فقط الذين كانوا قادرين على أن يظهرُوا أمام البشر في حبيم أضخم من حبيهم الطبيعي أو المألوف.

(١١٣) الأم الكبرى للآلهة Magna Genetrix deum ، هي ربة الأرض .

(١١٤) كان بعض الطرواديين قد فكر في الذهاب مع آينياس، ثم اقتصوا بالفكرة (وبذلك كانوا مستعدين نفسياً)، وجمع كل منهم من كنوز طروادة ما استطاع جمعه استعداداً لمرحلة الطويلة (وبذلك كانوا مستعدين مادياً أيضاً) .



---

فاروق فرید سعید



بعد أن تراءى لأرباب السماء الإطاحة بسطان آسيا وشعب برياموس  
 البرىء ، وبعد أن سقطت اليوم الشاحنة ، ولفظت طروادة النبتونية (١)  
 كلها دخاناً من أسفلها ، أرغمتنا نذر ربانية على البحث عن منى ناء في أرض  
 مهجورة . بَشِينَا أسطولا بالقرب من أنتاندروس (٢) وتحت سفح جبال  
 إيدا الفروجية . جتمعنا رجالنا ، ونحن لا نلوى إلى أين تقودنا الأقدار ،  
 أو أين قُدِّر لنا أن نستقر . وما أن لاحت تبشير الصيف ، حتى أمرنا والذي  
 أنخسيس بأن ننشر أشعة سفنتنا حسماً تشاء الأقدار . غادرت شواطئ وطني  
 وموانيه باكباً ، وتركت السهول حيث قامت ذات مرة طروادة . وحملني  
 البحر طريداً ، منفياً ، ومعى إبنى ورفاقى والبيئاتيس والأرباب العظام :  
 على مسافة بعيدة تقع أرض إله الحرب ، ذات السهول الواسعة ،  
 التي يفلحها التراقيون . كان يحكمها ليكورجوس (٣) العاني يوماً ما ،  
 وكانت منذ القدم مكاناً مضافاً لطرودة . وكان أربابها حلفاء لأرباب  
 البيئاتيس ، مادام الحظ موافقاً لنا . أبحرت إليها ، وعلى الشاطئ المتعرج  
 أسست أول مدينة في ذلك المكان ، وأقد شرعت في العمل في وقت كانت  
 فيه الأقدار قاسية ، ومن اسى صنعت الاسم « آينىاداي » :

١٠٠

كنت أقدم القرابين لوالدتي ، ابنة ديوني (٤) ، وللآلهة كي تبارك الأعمال  
 التي بدأتها . وقمت على الشاطئ أذبح ثوراً أبيض لامعاً لملك أرباب السموات .  
 وتصادف أن كان هناك على مقربة من ذلك المكان تل ، على قمته جنوع  
 شجيرات كثيفة وأشجار ريحان قد انتفخت من جراء حشد من رؤوس  
 الحراب . إقتربت من ذلك التل ، وبينما كنت أحاول اقتلاع النبات الأخضر  
 من جذوره لأكسو المذابح بأضغان موزقة ، رأيت نذيراً مشوماً ، عجيباً

٢٠٠

وصفه . فمن أول شجرة ، انتزعته من مرقدها بجذورها المتهاكة ،  
تساقطت قطرات دم قائم اللون ، وتجلطت فلتطخت التربة . وهزت أطراف  
رعشة باردة ، وتجمدت دمائي من الخوف . ومع ذلك فقد حاولت مرة  
أخرى أن أنتزع غصناً صلباً من شجرة ثانية ، عاقداً العزم على اكتشاف ذلك  
النمر الدفين ، وانبثقت مرة أخرى دماء قائمة اللون من لحاء الشجرة الثانية .  
ومن أعماق قلبي تَمَنَّيْتُ بالصلوات لعرائس الغابات والمراعي وللإله  
جيراڤيلوس<sup>(٥)</sup> ، الذي يُهَيِّئُنِي على الحقول الحيتية<sup>(٦)</sup> ، عسى أن يخلوا  
تلك المشاهد إلى بشير خير بحي ، وأن يخفوا من وطأة وقع النبوءة : لكن  
بعد أن انقَضَتْ بعنف أكبر على شجرة ثالثة ، أحاول اجتثاثها ، وركبتني  
تضغطان فوق الزمال - أأستمر في حديبي أم ألتزم الصمت ؟ - ، سَمِعَ  
من أسفل التل أنين باكٍ ، وتردد في أذني صوت يقول : «  
٣٠ ٤٠

« يا لشقائي ! لِمَ تَمَزَّقُنِي ، يا آينياس ؟ أعف عني وأنا في قبري ،  
ولتُبْعِدْ الدنس عن يديك الطاهرتين . فليست بغريب عنك ، بل إنني  
سليل طروادة ، كما أن هذه الدماء لا تنساب من جذع شجرة أصم . آه !  
فلتغادر هذه الأراضي القاسية ، ولتبعد عن الشاطئ الشر . فأنا بولودوروس<sup>(٧)</sup>  
ها هنا قد غطي جسدي الممزق بمحصول حديدي من الأسلحة ، ونما عليه ،  
فتبت في صورة حراب حمادة » .

عندئذ رزح عقلي تحت وطأة الشك والخوف ، ووقفت مشلوهاً ، وقد  
وقف شعر رأسي ، وانحبس الصوت في حلقِي .

كان برياموس النعس قد عهد سرّاً ببولودوروس هذا إلى الملك التراقي  
ليربيه<sup>(٨)</sup> ، ومعه حمل كبير من الذهب ، وذلك عندما ترعرعت ثقة  
٥٠ برياموس في أسلحة طروادة ، ورأى المدينة وقد ضُرب حولها الحصار :  
وأنهار سلطان التيوكرين ، وتخلّى الحظ عنهم ، فانضم الملك التراقي إلى دولة  
أجاممنون ، تحت لواء المنتصرين ، ونقض كل عهد مقدس . قتل بولودوروس

ووضع يده على الذهب بالقوة . يا للجشع العين للذهب ، فكم من جريمة  
دفع إليها نفوس البشر ١١

٢٠ بعدما ترك الخوف عظامي ، حملت نذير الآلهة هذا إلى زعماء الشعب  
المختارين ، وعلى رأسهم والدي ، وطلبت رأيهم في ذلك . وافترق الجميع  
على رأي واحد : أن نرحل عن أرض الرذيلة ، ونهجر معقلاً دنسنا فيه  
واجبات الضيافة ، ونسلم سفننا للرياح . ومن ثم قمنا بالشعائر الجنائزية  
الخاصة بدفن بولودوروس ، وارتفعت كومة ضخمة فوق مثواه ، وأقيمت -  
تكريماً لروحه - مذابح البكتي ، عليها أكابيل داكنة الزرقة ونبات سرو  
أسود ، وحولها وقف نساء اليوم وقد أرسلن شعورهن كعاداتهن . وسكبنا  
أكواباً من اللبن الساخن ، وكؤوساً من دماء الذبائح ، ثم وضعنا الروح  
في مثاها ، وصرخنا صرخة عالية منادين إياها للمرة الأخيرة .

٧٠ وما أن استعدنا ثقتنا باليم ، وهيات لنا الرياح بحراً هادئاً ، وأغرقتنا ريح  
الجنوب الهامسة بالضرب في عرض البحر ، حتى جمع الرفاق السفن فازدحمت  
بها الشواطئ . وأبحرنا من المرفأ ، وتوارت الأرض والمدن عن الأنظار .

في وسط البحر تقبّع أرض مقدسة<sup>(٩)</sup> ، أكثر الأراضي قرباً  
إلى قلب والدة النيريديس<sup>(١٠)</sup> ونبتونوس الإيجي ، أرض ظلت تصول  
وتجول حول الشواطئ والسواحل إلى أن شدّ رامي السهام  
الممثل وثاقها<sup>(١١)</sup> إلى مرتفعات موكونوس وجياروس ، وجعلها تقبّع  
راسخة تتحدى الرياح . أبحرت إلى هناك ، واستقبلت هذه الأرض الوديعة  
رجالاً المجتهدين في مرفأ سالم أمين . وما أن نزلنا ، حتى عبرنا عن امتناننا  
لمدينة أبوللون . فجاء الملك آيوس - وهو في الوقت نفسه ملك على الناس  
٨٠ وكاهن لأبوللون - مسرعاً لمقابلتنا ، وقد زين صدغيه بعصابة وإكليل  
من الغار المقدس ، وتعرّف على صديقه القديم أنخيس . وتصافحت أيادينا  
المنى في ترحيب ، ودلفنا إلى داخل القصر .

وَقَفْتُ فِي خَشَوْعٍ أَقْدَمُ الصَّلَاةِ فِي مَعْبَدِ الْإِلَهِ ، بِأَحْجَارِهِ الْمَوْغَلَةِ  
فِي الْقَدَمِ : « أَيْ إِلَهَ ثُومِرا (١٢) ، فَلْتَمْنَحْنَا مَقْرَأً دَائِماً ، فَلْتَمْنَحْ رِجَالِي  
الْمُنْتَهَكِينَ حَدُوداً آمَنةً وَذَرِيَّةً وَمَدِينَةً تَبْنِي عَلَى الدَّوَامِ . فَلْتَحْفَظْ بِرِعَايَتِكَ  
بَرْجَانَا ، قَلْعَةَ طُرُودَةِ الثَّانِيَةِ ، كُلَّ مَا أَفْلَتَ مِنْ أَيْدِي الدَّنَائِينَ وَأَخِيلْيُوسِ  
الْقَاسِي . مَنْ مَسْتَبَعٌ ؟ أَوْ إِلَى أَيْنَ نَأْمُرُنَا بِالرَّحِيلِ ؟ وَأَيْنَ نَقِيمُ مُسْتَقْرَأً لَنَا ؟  
لِنُظْهَرُ ، أَيُّهَا الْأَب ، عَلَامَةً لَنَا ، وَلِنُثْلِمَهُمْ عَقُولَنَا » .

٩٠ ما إِنْ نَطَقْتَ بِهَذِهِ الْكَلِمَاتِ ، حَتَّى بَدَأَ كُلُّ شَيْءٍ فِجَاءً وَكَأَنَّهُ يَهْتَرُ ،  
هَكَذَا بَدَتْ أَقْنِيَةُ الْإِلَهِ وَأَكَالِيلُ الْغَارِ الْخَاصَّةُ بِهِ ، وَالتَّلُّ بِأَكْمَلِهِ بَدَأَ وَكَأَنَّهُ  
يَتَحَرَّكُ مِنْ جَمِيعِ الْجِهَاتِ ؛ وَبَدَأَ الْمَرْجُلُ وَكَأَنَّهُ يَثْنُ بَيْنَمَا انْفَتَحَ الْمَحْرَابُ الْمُقَدَّسُ .  
وَسَجَدْنَا مُلْتَمِسِينَ وَجْهَ الْأَرْضِ ، وَتَنَاهَى إِلَى آذَانِنَا صَوْتٌ يَقُولُ :

« أَيُّهَا الدَّرْدَانِيُّونَ الصَّابِرُونَ ، إِنْ الْأَرْضَ الْأُولَى الَّتِي مُنَحْتَكِمُ الْحَيَاةِ  
مِنْ أَجْدَادِكُمُ الْأَوَائِلِ هِيَ ذَاتُهَا الَّتِي سَوْفَ تَسْتَقْبِلُكُمْ ، عِنْدَ عَوْدَتِكُمْ إِلَيْهَا ،  
بِصَلْبِ رَحْبٍ . فَلْتَبْحَثُوا عَنْ أُمَمِكُمُ الْأُولَى . فَمِنْهَا سَوْفَ يَبْسُطُ آلُ آتْنِيَّاسِ  
نَفُوذَهُمْ وَسُلْطَانَهُمْ عَلَى كُلِّ الْأَرْضِ ، هُمْ وَأَحْفَادُ أَحْفَادِهِمْ ، وَمَنْ سَيُولَدُ  
مِنْ صَلْبِهِمْ » .

١٠٠ هَكَذَا تَحَدَّثَ فُورِيُوسُ ، فَانْتَشَرَتْ مَوْجَةٌ عَارِمَةٌ مِنَ السَّعَادَةِ تَصْحَبُهَا  
هَمِّمَاتٌ مُخْتَلِطَةٌ . وَتَسْأَلُ الْجَمِيعُ أَيْ مَدِينَةٍ هَذِهِ الَّتِي يَدْعُو إِلَيْهَا فُورِيُوسُ  
هَؤُلَاءِ الْهَامَّيْنَ عَلَى وَجْهِهِمْ (١٣) ، وَيَأْمُرُهُمُ بِالْعَوْدَةِ إِلَيْهَا . عِنْدَئِذٍ قَالَ أُنْبِيَا  
وَهُوَ يَقْلِبُ فِي سَجَلَاتِ السَّادَةِ الْأَقْلَمِينَ : « أَصْبِيحُوا السَّمْعَ ، أَيُّهَا النَّبَلَاءُ ،  
وَلْتَعْرِفُوا عَلَى آمَالِكُمْ . فَنِي وَسْطَ الْبَحْرِ تَقَعُ كَرِيْتُ ، جَزِيرَةُ جُورِيَتِرِ الْعَظِيمِ ،  
حَيْثُ يَوْجَدُ جَبَلٌ إِيذًا (١٤) ، وَمَهْدُ أَبْنَاءِ جَنْسِنَا . هُنَاكَ يَقِيمُونَ فِي مَائَةِ  
مَدِينَةٍ ضَخْمَةٍ فِي مَمْلَكَةٍ بِالْغَةِ الْخَصُوبَةِ . وَمِنْهَا — إِنْ كُنْتَ أَسْعِيدُ بِدَقَّةِ  
مَا سَمِعْتَهُ مِنْ قَبْلِ — أُبْحَرُ فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ وَالْدُّنَا الْأَكْبَرِ تِيوَكِرُ إِلَى السَّوَاوِلِ  
الرُّوْبِيَّةِ (١٥) ، وَاخْتَارَ مَكَانًا لِمَمْلَكَتِهِ . وَحَتَّى ذَلِكَ الْوَقْتُ لَمْ تَكُنْ لِلْيَوْمِ

أو القلاع البرجامية قد أنشئت بعد ، بل كان السكان يقيمون في بطون  
الوديان . ومنها أيضاً جاءت الأم ، التي كانت تسكن كوييلوس (١٦) ،  
وصناع الكوريانيس ، وأجمة إيدا ، من هنا نشأت خفايا عبادتها السرية ،  
وظهرت الأسود مشدودة إلى عجلة الإلهة (١٧) : فلتُسرعوا إذن ، ولتبع  
ما تقودنا إليه أوامر الآلهة . فلنُهتدى من ثورة الرياح ، ولنسج إلى الممالك  
الجنوسية (١٨) . إنها ليست على مسافة بعيدة ، فإن أكرمنا جويتر ،  
فسوف يستقبل الفجر الثالث أسطولنا على الشواطئ الكريتية . وبعد أن فرغ  
من حديثه ، قدم اللذائح اللاتفة على المذابح المقدسة : ثوراً للإله نبتونوس ،  
وثوراً لك ، أيها الوسيم أبولون ، وحملاً أسود لشخص هيمس ، وآخر  
أبيض لأرواح زفيروس الموالية (١٩) .

١٢٠

انتشرت رواية مؤداها أن القائد إيدومنيوس (٢٠) كان قد رحل مطروداً  
من مملكة آبائه ، وأن شواطئ كريت قد تركت مهجورة ، ومنازلها قد  
خلفت من الأعداء ، ومواقعها قد تضررت مستعدة لاستقبالنا . تركنا ميناء  
أورتيجيا ، وأهرعنا فوق سطح البحر ، مارين بنا كسوس ، حيث تعرضك  
على مرتفعاتها صرخات عابديات باكخوس ، ودونوساً الخضراء ، وأولياريوس ،  
وباروس الثلجية اللون ، ومجموعة الكوكلاديس المتثورة فوق سطح الماء ،  
وسلكنا مضائق بحرية تتقاذفها جزر متعددة . وتعال صيحات البحارة  
في تنافس غيور ، وأخذ الرفاق يحثون بعضهم بعضاً . « فلنسج إلى كريت  
وإلى أجدادنا الأولين » . كانت الرياح أثناء هبوبها على مؤخرات السفن  
تبعنا ونحن مبحرون ، حتى وصلنا أخيراً إلى شواطئ الكورييتيس العتيقة .  
وبدأت أعمل بشغف في بناء أسوار المدينة المختارة ، وأسميتها برجاما ،  
وأحت شعبي الذي فرح بهذا الاسم العريق على عشق منازل وإقامة قلعة ذات  
أسقف . وما أن زست السفن . على الشاطئ الجلف ، وانشغل الشياح  
في الاحتفالات بالزواج وبالقول الحديثة العهد ، وبينما كنت أسن القوانين  
وأقيم المباني ، حل على غرة طاعون مُدمر أتى على عامة الرجال ، وهبط

١٣٠

وباء من السماء ليحطّ على الأشجار والمحاصيل النباتية ، فلقد كان عاماً يحمل معه الموت . فارتقت البهجة نفوس الرجال ، أو أخذوا يجرّون وراءهم أجساداً عليلة . وبدأ سيريوس (٢١) يصب زمهريره على الحقول المحدبة ، ولم تكف المحاصيل الموبوءة أوقات الضرورية . أشار عندئذ والذي بأن تركب البحر عائدين إلى نبوءة أورتيجيا وإلى فوييوس نسأله الصفيح علّنا نعرف أى مصير يدبره لأحوالنا السيئة الراهنة ، ومنّ بامرنا أن نستمد العون في محنتنا وإلى أى جهة نتجه في سبرنا .

حلّ الليل ، وجثم النوم على كل المخلوقات الحية على وجه الأرض ، وإذا بالتمثيل المقدسة للآلهة وبآلهة البيئاتيس الفروجية ، التي حملتها معي من طروادة - بعد انتزاعها من وسط حرائق المدينة - ، تتجلى أمامي واقفة - وأنا مستغرق في النوم - واضحة كل الوضوح في الضوء القوي ، الذي يبعث به القمر المكمل من خلال النوافذ المقامة على الجدران . ثم تحدثت إلى ، فأزاحت بحديثها هذا همومي وأحزاني :

« إن ما كان سيقوله أبوللون لك ، عندما تصل إلى أورتيجيا ، يقوله الآن لك ، . لقد أرسلنا إلى أعتابك دون أن نطلب أنت ذلك . فلقد تبعناك أنت وأسلمتكَ بعد أن دمّرت النيران دردانيا . لقد اجتزنا البحر الهائج على متون السفن تحت إمرتك ، وكذلك فإننا سوف نُعلّي من شأن ذريتك المتظّيرة حتى يصل إلى مواقع النجوم ، وسوف نمنح السلطان لمدينتك . فلتُعدّ مدينة عظيمة أرجال عظماء ، ولا تهرب من مشاق الترحال المستمرة . عليك أن تغير مكان إقامتك . فليست هذه هي الشواطئ التي أشار بها عليك إله ديولوس ، وليست كريت هي التي أمرك أبوللون (٢٢) بالاستقرار فيها . بل هناك منطقة يسميها الاغريق هسبريا ، منطقة عتيقة ، قوية بأسلحتها ، خصبة تربتها ، كان يسكنها شعوب الأوينوتري (٢٣) . أما الآن فهناك رواية تقول إن شعباً حديث العهد قد أسماها إيطاليا ، نسبة إلى قائده (٢٤) . تلك هي مستقرنا الحقيقي ، فمنها انحدر دрдانوس ، ووالدنا آياسوس ، الذي

انحدرت منه سلاتنا . هيتا فلتنهض الآن ، ولتحمل إلى أبيك المسن - وأنت  
تحس بالسعادة أثناء ذلك - هذا القول الذى لا يقبل الشك : أن تسعى إلى  
كوروثوس وأراضى أوسونيا - ؛ فإن جويتر لا يعترف بحكمكم فى الحقول  
الديكتائية (٢٥) . ١٧٠

أصابنى هذه الرؤيا وذلك الصوت الإلهى برهبة - لم يكن ذلك مجرد  
أضغاث أحلام ، بل بدا لى بوضوح أنى قد تعرفت على الحيتا الإلهى وعلى الشعور  
المرسلة والوجوه الحية المحسمة ، بينما سرت رعدة باردة لليلة فى جميع  
أعضاء جسدى ، فانتزعت جسدى من الفراش ، ومددت راجتى نحو السماء ،  
رافعا صوتى بالدعاء ، ساكبا السائل الطاهر على الموقد المقدس . بعد أن  
انتهيت من القيام بهذا الطقس ، أخبرت أنخيس ، وأنا أحس بالسعادة ،  
وكشفت له عن الرؤيا بكل تفاصيلها : فأدرك أصل جنسنا المزوج ، وفطن  
إلى ازدواج منبت أجدادنا . فلقد كان هو نفسه قد جاتبه الصواب نتيجة  
تفسير خاطئ يتعلق بأرضنا القديمة . عندئذ عاودته الذكرى ، فقال : ١٨٠

« أى بنى ، يا من أجهلك مستقبل إليوم وأضناك ، إن كساندرا  
وحدها هى التى أنبأتنى بذلك المستقبل . وإنى لأتذكر الآن كيف تنبأت بهذا  
المستقبل الذى ينتظر شعبنا ، وكيف كانت تنطق دائما اسم هسبيريا والممالك  
الإيطالية . لكن ، من كان يصدق أن التيوكرين سوف يصلون إلى شواطئ  
هسبيريا ؟ أو فيمن كانت تؤثر كساندرا (٢٦) بنبوءاتها فى ذلك الوقت ؟  
فلنستسلم لغريوس ، ولننتصح بأمره ، فنسلك أفضل الطرق . هكلدا قال ،  
فأطعنا جميعا أوامره والبهجة تملأ نفوسنا . هجرنا ذلك المستقر الثانى أيضا ،  
تاركين وراءنا بعضا منا ، ونشرنا القلاع ، وأمرعنا فوق سطح البحر الرحب  
بسفنا المجوفة . ١٩٠

اعتلت سفننا أعالي البحار ، ولم تعد اليابسة تظهر على الإطلاق أمام  
العين ، بل أصبحت السماء منحوتنا من كل جانب والبحر يشملنا من كل

ناحية . عندئذ اقتربت فوق رأسى سحابة داكنة ، تحمل بين طياتها ظلاماً دامساً وعاصفة هوجاء ، وثارت الأمواج تحت جنح الظلام . وطوت الرياح صفحة البحر ، وارتفعت الأمواج ارتفاعاً شاهقاً . وتفرقنا بينما كانت تتقاذفنا دوامات هائلة . وحجبت السحب ضوء النهار ، وأخفى الظلام الرطب وجه السماء . ومرق البرق مراراً وتكراراً من بين السحب الممزقة . ثم انددنا ٢٠٠ بعيداً عن سبرنا المتناد ، وأخذنا نضرب على غير هدئ بين الأمواج العاتية . وحتى بالينوروس نفسه فقد اعترف بعدم قدرته على التمييز بين الليل والنهار في السماء ، وأنه ما عاد يتذكر معالم الطريق وسط البحار . أخذنا نهم فوق سطح البحر ثلاثة أيام كاملة بلا شمس وثلاث ليالٍ حالكة بلا نجوم . وفي اليوم الرابع ظهرت الأرض أخيراً ولأول مرة ، شاخصة أمامنا ، كاشفة عن تلال بعيدة ، مرسلّة إلى أعلى أعمدة من الدخان . عندئذ طويّنا القلاع ، وأفرغنا في المخاديف كل طاقتنا . وبلا تلكؤ شقّ البحارة الزبد ، ومرقوا فوق مياه زرقاء .

بعدما انتجّوت من الأمواج ، كانت شواطئ ستروفا ديس أول ما استقبلني :  
 ٢١٠ وستروفا ديس هو الاسم الإغريقي الذي تعرف به مجموعة من الجزر تقع في البحر الأيوني العظيم ، بها تقيم كيلايينو ، النذيرة بالسوء ، والهاربيات الأخريات (٢٧) ، منذ أغلق قصر فينيوس عليهن فهجرن في فرع الموائد القدمة . ما من وحوش أكثر تعطشاً للدمار ، أو وباءً أو غضباً إلحى أنجيته الأمواج الإستيجية أكثر وحشية من تلك المخلوقات . فهن مجنحات ، هن وجوه العذارى ، يقذفن من أحشائهن بأقلام القاذورات ، أيدين ذات مخالب ، ووجوههن دائمة الاصفرار من الجوع ..... (٢٨)

٢٢٠ عندما وصلنا إلى هناك ، دخلنا المرفأ سويلاً للعجب !! — رأينا قطعاناً مرحة من الثيران منتشرة في السهول ، ورأينا الماعز ترعى بلا راع بين الحشائش . فانددنا صوبها بسيوفنا ، ودعونا الآلهة وچوبيتر ذاته ليقاسمونا غنيمتنا . ثم أعددنا الموائد على الشاطئ المتعرج ، وأقمنا وليمة سخية . وعلى



٢٣٠ حين غرة ، فاجأتنا الماريبات من فوق الجبال ، وقد اندفعن بطريقة مروعة ، بحركن أجنتهن فيحدثن جلبة عالية ، لقد أتين على الطعام ، ودنسن كل شيء بلمساتهن القذرة ، وكن يصلرن أصواتاً قبيحة ويبعن براحة كريمة . وبدأنا مرة أخرى في إقامة ملجأ عميق تحت صخرة مجوفة ، محاطة بالأشجار من جميع الجهات وبالظلال المرتمة ، وأعدنا تجهيز الموائد وإشعال النيران فوق المذابح . ومرة أخرى أنت ، من الجهة المقابلة من السماء ، تلك الجمهرة الصاخبة ، جاءت من مأواها الدفين ، وحامت حول غنيمتها بأقدامها المخفية ، ودنست الوئجة بأفواهها . عندئذ طلبت من رفاقي أن يحملوا السلاح ويشنوا حرباً على تلك الفئة اللعينة . ولم يفعلوا سوى ما طلب منهم ، أخفوا سيوفهم بين الحشائش ، وواروا نزوعهم عن الأنظار . وعندما هوت تلك المخلوقات من أعلى ، وهى تصلر أصواتها عبر الشاطئ المتعرج ، أعطى ميسينوس — من نقطة مراقبة مرتفعة — إشارة الهجوم بتغيره النحاسى المخوف .

٢٤٠ واندفع رفاقي واشتبكوا في معارك من نوع غير عادى ، ليجندوا بسيوفهم مجلوقات البحر الكريمة ذات الأجنحة . لكن ما من ضر أصاب ريشهن ، وما من جرح لحق بظهورهن . بل اندفعن في حركة هرب سريعة تحت النجوم ، وتركن وراءهن بقايا الوئجة وآثاراً دنسة لأقدامهن . واستقرت كيلينو ، النذيرة بالسوء ، بفردتها فوق صخرة شامخة ، وهى تبعث من أعماقها بهذه الكلمات :

« أحقاً ، يا أبناء لاعوميدون ، هذه حرب من أجل أن تذبحوا النيران وتتحروا الأبقار ، أم هى حرب تستعدون لشنها كى تطردوا الماريبات البريئات من مملكة أجدادهن ؟ فلتسعدوا إذن كلمائى هذه ، ولتعتوا التفكير فيها ، إن ما صرح به أبو الآلهة ، القادر على كل شيء ، إلى فويوس قد صرح به فويوس أبوللون إلى ، وأنا — كبرى إلهات الغضب — بدورى أصرح به الآن إليكم . إنكم تراءون وجوهكم شطر إيطاليا ، وبعد أن تنضرعوا للرياح ، فإنكم سوف تصلون إلى إيطاليا ، وسوف يُسمح لكم بدخول

مرفأها ، لكنكم لن تحيطوا مديتكم الموعودة بالأسوار إلا بعد أن يدفعكم  
الجوع القارص ، لقاء ما انزلتموه بنا من مذبح ظلمة ، إلى أن تحتوا بأسنانكم  
الموائد الخاوية . هكذا قالت ، ثم قفلت هاربة إلى الغابة ، وهي تتجه  
إلى أعلى بواسطة أجنحتها .

عندئذ تجمدت الدماء في عروق رفاقي من الخوف المفاجيء ، وانهارت ٢٦٠  
معنوياتهم : وليس بالأسلحة في هذه المرة ، بل بالتوسلات والدعوات ،  
سألوني أن أطلب الصفح ، سواء أكانت هذه المخلوقات إلهات أم مخلوقات  
بجنحة دنسة كريهة . فنطق والدي أنخيس ، وهو على الشاطئ ، بأسماء  
الأرباب العظمى ، وهو رافع يديه ، وأشار علينا بتقديم القرابين اللائقة ،  
وهو يقول :

« أيتها الآلهة ، فلتمنعي تنفيذ هذا الوعيد ، أيتها الآلهة ، فتحولى دون  
وقوع هذه الكارثة ، ولتقضى الأتقياء برحمتك . » ثم سألنا أن نفلح جبال  
السفن من الشاطئ ، وأن ننشر القلاع . وملأت ريح الجنوب الأشرعة ،  
وأسرعنا فوق الأمواج المزبدة ، إلى حيث تدفعنا الرياح ويوجهنا ماسكو الدفة .  
وظهرت بين الأمواج زاكيتوس (٢٩) ، المليئة بالغابات ، ودوليخيوم ، ٢٧٠  
وسامى ، ونريتوس ، ذابت الصخور الوعرة . ومررنا على عجل بمرتفعات  
إيثاكا ، مملكة لائرتيوس (٣٠) ، وصبينا اللعنة على تلك الأرض ، معقل  
أوديسيوس القاسى . وسرعان ما ظهرت أمام الأعين قمم جبل لويكانا ،  
المليئة بالسحب ، ومعبد أبوللون الذى يهابه البحارة . سعيانا إلى ذلك المكان .  
وقد بلغ بنا التعب مبلغه ، واقربنا من تلك المدينة الصغيرة . ثم قلدنا بالمراسى  
من مؤخرات السفن فاستقرت السفن على الشاطئ .

لذلك ، فعندما لمست أقدامنا أرضاً لم نكن نحلم بها ، طهرنا أنفسنا استعداداً  
لتكریم جوبيتر ، وأخذنا نشعل المذابح بالنذور ، وملأنا شواطئ أكثيوم (٣١)  
بالألعاب الطروادية . إذ خلع الرفاق ملابسهم ، ودهنوا أجسادهم بالزيت ، ٢٨٠

وظفّقوا يزاولون الألعاب الوطنية ، وقد غمرت السعادة نفوسهم لمروهم  
سالمين على ذلك العدد الهائل من المدن الأرجولية ، ومنابرتهم على متابعة  
السبر وسط الأعداء . في هذه الأثناء كانت الشمس قد أكلت دورتها  
الحولية الكبرى ، والشتاء القارص قد كثر أمواج البحر بفعل ريح الشمال  
العاصفة . وثبتت على أعمدة المدخل درعاً من برونز مطروق ، كان  
يحمّله أياص (٢٢) العظيم ، ونقشت عليه هذه العبارة شعراً :

« هذه الأسلحة انتزعها آينياس من الدنائين المتصرين »

بعدئذ أصدرت أوامري بترك المرفأ ، وشغل مقاعد المحدفين . وبكل  
حماس وتنافس ضرب رفاق الماء وانزلقوا فوق سطح البحر . ومصرعان  
ما رأينا مرتفعات قاياكيا ، التي تناطح السحاب ، تتوارى عن الأنظار  
شيئاً فشيئاً ، ومررنا بشواطئ إيبروس ، ودخلنا مرفأ خاموثيا ، واقتربنا  
من مدينة بوثروتوم الشاحنة .

٢٩٠

هنا تبلغ سامعنا قصة تفوق التصور : أن هيلينوس ، ابن برياموس ،  
يحكم عدداً من المدن الأغريقية ، بعد أن استولى على زوجة بروس الأياكيدى  
ومملكته . كما أن أندروماخى قد عادت مرة أخرى إلى أحضان زوج  
من بني جلدتها . فانتابنى الدهشة ، واشتعل صدرى برغبة ملحة للقاء هذا  
الرجل ، كى أعرف كيف وقعت هذه الأحداث المذهلة . وما أن توغلت  
في اليابسة بعيداً عن الميناء ، تاركاً ورائى السفن والشاطئ ، فإذا بأندروماخى  
أمامى مصادفة ، في أجمة قبل المدينة ، بجوار مياه سيمويس الزائف (٢٣) ،  
تقيم الولائم وتقدم هبات جنازية لرماد شخص ميت ، وتصرخ ، منادية  
شيخ هيكتور (٢٤) ، بجوار قبر خال تكسوه حشائش خضراء ، عليه مذبحان ،  
أقامتهما ككان مقدس تزرّف الدمع فوقه . وما أن لحنتى قادماً ، ورأت ،  
وذنها شارد ، الأسلحة الطروادية من حولى ، حتى أصابها الفزع لذلك  
المشهد المذهل ، وثبتت نظراتها وحملت عينها ، وهجر الدفء عظامها .

٣٠٠

تراجعت إلى الخلف ، وأخيراً ، وبعد فترة طويلة ، نطقت بصوتها باللغة  
هذه الكلمات :

٣١٠ « هل وجهك حقيقي وليس خيلاً ؟ أجبني رسولاً حقاً ، يا ابن الإلهة ؟  
أحي ترزق أنت ؟ وإن كان ضوء الحياة قد فارق جسدك ، فأين هيكتور ؟  
هكذا تحدثت ، ثم طفقت تلعرف الدمع ، وتملأ المكان كله بصراخها .  
وبعد جهد بالغ ، توجهت بوضع كلمات إليها وهي ذاهلة ، وتحدثت بصوت  
متهدج ونفس مضطربة :

« حقاً ، إنني حي أرزق . أقضى حياتي عبر كل الصعاب . لا تدعى  
الشك بتسرب إلى نفسك ، فإن ماتراه عينك حقيقة واقعة . وا أسفاه !!  
أى مصير تلقفك ، بعدما انتزعت من ذلك الزوج العظيم ؟ أو أى حظ  
سعيد عاد إليك ، يا زوجة هيكتور ، يا أندروماخي ؟ أما زلت تحرصين  
على زواجك من بروس ؟ » . هنا توجهت بنظراتها إلى أسفل ، وتكلمت  
بصوت خافت :

٣٢٠

« أينها العذراء ، يا ابنة برياموس ، أينها السعيدة وحدك دون بناته  
الأخريات (٢٥) . فلقد صدر الحكم بإعدامها تحت أسوار طروادة الشاحخة  
بجوار مقبرة واحد من الأعداء . لم يصبها عار التوزيع بالاقتراع (٢٦) ،  
ولم تذهب أسيرة لتنام في فراش سيدها المنتصر !! أما نحن ، فبعد أن احترق  
وطنتنا ، نقلنا عبر بحر غربية نائية ، وعانينا من غطسة سليل أخيليوس  
اليافع ، لننجب أطفالاً في ظل العبودية . وعندما طفق بعد ذلك يغمر  
بهرميوني (٢٧) ، سليلاً ليدا ، وشرع في الزيجة الاسبرطية ، سلمني  
إلى هيلينوس - لقد سلمت أمة إلى عبدٍ لملكها . لكن أورستيس - وقد  
ألهته نيران عشقه لعروسة المغتصبة ، وذهبت بعقله لإلهات الغضب بسبب  
جريمته التي ارتكبها - أوقع به على غرة ، وقتله فوق منابح أجداده (٢٨) .  
وبعد موت نيوبتوليموس ، آل جزء من مملكته إلى هيلينوس ، سماء بالسهول

٣٣٠

الخامونية ، ثم أطلق على المنطقة بأكلها اسم خامونيا ، نسبة إلى خامون الطروادى ، وأقام فوق مرتفعاتها برجاً موم أخرى وهذه القلعة التى تشبه قلعة إليوم (٣٩) . لكن ماذا عنك أنت ؟ أى ربح ، وأية أقدار وجهتك إلى هذا الطريق ؟ أو أى إله دفع بك ، دون أن تلحق ، إلى شواطئنا ؟ كيف حال الصبي أسكانيوس ؟ أما زال على قيد الحياة ؟ أما زال يتنفس الهواء ؟ ذلك الصبي الذى ، عندما كانت طروادة .... (٤٠) ومع ذلك ، أما زال الصبي يتوق إلى أمه التى فقدتها (٤١) ؟ هل أبوة آينياس له وخوالة هيكتور (٤٢) تنمى فيه فضيلة الأجداد وإقدام الرجولة ؟ .

هكذا كانت الكلمات تنساب من فمها ، وهى تنرف الدمع ، ثم بدأت نواحاً لم ينقطع ، حتى وجاء من المدينة البطل هيلينوس ، ابن برياموس ، وحوله جمع غفير من الرفاق . تعرف فينا على أثاربه ، وقادنا مسروراً إلى قصره ، وهو يلرف الدمع الغزير بين كلماته المتقطعة . تقدمت وراءه ، فتجلت أمام عيني طروادة صغيرة وصورة طبق الأصل من برج موم العظيمة ومجرى نهر جاف أطلق عليه اسم كسانثوس ، ودرت حول بوابة تلبو وكأنها بوابة سكاي (٤٣) . أثناء ذلك استمتع التيوكريون أيضاً استمتاع فى تلك المدينة الصديقة ، فقد احتفى بهم الملك فى أروقة القصر الرحبة : فراحو ويسكبون أوانى النيذ وسط القاعة الرئيسية للقصر ، ويمسكون بأكواب الشراب وقد وضعت أمامهم الأطعمة فى أوانٍ من ذهب .

مرت الأيام ، يوماً بعد يوم ، وداعب النسيم قلاع السفن ، وانتفخت الأشرعة بريح الجنوب العاتية . فتوجهت بهذه الكلمات إلى العراف (٤٤) ، وهكذا سأله :

« ياسليل طروادة ، يا مفسر دلائل السموات ، يا من تعلم مشيئة فويوس ومراكز عبادته وغار كلاريوم ، يا من تههم أسرار النجوم ولغة الطيور وما تبشر به حركة أجنتهم ، هيا ، فلتخبرنى - فلقد حددت قوى السموات

الجليلة مسارى بأكله ، وحشنى الآلهة برمتها على الاتجاه نحو إيطاليا واكتشاف أرض نائية . وليس هناك سوى كيلابينو الهاربية التى نطقت بنذير شؤم . يحرم النطق به - ، وتوعدنا بالتعرض ل غضب وحشى ومجاعة مهلكة - . فلتخبرنى إذن ، ما الأخطار التى على المبادرة بتحاشيها ؟ وكيف على أن أسئلك حتى أصبح قادراً على التغلب على تلك الصعوبات البالغة ؟ » .

لذلك ، فقد ذبح هيلينوس من فوره عجولاً - حسب العادة المتبعة - ، ٣٧٠  
وطالب السلام من الآلهة ، ثم رفع الأكابل عن جبينه المقدس ، وقادنى بيده إلى أعتابك ، يافويوس ، وقد وقع تحت تأثير قوة إلهية عظيمة ، ثم نطق بهذه الكلمات القدسية من فمه المقدس :

« يا ابن الإلهة ، لما كان هناك دليل جلى على أنك سوف تضرب فى عرض البحر تنفيذاً لبشائر سماوية سامية - فهكذا يقرر ملك الأرباب المصائر ، ويكشف عن التحولات المستقبلية ، وهذا هو نظام الكون - ، فإنى سأفضى إليك فى حديثى بقليل من كثير ، حتى تجوب بحاراً مضيقة وأنت أكثر اطمئناناً ، وحتى تستطيع أن تجد الاستقرار فى مرفأ أوسونيا ، لأن ربات القدر يُحرمن على هيلينوس أن يعرف أكثر من ذلك ، كما أن جونو ، إينة ساتورنوس ، تمنعه من الكلام .

٣٨٠  
أولا وقبل كل شيء ، من الجهالة بمكان أن تعتقد أن إيطاليا تقع على مقربة منك ، وأن الموانئ التى تستعد الآن لغزوها فى متناول يدك . إذ يعزلها عنك طريق طويل لم تطأه قدم ، يمر فى أراضٍ ممتدة شاسعة . ينبغى أولاً أن يضرب مجدافك بقوة فى مياه تريناكريا ، وأن تمخر بسفنك مياه أوسونيوم الملحة ، وتغر بالبحيرات الواطئة وجزيرة كيركى الآبية (٤٥) ، قبل أن تستطيع إقامة مدينتك فوق أرض آمنة . وسأفضى إليك الآن بعلامات عليك أن تحفظها فى ذاكرتك جيداً . فعندما تجد ، أثناء جريتك ، مجوار مياه الجرى المنعزل (٤٦) ، تحتريرة ضخمة ، مستلقية تحت أشجار البلوط على الشاطئ -

٣٩٠

بعد أن تكون قد وضعت ثلاثين مولوداً - لو أنها أبيض ، راقدة على الأرض ،  
وقد التف حول أئدائها صغارها بلونهم الأبيض ، سوف يكون ذلك المكان  
هو مكان المدينة ، وسوف يصبح ذلك المستقر راحة أكيدة لك من المشاق .  
لا تتخف من تحت الموائد الخالية بالأسنان في المستقبل ، فسوف تشق  
لك الأقدار طريقاً ، وسوف يساعدك أبوللون عندما تتوصل إليه . ولكن عليك  
أن تتحاشى تلك الأراضي الواقعة على الشريط الساحلي من إيطاليا القريب  
منا ، والذي تفصله أمواج بحرنا (٤٧) ، فكل مدنه يقطنها الإغريق  
الأشرار (٤٨) . فهنا قد أقام اللوكريون ، المنحلون من مدينة تاريكس (٤٩) ،  
مدينتهم ، وأحاط أدومنيوس اللوكي (٥٠) السهول السالتيية بالخند والسلاح .  
وهنا أيضاً مدينة القائد الملبوي فيلوكتيس ، مدينة بتليا الصغيرة بأسوارها  
المحكمة (٥١) . بل أكثر من ذلك ، فعتما تكون سفنك قد عبرت البحار  
وألفت مراسبها ، وعندما تبني المذابح بعدئذ وتني بالنور على الشاطئ ،  
فلترتد رداء قرمزياً يغطي شعرك ، حتى لا يظهر - أثناء تكريمك للآلهة -  
وجه معاد وسط النيران المقلمة فيفسد عليك كل شيء (٥٢) . عليك أن  
تحافظ ، أنت ورفاقك ، على هذا الأسلوب من التكريم ، وأن تجعل أحفادك  
يحافظون عليه أثناء عبادتهم وهم طاهرون . ولكن عندما تدفعك الرياح  
أثناء رخيالك إلى شواطئ صقلية ، وعندما تفتح أمامك مضائق بيلوروس  
الضيقة ، فلتتجه إلى اليابسة الواقعة على يسارك ، ولتسلك الطريق الدائري  
الطويل في المياه الواقعة على يسارك أيضاً ، ولتتجاش اليابسة والماء الواقعين  
على يمينك . إذ يقال إن هذه الأراضي قد تمزقت في الأزمان الغابرة ،  
إنكسرت وانشقت بفعل قوة هائلة - فالزمن جبّار ولا يغير من جبروته سوى  
كل ما هو متناه في القدم - . ولقد حدث ذلك عندما كان الشطران أرضاً  
واحدة ، لا فاصل بينهما ، ثم تدفق البحر من بينهما باندفاع جنوني ، فاصلاً ،  
بأمواجه العاتية ، ساحل هسبيريا عن ساحل صقلية ، غاسلاً ، بتدفعه المحصور ،  
الأراضي الحصبة والمدن المشورة على طول الساحلين . إن الجانب الأيمن تحرسه

سكيلا ، والأيسر تحرسه خاربيديس (٥٢) ، الغاضبة على اللوام ، التي تبتلع  
بدوامه لبحتها السحيقة الأمواج العاتية ثلاث مرات وتغذف بها إلى الأعماق ،  
ثم تعود وتلفظها مراراً إلى أعلى ، وتجلد النجوم بسياط من المياه . أما سكيلا  
فلها حبيسة في أغوار كهفها المظلمة ، تمتد أفواهاها وتجذب السفن إلى داخل  
الصخور . مظهرها من الأمام مظهر آدمي ، فهي حتى الخصر فتاة ذات صدر  
رائع الجمال ، أما من الخلف فهي تتين بحرى ، ذو جسد مهول ، له أذيال  
دراويل متصلة يبطن دُثب . إنه لمن الأفضل أن تصل إلى المكان الذي تقصده  
في باخينوس الترينا كرية دون عجلة ، وأن تسلك طريقاً طويلاً أثناء رحلتك ،  
فهذا أفضل من أن تقع عينك مرة واحدة على المسخ سكيلا في كهفها المهول ،  
وعلى الصخور التي تردد أصوات كلاب البحر الدأكنة اللون .

فضلا عن ذلك ، فإن كان هيلينوس يتمتع بشيء من القراسة ، وإن كان  
للعراف أن يكتب قدرأ من الثقة ، وإن كان أبوالون قد ملأ روحه بالحقيقة ،  
فهذا الشيء وحده ، يا ابن الإلهة ، هذا الشيء وحده ، دون جميع الأشياء  
الأخرى ، أنبأ به لك ، وأكرره عليك مرة بعد أخرى ، وأنصحك به مراراً  
وتكراراً : تتجسد جلال الإلهة جونو المحيطة ، قبل كل شيء ، بالصلاة  
والإبتهاال ، لتف بنبورك إلى جونو وحدها ، بنفس راضية ، ولتكتسب  
السيدة القادرة إلى جانبك بالمهيات والتوسلات (٥٤) . فهكذا سوف تترك  
أخيراً ترينا كريا ، وتندفع متصراً نحو تخوم إيطاليا . وعندما تحط رخالك  
هناك ، وتقرب من بلدة كوملى ، والبحرات المسكونة ، وأفرنوس ،  
المليئة بحفيف الغابات ، ستقع عينك على عرافة ملهمة ، تنبأ ، في كهفها  
العميق المنحوت في الصخر ، بالمصائر والأقدار ، وتسجل نبؤاتها على أوراق  
الأشجار في صورة علامات ورموز (٥٥) . إن ما تكتبه هذه الجلراء من  
أشعار على أوراق الأشجار ثرثية ، وتركه مخشترناً في الكهف . وتظل تلك  
الأوراق في أماكنها بلا حراك ، لا تترجح من مواقعها . ولكن عندما  
يتحرك المزلاج ، وتندفع نسمة من هواء من خلال الباب المفتوح فتتحرك



الوريقات الرقيقة من مستقرها وتبعثرها ، فإن العذراء لا تلقى لها بالاً ،  
ولا تحاول الإمساك بها ، بينما هي تتطاير في ساحة الكهف الصخري ،  
٤٥٠ ولا تعيدها إلى أماكنها ، أو تربط بين أبيات أشعارها المبعثرة . وهكذا ،  
يرحل الناس ، دون أن يتلقوا مشورة أو نبوءة ، وكلهم حتى وسخط على  
مقر الكاهنة ومسكنها . هناك ، لا تعتبر مرور الوقت مضيعة - حتى وإن  
كان زملاؤك يحدونك على الرحيل ، حتى وإن كان الرحيل ينادى شرارك  
إلى عرض البحر ، أو حتى إن كان كل ما عليك أن تفعله هو أن تملأ ثنياه  
بالرياح المواتية ، - هناك ، لا تعتبر مرور الوقت مضيعة ، فيمنعك ذلك  
الاعتبار من زيارة الكاهنة والتوصل إليها بالصلوات كي تترنم هي نفسها  
لك بالنبؤات وأن توافق على أن تخرج أقوالها من بين شفيتها . وسوف تحدث  
إليك عن شعوب إيطاليا ، وتكشف لك عما ستخوضه من حروب في المستقبل ،  
وعن وسيلة نجاشي المتاعب أو التغلب عليها . وبعد أن تظهر لها التيجيل  
والورع ، ستبتحك رحلة بعيدة موفقة . هذا كل ما هو مسموح لي أن أنطق  
٤٦٠ به كنصيحة لك . فلنذهب الآن في طريقك ، ولترفع بأعمالك المحبذة طروادة  
شاحنة إلى عنان السماء .

بعد أن نطق العراف بهذا الحديث من فم ودود ، أصدر أوامره  
بأن تُحمّل إلى السفن هدايا من ذهب ثقيل الوزن ، ومن عاج مصقول .  
وكدس على ظهر السفن فضة هائلة وأوان دودونية (٥٦) ، ودرجاً منقوشاً  
عليها بالذهب نقشاً ثلاثياً ، وخوذة رائعة مدينية تتدلى منها خصلات من الريش ،  
كانت تلك أسلحة نيوبتوليموس . وأعطى أبي أيضاً نصيبه من الهدايا . كما أني  
٤٧٠ لنا بمزيد من الخيول ، وبمرشدين ليرشدونا ... .. ، وملاً بمقاعد  
سفنتنا بالمجدفين ، وزود في نفس الوقت رفاقاً بالسلاح .

في تلك الأثناء أمر أنخيسين بنشر الأشرعة حتى لا يفوت علينا تباطؤنا  
الاستفادة بالرياح المواتية . فأنجيه إليه كاهن أبولون باحترام قائلاً : « أي  
أنخيسين ، يا من استحققت زيجة سامية بالإلهة فينوس مدلهة الآلهة ،

يا من أنقذت مرتين من بين أنقاض برجاموم (٥٧) - انظر !! - أمامك  
تتمد أرض أوسونيا . فلتنشر الأشعة وتستولي عليها . ومع هذا ، فعليك أولاً  
أن تركب البحر وتغرّ بهذا الشاطئ القريب ، فذلك الجزء البعيد من أوسونيا  
هو الذى يكشف عنه أبوللون . ثم قال أيضاً : « اذهب ، مبارك أنت  
٤٨٠ في ظل حبّ ابنك لك . لم استمر في حديثي ، وأصيّع عليك بثرتي الرياح  
الموانية ؟ » .

أما أندروماخي ، التي لم تكن أقل حزناً لهذا الوداع الأخير ، فقد أحضرت  
ثياباً مزركشة ، استخدمت في نسيجها خيوط من الذهب ، وعباءة فروجية  
لأسكانيوس - إنها لا تقتصر إلى الدماعة والكباسة ، فقد أثقلته هدايا من  
مفرزها . ثم تحدثت إليه هكذا : « خذ أنت أيضاً ، يا بني ، هذه الهدايا  
لتصبح تذكراً عندك من يدي ، وشاهداً على الحب الأبدي الكامن في قلب  
أندروماخي زوجة هيكتور . لتأخذ هذه الهدايا الأخيرة من قريب لك  
في الدم ، أيها الشبيه الحى الوحيد لعزيزي أستياناكس (٥٨) . لقد كان  
له عينان مثل هاتين العينين ، ويدان مثل هاتين اليدين ، ووجه مثل هذا  
٤٩٠ الوجه . ولو أنه ظل حياً ، لكان قد اكتمل ونضج في مثل سنك تماماً . »

أما أنا فقد بدأت أذرف الدموع عند وداعهم ، بينما كنت أقول لهم .  
« لتحبوا في سعادة وهناء ، يا من أنجزتم ما كتب عليكم وانتهى سعيكم .  
أما نحن فلا تزال الأقدار تتادبنا من مصير لآخر . لقد نلتُم راحتكم لم يَعدْ  
أمامكم بحار عليكم أن تضربوا فوق سطحها ذهاباً وإياباً ، ولا حقول  
أوسونيا دائمة التراجع عليكم بالسعى وراءها . إنكم ترون بأعينكم صورة  
من كسانثوس ونسخة من طروادة ، التي أقامتها أيديكم بناء على بشارات سارة ،  
كما أتمنى ، والتي سوف تكون بمنأى عن الإغريق . وإن كان لي أن أدخل  
أرض التير وما يجاورها من حقول ، وإن كان لعيني أن تريا مدينة يملكها  
٥٠٠ بنو جلدي ، فإن هاتين المدينتين ، بشعبيهما المتجانسين ، - في كل من إبيروس  
وهسبيريا - ، اللتين انحدرتا من جدّ واحد ، هو جردانوس ، وتعرّضتا

لنفس الأحداث المؤلمة سوف نعمل بقلوبنا على أن يصبحوا طروادة واحدة .  
ولتكن هذه على الدوام رغبة أحفادنا وشغلهم الشاغل .

حملنا البحر بالقرب من مرتفعات كيراونيا المجاورة ، فمن هناك يمتد  
طريق إيطاليا ، هو أنهر الطرق البحرية . أثناء ذلك كانت الشمس قد غربت ،  
والليل قد غرقت في أعماق الظلام . وبعد أن وزعنا نوبات الحراسة ، ٥١٠

ألقينا بأنفسنا على صدر أرض - كنا في شوق إليها - بجوار الماء ، وأنعشنا  
أجسادنا على الشاطئ الخاف . عندئذ تساقط النوم على أطرافنا المجهدة  
كما تساقط قطرات الماء . وما كاد الليل ، الذي تسوقه الساعات (٥٩) ،

يبلغ منتصفه حتى انتفض بالينوروس من رقدته وهو مليء بالنشاط ، أخذ  
يختبر كل الرياح ، ويسترق السمع للنسيم ، ويرقب النجوم وهي تتراق  
في السماء الصامتة (٦٠) : نجم أركتوروس ، وهوديس ذو الأمطار ،

والثريونيس التوائم ، ثم حمل في أوريون ذى الأسلحة الذهبية . وبعد أن رأى  
أن كل شيء يقف هادئاً في السماء الصافية ، أطلق صرخة - إشارة لنا -  
من فوق مؤخرة السفينة . عندئذ نقلنا معسكرنا ، وأقمنا على الرحيل ،

فنشرنا أجنحة الأشرعة . وحينما احمرّت وجنتا أورورا (٦١) ، بعدما ولّت  
النجوم الأدبار ، لمحنا عن بُعد تلالاً غير واضحة المعالم وأرضاً واطئة ، ٥٢٠

هي إيطاليا . « إيطاليا » لقد كان أخاتيس هو أول من صرخ منادياً بذلك  
الاسم . أخذ رفاقى يحيون إيطاليا بصرخات صاحبة مرحة . عندئذ توج  
أبي أنخيس آتية كبيرة بإكليل من الزهور ، وملأها بالنبيذ ، ثم صرخ منادياً

الآلهة ، وهو واقف فوق مؤخرة السفينة العالية : « أيتها الآلهة المهيمنة على الماء  
واليابس والأعاصير ، لتدفعينا في طريق سهل ممد ، لتنفخ في أشرعة سفننا  
ريحاً مواتية » . وهبت الريح التي كنا نهفو إليها ، وبدا المرفأ على مقربة

متا ، وظهر معبد على قلعة منرفا . عندئذ طوى رفاقى الأشرعة ، ووجهوا  
مقدمات السفن نحو الشاطئ . ٥٣٠

كانت الميناء قد اتخذت شكلاً يشبه القومين بفعل الأمواج المندفعة أمام  
رياح الشرق. وكان يمتد من حولها سياج من الشعب الصخرية . التي ترتد  
برذاذٍ ملحي . أما مدخل الميناء ذاته فقد كان متوارياً عن الأنظار ، إذ ألقت  
الصخور الشاحنة بلراعيها في هيئة حائط على كل من جانبيه ، وأخذ الغيد  
يتراجع مبتعداً عن الشاطئ . وكأول بشر لنا ، رأيت أربعة جياد ، شاهقة  
البياض كالثلج ، في الأرض الخضراء ، ترعى وتمرح في السهل . فقال أبي  
أنخيس : « أيتها الأرض المضيئة لنا ، إنك تحملين الحرب فوق صدرك ،  
فالحيل تُسَلِّح من أجل القتال ، وهذا القطيع ينبيء بالقتال . لكن مع ذلك ،  
٥٤٠ فقد جرت العادة أيضاً أن تُربط هذه الحيل في العربات ، وتستسلم للأعنة  
في وفاق بعد وضعها عليها . إن هناك أيضاً أملاً في السلام » . هكنا قال .  
ثم صكينا مبتهلين لسلطان بالأس المقدس ، بالأس ، سيدة صليل السيوف ،  
التي كانت أول من استمع إلى ابنتائنا . توبرؤوس تغطيها العبادات الفروجية ،  
أدينا ، ونحن وقوف أمام المذابح ، الطقوس اللائقة ، وأشعلنا النيران  
في القرايين المطلوبة ، تكريماً لـجـونـو الأرجوسية ، متبعين ما أشار به  
علينا هيلينوس .

وبلا تباطؤ أو تأخير ، وبعدما وقينا ما كان علينا من غلور ، أدرنا  
٥٥٠ ظهورنا لصواري القلاع نحو البحر ، وغادرنا مواطن الشعوب الإغريقية  
الأصل والسهول التي تبعث الشك في النفوس . شوهدت بعد ذلك تارنتوم (٦٢) ،  
معقل هيراكليس - إن صدقت الروايات - . وأمامها على المرتفعات شمنت  
الإلهة اللاكينية على مرتفعات كاواون وسكيلاكيوم ، التي تتحطم عليها  
السفن . ثم بين الأمواج انبثقت أمام الأعين من بعيد قمة ايتنا التريناكرية ،  
وسمعنا من بعيد هدير البحر المروع ، وارتطام الأمواج بالصخور ، وضوضاء  
متقطعة على الشاطئ . كان القاع الرملي يندفع إلى أعلى ، ويمتزج الرمال  
بالأمواج المتفخخة . وهنا قال أبي أنخيس : « ما من شك في أن هذه هي  
خاربيديس ، إن هذه القيم ، وهذه الصخور المرعبة هي التي تحدث عنها

هينتونوس . هيا ، أياها الرفاق ، فلتثقلوا أنفسكم ، ولتفرغوا كامل قوتكم فوق المجاديف . . ولم يفعلوا غير ما أمروا به : أدار بالينوروس على الفور الدفة ، وهى تموء ، فى مواجهة الأمواج المتدفعة من ناحية اليسار ، كما بذل الآخرون جميعهم كل جهدهم مع الرياح والمجاديف لتتجه يساراً . كنا نرتفع نحو السماء فوق الأمواج المقوسة ، ثم نهبط مرة أخرى إلى أعماق الجحيم مع انحسار الموج . وأطلقت الصخور صرخاتها ثلاث مرات من بين الكهوف الصخرية ، رأت حيوتنا الرذاذ متناثراً ثلاث مرات والنجوم وقد أصابها البلال . ومع غروب الشمس ، تركنا العواصف وقد آتى علينا التعب ، وألقت بنا الأمواج ونحن نجهل الطريق على شاطئ الكوكلوبيس (١٣) .

كان هناك مرفأ آمن من الرياح ، رحب فى حد ذاته . بالقرب منه زجر جبل أيتنا برعود مرعبة ، وطلق يرسل إلى السماء دون توقف سحابة قائمة ، وينفث قاراً ساخناً ورماداً متوهجاً ؛ ثم أخذ يقذف إلى أعلى بكرات من اللهب ويلقى النجوم بالسنة من النيران . وأخرج من جوفه صخوراً هى أحشاء الجبل الممزقة مرات ومرات ، وأطلق - مزجراً - أحجاراً منصهرة نحو السماء ، وأخرج من أعماقه لهباً . وهناك رواية تقول إن جسد أنكلادوس (١٤) ، الذى ضربته الصاعقة ، قد حطت عليه تلك الكتلة ، وإن جبل أيتنا الضخم ، الذى حطّ فوقه ، يخرج نيراناً من أعماقه المتأججة ، وكلما تحمل أنكلادوس فى رقده مائة كل ترينا كريا وارتعدت ، وحجبت

السماء بنقاب من الدخان . لقد قضينا تلك الليلة مختبئين فى الغابات ، نعانى من مخاوف موحشة ، ولا ندرى سبباً لذلك الصوت . إذ لم يكن هناك بريق للنجوم ، ولم تكن هناك سماء صافية يسبح فيها ضوء الكواكب ، بل أظلمت السماء كانتشار الضباب ، وحجب الليل الصامت ضوء القمر خاف السحاب . بزغ اليوم التالى مع أول تباشير الصباح ، وزاح الفجر جحافل الظلام ومسح الندى عن جبين الأفق ، وإذ بشبح إنسان يتقدم - على حين غرة - خارجاً من الغابة ، غريب ، غير معزوف ، يتصور من جوع ماحق ،

يتدثر بأسمال بالية تثير الشفقة ، وبعد يدا ضارعة نحو الشاطئ . فأمعنا فيه النظر : إنه قمىء ، مسكين ، كثر اللحية ، عليه دنثار حيك بالأشواك . وكان فيما عدا ذلك إغريقياً فى مظهره — قد أرسل منذ أمد إلى طروادة مجهزاً بأسلحة وطنية . وعندما رأى من بعيد الثياب اللردانية والأسلحة الطروادية ، أفرعه ذلك المشهد ، فراجع إلى الخلف قليلاً ، وتعمل فى خطاه ، ثم راح يعلو صرخاً نحو الشاطئ ، وقد اختلطت كلماته بالبكاء والدعوات : « باسم النجوم ، أتوسل إليكم ، بحق الآلهة العلية وضوء السماء هذا واهب الحياة ، أحمِلُونى معكم ، يا معشر التيوكرين ، خذُونى إلى أى أرض مهما تكن ، وكفانى هذا . أعرف أنى واحد من أفراد الأسطول الدنانى ، وأعترف أنى قد حاربت ضد البيئاتيس الطروادية . لذلك فإن كانت جرمتنا على درجة كبيرة من البشاعة والظلم ، فانثرونى إرباً فوق الأمواج ، أو أغرقونى فى أغوار البحار . فإن لقيت حتى فسلكونى أنى قد مت بأيدٍ بشرية » . قال ذلك ، ثم قبل جانباً على ركبته ممسكاً بركبنا . فشجعناه ليقول من يكون ، ومن أى جنس ينحدر ، وليفضى إلينا كيف تعقبه القدر منذ ذلك الوقت . وأعطى أنى أنخيسس يده لهذا الشاب بلا تردد كبير ، وطمان روحه من الخوف . ٦١٠ بعهد قاطع . وأخيراً قال : « وقد طرح خوفه جانباً » :

« أنى من أرض إيثاكا ، أنى رفيق أوديسيوس التمس ، واسمى أنخيمينديس (٦٥) . ولما كان والدى أداماستوس فقيراً — وليت قلدى توقفت عند هذا الحد — فقد أرسلت إلى طروادة . لقد تركنى رفاقى هنا سهواً فى كهف الكوكلويس التاسع ، عندما أسرعوا لاهتنى خارج أعتاب الكهف الرهيب . إن هذا الكهف منزل يفوح بالدماء المتجاذطة والمآذب الدامية ، معتم وضخم من الداخل . أما صاحبه فرهيب الجثة ، يقرع ذرا السماء — أيتها الآلهة ، ألا قلتطيجى بمثل ذلك الوباء من الأرض — فمنظره لا يدخل البهجة فى نفس أحد ، وحديثه خالٍ من كل مجاملة . يتأود على لحوم البشر النساء ، وعلى دماهم القانية : لقد رأيته بعينى ، رأيت عندما أمسك بجسدى اثنين ٦٢٠

من جماعتنا بيده الضخمة ، وهو ممدد على ظهره في وسط الكهف (٦٦) ،  
 وحطمتها فوق صخرة ، ففاضت مداخل الكهف بالدم المهرق . لقد رأيت  
 بعيني رأسي عندما التهم أطرافهما وهي تفيض بالدماء القانية المتجلطة ،  
 بينما كانت أشلاؤهما الدافئة ترتعش بين أسنانه . كل هذا ، ولم يعاقبه أحد .  
 لكن أوديسوس لم يصبر على ذلك (٦٧) . فلم يكن الإيثاكي لينسئ نفسه  
 وهو في مثل ذلك المأزق ، إذ انحالا ازدد الكوكلوبيس طعامه ، وأغرق نفسه  
 في النبيذ ، أخنى رقبته المرتجئة ، وتمدد جسده الضخم على أرض الكهف .  
 وفي أثناء نومه كان يتقيأ الدم المتجلط ويلقظ فقاعات محلوطة بالدم والنبيذ .  
 أما نحن فقد دعونا الآلهة العظام ، ثم التفتنا حوله ليشرك كل بتصيبه .  
 وبحريرة حادة فقأنا عينه الوحيدة الضخمة القابعة بمفردها تحت جبهة  
 الوحشية ، مثل درع أرجولي أو شعلة فوبيوس . وهكذا انتقمنا أخيراً -  
 ونحن نشعر بالسرور - لشبحي ريفقيستا . لكن ، فلتهربوا ، أنتم أيها النساء ،  
 لتهربوا ، ولتفكوا الجبال من الشاطئ ... .. إذ أنه حتى عندما يحبس  
 أغنامه ذات القراء الغزير ، ويستلر ألداءها وهو في أغوار الكهف ،  
 يتجول مائة كوكلوبيس رهيب آخرون ، في ضخامة بوليقيموس (٦٨) ،  
 على هذه الشواطئ المتعرجة ، ويطوفون بقمم الجبال . والآن لقد اكتمل  
 الهلال في ضوئه فأصبح بدرأ ثلاث مرات (٦٩) ، وأنا ما زلت أنفسي حياة  
 بائسة في الغابات . بين العرائش المهجورة ومرايح الوحوش ، أتطلع من فوق  
 صخرة إلى الكوكلوبيس الضخام ، وأرتعد من أصواتهم ووقع أقدامهم .  
 ولقد قدمت لي الأغصان طعاماً شحيحاً ، ثمار الثوت والخوخ المتحجر ،  
 وغدتني الأعشاب جنورها الممزقة . وبعد أن جئت بناظري كل  
 الأصقاع ، لمحت هذا الأسطول في البداية قادماً نحو الشاطئ ، فالتقيت  
 بنفسى عليه ، مهما يمكن أن يكون . فيكفيني أني قد هربت من تلك  
 السلالة اللعينة . لتتزعوا روحي هذه بأية صورة تشاءونها من صور  
 الموت .

لم يكذب بتتبع من حديثه حتى رأينا فوق قمة الجبل كتلة ضخمة تتحرك ،  
بوليفيموس ذاته ، يرمى أغنامه ، ويسعى إلى الشواطئ التي يعرفها . إنه  
وحش مخيف ، لا شكل له ، ضخم ، قد سلب نور البصر ، في يده عصا ،  
هي جذع شجرة صنوبر ، ترشده وتقوّم خطاه ، تصحبه أغنامه ذات الفراء  
الغزير ، بهجته الوحيدة وعزاؤه في بلواه ... .. وما أن لمس الأمواج  
الغالية ، وجاء إلى البحر ، حتى غسل فيه الدم الناضح من عينه المفقورة ،  
وهو يضغط على أسنانه متوجعاً . ثم أخذ ينزل تدريجياً في المياه العميقة حتى  
منتصفه ، ومع ذلك لم يبتلل الموج جوانبه العليا . فأمرعنا بالحرب بعيداً  
مذعورين ، وقد أخذنا معنا اللابىء الذى يستحق ذلك فعلاً (٧٠) ، وقطعنا  
حبال السفن في هدوء ، وانحنينا فنضرب مياه البحر بالمجاديف المناضلة .  
فأحسن بنا ، وتوجه في خطاه نحو صدى الأصوات . ولما لم يجد لديه القوة  
ليقبض علينا بيده ، كالم يكن في وسعه أن يغالب الأمواج الأيونية في اندفاعها ،  
فقد أطلق صرخة ملووية اهتز لها البحر وأمواجه ، وارتعدت بفعلها أرض  
إيطاليا من أغوارها ، وزجر لما اينتا بكهوفه الملتوية . غير أن عشيرة  
الكوكلوبيس اندفعوا من الغابات وقمم الجبال إلى الميناء ، وتجمهروا  
على الشاطئ . فرأيتهم واقفين شائحين بأعين برّاقة ، هم أشقاء الجبل اينتا ،  
يرفعون رؤوسهم عالية إلى عنان السماء . كان تجمهرهم يشير الرعب : كانوا  
كأشجار صنوبر عالية أو أشجار سرو مخروطية انتصبت متجمهرة فوق قمة  
جبلية ، كانوا كغابة جوبيتر الشاخنة أو غيضة ديانا . ودفعنا خوف رهيب  
إلى أن نهز القلاع في أى اتجاه مهما كان ، وأن نسلم الأشرعة للرياح المواتية .  
ومع ذلك ، فوصايا هيلينوس كانت قد حثرت بحارتنا أن لا يشقوا طريقهم  
بين سكيلا وخاريبيديس - فكلاهما لا يفصله عن الهلاك سوى مسافة ضئيلة .  
لذلك قررنا أن نعود أدراجنا عندما - يا للعجب - انفضت علينا ريح  
الشمال ، منطلقة من معقل بيلوروس الضيق . فحملتنا نهر على مصب  
باناجياس بصخوره الحية ، وخليج ميجارا ، وثابسوس الواطئة . وكانت



تلك هي الشواطئ التي أرشدنا إليها أخا مينيديس ، رفيق النعس أوديسيوس ،  
حينما كان يستعيد في ذاكرته الشواطئ التي مر بها في تجواله أثناء هودته .

هناك جزيرة تقع بمدة أمام الخليج الصقلي ، في مواجهة بليموريوم ،  
التي تطل عليها الأمواج ، أسماها الأقدمون أورتيجيا . من ذلك المكان ، كما تقول  
الرواية ، شق الفيوس - نهر إليس - لنفسه مجرى خفياً تحت البحر ،  
ليتمزج الآن بأمواج صقلية بجوار نافورتك ، يا أريثوسا . وصلبتنا - كما أوصينا  
الآلهة المكان العظيم . ومن هناك مررت بالتربة الغنية ليلوروس المنتشر على هيئة  
مستنقع . ثم مررنا حول التلوات العالية والصخور البارزة لباخينوس ،  
وترأت لنا من بعيد كامارينا ، التي حالت الأقدار دون إقلاعها ، والسهول ٧٠٠  
الجليوانية ، وجيلا المسماة باسم نهرها الشديد الاندفاع . ثم ظهرت أمام أعيننا  
من بعيد بأسوارها المهولة أكراجاس المتحدة ، التي كانت ذات مرة مهذاً  
للخيول النبيلة . وبثأير هبوب الرياح ، تركتك ورائي يا سلينوس ، المحاطة  
بالنخيل ، ثم سلكت طريقاً في مياه ليبيا الضحلة ، التي تشع خطراً بصخورها  
المتوازية . بعد ذلك استقبلني مرفأ دريبانوم بشاطئه الخالي من البهجة .  
وهنا ، وبعد أن طاردتني زواجبحار عديدة ، فقدت - وأأسفاه -  
سلوتنا في كل هم وضيق ، فقدت والدي أنخيس (٧١) . هنا تركتني ،  
يا أفضل والد ، متعباً ، وأأسفاه عليك ، يا من أنقذت مرتين دون جدوى  
من أخطار جسيمة . فلا هيلينوس العراف - بالرغم من أنه قد حفرني من ٧١٠  
أهوال عديدة - ولا كيلاينو - النذيرة بالسوء - أنبأني بهذه الكارثة .  
كان ذلك آخر متاعبي ، كان ذلك نهاية تجوالي الطويل . فبعدما رحلت من هناك ،  
دفعني الآلهة إلى شواطئكم .

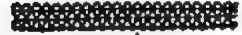
هكذا كان الوالد آيتياس يروي بمفرده على الحشد المتهلف قصة المصير  
الذي رسمته له الآلهة . ويشرح تفاصيل تجواله . ثم توقف أخيراً عن الكلام ،  
وركن إلى الراحة بعد أن أنهى قصته . ٧١٨



سفينة اوديسيوس وهي تمر بالمنطقة التي يسكنها  
بولوفيموس كما تخيلها الرسام باتن ويلسن



# حواشى الكتاب المثالث



- (١) نسبة إلى الإله نبتونوس أحد مؤسسى مدينة طبرادة .
- (٢) انتاندروس Antandros ، مدينة ساحلية باقاييم ميبا بآسيا الصغرى .
- (٣) ليكورجوس Lycurgus ، ابن درياس Dryas ، كان ملكاً على الإيدونيين Edoni الفاطنين فى المناطق الواقعة شمال بلاد الإغريق .
- (٤) ديونى Dione ، التى أنجبت لبحريتر فيثوس والدة آڤيناس .
- (٥) جرافيدوس Gravidus ، لقب من ألقاب مارس إله الحرب عند الرومان .
- (٦) وتسمى أيضا بالسول التراقية . كان الشعب الجبى يسكن فى منطقة اللدانوب السفلى .
- (٧) پولودوروس Polydorus ، هو أصغر أبناء الملك المجوز برياموس .
- (٨) يبدأ آڤيناس هنا فى تعريف الملكة ديلو بشخصية پولودوروس وإلقاء مزيد من الضوء عليها . أما الملك التراقى الذى يشير إليه هنا آڤيناس فهو پولو ماستور Polymestor الذى كان زوجاً لإحدى بنات برياموس .
- (٩) هى جزيرة ديلوس Delos ، سقط رأس الإله أبوللون والإلهة ديانا .
- (١٠) المقصود هنا هى دوريس ، ابنة أوكيانوس وزوجة نيريوس ووالدة خسبن من عرائس البحر .
- (١١) رأى المصمم الممثل ، المقصود به هنا هو الإله أبوللون . تروى الأسطورة أن كبير الآلهة جوبيتر هو الذى شذ وناق الجزيرة حتى تفسح عليها عشيقته ليتو مولودها أبوللون فى حلم .

(١٢) إله ثومبرا Thymbræus ، نسبة إلى ثومبرا وهي مدينة تقع في منطقة تروآس Troas ( = المنطقة المحيطة بطروادة). وبالتالي فالمقصود هنا هو الإله أبوللون الذي كان له معبد في مدينة ثومبرا .

(١٣) المقصود هنا هو آينياس ورفاقه المهاجرين على وجوههم بعد سقوط طروادة بحثاً عن إيطاليا حيث يقيمون مدينتهم الجديدة تضيئاً لرغبة الآلهة .

(١٤) جبال إيدا Ida ، هي السلسلة الجبلية الواقعة في كريت حيث نشأ جوبيتر .

(١٥) السواحل الروينية Rhoetæne orae ، أي الشواطئ الطروادية ، نسبة إلى نتوء جبل يطل على بحر مرمرة .

(١٦) المقصود هنا هي الأم الكبرى Magna Mater أما الكوروبانتيس فهن تابعاتها .

(١٧) «الأسود مشدودة إلى عجلة الإلهة» ، يرمز ذلك التعبير إلى سلطة الأم الكبرى على جميع المخلوقات حتى الحيوانات المفترسة .

(١٨) أي إلى جزيرة كريت .

(١٩) هيمس Hiems ، هي روح المواقف والبرد القارس ، أما زيفروس Zephyrus فهو ريح الجنوب المواتية . ويرمز لون الثريان إلى طبيعة الروح المتقدمة إليها : فروح المواقف الباتية والبرد القارس يقدم إليها حمل لونه أسود ، وروح الرياح المواتية يقدم إليها حمل لونه أبيض .

(٢٠) إيدومنيوس Idomeneus ، كان قائداً للأسطول الكريتي الذي اشترك مع القوات الإغريقية ضد طروادة . وأثناء عودته من طروادة قطع على نفسه عهداً أن يقدم أول إنسان يقابله قرباناً للإلهة بوسيدون- كان أول من قابل إيدومنيوس هو ابنه فما كان منه إلا أن قده ، قرباناً لعملا الإلهة . لذلك غضب منه الكريتيون وثاروا ضده ونفوه إلى إيطاليا . وبالتالي فقد أصبحت كريت غير خاضعة لإيدومنيوس عند آينياس .

(٢١) سيرْيوس Sirius ، هو نجم الكلب الذي يصاحب ظهوره إنتشار الحرارة الشديدة التي تؤدي إلى حرق المزروعات والقضاء على المحاصيل .

(٢٢) إله ديلوس هو أبوللون (راجع حاشية ر ٩) .

(٢٣) الأوينوتري Oenotri ، هم سكان إيطاليا الأصليين .

(٢٤) هذه الأبيات الأربعة (١٦٣-١٦٦) مكررة ، فقد وردت في الكتاب الأول من الملحمة (سطور ٥٢٠ - ٥٢٣) ، (انظر ص ١٠١) .

(٢٥) أى الكريتية، نسبة إلى ديكتى Dictè ، وهو جبل يقع في شرق جزيرة كريت .

(٢٦) لم يكن أحد يصدق نبؤات كساندرا بالرغم من صدقها .

(٢٧) الحاربيات Harpiæ ، مخلوقات أسطورية يرمزن إلى الرياح العاتية ثم أصبحن بعد ذلك يرمزن إلى عالم الموتى . واسم كيلايتو Celaeno معناه باليونانية «الظلام» . أما فينيوس Phineus فكان ملكاً على ساليديسوس Salmydessus الواقعة على البحر الأسود . أغضب فينيوس الآلهة لأنه فقاً عيى ولده ، فأرسل هيليرس (إله الشمس) الحاربيات ليخطفن كل طعام يقدم له حتى مات من الجوع وهجر قصره وأغلقت أبوابه .

(٢٨) هذا البيت ناقص (٢١٨) ، مثله في ذلك مثل أبيات كثيرة لم تنتج لفرجيليوس القرصة ليكملها بسبب موته المفاجئ .

(٢٩) زاكينثوس Zacynthos ، دو لينيوم Dulichium ، سامى Samé ، كلها أسماء جزر إغريقية ورد ذكرها عند هوميروس . أما نيريتوس Neritos فهو اسم جبل يقع في جزيرة إيثاكا . لكن فرجيليوس يذكر الاسم هنا على أنه اسم جزيرة واقعة بالقرب من إيثاكا .

(٣٠) لآنريتيوس Laertius ، هو والد أوديسيوس ملك إيثاكا .

(٣١) هناك تناقض ظاهر بين ما يرد في هذا البيت (٢٨٠) وما ورد في سطر ٢٧٦ . في سطر ٢٧٦ يقول فرجيليوس إن آينياس ورفاقه نزلوا بالقرب من تم لويكانا الواقعة على الشاطئ ، لكنه هنا بيت (٢٨٠) يتحدث عن شواطئ أكتيوم التي ليست جزءاً من لويكانا بل تقع في المنطقة الشمالية البعيدة عنها . ويمكن القول بأن فرجيليوس يتجاهل هنا الحقائق الجغرافية كي تتاح له فرصة ذكر منطقة أكتيوم لأن ذلك يتيح له فرصة الإشارة إلى انتصار جيوش أوغسطس على قوات أنطونيوس وكليوباترة في تلك المنطقة عام ٣١ ق.م .

(٣٢) أباس Abbas ، لا نعرف ببلا إغريقيا - من بين أبطال الإغريق الذين هاجموا طروادة . يعمل هذا الاسم . لكن الاسم أباس مع ذلك قد ورد ذكره في مصادر أخرى على أنه اسم الجند دنامرس الذي كان ملكاً لأرجوس في عصور ما قبل التاريخ . ويقال أيضاً إن درع أباس السحري كان محفوظاً في معبد هيرا ( جونو عند الرومان ) المعام في أرجوس . وربما يستند فرجيليوس هنا أن ذلك الدرع كان قد حمله معه أحد الحاربين المشتركين في الحرب ضد طروادة وأن آينياس استول عليه أثناء إحدى المعارك .

(٣٣) المنصور سيويس «الزائف» هو نهر مسمى «سيويس» تخليداً لذكرى طروادة ، إذ أن سيويس «الحقيق» هو نهر من أنهار طروادة . ولقد اعتاد اللروا ديون ذلك في كل مكان استقروا فيه بعد سقوط طروادة .

(٢٤) أندروماخى Andromaché ، هى زوجة البطل الطروادى هيكتور الذى قتله أخيلئوس . وهيلئوس هو شقيق هيكتور . بعد سقوط طروادة تزوج نيوبتولئيموس من أرملة هيكتور ، لكنه بعد ذلك منحها لميلئوس ( إذ أن كلا من أندروماخى وهيلئوس كان عبداً لنيوبتولئيموس ) ليصبح هو زوجاً لامرأة أخرى ( راجع حاشية رقم ٢٦ ، ٢٧ ) .

(٢٥) الإشارة هنا إلى ابنة پريماوس الصغرى ، پولوكستا Polyzena ، التى ذبحها نيوبتولئيموس وقدمها قرباناً على قبر والده أخيلئوس . لقد تناول الشاعر التراجيذى يوريبيديس هذه الواقعة فى إحدى تراجيدياته التى وصلتنا بعنوان هيكتوبا . لكن الشاعر الأخرى يقول إن پولوكستا قد ذبحت فى تراقيا وليس بالأرب من أسوار طروادة كما يقول فرجيلئوس هنا .

(٢٦) كانت الأسلاب والفنائم توزع على قادة الجيوش المنتصرة ، وكان يتبع فى ذلك نظام الاقتراع . وكانت النسوة جزءاً من الفنائم توزع بنفس الطريقة . أما فيما يتعلق بأندروماخى فإنها لم تكن من نصيب نيوبتولئيموس بطريقة الاقتراع ، بل منحها له القادة الإغريق لأنها كانت زوجة هيكتور الذى قتله أخيلئوس والد نيوبتولئيموس .

(٢٧) هرميون Hermione ، هى الابنة الوحيدة لميلئوس - ملك اسبرطة - من هيلينا ابنة ليدا . قتل بعد الحرب الطروادية كانت هرميون خطيبة أورتئيس ابن أخ ميلئوس (أجاممنون) ، لكن بعد أن قتل أجاممنون عند عودته متصراً إلى وطنه أوداميلئادوس أن يزوجهها إلى نيوبتولئيموس . لذلك غضب أورتئيس الذى كان يعشق هرميونى بمجتون وثار ضد ميلئادوس وقتل نيوبتولئيموس (انظر أيضاً الحاشية التالية) .

(٢٨) يقال إن أورتئيس قتل نيوبتولئيموس بينما كان الأخير يقدم القرابين على مذبح أوفس فى داني تكريماً لوالده أنيلئوس . وهنا يشير فرجيلئوس إشارة غير مباشرة إلى مقتل پرياموس وابنه پودئيس بواسطة نيوبتولئيموس بالقرب من المذبح المدام فى قصر پرياموس أثناء سقوط طروادة .

(٢٩) فى كل منطقة كان يصل إليها الطروادىون الماربون بعد سقوط مدينتهم الأم أتاروا مدناً على نمط طروادة . وكانوا يطلقون على قلاع المدن الجديدة اسم برجاما وهو اسم القلعة الرئيسية فى طروادة ، بل كانوا يطلقون على الأنهار والجارى المائية والبوابات أيضاً نفس الأسماء التى عرفت بها أنهار وبوابات طروادة .

(٤٠) هذا البيت (٢٤٠) ناقص . وإنا نلاحظ أن عدد الأبيات الناقصة فى الكتاب الثالث من الملحة يفرق كثيراً عددها فى كل من الكتب الأحد عشر الأخرى . فالكتاب الثالث تمرض لتغييرات وتعديلات ضخمة قبل موت فرجيلئوس مباشرة .

(٤١) لعل القارىء يهتاج هنا من سؤال أندروماخى : فكيف علمت أندروماخى بموت والدة أسكانيوس - كريبوسا زوجة آينياس الأول - ؟ لقد رحلت أندروماخى بمصاحبة نيوبتوليموس فور سقوط طروادة . لم يفكر فرجيليوس فى هذا على الإطلاق ، ولا توجد فقرة فى الملحمة تشير إلى أن أندروماخى قد علمت بموت كريبوسا .

(٤٢) كانت والدة أسكانيوس - كريبوسا - شقيقة أندروماخى التى كانت زوجة هيكتور . ومن هنا كان يعتبر هيكتور خالاً لأسكانيوس .

(٤٣) بوابة سكاييا Scaea Porta ، هى إحدى البوابات الرئيسية للمدينة الأم طروادة . لكن هيلينوس يطلق نفس الاسم على إحدى بوابات المدينة الجديدة التى أقامها على نخط طروادة (راجع حاشية رقم ٢٩) .

(٤٤) العراف هو هيلينوس ، إذ أنه كان ملكاً على المدينة التى أنشأها وكاداً لعبد الإله أبولون الموجود فيما فى أثونت نفسه .

(٤٥) جزيرة كيركى الآلية Aeacae insula Circae ، حيث كانت تقوى الساحرة كيركى ، التى لقيت أحياناً بالآلية نسبة إلى آيا Aea الواقعة فى كورنثوس والتى اشتهر سكانها بممارسة السحر .

(٤٦) المجرى المنزول هو التبر Tiberis ، النهر الرئيسى فى إيطاليا .

(٤٧) أى البحر الأيوني .

(٤٨) كان الجزء الجنوبي من شبه الجزيرة الإيطالية ملحقاً بالمستعمرات الإغريقية حتى أنه كان يسمى بلاد الإغريق الكبرى Magna Graecia . وبقيت اللغة اليونانية مستعملة فى هذا الجزء من إيطاليا حتى عهد قريب . والمنصود بكلمة أشرار هنا هم الإغريق للأعداء ، إذ أنهم كانوا يضررون البشر والعداوة دائماً للطرواديين .

(٤٩) كان اللوكريون Locri يسكنون مدينة ناريكس Naryx الواقعة على بحر إيونييا Euboea ، التى كان يحكمها أياكس بن أويليوس ، وهو أحد القادة الإغريق فى الحملة ضد طروادة . وأثناء عودة أياكس إلى وطنه جنحت بعض سفنه نحو شاطئ بروتيوم Bruttium فى جنوب إيطاليا حيث أسس جماعة اللوكريين مدينة جديدة .

(٥٠) إيدومنيوس Idomeneus ، (راجع حاشية رقم ٢٠) .

(٥١) فيلوكتيس Philoctetes الملبى ، نسبة إلى ملبويا Meliboea التى كان ملكاً عليها . كان فيلوكتيس أحد القادة الإغريق المشتركين فى الحملة ضد طروادة . وأثناء عودته أطاحت عاصفة بسفنه فلقياً إلى الشاطئ الشرقى من بروتيوم حيث أسس مدينة صغيرة أساطها بأشوار . نسبة أساطها بيتليا Petella .



(٥٢) اعتاد الرومان إخفاء ملامح الوجه أثناء تقديم القرابين ، وذلك حتى لا يكون هناك بين الغاضرين وجه تكررهم الآلة فيفسد الاحتفال ويسبب في غضب الآلة . وهنا يشير فرجيليوس إلى هذه العادة التي كانت معروفة لدى الرومان .

(٥٣) سكيليا Scylla وغاريديس Charybdis ، (راجع حاشية رقم ٣٥ ص ١١٤) .

(٥٤) يؤكد غيلينوس ضرورة إرضاء جينو ، إذ أن غضبها كان في الأصل السبب الرئيسي في تدمير طروادة على يد الإغريق . (لمعرفة سبب ذلك الغضب راجع حاشية رقم ٣ ص ١١١) .

(٥٥) راجع ص ٢٧٨ وما بعده .

راجع أيضا حاشية (٨١) ص ٢٧٤ ، وحاشية (٣) ص ٣١٢

(٥٦) نسبة إلى دودونا Dodona ، التي اشتهرت بنوع خاص من الأواني كانت تملق في أشجار الصنوبر وتنبئ أصواتا عند طرقها بحزمة من سيقان النباتات الخضراء .

(٥٧) أنقذت الآلة أنخيس مريخ : الأولى عندما اقتحم الإله هيراكليس طروادة ودمرها ، والثانية عندما حاصرها الإغريق وأتوا عليها نهائياً .

(٥٨) أستياناكس Astyanax ، هو ابن هيكتور من أندروماشي : أنقذ به الإغريق من فوق أسوار طروادة بعد استيلائهم على المدينة .

(٥٩) أي : تمر ساعة بعد ساعة فيقترب الليل من الانتهاء .

(٦٠) أركتوروس Arcturus هو النجم اللامع ؛ هواديس Hyades هي مجموعة من النجوم (عددنا سبع) عند رأس برج الثور Taurus بصاحب ظهورها سقوط الأمطار ؛ تريونيس Triones هما نيجانترومان أحدهما يعرف بالذئب الأكبر والثاني بالذئب الأصغر ؛ جميعها أسماء لنجوم كان الملاحدون يرصدون مواقعها قبل البدء في الرحيل بسفنهم في عرض البحر .

(٦١) أورورا Aurora هي ربة الفجر . وعندما يقول الشاعر إن وجنتي أورواقده بدا لونها أحمر فإنه يعبر بذلك عن الشروق .

(٦٢) تارنتم Tarentum ، هي من أهم المدن الإغريقية الواقعة في جنوب إيطاليا ، على الشاطئ الغربي من منطقة كالابريا Calabria ، وتسمى الآن تارانتو Taranto . أنام هذه المدينة تاراس Taras ، ابن الإله نيبونوس ، لكن استمرها بعد ذلك (عام ٧٠٨ ق.م) . أفراد جاءوا من اسبرطة تحت قيادة فالانثوس Phalanthus الذي انحدر من نسل الإله هيراكليس . هكذا - كما يقول فرجيليوس - تقول الروايات .

(٦٣) راجع حاشية رقم ٣٦ ص ١١٤

(٦٤) تقول أغلب الروايات إن تيفويوس Typhoeus هو الذي يرقد تحت جبل أيتنا Aetna وإننا لاندري على وجه التحقيق من أين جاء فريجيليوس بروايته هنا .

(٦٥) أخايمينيديس Achaemenides ، هو أحد الإغريق الفقراء ، أرسله والده أداماستوس Adamastus ليلتحق بالجيوش الإغريق سيراً وراء الثروة .

(٦٦) المقصود هنا هو إبراز إل أي مدى تصل قوة ذلك المملاق : إنه يفتك برجلين إثنين في وقت واحد وهو يرقد على الأرض في هدوء دون أن يبذل أي مجهود أو دون أن يكلف نفسه عناء النوم .

(٦٧) زيارة أوديسيوس لأرض الكوكلوپيس هي إحدى المفاسرات المعروفة التي رواها هوميروس في ملحمة الخالدة - الأوديسا .

(٦٨) بوليفيموس Polyphemus ، هو اسم ذلك الكوكلوپيس المملاق .

(٦٩) أي : مضى على وجود ذلك الجنى الإغريق في هذه المنطقة الخفية ثلاثة شهور قسرية كاملة .

(٧٠) أي : الذي يستحق أن يصحبه مهم بعيداً من تلك المنطقة ، في ذلك إنقاذ له .

(٧١) أثناء تلك الرحلة الطويلة الشاقة المليئة بالأخطار فقد آينياس والده أنخيس ، لكن فريجيليوس لم يذكر كيف نقده . تماماً كما لم يذكر من قبل في نفس الكتاب من الملاحمة كيف عدت أنفروماني بموت كوريوساً زوجة آينياس .





أخذت المالكة - وقد أصيبت بجراح الحب الموحمة - تغلى جرحها بالدماء التي تجري في شرايينها ، وأضحّت طعمة للهبب الحب الأعشى . ظلت خصال بطلها العديدة وعراقه محته تردد في مخيلتها ، ظلت نظراته ونبراته عالقة بشغاف قلبها ، ولم يدع الحب أطرافها تهدأ أو تركز للراحة ؛ وفي اليوم التالي ، بينما كانت ربة الفجر - أورورا ، تضيء الأرض بشعلة فوبيوس ، بعد أن أبعدت الظلام الندي من صفحة السماء ، خاطبت ديدو ، في ذهول ، أختها الحبيبة قائلة :

«أنا (١) ، أختاه ، تُرى أى أحلام هذه ، التي ترعجني وتشتت أفكاري ! أى ضيّف غريب هذا ، الذي وفد على ديارنا ! ما أنبل نحياءه ! ياله من شجاع ثابت الجنان ، بارع في استخدام السلاح في الحرب ! إنى لمؤمنة أيما إيمان - وإنه لإيمان صادق - بأنه من سلالة الآلهة . فالحوف يفضح النفوس الرعيدة . آه ! يالها من أقدار تقاذفته ، يالها من حروب خاضها في شجاعة وصبر ، تلك التي رواها ! لو لم أكن قد وطدت العزم وآليت على نفسي أن لا أرتبط بزواج قط ، بعد أن خذلني حبي الأول وأحبط أملى بالموت ، ولو لم أكن قد سئمت فراش الزوجية ومشاعل الزفاف ، لولا ذلك ، فلربما كنت قد استسلمت لإرادتي الضعيفة . أنا ، سوف أكاشفك الآن بسرى . فبعد أن قُتل زوجي التمس - سخايوس - ، وبعد أن دنس أخى المتزل مجرعة القتل هذه ، فإن هذا الرجل - آينياس - هو الذي سيطر على مشاعري ، وغزا قلبي المرتجف ، وعرفتُ ، فيه مرة أخرى لوعة حبي القديم ، لكن ، ليت الأرض تنشق ، عميقة ، فتبتلعني ، أو ليت الأب القدير جوبيتر يقذفني بصاعقته إلى ظلام أرييوس الخالك (٢) ، وليله الدامس ، ألا ليت

كل ذلك يحدث قبل أن أنتهك حرمتك ، ياربة الحياة ، أو أخرج على  
سنتك . فإن ذلك الرجل ، أول من اتخذني زوجة له ، قد حمل معه عواطفى ،  
فليتة يحفظ بها ، ويصونها فى قبره . . .

بعد أن قالت ذلك ، والدموع الغزيرة تغمر صدرها ، أجابها أنا قائلة : ٣٠

« أختاه ، يا أعزّ علىّ من نور الحياة ؛ هل مستظّلين هكنا ، حزينه ،  
وحيدة ، حتى تذبل زهرة شبابك دون أن تسعدى بحلاوة النورية ونعيم  
الحب ؟ أنتظنين أن رفات الأموات وأطيانهم تعباً بذلك ؟ ومهما يكن الأمر ،  
فحين كنتِ بجريحة الفؤاد ، لم يتَهَفُ قلبك إلى أى من الرجال - لا من  
ليبيا ، ولا من صور (٢) - لقد تَبَسَّدَتْ يارباس (٤) ، وحَقَّقَتْ أمراء  
آخرين ، نشأوا فى إفريقيا ، الغنية بانتصاراتها . هل مستصارعين الآن جِبا  
كنتِ تستعذبينه من قبل ؟ أو لاتذكرين فى أرض منّ تعيشين ؟ فعلى هذا  
الجانِب توجد مدن الجايَتولين (٥) ، أمة لاتتقهر فى الحرب ، وحولك

النوميدون (٦) ، ذئبو البأس الشديد ، وكذلك أيضا توجد منطقة سبريس (٧) ،  
قات الرمال المتحركة التى لاترحب بالغرباء . وعلى الجانب الآخر صحراء  
قاحلة مجذبة ، وأدل برقة ، المغرمون بإثارة الشغب . وماذا عساي أن أقول  
عن الحروب التى دارت رحاها فى صور ، وعن تهديدات أخيك لك ؟  
إنى لأعتقد أن السفن الطروادية قد لزمت مجراها هذا مع الريح بفضل إرشاد  
الآلهة وبفضل تعصيد جونو ، فيالها من مدينة ، يا أختاه ، تلك التى ستشهدبنها !  
وياها من مملكة تلك التى مستشأ من مثل هذه المصاهرة ! وياها من انتصارات  
تلك التى سرتفع بها مجد فينيقيا عندما تحالف معها القوات الطروادية !  
عليك فقط أن تطايى الصفح من الآلهة بإقامتك لطقوس التى تسترضيهم ،  
أطيل مدة ضيافتك له ، واختلقى المآذير لتأخيرها ، حتى يُفرغ الشتاء  
وأوريون (٨) المحمل بالأمطار غضبهما فى المحيط ، وحتى تحطم سفانته ،  
وتصبح السماء عدمة الرحمة . . .

هكذا تحدثت ، فأشعلت بنار الحب قلب أختها المكلوم ، وبعثت الأمل في نفسها المضطربة وأذابت خجلها ، في بادئ الأمر ، توجهت الشقيقتان إلى المعابد ومسعىً إلى إرضاء الآلهة بالقرابين ، وكانت تلك القرابين — وفقاً للطقوس المزعومة — ماشية تبلغ من العمر سنتين . قامت الشقيقتان بتقديمهما إلى كيريس ، واهبة القوانين ، وإلى فويوس ، وإلى الأب باكخوس<sup>(٩)</sup> ، المختص من الموم ، وقبل الجميع ، إلى جونو ، التي ترعى رباط الزوجية . كانت ديلو بنفسها ، وفي أبي صورها ، ممسكة بكوب القرين في يدها اليمنى ، تصبه بين قرنتي بقرة بيضاء ، أو تنهادى أمام تماثيل الأرباب ، بالقرب من المنايع المحملة بالأضاحي ، تبدأ يومها بالقرابين المعتادة ، فتشق صلور الأضاحي العارية ، وتفحص أحشاءها الخافقة .

٦٠

لكن ، واحسرة ! ما أطفه عقول العرافين ! أي معونة قد تقدمها القرابين والمعابد لمن سيطر عليه جنون الحب ؟ لقد ظلت نار الحب الدفينة مستعرة طول الوقت في أحشائها ، والجرح الصامت مقيماً في صدرها ، إن ديلو التمسعة تحترق ، ونهم على وجهها مخبولة في جميع أنحاء المدينة — كغزاة ، بعد أن رُميت بسهم ، يطاردها بقذائفه على البُعْد راع بين الغابات الكريمية ، فأرداها دون أن تدري ، وترك فيها النصل المخنح وهو مجهل ذلك ؛ فَعَثَرَتْ ، أثناء هروبها الغابات والأحراش الكريمية ، والفصل المهلك نافذ في جنبها — فهي تارة تصطحب آنياس عبر الحصون ، وتستعرض معه الكنوز التي جاءت من صيدا وترقب مدينتها الجديدة ، تبادره الحديث ، ثم تتوقف في منتصفه ؛ وتارة أخرى — عندما ينصرم النهار — تقيم المآدب ، وتتوسل إليه ليستمعها حديثه عن مآثر طروادة ، وتتعاق أنظارها من جديد بشفتيه وهو يتحدث ، ثم يغادر كل منهما زميله ، والقمر القاتم يخفي ضياءه ، والنجوم الآفلة تبعث على النوم ، عندئذ تستسلم للأحزان وحدها ، في قصرها الخاوي ، تهصر الوسادة التي تركها آنياس ، تسمعه ، وتراه ، وهي ذاهلة ، رغم غيابه عنها ، أو تنضم إلى صدرها ابنه أسكانيوس ، متأثرة

٧٠

٨٠

بطلعة أبيه ، عسى أن تستطيع أن تكبت هذا الحب المريع . لقد توقفت  
الأبراج العدة للإنشاء عن الارتفاع ، ولم يعد الشباب يتدرب على حمل  
السلاح ، وتوقف تجهيز المرافق أو مراكز الدفاع الآمنة درءاً لخطر الحرب ،  
وتأجل العمل في المنشآت وقباب الأسوار الضخمة والآلات التي تطاول السماء .

- عندما أدركت زوجة جويير العزيرة أن ديدو قد غدت أسيرة لمثل  
هذه العاطفة المهلكة ، وأن حرصها على سمعتها قد عجز عن الوقوف في وجه  
انفعالها - خاطبت ابنة ساتورنوس (١٠) فينوس ، بهذه الكلمات :

« ليس هناك شك في أنك وابنتك ستحظيان ببناء عظيم ، وتفوزان  
بغنائم طائلة وصيت ذائع إذا ما هُزمت امرأة واحدة بأحبيلى اثنين من  
الأرباب (١١) . ولم يغب عن فطنتى أنك تتوجسين خيفة من حصوننا وأنت  
تراقبين بعين الحسد أبنية قرطاجة الشاحجة . لكن ما الغاية من هذا ؟ أو إلى  
أين ينتهى بنا مثل هذا الصراع ؟ أليس من الأنضل أن نعتد معاً صلحاً  
مستديماً ، ونسمى في إنجاح زواج مستقر ؟ فها أنت قد حققت كل  
رغباتك ، إكثرت ديدو بنار الحب ، واجتاح الانفعال - بناءً على رغبتك  
- جسدها ... دعينا إذن نحكم هذا الشعب سوياً ، ونضعه تحت قيادة  
مشتركة ، ولتدع ديدو حرة في أن تربط نفسها بزواج فروعى ، وأن  
تعهد إليك بالصوريين كتهري تقدمه عند زواجها . »

أدركت فينوس أن جونو قد لظمت في حديثها جانب المخاتلة . رغبة  
منها في أن تنقل مملكتها من إيطاليا إلى شواطئ ليبيا ، لذلك فقد أجابتها  
بدورها قائلة :

« مَنْ ذا الذى بلغ به الجنون حداً يجعله يرفض مثل هذه الشروط ،  
أو يفضل الاشتباك في حرب معك ، فقطب ، لو شأنت الأقدار تنفيذ  
ما تدبرين ؟ غير أننى مدفوعة بالأقدار ولست موقنة ما إذا كانت مشيئة  
جويير أن تكون هناك مدينة واحدة للصوريين وأولئك الذين رحلوا عن



طروادة (١٢) ، أم أنه أقر اختلاط الشعين وربط الصهرين ، فانت زوجته ،  
ولك أن تستملي قلبه بتوسلاتك ، فتقدمي وعلى أن أتبع خطاك .

حينئذ أجابت جونو الموقرة .

« إنني أحمل هذا العبء على عاتقي ؛ فاصغ الآن إلى ، إذ أني سأوضح  
لك باختصار الوسيلة التي تمكننا من تنفيذ خطتنا . إن آينياس وديدو ،  
البالغة النعاسة ، يستعدان للخروج معاً إلى الغابة للصيد عندما تحضر شمس  
الغد خيوط الفجر الأولى وتبر العالم بأشعتها . وفي الوقت الذي سيهرع  
فيه الصيادون ويحيطون الوعل بشباكهم ، سأذهبهم من عل بعاصفة قاتمة ١٢٠  
مختلطة بالبرد ، وأجعل السماء كلها تهتز بفعل الرعد . لسوف يتفرق  
رمطهم ويلفهم الليل الداكن بستاره ، ومن ثم ستأوى ديدو والأمر  
الطروادي إلى كهف واحد . وسأكون هناك حاضرة ، فإن حظيت  
بموافقتك الضريحة ، فسأربطهما بزواج وطيد . وأمنحها له زوجة ،  
وسيكون هناك أيضاً هيجنايوس (١٣) .

أذعنت الكثيرة لطلبها دون معارضة ، لأنها فطنت إلى خديعتها .  
وفي تلك الأثناء أشرقت أورورا وتركت المحيط . وعندما بزغ الفجر خرجت  
نخبة من الشباب من أبواب المدينة ، وانطلقت الشباك الدقيقة ، وشباك  
الصيد ، والرماح ذات النصل العريض ، وكذلك الفرسان الماسيليون (١٤) ،  
ورمط من كلاب الصيد ذات حاسة الشم القوية . وأمام أبواب القصر كان  
نبلاء فينيقيا ينتظرون الملكة ، التي كانت تتلصقاً في جناحها ، وجوادها المطمئن ،  
الموشى بالأرجوان والذهب واقف بثبات وهو يلوك بعنف لحامه الملىء  
بالزبد . وأخيراً حضرت محفوفة بحاشية ضخمة ، ملقفة بإزار صيداوى ،  
ذى إطار مطرز ، تمتلئ بكثافة ذهبية ، وقد ربطت خصلات شعرها  
بشرائط من ذهب ، وضمت إزارها الأرجواني بدبوس من الذهب .  
وسار في المركب الشباب الفروجي ويولوس المريح ، وأمامهم جميعاً ١٤٠

آينياس نفسه ، الذى تقدم إلى صحبتها بوسامته الأخاذة ، وانضم بحاشيته إليها ، وكما يترك أبوللون ليكيا ، مقر إقامته الشتوية ، ونهر كسانثوس ، ويزور مرة أخرى جزيرة أمه فى ديلوس (١٥) ، ويبدأ رقصاته من جديد ، وتختلط صيحات الكريتين والدرويس (١٦) والأجاثيرمى (١٧) ، المزيّنين بالوشم ، حول مذاحه ، بينما يتحرك هو نفسه بجلال على قمة جبل كينثوس (١٨) . ويصلح من خصلات شعره المتهدل ، ويتوجه بإكليل من الحدائق الناعمة التى يجتطها من الذهب ، والسهام على كتفه تصدر صليلاً— كذلك تحرك آينياس فى رشاقة لا تقل عن رشاقة أبوللون . كان الجلال يشع من طلعه التى لا نظير لها (١٩) . وما أن بلغوا الجبال الشاهقة والكهوف المهجورة ، حتى نظروا فإذا بالمعز تهيّط قافزة من أعلى الصخور فوق الأخلود الجبل ، وإذا بالظباء ترح على الناحية الأخرى فى السهول الفسيحة ، وتتجمع عند هربها فى أسراب ، مغبرة بالتراب ، وهى تغادر الجبال . وإذا بالصبي أسكانيوس ، سعيد بحصانه الموثب فى وسط الوديان ، يتجول تارة فى هذا الاتجاه وتارة فى ذلك الاتجاه ، وهو يتخنى من أعماقه أن يصادف خنزيراً برياً يتناثر الزبد من شدقيه بين الماشية الضعيفة ، أو ليشأ أصفر اللون يهبط من أعلى التلال .

- ١٦٠ فى تلك الأثناء بدأت السماء تضطرب بضجيج مفرغ ، أعقبته عاصفة ممطرة عملة بالبرد . وخوفاً من المطر ، حثت القافلة الصورية والشباب الطروادى وحفيد فينوس اللردانى (٢٠) عن أماكن متفرقة فى الحقول يأوون إليها . واندفعت السيول منحطرة من الجبال . ولجأت ديدو والأمير الطروادى إلى الكهف المعهود ، وكانت تربة الأرض هى أول من أعطى الإشارة ، وتبعها جونو المهيمنة على شئون الزواج . ولمع البرق ، وكانت السماء شاهداً على هذا الزواج ، وصاحت الحوريات على قمم الجبال (٢١) :  
 ١٧٠ كان ذلك اليوم المشهود سيباً فى هلاكها ، وبداية للشرور التى حاقت بها ، فلم تعد ديدو الآن تنأبه بمظهرها ، ولا بسمعتها ، ولم تعد تفكر فى اختلاس

لحظات من الحب : لقد أسسته زواجاً ، وكانت تخفى خطيئتها خلف هذا الاسم .

انطلقت الربة فاما (٢٢) من فورها في أرجاء المدينة اللبية العظيمة ،  
إنها الربة التي لا يوجد شرٌّ آخر أسرع منها حركة . فهي تزداد نشاطاً بمرونة  
حركتها ، وتكتسب مزيداً من القوة كلما مضت في طريقها . إنها تبدو في بادئ  
الأمر ضئيلة خائفة ، لكنها سرعان ما ترتفع إلى عنان السماء ، وتخطو على  
الأرض وهي تخفى رأسها بين السحاب . ويروى أن ربة الأرض - في لحظة  
من لحظات غضبها من الآلهة - أنجبتها كاختٍ صغرى لكل من كوريوس  
وأنكلادوس (٢٣) . أندامها خفيفة الحركة وأجنحتها سريعة ، إنها وحش  
خيف هائل ، وبقدر ماله من ريش على جسدها فإن لها تحتها عيوناً لا تغفل  
ولا تنام - إن الحديث عنها يثير الرعب - . لها ألسنة كثيرة وأفواه عديدة ،  
تردد الصوت ، وتصم الآذان . تطير أيلاً وسط السماء وفي ظلال الأرض ،  
وتطلق فحيحاً ؛ ولا تسلم عيونها للراحة اللبيدة ، يتقطّط طول اليوم ،  
تستقر فوق قمة مترل مرتفع أو فوق الأبراج الشاغرة ، تملأ المدن العظيمة  
بالرعب . إنها عنيدة جبّلت على الخداع والاعوجاج في روايتها للحقيقة .  
تشرع بالبهجة عندما تملأ آذان الناس بالشائعات المختلفة . تروى الحقائق  
والأباطيل بأسلوب واحد . « إن آينياس قد حضر ، إنه من أصل طرواى .  
طلبت منه ديدو الفاتنة أن يكون زوجها لها . إنها الآن يتبادلان الحب  
ويستمتعان بفصل الشتاء كله . كلاهما لاه عن مملكته ؛ تستعبداه شهوة  
دنيئة ... » بهذه الأقاويل كانت الربة الخيفة تملأ أفواه الناس في كل مكان .  
ثم ولّت وجهها من فورها شطر الملك يارباس ، فأوغرت صدره ، وزادت  
من حدة غضبه بشائعاتها .

١٨٠

١٩٠

كان يارباس هذا هو ابن آمون (٢٤) من جاراتيس (٢٥) ، الحورية  
التي اغتصبها (آمون) ، وكان قد شيد لحويّتر مائة معبد شامخ ومائة مذبح  
في مملكته المترامية الأطراف ، وخصص له ناراً دائمة الاشتعال ، ونذر للآلهة

٢٠٠

حراساً دائمين ، وأرضاً ارتوت بدم الضحايا المتدفق ، وبوابات مزخرفة  
بأكاليل متنوعة . ورؤي أنه عندما أصيب عقله بالجنون ، واستشاطت نفسه  
بالغضب من جراء هذه الأناويل المريرة ، أَلَحَّ في الدعاء أمام المذابح ووسط  
تمائيل الأرباب ، متضرعاً إلى جوبيتر بيدين مرفوعتين إلى أعلى ، قائلاً :

« أي جوبيتر ، القادر على كل شيء ، يا مَنْ يحتفل بك الآن أفراد  
قبيلة ماوروسيا (٢٦) ، ويصّبون النبيذ تعجيداً لك ، وهم فوق الوسائد  
المطرزة ، أنرى هذه الأمور ؟ أفتهلّ تخشاك عبثاً ، أيها الأب ، عندما ترسل  
الصواعق ؟ وهل هذه البروق ، التي تلمع بين السحب ، والتي تنزع عقولنا ،  
ليس وراءها هدف ؟ أم هل هي مجرد ضجة جوفاء تضرب ؟ إن امرأة -  
٢١٠ مُتَجَوِّلة ، شيدت في ممالكنا مدينة صغيرة ، ابتاعتها بالمال ، حيث منحناها  
سهلاً صالحاً للزراعة ، وطبقنا قوانين منطقتنا عليها - لقد رفضت طلبنا  
للزواج ، واتخذت آتياس سيداً في مملكتها . وها هو باريس (٢٧) ، مع حاشيته  
الرخوة ، قد ربط تحت ذقنه قلنسوة من مايونيا (٢٨) ، وقد ضمغ خصلات  
شعره بالطور ، وأخذ يستمتع بنعيمته التي اغضبها . مع ذلك فما نحن نقدم  
القرايين في معابدك ونقدس اسمنا من غير دلالة . »

بينما هو يتعلم بالمذبح ، متضرعاً بهذه الكلمات ، سمعه جوبيتر ، القادر  
على كل شيء ، فحوّل نظريته تجاه المدينة الملكية ، وتجاه العاشقين الغافلين  
٢٢٠ عما يليق بهما من سمعة ، وعندئذ خاطب ميركور يوس (٢٩) موجّهاً  
إليه هذه التعليمات :

« أي بتي ، هلكم بسرعة ، واستدع زفيروس (٣٠) ، ولتبهط  
بجناحيك ، وتخطب بنفسك الأمير اللرداني ، الذي يتأكد الآن في قرطاجة  
الصورية ، غير عانيء بما مُنَحَّ له من مدن على يد ربات القدر . ولتحمّل له  
رسالتى هذه عبر الأثير : فليس هو بذلك الرجل الذي وعدتني به أمّة  
فائقة الجمال ، ولا من أجل هذا أنقذت أمّة مرتين من سيوف الإغريق ،

بل عليه أن يكون ذلك الشخص الذي سيحكم إيطاليا ، المتعمدة بالسلطان ،  
والصاحبة بنظر الحرب ، والذي سينجب سلالة من دم « تيوكبر » النبيل ،  
والذي سيخضع العالم بأسره تحت سيطرته . فإذا لم تبعث فيه كل هذه المآثر  
الجليلة الحمية ، وإذا لم يحاول هو نفسه الإقدام على عمل جاد يحفظ به سمعته ،  
فهل سيقبض ، كآب ، أسكانيروس على القلاع الرومانية ؟ ماذا ينوي أن يفعل ؟  
ولأى هدف يتلكأ بين شعب معاد ؟ وكيف لا يتم بنزخته الأوسونية (٢١)  
وبالحقول اللاتينية (٢٢) ؟ فمزمه بالإبحار ، ولتكن هذه ، فحسب ،  
رسالتنا إليه .

بعد هذا الحديث ، استعد ميركوربوس لتنفيذ مشيئة والده العظيم .  
بدأ أولاً بأن ربط في قلعيته خفيه الذهبيين ، اللذين يحملانه مجاحيهما  
إلى الفضاء الأعلى ، كالرياح السريعة ، فوق البحر والبر على السواء . ثم  
بعد ذلك ، أخذ عصاه ، التي يستدعي بها الأشباح الباهتة من أوركتوس ،  
والتي يرسل بها أشباحاً أخرى إلى أعماق تارتاروس (٢٣) الحزينة ، والتي  
يبعث بها النور أيضاً في الأعين أو يطرده منها ، ويفتح الأبصار بعد الموت .  
بعلمها تزود بكل ذلك ، دفع الرياح ، وسبح خلال السحب المتراكمة .  
كان في ظرائفه يرقب قمة أطلس الصلب وجوانبه الشائخة ، أطلس ، الذي  
يسند السماء بقمته ، تحيط به السحب السوداء ، تتوج هامته أشجار الصنوبر ،  
والذي يصلى وابلاً من المطر والرياح ، وتغطي كتفيه عباءة من الثلج .

كانت السيول تتدافع وقتئذ من ذقنه المعمرة ، لحينه المريعة غدت يابسة  
بفعل الجليد . وهنا استراح الكيليني (٢٤) على جناحيه المتوازنين ، ثم توقف .  
ومن هنالك ، قلّف بنفسه رأساً على عقب ، بثقل جسده كله ، إلى الأمواج .  
وكالطائر الذي يطير بالقرب من سطح البحر حول الشواطئ وحول الصخور  
المليئة بالأسماك ، كان ربيب كيليني المنحدر من جده لأمه يطير بين الأرض  
والسماء ، ويفصل بين شاطئ ليبيا الرملی وبين الرياح . وما أن وصل بقدميه  
المختبتين إلى ضواحي قرطاجنة ، حتى أبصر آينياس يشيد القلاع ويجدد

المباني . كان آبنياس يمتشق حساناً مَرَصَعاً بالشب الأصفر ، يرتدى معطفاً  
صنوبرياً يتدل من كنفه إلى أسفل ويتفتح بلون أرجواني - إنها هدايا صنعتها  
ديدو الثرية من أجله ، وانتقت نسيجها من ذهب رفيع . وتوجه إليه  
على الفور بالحديث :

« أفقدت أنتهى بك المطاف ، إذن ، إلى أن تُرمى قواعد قرطاجة  
الشاحخة ، وأن تشيد مدينة جميلة ، وأنت متفاد لهذه المرأة ، غافل - وأأسفام  
عن مملكتك وعن شئونك الخاصة ؟ إن كبير الآلهة الذى يسيطر بمشيئته  
على السموات والأرض قد أرسلنى بنفسه إليك من ذرى الأوليمبوس (٢٧)  
اللامعة ، وهو الذى أمرنى أن أحمل إليك تعليماته هذه عبر الفضاء السريع :

٢٧٠ ماذا تعترض أن تفعل ؟ ولماذا تقضى وقتك فى الأراضى الليبية ؟ فإن لم يكن  
هناك أى مجد من مآترك هذه يؤثر عليك ، ولم تحاول فوق ذلك القيام بعمل  
من أجل سمعتك ، فضع فى اعتبارك أسكانيوس ، الذى بدأ يشب  
عن الطوق ، والآمال المعقودة على وريثك يولوس الذى سيؤول إليه ملكك  
إيطاليا والأرض الرومانية . »

وما أن نطق الكيليني بهذه الكلمات ، حتى أودع خلال حديثه ظاهرة  
بشرية (٢٨) ثم اختفى بعيداً عن الأبصار فى الهواء الشفاف . أما آبنياس  
فقد أذهل من هذه الرؤية . وأصيب بالخرس ، وقف شعره من الرعب ،  
والتصق لسانه بحلقه ، وتحرق شوقاً لأن يلوذ بالهرب وأن يترك تلك الأرض  
العزيرة . فلقد أخذته الرجفة من هذا الهاتف السماوى ومن أمر الإله . لكن ،  
٢٨٠ وأأسفاه ، ماذا يستطيع أن يفعل ؟ وبأى حديث يمكنه أن يهدئ من ثائرة  
الملكة ؟ وبأية كلمات متفاعة يبدأ هذا الحديث ؟ وأخذ يقلب فكره بسرعة ،  
تارة فى اتجاه وأخرى فى اتجاه آخر ، ويتشبهت بمختلف الاتجاهات ، ثم يتيه  
فيها جميعاً . وبعد طول تردد ، استقر عزمه على رأى قضله عن غيره :  
دعاً إليه منيسثيوس وسيرجستوس وسيرستوس الشجاع ، وأمرهم أن يجهزوا  
الأسطول سراً ، وأن يجمعوا رفقاءهم عند الشاطئ ويعملوا أسلحتهم ،

٢٩٠ وأن يخفوا السبب الذى دعاهم إلى تغيير خططهم ؛ وقال إنه فى نفس الوقت -  
بينما تكون ديدو البالغة الطيبة فى غفلتها وبينما هى لا تتوقع أن تنفصم عرى  
مثل هذا الحب العظيم يوماً ما - سيحاول الاقتراب منها وأن ينتهز اللحظة  
المناسبة للحديث إليها . ويبحث عن أفضل الطرق لتنفيذ خطته . وعلى الفور ،  
أطاع الجميع أوامره ، فى ابتهاج ، وشرعوا فى تنفيذ تعليماته .

لكن الملكة - ومن يستطيع أن يخدع الحب !! - أحست سلفاً بهذه  
الحديعة ، وكانت أول من لاحظت التحركات التالية ، وأحست بالخوف ،  
بالرغم من أن كل الأمور كانت تبدو آمنة . وحين كان يسيطر عليها الغضب ،  
حملت إليها الربة فاما الشريرة ذاتها أنباء تفيد بأن الأسطول قد جهّز وأعدّ  
للإبحار ؛ فانتابها الغضب ، وسيطر عليها الخنون ، وأخذت تهيم على وجهها  
فى أنحاء المدينة بأسرها - كمخولة من تابعات باكخوس ، انتابتها رعدة  
أثناء الاهتزاز العنيف للرموز المقدسة (٢٧) ، واستهوتها احتفالات الأسرار  
التي كانت تقام كل ثلاث سنوات (٢٨) ، عند سماعها لاسم باكخوس ،  
وعندما يدعوها جبل كيثايرون بصياحه فى جوف الليل - وفى نهاية الأمر  
خاطبت آينياس بهذه الكلمات :

« هل داعبك الأمل ، إذن ، أيها الحفود ، فى أن تتمكن من خداعى -  
ويا له من جرّم فاحش - وأن تنسلّ ، خلصة ، من أرضى ؟ ألم يدفعك  
إلى الإحجام عن ذلك حبّتنا ، أو العهد الذى قطعته على نفسك ذات مرة ،  
أو ديدو التى صممت على أن تموت ميتة قاسية ؟ كلاً ! فما أنت تعدّ أسطولك  
حتى فى فصل الشتاء ، وتسرع إلى الإنطلاق فى عرض البحر وسط الرياح  
الشمالية . فوالك من قاسٍ ! ماذا ؟ هبّ أنك لم تكن تقصد أرضاً غريبة  
ومقرّاً غير معلوم ، وأن طروادة القديمة كانت لا تزال قائمة . أفهمل كنت  
تسعى بأسطولك إلى طروادة فى مثل هذا البحر العاصف ؟ أتفرّمنى إذن ؟ إننى  
أستحلفك بهذه الدموع ، وبيدك اليمنى تلك - حيث أننى لم أترك الآن شيئاً  
آخر لنفسى ، أنا النعسة - وبزواجنا وبأناشيد الزواج التى بدأناها ، إن كنت

أستحق منك أى خير ، أو إن كانت فى مُشْعَةٍ لك - أن تشفق على منزل  
 بنهار ، وأن تتخلى عن قرارك هذا - إن كان هناك حتى الآن مكان للتوسلات  
 عندك . فمن أجلك جَلَبْتُ على نفسى كراهية الأسم اللبية ، وأمرأ  
 ٣٢٠ النوميدين ، وأهل صور المعادين ؛ من أجلك أيضاً ضحيت بحياتى ،  
 وبسعتى السابقة التى بها وحدها ، حَلَقْتُ فى عالم النجوم . فكمَنْ  
 تهجرنى ، يا ضيفى (٣٩) ، وأنا مقبلة على الموت ؟ إن ما بقى لى من الزواج  
 هو اسمه فحسب . فماذا أنتظر ؟ أنتظر حتى يدمر أخى بيجماليون مدينتى  
 هذه ؟ أو حتى يوقعنى يارباس الحياتولى فى الأثر ؟ أو أنى فقط حظيت  
 منك بطفل قبل هجرك لى ، أو كان آبناس صغيرٌ قد توائب فى فناء  
 قصرى ، ومنحنى ، رغم كل ذلك صورتك فى ملامحه ، إذن لما غدت  
 حقاً مخدوعة ومهجورة على الإطلاق . »

٣٣٠ هكذا كان قولها . أما هو ، فأبقى عينيه ثابتين حسب تحذيرات جوبيتر  
 وبفضال شديد قاوم الحب فى قلبه ، ثم أجاب بانضباب فى آخر الأمر :

« إننى لن أنكر إطلاقاً أنك أيتها الملكة - وقد أسديت لى خدمات  
 جليلة - يمكنك - بما تقولين - أن تلقى على عاتقى الترامات عديدة ؛  
 ولن أبجد غضاضة فى أن أذكرُ إيلسا (٤٠) مادمت أذكر: نفسى ومادمت  
 أملك روحاً تحكم أطرافى هذه . غير أنى سأحدث بإيجاز حسب ما يقتضى  
 المقام : لا تعتقدى أن الأمل قد راودنى فى إخفاء هربى هذا وإبقائه طى الكتمان ،  
 ولم أستخدم أبداً مشاعل الزواج كستار لأغراضى . لا ، ولم أقحم نفسى  
 ٣٤٠ فى مثل هذه الشئون المتعلقة بالزواج . إذا لو أن ربات القدر كن قد  
 تركننى وشأنى حراً فى تصريف مجرى حياتى ، وفى أن أبُت ، بمحض إرادتى ،  
 فى عواطفى ، لكان اهتمامى منصباً فى المقام الأول على مدينة طروادة وآثار  
 وطنى العزيزة ، ولكان قصر پرياموس الشامخ ما زال قائماً ، ولكنك قد  
 شيدت بيدى هذه من جديد قلعة طروادة للمهزومين . أما وقد أمرنى الآن  
 أبوللون الجربنى (٤١) بأن أسعى إلى إيطاليا الجديدة ، وبالسعى إلى إيطاليا



أيضاً أمرتني النبؤات الليكية (٤٢) : فإن هذا هو موضع حبي ، وهذا هو وطني . فإن كانت قلاع قرطاجة ومنظر المدينة الليبية يستهويك ، لأنك فينيقية الأصل ، فهل تغبطين استقرارنا نحن ، التيوكريين ، في الأرض الأوسونية ؟ لقد قُدر علينا أن نبحث عن ممالك أجنبية . وكلّما لفّ الليل الأرض بظلاله الرطبة ، وكلّما ارتفعت النجوم المتلألئة ، يحزنني في أحلامي طيف والذي أنخيس المضطرب ، ويلقي الذعر في قلبي ، وكذلك يستصرخني ابني أسكانيوس ، لأن الظلم قد حاق بشخصه العزيز : إذا أضعت عليه ملك هيسيريا والأرض الموعودة . والآن ها هو رسول الآلهة أيضاً - مرسل من قبل جوبيتر نفسه ، وكلاهما شاهد على ما أقول - قد حمل إلى الأوامر السامية ، ساجداً عبر الفضاء . ولقد أبصرت بعيني رأسي الإله في تألقه الفريد يدخل قصرك ، وبأذني هاتين سمعت صوته . فكفك تعدياً لي ولنفسك بشكوك ، فإني متوجهة إلى إيطاليا رغم أنني .

في الوقت الذي كان يتفوه فيه بمثل هذه العبارات ، كانت تنفحصه منذ البداية بنظرات متبلدة . تلور عيناها هنا وهناك ، وتجوس خلال شخصه كله بنظرات صامته ، وبعدما استشاطت غضباً ، انفجرت قائلة :

« أنها الخائن ! لا ، لم تنجيك ربة ، ولا كان دردانوس جيداً ليني جنسك ، بل كاوكاسوس (٤٣) الرهيب هو الذي أنجيك فوق صخور وعرة ، ثم أقمعتك نمر هيركانية (٤٤) أنداءها . لماذا أخنق حقيقة مشاعري ؟ أو لماذا أحتجز نفسي لإساءات أشد وطأة ؟ أفهل تأوّه من أجل بكائي ؟ أهمل تحركت عيناه ؟ أفهل ذرف الدموع مقهوراً من أجل ؟ أو أشفق على لأنني أحبه ؟ ترى بماذا أبداً أولاً ؟ فالآن لا جونو البالغة السمو ولا الأب ابن ساتورنوس . يقرآن هذه الأفعال . إذ لا وجود على الإطلاق لثقة الوطنية . لقد وجدته ملقى على الشاطئ وهو محتاج بالنس ، وكم كنت مخبولة حين جعلت منه شريكاً لي في الحكم . لقد أمدت بناء أسطوله المخطم ، وأنقذت رفقائه من الموت . آه ، إنني أكنى بالنار ، ويكاد الجنون يذهب بي !

وفتارة أبوللون المستنبيء بالغيب، وتارة النبوءات الليكية، وتارة أخرى رسول  
 الآلهة المرسل من قبل جوبيتر نفسه، يحمل الأوامر الخفية عبر الفضاء (١٥) ...  
 ٣٨٠ حقاً ! فهذا هو شغل الآلهة انشاغل ، وذلك الحب يفض مصاجعهم ! إنني  
 لا أمنحك ، ولا أعرض على ما قلت ، فاذهب واتصد إيطاليا مع الرياح ،  
 واسع إلى مملكتك عبر الأمواج : غير أنني آمل — إن كان ذلك في مقدور  
 الآلهة العادلين — أن تلقى جزاءك بين الصخور ، وأن تنادي باسم ديدومرارا .  
 بالرغم من غيابي ، سوف أتقربك في صورة نيران فاحمة السواد ؛ فعندما  
 ينتزع الموت البازد روجي من أطرافى ، سينطلق شبحي إلى كل مكان .  
 وسوف تلقى ، أيها التعس ، جزاء ما جئت يدك ، وسوف أسمع بذلك ،  
 لأن مثل هذه الأنباء ستصل إلى في العالم السفلى .

بهذه الكلمات قطعت حديثها في منتصفه ، وتحاشت نسمات الهواء ،  
 لشعورها بالإعياء ، ثم اندفعت مخفية عن الأبصار ، تاركة إياه في حيرة  
 بالغة وقلق عظيم ، في الوقت الذي كان يستعد فيه ليقول لها أشياء كثيرة .  
 ٣٩٠ أما الخادومات فقد ساعدن الملكة على حفظ توازنها ؛ وعندما فقدت وعيها  
 حملنها من أطرافها إلى حجرة نومها الرخامية ، ووضعنها برفق على فراشها .  
 وبالرغم من أن آينياس الورع كان يرغب في تخفيف ألمها ومواساتها ،  
 وأن يزيل همومها بكلماته ، وبالرغم من أنه تأوه كثيراً ، واهترت مشاعره  
 من فرط الحب العنيف ، إلا أنه استجاب لأوامر الآلهة ، وتوجه لزيارة  
 أسطوله من جديد . عند ذلك أقبل التيوكريون على العمل ، وأرسوا السفن  
 المرتفعة على طول الشاطئ ، وطفقت على سطح الماء السفن المطلية بالقار .  
 كانوا متلهفين على الرحيل ، فأعدوا من الغابات مجاديف لم تُسزَع عنها  
 أوراق الشجر بعد ، وأحضروا كتلاً من الأخشاب لم تتناولها يدٌ بالتشذيب .  
 ٤٠٠ فراحهم وهم ينتقلون ويتراحمون خارج المدينة كلها كمثل النمل — وهو يستعد  
 لقدم فصل الشتاء — عندما يسرق كمية كبيرة من الحبوب ثم يكومها في  
 مساكنه ، ويسير في هيئة شريط أسود عبر السهول ، يحمل غنيمته خلال

المروج على ممر ضيق ، البعض يدفع حبوب القمح الكبيرة بأكتافه ، باذلاً  
أقصى جهده ، والبعض الآخر يرتب الصفوف ، ويوتخ المتكاسلين ،  
بينما يكون الممر كله يمزج بالنشاط .

أى ديدو ! ترى ماذا كان إحساسك حينئذ ، وأنت تشاهدين مثل  
هذه الأحداث ؟ وأى أنين كنت تصوريته بينما ترقبين ، من برجك الشامخ ،  
الشاطيء الممتد وهو يمزج بالحركة ، وبينما تنظرين إلى البحر بأسره وهو يضطرب ٤١٠  
أمام عينيك وهو يبعث ضوءاً صاخبة ؟ أيها الحب الذى لا يابن ، كم تسيطر  
على القارب الغافية ، ؟ لقد اضطرت أن تلجأ من جديد إلى الدموع ،  
أن تستبيله من جديد بتوسلاتها ، وأن تخضع مشاعرها فى تضرع للحب ،  
وذلك حتى لا تترك وسيلة واحدة دون تجربة فتزهد روحها سدى :

« أى أنا ، ها أنت تشاهدين كيف يسرعون على طول الشاطئ ،  
ويتجمعون حوله من كل ناحية ، وكيف يدعو الشراع الآن الريح ، والبحارة  
يُتَوَجَّهون سفنهم ، فى ابتهاج ، بأكاليل الزهور . لقد علمت بهذه الصدمة ٤٢٠  
قبل وقوعها ، يا أختاه ، لذلك فسوف يكون فى وسعى أن أتحمّلها . لكن  
حقى من أجلى - أنا التعبة - ، بالرغم من ذلك ، رغبة واحدة يا أنا .  
لأن ذلك الغادر قد جعلك وحدك على تقديره ، وكذلك أفضى إليك بما خفى من  
مشاعره وأنت وحدك تعرفين أنسب الأوقات وأفضل الطرق إلى قلبه . اذهبي  
يا أختاه ، وخطاطي العدو المتعجرف فى ضراعة : فلست أنا من تأمرت  
مع الإغريق فى أوليس (٤٦) . لكى نستأصل شأفة الجنس الطروادى ،  
ولست أنا من أرسلت الأساطيل إلى قلعة طروادة ، كما أننى لم أنتهك ربات  
أبيه أنخيس ، فلماذا يمنع كلماتى من التسلل إلى أذنيه الحامدين ؟ ولماذا  
يسارع بالحرب ؟ فليضع هذا الجميل الأخير فى عاشقته التعبة ، وليستريح ٤٣٠  
فى هربه حتى يصفو الجو وحتى تهدأ الريح ، فلن أثير بعد الآن مسألة الزواج  
القديمة وعهده الذى نكته . وليس عليه أن يحرم نفسه من لايوم الجميلة  
أو يتخلى عن مملكته ... إن غاية ما أتمنى منه فترة الفراغ ووقتا أمجع فيه

للراحة من تلك العاطفة المهلكة ، حتى يلقننى كبرى كيف أستسلم للأحزان  
عندما أغلب على أمرى . فاشفق على أختك ، إذ أننى ألتبس منك هذا الحميل  
الأخير الذى ، إن حققته لى ، سوف أردّه إليك مضاعفاً بعد موتى . »

يمثل هذه الكلمات كانت ديدو تتوسل ؛ وفى تأثر بالغ حمت أختها  
هذه الرسالة الباكية إلى آيتياس مرة بعد مرة . غير أنه لم يتأثر بكاء أو نحيب .  
لا ، ولم يصغ فى استسلام لأي من هذه الكلمات ؛ فرباب القدر كن يقض  
فى طريقه ، وكان الإله قد أصمّ أذنيه عن التوسلات — فكما أن عواصف ٤٤٠  
الألب الشمالية بأعاصيرها ، تارة على هذا الجانب وتارة دلى ذاك ، تتبارى  
فيما بينها كى تقتلع شجرة باوط قوية ذات جذع مُعَمَّر ، فتُسَمَّع جلبة  
وتتناثر أوراق الشجرة من على الأرض ، ويهتر الخدع بعنف بالرغم من  
أن الشجرة ذاتها تظل مثبته فى الصخور ، وبقدر ما تعاو بهامتها إلى ذرى  
القضاء تهبط بجذورها إلى أعماق تارتاروس — كذلك كذب البطل ، يلقى هجوماً  
من جميع الجهات بواسطة كلمات منهمة دون توقف ، ويشعر بالآلام  
فى قلبه العظيم ، إلا أن عقله ظل راسخاً بينما كان دموعها تنهمر سدى .

عندئذ تآقت نفس ديدو النعسة إلى الموت أكثر من ذى قبل بعد أن ٤٥٠  
روعت من سطوة الأندار ، وبعد أن شمت النظر إلى قبة السماء ، ومما جعلها  
تسارع فى تنفيذ ما عقدت عليه عزمها ومفارقة الحياة أنها شاهدت — بينما  
كانت تقوم بوضع القرايين على المذابح التى يتصاعد منها البخور — منظرأ  
مربعاً روايته : لقد رأت السوائل المقدسة قد تحول لونها إلى السواد ،  
وأن الخمر المسكوبة قد تحولت إلى دم كرىه . لم تنقص هذه الرؤيا على أحد ،  
حتى على أختها نفسها . وفضلاً عن ذلك فقد كان فى قصرها خلوة من الرخام ،  
خاصة بزوجها الراحل ، تُجلتها إجلالاً يفوق الوصف ، فكانت تترجئها  
بجزء بيضاء كالثلج وبأكاليل من الورد الناضرة : من هذه الخلوة كانت ٤٦٠  
كلمات زوجها الراحل وصوته ، وهو يناديها ، تبدو مسموعة بجلاء حينما  
يطوى الليل القاتم الأرض ، وحينما تنوح البومة ، منفردة فوق الأماك

المرتفعة ، بنشيدها الجنائزى ، وتطلق صيحاتها الطويلة الباكية . بل وأكثر من ذلك ، كانت نبوءات كثيرة للعرافين المُشْدِدِينَ تُروّعها بثُلُرها المفزعة . أما آينياس المتحجّر القلب فكان يزعمجها وهى تهلى فى أحلامها ، فهى دائماً تبدو لنفسها وكأنها تُركت للعزلة ، وكأنها دائماً ذاهبة إلى رحلة مضنية دون رفيق ، وكأنها تبحث عن الصوريين فى أرض قاحلة - مثلها فى ذلك مثل بنشوس (٤٧) الخبول ، الذى رأى رهطاً من ربات الانتقام ، ورأى الشمس مزدوجة ، وظهرت أمامه مدينة وكأنها امديتان ؛ أو مثل أورستيس (٤٨) بن أجاممنون . المطّارد على المسرح (٤٩) ، عندما قرّر من أمه المسلحة بالمشاعل وبالحيّات السوداء وربات العذاب المتتمة رايضات عند الباب .

٤٧٠  
لذلك ، عندما غلبها الحزن ، واستبد بها الغضب ، عزمت على الموت وأخذت تدبر بنفسها الوقت والطريقة الملائمة . وتوجهت بالحديث إلى أختها الحزينة ، وهى تحقّى عزمها بنظراتها ، وتظهر الأمل الهادئ على جبينها :  
« زنى التهانى إلى أختك ، يا أختاه ! فلقد اكتشفت الطريق الذى سوف يردّه لى ، أو يحررنى كمُحْبة من (بقته . بالقرب من نهاية المحيط والشمس الغاربة توجد بلاد الآثيوبيين النائية ، حيث أطلّس العظيم الذى يحمل على كتفه السماء المرصعة بالنجوم الثلاثة : هنالك ظهرت لى كاهنة من الجنس الماسيلى . كانت حارسة لمعبد المسبريديات (٥٠) تمتدّ الثنين بظعامه ، وتقوم على حراسة أغصان الشجرة المقدسة ، تلك الشجرة التى تنضج بالعسل المندى والخشخاش الذى يبعث على النوم . لقد أخذت على عاتقها أن تخلّص بعض النفوس بتعاويذها من سطوة الحب ، وأن تسلّط على نفوس أخرى الموموم القاسية ، وأن توقف المياه فى الأنهار ، وأن تعكس حركة النجوم ، وأن تستدعى أشباح الموتى فى جوف الليل . اسوف تشهدين الأرض وهى تزار تحت قدميها ، وأشجار اللردار وهى تهبط من الجبال . أنى أختى العزيزة ، إننى أشهد الآلهة ، وأشهدك ، وأشهد شخصك العزيز ، أننى قد لحأت إلى فتون السحر بالرغم عن إرادتى . فهل لك أن تقيمى - سرّاً - فى الفناء الداخلى

نصباً جنازياً عالياً ، وأن تضعى فوقه أسلحة ذلك الرجل ، التى تركها ،  
فى جحود معلقة فى حجرى ، وكذلك كل مخلقاته وسرير الزوجية ، حيث جَل  
فى الدمار . فلقد مدّت لى الكاهنة يد المعونة ، وأرشدتنى إلى أن أحو كل أثر  
لذلك الرجل المقيت . »

صَمَتَتْ ديلو بعد هذا القول . وفى الوقت نفسه غطى الشحوب كل  
وجهها . غير أن أنا لم تكن لتتصور أن أختها تحق رغبتهما فى الموت بهذه  
الطقوس الغريبة ، ولم تترك أنها تدفن مثل هذا الغضب الجامح فى صدرها ،  
ولم تخش شيئاً أسوأ مما حدث عندما مات سخايوس . الملك استمدت  
لتنفيذ ما يطلب منها .

غير أن الملكة ، بعد أن أقيم النصب العالى فى داخل القصر ، غطت  
المكان بمشاعل الزواج ، وبكتل البلوط الضخمة ، وبأكليل الورود ،  
وتوجته بالأغصان الجنازية . وعلى السرير وضعت ملابس آيناس والسيف  
الذى تركه وصورته ، ملوكة تماماً لما سيحدث فى المستقبل . كانت الكاهنة  
والمذبح آتمة حولها وجدائل شعرها مهوشة - تستصرخ ثلاثمائة إله (٥١) ،  
وتستصرخ أيضاً لإريوس ، وخاؤوس (٥٢) ، وهيكاتى (٥٣) المثلثة ،  
والعذراء ديانا (٥٤) ذات الصور الثلاث - ثم نثرت أيضاً مياهاً زعم أنها  
من بحيرة أفيونوس ، وجرى البحث عن أعشاب مملوءة رحيقاً ، إجمعت  
فى ضوء القمر بمنجل نحاسى مع عصير سم أسود ، وكذلك عن تعويذة  
الحب المتروعة قبل أوانها من جبهة مهر حديث الولادة ، مبعدة عن أمه (٥٥) .  
أما الملكة نفسها فكانت تستغيث بالآلهة وهى مقبلة على الموت - إحدى قديمها  
عارية من أربطة الصندل ، وفى إزار محلول بالقرب من المذبح ، وبالقربان  
المُسلح ، ويدين ورعتين ، وكانت تبتهل أيضاً إلى النجوم وهو موقنة  
من نهايتها ، ثم إنها كانت تتوسل إلى الإله العادل الذى يرمى بعين العدالة  
الحبين الذين هجرهم أحباؤهم ، إن كان لمثل ذلك الإله وجود .

كان الوقت ليلاً والأجساد المُنهكة تستمتع بقسط من الراحة الهادئة على الأرض ، وكانت الغابات والبحار النائرة قد سكنت ، في الوقت الذي كانت فيه النجوم تسبح في أفلاكها والحقول كلها صامتة . كانت الحيوانات والطيور ذات الألوان الزاهية — سواء تلك التي تتردد دوماً على البحيرات الجارية ، أو تلك التي تتردد على الحقول ذات الأشواك الحشنة — تحفّض متابعيها بالنوم ، مستلقية تحت ستار الليل الساكن ، وقد نسيت ظواهر المتاعب . غير أن الفينيقية (٥٦) النعسة الفؤاد لم تكن كذلك ، فهي لم تنع إلى النوم أبداً ، ولم ترحّب بالليل لا بعيونها ولا بقلبها . لقد تضاعفت همومها ، وثار الحب الذي انبعث من جديد ، وماج بفيض غزير من الانفجالات . وعند هذا الحد بدأت تُحدّث نفسها وتقلب مثل هذه التأملات في قلبها :

٥٣٠

« أو أه ، ماذا أفعل ؟ أأحاول الرجوع إلى من سبق أن طلبوا مني الزواج ، وأنا مُحْتَقَرَةٌ منهم ؟ هل أبحث ضارعة عن زواج من أحد النوميديين ، الذين كثيراً ما ازْدَرَيْتُ أن يكونوا لي أزواجاً ؟ أم أتبع أسطول إيبوم ، وأخضع لأوامر التيوكريين البالغة الدناءة ؟ ولماذا !!! لأنني حقاً قد نقيت جزاء معونتي ، التي منحتها للتخفيف عنهم ، وحفظوا لي جيداً في ذاكرتهم هذا الجميل القديم (٥٧) ؟ ! لكن هَبْ أني أرغب في ذلك ، فمن ذا الذي سيفسح لي صدره ، أو يقبلني في سفنهم المتخطرة ، وأنا مكروهة منهم ؟ أه أينها الضائعة ! هل أنت غافلة ، فلم تعودى تحبين ، وأأسفاه لغدر الجنس اللاؤوميدوني (٥٨) ؟ ... ماذا إذن ؟ هل أرافق البحارة المتصرّين هاربة بمفردي ؟ أم أسير معهم مصحوبة بالصوريين وبكل شرذمة شعبي ، وأمر أولئك الذين انتزعتهم بمشقة من مدينة صيدا بأن ينشروا أشرعتهم مع الريح ثم أشق طريق في البحر من جديد ؟ ... كلا ! بل سنقضي نَحْبِكَ ، كما تستحقين ، وستنهنين الأملك بالسيف . وأنت يا أختاه ! لقد كنت أول من أثقاني في ثورتي بهذه الهوم ، لأنك لم تحملي أن أذرف الدموع ، وألقيت بي في مواجهة عدوي . أفَلَسَمَ يَكُن من الأفضل أن أنهي حياتي منفردة ،

٥٥٠

دون مناعب الزواج ، مثل حيوان الغاب ، من أن أواجه كل هذه المتاعب !  
وأن أنقُص العهد الذى قطعته على نفسى لرفات سيخابروس !!! »

كانت هذه هى الأنثى الشاكية التى تنطلق من صدرها . أمام آينياس  
فكان يستمتع بالنوم فى سفينته العالية ، عاقداً العزم على الرحيل فى الحال .  
وكانت الأمور فى ذلك الوقت قد أعدت كما ينبغى . فقد طالعت صورة الإله  
فى نومه ، وظهرت محذرة إياه بنفس الطريقة . وكان ذلك الإله يشبه ميركورىوس  
فى كل شيء : فى صوته ، فى ملامحه ، فى خصائصه الذهبية ، وفى أطرافه  
التي تلبق بشاب يافع .

٥٦٠ « يا ابن الإلهة ، أمكنك أن تسلم للنوم فى مثل هذه الظروف ؟ أفهمل ؟  
سُلب لُبك فلم تعد ترى أى أخطار قد تُحدق بك فى التو واللحظة ،  
ولم تعد تصنى إلى هبوب نسيم زفيروس المواتية ؟ إذ أنها (٥٩) ، وقد عقدت  
العزم على الموت ، تدبر المكائد والخطط الخفية فى صدرها ، وتثير سيلاً  
عارماً من سخفها . أئن تنفر من هذا المكان بسرعة ، بينما الفرار الآن  
فى مقدورك ؟ إذ سرعان ما ترى البحر وهو يجمع بسفنها ، والمشاكل المتأججة  
وهى تتوهج ، والشاطئ وقد أضاء بألسنة الالهة — أو أدركك الفجر وأنت  
مازلت فى ناكوك على هذه الأرض . هلم إذن ، ودعك من هذا التلكؤ ،  
فالمرأة قلب ومنغرة على الدوام . »

٥٧٠

قال هذا ، ثم امتزج بظلمة الليل البهيم .

عندئذ أحس آينياس بفرع شديد بسبب هذه الرؤيا المفاجئة وانتزع  
جسده من الفراش ، ثم أيقظ رفاقه من النوم بقوله :

« هبوا من نومكم ، أيها الرجال ، وأسرعوا بأخذ أمانتكم على صفوف  
المجاديف . انشروا القلاع فى الحال . فإن إلهاً مُرسلاً من ذرى السماء  
يُحسنى مرة أخرى على أن ألوذ بالفرار ، وأن أقطع الحبال المجدولة .  
إننا تابعوك ، أى رسول الآلهة المقدس مهما كان من أمرك ، راضخون —



في سرور - لمشيئك التي أبديتها مرة ثانية . فكُنْ معنا وكُنْمْنَحْنَا  
معونتك وتوفيقك ، ولتهي لنا نجوماً مرشدة في السماء (٦٠) .

٥٨٠

هكذا تحدث ، ثم استلّ حسامه اللامع من غمده ، وهو ينصله الحاد  
على جبال المرمى . وفي الوقت نفسه غمرهم جميعاً إحساس واحد بالحساس ،  
فتدافعوا ، وهرعوا ، ثم غادروا الشاطئ . واختفت صفحة الماء تحت سفن  
أسطولهم ، إذ انطلقت تشق زبد البحر وتطوى صفحته الزرقاء . والآن  
وقد غادرت أورورا سرير تيثونوس (٦١) الزعفراني ، أخذت في بادئ  
الأمر تبلر الأرض بأشعة جديدة من ضيائها . وما أن شاهدت الملكة ،  
من برج الحراسة ، ضوء النهار يتحول إلى اللون الأبيض ، والأسطول  
يتقدم بأشعة مصفوفة متوازية ، وما أن أدركت أن الشواطئ والمراقب  
شاخرة دون مُجَدِّف ، حتى ضربت صدرها الحميل ثلاثاً وأربعاً ،  
ومزقت خصلات شعرها الذهبية ، وقالت :

٥٩٠

« آه يا جوبيتر ! هل هو راحل ؟ وهل يسخر مثل هذا الغريب  
من مملكتي ؟ أفكُنْ يجهتروا السلاح ، ويتعقبوه من كل صوب في المدينة ؟  
أو لن تسرع طائفة أخرى في جذب سفائني من المرفأ ؟ هلكوا إلى ...  
أحضروا المشاعل بسرعة ! أنشروا القلاع ! حركوا المحاديف ... ما هذا  
الذي أنفثوه به ؟ أو أين أكون ؟ وأي جنون قد حل بعقلي ؟ ... ديدو أيتها  
النعسة ، هل جرتحت مشاعرك الآن تصرفاتك الماحدة ؟ كان مجلر بك  
أن تتوقى ذلك ، حين منحنه الصوبلحان . ياله من عهد ، وباله من ثقة  
لرجل يروون عنه أنه يحمل آله وطنه ، وأنه حمل على كفيه أباه الذي طحنه  
السنون (٦٢) ! ! ! أو لم يكن في مقدوري أن أمزق جسده إرباً ، وأن  
أشوهه ، وأنثره بين الأمواج ؟ أو لم أكن أستطيع أن أردى رفقاءه بالسيف -  
حتى أسكانيوس نفسه ، وأن أقدمه على مائدة إوالده في مأدبة حافلة (٦٣) ؟  
غير أنه كان من العسير التكهن بمصير الحرب ، فلو كان الأمر كذلك - ومن  
ذا الذي أرهبه وأنا مقبلة على الموت ؟ - لميت معسكره بالمشاعل ، وملأت

٦٠٠

سطنع سفاته باللهب ، ولأهلاكت الابن والاب مع عشيرتهما ، ثم طرحت  
 بتفسي فوق كل ذلك . أيتها الشمس ايا من تهوتين بأشعتك الملتهمية كل عمل  
 على الأرض ، وأنت يا جونو يا مسببة هذه الهوم والشاهدة عليها ، أئ  
 هيكاني يا من يهتف الناس باسمك ليلاً عند مفترق الطرق ، وأنتن يارببات  
 العلاب المنتقمة ، ويا آلهة إليسا (٦٤) الصائرة إلى الموت : تقبلوا مني هذه  
 ٦١٠ الدهوات ، وجنوها عنايتكم الإلهية الواجبة إلى ما اقترفته من آثام (٦٥) ،  
 وأصفوا إلى توسلاتي . إذا كان من المحتم أن يصل ذلك المقوت إلى الرفأ ،  
 وأن يحمله الموج إلى الشاطئ ، وإذا كانت قرارات جوبيتر تنص على هذا ،  
 وإذا كان هذا هو هدفه الراسخ ، فليكتب عليه أن يستجدي المعونة ،  
 مثقلاً بالحرب وبأسلحة شعب جسور ، منفياً من وطنه محروماً من عناق ابنه  
 يولوس ، وأن يشهد بعينه مصرع رجاله ، غير مأسوف عليهم ، وأن لا يستمع  
 بمملكته أو برغبته في الحياة — بعد أن يستسلم تحت ضغط شروط مجحفة  
 للصلح — بل أن يسقط صريعاً قبل الأوان ، وبظل غير مقبور وسط الصحارى .  
 ٦٢٠ هذا ما أدعو به عليه . هذه هي كلماتي الأخيرة ، أنزف معها دمي . وأنتم  
 يا أهل صور ، تعقبوا حينئذ بالعداوة نسله وكل ذريته المقبلة ، ثم قدّموا  
 كل هذا قرباناً إلى رفاقي ... لتستعديم الحبة والوفاق بين شعبي ، ولينتهض  
 من عظامي منتقم يطارد اللردانيين المستوطنين بالشعلة والسيف ، الآن أو فيما  
 بعد ، في الوقت الذي يترود فيه بأسباب القوة . إنني أتوسل إلى الآلهة  
 أن تظل شواطئهم معادية لشواطئنا ، ومياهم معادية لمياهنا ، وأسلحتهم  
 معادية لأسلحتنا ، وأن يظلوا هم وأحفادهم في شقاق (٦٦) مستمر  
 معنا .

٦٣٠ قالت ديلو هذا ، ثم أخذت قلب فكرها على كل وجه ، راغبة في أن  
 تنهى حياتها البغيضة بأسرع ما يمكن . بعد ذلك توجهت بحديث مقتضب  
 إلى باركي مربية سيخانيوس — إذ أن القبر المظلم قد احتوى مريبتها في وطنها  
 القديم :

« أيتها المربية العزيزة ، استدع لي هنا أخفى أنا ، واخبريها أن تُسرع كي تفسخ جسدها بالمياه الحارية ، وأن تحضر معها الأضيحة وقرابين الكفير التي أشرت بها عليها . هكذا ، دعيتها تأتي ، وعليك أنت نفسك أن تغطي صدغيك بشریط مقدس . فلقد صممت أن أنهى الشعائر المقدسة التي أعدتها لحوييتير ستوجيوس (٦٧) ، والتي بدأت في حينها ، وأن أضع حداً للمومي بأن أعهد بنصب الشخص الدرداني (٦٨) لألسته التران . »

٦٤٠

بعد هذا الحديث ، حثت المربية خطاها بحماس من أثقلته السنون . أما ديلو فبعد أن ارتجفت وأصاب الجنون عزمها الخفيف ، اضطربت مقلتها الداميتان ، تخضبت ببقع وجنتاها المختلجتان ، وانتابها شحوب الموت المقبل . بعد ذلك اندفعت إلى بوابة القصر الداخلية ، تسلفت النصب العالي في جنون ، جرّدت السيف الدرداني من غمده ، وهو هدية لم تُنشد لمثل هذا الغرض . عندئذ ، ما أن شاهدت الملابس الطروادية والسرير المألوف لديها ، حتى انهمرت دموعها لوهلة قصيرة توقفت بعدها تفكيرها ، ثم ألقت بنفسها على السرير ونطقت بآخر كلماتها :

٦٥٠

« أيتها التذكارات ، .. يا من كنت ذات مرة عزيزة على ما دامت الأقدار والآلهة قد شاءت ، فليستقبوا روحي هذه ، وانسأخسوني من هذه الموم . لقد عشت واستنفذت ذلك القدر من عمري الذي منحه لي القدر ؛ ولسوف يهبط الآن شبحي عظيماً إلى العالم السفلي . فلقد شيدت مدينة مجيدة ، لقد شاهدت أسوارها ترتفع ، لقد اقتصصت لزوجي ، ولقد عاقبت أخى المعادي بما يستحقه من جزاء : كنت سأظل سعيدة ... واحسرتاه ... بل في أوج سعادتي ! فقط لو أن السفن الدردانية لم تقرب من شواطئنا على الإطلاق ! ؟ »

قالت هذا ثم أخفت وجهها في الفراش :

هل سأقضى نحبي دون قصاص ؟ لكن فلأُمُتْ ... هكذا ... ،  
٦٦٠ هكذا (١٩) يروق لى أن أهبط إلى عالم الظلال - وليَسْأَلْ الدرداني المتحجر  
القلب عينيه من هذه النار ، وليَسْجُلْ معه نُذْرَ موتى . »

كان هذا ما قالته ؛ وفى أثناء حديثها شاهدها الوصيفات ملقاة على  
نصل السيف ، وشاهدن الحسام يُزبد بدماء متجلطة ، ويدبها ملطختين  
بالدماء . وجَلَجَلَتْ صرخة فى فناء القصر الشامخ ، واندفعت الربة فاما  
يجنون خلال المدينة المضطربة . وأخذت جنبات المنازل تُررد النحيب والأئن  
وولولة النسوة ، وأخذت الصيحات العالية تُردد فى جنبات الفضاء . كأن  
٦٧٠ قرطاجة بأسرها أو صور القديمة قد سقطت فى أيدي عدو غازٍ . وأخذت  
أسنة ثائرة من اللهب تتلظى فوق قمم المعابد والمنازل .

عندما سمعت أختها هذه الأنباء ، فقدت وعيها ، استولى عليها الفزع  
بسرعة رهيبة ، أخذت تمزق وجهها بأظفارها ؛ وتضرب صدرها بقبضتها  
... ثم اندفعت وسط الحشود المترصة ، وهتفت باسم أختها المحتضرة :

« أئى اختاه ، أفكان الأمر على هذه الصورة ؟ أفهل كُنْتُ تسعين  
إلى خداعي ؟ أفكان هذا ما يُعدّه لى النُصْب الجنائزى هذا أو كان هذا  
ما تُعدّه النار والمذابح لى ؟ ... بماذا أبدا شكواى ، بعد أن أصبحت وحيدة ؟  
أفهل أبَيْت أن تكون أختك رفيقة لك فى موتك ؟ لو كنت دعوتنى إلى أن  
ألقى نفس المصير ، لحطفت الموت ذاته كاللانا بنصل السيف ، ولَحَدَثَ  
ذلك فى لحظة واحدة ... هل أَقَمْتُ يديّ هاتين أيضاً هذا النُصْب ،  
٦٨٠ وتوسلت بالدعاء إلى آلهة وطنى ، كى أكون ، أنا القاسية ، بعيدة عنك  
وأنت ممددة هكذا ؟ أو اه ، يا أختاه ! لقد أهلكت نفسك وأهلكتنى ،  
وأهلكت شعبك ونبلاء صيدا وأهلكت مدينتك .. دعوتى أغسل جرحها بالماء ،  
وألقت بشفى ما عساه أن يكون قد ظل متردداً من أنفاسها الأخيرة . »

قالت هذا ، ثم اعتلت الدرجات المرتفعة ، وأسندت إلى صدرها أختها

المنخفضة ، وأخذت تشد من أزرها وهي تأوّه ، وتجنّف دمها القاتم بطرف رداثها . أما ديدو ، فحاولت أن ترفع أقدامها الثقيلة ، لكنها عجزت من جديد . كان الجرح الغائر في صدرها يصدر صوتاً ككركرة الفقايع . وبذلت جهداً شاقاً في النهوض معتمدة ثلاثاً على مرفقها ، وثلاثاً تلحرجت على سريرها : وبعينين مترنحتين بحثت عن الضياء في السماء العالية ، وعندما عثرت عليه تأوّهت .

٢٩٠

عندئذ أرسلت جونو القديرة - مشفقة عايتها من سكرة الموت الطويلة ، وآلام الاحتضار الرهيبة - إريس (٧٠) ، من ذرى الأيمبوس ، لتخلص روحها المعذبة من أطرافها المرتطة بها : ذلك أنه لم يوافها الأجل المحزوم ، ولم تهلك بموت واجب حدوثه ، لكن النعسة قصّت قبل الأوان ، واستولى عليها الحزن بغتة ... ولم تكن پروسرينا (٧١) قد قصّت بعد الجدائل الشقراء من رأسها ، كذلك لم تكن قد عهدت بشخصها إلى أوركوس ستوجيوس . وخلي ذلك حاتفت إريس ، المغطاة بالندى ، طائفة إلى أسفل عبر السماء ، بألحقة زعفرانية اللون ، وقد اكتسبت ألهاً من الألوان المتباينة من الشمس المواجهة لها ، وحطّبت رحالها عند رأس ديدو :

٧٠٠

« إنني أحمل هذه ( الخصلة من الشعر ) المقدسة لدى ديس (٧٢) ، تلبية لأوامر الآلهة ، وأختصك من جسدك ذاك . »

قالت هذه ثم قصّت خصلة الشعر بيدها اليمنى . وفي الحال انطفت جلاوة الحياة تماماً فيها ، وصعدت روحها ، وتلاشت في الفضاء .

٧٠٥





# حواشى الكتاب الرابع



- (١) أنا Anna ، هي شقيقة الملكة ديدو .
- (٢) إيريبوس Erebus ، هو إله الظلام ، وشقيق ربة الليل نوكتس nox .
- (٣) صور Tyrus ، مدينة معروفة منذ القدم ، تقع على شاطئ فينيقيا ، وتبعد عن مدينة صيدا Sidon من الجنوب بحوالى عشرين ميلا .
- (٤) يارباس Iarbas ، هو ملك جابتوليا (مراكش الحالية) وخطيب ديدو السابق .
- (٥) راجع الحاشية السابقة .
- (٦) شمس كان يسكن المنطقة المتاخمة لمملكة الجابتولين .
- (٧) إلقرب من تونس .
- (٨) أوريون Orion ، برج سماوى كان القدماء يعتقدون أن ظهوره يسبب سقوط الأمطار وهبوب العواصف .
- (٩) باكتوس Bacchus ، إله الخمر عند الرومان ؛ سعى بالتحلص من الخمر نظراً لأن الخمر تفسد شاربها المعلوم .
- (١٠) إينى ساتورنوس هي جونو .
- (١١) لمعرفة الحيلة التى دبرتها فينوس وابنها كيبيد لكن تقع ديدو فى حب آينياس راجع الكتاب الأول من الملحمة ص .
- (١٢) الإشارة هنا إلى آينياس وصحبه الذين فروا من طروادة قاصدين الوطن الموعود فى إيطاليا .



(١٣) كلمة هيمنايوس Hymenaeus تسمى أنشودة الزفاف نسبة إلى الإله هيمن Hymen إله الزواج عند الرومان ؛ ويشير الشاعر هنا إليه ويشخصه بهذه الأنشودة .

(١٤) الماسيليون Massylii هم أفراد قبيلة كانت تسكن في شرق نوميديا الواقعة في شمال أفريقيا .

(١٥) كانت جزيرة ديلوس Delos موطناً للربة ليتو Leto والدة أبولون .

(١٦) الدروبيس Dryopes ، شعب كان يسكن في الأصل منطقة إبيروس Epirus ، وهو من شعور إغريق عريق .

(١٧) الأجاثيرسي Agathyrsi ، إحدى القبائل التي كانت تسكن في منطقة سكثيا Scythia الواقعة شمال شرق البحر الأسود .

(١٨) جبل كيتوس Cynthus ، هو أحد جبال جزيرة ديلوس مسقط رأس الإله أبولون .

(١٩) بعد أن شبه ثرجيليوس الملكة ديدو بالربة ديانا في الكتاب الأول من الملحمة هاجر هنا يشبه آينياس بالإله أبولون .

(٢٠) الإشارة هنا إلى أسكانيوس ، ابن البطل آينياس ، الذي ينحدر من نسل فينوس وفي الوقت نفسه ينتمي إلى دردانوس ، الجلد الأول للطرواديين .

(٢١) يستخدم ثرجيليوس هنا الرمز في الإشارة إلى الزواج الذي تم بين آينياس وديدو ؛ فالمصنفة والحدريات يرمزن إلى ما يصاحب حفل الزواج عادة من صياح وتهليل ، فأما البرق فيرمز إلى مشاعل الزواج التي تصاحب العروس حتى منزلها الجديد ، أو أصوات الحدريات فتشمل أنشودة الزواج التي تزف بها العروس في ليلة عرسها .

(٢٢) فاما Fama ، هي الربة التي ترمز إلى سريان الشائعة وتروييح الأنباء والأخبار بطريقة غير مشروعة كما تحفلها الرومان .

(٢٣) كويوس Coeus وأنكيلادوس Enceladus ، هما من الهائلة ، أنجبتهما جايا Gaia لربة الأرض من أورانوس Ouranus إله السماء .

(٢٤) آمون Hammon أو Ammon ، هو لقب كان يطلقه أهل ليبيا على جوبيتر .

(٢٥) جارامانتيس Garamantis ، هي حورية ليبية اغتصبها جوبيتر فأنجبت منه يارباس ملك جابتوليا .

(٢٦) ماوروسيا Maurusia ، قبيلة من موريتانيا بشمال أفريقيا .

(٢٧) أطلق يارباس اسم باريس على آينياس ليدسه بالرخاوة من جهة وبأنه منتصب لديدو ، كما اغتصب باريس هيلينا ، من جهة أخرى .

(٢٨) ماكونيا *Maconia* ، هي ليديا في آسيا الصغرى ، كان التسوة فقط هم اللاتي يلبسن مثل هذه القلتسوة المايونية ، وكان ارتداؤها بواسطة الرجال شيئاً مستهجناً .

(٢٩) ميركوريوس *Mercurius* ، هو ابن جوبيتر والإله مايا ، وهو رسول الآلهة خاصة جوبيتر .

(٣٠) زيفيروس *Zephyros* ، هو ريح الغرب ، وهو يمثل هنا في شكل إله .

(٣١) راجع حاشية رقم (١٥) ص ٢٧٠ . وهو أحد الأسماء القديمة لسكان وسط جنوب إيطاليا أظفر ص ٣٠٧ وما بعده .

(٣٢) أظفر ك ٦ ، ص ٧٥٧ ، ص ٣٠٧ وما بعده .

(٣٣) راجع حاشية رقم (٣٠) ص ٣١٥

(٣٤) الكيليني *Cyllenius* ، صفة من صفات ميركوريوس . وكيليني *Cyllenē* ، هو اسم جبل في أركاديا حيث والد ميركوريوس .

(٣٥) جبل الأوليمبوس *Olympus* ، هو مقر الآلهة الدائم - وذلك كما كان يعتقد الإغريق .

(٣٦) يبدو أن الإله قد تجسد لأينياس في صورته الكاملة .

(٣٧) كانت عبادات الإله باكخوس يرتصن وقصات هستيرية دون وعي خاصة أثناء احتراز الرموز المقدسة للإله وهي إحدى شعائر عبادته .

(٣٨) انتشرت هذه الاحتفالات في إيطاليا في القرن الثاني ق.م. تكريراً للإله باكخوس ، واضطر السناتو لإيقافها عام ١٨٦٦ ق.م. المبالة والإسراف أثناء مارسة العبادة .

(٣٩) غايطيت ديدو آينياس بكلمة «مضى» . نظراً إلى أنه أنكر رباط الزواج ولا يستطيع أن ينكر كذلك أنه ضيفها .

(٤٠) إليسا *Elissa* ، اسم آخر للملكة ديدو .

(٤١) نسبة إلى جرينيوم *Gryneum* ، وهي مدينة على ساحل أيوليس ، بها معبد مشهور ونبوة للإله أبوللون .

(٤٢) كانت ليكيا *Lycia* موطناً لعبادة الإله أبوللون ومركزاً هاماً من مراكز نبوته .

(٤٣) كاوكاسوس *Caucasus* ، سلسلة من الجبال بين البحر الأسود وبحر قزوين ، لكن فرجيليوس يحمده في شكل آدم .

(٤٤) هيركانية *Hyrcane* نسبة إلى الهيركانيين وهم قبيلة كانت تسكن المنطقة المطلة على بحر قزوين .

(٤٥) تكرر ديدو في هذه الفقرة كلمات آينياس بقصد التهمك والسخرية .

(٤٦) أوليس Aulis ، ميناء إغريق يقع في إقليم بويوتيا . هناك نجح أسطول الإغريق وقواتهم استمداداً التحرك نحو طروادة .

(٤٧) بنتيوس Pentheus ، ملك أسطوري تصدى لقيادة باكخوس كي يمنع دخولها إلى مملكته طيبة ، فقتله عابدات باكخوس بعد أن سلط عليه الإله الجنون

(٤٨) أورستيس Orestes ، ابن أجا مكنون . طاردت ربوات الانتقام أورستيس لأنه قتل والدته كلوتمسترا انتقاماً منها بعد أن قتلت والده أجا مكنون عند عودته منتصراً من طروادة .

(٤٩) طبقاً لما ورد عند سرفيس استعار فرجيليوس هذا المشهد ، الذي يقول فيه أن أورستيس اتجأ إلى معبد أبولون بينا ربوات الانتقام رابضة تراقبه عند المدخل ، من إحدى تراجيديات باكوفوس ( = وهو شاعرة راجيدي روماني لم تصلنا من أعماله سوى شذرات قليلة) .

(٥٠) المسبرديات Hesperides ، هن بنات هيروس Hesperus ، وهن القائمات على حراسة حديقة - تقع عبر جبال الأطلس - مليئة بتفاحات ذهبية .

(٥١) ليس من المعروف على وجه التحديد الفرض الذي من أجله ذكر فرجيليوس هذا المدد الضخم من الآلهة . ربما لأن فنون السحر تستلزم ذلك .

(٥٢) خاوس Chaos ، إله الفوضى والبلاء الذي نشأ عنه العالم وبقية الآلهة .

(٥٣) هيكاتي Hecate ، هي ابنة برميس من الربة أستريا أخت ليتو . وهي مختصة بالعالم السفلي .

(٥٤) ديانا Diana ، هي ابنة جوبيتر من لاتونا ، كانت ذات صور ثلاث ، ربة القمر وربة الصيد وربة العالم السفلي .

(٥٥) اعتقد القدماء أن المهر الحديث الولادة له عقدة على جبينه تزييها أمه بعد ولادته ، وأنه لو حدث أن أزيلت هذه العقدة من جبينه قبل أن تزييها أمه فإنها ترفض أن ترضعه أو تتسبهه وتتركه وحده يموت . لذلك كانت تستخدم هذه العقدة - بعد إزالتها - كتمويذة للحب

(٥٦) الإشارة هنا إلى ديدو .

(٥٧) تنطق ديدو هذه العبارة في سخرية وتهكم مرير ، إذ أن آينياس ورفاقه لم يحفظوا العهد ولم يعترفوا بالجيل .

(٥٨) لاؤوميدون Laomedon ، كان ملكاً أسطورياً للعوداء ، إتفق مع الإله أبولون والإله  
پوسيدون على أن يبني له أسوار طروادة ، لكنه غرر بها ولم يدفع لها المكافأة التي سبق  
الاتفاق عليها . والإشارة هنا إلى أن الطرواديين قد ورتوا الندم من جدم لاؤوميدون .

(٥٩) المقصود هنا هو الملكة ديتو .

(٦٠) يعني أن يهيء لهم طقاً مستديلاً مواتياً للرحيل في عرض البحر .

(٦١) تيتونوس Tithonus ، هو ابن لاؤوميدون وموشقيق برياموس . أحبه إلهة الفجر  
أورورا Aurora وأنجبت منه بنتون الذي قتل على يد أخيليلوس .

(٦٢) بعد سقوط طروادة ، رفض آينياس أن يترك ولده أنخيس ، وحمله على كتفيه  
أثناء رحيله عن المدينة .

(٦٣) الإشارة هنا إلى پيلوپس Pelops بن تانتالوس Tantalus ، الذي ارتكب  
جريمة غادرة ضد أخيه أتريوس بأن أطعمه لحم أبنائه (أبناء أتريوس) .

(٦٤) هذه الجملة غامضة ، وإن كان من المحتمل أن الشاعر يشير إلى آلهة العالم السفل الذين  
سوف يتولون أمرها بعد انتحارها .

(٦٥) أى : تنظر إليها الآلهة بعين الرأفة مع مراعاة أن ما فعلته ديدو إنما فعلته رغماً عنها  
وأي لحظة من لحظات اليأس .

(٦٦) اعتقد الإغريق ومن بعدهم الرومان ( وما زال هذا الاعتقاد سائداً حتى اليوم بين  
شعوب متعددة ) . أن الآلهة تستجيب لدعاء المتولين على الموت . ولقد تحققت كل دعوات  
ديدو .

١ - اشتبك آينياس في حروب عديدة مع تورونوس في إيطاليا .

٢ - اضطر إلى ترك ابته يولوس ليذهب إلى اترووريا كي يستجدي المعونة .

٣ - شاهد جميع أسدقاته يسقطون صرعى في الحرب خصوصاً صديقه الحميم  
بالاس .

٤ - مات قبل الأوان مذبوحاً على يد ميزنتيوس وترك غير مقبور على شاطئ  
نهر نوميكوس حيث جرفته مياهه واختفت جثته فيها .

٥ - أنجبت قمرطاجنة ما نيبال الذي أثار الفزع والرعب في قلب الرومان وجعل  
من قمرطاجنة عدواً قاتلاً لروما .

٦ - مثل الرومان والفرطاجيون في حروب مستمرة وعندها متسلل .

(٦٧) أى بلوتو ، إله العالم السفلى . وكلمة ستورجيوس مشتقة من ستايكس styx ، أشهر أنهار العالم السفلى .

(٦٨) أى الكورمة التى وضعت عليها صورة آينياس ، ولقد أسبمها ديدو باسمه حتى لا يتسرب الشك إلى نفس أحد فى أنها مقدمة على الانتحار .

(٦٩) يقول المعلق سرفيوس إنها يجب أن تقول وهكذا ... وهكذا طمنت نفسها مرتين .

(٧٠) إريس ، هى ابنة ثاumas من الكترا ، كانت رسول الآلهة وخاصة الربة جونو . كانت مهمتها قطع الخيط الذى يربط بين الروح والجسد ويمسها من مغادرة الجسد أثناء الاحتضار . وتبدو عادة على شكل قوس قزح ذى ألوان زاهية .

(٧١) پروسرپينا Proserpina ، هى ابنة جوبيتر من كيريس وزوجة الإله هاديس إله العالم السفلى . كان الرومان يعتبرون الموق أخسعى تقدم لآلهة العالم السفلى ، لذلك كانت تقص خصلة من شعر رؤوسهم - عماداً كما يحدث مع الحيوانات قبل تقديمها على مذابح الآلهة العلوية . ولأن ديدو ماتت قبل الألوان ، فإنها لم تكن تخص پروسرپينا التى كانت مسئولة عن البشر الذين يموتون ميتة طبيعية فقط . لذلك عهدت جونو بهذه المهمة إلى باريس .

(٧٢) ديس Dis ، أو بلوتو ، هو إله العالم السفلى .



---

دكتور عبد الله المسلمي

في تلك الأثناء كان آينياس يبهر بأسطوله - بعزم - في عرض البحر ،  
 ويشق عباب الأمواج التي أظلمتها ريح الشمال . كان ينظر خلفه إلى المدينة ،  
 التي كانت تشتعل حينذاك بلهب محرقة ، إلبسا التهمة . أما سبب إضرار نار  
 ضخمة كهذه فقد كان غامضاً . لكنها الآلام القاسية الناجمة عن حب عنيف  
 أصيب بالمهانة ، والجهل بما تستطيع المرأة أن تفعله في ثورة غضبها - كل ذلك  
 جعل قلوب التيوكريين تهب نلر مشتومة .

وعندما توغّات السفن في عرض البحر ، لم يتعد يظهر يابس على مرمى  
 البصر - فالبحر في كل جانب ، والسماء في كل اتجاه - ، خيمنت فوق  
 الرؤوس سحابة ممطرة قائمة اللون ، تحمل بين طياتها الظلمة والعواصف  
 الموحاء ، واضطرب الموج في الظلام الدامس . أما بالينوروس (١) نفسه ،  
 المسك بالدقة ، فقد أخذ يصيح من أعلى مؤخرة سفينة « وا أسفاه ! لماذا  
 طوّقت هذه السحب الضخمة السماء ؟ أما الأب نيتونوس ، ماذا تدبر ؟ »  
 بعد أن قال ذلك ، أمر الرجال أن يجمعوا حبال السفينة ، وأن يلقوا بكل  
 ثقلهم على المحاديف القوية . ثم حوّل الشراع في مواجهة الريح بينما كان  
 يتصوّه هذه الكلمات :

« أي آينياس الشهم ، أو لم يكن جوبيتر ، الذي يوفى بعهده ، قد وعد ،  
 ما كنت آمل في الوصول إلى إيطاليا في مثل هذا الطقس . لقد غيّرت الرياح  
 اتجاهها ، إنها تزار في وجهنا ، إنها تثور من جهة الغرب المظلم ، إن الهواء  
 يتجمع في هيئة سحاب . إننا لا نستطيع أن نقاوم ، أو أن نشق طريقنا  
 بالقوة وما دامت للربة فورتونا (٢) الغلبة ، فعلينا أن نتبعها ، ونوجه  
 طريقنا إلى حيث تدعونا . إني أظن أن شواطيء أخيك أريكس (٣) الآمنة

والموانئ الصقلية ليست على مسافة بعيدة — هذا فقط إذا كانت ذاكرتي في حالة طيبة ، وإذا كنت أتذكر جيداً النجوم التي رصدتها من قبل ؟ .

عندئذ أجاب آينياس الورع : « حقاً إنى ألاحظ أن الرياح ترغب في هذا منذ أمدٍ بعيد ، وأنتك تحاول حبناً أن تشق طريقك في مواجهتها . فلنختبر خط سيرنا ، فهل توجد بقعة من الأرض — أرغب في الذهاب إليها بسفني المنهكة — أفضل إلى من تلك البقعة التي تضم بين جنباتها صديقي أكستيس (١) اللرداني والتي تطوى في أحشائها عظام أبي أنخيس (٢) ؟ » . بعد أن قال هذا ، إتجهوا صوب الميناء ، وقد نشروا الأشرعة لتتألفها الريح الغربية المواتية (٣) . أخذ الأسطول بمخز عباب المياه العميقة بسرعة . لقد وكنوا وجوههم في آخر الأمر شطر الشاطئ المألوف لديهم ، وهم مسرورون .

هناك ، على بُعدٍ ، ومن أعلى قمة الجبل ، كان أكستيس ينظر في دهشة نحو السفن الصديقة ، وهي تتقدم ، ثم هرع نحوها ، وهو مدجج بالسلاح ، ومدثر بجلد أنثى دبٍ ليبية . لقد ولد أكستيس من أمٍ طروادية لإله النهر كريميسوس . لم يكن قد نسى نسبه القديم ، لذلك فقد رحّب بالقادمين واستقبلهم مسروراً ، ثم قدم لهم هدايا بسيطة ، وعمل على الترفيه عن المتعبين منهم بموارده المتدفقة .

مع فجر اليوم التالي ، بعد أن غابت النجوم ، دعا آينياس رفاقه من كل مكان على الشاطئ ، ومن فوق ربوة عالية خاطبهم قائلاً :

« يا أبناء دردانوس العظام ، يا مَنْ تنحلرون من نسل الآلهة المقدس ، أما وأن الشهور تمضي بنا ، فإن الدورة الحولية تقرب من نهايتها منذ أن واريثنا في التراب ما تبقى من جسد أبي المقدس من رماد ، وباركنا المذابح بأحزاننا . والآن ، إذا لم أكن مخطئاً ، فقد حلّ هذا اليوم ، وسأجعل منه دافعاً — هكذا كانت مشيئكم ، أيتها الآلهة — ذكرى حزينة ، كما أنى سأجعل منه دائماً يوم تكرم . فلو أنى كنت الآن أقضى هذا اليوم منفياً في منطقة



الرمال المتحركة الحياتوية (٧) ، أو أتبه في البحر الأرجولي أو في مدينة  
موكينية (٨) ، لكننت مع ذلك قد وفيت بالنذر الستوى وقمت بأداء  
الطقوس المقدسة حسب النظام المتبع ، ولأزدهمت مذابح الآلهة بالهدايا  
التي تستحقها . بل إننا نقف اليوم في حضرة رفات والدي وعظامه — ولا اعتقد  
أن هذا يحدث دون قصد أو على الرغم من إرادة الآلهة — بعد أن وصلنا  
إلى موانئ صديقة ساقتنا إليها الرياح — هيّا بنا ، إذن ، جميعاً لنحتفل  
مرحين بتقديم القرابين ، وأنصّل شكرًا للرياح ولتكن مشيئة أن أؤدي  
هذه الطقوس عاماً بعد عام في المعابد التي مستشد تكريماً له بعد إنشاء مدينتي .  
٦٠ إن أكستيس ابن طروادة البار ، بمنح زوجاً من الثيران لكل سفينة من سفنكم ،  
فلتدعوا إلى الاحتفالات آلهة الهيناتيس (٩) وكذلك تلك التي يقدها  
مضيفكم أكستيس . وفضلاً عن ذلك ، فإذا ما نشر فجر اليوم التاسع (١٠)  
ضوءه الخافي على البشر ، وأضاء العالم بأشعته ، فسوف أنظم مسابقات  
للطرواديين . أولاً ، للسفن السريعة ، وبعدئذ ، لمن يتفوق في سباق  
الجرى ، ثم لمن يثن في قوته فيتقدم ليفوز في رمي القرص والسهم ، أو من يجرؤ  
على الاشتراك في معركة بقفازات من جلد الحيوان الخام (١١) . فليبتدئكم  
الجميع ، وليستعد المستحقون من بينكم للفوز بسف التخيّل (١٢) ،  
جائزة النصر . لتصنوا جميعاً ، ولتطوّروا أصداغكم بالأغصان . ٧٠

بعد أن تفوه بهذه الكلمات ، توجّ صدغيته بأغصان الآس (١٣) التي  
تتحل بها والدته . وحذا حلوّه هيليموس (١٤) ، وكذلك أكستيس ،  
الذي حنكته السنون ، وكذلك الصبي أسكانيوس ، وتبعهم أيضاً بقية  
الشباب . بعد ذلك غادر الاجتماع متجهاً نحو القبر ، في صحبة آلاف عديدة ،  
وسط جمهرة كبيرة من الفصائل . وهناك ، أثناء القيام بفروض التكريم ،  
سكب على الأرض قلعحين من نبيذ غير مخلوط لباكخوس ، ولتحين  
من لبن طازج وإثنين آخرين من دماء الأغصان . وبينما هو ينثر أزهاراً  
زاهية فإذا به يقول :

٨٠ سلاماً عليك ، يا أبى الميجل ، ومرة ثانية ، سلاماً عليك ، يارقات  
أبى ، الذى عبثاً حاولت إتيقاده ، وكذلك أنت ، ياروح أبى ، وأنت ، ياظله .  
لم أكن معك فى وقت ما لأشاركك البحث عن الحدود والحقول الإيطالية  
الموعودة ، ولا نهر النير الأوسونى (١٥) .

بينما كان يقول ذلك ، زحف من أسفل المحراب المقدس شعبان متلون .  
وتلوى مكتوناً سبع حلقات ضخمة وسبع الثقافات أولية . أخذ يدور فى هدوء  
حول القبر ، وينتقل بين المذابح ، ظهره ذو نقاط زرقاء داكنة بشكل ملحوظ ،  
حراشيفه تلمع بلون ذهبي - كان مثله فى ذلك مثل قوس أزح يتألق بين  
السحب بالأشعة المتعددة الألوان فى مواجهة الشمس . ووقف آينياس مشدوهاً

٩٠ إزاء هذا المنظر . أخيراً ، وبعد أن تتجول الشعبان بجسده الطويل بين الأطباق  
الضحلة والأكواب اللامعة ، أخذ يتألق الأطعمة . ومرة ثانية ، ودون أن  
يحدث أى أذى انسحب إلى أسفل القبر ، تاركاً المذابح حيث كان يأكل .  
وهنا استأنف آينياس الاحتفالات ، التى كانت قد بدأت من قبل تكريماً  
لوالده ، بحماس أكثر ، وهو غير متأكد ما إذا كان ذلك الشعبان هو جن  
المكان أو روح والده . قام - حسب التقاليد المتبعة - بذبح شاتين تبليغان  
من العمر عامين ، وكذلك خنزيرين ، ونفس العدد من عجول ظهورها  
ذات أوان داكنة ، ثم إنه كان أيضاً يسكب كثوساً من النبيذ . وينادى روح  
أنخيس العظيم والشبح الذى عاد طليقاً من أخيرون (١٦) . وقام رفاقه -

١٠٠ كل حسب طاقته - بتقديم الهدايا مسرورين ، وأخذوا يكلمونها فوق  
المذابح ، وينحرون العجول ، وأخذ آخرون يدروهم يعلون المراجل ،  
وقد مَدوها فوق الحشائش ، يوقدون الفحم تحت الأسياخ كى يتم شواء  
اللحم .

أخيراً أقبل اليوم المنتظر ، وأخذت خيول فايثون (١٧) تهرع مع فجر  
اليوم التاسع لتجلب معها ضرواً صافياً . كان اسم أكستيس وشهرته مبعث  
إعجاب سكان المناطق المجاورة ، وكانت الشواطىء تعج بجماعات مريحة

من البشر ؛ بعضهم جاء ليرى رجال آينياس ، والبعض الآخر جاء مستعداً للترال . وجيء أولاً وقبل كل شيء بالحواجز ، لتوضع أمام العين وسط حلبة السباق : كرامى مقلبة ذات ثلاث أرجل ، وأكاليل من الغار ، والسعف الأخضر ، وأسلحة وملابس ذات لون أرجوانى ، وقطع فضية وذهبية ، رصّدت كجوائز للمتصرّين . ومن فوق منصة متوسطة انطلق بوق يعلن افتتاح مهرجان الألعاب .

في المباراة الأولى اشتركت أربع سفن متكافئة ، ذات مجاديف ضخمة ، تم اختيارها من بين سفن الأمطول كله . قاد مينيشيوس ، ومعه طاقم من المحيدين المتحمسين ، بريستيس السريعة (١٨) ، لقد أصبح فيما بعد مينيشيوس الإيطالى ، وسُمّيت من بعده عشيرة الميميانى (١٩) . قاد جيامس (٢٠) خمائرا ، السفينة الضخمة ، ذات الحجم الموهول ، التى تشبه مدينة عاصمة ، والتى كان يدفعها إلى الأمام الشباب الدردانى (٢١) بمجاديف تنظم في ثلاثة صفوف . قاد سيرجستوس ، الذى سُمّيت من بعده عشيرة سبرجى ، الكتاوروس العظيم (٢٢) . وانطلق كلوانثوس ، الذى منه نشأ فيما بعد اسم العائلة كلونيئوس الرومانية ، في السفينة سكبلا ذات اللون الأزرق .

هناك بعيداً في وسط البحر ترقد صخرة في مواجهة الشواطىء المغطاة بالزبد ، تصطدم بها الأمواج أحياناً أو تغطيها أحياناً أخرى ، وذلك عندما تحجب الرياح الشمالية الغربية النائرة النجوم ، وعندما تهدأ الرياح ، تخيم عليها السكينة ، وتبرز وسط الأمواج الساكنة قممها المستوية ، التى تجذب إليها غربان البحر المغرمة بأشعة الشمس . هناك وضع الأب آينياس غصناً من أغصان السنديان ، هدفاً للبحارة ، بواسطته يميزون بداية طريق العودة ، ويعرفون كيف يلورون أثناء سباقهم الطويل المدى . عندئذ قبل كل منهم المهمة التى أسندت إليه عن طريق الاقتراع . هناك بعيداً ، عند مؤخرة السفينة ، كان القباطنة يزهون بأنفسهم في أبهة الذهب والملابس الأرجوانية . أما بقية البحارة فقد توجّرو رؤوسهم بأغصان شجر الحور ، وكانت أكتافهم

الغارية لا معة وقد دهنوها بالزيت . وبعد أن جلسوا على مقاعد التجديف ،  
وامتدت سواعدهم نحو المجاديف ، أخذ كل منهم يترقب في شغف إشارة  
البدء ، وقد سيطر على القلوب خوف خائب ورغبة بجاجة في الوصول إلى المجد .  
وعندما انطلقت صيحة البوق العالية ، تدافع الجميع — على الفور — من  
مراكزهم ، وأخذت صرخات الملاحين تشق عنان السماء . وأزبد سطح  
الماء عندما كانوا يضربون بأذرع مجاديفهم إلى الخلف . أخذوا يمحرون ١٤٠  
عباب الماء في خطوط متوازية ، وأخذت مجاديفهم ومقدمات سفنهم ذات  
الثلاثة بروز تشق موجات البحر فتحدث فيها ثغرات — وحتى في سباق العربات  
ذات الحصانين لم تكن تنطلق العربات بمثل تلك السرعة المذهلة عندما كانت  
في طريقها في الميدان بعد أن تنطلق من معاقلها ! وحتى سائقو العربات  
الحرية لم يهزوا العنان بمثل ذلك العنف وهم فوق خيولهم المتدافعة ، أو يميلوا  
إلى الأمام ليضربوها بالسياط ! عندئذ كانت الغابة كلها تلوى بتصفيق  
الرجال وصيحاتهم وتهليل المشجعين للنوهم ، وكان الشاطئ المقلل يردد  
أصداء تلك الضوضاء ، وكانت التلال ، وقد صدمها الصوت ، تردد صدها . ١٥٠

انطلق — أمام الآخرين — جياس ، الذي كان كثيراً ما يتزلق فوق  
الأمواج ، وسط تهليل الجماهير . ثم تبعه عن كثب كلوانشوس ، الذي كان  
يبتزّه في قوة التجديف ، لكن سفينة البطيئة كانت تنفقه بثقلها . ثم أتى  
في أعقابهما ، وعلى مسافة متساوية ، بريستيس والكتاتوروس تناضل كل  
منهما الأخرى لتكسب المكانة الأولى . كانت بريستيس تسبق تارة ثم تلحق  
بها الكتاتوروس الضخمة وتسبق تارة أخرى ، وأحياناً كانت الاثنتان  
تسيران في خطين متوازيين ومقدمتهما على خط واحد ، تشقان سطح المياه  
الملحة بقاعدتيهما الطويلتين . والآن وقد اقترب الجميع من الصخرة ،  
وأوشكوا على الوصول إلى نقطة العودة ، صاح جياس ، الذي كان ولا يزال  
في المقدمة ، وقد تفوق في السباق حتى متصفه ، منادياً مينويتيس ، ممسك ١٦٠  
الدفة ، بصوت عال :

« إلى أين تنجيه بعيداً هكذا ناحية اليمن ، على عكس غايي فلتنمأك ؟  
ذلك الطريق ، مقرباً من الشاطئ ، ولتجعل حافة المخداف تلمس الصخور  
ولتدع الآخرين يسلكون طريقهم في المياه العميقة . »

هكذا قال ؛ لكن مينوتيس ، الذي كان يخشى الصخور الصماء ،  
اتحى بسفينته جانباً ناحية الجزء الخالي من البحر . « لماذا تنحو بعيداً عن خط  
سير السباق ؟ اتجه رأساً ناحية الصخور ، يامينوتيس . » هكذا صاح  
جياس وهو يناديه مرة ثانية . آه ! فعندما نظر حوله وجد أن كلوانثوس  
يكاد يلحق به ، وأنه يواصل الاقتراب من المهدف . لقد أخذ يلمس طريقه  
على يسار جياس من جهة الداخل - بين سفينة جياس والصخور المزججة .  
وفجأة تفوق على قائده . وبعد أن مر بالمهدف وصل إلى المنطقة الآمنة من  
البحر . عندئذ ثارت حمم الغضب الحاد في قلب الشاب ، وقفزت الدموع  
على وجتيه ، وبدون اهتمام بسمعته أو سلامة بحارته ، ألقى بمينوتيس المتردد  
من أعلى مؤخرة السفينة إلى البحر ، وتولى بنفسه القيادة - كمسك للدفة  
وربان للسفينة - وأخذ يستحث رجاله بينما كان يواجه السفينة شطر الشاطئ .  
لكن يظهر مينوتيس ، وقد صعد من قاع البحر بصعوبة ، هجوزاً كعادته ،  
يقطر الماء من ملابسه المبتلة ، يسعى إلى قمة الصخرة ، ليجلس فوق ربوة  
جافة . لقد كان مبعث ضحك للطرواديين عندما سقط ثم سبح ، كانوا  
يضحكون منه وهو يتفرض المياه الملحة من فوق ثوبه .

١٧٠

١٨٠

هنا تفاعل الاثنان الموجودان في الخلف ، سيرجستوس ومينيسوس ،  
لقد أحسا بأمل بسام في أن يتفوقا على جياس الذي تعطل . أخذ سيرجستوس  
بزمam القيادة واقترب من الصخرة ، لكنه لم يستطع أن يمر متفوقاً بكامل حجم  
سفينة ، بل بمقدار جزء منها فقط ، وذلك بسبب احتكاك السفينة بريستيس  
المنافسة بمقدمتها . وعندئذ تقدم مينيسوس إلى قلب السفينة وسط بحارته ،  
ثم استحثهم قائلاً : « والآن ، انكبوا على مجاديفكم على الفور ، يا أصدقاء  
هيكثور (٢٣) . يا من اخترتهم رفقاء لي في ساعات طروادة الأخيرة ،

١٩٠ فلنظفروا الآن تلك القوة . تلك الشجاعة التي أبديتها وما وسط الرمال  
الحايتولية المتحركة ، ووسط البحر الأيوني ، وفي مياه ماليا (٢٤) ، وبين  
أمواجها المتسابقة . لم أعدْ - أنا منيسثيوس - أطمع الآن في أن أحرز المكان  
الأول ، كما أنني لا أناضل حتى من أجل أن أنتصر : لكن ، آه ! دع  
النصر ، يا نبتونوس ، هؤلاء الذين قد قررت أن تمنحهم إياه . لكن من العار  
أن نعود ونحن متخلفون في المؤخرة . فلنكسبوا ، أيها الرفاق ، هذا  
الشوط على الأقل ، ولنمنعوا ذلك العار . وبذل رجاله أقصى ما في  
وسعهم ، فأنحنوا إلى الأمام . كانت مؤخرة السفينة المزركشة بالنحاس تهتز  
بفعل ضرباتهم القوية ، كانت أرض القاع تمضي إلى الخلف من تحتهم .  
كانت أنفاسهم اللاهثة تهز أطرافهم وشفاههم اليابسة ، بينما كان العرق  
يتصبب متدفقا فوق جميع أطرافهم . كانت الصدفة المحضة هي التي جلبت  
٢٠٠ لهم ذلك المجد الذي كانوا يشتهونه ؛ إذ بينما كان سيرجستون - ممثلا قلبه  
بالحماس - يقود سفينته متعمقا في منطقة ملاصقة للصخور ، وهو في طريقه  
إلى تلك المنطقة الخطرة ، اصطدم النعس بصخور نائمة . وتطايرت شفرات  
من الحجارة ، وهوت المجاديف فتهشمّت على الصخور المدبية ، والتمسكت  
مقدمة السفينة حيث اصطدمت ، وهبّ البحارة في صيحة عالية ، وقد أثارهم  
جميعاً ما أصابهم من تأخير ، يسحبون رماحهم ذات الأسنة الحديدية  
والمزاريق ذات الأطراف المدبية ، ويلتقطون مجاديفهم التي تهشمّت في البركة  
لثانية . لكن منيسثيوس ، الذي أسعده نجاحه الساحق وأدخل في نفسه البهجة ،  
٢١٠ أخذ يتوغل ، بفضل حركة مجاديفه السريعة وبفضل توسلاته إلى الرياح ،  
إلى قلب البحر فوق الأمواج المتسابة - مثله في ذلك مثل حمامة ، وكرها  
وصغاها الحاملة في كهف صخري ، وقد أفرغت من مرقدها . إنها  
توجه في طيراتها نحو الحقول وهي ، بعد أن أفرغت من وكنها ، ترفرف  
بجناحيها فتحدث صوتاً عالياً ، وبعد فترة وجيزة تنساب في هدوء ، تواصل  
طريقها السلس دون أن تحرك جناحيها السريعين - هكذا كان منيسثيوس ،

وهكذا كانت السفينة بريستيس نفسها تطوى ، بسرعة ، مرحلة السباق الأخيرة ، تدفقها إلى الأمام سرعتها المتزايدة في سباقها الطائر . كان منيشيوس يتفوق تاركاً ، في البدء ، خلفه سيرجستوس ، وهو يناضل فوق الصخرة العالية وفي وسط ماء ضحل ، ينادى عبثاً من أجل المعونة ، ويتعلم كيف يواصل السباق بمجاديف محطمة (٢٥) ، بعدئذ أدرك جياس ، وحتى السفينة خمائراً ، فإنها أفسحت له الطريق ، بكتلتها انضخمة ، بعد أن كانت قد فقدت قائدتها .

٢٢٠

والآن بقي أمامه كلو أنتوس فقط ليتفوق عليه ، أخذ يطارده بكل قوته ، باذلاً في ذلك أقصى ما في وسعه . عندئذ ، حقاً ، كانت الأصوات تتضاعف ، كان الجميع يشجعون بصياحهم ذلك الرجل الذي يلاحق منافسه ، وكانت السماء تردد هتافاتهم . لقد اعتقد هؤلاء البحارة أنه من العار ألا يحتفظوا بنصرهم وبالجد الذي كان في متناول يدهم ، وأن عليهم أن يقدموا حياتهم رخيصة في سبيل المجد . كان النجاح يدفعهم ، وكانوا فعلاً قادرين على تحقيقه ، لأنهم كانوا واثقين في قدرتهم . وحدث أن أصبحت السفن متوازية ، وكادوا يحصلون على الجائزة ، لولا أن كلو أنتوس مد كفيه - مفتوحتين - نحو صفحة البحر ، وأخذ يتلو الصلوات ، مناجياً الآلهة كي تستمع إلى دعواته . وأيتها الآلهة ، يا مَنْ لكم السلطان على البحر ، يا مَنْ تسير سفينتي على صفحة مياهكم ، سوف أقدم في سعادة ، على ملائحكم الواقعة على هذا الشاطئ ، قرباناً - ثوراً أبيض ناصع البياض - وسوف أقذف بأحشائه في المياه الملحة ، وأسكب نبيذاً سائلاً . هكذا قال ، ومن تحت الأمواج العميقة كانت تنصت إليه كل مجموعة النيريديس (٢٦) ومجموعة الفوركي (٢٧) والعنراء بانويا (٢٨) ودفعه الأب پورتونوس (٢٩) بيده القوية ليسير في طريقه المرسوم . وسارت السفينة نحو اليابسة بسرعة تفوق سرعة ربح الجنوب ، وانطلقت أسرع من سهم مجنح ، واستقرت في الميناء العميق .

٢٣٠

٢٤٠

عندئذ أعلن ابن أنخيس - بعد أن دعى الجميع كما مجرت العادة -

عن طريق صيحة المئادى الجمهورية ، أن كلو أثوس هو الفائز بالمكان الأول ، وتوج رأسه بإكليل من الغار النضر . ثم بعد ذلك وزع الهدايا على السفن (الثلاث) : ثلاثة عجول - توزع بالاختيار - وأنبذة وقطعة ضخمة من الفضة يحملونها معهم (٢٠) . أما بالنسبة لقادة السفن أنفسهم فقد أسبغ عليهم تكريماً خاصاً . لقد منح الفائز الأول دثاراً موشى بالذهب ، حافته مطرزة بإطار تسالى (٢١) ، قرمزي اللون ، ذى خطين متعرجين ، دثاراً ٢٥٠ رسمت عليه صورة الصبي الملكى (٢٢) فوق قمة جبل إيدا (٢٣) المورقة ، يطارد الأيائل السريعة بسهامه ، ويُسْهِك قواها أثناء مطاردته لها ، يسيطر عليه الحماس ، ويبدو وكأنه يلهث . ورسم عليه أيضاً حامل صواعق جوبيتر السريع ، وقد رفع الصبي عالياً من جبل إيدا بمخالبه المعقوفة ، بينما مد حُرَّاسه المسنون أيديهم عبثاً نحو النجوم ، وبينما يرتفع نباح الكلاب الوحشى إلى عنان السماء . أما مَنْ فاز بالمكانة الثانية ، فقد أهداه آنياس درعاً ، منسوجاً من خيوط معدنية ، ذا ثلاثة أربطة من الذهب كان قد انتزعه بنفسه من فوق جسد ديموليوس (٢٤) عندما انتصر عليه بجوار نهر سيمويس (٢٥) ٢٦٠ السريع بالقرب من طروادة الشاحنة - لقد أهدى آنياس ذلك الدثار للبطل ليكون زينة وحماية له أثناء النزال . وبصعوبة بالغة كان الخادمان فيجبوس وساجاريس يحملانه بشيائنه الثقيلة على أكتافهما المرهقة . ومع ذلك فعندما ارتداء ديموليوس فى وقت من الأوقات فإنه طارد فى أسرع بالغة الطرواديين الذين كان قد تفرق شملهم . أما الجائزة الثالثة التى قدمها فكانت زوجاً من الأواني النحاسية وأكواباً مزينة ومحلة برسوم بارزة .

بعد أن تسلم الجميع هداياهم . وكانوا فخودين بما حصلوا عليه من ثروة . وبينما هم على وشك أن يتفرقوا وقد ربطوا فوق جباههم أشرطة حمراء اللون ، فإذا بيسرجيستوس - بعد أن تخلص بصعوبة بالغة ومهارة فائقة من الصخرة القاسية ، وبعد أن تحطمت المحاديف وتطل صف واحد من صفوفها - يعود بسفيته التى كان يسخر منها الجميع ولا يخفى بها أحد . ٢٧٠



كانت سفينة مثل حية على الطريق تُفاجأ بتحطم جزء من جسمها من جراء ضغط عجلات برونزية ، أو بضربة قوية من حجر ، حية تحطمها عابر سبيل وتركها نصف ميتة ، تحاول عبثاً أن تهرب مكونة بجسمها ثنيات عريضة ، في جزء من جسمها يتوهج الغضب في عينيها ويرتفع عنقها بفحيح عال ، والجزء الآخر ، وقد أعجزه الجرح ، يعوق الحية ، وهي تناضل مشية ، وتطوى نفسها بنفسها . هكنا أخذت السفينة تتحرك ببطء . ٢٨٠

ومع ذلك فقد نشر سيرجستوس الأشرعة ، ودخل الميناء وهو ينشرها جميعها . وبهذه آينياس سيرجستوس مكافأته التي وعد بها ، وقد سره أن السفينة قد أنقذت وعاد بحارتها سالمين . كما أهديت له جارية ذات مهارة في فنون مينرفا . وهي فلوئي ، الكريتية الأصل ، ومعها توأمان ذكران على صدرها .

بعد أن انتهى ذلك السباق ، تحرك آينياس الطيب إلى سهل ذي زرع ، تحيط به من كل الجهات تلال متعرجة ، وتنتشر فيه الغابات . في قلب ذلك الوادي كانت توجد مدرجات للجلوس . سار البطل إلى هناك في صحبة الآلاف من الناس ، واتخذ مجلسه على مقعد عال وسط الحشد . هناك ، ٢٩٠

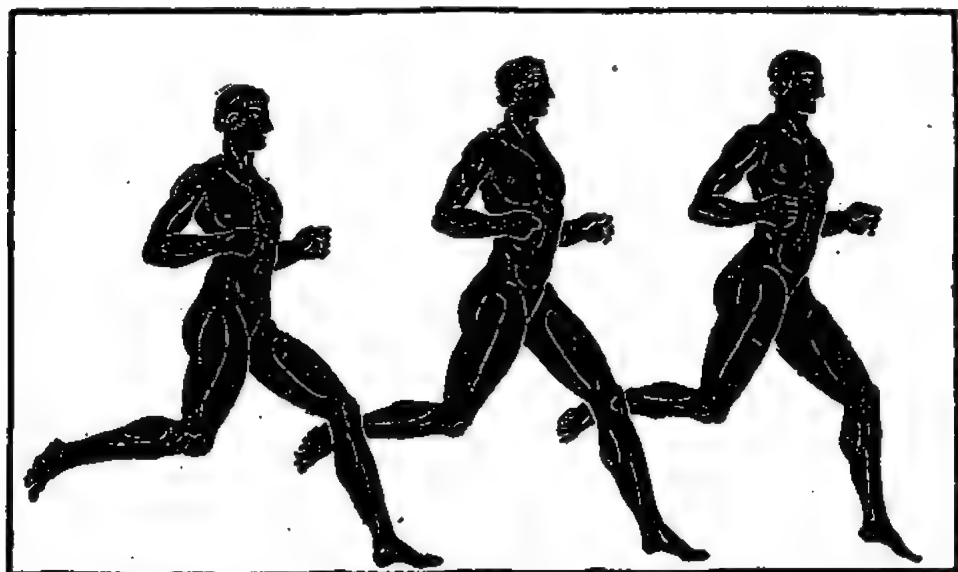
حيث تجمع الجمع . رأى أن يقيم مباراة في العدو ، وأخذ يستميل الألباب بالمكافآت والجوائز التي وعد بمنحها . تجمع الطرواديون والصفليون من جميع الجهات ، وقد اختلط بعضهم ببعض في مقدمتها نيسوس وبوريالوس (٢٦) كان بوريالوس مشهوراً بوسامته ونضارة شبابه ، ونيسوس بحبه الرقيق للصبي . بعد ذلك تبعهما ديوريس ، الذائع الصيت ، من سلالة برياموس الذليل . ثم سالبوس وبارتون معاً ، أولهما أكارنياني والثاني من دم أركادى ، ولدت في تبجيا (٢٧) ؛ ثم شابان صقليان ، هيليموس وبانونيس ، ٣٠٠

هما رببيا الغابات ، وتابعان لأكستيس العجوز ، وكان معهم آخرون ، تخفى شهرتهم في طرة الظلام . عندئذ تكلم آينياس وسط جمعهم قائلاً :

فلتصغروا إلى كلماتي بقلوب واعية ، ولتتبهوا إلى مرجين . لن يغادر أحد

هذا الجميع دون أن ينال منى هديته . سوف أمنح كل شخص سَهْمَيْنِ  
 جنوسَيْنِ (٢٨) ، يلعبان بصلب مصقول ، وبلطة ذات حدين ، مزخرفة  
 بانفضة ، كي يحملها معه ، وسيحصل الجميع على مثل هذه المكافأة :  
 وسيفوز الثلاثة الأوائل بجوائز ، وستُوج رؤوسهم بأكاليل من أغصان  
 الزيتون الأخضر المائل إلى الصفرة . سيحصل الفائز الأول على فرس مزدان  
 ٣١٠ بالخلي ، والثاني على جُعْبَةٍ أمازونية (٢٩) مليئة بسهام تراقية (٣٠) ، تتدلى  
 من حزام ذهبي يوثق بمشبك ذي جوهرات لامعة . إلى جانب ذلك ، فلنستدع  
 الثالث يرحل قانماً بهذه الخوذة الأرجولية (٣١) .

بعد أن تقوّ هذه الكلمات ، اتخذ كل مكانه . وما أن سمعوا إشارة  
 البدء حتى اندفعوا فجأة في سباقهم ، يتخطون الحاجز مسرعين مثل سحابة  
 عاصفة ، وهم في نفس الوقت يركزون انتباههم على الهدف النهائي ؛ يسرع



لثلاثة من العدائين أثناء السباق . صورة مأخوذة من آنية فخارية موجودة في المتحف  
 البريطاني .

٣٢٠ نيسوس بعيداً نحو الأمام ، ويندفع متقدماً للجميع بسرعة تفوق الرياح أو الصواعق الممحنة ، ويتبعه ، لكن على مسافة طويلة ، ساليوس ، ويليه على مدى كبير يوريالوس في المرتبة الثالثة . ثم يتبع يوريالوس هيليموس ، ويصبح قريباً منه ، ويا للعجب ! يطير ديوريس ، فيسلكه قدماً بقدم ويضغط على كتفه . ولو لم تكن المرحلة الكبرى من السباق قد انقضت بعد ، لكانت أمامه فرصة سانحة للفوز ، ولأن يتسلل إلى الأمام متقدماً ، وقد ترك خلفه منافسه ، أو تعادل معه . وما أن أوشك معظم السباق على نهايته ، وكانوا على وشك الوصول إلى الهدف ، وهم يلهثون ، حتى سقط نيسوس التمس وسط بركة من دم لزج تصادف أن سال حياً ذبح العجول ، وكان يبل الأرض والخضرة . ففي ذلك المكان لم يستطع الشاب المتفوق ، حين كانت تغمره نشوة النصر ، أن يخطو خطوات ثابتة على الأرض التي كان يطؤها ، بل سقط منبطحاً في وسط الطين القذر ودماء الأضاحي . لكنه لم ينس حبيبه يوريالوس على الإطلاق . إذ أنه ما كاد ينهض من الأرض المبتلة حتى ألقي بنفسه في طريق ساليوس ، الذي أخذ يتلحرج بدوره ثم هوى مجدداً فوق الرمال المتجمدة . واندفع يوريالوس إلى الأمام وفاز ، بفضل حيلة صديقه ، بالمكان الأول ، ثم طار مبتهجاً وسط هتاف وتهليل المعجبين . ثم أتى بعده هيليموس ، وأخيراً ديوريس ليفوز بالجائزة الثالثة .

٣٤٠ عندئذ ملأ ساليوس حلبة المسرح الكبير كلها بصياح عال ، وعلت الدهشة وجوه الشيوخ الجالسين في الصف الأول ، وهو يطالب بأن تُردَّ إليه الجائزة التي سُلبت منه عن طريق الخديعة . لكن صيحات الإعجاب والدموع الرقيقة ترجح كفة يوريالوس ، والاستحقاق يصبح أكثر وجوباً عندما يحل في شخصه وسيم . ويقف ديوريس - الذي يليه في المكانة - بجانبه ، ويطلق صرخة عالية ، إذ أنه سوف لا يفوز حتى بالجائزة الثالثة لو أن ساليوس مُنح المركز الأول . عندئذ تكلم الأب آنياس ؛ وإن الجوائز باقية وضمنة لكم ، أيها الصبية ، ولن يُغير أحد نظام هذه المكافآت ، لكن ، ليكن من

٣٥٠ حتى أن أشفق على سوء حظ صديق تعثر . « بعد أن قال هذا ، أعطى ساليوس قطعة كبيرة من جلد أسد جابتولى مثقلة بشعر غزير وأظافر من الذهب . عندئذ تحدث نيسوس قائلاً : « إن تكن هذه جوائز المهزومين ، وإن كنت تشفق على من تعثروا ، فأى جوائز مناسبة سوف تعطىها ليسوس ؟ سوف تعطىها لى ، أنا الذى كنت سوف أحصل على الجائزة الأولى بجدارة لولم يهبط على الحظ التعس كما هبط على ساليوس . » وبينما كان يتحدث أشار إلى وجهه وأطرافه وقد تلطخت بالوحل القذر . وابتسم له الأب الكريم ، وأمر أن يؤتى بلرع ، من صنع ديد مأوون ، كان قد انتزع من مدخل أحد معابد نبتونوس رغم أنف الإغريق (٤١) ، ثم وهب هذه الهدية الرائعة للشاب النبيل .

بعد أن انتهت مراحل السباق ، ووزعت الهدايا قال آينياس : « والآن ، كل من يشعر بأن لديه شجاعة فى صدره وقوة فى قلبه ، فليترفع ذراعيه ويديه مربوطتين حتى خاف الرسغ (٤٢) . » بعد أن قال هذه الكلمات ، وضع زوجاً من الهدايا ككافأة فى هذه المباراة : للمتصمّر عجل صغير مُقَنَّع بأشرطة ذهبية ، أما للمهزوم فسيف رائع عزاء له . وفى الحال ، وبدون تأخير ، يتقدم داريس بقوة الهائلة ، وينهض وسط مهمة الرجال العالية ، إنه هو الذى كان قد تلرب على منازاة باريس بمفرده ، وهو الذى صرح ، هناك عند الربوة ، حيث يرقد هيكتور العظيم ، البطال بوتيس (٤٤) ابن أميكوس الباربيكى (٤٥) الأصل ، وذلك عندما جاء إلى طروادة ، بهيئته الضخمة ، ليشارك فى الألعاب ، وطرحه صريعاً فوق الرمال الصفراء . هكذا كان داريس ، تقدم فى الحال ، يرفع رأسه عالياً مستعداً للترال ، يستعرض كتفيه العريضين ، بمد ذراعيه نحو اليمين ونحو اليسار ، وَيَلْتَكُمُ الهواء بضرباته . كان من المقرر أن يُوجد منافس له ، لكن أحداً من بين كل ذلك الحشد لم يجد الشجاعة لمواجهة ، أو أن يلبس القفاز فى يديه . لذلك ابتهج ، ظناً منه أن الجميع قد تغلوا عن الجائزة ، ثم وقف عند قدمي

آبناس . عندئذ ، ودون أن يبطيء أكثر من ذلك ، قبض على قرن الثور ،  
بيده اليسرى قائلاً : « يا ابن الإله ، إذا لم يكن يجرؤ أحد على أن يثق بنفسه  
كفى بنازلي ، ما هو الغرض من وقفتي ؟ إلى متى يكون من المناسب  
أن تبقيني منتظراً ؟ فلنُصنر أمرك بأن أحصل على جوائزك » . عندئذ  
صاح كل اللردانيين ملأين موافقتهم ، وطلبوا بأن تُمنح له الجائزة  
الموعودة .

وهنا وبخ أكتيس الوقور أنتلوس (٤٦) ، الذي كان يجلس إلى جوانبه  
على الأريكة العشبية الخضراء قائلاً : « أي أنتلوس ، عبثاً كنت في وقت  
من الأوقات أشجع الأبطال . هل ستترك ، وأنت هادئ هكذا ، مثل هذه  
الهدايا العظيمة تضيق دون نزال ؟ أين الآن أريكس ، الذي تقلمه ، ذلك  
المعلم ذو الشهرة العظيمة ؟ أين شهرتك في كل ربوع ترينا كريا (٤٧) ،  
وأين تلك الغنائم المعلقة في منزلك ؟ » عند ذلك أجاب أنتلوس : « ليس  
حُبِّي للمجد هو الذي فتر ، أو أن طموحي قد ذهب بالخوف ، لكن  
الحقيقة هي أن دمي قد أصبح بارداً بفعل الشيخوخة الكثيرة ، وقوتي  
الإنسانية قد أصابها الرهن وأتى عليها النصف . لو أتى أمتلك الآن ما كنت  
أمتلكه من قبل ، ولو أن لي الآن مثل ذلك الشباب الذي يزهو به ذلك الشخص  
الأخرق ، لما كنت في حاجة إلى جائزة أو عجل وسيم ليجعلني أتقدم للنزال .  
ثم إنني لا أحفل بالهدايا » . بعد أن قال هذا قذف في الحلبة بقفاز ثقيل الوزن  
للغاية ، كان إريكس المغوار قد اعتاد أن يستخدمه في النزال (٤٨) ، وقد لفت  
رصداً يجلد حيوان سميك .

أصبحت الأفئدة بالذهول ، فقد كانت ثيران ضخمة ، تلك التي استخدمت  
جلودها السبعة في صنع القفاز ، الذي أصبح أكثر ضراوة لما كان يحمله  
من حديد ورصاص . كان داريس نفسه أكثر الجميع ذهولاً ، فقد تراجع  
وابتعد عن القفاز ، بينما كان لابن العظم لأغسيس يتأمل وزنه الثقيل ويقلب

هنا وهناك في لفات الأربطة . عندئذ قال أنتاوس العجوز من أعماقه :  
 ٤١٠ « ماذا لو أن شخصاً كان قد شاهد ذلك القفاز الذي كان يتساح به هيراكليس نفسه وذلك الصراع المشنوم الذي دار على هذا الشاطئ بعينه ؟ إن هذه الأسلحة حملها أخوك إريكس ذات مرة ، وها هي كما تراها الآن ، ما زالت ملطخة ( بالدماء وشظايا الرؤوس ) ، واستخدمها في مواجهة ألكيديدس (٤٩) العظيم . بهذه الأسلحة أعدت أن أقاتل ، طالما كانت الدماء الفتية تمدني بالقوة ، وقبل أن تنشر الشيوخوخة الرذيلة البياض فوق صدغي . لكن إذا سلمنا بأن داريس الطروادي يرفض أن تكون هذه هي أسلحتنا ، وإذا ما أصر آييناس الطيب على هذا ووافق عليه أكستيس صاحب الفكرة ، فلنستجمل التزال متكافئاً . ولكي أطمئنكم فإنني ألقى بقفازات إريكس ، فلتختصوا ٤٢٠ من مخاوفكم ، ولتخلع أنت قفازك الطروادي . » بعد أن تفوه بهذه الكلمات ، أراح عن كتفيه ثوبه المزدوج ، فأصبحت مفاصله وأطرافه الضخمة عارية ، وظهرت عظامه وعضلاته القوية ووقف عملاً وسط الحلبة .

عندئذ أحضر ابن أنخيس قفازات ذات وزن متساوٍ وأسلحة متكافئة وقام بعناية الوالد يلف يدي كل من الإثنین . وفي الحال أخذ كل منهما مكانه ، وقد شَبَّ على أطراف أصابع قدميه ، وبدون خوف رفع ذراعيه عاليين في الهواء . كان الإثنان يرفعان رأسيهما عالياً ويسحبانهما بعيداً إلى الخلف ، تفادياً للضربات ، إذ أنهما كانا يتضاربان يداً بيد ، ويثيران حمية التضال . ٤٣٠ كان أحدهما يفوق الآخر في سرعة حركة أقدامه . وفي ثقته في خيوية الشباب ، أما الآخر فكان قوياً بضخامة أطرافه ، ولكن ركبتيه كانتا تهتران ببطء وترتعشان . وكانت أنفاسه اللاهثة تهز أطرافه الضخمة (٥٠) . وعبثاً أخذ كل منهما يكيل للآخر لكمات كثيرة قاسية . وجه كل منهما ضربات متلاحقة نحو الجانب والصدر ، وكانت تحدث أصواتاً عالية . كانت أيديهما تنطلق بسرعة حول الأذن والأصداغ ، ووجنتهما تفرقع تحت وطأة اللكمات القاسية . كان أنتالوس يقف ساكناً في ثبات ودون حركة ، إنما كان يتحاشى

بوثباته الضربات الموجهة نحوه ويرقب حركات منافسة بعين يقظة . أما الآخر  
 فكان مثله مثل مَنْ يهاجم مدينة ذات أسوار شاهقة ، بمعدات حربية متطورة ،  
 ٤٤٠ أو يحاصر قلعة جبلية تحت السلاح ، يجرب مرة هذا المدخل وأخرى ذاك ،  
 يلور حول المكان كله بمهارة ، ويشن هجوماً تلو هجوم دون جدوى .  
 لقد نهض أنتلوس على أصابع قدميه وصوب يمينه لكمة من عل . لكن  
 منافسة لمح الكمة وهى فى طريقها إلى أسفل فأنحى لإنخاء جانبية بجسمه  
 الرشيق لينجنبها ، وضاع مجهود أنتلوس سدى . ودون أن يلمسه عدوه  
 بجسمه الضخم وقع ذلك الرجل القوى بكل كتله على الأرض ، كما تسقط  
 أحياناً على إيمانثوس (٥١) أو على جبل إيدا الضخم شجرة صنوبر مُجَوِّفة  
 ٤٥٠ وقد أجتثت من جذورها . وهب الطرواديون ورجال صقلية فى اهتمام  
 وارتفعت صيحاتهم حتى عنان السماء ، وكان أكستيس أول من جرى  
 إلى الأمام يساعد فى شفقة صديقه ورفيق عمره على النهوض من فوق الأرض .  
 لكن عزم الرجل لم يكن ولم يتحطم أمله بسبب عثرته ، فعاد إلى القتال وقد  
 جمحت رغبته ، واشتدت ثورته وهياجه ، وزاد الغضب من قوته وقوة ثورته  
 كان يطارد داريس طويلاً فوق الحلبة كلها ، وهو يضاعف من ضرباته ،  
 مرة باليمن وأخرى باليسار ، فلا تلكؤ ولا استرخاء ، فقد كانت اللكمات  
 غزيرة جداً مثل حبات البرد تقعق فوق أسطح المنازل أثناء عاصفة ممطرة ،  
 وهكذا استمر البطل يبعث بسيل غزير من الضربات بكلتى يديه ، فيجعل  
 ٤٦٠ داريس يدور حول نفسه .

عندئذ لم يعد الأب آنياس يتحمل رؤية ذلك الغضب المتزايد ، أو مشاهدة  
 أنتلوس وهو يفقد صوابه بسبب ثورته ، بل وضع نهاية للزال ، وأنقذ  
 داريس المنهك القوة . وهكذا تحدث ، وهو يهتدئ الموقف بكلماته :  
 « أما البائس ، أى غضب شديد هذا الذى سيطر عليك ؟ ألا تشعر أن هذه  
 القوة ليست قوتك وأن الآلهة قد تبدلت ؟ فلتعُدْ إلى السماء . » قال هذه  
 الكلمات ، ثم أنهى القتال بصيحة واحدة . أما داريس فقد فاقه المخلصون

إلى السفينة وهو يجر ركبتيه الواهنتين ، ويترنح برأسه من ناحية إلى أخرى ،  
 ٤٧٠ بينما يصق من فمه دماً متجمداً كثيفاً ، وأسنانه مغطاة بالدم . بعد أن دعاها  
 سلّهما الخوذة والسيف ، أما السعف والثور فقد تركوها لأنتلوس . عندئذ  
 قال المتصر - مزهواً بشجاعته وفخوراً بالثور : « يا ابن الربة ، وأنتم أيها  
 الطرواديون ، فليتعلموا كم من القوة كنت أملك عندما كانت قوتي الجحمانية  
 في أوجها ، ومن أي هلاك أنقذتم داريس حين ناديتوه » . قال هذا ،  
 ثم وقف أمام وجه العجل ، جائرة المعركة ، الذي كان يقف بجانبه ، ثم جلب  
 يده اليمنى إلى الوراء ، وبأقصى قوته وجهه ففازه بقسوة بين قرنتي الثور  
 بلطمة هائلة ، وبعد ذلك دفع بها إلى عظامه لتحطّم المخ . سقط العجل على  
 ٤٨٠ الأرض مترنحاً ، وتعدّد فاقد الحياة . واقترب منه أنلوس قائلاً هذه الكلمات  
 التي كانت تخرج من أعماقه : « إليك أقدم يا إريكس ، هذه الروح ، بديلاً  
 أفضل من موت داريس ، والآن ، أما وأنتى قد انتصرت فإني أترك  
 قفازي معترلاً في » .

بعد ذلك دعا آينياس كل من تصبو نفسه إلى التصويب السريع بالسهم ،  
 وأخذ يستعرض الجوائز ثم رفع بيده القوية صارى من سفينة سيريستوس (٥٢)  
 وربط حمامة ترفرف موثوقة بحيط يمرّ حول إحدى رجلتيها ، وعلقها  
 أعلى الصاري كهدف لسهامهم . وتجمع الرجال ، يسحبون من خوذة  
 ٤٩٠ أوراقاً لتحديد القرعة (٥٣) ويأتى في المكان الأول وقبل الجميع هيبوكون  
 ابن هيرتاكوس وسط التهليل الحار ، يليه منيسثيوس الذي انتصر في سباق  
 السفن ، منيسثيوس الذي تتوّجه أغصان الزيتون الخضراء . أما الثالث  
 فهو يوريتيون ، إنه أخوك بانداروس الذائع الصيت (٥٤) ، الذي - عندما  
 عهد إليه منذ زمن بعيد بأن يخرق المعاهدة - كان أول من قذف بسهمه  
 بين الآخرين . وأخيراً ، وفي أعماق الخوذة يأتى أكستيس ، الذي تجرّأ  
 على أن يساهم بيديته في أعمال الشباب .

عندئذ شد الجميع أقواسهم بقوة وعزم حتى أصبحت منحنية نحو أجسامهم ،



وسحبوا السهام من جبابهم . كان ابن هيرثا كوس الشاب أول من شد وتر قوسه ليصلقه عبر الفضاء ، يشق الهواء ، ويتجه صوب الهدف . لكن القوس ثبت تماماً في نصيب الصاري . وأهتز الصاري ، ورففت الحماة بجانبها مذعورة ، ودوى المكان بتهيل مرتفع ، وأتى بعده منيشيوس البطل . أخذ مكانه وقد شد قوسه ثم صوب إلى أعلى وقد ركز عينه وسهمه في نفس المستوى . لكن ذلك النعس لم ينجب الطائر نفسه بل أصاب العقدة وأضعف الرباط النباتي الذي كان يوثقها ، ومن أعلى الصاري - حيث كانت مقيدة - فرت الحماة طائرة وسط الرياح الجنوبية والسحب الداكنة عندئذ ، وبسرعة خاطفة نادى يوريتيون ، الذي كان ممسكاً بسهمه منذ فترة طويلة في وضع استعداد وكان قوسه مشدوداً - نادى أخاه ليسمع دعاءه ، وصوب سهمه نحو الطائر ، وهي تحاكي طليقة مسرورة في الفضاء فأصابها بينما كانت ترفرف تحت السحب القائمة عندئذ سقطت ميتة وقد فاضت روحها وسط نجوم السماء ، ثم هوت وقد أعادت معها السهم الذي أصيبت به . وبقي بعد ذلك أكستيس وحده ، بعد أن فقد الحائزة ، لكنه صوب سهمه عالياً وسط الهواء ، يستعرض مهارته العظيمة ورزين قوسه . وهنا يظهر فجأة أمام عيونهم فال عظيم ، قدر له أن يكون فيما بعد ذا أهمية بالغة - إذ أن ما يحدث فيما بعده من أحداث جسام قد أكد ذلك - وفسر العرافون هذه النبوءة في الأيام التالية وهم في قلق بالغ (٥٥) . إذ ما أن ارتفع السهم يشق طيات السحاب حتى اشتعل بالنيران وقد رسم خطاً من اللهب ، ثم اختفى بعيداً وسط الهواء الرقيق - كما يحدث غالباً حين تتطابق المذنبات متوهجة وقد انصابت بعيداً عن السماء مخترقة السحب تاركة خلفها ذيلًا ملتهباً . وهب التريناكريون والتوكريون ، وقد سيطرت عليهم الدهشة ، يصعلون للألهة السماوية . ولم يتنبأ آينياس العظيم النبوءة ، بل احتبض أكستيس المبتهج وأغلق عليه هدايا قيمة ، ثم تفوه بهذه الكلمات : « لتكن من نصيبك هذه الهدايا ، يا سيدى ، إذ أن الملك العظيم للأوليمبوس إنما قد شاء بهذه الدلائل أن تحظى بتكريم

٥١٠

٥٢٠

٥٣٠

ليس له مثل . إذ أن هذه الجوائز مستسلمها متى كما لو كنت تسلمها من يد  
والدى أنخيس نفسه ؛ إنها إناء مزخرف بالنقوش أهداة ذات مرة كيسيوس  
الترافي (٥٦) إلى والدى أنخيس كذكاء نبيل لشخصه ورمزاً لمحبهه .  
بعد أن قال هذا ، أحاط جبهة أكستيس بإكليل أخضر ، وناداه بالفائز  
الأول الذى فاق الجميع . ولم يحمله يوريتيون الطيب من أجل ذلك التكريم  
الفائق ، بالرغم من أنه هو وحده الذى أسقط الطائر من أعلى السماء . وأتى  
بعد ذلك فى ترتيب المستحقين بالجوائز دور متن "قطع الحبل ، ثم ، أخيراً ،  
متن" أصاب الصارى بسهمه المحتج .

لكن الأب آينياس ، قبل انتهاء المباراة ، استمدح إلى إيبينديس الخاص ،  
حارس ومراقب يواوس الصغير ، وهمس فى أذنه قائلاً : « لتدبّن وتسلّان  
أسكانيوس — إن كان قد أحد فريقه المكون من الصبية ، وتنظّم حركات  
خيوله — أن يقود فصائله وأن يستعرض نفسه وسلاحه تكريماً لحده . » بعد  
ذلك أمر آينياس بنفسه كل الحشد المتدفق أن يغادر ساحة السباق الممتدة ،  
ويجعل السهل خالياً أمام المشاهدين . وظهر الصبية أمام ذويهم وهم يسرون ،  
فى نظام فوق خيول مطهّمة . وبينما كانوا يتحركون ، كان جميع شباب ترياكربيا  
وطروادة يهللون إعجاباً . كانت رؤوس الجميع متوجّهة بإكليل منمنمة  
بدقة ، وكان كل منهم يحمل زوبياً من رماح من خشب الزان ذات أسنة  
حديدية ، وكان البعض يحملون فوق أكافهم كنانات لامة ، وحول أعناقهم  
سلاسل رقيقة من الذهب المقلول تدلى على صدورهم (٥٧) . كانت فصائل  
الفرسان تكون من ثلاث مجموعات على رأسها ثلاثة من القادة ، وكانت  
مجموعتان — كل منهما مكونة من ست صبية — تتألقان فى صفين منفصلين  
تحت إمرة قادة متساوين فى السن . كان يقود أحد صفوف الشباب — بينما تبدو  
عليه دلاج السرور — پرياموس الصغير (٥٨) ، الذى كان يحمل اسم والده ،  
إنه سليك النبيل ، بابوليئيس ، الذى يرجع إليه الفضل فى زيادة عدد الإيطاليين .

كان يمتطي حصاناً تراقياً أرقط ، تظهر غرة يبيضاء عند مقدمة كل رجل من أرجله وعلى جبهته التي تعلو رأسه المرفوع . أما القائد الآخر فهو آتيس (٥٩) ، الذي تنحدر منه سلالة الآتين ، كان ذلك الصبي - آتيس - محبوباً من رفيقه يولوس . وأخيراً كان يولوس ، الذي يفوق الجميع رسامة ، يركب حصانه الصيداوى (٦٠) ، الذي قدمته إليه ديلو المليحة دليلاً وتذكراً لمحبتها . أما بقية الشباب فكانوا يمتطون خيولاً صقلية مهلأة من أكتيس العجوز .

٥٧٠

استقبل الدردانيون الصبية الخجولين بالترحاب ، وأحسوا بالبهجة وهم ينظرون إليهم ، ورأوا فيهم ملامح أسلافهم . وبعد أن ركبوا خيولهم في خيلاء وسط الجمهور كله وأمام أعين ذويهم ، وبينما هم مستعدون ، أعطى إيتيديس إشارة البدء من بعيد لهم بصيحة وبقرعة من مسرطه . عندئذ أخذوا يلورون في صفين متوازيين ، وينقسمون إلى ثلاثة صفوف تسير في خطوط متوازية ، وما أن صدرت إليهم الأوامر حتى استداروا وغبروا طربقهم وهم يحمارون مزاربقهم استعداداً للترال . بعد ذلك انتظروا في صفوف تسير في اتجاه واحد ، ثم في صفوف تسير في اتجاهات متضادة : على شكل ألوية متحاذية ، محاصر بعضها البعض الآخر . لقد كانوا يمثلون معركة وهمية مسلحة ، فهم يكشفون ظهورهم فارين مرة ، ويستديرون برماحهم مهاجمين مرة أخرى ، وأخيراً ، وقد عقد الصلح ، فإنهم يسرون فوق خيولهم جنباً إلى جنب . ويقال إنه كان يوجد في سالف الأزمان في قصر اللابرنث (٦١) المقام في أعلى كريت بحر ذو سور مكون من حوائط تبدو مغلقة ، وكانت طرقاته - التي تبلغ الألف عدداً - تنسب حيرة ، لاهداية معها ، حيث كانت إشارات الإرشاد يحيط بها غموض ليس بعده غموض ، بحيث كان من غير الممكن اكتشافها أو تعقب أثرها ، ولكن ذلك لم يمتنع أبناء الطرواذين عن السير في هذا السباق وهم يخلطون بين الحرب والمناوشات

٥٩٠

في لعبهم ، مثلهم في ذلك مثل الدرافيل ، التي — بينما تسبح في البحار الرطبة —  
تقطع الكارباني والليبي (وهي تلهو بين الأمواج (١٦٢) .

كان أسكانيوس أول من كرر هذا الأسلوب في الفروسية والقتال ، وذلك  
عندما أحاط ألبالونجا بالأسوار ، ثم علّمه اللاتين الأوائل : ثم علّم أدل  
ألبالونجا أطفالهم ذلك الأسلوب نفسه ، مثلما كان يحدث عندما كان أسكانيوس  
صبياً يرافقه صبية طروادة . ومنهم أفتبسته روما القوية واحتفظت به كتراث  
من تراث الأسلاف . واليوم فإن اللعبة التي يؤديها الصبية تسمى لعبة طروادة ،  
كما أن فصيلتهم تدعى بالفضيلة الطروادية . هكذا انتهت الاحتفالات التي أقيمت  
تكريماً للوالد المجدل .

في ذلك الوقت كانت ربة القدر قد نكثت بوعدها وأحست بنحوهم  
بالنفور . فبينما كانوا يؤدون الطقوس في صورة ألعاب متنوعة ، بعث ابنة  
ساتورنوس (١٦٣) إريس (١٦٤) من السماء نحو الأسطول الطروادي ،  
وأخذت تنفث خلفها الرياح كي تنطلق في طريقها ، كانت تدبر أموراً شتى ،  
إذ أن غضبها القديم لم يكن ثورته قد هدأت بعد (١٦٥) . أسرع إريس  
في طريقها بجانب قوس قزح ذي الألوان الألف ، إنطلقت تطوي رحلتها  
السريعة ، كعذراء ، دون أن يرها أحد . إنها ترى الجمع المحتشد ، تنفّس  
الشواطيء ، تلتقي بنظراتها على الموانئ المهجورة والدفن الخالية . لكن  
هناك ، على الشواطيء المنعزلة ، كانت النسوة الطرواديات يتبكين في عزلة  
فقيدهن أغنيسيس ، وأثناء بكائهن كنّ يحقدن جميعاً في اليم العميق :  
« واأسفاه ! ما زالت هناك مستنقعات كثيرة وبحر واسع يتظرنا ، نحن  
المتعبات » . هذه هي صبيحتهن الوحيدة التي كن يطلقنها معاً . كنّ يتقنن  
إلى أن تكون هن مدينة ، بعد أن أجهدتنهن أهوال البحر . لذلك فقد  
ألفت إريس ، التي لم تكن تجهل ما تدبره من أذى ، بنفسها وسطهن ،  
وقد طرحت عن نفسها سحتها الإلهية وهياتها القدسية ، وتفتتت شخصية



اريس رسول الالهة - هيا  
على وجه الخصوص - تلبس  
الخيتون القصيرة وخطتنا  
رجليها مجنحتان ، ولمسك  
بعصا الرسول . تجمع شعرها  
في عصية تلتف حول الراس  
عدة مئات ثم تتجمع في حلقة  
واحدة خلف الراس . صورة  
باللون الاحمر على فاية لايفرف  
مكاثمها الان .

٢٢٠ يبروى (٦٦) ، زوجة دوريكلموس القمارى المسنة ، التي كانت تتمتع  
في وقت ما بأصل عريق وشهرة وفرية (٦٧) . هكلما ألفت بنفسها وسط  
أمهات اللردانيين ثم قالت : يا واحمرقاه ! يا لنا من بائسات ، نحن اللاتي  
لم يملقن الموت على يد الآخيين أثناء الحرب التي دارت تحت أسوار وطننا !  
ويلك أبها الجنس العنصر ، إلى أي هلاك تلتخرك ربة القلور ؟ هذا هو الصيف  
السايع يوشك أن يتقضى منذ دمّرت طروادة ، ونحن نجوب البحار وجميع  
البقاع ، نترقب عدداً لا حصر له من النجوم ونسّر بصخور غير مضيافة ،  
بينما نحاول أن نلحق بما تُستسى إيطاليا ، التي إترواغنا ، عبر البحر الواسع ،

٦٣٠ ونواصل نجواننا فوق الأمواج . هنا توجد مملكة أخينا إريكس ويقم مضيقنا  
 أكتيس ، فمن بمنعنا من أن نزيل الأسوار ونشيد مدينة لمواطنينا ؟ أيها  
 الوطن ، أي آلهة اليناتيس ، يا من نجوتهم من قبضة العدو دون جدوى ،  
 الآن تكُنْ هناك مدينة تسمى طروادة ؟ هل سأرى كسانثوس وسيمويس ،  
 أنهار هيكور (٦٨) ؟ هل كم معي ، واحرقن هذه السفن اللعينة . إذ أن  
 شيخ كساندرا (٦٩) العرافة بدا لي في منامي ، وقدم إلى مشاعل متوهجة  
 وهو يقول : « فلنبحثن هنا عن طروادة ، نحن موطن لكن في هذا  
 المكان . لقد حان الوقت كي ننجز مهمتنا ، ليس هناك داج للتسويق ،  
 وذلك بسبب ظهور هذه النمل الضخمة المشثومة . انظرون ! هاكم أربعة  
 مذابح لنيونوس (٧٠) ، إنه الإله نفسه هو الذي يقدم المشاعل ويمنح العزم  
 الأكيد . »

٦٤٠

بعد أن تفوّهت بهذه الكلمات ، كانت هي أول من أمسك في قوة  
 بالنار المحرقة ورفعت يدها اليمنى إلى أقصى مدى ثم لتوحت بالنار وقذفت  
 بها بأقصى قوتها . عندئذ اضطربت قلوب الطرواديات ، وأصاب الارتباك  
 عقولهن . وهنا قالت واحدة من بين النساء الكثيرات ، بروجو ، أكبرهن  
 سناً والمرية الملكية لأبناء برياموس العديدين : « إن هذه المرأة التي أمامكم  
 ليست بروي ، أيتها الأمهات ، إنها ليست زوجة دوريكالوس الروتية (٧١) .  
 لاحظن مهابت الجمال الإلهي والعينين اللامعيتين ، لاحظن نخوتها ،  
 وإرادتها ، ورنين صوتها ، وخطواتها حين تسير . فمئة فترة تراكبت أنا  
 نفسي بروي خلفي مريضة متبرمة ، حتى أنها هي الوحيدة التي حرمت  
 من الاشتراك في القيام بهذه الطقوس ، ولم تقدم فروض التكريم نحو أنخيس .  
 هكذا تفوّهت (٧٢) ... لكن الأمهات كن يتطلعن في أول الأمر إلى السفن  
 وقد سيطر عليهن الاضطراب وملأ الحقد عيونهن ، وكن في حيرة بين  
 أحببتهن الشمس الأرض القريبة منهن والمسلكة التي تنادين بصوت القدر ،  
 عندما صعدت الإلهة نحو قلب السماء على أجنحة متوازنة وكونت أثناء فرارها

٦٥٠

٦٦٠ قوس قزح ضخم امتد تحت السحب . عندئذ حقاً ، أذهلتهم الشمس المشوثة واستولى عليهم الخنوع ، فصحن في صوت واحد وانتزعن اللهب من المواقد الداخلية ، بينما نبت بعضهن المنايح المقدسة وأنقيسن عليها أوراق الأشجار والأغصان والشعالات . وهاج فولكانوس (٧٣) - كفرس أطلق له العنان - وماج وسط المقاعد والمجاديف وأثاث السفن المصنوع من الخشب الصنوبري .

٦٧٠ وحمل يوميائس الرسول (٧٤) أخبار السفن المحترقة إلى من كانوا حول قبر أنخيس وفي ساحة المسرح ، وعندما التفتت هؤلاء خافهم رأوا بأنفسهم سحب الدخان الداكنة تتصاعد غلظة بنرات الرماد . وكان أسكانيوس أول من تقدم مندفعاً بحصانه - تماماً كما كان يقود استمرار الخيل في بهجة من قبل - ناحية المعسكر المضطرب . اندفع وهو في غيرة الحماس ، ولم يستطع مكرهه ، الذين كان قد سيطر الاضطراب على قلوبهم ، أن يثبوا عزمه . « أي جنون غريب هذا ؟ إلى أين تتجهن الآن ؟ إلى أين ؟ أينها المواطنات البائسات ؟ » ثم واصل أسكانيوس حديثه قائلاً : « وينحككن ! إنكن لا تحرقن علواً أو معسكراً أرجولاً معادياً ، بل تأتين على أما لكن . أنظرن ، إنني صديقكن أسكانيوس ! » ثم ألقى عند قدميه بخوذته الخالية ، التي كان يضعها فوق رأسه عندما كان يقوم بتمثيل المعركة الحربية . وفي نفس الوقت أسرع آنياس تتبعه فلول الطاروادين . تكن النسوة تفرقن هنا وهناك في كل مكان على الشاطئ ، يملكن الفرع ، وتسلن نحو الغابات والكهوف ، الصخرية أينما وجدت . لقد كترهن ما فعلتهن فكترهن أيضاً ضوء النهار (٧٥) . وبعد أن ثببن إلى رشدهن ، تعترفن على ذوين ، وخترجتن جونو من صدورهن (٧٦) .

٦٨٠ إن كل ذلك لم يجعل النيران المحترقة تهدىء من قوتها التي لا تئین ، فتتبع خشب البلوط الرطب ظلت النيران حبيبة ، تبعث حاقات من الدخان تتصاعد بيضاء ، وتلتهم حرارتها القاسية قواعد السفن ، وتأتي النيران على هياكلها

كلها ، ولم تُعَدْ قوى الأبطال ولا كميات المياه التي يقدفون بها قادرة على السيطرة عليها . عندئذٍ شقَّ آينياس ثوبه عن أكتافه ، ثم رفع يديه وهو يصيح طالباً العون : « أى جوبيتر ، القادر على كل شيء . إذا لم تكن قد كَرِهْتَ بعد جميع الطرواديين حتى آخر رجل ، وإذا كان عطفك الأزل لا يزال يشمل متاعب البشر ، فليَنسَحْ الآن ، يا إلهي ، أسفولنا النجاة من الحريق ، ولتفقد ممتلكات التيوكرين الضئيلة من الهلاك . أما إذا كان هذا هو قدرى الذي أستحقه ، فليَتُرْسَلَنْ صاعقة مهالكة تقتل البقية الباقية ، ولتَقْضِي عَلَيْنَا هنا بيمينك . » عندما تفوه بهذه الكلمات ، تارت على الفور عاصفة هوجاء ، تصحبها أمطار غزيرة ورعد بهز مرتفعات الأرض وسهولها ، ومن السماء هطلت أمطار جارقة مندقة ، وأصبحت السحب داكنة بفعل الأعاصير الجنوبية ، وامتلأت السفن بماء كالأميضان ، وابتلَّت الأخشاب التي كادت تأتي عليها النيران . وظل الحال على هذا المنوال حتى خمدت النار تماماً ، وأنقذت السفن جميعاً من الدمار ، ماعداً أربعاً منها فُقدت وسط الלהب .

لكن الأب آينياس ، وقد هزته اهتة القاسية ، أصبح صدره حينئذ مثقلاً بالهموم الكثيرة ، تارة يُفَضِّل طريقاً وتارة يفضل أخرى ، وهو يفكر فيما إذا كان عليه أن يستقر في الأراضي الصقلية متناسياً بذلك الأقدار ، أم يجاهد للوصول إلى السواحل الإيطالية . عندئذٍ نطق ناوتيس العجوز (٧٧) ، الذي وهبته باللاس التريتونية ، وحده دون غيره ، علمتها وجعلته مشهوراً بمعرفته الغزيرة ، وهي التي وهبته المقدرة على تفسير ما ينذر به غضب الآلهة الشديد والإفصاح عما تتطلبه مجريات القدر - نطق ناوتيس بهذه الكلمات مواسياً آينياس : « يا ابن الإلهة ، علينا أن نسير وفقاً لرغبة الأقدار ، حينما تأخذنا في روحاتها وغدواتها ، ومهما يحدث ، فإن كل قَدَرٍ يمكن قهره بالصبر . إن اكستيس اللرداني من أصل إلهي مثلك ، فليَنسَحْ شريكاً لك في غخطاتك ، فهو رفيق طيب الاستعداد . ولتَعَهْدْ إليه برعاية أولئك



الذين كُتِبَ لهم الحياة بعد أن فُتِدَتْ سَفَتُهُمْ وَأُولَئِكَ الَّذِينَ سَمِعُوا مَا قُمْتُ بِهِ  
 مِنْ عَمَلٍ عَظِيمٍ وَمَا كُتِبَ عَلَيْكَ مِنْ أَهْوَالٍ . وَلَقَدْ خَافْتُكَ مَعَكَ الشُّيُوخَ الَّذِينَ  
 حَتَّكَتْهُمْ السَّنُونُ وَالسَّيِّدَاتُ اللَّائِي أُرْفَقْتُهُنَّ رَحْلَةَ الْبَحْرِ وَكُلَّ مَنْ يَشْعُرُ  
 بِالضَّعْفِ أَوْ بِالْخَوْفِ . أَمَّا الْمُتَعَبُونَ فَلَقْتُكُمْ لَكُمْ لَمْ مَدِينَةٍ بِدُونِ أَسْوَارٍ فِي هَذِهِ  
 الْأَرْضِ . وَسَوْفَ يُسَمِّحُ لَكُمْ أَنْ يَطْلُقُوا عَلَى هَذِهِ الْمَدِينَةِ أَمْسَ اكْتَمَاءً .

أُضْرِمْتُ كَلِمَاتٍ صَدِيقَهُ الْعَجُوزُ نَارَ الْحِمَاسِ فِي صَدْرِهِ ، لَكِنْ قَلْبُهُ فِي  
 الْحَقِيقَةِ كَانَتْ تَمْرُقُهُ الْهَمُومُ . وَعِنْدَمَا جَاءَ اللَّيْلُ الدَّامِسُ بِعَجَلَتِهِ وَحُجِبَتْ قُبَّةُ  
 السَّمَاءِ ، بَدَأَ شَيْخُ وَالِدِهِ أَنْخَسِيسَ وَهُوَ يَتَرَلَّى مِنْ عَلِيٍّ ، ثُمَّ بَدَأَ فِجَاءً يَنْطِقُ بِهَذِهِ  
 الْكَلِمَاتِ :

« وَلَدِي ، يَا أَعَزَّ عِنْدِي مِنَ الْحَيَاةِ ، عِنْدَمَا كُنْتُ عَلَى قَيْدِ الْحَيَاةِ .  
 يَا بَنِيَّ أَيَا مَنْ تَطَارَدَكَ أَقْدَارُ طُرُودَةٍ . إِنِّي أَتَيْتُ إِلَى هَذَا تَنْفِيذًا لِأَوَامِرِ  
 جُوبَيْتَرٍ ، الَّذِي أَزَاحَ النَّارَ عَنِ الْأَسْطُولِ ، وَبَعَثَ فِي آخِرِ الْأَمْرِ بِرَحْمَتِهِ  
 مِنَ السَّمَوَاتِ الْعُلَى . فَلَقْتُكُمْ بِالنَّصَائِحِ الْغَالِيَةِ الَّتِي قَدِمَهَا لَكَ الْآنَ نَاوَتِيسُ  
 الْعَجُوزُ ، فَلَقْتُكُمْ بِمَعَكَ إِلَى إِبْطَالِهَا صَفْوَةَ الشَّبَابِ وَأَشْجَعَهُمْ قَلْبًا ،  
 إِذْ أَنْ عَايَلِكَ أَنْ تُخَضِّعَ قَوْمًا خُشُنًا غَيْرَ مُتَحَضِّرِينَ فِي إِقْلَامِ لَانِيُومِ . وَالْآنَ ،  
 لِنَقْتَرِبْ أَوَّلًا مِنْ مَقَرِّ الْإِلَهِ دَيْسِ فِي الْعَالَمِ السُّفْلِيِّ ، وَلِنَتَنَزَّهْ إِلَى أَعْمَاقِ  
 أَفِيرِنُوسِ (٧٨) وَتَطْلُبْ ، يَا بَنِيَّ ، هُنَاكَ مُقَابَلَتِي . إِذْ أَنْ تَارْتَارُوسِ (٧٩)  
 اللَّعِينُ لَا يَظْلُمُنِي بِظِلَالَةِ الْكُثْيَةِ ، بَلْ إِنِّي أَقْطُنُ إِلَى السَّيُومِ (٨٠) وَسَطَ جَمْعِ  
 طَيْبٍ مِنَ الْأَنْقِيَاءِ . هُنَاكَ سَوْفَ تَرُشِدُكَ سَيُّبُولَا الطَّاهِرَةُ (٨١) بِوَاسِطَةِ دِمَاءِ  
 غَزِيرَةٍ لِأَغْنَامِ سَوْدَاءٍ . عِنْدَئِذٍ سَوْفَ تَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ عَنْ ذَرِّيَتِكَ ، وَتَعْرِفُ  
 أَيْةَ مَدِينَةٍ سَوْفَ تَكُونُ مِنْ نَصِييِكَ . وَالْآنَ وَدَاعًا ، فَإِنَّ اللَّيْلَ الرُّطْبَ يَوْشُكَ  
 أَنْ يَتَصَفَّ ، وَإِنِّي أَحْسَنُ بِأَنْفَاسِ الْمَشْرِقِ الْقَاسِيِ يَقْتَرِبُ فَوْقَ خِيَوَاهِ اللَّاهِتَةِ . »  
 بَعْدَ أَنْ قَالَ ذَلِكَ مَرَّ كَلِّخَانُ يَتَصَاعَدُ فِي الْمَوَاءِ الرَّقِيقِ . « إِلَى أَيْنَ تَنْطَلِقُ بَعْدَ ذَلِكَ ؟  
 إِلَى أَيْنَ تَسْرِعُ ؟ » صَاحَ إِيْنِيَّاسُ « مِمَّنْ تَهْرَبُ ؟ وَمِمَّنْ يَمْنَعُكَ أَنْ تَكُونَ

بين أحضاننا ؟ : قال هذه الكلمات ثم أخذ يقلب رماد النار الحارقة ،  
وبلغا إلى لارالبرجامي (٨٢) وإلى المنيح المقدس للربة فستا (٨٣) ذات الشعر  
الرمادي حيث قدم وجة مقدسة ومبخرة زانخرة بالبخور (٨٤) .

وفي الحال جمع رفاقه وفي مقدمتهم أكستيس ، ونقل إليهم أمر جوبيتر ،  
وشرح لهم ما أشار به والده العزيز ، وما استقر هو نفسه عليه من رأى .  
وبلون أن يتكاثروا في مشاوراتهم ، استجاب أكستيس لأوامره . أخذوا  
يحصرون أسماء النسوة المقترح توطيتهن في المدينة ، ويوطنون الأشخاص  
الذين لديهم رغبة في الاستيطان : الذين لا تهفؤ نفوسهم إلى العظمة الفائقة .  
وبدأ الرجال يجددون مقاعد المحدثين في السفن ، ويستبدلون الأخشاب  
التي أتت عليها النيران ، ويصلحون من شأن المجاديف والأشرعة ، كانوا قلة  
قليلة ، لكنهم شجعان مستعدون للحرب . وفي أثناء ذلك كان آينياس يخطط  
المدينة بالمحرث ويحدد أراضي البناء (٨٥) ، ويأمر بأن تسمى هذه المنطقة  
اليوم ، وتلك طروادة . وسر أكستيس الطروادي بملكته ، وأنشأ بلاطاً ،  
واستن قوازين ، ودعا أعضاء مجلس الشيوخ وعرضها عليهم . وبعد ذلك  
أقام معبداً لفينيوس الإيدالية على قمة لإريكس المجاورة للنجوم ، وأنشأ أجمة  
مقدسة ملحقه بقر أنخيس وعين هناك كاهناً .

والآن وقد احتفل الناس جميعهم لمدة تسعة أيام (٨٦) ، وقدمت القرابين  
على المنايح ، أخذت النسيمات الهادئة تداعب صفحة الماء وريح الجنوب  
المنجمعة تهب فتدعوهم مرة ثانية إلى البحر . وارتفع على طول الشواطئ  
المتعرجة بكاء شديد ، وتلكأوا ليلاً ونهاراً محتضن كل إيمانهم الآخر . وفي ذلك  
الوقت فإن النساء والرجال أنفسهم ، الذين يبدأ لهم من قبل منظر البحر قاسياً  
واسمه غير محتمل ، قد أصبحوا راغبين في الخروج وتحمل مشقة الرحلة  
حتى نهايتها . لقد واسى آينياس الطبيب هؤلاء الناس بكلمات رقيقة وعهد بهم ،  
والدمع يترقرق في عينيه ، إلى قريبه أكستيس . بعد ذلك أمر بأن يجتمع ثلاثة  
عجول لإريكس ونعجة صغرى لهيستاتيس (٨٧) ، كما أمر بفك حبال السفن

الواحدة بعد الأخرى . أما هو فقد وقف ، ورأسه محاطة بأوراق من أغصان الزيتون المشذبة - وقف بعيداً ، فوق مقدمة السفينة ، يمسك بالكأس ، يقذف بالأحشلة في الماء المالح ويسكب النبيذ السائل ، ويتبعهم في رحلتهم ربيع كانت ترفع ، ووخرة السفينة إلى أعلى . وفي قوة ومضاء أخذ رفاقه بضربون الماء بمجاديفهم ويندفعون فوق سطح البحر .

لكن فينوس ، وقد هزتها المموم في تلك الأثناء ، تحولت إلى ليتونوس وهي تشكو من صميم قلبها قائلة : « إن غضب جنون العنيف وقلباها الحقود يدفعاني ، يا ليتونوس ، إلى أن أهبط إلى أعماق درجات التوسل ، فلا الأيام الطوال ولا أي نوع من التقديس يخفف من حدتها ، ولا سلطان جوبيتر ولا الأقدار تستطيع أن تكسر شوكتها وتهدئ من ثورتها . ليس بكاف أنها بمقتها اللعين قد التهمت المدينة الفروجية من وسط الشعوب ، وأذاقت البقية الباقية من طروادة مرّ العقاب ، بل إنها مازالت تتعقب رفات وعظام من أهلكوا . لعلها هي وحدها التي تعرف أسباب غضبها العنيف هذا - لقد شهدت بنفسك ما أثارته من شغب مفاجئ في الآونة الأخيرة وسط المياه اللبية ، لقد أثارته البحار والسماء حتى كادا أن يختلطا ، معتمدة في ذلك ، دون جلوى ، ٧٩٠

على عواصف أبولوس . لقد تجرأت على القيام بهذا العمل الذي هو من صميم اختصاصك (٨٨) . أنظر ! إنها ، أيضاً ، بعد أن دفعت النساء الطرواديات نحو الشر ، أحرقت السفن في خيث ، وأرغمتهن ، وقد فقدن الأسطول ، على أن يتركن رفاقهن في أرض غير معروفة . أما من بقي منهم ، لاني أتوسل إليك ، فليكن سمح لهم مشكوراً أن يبحروا في سلام عبر البحر ، وأن يصلوا إلى نهر التير اللاورتي (٨٩) . هذا إذا كنت أطلب أمراً مستطاعاً ، وإذا كانت ربة الأقدار قد شاءت أن تمنحهم تلك المدينة (٩٠) .

عندئذ تحدث ابن ساتورنوس ، سيد البحر العميق ، قائلاً : « إنه عين الصواب ، أيتها الكيثرية ، أن تضعي ثقتك في مملكتي حيث كان مولدك (٩١) . وإني لحدير بهذه الثقة أيضاً ، إذ أنني غالباً ما كبرت جماع ثورة البحر ٨٠٠

والسما ، وغضبهما العنيف . ولم أقم بأقل من ذلك على الأرض - واثني  
لأشهاد بكل من كسانثوس وسيخويس ، إذ أن عنايتي كانت موجهة  
نحو صديقك آينياس (٩٢) . فعندما طارد أخيلئوس الحيوش الطاروادية ،  
وقطع أنفاسها عند أسوار المدينة ، وساق إلى الموت آلافاً عديدة ، وعندما  
زعمرت الأنهار وقد غصت بالحث ولم يعد كسانثوس قادراً على أن يشق  
طريقه أو أن يندفع نحو البحر ، عندئذ فإني أنقذت آينياس بواسطة سحابة  
محبوة أثناء منازله لابن بيليوس الصنديد الذي كان يفوقه في القوة  
وفي مساندة الآله له ، بالرغم من أني كنت أتوق إلى أن أقتلع أسوار طروادة ،  
من جلورها - تلك الأسوار التي شيدتها بيدي (٩٣) . وما زال يلزمني  
هذا الشعور نفسه حتى الآن . فلتطردى إذن مخاوفك . في سلام ، كما ترغبين ،  
سيصل إلى ميناء أفرونوس . شخص واحد فقط (٩٤) ، سوف تفقدونه  
وسوف تبحثون عنه في أعماق البحر . شخص واحد سوف يُقدّم فداءً  
لكثيرين .

بعد أن هدأ من روع الإلهة هذه الكلمات ، شدّ الرب خيوله البرية  
إلى نير من ذهب ، وأحكم لحام الخيل المزبد ، وأرخى العنان الذي يحسكه  
بكلتا يديه ، ثم طار برشاقة فوق سطح الماء في عربته الداكنة . فأخذت  
الأمواج تهبط في هدوء ، ومياه البحر الممتدة تنكمش في رقة تحت عربته  
الرعدية ، وبدأت السحب العاصفة تختفي من السماء الواسعة . عندئذ كانت  
ترافقه صوراً مختلفة من المراقبين : حيتان ضخمة ، مجموعة بجلاوكوس  
المُسْتَبِينَ (٩٥) ، بالايمون بن إينو (٩٦) ، مجموعة التريتونيس السريعة (٩٧) ،  
وجميع جيش فوركوس . كما تعلقت به من الناحية اليسرى كل من نيتيس (٩٨)  
وميليني والعنراء پانوبيا ونيسيا وسبيرو وكذلك ثاليا وكيمودوكي (٩٩) .

عندئذ ملأت مشاعر رقيقة قلب الأب آينياس ، الذي كان مفعماً بالقلق ،  
وأمر برفع الصواريخ كلها بسرعة ونشر القلاع على أشرعنها . وعلى الفور  
بدأ جميع البحارة يعملون : يُشَبِّتون حبال الأشرعة ، ويَحْلِلُون معاً الأجزاء

المتفخعة من الأشعة تارة ذات اليسار وأخرى ذات اليمين ، ويربطون معاً ويفكّون قمم الصواري الشاهقة ، ودفعت الرياح المواتية الأسطول في رحلته ، بينما كان الرّبان بالينوروس يتقدم الجميع وهو يقود الأسطول الضخم ، أما الآخرون فكانوا يأتمرون بأمره ويتبعون خط سيره .

كان الليل الرطب قد كاد أن يصل إلى منتصف قبة السماء ، عندما احتل البحارة مقاعدهم الخشنة تحت المخاديف ، وقد مدّوا أطرافهم في استرخاء وهنوء : عندئذ هبط إله النوم (١٠٠) ، وقد اتسل برشاقة هابطاً من بين نجوم السماء ، يشقّ الهواء المعتم ، ويشتت الظلام ، قاصداً إياك يا بالينوروس ، حاملاً إليك - أيها البريء - أحلاماً حزينة . وفي أعلى مؤخرة السفينة جلس الإله في صورة فورباس (١٠١) ، وأخرج هذه الكلمات من بين شفّتيه : « أي بالينوروس ، يا ابن إلياسوس ، إن البحار بنفسها تحمل الأسطول ، إنها تنفث رياحاً متوازنة ، ولديك الآن وقت لتستريح . فلتسريح رأسك وكسّنتشّل عينيكَ المتعبتين بعيداً عن مشقة العمل ، واسوف أتولّى بنفسى العمل بدلاً منك لفترة قصيرة » . عندئذ أجابه بالينوروس ، وهو يرفع عينيه بصعوبة : « أأأمرنى أن أتجاهل ما تعنيه ملامح البحر الهادئ وأواجه الساكنة ؟ أأأمرنى أن أثق في ذلك المسخ ؟ إذكيف أعهد بآينيّاس إلى هذه الرياح المخادعة ، أنا الذى كثيراً ما خدعتنى السماء الصافية ؟ » .

بعد أن قال هذه الكلمات ، قبض على الدفة بقوة ، ولم يفك قبضته أبداً ، وقد صوّب نظّيره إلى أعلى نحو النجوم . أنظرا ! إن الإله يهز على كل من صدغيّنه غصناً يبلله ندى ليلي (١٠٢) ليغطّ في النوم بفعل قوة ستيكس (١٠٣) ، ويجعل عينيه الزائفتين تتوقفان عن المقاومة . وما أن كادت غفوة مفاجئة تفكّ أطراف بالينوروس حتى انحنى إله النوم فوقه ، وقذف به وسط الأمواج المتدفعة بعد أن تحطم وسقط معه جزء من مؤخرة السفينة والدفة ، بينما كان هو في ذلك الوقت يستغيث عبثاً برفاقه ، ثم ارتفع الإله نفسه طائراً بأجنحته عالياً في الهواء الرقيق . وأسرع الأسطول آمناً ، دون تأخير وانساب

دون خوف فوق سطح البحر ، اعتماداً على وعود الرب فيتونوس . وأكثر من ذلك فإن الأسطول كان يقترب في ذلك الوقت من صخور سيرينيس (١٠٤) — تلك الصخور التي كانت في وقت من الأوقات مهلكة (١٠٥) ، بيضاء بعظام الكثير من الضحايا ، والتي أصبحت فيما بعد صخوراً تبعث باستمرار صوتاً أجش فوق البحر الواسع . وعندما شعر الرّبان أن السفينة تسير بلا هدف ، بعد أن فقدت قائد الدفة ، وأنه يتولى قيادتها بنفسه وسط أمواج الليل ، فإنه تنهد كثيراً وأخذ ينوح بشدة ، وقد اهتز قلبه بعنف لمصير صديقه :  
 « وا حسرتاه ! يا مَنْ وثقت أكثر مما يجب في هدوء البحر والسماء :  
 سوف ترقد عارياً — جثة غير مدفونة — يا بالينوروس ، على شاطئ مجهول ».

\*\*\*



# حواشى الكتاب الخامس



- (١) بالينوروس Palinurus ، هو قائد سفينة آينياس .
- (٢) فورتونا Fortuna ، هى إلهة الحظ والنجاح .
- (٣) أريكس Bryx ، هو أخ غير شقيق لآينياس وهو ابن فيئوس .
- (٤) أكستيس Acestes ، ملك صقلية ، وهو ابن إله النهر بصقلية ، كرىمبوس ، وقتلة طروادة من أسره عريقة .
- (٥) كان آينياس قد فقد والده فى دريانوم Drepanum ، بجزيرة صقلية .
- (٦) تسمى هذه الرياح زيفوروس Zephyrus ، وهى رياح غربية .
- (٧) مر آينياس فى هذه الشواطىء الرملية المتحركة ، التى توجد على الساحل الشمالى من أفريقيا فى شرق قرطاجة ، بذكريات غير سارة ؛ لذا أنها تسبب جنوح السفن .
- (٨) المدينة المقصودة هنا هى پتافيوم Patavium ، وهى مدينة بادوا Padua فى الوقت الحاضر .
- (٩) الاسم الذى يطلق على الآلهة اللاتينية القديمة هو Penates وهى حارسة مدقاة البيت .
- (١٠) كان الحزن على الموتى يستمر مدة تسعة أيام تبدأ من اليوم التالى للجنائزة . وعند نهايتها تقدم ضحية تسمى Movendiale ، أى «الضحية التى تقدم فى اليوم التاسع» .
- (١١) كانت هذه القفزات الجلدية تستخدم فى ألعاب رياضة الملاكمة .
- (١٢) يقول ليفيوس ، المؤرخ الرومانى المعروف ، إن غصنا من سمف النخيل قد أعطى لأحد المتصرين ، وذلك طبقاً لتقليد إغريق ، فى عام ٢٩٣ ق.م. ومنذ ذلك التاريخ أصبح غصن النخيل رمزاً للنصر .



(١٣) الآس : نوع من أنواع النباتات العطرية ، ويعرف أحيانا بالريحان الشامي .

(١٤) هاييموس Helymus ، هو أحد أصدقاء آينياس .

(١٥) أوسون Ausonius ، نسبة إلى قبائل بدائية في إيطاليا . وتعني هنا هذه الصفة : إيطالي ، كما أنها تشير إلى نهر التيبر الإيطالي .

(١٦) أخيرون Acheron ، أحد أنهار العالم السفلي ، هاديس ، والمقصود بالشبح هنا ربما يكون ذلك الثعبان الذي ظهر أثناء الاحتفال .

(١٧) فايثون Phaethon ، إله الشمس الذي يجلب الضوء .

(١٨) بريستيس Pristis ، اسم أحد أنواع السمك ، والمقصود به هنا إحدى سفن السباق .

(١٩) يطلق اللقب ميبيوس Memnius ، على قبيلة رومانية . وهناك جايوس ميبيوس الذي أهدى إليه أوكريتيوس قصيدته وعن الطيعة .

(٢٠) جياس Gyns ، هو قبطان الحميرا Chimaera ، وهو هنا اسم إحدى السفن المتسابقة ، نسبة إلى الوحش الذي قتله بيليرفون Bellerophone .

(٢١) درداني Dardanius ، نسبة إلى دردانوس بن زيوس واليكترا وهو سلف الطرواديين الأسطوري ومؤسس مدينة دورانيا Dardania .

(٢٢) سيرجستوس Sergestus ، هو قائد السفينة الكنتاوروس Centaurus إحدى سفن السباق ، ومن اسمه أطلق ا لقب سيرجيين Sergi على قبيلة رومانية .

(٢٣) هيكتور Hector ، هو ابن برياموس ملك طروادة .

(٢٤) ماليا Malea ، منطقة جبلية بارزة عند لوكونيا على ساحل سانت أنجلو St. Angelo .

(٢٥) في هذا الموضع يظهر أسلوب مازح يقصد به ثرجيليوس التكم عن يحاول القيام بعمل دون أن تكون لديه الوسائل التي تساعد على القيام به .

(٢٦) النيريديس Nereides . هن عرائس البحر في البحر المتوسط ، ومن مثل بنات أوكيانوس .

(٢٧) فوركوس Phorcus ، هو ابن نبتونوس ووالد ميدوسا Medusa ، وبقية الجورجونز Gorgones . وبعد موته أصبح أحد آفة البحر .

(٢٨) بانوبيا Panopia إحدى عرائس البحر .

(٢٩) پورتونوس Portunus ، إله بحر يحمي البحارة في عودتهم .

(٣٠) يطلق الاسم *Magnum Talentum* على الثالثة الفضى وهو يبادل حوالى ثلاثة آلاف فرنك أى ما يوازى حوالى ٢٤٠ جنبها استراليا .

(٣١) الكلمة المستعمدة هى ميليبويا ، *Meliboea* ، وتعنى أيضا ثاليا .

(٣٢) الصبي الملكى هو جانيميدس *Ganymedes* ، وهو ابن تراوس *Traos* .  
تروى الأسطورة أن نسر زيوس قد حمله إلى السماء كي يصبح سائق الآلة .

(٣٣) إيدا ، *Ida* ، جبل بالقرب من طروادة ، وهو المكان الذى شهد محاكمة باريس .

(٣٤) ديموليوس ، *Demoleos* ، هو أحد زعماء الإغريق وقد لقي مصرعه على يد آينياس .

(٣٥) سيمويس ، *Simois* ، نهر بالقرب من طروادة يصب فى نهر سكاندير *Scamander*

(٣٦) نيدوس *Nisus* ، ويوريالوس ، *Euryalus* ، متشابكان طرواديان وقد كسب يوريالوس الجائزة الأولى . كان نيسوس أكبر الإثنين سناً ، بينما كان يوريالوس فى نضرة الشباب .

(٣٧) تيجيا ، *Tegae* ، مدينة فى أركاديا .

(٣٨) نسبة إلى جنوسيا *Gnosia* ، وهى مدينة فى كريت شهيرة برمادة الرماح .

(٣٩) نسبة إلى الأمازون وهن علاقات جن فى نهاية الحرب الطروادية تحت قيادة ملكتهن بيثيسيليا *Penthesilea* ، لمساعدة برياموس ملك طروادة .

(٤٠) كان التراقيون حلفاء للطرواديين .

(٤١) قتل الطرواديين أندروجيوس وزملاءه فى أوائل الحرب الطروادية ، وهم هنا يمتلكون أسلحتهم الأرجولية التى استولوا عليها بعد قتلهم .

(٤٢) من الواضح أن آينياس كان قد استولى على هذا الدرع من بطل إفريقى كان قد أخذه من مدخل معبد نبتونوس أثناء غزوة طروادة . وها هو آينياس يفرضه كجائزة .

(٤٣) يقصد هنا أن تكون اليدان ملفوفتين بشئ ما يذبه التفاز ، إستعداداً للملاكمة .

(٤٤) بوتيس *Butes* ، هو ابن أميكروس *Amycus* ، وقد قتل داريوس ، وهو غير بوتيس الذى ذكر من قبل .

(٤٥) باربيكيا *Barbycia* . وكان الباربيكيون ينتمون إلى قبيلة تراقية فى بيثينيا *Bythynia* ، وقد قتل ملكهم على يد بوللكس *Pollux* ، فى مباراة للملاكمة .

(٤٦) أنتلوس *Entellus* ، هو شخص صقل سميت باسمه مدينة إنتلا *Entella*

(٤٧) تسمى صقلية تريناكريا *Trinacria* ، أى الأرض ذات الثلاث قمم بحيرية .

(٤٨) قتل هيراكليس - في هذه الممركة - أريكس : فقد حدث أن فوت عجول جيريونيس Geryones ، من إيرنيا ، Erythia ، قفز في البحر وبيع حتى صقلية حيث أخذه إريكس ونسه إلى قطيعة . وذهب هيراكليس لاستمادته وحدث القتال بينه وبين إريكس .

(٤٩) الكيديس Alcides المقصود هنا هو هيراكليس ، إنه لقب يطلق عليه نسبة إليه جده ألكيوس Alceus .

(٥٠) لم تكن المتاعب بسبب القتال أصلا بل بسبب ضخامة الجسم وثقل وزنه .

(٥١) إيرمانثوس Erymanthus ، جبل في أركاديا الغربية وهو مكان صيد الخرافات أو الخنازير الإريمانية .

(٥٢) سيرستوس Serestus ، قائد سفينة من سفن آينياس .

(٥٣) كانت القرعة تجري بين المتسابقين بأن تلقى مجموعة من الأوراق أو الشفافات ، مكتوب عليها أسماء المتسابقين ، في خوذة . ثم تجري عملية سحب هذه الأوراق أو الشفافات لتحديد ترتيب أدوار المتسابقين .

(٥٤) بانداروس هو ابن ليكاوون Lycaon ، وهو رأى سهام ليكي مشهور في الحرب الطروادية ، ويقال إن أبولون أعطاه بنفسه السهم ( هومروس ، الإلياذة ، ٢٣ سطر ، ٨٦ ) ويشبه في ذلك يوريتيون ، لأنه هو الذي فاز في السباق وأصاب الخيامة . وبانداروس هو الذي عهدت إليه طروادة أن يقذف بمسمة ليخرق المعاهدة بين الطرواديين والأغريق .

(٥٥) عندما حدثت الحروب البونية Bella Punica فيما بعد وقامت صقلية بدور هام فيها ، أعلن المراتون أن ذلك ما هو إلا إتمام لنتيجة التي ذكرت هنا .

(٥٦) كيسيوس Cisseus ملك تراقيا ، ووالد هيكورا .

(٥٧) كانت هذه الخلية تابس كرينة عسكرية .

(٥٨) يقال إن برياموس الصغير هو الذي أسس رومي باسم والد، بوليتيس مدينة بوليتوريوم Politorium ، ومن هنا سمى « أصل أو حاوي الإيطاليين » . أما بوليتيس فهو ابن برياموس الكبير .

(٥٩) أتيس Atys ، مؤسس قبيلة أتيا Atia اللاتينية وإليه تنسب أتيا أم أغسطس .

(٦٠) نسبة إلى مدينة سيدا Sidon ، في فينيقيا .

- (٦١) قصر اللايريث Labyrinth ، بناء ديدالوس في كريت ، ويمتاز بفسخاته وأبنته وعدد حجراته الكبير .
- (٦٢) كارباتيوس Carpathius ، تشير هذه الصفة إلى بحر يسمى البحر الكارباتي الذي يقع بين كريت ورودس وقد سمي هكذا نسبة إلى جزيرة كارباتوس ، Carpathus ، وهي سكارينتو ، Scarpanto الحالية .
- (٦٣) إينة ساتورنوس هي الإلهة جونو .
- (٦٤) إريس Iris ، ابنة ثاumas ، وهي رسول الآلهة ، لكنها كانت تستخدم غالباً بواسطة جونو ، كان طريقها من السماء إلى الأرض على شكل قوس قزح .
- (٦٥) لمرفة سيب غضب جونو راجع ص ٢ ، وحاشية (٣) ص ١١١ .
- (٦٦) بيروي Beroe ، من زوجة دوريكولوس الذي كان ملكاً لتراتيا . وقد أخذ هذا الملك لقب البحري Tamarus نسبة إلى الجبل Tamarus في إبيروس .
- (٦٧) يدت إريس في هيئة بيروي لما كان لها من صفات جعلتها محل تقدير جميع الطرواديات .
- (٦٨) نيركانتوس ينسب إلى تروس Tros ، جد الطرواديين ، الذي اشتقت من اسمه كلمة طروادة .
- (٦٩) انظر ص ١٥٨ حاشية (٤٥) .
- (٧٠) كانت لنتونوس ، إله البحر ، مذابح أربعة تقام عليها أربعة مشاعل عند إقامة اللقوس .
- (٧١) الروتية Rhoete ، نسبة إلى جبل رويتيوم ، Rhoeteum الطروادي على مضيق البوسفور . ويعنى استخدام هذه الصفة ؛ طروادي .
- (٧٢) النص هنا ناقص .
- (٧٣) الإشارة هنا إلى النار التي اشتملت في السفن ، وذلك نسبة إلى فولكانوس Volcanus إله النار .
- (٧٤) لم يكن يوميلوس Eumelus رسولاً للآلهة ، وإنما كان مجرد رجل عجوز صاحب النساء إلى السفن ثم قام بإبلاغ الطرواديين بما رأى .
- (٧٥) هذه كناية عن أن ما فعلته إنما قمن به وهن في غيبة عن الوعي . فلما تيقظن شعرن بالهزل ، وكرهن أنفسهن وما فعلن ، وتمنين أن يخففن الظلام .
- (٧٦) كان ما أرتكبته النسوة الطرواديات هو من تدبير جونو التي كانت تفسر الشر الطرواديين ، والمقصود هنا بلفظ « خرجت جونو من صدورهن » هو أنهن عدن إلى رشهن وتخلصن من تأثير جونو .

(٧٧) ناوتيس Nautes ، هو كاهن يالاس ، حمل البلاديوم من طروادة إلى إيطاليا .

(٧٨) أفيرنوس Avernus وهو ما ينسب إلى بحيرة تحمل هذا الاسم ، موجودة في عالم الموتى .

(٧٩) تارتاروس Tartarus ، وتسمى أيضا تارتارا Tartara وهي مأوى الملعونين في العالم السفلي .

(٨٠) إليسيوم Elysium ، وهو موطن الصالحين في العالم السفلي .

(٨١) سيبولا Sibylla ، يقال إنها من كيمي وإثنا كانت تبلغ من العمر ٧٠٠ عاما عندما استشارها آينياس ( انظر ص ٢٧٨ وما بعده ) .

(٨٢) البرجائ نسبة إلى برجاموم عاصمة طروادة ، وتستخدم الصفة لتعني طروادة . لار Lar هو الروح التي تحمي المنزل الروماني .

(٨٣) فيستا Vesta ، إلهة الموقد والدفء في المنازل .

(٨٤) كان آينياس في واقع الأمر في منزله ، حيث كان يحتفظ بنار دائمة لمعد منزله وكذلك الآلهة البناتيس Penates ومن بينها كانت فيستا إلهة الموقد .

(٨٥) يشير فرجيليوس هنا إلى عادة كانت سائدة عند اللاتين والأتروسكين في إقامة المدن . كانوا يملقون ثورين في محراث ويحفرون في الأرض خطوطاً تصير بعد ذلك حدود مدينتهم من الخارج وتحدد معالم المدينة من الداخل .

(٨٦) كما كان الحداد والحزن يستمر لمدة تسعة أيام ، فإن السرور والأفراح كانت تستمر أيضا تسعة أيام ( انظر ص ٢٦٩ حاشية ١٠ ) .

(٨٧) تمبستاتيس Tempestates ، هن إلهات الطقس .

(٨٨) توجه فينوس الحديث إلى نيبونوس ، إله البحر ، مبيئة أن ما قامت به چونو كان في ملكة نيبونوس وبناء على ذلك فأى تصرف هناك يكون من اختصاص إله البحر وحده .

(٨٩) يوصف نهر التيبر بأنه اللاورنتي Laureus نسبة إلى مدينة لاورنتوم Lauracum في إقليم لاتيوم Latium .

(٩٠) الأقدار التي ذكرت هنا هي Parcae وهي تطابق إلى حد ما Fortuna إلهة الحظ .

(٩١) كان مولد فينوس - أفروديتي عند الإغريق - في البحر ويقال إنها تكوفت من زبد البحر .

(٩٢) عندما ثار أخيلوس بسبب موث باتروكلوس وقرر العودة للاشتراك في حرب طروادة . كان غريمه اللدود هو آينياس . فلما حطم أخيليلوس درعه كاد أن يفتك به لولا تدخل بوسيدون .

(٦٣) كان قيترونوس حاقداً على الطرواديين لأنهم خدعوه عندما حثوا بالوعد الذي وعده به لأورمدون Laomedon ، بأن يقدموا له جائزة على بنائه مدينة طروادة .

(٩٤) المقصود بالشخص الذى فقد هنا هو بالينوروس ، قائد أسطول آينياس ، وهو أصلاً من لاكونيا .

(٩٥) جلاوكوس Glaucus ، صياد وغطاس ، بنى السفينة أرجو Argo ، وقد أصبح خالداً بعد أن أكل المشب المقدس ، الذى بذره كرونوس ، وأصبح أحد مخلوقات البحر المقدسة . كان يزور السراجل والجزر مرة كل عام مصحوباً بوحوش بحرية .

(٩٦) بالايون Palaemon ، إله بحرى كان يدعوته البحارة من أجل العودة إلى الموانئ سالمين .

(٩٧) تريون Triton ، هو ابن نيتونوس عرف بأعماله الفنية بواسطة الصدف .

(٩٨) ثيتيس Thetis ، ابنة نيرپوس Nereus وأم أخيليوس .

(٩٩) كل هذه أسماء عرائس بحر .

(١٠٠) المقصود هنا هو سومنوس Sumnos ، إله النوم .

(١٠١) فورياس Phonbas ابن پرياموس Periamus ، ووالد إليونيوس Ilioneus

(١٠٢) ليثى Lethe ، نهر النسيان ، وقطة منه تسبب فقدان الذاكرة .

(١٠٣) نهر ستيكس Styx ، من بيتل بماله يذهب في نوم عميق أشبه بالموت .

(١٠٤) سيرينيس Sirenes حوريات بحريات يسكن بالقرب من رأس بيلوروس

Pelorus في صقلية . كن يجلبن الهلاك لكل من يرسو على شواطئهن . وكن يجذبن البحارة إليهن بأغانيهن .

(١٠٥) ظلت هذه الصخور تسبب الهلاك حتى أبطل أوديسيوس مالمها من قوة سحرية فتمتدما

رفض أن يتجذب إليهن فما كان منهن إلا أن أهلكن أنفسهن ، ومن ثم لم يعد يسمع هناك سوى صوت خرير ماء بين الصخور .







كان يقول ذلك وهو يبكي ، وقد أطلق العنان لسفنه ، واقترب أخيراً من شواطئ كوماى البووية (١) . إنهم يحولون مقدمات السفن تجاه البحر ، وتمسك المراسى السفن بأسنانها ، وتصطف القوارب فترر كرش الشاطئ بمؤخراتها المستديرة . وتقفز جماعة الشبان إلى الشاطئ المهيبرى (٢) فى حماس ولطف ، يبحث بعضهم عن شرارة اللهب الكامنة فى أحجار الصوان ، وينقب الآخرون فى الغابات الكثيفة ، مراتع الوحوش الكاسرة ، ويرشدون أصحابهم إلى الأنهار التى اكتشفوها . لكن آينياس التفت بنشد القمم حيث يستوى أبوللون على عرشه فى السموات العلى ، وحيث الكهف الضخم لسبول (٣) الرهيب ، التى نفخ فيها إله ديلوس (٤) من عقله وروحه ، وكشف لها عن المستقبل . وها هم الآن يقتربون من أحراش التريفيه (٥) ومعبدها الذهبى .

١٠

فعندما هرب ديلالوس - كما تروى القصة - من مملكة فينوس ، وتَجَرَّأ - مستعيناً بأجنحته السريعة - على تسلیم نفسه للسماء ، وسبح فى الفضاء إلى المنطقة الشمالية الباردة ، فى رحلة غير مألوقة ، وهبط أخيراً برفق فوق قلعة خالكيس (٦) ، وحالماً عاد إلى الأرض ، قدم إليك ، يافوبيوس ، أجنحته ، التى تشبه المحاديف ، نلراً ، وأقام لك معبداً ضخماً ، ونقش على الباب منظر وفاة أندروجيوس (٧) وأيضاً أبناء كيكروبس (٨) ، وقد أجبروا على دفع الجزية - يا للهول ! - سبعة من أبنائهم سنوياً . ونُقش أيضاً منظر وعاء القدر ، حيث قُدرت فيه مصائر البشر ، وعلى الواجهة المقابلة منظر للأرض الخمومية (٩) الصاعدة من جوف البحر . وهنا يوجد وصف للحب القاسى نحو الثور ولهايسفاى (١٠) ، التى اقتسرت به خلصة ، وللنسل

٢٠

المختلط : المينوتاوروس ، الثنائي الهيئة ، رمز هواها الفاضح ، وهنا تظهر روعة ذلك القصر المشهور ومناحاته المعقدة . غير أن ديد الوس ، وقد أشفق على حب الأميرة أريادنى (١١) العظيم ، كشف بنفسه مناحات القصر ومنعطفاته مرشداً بالخيط أقدام ثيسيرس الحائرة . أما أنت ، يا إيكاروس ، فقد كان لك قسط وافر في هذا العمل العظيم — إن كان يسمح الحزن بذلك — فقد حاول والدك مرتين أن يستخدم الذهب في تصوير سقوطك ، وفشلت بداهة مرتين أيضاً .

٣٠

مازالوا ينفرسون الصور كلها على التوالى حتى أتى أخاتيس ، الذى كان قد أرسل من قبل ، وفى صحبته كاهنة فويبوس وتريشيا ، ديفوبى ، بنت جلاوكوس ، التى خاطبت الملك قائلة :

« ليست هذه المشاهد ماتطلبه اللحظة الراهنة ! ولعل من الأفضل الآن أن تقدموا قرباناً من سبعة عجول ، من قطع لم يمسه أحد ، ومثل هذا العدد من نعاج مختارة ، تبلغ من العمر عامين ، حسب العادة المتبعة » .

يمثل هذه الكلمات خاطبت الكاهنة آينياس ، فلم يتوان الأبطال ٤٠ فى تلبية أوامرها الإلهية ، ودعت الكاهنة التيوكربين إلى المعابد الشاهقة .

هناك كهف ضخم ، حُفر في جنب الصخرة اليوبية ، يؤدى إليه مائة محر عريض ومائة بوابة ، منه تنطلق إجابات سيولا ، ذات المائة صوت . وما أن وصلوا إلى أعتاب المعبد حتى صاحت العنراء : « لقد جان الوقت كى تسأل عن مستقبلك ، وبحك ! إنه الإله ، إنه الإله ! » . وبينما كانت تغمر هذه الكلمات أمام المدخل ، تغيرت ملامحها فجأة ، وتبدل لون وجهها ، ولم تثبت جداول شعرها على وضع بعينه . كان قلبها اللاهث يحقق ، وصلرها يعلو وهبط ، وقدمستها شئ من الخجل ، وبدت للناظرين فى صورة ضخمة ، ولم يعد صوتها بشرياً ، حيث داخلتها قوة إلهية قريبة .

٥٠

« أتاكأ فى تقديم النذور ، وإقامة الصلاة ، أتاكأ يا آينياس ، يا ابن

طروادة: ١. « ثم مضت تقول . « فالأبواب الضخمة لمعبدا المسحور لن تظل مفتوحة أمامك إلا إلى حين » . هكذا قالت ، ثم عادت إلى الصمت من جديد ، وتسرّبت إلى عظام الطرواديين الصلبة رعدة ثلجية ، وصبّ ملبكهم من أعماق قلبه هذه الدعوات :

« أي فريوس ، يا مَنْ كنت دائماً تنظر إلى مصائب طروادة الثقال بعين العطف والشفقة ، وكنت المَوْجّه للأسلحة الطروادية وليد باريس ضد ابن أياكوس (١٢) . لقد جُيئت تحت قيادتك بحاراً عدة تلف أوطاناً عظيمة ، واخترقت مواطن الماسولين المتوغلة في داخل اليابسة ، وسورتيس (١٣) حقول الكشبان الرملية البارزة إلى خارجها . وها نحن أخيراً قد لحقنا بشواطئ إيطاليا ، التي طالما زأغت من قبضتنا . ألا لَيْتَ « النحس الطروادي » (١٤) يكفّ عن مطاردتنا الآن . وأنتم أيضاً ، أيها الآلهة والإلاهات . يا مَنْ كانت إليوم والمجد الدرداني التليديسيثان إليكم ، آه لو تسمح بجلالكُم بالصفح عن الجنس البرجامي (١٥) ! وأنت يا أقدس العرافين والعرافات ، يا عالمة بما هوأت ، أنا لا أطلب بغير ما كُتِبَ لنا في قدرنا المسطور ، فلنَسْمَحِي بأن يستقر في لاتيوم التيوكريون وألتهنهم ، التي تجوّلت معهم طويلاً ، ومقلصات طروادة ، التي شرّدتها العواصف كثيراً ، عندئذ سوف أسيّد لفريوس . وتريقا معبداً من الرخام الصلد ، وأقيم الأعياد تمجيداً لفريوس وأنت أيضاً يتظرك في مملكتنا معبد ضخم ، إذ أنني سوف أحفظ هنا نبوءاتك وأقدارك الخفية ، التي تعلنينها على بني جلدتي ، وسوف أخصص لك ، ياسيلتي الرحيمة ، رجالاً من خيرة القوم . إنني فقط أضرع إليك أن لا تبوحى بنبوءاتك لأوراق الأشجار خشية أن تلعب بها الرياح الجارفة فطير في الهواء ، أضرع إليك أن يتنطق بها لسانك » . ثم أطبق شفتي وعاد للصمت .

لكن الكاهنة لم نعد قادرة على تحمل سلطان فريوس فأخذت ترغى وتزبد في الغار عساها تستطيع أن تزيح عن صدرها ذلك الإله الجبار . لكن هيهات ، فإن أبولون قد شدد قبضته على فمها المزبد ، وأخضع قلبها الشرس .

وَشَكَّلَ هَيَاتَهَا بِقُوَّةِ سُلْطَانِهِ . حَتَّى إِذَا انْفَتَحَتِ الْمَائِدَةُ بَابُ الضَّخْمَةِ لِلْمُعِيدِ مِنْ  
تَلْقَاءِ نَفْسِهَا ، وَجُمِلَتْ عِبرَ الْأَثَرِ إِبْجَابَاتِ الْكَاهِنَةِ :

« يَا مَنْ اجْتَرَتْ حَتَّى الْآنَ أخطارَ الْبَحْرِ الْحَسِيَةِ ، مَا زَالَتْ تَنْتَظِرُكَ  
عَلَى الْبَرِّ أخطارَ أَشَدِّ بَغَامَةٍ . سَوْفَ يَصِلُ الدَّرْدَانِيُّونَ إِلَى ظِلْمَاتِ لَا قَيْتِيَوْمَ ،  
دَعَاكَ مِنْ هَذِهِ الْمَمُومِ ، لَكِنْ لَا تَدْعُهُمْ يَطْبُرُونَ فَرَحاً بِوَصُولِهِمْ ، إِنِّي أَتَبَيَّنُ  
حُرُوباً ، حُرُوباً طَاحِنَةً ، وَأَرَى نَهْرَ النَّيْرِ وَقَدْ أَرْبَدَ بِفَيْضٍ مِنَ الدَّمَاءِ . وَإِنْ  
بَنَيْتُكَ سِمْيُوسَ وَلَا كَسَانْثُوسَ وَلَا مَعْسَكَرَ دُورِي ، بَلْ سَوْفَ يُوجَدُ  
فِي لَا تِيَوْمَ أَخِيلْيُوسَ آخِرَ وَالدَّتْهُ إِلَهَةٌ ، وَإِنْ تَوَقَّفَ جُونُو (١٦) عَنْ مَلَاخِقَةِ  
التِّيُوكَرِيِّينَ ، قَدْ تَأَصَّلَ الْحَقْدُ فِي قَلْبِهَا . وَآيَ أُمِّ بِلْ وَآيَ مَدَنٍ فِي إِيْطَالِيَا ،  
سَوْفَ لَا تَذْهَبُ أَنْتَ إِلَيْهَا فِي مَحْتِكَ ضَارِعاً مَتَوَسِّلاً ١١ وَمَرَّةً أُخْرَى سَوْفَ  
يَكُونُ فَرَاثُ عَرَسِ أَجْنَبِي (١٧) « مَصْلَرُ شَقَاءِ أَلِيمٍ لِلطُّرُودِ بَيْنَ » (١٨) .  
لَكِنْ لَا تَسْتَسْلِمَ لِلْكَوَارِثِ ، وَشَقَّ طَرِيقَكَ فِي جِرَاءٍ مُتَصَدِّباً لَهَا ، بِقَدْرِ مَا تَسْمَحُ  
لَكَ بِهِ رَبَّةُ الْقَدْرِ ، وَاسْوَفَ يَنْفَتَحُ أَمَامَكَ طَرِيقُ الْخِلَاصِ - مِنْ نَحِثٍ  
لَا تَحْتَسِبُ - عَلَى يَدِ مَدِينَةٍ إِغْرِيقِيَّةٍ . »

هَذِهِ الْأَلْفَاظُ كَانَتْ سَيِّبَلاً انْكَومِيَّةً تَرْنَمُ مِنْ دَاخِلِ الْمَعْبَدِ بِأَسْرَارِهَا  
الْغَامُضَةِ الْخَفِيَّةِ ، كَانَتْ تَرَانِيمُهَا تَرْدُدُ وَسَطَ الْكَهْفِ وَهِيَ تَأْتِي الْحَقَائِقُ  
فِي ثَوْبٍ مِنَ الْغَمُوضِ . هَذَا أَبُوْلُولُونُ عَنَانُهَا بِشَدَّةٍ ، وَنَحْسُهَا بِمَهَازَةٍ مِنْ تَحْتِ  
صَلْبِهَا ، وَعِنْدَمَا هَدَأَتْ ثَوْرَتَهَا ، وَتَوَقَّفَتْ رَعِشَةُ فَمِهَا الْمَزِيدُ ، سَرَعَانَ  
مَا عَادَ آيْنِيَّاسُ الْبَطْلُ يُخَاطِبُهَا قَائِلاً :

« أَيَّتُهَا الْعَنَاءُ ، إِنْ مَا تَتَبَيَّنُ بِهِ مِنْ أَهْوَالٍ لَيْسَ جَدِيداً عَلَى ، وَلَا هُوَ غَيْرُ  
مَتَوَقَّعٍ . فَلَقَدْ تَنَبَّأَتْ بِهِ كَامِلاً مِنْ قَبْلِ . فَهُوَ مَا زَالَ يَعِيشُ مَعِيَ ، وَفِي ذَهَبِي  
حَتَّى الْآنَ . لَكِنْ لِي رَجَاءٌ وَاحِدٌ . فَحَيْثُ أَنَّ هَذِهِ « بَوَابَةُ الْآخِرَةِ » ،  
كَمَا يَقُولُونَ ، وَذَلِكَ هُوَ « الْمُسْتَنْقَعُ الْمَظْلَمُ » وَنَهْرُ « أَخْبِرُونَ » (١٩) الْفَيَاضِ ،  
فَكَمْ أَتَمْنَى أَنْ أَذْهَبَ إِلَى وَالِدِي الْعَزِيزِ ، وَأَنْ أَرَاهُ وَجْهاً لَوَجْهِهِ . فَالْهَرَشْدِينِي

إلى الطريق ، ولتفتحى أمامى الأبواب المقدسة . إياه قد اختطفته من بين السنة  
 ١١٠ النيران ، ومن بين آلاف الأسلحة ، التى كانت تلاحقنا ، وعلى أكتافى هذه  
 حملته ، وخرجت به سالماً من بين صفوف الأعداء . إنه رفيق فى رحلتى عبر  
 كل البحار ، تحمل معى أهوال البحر وتهديدات السماء ، على كبر سنه  
 وضعفه ، فقد عانى فوق ما تتحمله شيخوخته . إنه هو نفسه الذى طلب  
 منى اللجوء إليك ، والتضرع لجلالتك ، والتقرب من أعتابك . إننى لأناشدك ،  
 ياسيدتى الرحيمة ، أن تشفى على الأب وابنه ، وأنت القديرة على كل شيء ،  
 فليس عبثاً أن تصيكي هيكاني (٢٠) سيدة على أحراش أفيرنوس (٢١) .  
 وإذا كان أورفيوس (٢٢) قد استطاع أن يحضر شبح زوجته من العالم  
 ١٢٠ الآخر بفضل قيثارته التراقية ذات الأوتار الشجية ، والأنغام السحرية ، وإذا  
 كان پولوكس (٢٣) قادراً على أن يستعيد أخاه ، ويتبادل معه الموت والحياة ،  
 ويعبر الطريق إلى الآخرة ، ذهاباً وإياباً ، ولم ذكر نيسبوس (٢٤) العظيم  
 وهير كليس (٢٥) ، وإذا كان كل هؤلاء من نسل الآلهة ، فأنا أيضاً من  
 سلالة جوبيتر العظيم .

تمثل هذه الكلمات توسل ، وهو يتعلق بالمناياح المقدسة ، فردت عليه  
 العرافة قائلة :

« أيها الطروادى ، يا ابن أنخيس ، يا سليل الآلهة ، ما أسهل المبعوث  
 إلى أفيرنوس ، فأبواب ديس (٢٦) ، خالكة الظلمات ، مفتوحة على مصراعها  
 ليل نهار . لكن أن تعود أدراجك إلى الورا ، وأن تصعد إلى هواء العالم  
 الأرضى من جديد ، هذه هى المشكلة ، وهنا يكمن الخطر . قليلون فقط هم  
 الذين استطاعوا ذلك ، وهم من نسل الآلهة . إنهم هؤلاء الذين أحبهم جوبيتر  
 العادل ، فرفعتهم فضيلتهم الخالدة إلى السماء . فكل ما بينهما (٢٧) تغطيه  
 ١٣٠ الغابات ، ويحيطه كوكيتوس (٢٨) السارى فى مجراه المظلم . ومع ذلك  
 فلو أن مثل هذا الجنون قد مسك ، ولو أن مثل هذه الرغبة قد ملكت قلبك  
 ! شغاف قلبك ، فلتعبر بحيرة ستيكس (٢٩) مرتين ، وتروى تارتاروس (٣٠)

المظلم مرتين ، ونجد سروراً في الإقدام على مثل هذه المخاطرة الخوفية ،  
فلتتعلّم ماذا ينبغي عليك عمله أولاً . فهناك ، وراء شجرة كشيقة الطلال ،  
يختفي الغصن الذهبي ، بجذعة اللدن وأوراقه . إنه - كما بقوان - مقدس  
لدى مليكة العالم الآخر (٢١) ، تغطيه كل الأحرار ، وتحميه الظلمات  
في وديان سحيقه . ولم يُمنح أحد قط حق الجبوت إلى العالم السفلي قبل أن يقطف  
من الشجرة تلك الثمرة ذات الجذائل الذهبية . لأن بروسرينا الجميلة رأت  
أن يُقدّم هذا الغصن لها كهدية خاصة . وعندما يُنتزع هذا الغصن ، يثبت  
مكانه ضمن آخر مثله تماماً - ذهبي وله ذوابات ذهبية - ومن ثم اقتف أثر  
هذا الغصن بناظريك ، فإن عثرت عليه ، فأقطعه بيديك في رفق ، لأنه سوف  
ينشخلع بسهولة ، ويتبعك من تلقاء نفسه ، إذا كانت الأقدار تناديك ، وإلا  
فإنك لن تستطيع أن تنزعه من مكانه ، لا بسيفك البتار ، ولا بأي من الجنود  
المسلحين . ثم إنك - يا لاهول ! - لا تعرف أن صديقاً لك يرقد الآن جثة  
هالمة ، وأنه ، بينما أنت تملكأ على أعتابنا ، وتستطلع نبؤاتنا ، يطلع هو بموته  
كل أسطولك . عليك أولاً أن تحمله إلى مقرة الأخير ، وأن توارى سرّته  
ثم تحضر مواشي سوداء اللون ، ولتكن بشائر قربان التكفير الأولى . عندئذ  
سوف ترى بعينيك أجراش نهر ستيكس وممالك لم يرها كائن حي . هكذا  
قالت ثم أطبقت شفيتها .

وبعيتن رحيمتين ، ووجه سامع ، تقدم آينياس إلى الأمام ، وغادر  
الكهف ، وهو يتدبّر نفسه العواقب الغامضة ، وبصحبه صديقه المخلص  
أخاتيس ، يحسّ بنفس المموم ، ويتناولان في حديثهما مختلف الأمور :  
من يكون ذلك الصديق الذي فقد الحياة ؟ ما هي الحجة التي يجب دفعها  
والتي تحدث عنها العرافة ؟ وما أن عادا حتى وجدا ميسينوس على الشاطئ  
القاحل وقد اختطفه الموت العين - ميسينوس بن أيولوس ، الذي لم يتفوق  
عليه أحد قط في إثارة حماس الرجال بتفكيره النحاسي ، وإشعال نار الحرب  
بتغلماته . كان رفيق هيكتور العظيم ، ومع هيكتور خاض المعارك : فكان

مرموقاً في استخدامه للتغبر وللحربة على حد سواء . وبعد أن قضى أنجيلوس  
الظافر على هيكتور ، انضم ميسنوس إلى صفوف آينياس الدرداني كأشجع  
بطل وتحت قيادة بطل لا يقل في بطولته عن القائد السابق . ولكن الآن — ١٧٠  
وقد جعل البحر بجبل بلجبل بفوقته المحوفة ، ياله من أحرق (٢٢) ! ، وتحدى



صورة لتغبر نحاسي طوله خمسة أقدام وثلاثة بوصات وجد في مدينة كرفري ( = كايرو ،  
في العصر الحديث ) ومعروض الآن في المتاحف .

الآلهة بنجمات تغبره — فإن تريتون (٢٣) الغيور — إن كان ذلك معقولا —  
استلججه بين الصخور ، وأغرقه تحت الأمواج المزبدة . من أجل ذلك كان  
الجميع من حوله يواولون ، ويجهشون بالبكاء ، وعلى رأسهم آينياس الوفي .  
بعد ذلك بدأوا في تنفيذ أوامر سيولا دون تلكؤ ، ويتسابقون ، وهم ييكون ،  
في إقامة مقبرة من خشب الأشجار تشبه المذبح ، ويرتفعون بها إلى عتات  
السماء . ثم اندسوا إلى داخل الغابة العتيقة ، مرتع الوحوش الضارية ، حيث ١٨٠  
تهادى أشجار الصنوبر ، وتصرخ جنوع البلوط من ضربات المعاول ،  
وتنشق أعمدة من أخشاب الدردار الضخمة والسنديان السهل القطع بواسطة  
الأسافين ، ويلحرجون أشجار الإاجاص الجبلية الضخمة . كان آينياس  
في المقدمة يقوم بهذه الأعمال ، ويحث رجاله ، ويتسلح معهم بمثل ما كانوا  
يتسلحون به . لكنه انفرد بقلبه الحزين ، يفكر في كل ذلك ، بينما كان يحساق  
في الغابة المترامية الأطراف ، ويتوسل للسماء بهذه الكلمات :

« والآن ماذا لو ينكشف لنا ذلك الغصن الذهبي ، على شجرته ،  
في هذه الغابة الشاسعة ! إذ أن العرافة ما نطقت إلا بالحقيقة عنك  
يا ميسنوس ! » .

١٩٠ ما إن فاه بهذه الكلمات ، حتى جاءت حمامتان ، تحلقان في السماء ،  
ثم تحطآن على المروج الخضراء تحت ناظرينه . عندئذ تعرف البطل العظيم  
فيهما الطيور المقدسة لدى أمه ، فتضرع إليهما في فرح :

« كونا مرشدتي ، آه ! إضيا أمامي في طريقكما الأثري - إن كانت  
هناك طريق - ، إلى الأحراش ، حيث يظلل الغصن الذهبي الملىء بالخيرات  
الأرض الخصبة . وأنت يا أمي ، أيتها الإلهة ، لا تتخلي عني ، وحظي  
ما زال متعراً » .

٢٠٠ ما كاد يقول ذلك ، حتى توقف عن السير ، وهو يلاحظ ما تبديان  
من إشارات وإلى أين تتجهان . فإذا بهما تلتقطان غذاءهما ، ثم تتقدمان  
إلى الأمام في طيرانهما حتى يتمكن من يتابعهما بناظرينه من أن يلاحقهما .  
وعندما وصلتا إلى مدخل أفيرنوس ، ذى الرائحة الكريهة ، ارتفعتا فجأة ،  
ثم انسابتا إلى أسفل عبر الهواء السلس . واختارتا شجرة حطتا عليها جنباً  
إلى جنب ، ومن بين فروع هذه الشجرة لمع بريق الذهب . وكما يحدث في الشتاء  
القارس في الغابات ، إذ تزعزع أوراق شجر الدابوق الغريب ، وتتناثر  
على الأشجار الأخرى ، وتتركش جلوعها بالزعفران الشديد الاصفرار -  
هكذا كانت تبدو الأوراق الذهبية فوق شجرة البلوط الوارفة الظلال ،  
وهكذا كانت الفروع الذهبية تجلجل بفعل النسيم العليل . وعلى الفور يختطف  
٢١٠ آبنياس الغصن الذهبي ، يتزعه انتزاعاً في شغف ، ويحماله هدية إلى معبد  
العراقة سيولاً .

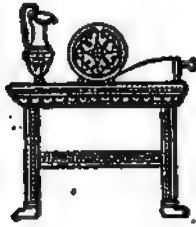
في ذلك الوقت كان التيوكريون على الشاطئ يكون ميمينوس ، ويقومون  
بالشعائر الجنائزية الأخيرة لرفاته ، التي لم يوف حقها بعد . في البداية أقاموا  
كرمة عالية من أخشاب الصنوبر الراتينية وشرائح البلوط ، وربطوا بين جوانبها  
وسدوا فجواتها بأوراق داكنة ، ووضعوا أخشاب السرو الجنائزية في المقدمة ،  
وتوجوا الكرمة بأسلحة الميت اللامعة . وأخذ بعضهم يعدون مراحل المياه



٢٢٠ الساخنة ، التي تغلي فوق النيران ، يطهرون جسده البارد ، ويدهنونه بالزيت ، وتواحمهم لا ينقطع . وبعد أن انتهوا من التواحم ، وضعوا جثمانه فوق «سادة» فوقها الدثار القرمزي المعتاد ، وحمل الآخرون النعش الضخم فوق أكتافهم - إنه عمل بشير الحزن - إذ أمسكوا به وهم يديرون وجوههم ، وحسب تقاليد آبائهم ، ألقوا به في الهب . واحتترقت في النيران هدايا مكلسة من اللبان والأطعمة وطاقسات تفيض بزيت الزيتون . ولما خبت جنوة النيران وذابت ألسنتها ، أطفالاً ظمأها بوابل من النبيذ ، وجمع كورنيايوس العظام وأخفاها في قارورة برونزية ، ونثر على رفاقه من حوله ماء زلالاً ثلاث مرات ، وطهرهم برذاذ يقطر من غصن زيتون مشمر ، وأنشد ترانيل الرذاع . لكن آينياس الوفي أقام له مقبرة ضخمة عند سفح جبل شاهق ، وتوجها بأسلحة المتوفى الخاصة ومجذافه ونقيره ، ومنذ ذلك الوقت يقال لهذا الجبل «ميسنيوس» ، تخليداً لاسمه على مدى الأجيال .

٢٣٠ بعد أن تمت هذه الأعمال . شرع آينياس على الفور يؤدي فرائض سيبولا . وكان هناك كهف عميق ذو فوهة واسعة كثيفة ، عسير المنال ، يكمن وراء البحيرة المظلمة ، والغابات الكثيفة . لا يستطيع طائر قط أن يقترب منه أو يرفوف فوقه بجناحيه وينجو سالماً . ولهذا سماه الإغريق أفرانوس (أو أورانوس) ، أي مكان لا طير فيه . إذ أن زفيراً ساماً ينطلق من فوهته الكثيفة ويتصاعد إلى عنان السماء . (٢٤) عندئذ أعدت الكاهنة أربعة عجول داكنة اللون ، وصبت النبيذ ، على جباهها ، ونزعت ذؤابات شعرها فيما بين القرون ، وألقت بها في النار المقدسة كبشائر . ونادت بصوت مسموع ، هيكائي المهيمنة على السماء والعالم السفلي . وغرز آخرون السكاكين في نحور الذبائح ، وأخذوا يتلصقون الدماء الدافئة في أباريقهم . أما آينياس نفسه فقد ذبح بسيفه شاة ذات فروة سوداء تكريماً لأم الإلهات الرحمة (٢٥) وأختها العظيمة ، وذبح بقرة عاقراً صغيرة لك ، يا بروسرينا . ثم أقام ولائم ليلية تكريماً لروح ستيكس الملكية ، وألقى في النيران ذبائح من النيران

كاملة ، بينما كان يسكب على الأحشاء المتوهجة سيلاً من الزيت : لكن ،  
أنظر ١١ قبل بزوغ أشعة الشمس جارت الأرض من تحت الأقدام ،  
وماجت قمم الغابات واهترت ، وبدأ نباح الكلاب يدوى في الظلام ،  
بينما كانت الإلهة قادمة . وهنا صاحت الكاهنة .



ادوات كانت تستعمل في تقديم الرايين :  
سكين ضخم حاد (على اليمين) ، لوحة  
مسطحة (في الوسط) وإبريق (على اليسار)  
وهي جميعاً موضوعة على مائدة . صورة  
منقولة من نقش بارز معروف في متحف  
اللوفر .

هيراكليس يقاتل الحية:  
عملة ضربت في جزيرة  
كريت ، معروضة الآن  
في المتحف البريطاني .

« بعيداً ، آه فلكونوا بعيدين ، أسها الآجبيون المدنسون ، أتركوا  
هذه الأجمة الإلهية تماماً . أما أنت ، فعليك بهذا الطريق ، واسئل سيفك  
من غمده ، فما أحوجك الآن ، يا آينياس ، لنهض متقد وقلب ثابت » .  
٢٦٠ قالت هذا ، ثم اندفعت بجثون إلى داخل الكهف ، بينما كان هو يقتني خطاها  
دون وجل .

أيتها الآلهة (٣٦) ، يا من أكرم السلطان على الأرواح ، أيتها الأشباح  
الصامنة ، وهاوية الجحيم ، وفليجيثون (٣٧) ، المملكة الصامنة تحت الليل  
العريض ، أتيحوا لي أن أفصح عما سمعت ، وأن أكشف النقاب -  
طبقاً لمشيئكم الربانية - عن الأشياء المكتونة في أعماق الأرض وحالك  
الظلمات |

٢٧٠ نهبطا غير مرتين ، عبر الظلام ، في ليل موحش ، بين دروب ديس  
 الخاوية ومملكته الخالية ، كما لو كانوا يسيران في غابة تحت ضوء غير ملموس  
 لقمر غير مرقى ، عندما ينحني جوبيتر السماء وراء الظلال ، ويجعل الليل الحالك  
 الأشياء غير ذات لون . وأمام الممر مباشرة ، عند المدخل الضيق لأوركوس (٢٨) ،  
 برقة ، الحزن المفرط ، و الندم المقلق . هناك تستقر الأمراض الشاحبة ،  
 و الشيخوخة الحزينة ، و الخوف ، و الجوع القارس الدافع للجريمة  
 والإثم ، و الحاجة القبيحة . وكم هو رهيب أن ترى صور هذه الأحوال ! !  
 - و الموت ، و الشقاء ، ثم النوم ، شقيق الموت ، و الشهوات

الكتاتوروس ، كما  
 تخيله الفنانان  
 اريستياس وبابياس  
 اللذان عاشا في القرن  
 الثاني بعد ميلاد  
 المسيح ، تمثال من  
 الرخام الاسود وجد  
 في مدينة تريفولي  
 ومعروض الآن في متحف  
 الكابيتولينو بروما .



الأثيمة ، وها هي « الحرب الفناكة » تنام على الأعتاب ، في مواجهتهم  
و « ربات الغضب » بأوكارها الحديدية ، و « الفتنة المقاتلة » (٢٩) ،  
وقد توجت خصلات شعرها الأفغوانية بمشابك ضوية .

٢٨٠

وفي الوسط توجد شجرة دردار عالية ضخمة ، تمتد فروعها العتيقة  
المشابكة حيث تجثم عليها « الأحلام الخوفاء » زرافاتٍ متشبثة بأوراقها .  
وإلى جانب ذلك ، فهناك وحوش ضارية ، متعددة ومتنوعة ، تتخذ مكانها  
عند البوابة : الكتوروس (٤٠) ، وجماعات سكيلا (٤١) ، الثنائية



سكيلا كما تظهر على  
آنية فخارية أفريقية  
وجسدت في نابلي ،  
ويرجع تاريخها إلى  
عام ٢٠٠ ق . م . .

الصورة ، وبرياربوس (٤٢) ، ذو المائة ذراع ، وحيّة ليرنا (٤٣) ذات  
الفحيح الخفيف ، ونخمايرا (٤٤) المسلحة بالأسنة من اللهب ، وجورجونيس (٤٥)  
والهاربيات (٤٦) وهيكل الشيخ الثلاثي البدن (٤٧) . هنا قفز آينياس مذعوراً ،  
واستل سيفه ، ورفعته إلى أعلى نحو الأشباح ، وهي في طريقها إليه ، وأولا  
أن ذكرته رفيقة دربه ، العليمة بحقيقة الأمور ، أن كل ما يرى ماهو  
إلا أرواح نحيلة تسبح ، وأشباح هزيلة ، لهوى بسيفه البتار يمزقها - عبثاً -  
لرباً لرباً .

٢٩٠

من هنا الطريق الموصل إلى تارتاروس وأمواج أخبرون . هنا تدور  
 دوامة طينية في هوة صحيقة ، وتقلد برمال كثيفة في نهر كوكينوس .  
 هنا يحرس خارون ، المعداوى الخيف (١٨) ، تلك المجرى المائية والأنهار ،  
 وفي هيئة بشعة مخيفة : باحيتته التي وخطها الشيب ، ولم يقربها مشط قط ،  
 وعينيه اللتين يتطاير منهما الشرر ، وملابسه الرثة ، التي تتدلى معقدة من فوق  
 ٣٠٠ كتفيه . إنه يدفع القارب بنفسه بواسطة العصي ، يسبح بحمولته من الموتى

هرميس يسلم أحسد  
 الموتى إلى خارون  
 لينقله إلى قاربه إلى  
 العالم الآخر : صوة  
 على آنية فخارية  
 التيكية موجودة في  
 ميونخ ويرجع تاريخها  
 إلى أوائل القرن الرابع  
 قبل الميلاد .



فوق قاربه الذي يعلّوه الصدا . إنه الآن شيخ ، لكن شيخوخة الآلهة شباب  
 نضر وضاء . من هناك يتجمع جمهور كبير ، ويندفع نحو الشاطئ : نساء  
 ورجال ، أشباح أبطال شجعان فارقوا الحياة ، صبية وعذارى ، شباب  
 لفظوا أنفاسهم الأخيرة أمام أحين أهليهم ، جمهور لا يحصر له ، يتساقط  
 كما تساقط أوراق الأشجار في الغابات مع بداية ظهور صقيع الخريف ،  
 أو كما تهول الطيور نحو الأرض مبتعدة عن اليم العميق عندما يطاردها  
 ٣١٠ برد الشتاء عبر البحار ويدفعها نحو الأراضي المشمسة . إنهم يتهافنون عليه ،  
 ويتوسلون إليه كي يعبر كل منهم أولاً ، رافعين أيديهم في شوق نحو الشاطئ  
 المقابل . لكن « المعداوى » العبوس يُسحّر بهؤلاء ويؤجل أولئك ، ويدفع  
 بآخرين إلى الخلف ، ويبقى بهم على الرمال . ويقترّب آنياس وقد أنارت  
 الدهشة من أمر ذلك الحشد قاتلاً :

« فلنخبرني ، أيتها العذراء ، ماذا يعني هذا الحشد حول هذا النهر ؟ وماذا تريد هذه الأشباح ؟ وماذا يعني أن يُمنع البعض من الاقتراب من هذا الشاطئ ، وأن يبحر آخرون بمجاديفهم عبر هذه المياه القاتمة ؟ »

٣٢٠

أجابته الكاهنة العجوز في إيجاز : « يا ابن أنخيس ، يا سليل الآلهة ولا ريب ، إنك الآن ترى بحيرات كوكيتوس العميقة ، ومستنقع « ستيكس » . الذي يخشى الآلهة أن يُقَسِّموا بقدميته ثم يحشون في قسمهم . إن كل هذا الذي يروعك فهو حشد من المحتاجين (٤١) الذين لم يُدفنوا بعد موتهم . وهذا هو خارون ، المعداوى ، وهؤلاء الذين يحملهم قاربه هم أصحاب القبور من الموقى ، ولا يُسمح لسراهم ممن لم يحظوا بنعمة الدفن ، بالعبور إلى الشواطئ الرهيبة والبحيرات ذوات الصوت الأجرس قبل أن تستريح عظامهم تحت الترى . إن أرواحهم تحوم هنا حول الشاطئ مائة عام ، بعدد ما يُسمح لهم بالدخول وزيارة المستنقعات التي يتحرقون شوقاً لزيارتها . »

٣٣٠



صورة للمسخ المعروف  
باسم « خمائرا »  
مرسوم على وجه عملة  
فضية سيكوية يرجع  
تاريخها إلى القرن  
الرابع ق . م .  
ومروسة الآن في  
المتحف البريطاني .

المائة ذات الأرجل  
الثلاث الخاصة بنبوة  
الاله أبوللون كما تظهر  
منقوشة على وجه  
عملة فضية من  
كروتون ، ويرجع  
تاريخها إلى القرن  
السادس ق . م .  
ومروسة الآن في  
المتحف البريطاني .

وقف ابن أنخيس ساكناً ، وتناقلت خطاه وهو يقلب أفكاره ،  
ويرثي لحال هؤلاء الموتى النعساء ، الذين حرّموا نعمة الدفن : ليوكاسيس  
وأوروثيس ، قائد أسطول ليكيا (٥٠) ، اللذين كانا يبهران من طروادة  
فوق أمواج البحر الثائر فجرفتهما الرياح الخنوية وغاصت السفن بهما  
وبرحهما إلى القاع .

انظر !! هناك يسير بالينوروس ، قائد الدفة ، الذي انزلني من فوق  
مؤخرة سفينة ، وهوى بين الأمواج الماطمة ، بينما كان منذ عهد قريب  
يراقب النجوم في مجراها الليبي . ٣٤٠

وعندما تعرف آيتياس بصعوبة على ذلك التحس من خلال الظلال الكثيفة  
بأمره قائلا :

« أيّ بالينوروس ، أيّ إله اختطفك من بيتنا ، وأغرّك في قاع  
البحر ، هلمّ أخبرني ، فما خدعني أبولاون من قبّل على الإطلاق .  
لكن ها هو قد خدعني بهذه النبوءة وحدها فقط ، عندما وعد بأنك سوف  
تبر معنا البحار سالماً إلى شواطئ أوسونيا (٥١) . فهل بهذا ينجز فينا أبولاون  
وعده ؟ »

عندئذ أجابه بالينوروس « أيها القائد ، يا ابن أنخيس ، لم تخدعك  
نبوءة أبولاون . لا ، لم يغرفني في البحر أي إله قط . فبينما كنت جاعاً إلى الدفة ،  
أقوم بمتابعة خط سيرنا ، تحطمت الدفة ، صادفة بقوة شديدة ، فجذبتهما  
معى عندما هويت في الماء . وإني لأقسم بالبحار الثائرة أن كل ما نملكه  
من خوف وذل لم يكن حرصاً على حياتي بقدر ما كان حتماً على سلامة  
سفينة ، خشية أن تصف بها الأمواج الماطمة بعد أن تكون قد فقدت  
ربانها وحرمت من دفتها . ولقد صفت في رياح الجنوب العاتية ، وتقاذفتني  
طيلة ليال ثلاث وعند فجر اليوم الرابع تبّينت من خلف موجة عالية  
ساحل إيظاليا . وسبحت رويداً رويداً مقرباً من اليابسة ، وكذبت أن أصل  
إليها في سلام ، لولا أن أناساً تساة اعتقدوا خطأ أنني غيمة (٥٢) فانقضوا  
٣٥٠ ٣٦٠

على بسوفهم ، وأنا مثقل بثيابي المبللة ، منشبت بيدين معقوبتين في تنوء جبلى  
 خشن . بعد ذلك صرّحت من جديد العوبة في يد الأمواج ، ثم قلّفت بي الرياح  
 أخيراً جسداً هامداً إلى الشاطئ ، والآن إنى استحلفك بنور السموات  
 الساطع ، بالآثير ، بأبيك ، بابنك - أمل المستقبل الصاعد - فاستنقاني  
 من هذه الأحوال ، أبها المنتصر على اللوام . فلنؤارنى التراب ، فأنت قادر  
 على ذلك ، وعلى أن تعود ثانية إلى ميناء فيلدا (٥٢) . أما إن كان هناك وسيلة ،  
 أو إن وجدت لك الربة التى أنجيتك سيلاً - فما كنت قادراً فى اعتقادى  
 على عبور هذه الأنهار الهائلة وأحراش نهر ستيكس دون عناية إلهية - فأتحدّ  
 إلى يد العون ، ولتأخذنى معك عبر الأمواج ، عساى أجد الأمان فى مشاى  
 الأبدى .

٣٧٠

عندما انتهى من كلامه ، بدأت الكاهنة تقول :

« من أين لك ، يا بالينوروس ، مثل هذه الرغبة المروعة ؟ هل سرى  
 مياه ستيكس ونهر ربّات العذاب الخيف دون أن يضمّ عظامك قبر ، أو دون  
 أن يأتبك من السماء أمر ؟ لا تأمل فى أن تردّ قضاء الآلهة بصلواتك . لكن  
 أصيخ السمع لكلماتى ، عليها تكون عزاء لك فى محنتك لقد قررت السماء  
 أن يقيم أهالى كل المدن المحيطة قبراً فخماً لك ، ويرحون فيه عظامك ، ويرفعون  
 به من شأنك ، ويحجّتون إليه كل عام . وسوف نخاد ذلك المكان اسم بالينوروس  
 إلى أبد الآبدين » .

٣٨٠

بهذه الكلمات ذابت هموم بالينوروس ، وانقشع الحزن عن قلبه الكبير ،  
 وأحس بالسرور لتخلّص اسمه على المنطقة .

من ثمّ فقد انطلقا من جديد ، واقتربا من النهر . فاما رآهما المعداوى -  
 عن بعد - يقتربان من مجرى النهر عبر الأحراش الصامتة ، وينجهان نحو  
 الشاطئ ، تقدّم نحوهما ، وانفجر بيزيزير آبناس ويشهّره قائلاً :

« منّ تكون أنت ، يا منّ تسعى إلى نهرنا ، وأنت متقلّد سيفك ؟  
 هيا أجب ، لماذا جئت ؟ ومن أى مكان أتيت ؟ فف حيث أنت . فهنا



٣٩٠ عالم الأشباح ، عالم النوم والليل الناعس ، عالم غير مباح فيه لأجساد الأحياء  
 أن تطأ سفينتي الخاصة بنهر ستيكس . لأنني لم أكن سعيداً على الإطلاق عندما  
 استقبلتُ هيراكليس في سحيرتي ، ولا عندما استقبلت ثيسوس وبريثوس (٥٤)



ثيسوس وبريثوس في العالم السفلي :

في القص الشمال هاديس يجلس على عرشه ، وامامه تقف بيرسيفوني ، بينما نرى على  
 يمين الصورة الهة القصب يقوم بشد ولاق بريثوس بعد ان فعلت ذلك مع ثيسوس  
 واثقت على الارض في مقدمة الصورة .

صورة مأخوذة من احدى اواني جنوب ايطاليا ويرجع تاريخها الى القرن الرابع ق.م .

أيضاً ، رغم أنهم من نسل الآلهة ولهم قوة لا تُقهر . فلقد وضع هيراكليس  
 بقوته حارس تارتاروس (٥٥) في الأغلال ، وجذبه - وهو يرتعد - بعيداً  
 من عرش الملك نفسه . وحاول ثيسوس وبريثوس اختطاف المالكة من مخدع  
 ديس (٥٦) . « عندئذ أجابت كاهنة أمفريسوس (٥٧) في إيجاز :

« ليست هناك خدعة من هذه الخدع ، فكفّ عن غضبك . لن تقدم

٤٠٠ أسلحتنا أية إساءة ، فلينبّج إلى الأبد في كهفه حارس البوابة الضخمة ،

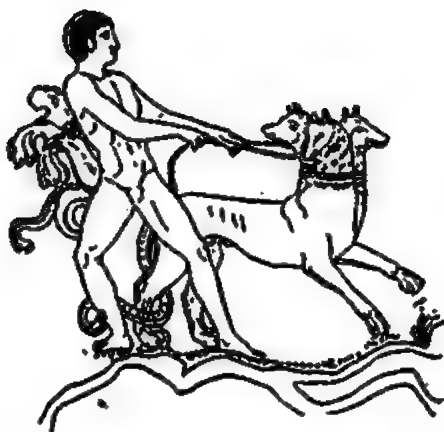
ولبُرْهَب الأَشْبَاح فاقدة الحياة، ولتَبْنَق بروسرينا عفيفة في أقصر عمتها (٥٨).  
فلقد هبط آينياس الطروادى ، المعروف بتقواه ، والشهود له في استخدام  
السلاح ، إلى أعماق إرييوس المظلمة لمقابلة والده . وإن لم تحرك مثل  
هذه التقوى فيك ساكناً ، فإن هذا الغصن جدير بأن تتعرف عليه جيداً.



الإله هيراكليس يقاتل السخ الثلاثى البدن المعروف باسم « جيريون » . صورة منقولة  
من إحدى الأواني المرسومة باللون الاسود ، وجدت في الترويا ويرجع تاريخها الى القرن  
السادس قبل الميلاد ، ومعروضة الآن في متحف اللوفر .

أبرزت الغصن الذهبى ، الذى كانت تخفيه تحت ملابسها . عندئذ فقط  
تخلصت نفسه الثائرة من الغضب ، ولم يتحدث أكثر من ذلك . لكنه - وقد  
أدهشته تلك الهدية المروعة ، ذلك الصولحان الخطير ، الذى لم يره منذ أمد بعيد  
أدار قاريه الداكن واقترب من الشاطئ . بعد ذلك فترق الأرواح الأخرى  
التي كانت تجلس على المقاعد الطويلة، وفك سقالة المركب، وفي نفس الوقت  
استقبل في قاريه آينياس الضخم البنية، وتأوه القارب ذو الألواح المرصوة  
تحت ذلك الحمل الثقيل، وتلقت المياه الراكدة هيكله المشقق. وأخيراً وصلت

هيراكليس أثناء صراعه مع كيريروس  
- هارس تارتاروس . صورة مأخوذة  
من إحدى الآلات الرسومية باللون  
الأحمر ، يرجع تاريخها إلى القرن  
الرابع ق.م. ، ومعروضة الآن في  
نابلي .



الكاهنة والبطل سالمين عبر النهر، ونزلا على تربة هلامية مليئة بالخلفاء الداكنة .  
هنالك عالم يضيء بنباح كيريروس المهول ، ذى الحنجرة الثلاثية ،  
العملاق الرابض في كهفه المقابل . فلما رأت الكاهنة أفاعي عتقه نافرة :  
ألفت إليه بكعكة معجونة بعسل منوم ومواد مخدرة . فسرعان ما تلتفتها  
بفمه الثلاثي لفرط جوعه ، واقترش الأرض ممتدداً بجسده الضخم ،  
الذى غطى أرض الكهف بأكمله . وبعد أن راح في سبات عميق ، أخذ  
أينياس طريقه إلى الداخل ، واتحتم بسرعة ضفة نهر لا عودة منه .

٤٢٠

على الفور وصلت أسماحه أصوات بكاء ملو لأطفال عند المدخل  
مباشرة ، فقد اختطفتهم يد الموت فجأة ، في يوم أسود (٥٩) ، من على  
صخور أمهاتهم ، فحرمتهم طعم الحياة اللذيذة ، وألفت بهم في قبر مظلم .  
يلهم مباشرة أولئك الذين أعلّموا بتهمة كاذبة ، وفي الواقع لم تُخصص لهم  
هذه المنازل دون ضرب القرعة أو إصدار الأحكام ، فإن مينوس ، قاضى  
القضاة سيز لإبريق الأقدار ، ويستدعى المجلس الصامت (٦٠) ، ويقف  
على سلوك الموتى أثناء حياتهم ، وعلى ما ارتكبوا من آثام . ويجوارهم مباشرة  
يتخذ موتى آخرون أماكنهم ، هؤلاء البائسون الذين يشوا من حياتهم ، فأزفوا  
أرواحهم البريئة بأيديهم . كمّ يتعنون لو أنهم الآن يستنشقون هواء العالم  
العلوى ، ويحملون الفاقة والأعباء الشاقة !! لكن الأقدار تمنعهم . فاستنقع

٤٣٠

الكثيب يحيطهم بمياهه الكريمة، ونهر ستيكس القياض يعزلهم بطبقاته التسع.

- ٤٤٠ وعلى مسافة غير بعيدة من هذا المكان تظهر « السهول الباكية » - فهكذا يسمونها - ممتدة في كل اتجاه . هنا يخفى في طرقات منعزلة هؤلاء الذين قضى عليهم حبّ قاس مدمر ، وينلسون وسط أدغال الآس الكثيفة ، إنهم لم يتخلصوا من آلامهم حتى عن طريق الموت نفسه. هنا يرى آينياس قابلاً (٦١) ، وپروكريس (٦٢) ، وإريفولي الحزينة (٦٣) ، التي ما لبثت تعرض جروحاً أصابها بها ولدها القاسى ، وإفادنى (٦٤) ، وپاسيفاي (٦٥) ، وتصاحبهما لاؤداميا (٦٦) ، وتلك التي كانت يوماً ما ذكراً يسمى كاييتوس (٦٧) ، لكنها الآن أنثى ، لقد أعادها القدر مرة أخرى إلى صورتها الأولى . وبين هؤلاء النسوة كانت هناك ديدو الفينيقية ، تتجول في الغابة الفسيحة ، ٤٥٠ وجرحها ما زال حياً (٦٨) . وحالما وقف البطل الطروادى بجوارها ، وتعرف عليها وسط الظلام في صورتها الباهتة - كما يحدث في بداية الشهر القمري ، عندما يرى الإنسان ، أو يتصور أنه يرى القمر خلف السحاب - أرسل الدمع مدراراً وهو يتحدث إليها بكلمات تفيض بالحب الرقيق :

- « ديدو ، أينما الشقية ، إذن ، فالأنباء صادقة ، أنك قد فارقت الحياة ، وأنتك قد وضعت حدّاً لما يجدّ السيف ؟ آه ! أكنّتُ أنا سبب موتك ؟ لأننى أقسم لك بالنجوم ، وبآلهة السماء ، وبكل ما هو مقدس في أعماق الأرض أننى ، أيتها الملكة ، ما رحلت عن شاطئكم إلا كُرهاً . فالآلهة ، الذين يدعوننى ٤٦٠ الآن على الهجاء إلى هذه الظلمات ، وإلى الأماكن المقفرة الوعرة ، وإلى الليل السحيق ، هم الذين أرغمونى على ذلك بأوامرهم الخاصة . وما خطر ببالى قط أننى برحلى سوف أسبب لك مثل هذا الشقاء . تريتّى في خطاك ، لا تغيبى عن أنظارنا ، فممن تهربين ؟ لقد شاءت الأقدار أن يكون ما أقوله إليك الآن هو آخر كلمات أقولها لك » .

هذه الكلمات حاول آينياس أن يهدّئ من روحها الثائرة ونظراتها الحنيئة ، وهو يارف الدمع . أما هي فقد أشاحت بوجهها عنه ، ونكست

٤٧٠ عينيها على الأرض ، ولم تنغير ملامح وجهها ، عندما بدأ حديثه ، وكأنها قدّت من صخرة صلبة أو من رخام ماربيسوس (٦٩) . وأخيراً انطلقت. تجرى نافرة، واندست في الأحراش المظلمة من جديد، حيث يوجد سيخابوس ، زوجها القديم، الذي يجرع معها كثوس المموم، ويبادلها الغرام . لكن آنياس، وقد هزه مصبرها التمس، لاحقا فترة طويلة، وهو ينفرف الدمع ، ويحس بالإشفاق .

من هناك انطلقا من جديد ، يشقان طريقهما الذي كُتب عليهما أن يسلكاه. عندئذ وصلّا إلى سهول نائية، حيث يقطن في عزلة ذوو الشهرة العسكرية ٤٨٠ هنا قابلهما تيديوس وبارثيوفابوس ، ذائع الصيت في الحرب ، وشبح شاحب لأدراستوس (٧٠) . هنا أيضاً كان أبناء طروادة ، الذين بكاهم ذووهم بكاءً مرّاً ، حين سقطوا في الميدان ، والذين شاهدتهم آنياس جميعاً في وصف طويل وهو ينوح : جلاوكوس وميلون وثيرسيلوخوس (٧١) ، أبناء أنتينور الثلاثة ، وبوليفوتيس (٧٢) ، كاهن كريس ، وإيديوس ، الذي كان ما زال ممكماً بمعجلته الحرية وأسلحته (٧٣) . أرواح محتشدة تحيط به يمينا ويساراً ، لا تكفيهم نظرة واحدة عليه ، يسرّهم أن يظّلوا هكذا بتلكأون من حوله ، لا يفارقون خطاه ، يسألونه عن أسباب مجيئه . أما قادة الأغريق وأفراد قبائل أجائمنون ، فعندما شاهدوا البطل بأسلحته اللامعة وسط الظلام ، انتابهم رعشة خوف شديدة، فولى بعضهم الأدبار، كما كانوا يفرون من قبل نحو سفنهم (٧٤) ، بينما أطلق الآخرون صرخات مكرومة ، إذ عندما بدأوا في الصراخ فإن صوتاً لم يخرج من أفواههم الفاغرة .

هنا أيضاً رأى آنياس ديفوبوس بن برياموس ، وقد تمزق جسده كله تماماً ، وشوّه وجهه بوحشية ، قطعت كلتا يديه ، انتزعت أذناه بعيداً عن وجنتيه المهشمتين ، وقد أصيب بجرح خطير في أنفه . وبصعوبة تعرّف آنياس على ذلك الهيكل المرتعش ، بينما كان يحاول أن يخفي بجروحه القاسية ، ثم بادره مخاطباً إياه بأسلوب الأنفة المعنادة :

٥٠٠ « أي ديفوبوس ، أيها المحارب القدير ، يا سليل أسرة تيوكر العريقة :

مَنْ ذَا الَّذِي ذَبَرَ ذَلِكَ الْإِنْتِقَامَ الْوَحْشِي مِنْكَ ؟ مَنْ سُمِّحَ لَهُ أَنْ يَفْعَلَ  
 بِكَ هَكَذَا ؟ لَقَدْ جَاءَتْنِي الْأَنْبَاءُ أَنَّ الْإِعْيَاءَ قَدْ أَصَابَكَ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ الْآخِرَةِ (٧٥) ،  
 بَعْدَ الْمَذْبَحَةِ الْهَائِلَةِ ، الَّتِي أَقْتَمْتَهَا لِلْبَلَّاسِجِينَ (٧٦) ، فَسَقَطْتَ فَوْقَ  
 أَكْوَامِ قَتْلَاهُمْ الْمُجَنَّدِينَ . وَأَقَمْتُ أَنَا بِنَفْسِي لَكَ قَبْرًا خَلَوِيًّا عَلَى سَاحِلِ  
 رَوَيْتِيَوْمَ (٧٧) ، وَنَاجَيْتِ رَوْحَكَ بِصَوْتِ جَهْوَرِي مَرَّاتٍ ثَلَاثَ . وَمَا زَالَ  
 اسْمُكَ وَسِلَاحُكَ يَحْمِيَانِ تِلْكَ الْبَقْعَةَ . أَمَا أَنْتَ ، فَإِنِّي لَمْ أَسْتَطِعْ أَنْ أُرَاكَ ،  
 يَا صَدِيقِي ، وَلَا أَنَّ أَوَارِيكَ التُّرَابَ فِي وَطَنِ آبَائِنَا الَّذِي رَحَلَتْ عَنْهُ ۥ

- عِنْدَئِذٍ أَجَابَهُ ابْنُ بَرِيَامُوسَ قَائِلًا ۥ إِنَّكَ ، يَا صَدِيقِي ، مَا قَصُرْتَ  
 فِي شَيْءٍ ، لَقَدْ أَدَيْتَ الْوَاجِبَ نَحْوَ دِيْفُوبُوسَ ، وَنَحْوَ شَيْخِ الْمَدُونِي . لَكِنْ ٥١٠  
 أَقْدَارِي وَالْجَرِيمَةُ الشَّعَاءُ الَّتِي قَامَتْ بِهَا الْأَسْبَرُطِيَّةُ (٧٨) هِيَ الَّتِي أَوْقَعَتْ بِي  
 فِي هَذِهِ الْأَهْوَالِ ، وَهِيَ كُلُّ مَا تَرَكْتَهُ لِي خَلْفَهَا مِنْ ذِكْرِيَّاتٍ . إِذْ أَنْكَ تَعْرِفُ  
 كَيْفَ قَضَيْنَا اللَّيْلَةَ الْآخِرَةَ فِي أَفْرَاحٍ زَائِفَةٍ ، لِأَبَدٍ أَنْكَ تَذْكُرُ ذَلِكَ جَيِّدًا ،  
 عِنْدَمَا أَتَى الْحِصَانُ الْمَشْتُومُ يَقْفُزُ فَوْقَ الْأَسْوَارِ الْبَرَجَامِيَّةِ الشَّاهِقَةِ ، يَحْمِلُ  
 فِي بَطْنِهِ رِجَالًا مَدْجَجِينَ بِالسِّلَاحِ (٧٩) . لَقَدْ اصْطَنَعْتُ مَرْكَبًا رَاقِصًا ،  
 وَقَادَتِ النِّسَاءُ الْفَرُوجِيَّاتِ فِي حَفَلَاتٍ مَاجِنَةٍ تَكَرِّمًا لِأَبَا كَخُوسَ (٨٠) .  
 حَمَلْتُ بِنَفْسِهَا شُعْلَةً ضَخْمَةً وَسَطَ النِّسَاءِ ، وَذَعَتِ الْإِغْرِيقَ إِلَيْهَا مِنَ الْقَلْعَةِ  
 الشَّاهِقَةِ . كُنْتُ أَنَا حِينَئِذٍ فِي حِجْرَةِ نَوْمِي الْمَشْتُومَةِ ، تَتَقَلَّبُني الْحُمُومُ ، وَيُغَالِبُنِي ٥٢٠  
 النَّوْمُ ، كُنْتُ أَغْطِي فِي سَبَاتٍ عَمِيقٍ ، وَيَسْتَوِلِي عَلَيَّ نَوْمٌ هَادِيٌّ لَذِيذٌ أَشْبَهُ  
 بِالْمَوْتِ . فِي أَثْنَاءِ ذَلِكَ تَقَلَّتْ تِلْكَ الزَّوْجَةُ ، الَّتِي لَا مِثِيلَ لَهَا (٨١) ، كُلَّ  
 أَسْلِحَتِي مِنَ الْمَتَرَلِ ، وَصَحْبَتِي سِينِي الْمَخَاصِصِ مِنْ تَحْتِ رَأْسِي ، ثُمَّ اسْتَدْعَتْ  
 مِينِيلَاوُوسَ إِلَى دَاخِلِ الْقَصْرِ ، وَفَتَحَتْ الْبَوَابَةَ عَلَى مَصْرَاعَيْهَا . إِنَّهَا بَلَاشُكْ  
 أَرَادَتْ أَنْ تَقْلَعَنِي بِذَلِكَ هَدِيَّةٍ رَاضِيَةٍ لِحُبُوبِهَا ، تَحْمُو أَثَارَ جَرَائِمِهَا فِي الْمَاضِي .  
 وَلِمَاذَا أُطِيلُ عَلَيْكَ ؟ لَقَدْ انْدَفَعُوا إِلَى دَاخِلِ حِجْرَتِي ، وَبَرَفَقْتَهُمْ ابْنُ أَبِيلُوسَ (٨٢) .  
 ٥٣٠ الْمَحْرُضُ عَلَى الْحَرَامِ . أَيْنِهَا الْآلِهَةُ ، لَيْتَ مَا وَقَعَ بِطَرَوَادَةٍ يَصِيبُ الْإِغْرِيقَ  
 — إِنْ كُنْتُ أَدْعُوكُمْ لِلْإِنْتِقَامِ بِفِيهِ طَاهِرٌ — . لَكِنْ هَلُمَّ أَنْتَ بِدُورِكَ ،

وقصر على ، أى أقدر أنت بك إلى هنا ، وأنت مازلت على قيد الحياة ؟  
هل قلقت بك أمواج البحر ؟ أم بأمر الآلهة جنت ؟ وأى حظ هذا الذى  
يشغلك ويضنيك ، فأتى منازل لا شمس فيها ، وتترل بقاعاً تسكنها القوضى ؟

فى أثناء حديثهما كانت أورورا (٨٢) قد تخطت فى مجراها الأثرى  
منتصف السماء ، وانقضى الوقت المصرح لهما فيه بمثل هذا الحديث . لكن  
مسيولاً ، رفيقته ، حنثته قائلة له فى إعجاز : « ها هو الليل يهبط ، يا آبنياس  
وما زلنا نضيع الساعات فى البكاء . ها نحن قد وصلنا إلى مفرق الطرق ،  
فطريق اليمين ، الذى يمر بمدينة ديس العظام ، هو طريقنا الذى يوصلنا ٥٤٠  
إلى إلوسيوم (٨٤) ، أما طريق الشمال فإنه يصلى الأشرار بعذاب النار ،  
ويقذف بهم إلى تارتاروس (٨٥) . » . ويجب ديفوبوس قائلاً :

« لا تفضي ، أيتها الكاهنة العظيمة ، سأرحل عنكما ، وسأعود  
إلى مستقرى ، سأعود إلى الظلمات . أما أنت ، يا آبنياس ، فقدم ، تقدم ،  
يا مجد أمتنا ، واستنعم بحظ أسعد من حظى . » . وما أن انتهى من حديثه ،  
حتى عاد أدراجه إلى الورا .

نظر آبنياس فجأة إلى الخلف ، فرأى أسفل الصخرة إلى اليسار مدينة  
شاسعة ، تحوطها أسوار ثلاثة شاهقة ، ويطوقها فليجيثون التارتارى (٨٦) .  
٥٥٠ ذلك النهر السريع الذى يدور بأمواجه الثائرة ، ويخرج صخره المزججة - ،  
عليها بوابة عالية ، ذات أعمدة صخرية شديدة الصلابة ، ليس فى مقلور  
أية قوة بشرية قط ، أو حتى أية قوة علوية ، أن تطيح بها . ثم هناك برج  
حديث ، يقف لينامح السحاب . وهناك تجلس تيسيفونى (٨٧) ، تتدثر  
بثوب يقطر دماً ، لا تنام الليل ولا النهار ، حارسة للمدخل . هناك يسمع  
أنين من بعيد ، وتلدوى قرععات خيفة ، تحتلظ بصليل السيوف ورنين القيود  
٥٦٠ المعدنية المشدودة . توقف آبنياس مشلوهاً ، وقد استولى عليه الخوف ،  
وتساءل :

و أخبرني أيها العنراء ، أى نوع من الجرائم اقترفوه ؟ وأى جزاء  
يلقونه الآن ؟ أى أنين هذا الذى يصم أذنى ؟ . عندئذ بدأت النكاهة  
تقول :

- « أيها القائد التيوكرى الأشهر ، حرام على الأقدام الطاهرة أن تدوس ،  
هذه البقعة الفاجرة ، لكن هيكأنى نفسها ، عندما عهدت إلى بأحراش  
أفرونوس ، عاشتني كيف ينزل الآلهة العقاب بالآثمين ، وطافت في كل أرجاء  
مملكها . هذا هو رادامانثوس الجنوسى (٨٨) ، يحكم في مملكته بقسوة  
متناهية ، يقتصر من المذنبين ، الذين شغلهم الدنيا ، فأهملوا خطاياهم ،  
ولم يتطهروا منها ، حتى واتتهم المنية . وعلى الفور تطارد المذنبين تيسيفوني  
المتقمة ، تغتقمهم ، وقد تسلحت بالسوط ، وفي يسراها تلتوى الثعابين  
الرهيبه وتمتد نحوهم . وها هي تنادى أخواتها الرهيبات ، ربات الانتقام .  
وأخيراً تفتح الأبواب القلمية مدوية بصرير عقبها . أترى بعينيك أى حارس  
يربض على الأبواب ؟ وأية صورة له ، ذلك الذى يحافظ على الأعتاب ؟  
وفي الداخل تقبع هيدرا ، الحية الرقطاء ، ذات الرؤوس الخمسين ، فاعرة  
أفواهما ، ثم تارتاوس نفسه ، وهو يهبط إلى أسفل ضعف ما يرتفع جبل  
الأوليمبوس إلى أعلى . هنالك هوى في الأعماق السحيقة أبناء الأرض القدامى ،  
« التينانيس » (٨٩) ، بعد أن ضعفتهم الصاعقة . وهنالك أيضاً ، في الهوة  
العميقة ، أرى ولدى أليوبوس (٩٠) ، بينيتيهما الضخمين ، فقد حاولا  
الصعود إلى السماء ، وارتقاء عرش جوبيتر ، فوجهما بصاعقته . وهناك  
أيضاً ما زال سالونيوس (٩١) يدفع ثمن غروره ، بعدما استهزأ بصاعقة  
جوبيتر ورعد الأوليمبوس ، بل ركب الصلف رأسه ، فمشى بين الأغريق  
في عربة يقودها أربعة خيول ، طاف بها مدينة إليس (٩٢) في مواكب  
نصر ، ممسكاً بشعلة يلوّح بها في الأفق ، ويدعى الألوهية لنفسه . ياله  
من مجنون !! ذلك الذى يعتقد أن رنين البرونز تحت أقدام خيوله يضارع  
صوت الرعد ، أو أن شعلته الهزيلة تضاهي صاعقة زيوس ! . لكن سيد



الكون ، القادر على كل شيء ، يخلق بقدراته من بين السحب الكثيفة -  
 إنها ليست مجرد مشاعل ، صُنعت من الأخشاب ، ينبعث منها الدخان -  
 فهوت به إلى هاوية الجحيم غاضبة . وهنا أيضاً يرقد تيتيوس (٩٢) ،  
 رضيع الأرض - أم كل شيء - ، الذي يغطي جسمه تسعة أقدنة بأكملها ،  
 والنسر الضخم بمنقاره المعقوف ينهش كبده وأحشاءه ، ويغوص في أعماق  
 صدره باحثاً هناك عن قوت ومأوى ، ولا راحة من هذا العذاب لأحشائه ،  
 التي كلما فضجت بدأت بغيرها . ثم إنني لم أتحدث بعد عن اللابيثيين (٩٣) ،  
 ولا كسيون (٩٤) ، وبيريثوس ، وعن الصخرة السوداء التي تتراق من على  
 نحوهم ، تهددهم ، وكأنها على وشك أن تسقط عليهم في الحال ، وعن الأسرة  
 العالية البهية ذات الأعمدة الذهبية ، وعن الموائد المملوءة أمام أعينهم ،  
 ترفها الملكي ، بينما إلهات الغضب لهم بالمرصاد : للموائد حافظات ،  
 ولأيديهم مانعات ، يقدفنهم بأرسة النيران ، التي تشوى وجوههم ،  
 ويزجر نهم بصرخان المرعدة . هنا يقيم في عذاب الجحيم من هجر  
 أخاه شقيق كبده ، أو من نهر أباه ، أو خذل محتاجاً أو خدع تابعاً .  
 هنا في عذاب الجحيم يقيم من كثروا الذهب ، وضنوا به على الآخرين ،  
 وهم هنا يمثلون الأغلبية . وهنا الزانون والزانيات ، ينصب عليهم العذاب ،  
 والذين أشعلوا نار الفتنة ، وخاضوا حروباً غير مقلسة ، والذين نحشوا  
 بأيمانهم ، سجناء يتظرون العقاب . لا تسكني أي عقاب يتظرون ؟ على أية  
 صورة ؟ .... وأى حظ تفس أودى هؤلاء القوم ؟ بعضهم يرفع صخرة  
 ثمياء إلى أعلى (٩٥) ، وآخرون معلقون بعجلات تلور (٩٦) ، وثيسيوس الشقي ،  
 الجالس والذي سوف يظل جالساً إلى الأبد (٩٧) ، وفليجياس (٩٨) ، أشقاهم  
 جميعاً ، التي يتصح الجميع ، وصوته الجمهوري يدوي في الظلام : « انتصخوا ،  
 تعلموا كيف تحققون العدالة ولا تستهزموا بالآلهة » هاك رجل باع وطنه  
 من أجل الذهب ، ووضعها في قبضة طاغية ، وآخر شرع القوانين برشوة  
 وألغاه بالرشوة أيضاً ، .. وثالث ، يا للهول ، تزوج ابنته ، فانتهك

٩٠٠

٩١٠

٩٢٠

حرمة الزواج . كلهم ارتكبوا الموبقات ، وحصلوا على المهلكات :  
وأنى لى أن أسرد ذنوبهم ، أو أصف لك هول عذابهم ! فلو كان لى مائة  
لسان ومائة فم وصوت من حديد ما استطعت إلى ذلك سبيلاً .

وما أن انتهت كاهنة أبوللون العجوز من حديثها ، حتى بادرت  
آنياس قائلة : « هيا بنا الآن ، لتعاود المسير ، ولنتم المهمة التى بدأناها .  
هيا بنا نسرع الخطى ، إننى أتنبئ الاستحكامات التى صُبت فى أتون  
الكوكلوبس (١٠٠) ، يتقدمها دهليز يعلوه قبو ، حيث ستقدم هدايانا ،  
التي أمرنا بتقديمها . »

هكذا قالت ، ثم تقدمنا سوياً جنباً إلى جنب فى خطوات سريعة عبر  
طرقات مظلمة ، حتى تبدأ خطوط المنطقة الوسطى ، واقتربا من الأبواب ،  
فدخل آنياس ، بعد أن تظاهر بماء قراح مقدس ، وغرم الفصن عند مدخل  
الدهليز .

بعد أن أتمنا هذا العمل ، وأقاما هذه الشعائر تكريماً للإلهة ، وصلاً أخيراً  
إلى « السهول السعيدة » ، إلى مروج الأحراش المباركة ، الخضراء ،  
بهية الطلعة ، مهد الفرحة ، إلى ساحات يلفتها هواء أرحب ، وشذى أطيب ،  
نورها ربانى ساطع ، فلها شمس خاصة ليست ككل الشمس ، ونجوم  
فريدة ليست كباقي النجوم . بعض النازلين يمارسون هواياتهم الرياضية ،  
فيمرنون أعضاء أجسادهم على بسط ستلصيه ، وآخرون يتسابقون أو يتصارعون  
على الرمال الصفراء ، وآخرون يلقون بأقدامهم ، يرتصون ويغنون ، وبينهم  
الكاهن التراقي (١٠١) بثوبه الفضفاض بصاحبهم بأنغامه ، ويطربهم بأوتاره السبع ،  
حين يداعبها بأصابعه مرة ، وبريشته العاجية مرات . هنا تقيم سلالة تيوكر ،  
أجمل بنى الإنسان على مر الزمان ، ثلثة من الأولين الأبطال العظام ، الذين  
وكدوا فى أيام أرغد ، إيلوس ، وأستراكوس ، ودردانوس ، مؤسس  
طروادة . وقف آنياس مندهشاً عندما رأى على البعد الأسلحة والعجلات

الحربية خالية من أصحابها ، والرماح تفقد ومغرسه في الأرض ، والحقول الطليقة ترعى في جميع أنحاء السهل . مَنْ كان السلاح والعجلة الحربية تسرّة في الدنيا ، فله هنا منهما ما يشاء ، وَمَنْ كان يهوى تسريح الخيل ، فله ما هوى . ورأى أيضاً آخرين - بالعجب - صُنّت لهم الموائد وأقيمت الولائم على المروج الخضراء ، عليها ما از وطاب ، يتلذذون بالطعام ، ويتساقون بالغناء - أغنيات بايانية (١٠٢) - تحت نكهيات نبات الغار ، حيث ينبع نهر إريدانوس (١٠٢) ، فيأضاً يحترق الغابة .

هنا مقر الشهداء ، الذين قضوا نحبهم في الميدان دفاعاً عن الأوطان ، والكهنة ، الذين أمضوا حياتهم كلها طاهرين ، والشعراء المثقفين ، الذين تغنّوا بأشعار لا تقل من قدر أبوللون ، والذين اخترعوا فنوناً سبغت الحياة جميلة ، وقاموا بخدمات خالّدت ذكراهم بين الآخرين ، لقد زُيّنَتْ جباه هؤلاء جميعاً بأكاليل ناصعة البياض .

تقدمت سيبرولا نحو هذا الجمع وتحدثت إليهم ، وعلى رأسهم الشاعر موسايوس (١٠٤) - فهو يقف في وسط هذه الجموع الغفيرة شاعراً ، يعلو برأسه وكتفيه بينهم - قائلة :

«خبريني ، أيتها الأرواح المباركة ، ولا سيما أنت ، يا أنضل الشعراء ، في أي ركن يقيم أنخيس؟ وبأي منزل نزل ؟ ... لقد جئنا هنا من أجاه ، واخترقنا الصعاب عبر بحار رييوس لكي نراه » .

ردّ عليها البطال في إيجاز قاتل : « ليس لأحد منا مسكنه الخاص ، فنحن في دنيا الظلال ، وعالم الأشباح . الشواطئ الناعمة وساداتنا ، والمروج الخضراء والأرض الفيحاء والمراعي جداولها الرقراقة - كلّها مخادعنا . لكن ما دامت هذه رغبتكما ، فمستحقا هذه المصيبة ، وسوف أدلكما الآن على طريق ميسور » . هكذا قال ، وعلى الفور بدأ بخطو أمامهما ، يبرهما الحقول المزهرة ، وبعد ذلك تركوا قمة الجبل .

كان أنخيسيس الوالد يقف وسط السهول الخضراء ، يتأمل ما يدور  
أمامه : الأرواح السجينة ، التي كُتِبَ عليها أن تصعد للحياة الدنيا ، أرواح  
أبنائه الأعزاء تمشي أمامه في شريط يحكي قصة شعبهم من أولها حتى آخرها ،  
ويصف أقدارهم المظورة وحظوظهم المقدورة ، طباعهم وسلوكهم ،  
أفعالهم وأجنادهم . وعندما رأى آينياس قادماً نحوه فوق الحشائش الخضراء ،  
مدّ كلتا يديه في شغف ، وانهمرت الدموع على وجنتيه ، وانطلقت  
هذه الكلمات من بين شفتيه :

« أي بني ، أخيراً آتيت . هل استطاع برك - المتوقع - بأبيك أن يقهر  
الطريق الصعب ؟ هل لي أن ألمح وجهك ، وتسمع أذني صوتك ، أحدثك  
وتحدثني ؟ هكذا في الواقع كنت أقضي الوقت مع نفسي ، أحسب الساعات ،  
فلم تخدعني أفكارى . أي أوطان أجتزت ، يا بني ، وأي بحار عبرت ،  
وكيف وصلت إلى ، وعلى كم من الأهوال تغلبت ؟ لقد كان قلبي مهموماً  
خشية أن تلحق بك مملكة ليبيا أي أذى . »

وردّ عليه آينياس : « يا أبني ، دفعني إلى هنا طيفك الحزين ، الذي  
طالما عاودني ، لكى أطأ هذه الأعتاب . إن أسطولنا يقف الآن في البحر  
التيراني . أعطني يدك أعانقها ، يا أبني ، اعطنيها ، ولا تهرب من أحضاني . »  
تكلم آينياس والدمع ينهمر من مآقبة ، فيبال وجنتيه ، ومدّ ذراعيه محاولاً  
أن يطوق بهما عنق والده ثلاث مرات ، لكن الشبح ، الذي كان يعتقد  
آينياس أنه قد أمسك به ، أفلت من بين يديه ثلاث مرات ، خفيفاً مثل  
الرياح ، سريعاً مثل النوم .

وبعيداً بعيداً ، هناك فيما وراء الوادي ، يرى آينياس في أحد الجوانب  
غابة تلفها أدغال غناء ، ونهر ليثي يحفّ المنازل البهيجة ، وكما تهب  
أسراب النحل في أعداد ضخمة لا تحصى على الزهور المخلفة الألوان ،  
وعلى وريقات السوسن الناصعة البياض ، وسط المراعى ، في يوم من أيام

الصيف ، صافي السماء ، فيها هنا ، حول النهر ، على شطآنه ، تمتد شعوب ، وتتوافد أمم ، لا تُعدّ ، تُسمع همساتهم ، فردد الوادي صداها ، وكأنها طنين النحل . وتتأب آينياس الدهشة لما قد رأى ، فيسأل عما لا يَعْلَم . ماذا يكون هذا النهر ؟ ولم تندفع هذه الحشود الغفيرة على شاطئيه ؟ فيجيبه والده أنخيس :

٧١٠

« هذه أرواح قدّر لها أن تلبس أجساداً جديدة أُعدّت لها من قبل ، فهي تغترف من مياه نهر ليثي (١٠٥) التي تفرق الإنسان في نسيان كامل . وكم تُفَتُّ لوصف هؤلاء لك ، وعرضهم عليك ، سلالتي ، أحفادي ، لكي تكون بهجتك معي أرحب ، باستكشاف إيطاليا » . وهنا تساءل آينياس :

« يا أبتي ، هل تُبْعَث الروح ، وتعود ثانية إلى الحياة الدنيا ، وتلبس قيودها من جديد ، بعد أن سكنت الآخرة ؟ ولم هذا الشوق الغامض نحو الحياة الدنيا ؟ فأجاب أنخيس :

٧٢٠

« سوف أحيطك بكل شيء علماً ، ولن أبقيك في مثل هذا التشوق . ثم بدأ يشرح له في كل شيء ، واحداً بعد آخر . « قبل كل شيء ، فإن حياة ذاتية تغذي السماء والأرض والبحار والقمر والشمس ، وإن روحاً قد امتزجت بأوصالها جميعاً ، تحكم كل أجزائها ، ومنها نشأت سلالة الإنسان والحيوان والطير والمخلوقات الضخمة ، التي تنمو تحت سطح البحر المتألق . ولهذا النطفة منبت إلهي ، ولهذا البقرة قوة نارية ، ما دامت لم تقيدها أجساد آثمة أو تخمدتها أوصال آدميين مألهم الموت . من هنا تُدخل هذه البثور مشاعر الخوف والرغبة ، الألم واللذة ، ولكن لا تستطيع أبصارهم أن تنفذ عبر الأثير ، إذ أن قيودها تعوقها وتحجزها داخل سجونها المظلمة . وحتى عندما يختفي آخر شعاع للحياة ، لا يكون الجسد قد انحلّص من كل أدرانته بعد ، ولا تكون كل القيود قد تركته طليقاً . ويا للأسف ! فحيث أن الأجساد

٧٣٠

قد تشرّبت بهذه الأدران لمدة طويلة جداً ، فعلى أصحابها الآن أن يدفعوا  
 الثمن : وهامهم يُجْزَوْنَ ما قدّموا من حياة طويلة آتمة . بعضهم تعلّق  
 ٧٤٠ أجسادهم في وجه الرياح اللافحة ، وآخرون تَطَهَّرَ أوزارهم في بحر  
 لا قرار له ، أو يُصْهِرُ خُبْنُ أجسادهم بالنار . إن الأمشباح ، كل على حدة ،  
 تكابد حظها من العقاب ، وبعد ذلك تُرسل إلى ساحات إلالولسيوم الفسيحة ،  
 فيتزل بعضها السهول السعيدة ، حتى تستطيع الأيام الطويلة ، بعد دورة  
 كاملة للزمن ، أن تتزع هذا الرجس العفن ، ولا تترك إلا الشعور الأثيري  
 الطاهر ، والشعلة الروحية الخالصة . كل هذه الأرواح ، عندما تدور عجلة  
 الزمان بألف من الأعوام ، يناديها مناد من السماء إلى نهر ليثي ، في صف  
 ٧٥٠ طويل . وبعد أن ترشف من مياهه ، تمنى ماضيها ، وتتوق إلى العودة  
 في الأجساد من جديد .

بعد هذا الحديث ، قاد أنخيس ابنه وسيولاً معاً وسط الجسوع المحشدة ،  
 ثم اعتلى منصة عالية حيث يستطيعون رؤية جميع الأرواح ، والتعرف  
 على ملائحتها أثناء قدومها نحوهم .

« هلم الآن ، فسوف أحدثك عن المجد الذي سوف يتابع السلالة  
 اللوردانية ، وعن النبوة التي سوف ينتظرها شعب إيطاليا ، إنها نفوس  
 ٧٦٠ لامعة ، وسوف تراث اسمنا ، وسأخبرك بما كُتِبَ عليك في قلدرك المسطور :  
 ذلك الشاب ، هل تراه ؟ ذلك المحارب الذي يتكئ على زرع لا رأس له ،  
 إنه يحتل أقرب الأماكن نحو الضوء ، سوف يكون أول الصاعدين إلى الحياة  
 الدنيوية ، وسوف تجرى في عروقه دماء إيطالية . سوف يكون آخر أبنائك ،  
 سوف يحمل اسم سيلفيوس ، وهو اسم ألباني (١٠٦) . سوف تنجيه زوجتك  
 لايفنيا ، عندما تكون قد بلغت من الكبر عتياً . وسوف تتولاه بالرعاية ،  
 ملكاً وأباً للملك . فتمن به سوف تظل أسلالتنا السيادة على « ألبانوجا » .  
 وسوف يأتي من بعده بروكاس ، مفخرة بني طروادة ، وكابيس ، ونوميور  
 وذلك الذي سيحمل اسمك من جديد ، ويذكرك الناس بك ، سيلفيوس

٧٧٠ آينياس (١٠٧) بارز هو أيضاً مثلك في التقوى وحمل السلاح - ذلك إن ترجع على العرش في ألبالونجا فعلاً . يظهرون قوة ، وأية قوة ! إنهم شباب ، وأى شباب ! كم من إكليل سوف ينسجه المواطنون من أوراق السندبان (١٠٨) ويضعونه فوق جباههم ! وكم من مدينة سوف يؤسسون ، فمدينة « نوميستوم » و « جايبي » و « فيديناي » و « قلاع كولالاتيا الجبلية » و « بومبنا » و « كاستروم إينوؤس » و « بولا » و « كورا » سوف تكون كلها أسماء لمدن عظيمة تقام في مناطق ليست لها أسماء الآن (١٠٩) . وإن رومولوس بن مارس أيضاً ، الذى وضعته أمه ، « إليا » ، من نسل أساراكوس (١١٠) سوف ينضم إلى صحبة جده . أترى كيف تربتين الخوذة المزدوجة رأسه ؟ فهذا الشرف الخاص ميزه والده مارس نفسه قبل أن يصبح ( رومولوس ) واحداً من أهل الدنيا . اسمع يا بني ! لسوف تملأ روما - تلك المدينة المشهورة - الأرض بامبراطوريتها والسماء بقوتها . كم هى فخورة بأبنائها ، وكأنها أم الآلهة (١١١) ، فوق جبل بيريكوتوس ، تركب عربتها ، التى تربتها الأبراج ، عبر مدن قروجيا ، تمشي مزهوة بالآله من الأبناء ، وتخضع مائة من أحفادها ، أرباب السماء . والآن وجه ناظريك هذه الناحية لترى هذه الأمة ، إنها الأمة الرومانية ، أمتك . ها هو قصر (١١٢) ، وكل سلالة يولوس التى ستعرض تحت هذه السماء الواسعة . ٧٨٠  
وها هو الرجل البطل ، الذى طالما سمعت عنه ، إنه أوغسطس ، قيصر ابن المؤلة ، الذى سوف يعيد العصر الذهبى إلى سهول لانيوم وحقولها ، ومجدد أيام ساتورنوس (١١٣) ، ولسوف تتخطى امبراطوريته حدود الجاراماتين (١١٤) والهنود ، تمتددة إلى ما وراء النجوم وما بعد الشمس ، حيث يوجد أطلس (١١٥) ، رافع السموات - بنجومها الثلاث - على أكتافه . إنه البطل ، الذى ما أن جاء التنذير من النبؤات بمقدمه حتى ارتعدت ممالك بحر قزوين وزلزلت الأرض حول بحيرة مايوتيس (١١٦) واضطرب النيل بمجاربه ( طياته ) السبع . ولا أخال حفيد ألكيوس نفسه جاب هذه ٨٠٠

البقاع ، بالرغم من أنه أرى الغزال ذا الخواف البروتزية قليلا ، وأسكت غابات إدمانثوس ، وجعل حجة ليرنا الرقطاء ترتعد خوفاً لرؤية قومه (١١٧). ولا أخال باكخوس كذلك سباب هذه البقاع ، باكخوس القاهر ، الذى قاد عربته ، التى تجرها الفخور بخيوط من نبات الكروم ، من قمة نوسا الشاذقة (١١٨). أمازلنا نحن نتردد فى نشر فضائلنا بعظيم أفعالنا ؟ أمازلنا نشعر ببرعشة الخوف من أن نطأ بأقدامنا أرض أوسونيا ؟ . يا إلهى ! من ذا الذى يقف بعيداً ، يقدم القرابين ، وقد توجهت أكاليل الزيتون ؟ إننى أعرفه ، بخصلات شعره ، ولحيته التى وخطها الشيب . إنه ملك روما ، الذى سوف يدعم المدينة بقوانينه ، أرسلته العناية الإلهية من مسقط رأسه ، كوريس ، الأرض القاحلة ، إلى هذه الامبراطورية العظيمة (١١٩) . وسأبقى من بعده تولاوس (١٢٠) ، الذى سوف يشعل الحرب من جديد ، ويقاى السلام فى وطنه ، ويأهب الجيوش حماساً بعد أن يكون الجنود قد نسوا حلالة الانتصار . من بعده يأتى على الفور أنكوس (١٢١) ، أكثر الملوك فخراً بحب العامة له . وهل تود رؤية الملوك التاركوتيين (١٢٢) والروح المتطرفة لبروتوس المنتقم (١٢٣) ، بعد استعادته للسلطة (الفاسكييس) (١٢٤) ؟ حالما يتولى السلطة القصصية ، ويقبض بيده على البلطة التى لا ترحم ، فإنه سوف يدعم ولديه بعد أن يشعل حرباً جديدة — ويقدمهما قرباناً على مذبح الحرية العزيزة . يا إله من أب شتى ! لكن الأجيال سوف تخلده ، فقد غلبته وطنيته ، وتغلّبت فيه العزة والكرامة على عاطفة الأبوة . وانظر ، هنالك بعيداً ، إلى القنصلين ، دكيوس (١٢٥) وولده ، وإلى أبناء دروسوس (١٢٦) ، وتوركواتوس ، يباطنه القاسية (١٢٧) وكاميللوس ، عائداً بألوبيته (١٢٨) . أما هاتان الروحان اللتان تراهما متأنقين بأسلحتيهما المشابهة ، فتعيشان سوياً فى وثاق وانسجام ، مادامتا روحين . لكن واحسرتاه ! ... ما إن تنطلقا إلى عالم الحياة ، حتى تلاقيا فى ميدان الوغى ، فى حروب أهلية (١٢٩) ، ويالها من معارك فتاكة ، يسيل فيها الدم أنهاراً . ها هو الأب يهبط من فوق جبل الألب ، وقلعة مونويكوس (١٣٠)

٨١٠

٨٢٠



في الغرب ، فيصدي له زوج ابنته بجوش جرارة من الشرق . أما أنتم ، يا أبناءى ، لا تتأخروا إشعال مثل هذه الحروب ، ولا تلقوا في أتونها بقوة أمتكم الجارة . وأنت يا ولى ، كُنْ أول العافين ، فأنت سليل الآلهة ، ألق بالسلاح من يدك ، فأنت من سلالتي . وأسوف يسوق هذا البطل الأشهر (١٢١) عربته الحربية إلى تل الكابيتوليوم الشامى ، بعد أن يكون قد أحرز النصر على كورنثة ، وأطفا ظمأ سيفه بدماء الآخيين . سوف يسحق أرجوس وموكيتاى - مدينة أجاممنون - ، ويقهر وريث أخيلوس المغوار نفسه (١٢٢) ، منتقماً لأجداده الطراوديين ولعبد ميرفا الذى دثسه الآخيون (١٢٣) . ومن ذا الذى يمكنه إغفال ذكرك ، يا كاتو (١٢٤) ٨٤٠

العظيم ، أو أنت يا كوستوس (١٢٥) ؟ ومن ذا الذى يستطيع أن يتناسى أسرة جراكوس (١٢٦) ، أو وكلى سكيپو - صاعقتى الحرب - اللذين على يديهما أفل نجم ليبيا (١٢٧) ؟ وفابريكيوس (١٢٨) العظيم ، رغم فقره ، وسيراتوس (١٢٩) ، الذى يبلر الجيوب وراء المحراث ؟ وإلى أين ستحملوننى يا أبناء أسرة فايوس ؟ فإنى متعب (١٣٠) ، يكفى ذكر فايوس ماكسيموس ، إنه أنت ، يا من استطعت بمفردك أن تنقذ وطننا بتسهلك .

قد ينحت الآخرون - بمهارة أكثر تفوقاً - تمثيل من البرونز ، يجرى فى عروقها الدم ، إنى أومن بذلك حقاً ، وقد يشككون من الرخام وجوهاً تنبض ملامحها بالحياة ، وفى ساحات القضاء قد يصوغون عبارات الدفاع ببراعة أكثر ، وقد تصف أعلامهم أفلاك السماء ومداراتها ، وقد يلمنون بمطالع النجوم ، أما أنت ، أيها الرومانى ، فرسالتك هى أن تحكم شعوب الدنيا بسلطانك ، وبراعتك ، هى أن تنشر أسس السلام ، وتعفو عن المغلوبين ، وتلحر المتغطرسين ؟

٨٥٠

هكذا كان يتحدث أنخيس إلى مستمعيه المبهوتين ، ثم واصل حديثه إلى ابنه قائلا :

عملة رومانية. ضربت في عهد بوليس  
كورنيليوس لتولوس ماركليوس في عام ١٢  
ق.م. على اليسار الوجه الأول للعملة  
ويحمل صورة جد الملك ، وعلى اليمين  
الوجه الآخر للعملة ويحمل صورة الملك وهو  
يصعد درجات السلم في طريقه الى معبد  
جوبيتر . هذه العملة مروغة الآن في المتحف  
البريطاني .



« أنظر كيف يسير ماركيلوس (١٤١) مزهواً بأسلابه العظيمة وغنايمه ،  
يتناول على كل الناس باذصاراته ! ... لسوف يقوم هذا الرجل البنيان  
الروماني بعد أن تكون أركانه قد اهتزت من وطأة النحر ، فسوف يلحز  
فرسان قرطاجة ، ويقضى على تمرد الغالين ، ويعلق غنايمه من الأسلحة  
أمام أبيه كويرينوس (١٤٢) . »

٨٦٠ في هذه الأثناء رأى آنياس ، في صحبة هذا البطل ، شاباً صغيراً  
قوى البنية ، لامع السلاح ، لكنه مقطب الحزين ، مظطىء الرأس .

« ومن يكون ، يا أبني ، هذا الذي يصحب ذلك البطل ؟ هل هو  
ابنه ؟ أم هو حفيد من أحفاده ؟ ولم يهمس الناس من حوله ؟ وأى وقار  
في شخصه ! لكن الليل الحزين يحوم فوق رأسه فينشر حوله غلالة من الكآبة . »  
وبكلمات تلوب حزناً ، وتقطر دمعاً ، ردّ عليه أنخيس :

٨٧٠ « يا بني ، لا تسك عن مصاب قومك الفادح . سوف ترسل الأقدار  
هذا الفتى إلى وجه الأرض ، لكنه لن يظل هناك إلا قليلاً . »

أيها الآلهة ، لو أن هذا الفتى - هديتكم الخيئة لأمتنا - يمتدح طول  
العمر ، لأصبح بنو الرومان أقوى مما هم عليه . كم من دمة ستنهمر  
من المآقي ، وكم من آهة ستلوى في ساحة مارس ، عبر المدينة العظيمة ،  
تودع ذلك البطل . ولسوف تنبئ أمواجك ، أيها التيار ، هذا الميت ،  
وهي ترى قبره الجديد ! ولن يصعد أى فتى قط من فتيان بني طروادة  
بأمال أجداده إلى مثل هذه الذروة ، ولن تنفخر أرض رومولوس بفتى

من فتياها مثل فخرها به . والمفتاه على تقواه ! واحسرتاه على أمانته المهدودة !  
 وأسفاه عليه ، فهو في التزال لا تُفهر له يد ، يصول ويجول ، ولا يسلم  
 من ضرباته فرد ، سواء كان راجلاً أم ممتطياً صهوة جواده ، يالك من فتي  
 شقي ؟ هل لك أن تردّ القضاء والقدر ! ستكون أنت ماركيللوس (١٤٣).  
 أعطني زهور السوسن بملء اليدين ، دَعْنِي أنثر الزهور القرمزية عليه ،  
 ولأقدّم لروح حفيدي أكواماً من الهدايا والقرايين ، فهذا على الأقل  
 كل ما أستطيعه (١٤٤) .

٨٨٠

هكذا طافوا بكل أنحاء البقعة ، وجابوا سهولها الواسعة ، وتأمعنوا النظر  
 في كل شيء . لقد قاد أنخيس ابنه ، وطوف به كل ربوع العالم الآخر .  
 ثم رفع من روحه المعنوية ، مبشراً إتياءه بأجماد المستقبل ، محملاً من حروب قادمة ،  
 عليه أن يخوض غمارها ، وعلمه ما ينبغي له أن يعلم عن شعوب لاورنم (١٤٥)  
 ومدينة لاينوس (١٤٦) ، وكيف يتحمل أو يتجنب كل مشقة .

٨٩٠

هناك بايان « للنوم » ، أحدهما يقال له أنه من القرون ، منه تخرج  
 الظلال الحقيقية بسهولة . أما الآخر فغطيه طبقة لامعة من العاج ، لكن  
 الأحلام الزائفة ترسل منه إلى السماء أشباحها . بهذه الكلمات اصطحب  
 أنخيس ابنه وسيولاً ، مرافقاً لهما ، حتى أخرجهما من ذلك الباب العاجي ،  
 فتابع آيناس مسيرته إلى سفته ، وعاد من جديد إلى رفاقه . ثم اتجه بحذاء  
 الساحل إلى كايتا (١٤٧) ، وألقت مقلدمات السفن مراسيها ، والتصقت  
 مؤخراتها بالشاطئ .

٩٠٠

# حواشى الكتاب السادس



(١) كوماى Cumae ، أقدم مستعمرة إغريقية على ساحل كيانيا فى إيطاليا ، أسسها مهاجرون من جزيرة يوبويا Euboea ، ومن هنا جاء اسمها كوماى اليوبية .  
(٢) المسيرى Hesperius ، أى الغربى ، ومن ثم الإيطالى ؛ لأن إيطاليا تقع فى الغرب بالنسبة لبلاد الإغريق .

(٣) سيولا Sibylla ، اسم لكثير من المرافات فى العالم القديم . أشهرهن عراة كوماى التى كانت تتلقى الوحى من أبولون مباشرة .

(٤) إله دياوس هو أبولون ، لأنه ولد فى هذه الجزيرة وتركزت عبادته فيها .  
(٥) التريفية Trivia ، لقب من ألقاب ديانا Diana بوصفها إلهة العالم السفلى التى ينسب إليها الشاعر هنا نفس المهمة التى تقوم بها هيكاتى .

(٦) خالكيس Chalcis ، المدينة الرئيسية فى جزيرة يوبويا .

(٧) أندروجيوس Androgeos ، ابن مينوس من باسيفاي ، قتله الآثينيون بعد فوزه فى جميع مباريات الألعاب . لذلك أعلن مينوس الحرب على أثينا .

(٨) أبناء كيكروبس Cecrops ، هم الآثينيون ، إذ أن كيكروبس كان ملكا أسطوريا من ملوك أثينا .

(٩) الجنوسية Gnosis ، أى الكريتية ، لأن جنوسوس Gnosis هو الاسم القديم لكريت .

(١٠) باسيفاي Pasiphae ، هى زوجة مينوس Minos ملك كريت ، عشقت الثور وأنجبت منه سلالة مختلطة «المنثورودوس» ويعرف بالثنائى الهية ، لأنه يجمع بين هيئة الإنسان

والثور . غضب الملك على ديدالوس لأنه ساعد بإسقاط في ممارستها لهذا العشق خلسة ، فطار ديدالوس من كريت هرباً منه إلى إيطاليا بأجنحة من الشمع . وذابت أجنحة إيه إيكاروس بفعل حرارة الشمس فسقط في البحر الذي أصبح يسمى منذ ذلك الحين بالبحر الإيكارى .

(١١) عشقت أريادنى Ariadne بنت مينوس البطل ثيسوس الأثينى الذى جاء إلى كريت ليخلص بنى وطنه من الجزية السنوية الرهيبة التى فرضها عليهم مينوس ، واستطاع ثيسوس بالفعل أن يحرر نفسه بمساعدة أريادنى .

(١٢) ابن أياكوس Aeacus ، المقصود به هنا هو أخيليس . وأياكوس هو ملك أيجينا Aegina المشهور بمدائه ووالد بيليوس Peleus ، والأخير هو والد أخيليس .

(١٣) الماسوليى Massyli ، هم أفراد قبيلة في نوميديا ، وسورتيس Syrtis هي كتيان رملية في شمال أفريقيا .

(١٤) «التنحس الطروادى» Troiana Fortuna ، نسبة إلى أن طروادة حوصرت طيلة عشر سنوات ، وغسرت ملوكها وأبطالها وثرامها ، لأنها دمرت وأحرقت تماماً على يد الإغريق .

(١٥) إيلوم Ilium ودرانيا هي أسماء أخرى لطرودة ، أما بيرجاما Pergama فهي قلعتها . من هنا جاءت الصفة بيرجامى Pergameus وتسمى الطروادى أيضاً .

(١٦) جونو عند الرومان هي هيرا عند الإغريق ، فهي الصورة الأنثوية لرب الأرباب جوبيتر وراعية النساء وحارسة الأنوثة . تقام لها الأعياد كربة الولادة Natalis والأشومة Matronalia (راجع حاشية (٣) ص ١١١) .

(١٧) هذا البيت (٩٤) من الأبيات الناقصة الموجودة في الأينيدة والتي لم تنج انقصة لفرجيليوس كي يكملها بسبب موت المفاجئ .

(١٨) العروس الأجنبية التي دمرت طروادة هي هيلينا . أما العروس التي سوف تنسب في شفاء الطرواديين في إيطاليا فهي لافينيا Lavinia بنت لاتينوس ، والمدينة الإغريقية التي سوف تساعد آيدينس هي فالانتيوم Phallantium ، عاصمة الملك إيثاندر Evadne .

(١٩) الأخيرون Acheron اسم لأنهار عديدة كان يعتقد القدماء أن لها صلة بالعالم السفلى .

(٢٠) هيكاتى Hecate ، إسم لديانا Diana ، كإلهة للعالم السفلى .

(٢١) أفيرنوس Avernus ، هي بحيرة قرب كوماي تسمى الآن Lago d'Averno لاجودافرنو ، كان يعتقد أنها مدخل العالم السفلى . وهي بحيرة بركانية كان يتصاعد منها بخار

سام يقتل الطيور ، ومحاطة بغابة مقدسة لدى هيكاني - بجوار هذه الغابة كان يوجد كهف الكاهنة سيولا .

(٢٢) أورفيوس Orpheus ، شاعر أسطوري عاش قبل هوميروس في تراثيا . أهداه أپولون قيثارة ، وعلمته ربات الفنون Musai العزف عليها ، فأطرب بها الزخوش الضارية والأشجار والأحجار . لما ماتت زوجة أورفيوس ، هبط إلى العالم السفلي واستطاع أن يستعيدها بفضل أنغام قيثارته الشجية ، بشرط أن لا ينظر إليها مطلقاً قبل خروجه من نطاق العالم السفلي . لكنه لم يستطع أن يصبر فظهر إلى الخلف ليرأها ويطلقن على خروجها منه ، وبذلك يكون قد نقص العهد . عندئذ أعادت الآلهة زوجته مرة أخرى إلى العالم السفلي .

(٢٣) كان كاستور Castor آدياً ، أما أخوه بولوكس Pollux فكان خالداً ، ولما مات الأول حصل الأخير على تصريح من جوبيتر بأن يتناوب الشقيقان الموت والحياة معاً .

(٢٤) نزل ثيسبيوس مع بيريشوس إلى العالم السفلي لاختطاف بروسرينا فهلك الأخير وسجن الأول حتى أنقذه هيراكليس .

(٢٥) نزل هيراكليس إلى العالم السفلي لكي يحضر الكلب كبير بروس Cereberus حارس تارتاروس : كان ذلك النمل الثاني عشر والأخير من «الأعمال الإثني عشر» المشهورة التي فرغها يورديثيوس Eurystheus ملك أرجوس (أو موكتاي) على البطل هيراكليس .

(٢٦) ديس Dis ، هو اسم من أسماء بلوتو Pluto إله العالم السفلي .

(٢٧) أي ما بين عالم الدنيا وعالم الآخرة .

(٢٨) كوكيتوس Cocytus ، نهر في الجحيم .

(٢٩) ستيكس Styx ، نهر آخر من أنهار الجحيم .

(٣٠) تارتاروس Tartarus ، العالم السفلي ، أو الجحيم .

(٣١) هي بروسرينا Proserpina ، أو بيرسيفوني Persephone ، ابنة زيروس - (عند الإغريق) - من ديمتر . يذكرها هوميروس على أنها زوجة هاديس وسيدة العالم الآخر ، وتحكم الأرواح مع زوجها .

(٣٢) نحلدى ميسنوس ذات مرة تريتون في العزف على الآلة الموسيقية التي كان يستخدمها تريتون نفسه وهي «القنوقة المجرقة» ، فانتقم منه تريتون بعد ذلك (راجع الحاشية التالية) .

(٣٣) تريتون Triton ، هو ابن بوسيدون إله البحر الإغريق - ويقابله نيتونوس عند الرومان . يسكن تريتون قاع البحر ويركب الخيل (؟) . كان معروفاً بقوته المجرقة التي تصدر أصواتاً تهيئ أمواج البحر .

(٢٤) قارن حاشية رقم ٢١ .

(٢٥) «ريبات الرحمة» Eumenides ، هو لقب يطلق مجازاً ، لأن القدماء كانوا يكرهون ذكر اسمهن الحقيقي وهو «ريبات الانتقام» Furiae ، كن بنات الأرض Gaia أو الليل Nox ، ويقمن في هاوية الجحيم .

(٢٦) ابتداء من بيت ٢٦٤ مرال ٢٦٧ يترك الشاعر تسلسل الرواية ويتضرع لألفة العالم السفلي والقيود كي نسمع له بالعبور إلى العالم السفلي وأن تيسر له وصف ما يرى .

(٢٧) فليجيثون Phlegethon ، نهر من أنهار الجحيم .

(٢٨) أوركوس Orcus ، إله العالم السفلي أو القبر .

(٢٩) الحزن المفرط Lucus ؛ الندم المقلق Ultrices Curae ؛ الأمراض الشاحبة

Pallentes Morbi ؛ الشيخوخة الحزينة tristis senectus ؛ الخوف Metus ؛ الجوع

القارس للدافع للجريمة والإثم Malesuada Fames ؛ الحاجة الفجيعة turpis Egestas ؛

الموت Letum ؛ الشقاء Labos ، النوم شقيق الموت Consanguineus Leti Sopor ؛

السموات الأثيمة mala mentis Gaudia ؛ الحرب الفتاكة morti ferum Bellum ؛ ربات

النفس (أو الانتقام) Eumenides ؛ الفتنة القاتلة Discordia demens .

(٤٠) الكنتوروس Centaurus ، حيوان أسطوري ضخم ، نصفه الأعلى إنسان والأسفل

حصان .

(٤١) سكيلا Scylla ، وحش أسطوري يعيش في الماء ، نصفه الأعلى امرأة والنصف

الأسفل سمكة . تمسك سكيلا بالبحارة وقتلهم إن اقتربوا من كهفها ؛ تقطن عند مضائق

ميسينا Messina وتواجهها على الشاطئ الآخر خاويديس Charybdis .

(٤٢) برياريوس Briarius ، ابن أورائوس (الماء) وجايا (الأرض) ، وهو واحد

من المعلقة .

(٤٣) ليرنا Lerna ، منطقة حول أوجوس في بلاد الإغريق . حولها مستنقع كبير له

شجرة دائمة ، حيث قتل البطل هيراكليس الحية هيدرا Hydra ونفس سيفه في سها ؛ هو عمل

من الأعمال الإثني عشر ، (راجع حاشية رقم (١١٧) ص ٢٢٣) .

(٤٤) خايرا Chimaera ، وحش أسطوري ضخم ، له رأس أمد وجسم جدي وذيل

ثعبان وينفث النيران .

(٤٥) جورجرئيس Gorgones ، اسم لثلاث عذاري مخيفات ، خصلات شعرهن على

شكل أفاعي ، لمن أجنحة ومخالب وأنياب سادة . أشهرهن هي ميدوسا Medusa ، التي كانت

أصلاً فتاة ساحرة الجمال ، أنجب منها بوسيدون إيناً ، فحولها الإلهة أثينا - غريمة بوسيدون - إلى مسخ : فتاة شمر رأسها أغاصي دائمة الحركة ، وكل من نظر إليها صار في الحال حجيراً .

(٤٦) الماريات Harpiae ، طيور أسطورية جارحة ، لها وجوه نسائية ومخالب نمر .

(٤٧) المقتود هنا هو جيريرون Geryon ، الوحش الأسطوري ثلاثي الجسد ، الذي كان يعيش في إسبانيا ، والذي قتل هيراكليس وسأبه قطعانه بعد أن سيج - إلى هناك في قارب الشمس الذهبي . كان ذلك عملاً آخر من «الأعمال الإثني عشر» (راجع حاشية رقم ٢٥، ٤٢) .

(٤٨) خارون Charon ، في الأساطير الإغريقية ، هو المهداوي الذي ينقل الموتي عبر نهر ستيكس . ورغم أنه لم يرد عند هوميروس ، إلا أنه ذكر في ملهية الضفادع لأريستوفانيس . ما زال خارون موجوداً في القولوكار اليوناني تحت اسم خاروس Charos أو خاروتاس Charontas الذي هو أقرب إلى «ملاك الموت» منه - إلى «المهداوي» .

(٤٩) يقال إن خارون كان يتقاضى أو بل Obol أجراً من كل ميت يريد أن يعبر نهر ستيكس . لذلك اعتاد الإغريق وضع قطعة من النقود في فم كل ميت . ولقد ظل اليونان في العصور الحديثة - وحتى عهد قريب جداً - يفعلون ذلك . أما المحتاجون فهم الذين لا يملكون هذه القطعة من النقود .

(٥٠) ليوكاسبيس Leucaspis ، أحد رفاق آينياس ، وكذلك أورو نتيس Orontes .

(٥١) أوسونيا Ausonia ، منطقة في جنوب إيطاليا .

(٥٢) يقصد فرجيليوس هنا أن هؤلاء القوم اعتقدوا خطأ أن بالينوروس هذا إنما هو ملاح فقد سفينه ، وربما يحمل نفرداً في حزامه - كما كانت عادة الملاحين بعد غرق سفنهم . وبذلك كان بالينوروس - في اعتقادهم - «كثير من البحر» ؛ إن صح هذا التعبير .

(٥٣) فيليا Velia ، مدينة على ساحل لوكانيا Lucania في إيطاليا .

(٥٤) عن نزول هيراكليس ونزول ثيسوس وبيريتوس إلى العالم السفلي راجع حواشي رقم ٢٥ ، ٢٤ .

(٥٥) حارس تارتاروس هو الكلب كيربيروس (راجع حاشية رقم ٢٥) .

(٥٦) راجع حواشي ٢٦ ، ٣١ ، ٢٤ .

(٥٧) أمفريسوس Amphrysus ، كان أصلاً نهراً في إقليم فثيوتيس Phthiotis . بالقرب منه عاش الإله أبوللون كراع للأغنام عندما نفي من السماء . وبالتالي فإن كاهنة أمفريسوس أو كاهنة الأمفريس هي كاهنة الإله أبوللون .



(٥٨) أى ديس (أو بلوتو) . راجع حاشية رقم ٥٦ . أما إريوس *Erebus* فهو اسم من الأسماء المتعددة التى كانت تطلق على العالم السفلى .

(٥٩) وضع الرومان أيام النحس فى تقويمهم تحت اسم الأيام السوداء *diēs auri* .

(٦٠) أى مجلس الموتى . من الملاحظ أن الشاعر عندما يصف عالم الآخرة فإنه يسلب الأشياء حياتها وقوتها . فالتاس أمانا أشباح حزيلة ، لأحياء قتيلا ، تقلت من اليدين ؛ والسهام لا رموس لها ؛ والنور موجود غير مرق ؛ والأصوات تنبعث لكنها غير مسوعة ؛ والدروب خالية ، والمالك غاوية ، والظلام يسود البقاع .

(٦١) فايدرا *Phaedra* ، هى زوجة ثيسبوس . أحببت ابن زوجها - هيبولوتوس *Hippolytus* لكنه لم يبادلها حباً بحب ، فكانت نهايتها الانتحار تخلصاً من ذلك الحب الآثم .

(٦٢) پروكريس *Procris* ، زوجة كيفالوس *Cephalus* . كانت تنار على زوجها حتى الجنون ، فأخذت تراقبه خلسة . لكنه قتلها دون أن يدري أثناء متابعتها له عندما كان يقوم برحلة للصيد .

(٦٣) إريفل *Eriphyle* ، الزوجة التى عرضت زوجها أمفيارائوس *Amphiaraus* على الالتحاق بحملة «السبعة ضد طيبة» . فلما مات زوجها فى الحرب قتلها ابنها ألكمايون *Alcmaeon* .

(٦٤) إنادو *Evadne* ، زوجة كابانيوس *Capaneus* ، الذى قتل فى طيبة ، فألقت إنادو بنفسها فى الكومة المعدة لحرق جثته قبل دفنها .

(٦٥) عن باسيفاي وعشقها للثور راجع حاشية رقم ١٠ .

(٦٦) لامودانيا *Ladameis* ، زوجة پروتسيلائوس *Protesilaus* ، التى استطاعت أن تحصل على تصريح بخروج زوجها من عالم الموتى لمدة ثلاث ساعات فقط لكي تعود معه ميتة .

(٦٧) كان كايثيوس *Caeneus* أصلاً فتاة مسخها بوسيدون شاباً .

(٦٨) عن كيفية انتحار ديدو راجع ص ص ٢٢٤، ٢٢٥ ، وحاشية (٦٩) ص ٢٣٤ .

(٦٩) ماربيسوس *Marpesus* ، هو جبل فى جزيرة پاروس *Paros* ، اشتهر بروعة رخامه .

(٧٠) كان تيديروس *Tydeus* وبارثينوبايروس *Parthenopaeus* من بين القادة السبعة ، الذين اشتركوا فى حملة «السبعة ضد طيبة» تحت قيادة البطل أهرستوس ملك أرجوس .

(٧١) جلاوكوس Glaucus وميدون Medon وثيرسيلوخوس Thersilochus ، هم من بين أبطال طروادة . هذه القائمة مأخوذة عن الكتاب السابع من إلياذة هوميروس .

(٧٢) بولوفوتيس Polyphotes ، كاهن كيريس Ceres ( إلهة الزراعة والحبوب وخاصة القمح ) ، وهو طرواى . ليس معروفا بالضبط لماذا يعتبره فرجيليوس كاهناً لالهة الإلهة .

(٧٣) راجع الكتاب الأول من الملحمة .

(٧٤) كثيراً ما كان الإغريق أثناء حصارهم لطرودة يفرون نحو الشاطئ ويلجأون إلى سفنهم ليهتدوا من هجمات الجيوش الطروادية .

(٧٥) ديفوبوس Deiphobus ، هو أحد أبناء هيراموس . أما اليلة الأخيرة - أى اليلة المشهورة - فالمقصود بها هنا هو ليلة سقوط طروادة في يد الإغريق .

(٧٦) البلاسجيون Pelasgi ، قوم استقروا فيما قبل التاريخ بالمنطقة شمال بحر إيجه أطلق الاسم - في كثير من التسمير على اليونانيين ( في كريت على وجه خاص ) .

(٧٧) رويتوم Rhoeteum ، هو نتوء جبل يقع على شاطئ طروادة .

(٧٨) أى هيلينا ، وتلقب بالاسبرطية نسبة إلى زوجها الذي كان ملكاً لاسبرطة .

(٧٩) يتحدث فرجيليوس هنا عن حصان طروادة الخشبى وكأنه مخلوق حى يتلف على تدمير طروادة . فيما يتعلق بخدعة حصان طروادة راجع الكتاب الثانى ص ١٢٠ .

(٨٠) باكخوس Bacchus ، أو ديونوسوس ، هو ابن زيوس ، وهو إله الخمر والكروم والإخصاب وراعى المسرح ( .

(٨١) لاحظ السخرية الواضحة والتهكم المرير في الصفة التى يخلعها فرجيليوس - على لسان ديفوبوس - على هيلينا : امرأة لا مثيل لها egregia .

(٨٢) إين آيولوس Aeolides ؛ المقصود به هنا أوديسيوس ، مع أن أوديسيوس - كما هو معروف - هو ابن لا إرتيس Laertes . لكن فرجيليوس ينسب أوديسيوس هنا إلى سيسيفوس Sisyphus ليؤكد أن هناك تشابه شديد بينهما . فكل منهما معرض على الجرائم ولا يقوم بارتكاب أى جريمة ، وكل منهما يمثل العبقرية التى أسوء استعمالها والدمار الذى لم يستطع أحد قط أن يتغلب عليه .

(٨٣) أورورا Aurora ، هى إلهة الفجر ، ومن ثم فهي تعلق عن قدوم الصباح .

(٨٤) إوليوس Ilyium ، جنة الفردوس أو مقر المباركين والسعداء المخطوطين في عالم الآخرة .

(٨٥) تارتاروس هنا يعنى الجحيم أو هاوية الجحيم (راجع أيضا حاشية رقم ٢٠) .

(٨٦) نسبة إلى تارتاروس .

(٨٧) تيسيفون Tisiphone وأليكتو Alecto وميجابيرا Megaera ربات الرحمة أو ربات النقص الثلاث (قارن حاشية رقم ٣٥) .

(٨٨) رادا منثوس Rhadamanthus الجنوى (أى الكرى) ، هو شقيق الملك مينوس ، الذى أصبح مثله بعد الموت حكما أو قاضيا فى العالم السفلى .

(٨٩) التيتانيس Titanes ، هم أبناء وبنات أورانوس (السماء) وجايا (الأرض) . هم ست بنات وستة أبناء خلعوا أباهم عن العرش ونصبوا مكانه كرونوس Cronos ، الذى طرده زيوس فيما بعد وخل محله .

(٩٠) ولدا أليوس Aloeus هما أوتوس Otus وإنياليس Ephialtes ، من الهافة . حاولا الصعود إلى السماء ، والوصول إلى عرش زيوس والاستيلاء عليه ، وذلك بوضع مجموعة من الحبال الواحد فوق الآخر .

(٩١) سالمونيوس Salmoneus ، هو الذى أسس مدينة سالمون Salmone ، إحدى الألوهية ، وزعم أنه قرين زيوس ، وطالب بأن يقدم الناس له القرابين ، فزجه زيوس بصاعقة قفت عليه .

(٩٢) كبرى مدن منطقة إليس Elis ، فى غرب شبه جزيرة البلوبيونيس .

(٩٣) تيتيوس Tityos ، حاول أن يفتصب لىتر ، والدة أبولون ، فأزاده الإله قتيلا ، ثم قذف به إلى هاوية الجحيم حيث يغطى جسمه مساحة تسعة أقدانه ويتغذى نسر على كبده وأحشائه التى تتجدد باستمرار .

(٩٤) اللابيثيون Lapithae ، هم أهل تساليا . بينما كانوا يحتفلون بزواج ملكهم بيريتوس من هيبوداميا فإن الكنتوروى - وهم المدعرون فى الحقل - حاولوا اختطاف العروس وبمض النساء الأخريات . عندئذ نشبت معركة حامية هزم أنانها الكنتوروى .

(٩٥) حاول إكسيون Ixion أن يطارح چرنو - زوجة چوبيتر - الغرام : فما كان من چوبيتر إلا أن خلق من «السحب» صورة عاتلة . أنجب إكسيون من تلك الصورة سلالة الكنتوروى ، لكنه عوقب فى النهاية بأن ربط فى عجلة ظلت تدور حول نفسها إلى الأبد .

(٩٦) تشير فكرة الصخرة ومن يرفعها إلى أعلى قهبط مرة أخرى إلى أسطورة سيسيفوس Sisyphus ، الملك الخادع ، الذى عوقب فى الآخرة بأن ظل أبدا يرفع صخرة رغبانية إلى أعلى الجبل قهبط به ثانية إلى أسفل ثم يرفعها مرة أخرى ... وهكذا .

(٩٧) إشارة إلى المذاب الذي لحق بإكسيون (راجع حاشية رقم ٩٥) .

(٩٨) يتناقض هذا البيت مع ما جاء في بيت رقم ١٢٢ (راجع ص ٢٨٢) . فهنا يحمل ثرجيلوس ثيسوس معاني من المذاب بأن يجلس إلى الأبد ولا يقوم أبداً . لكن ربما يكون ثيسوس المذكور هنا هو شخص آخر غلاف ثيسوس المعروف لنا .

(٩٩) فليجاس Phlegas ، هو والد إكسيون (راجع حاشية رقم ٩٥) ووالد كورونيس Coronis التي اغتصبها الإله أبولون فأحرق فليجاس معبد الإله ، فأرادوا الأخير بسهامه قتيلا .

(١٠٠) الكوكلوپيس Cyclopes ، هم جماعة من المبالغة ، لكل منهم عين واحدة كبيرة في مقدمة رأسه ؛ يعيشون في جزيرة صقلية (راجع الكتاب الثالث من الملحمة) وهم عيال إله الصناعة ولكانوس Vulcanus (= هيفايستوس عند الإغريق) يعملون في «سبك»ه القائم على جبل أيتنا .

(١٠١) أي أورفيوس Orpheus (راجع حاشية رقم ٢٢) .

(١٠٢) الأغاني البابائية Paean ، هي أغاني كورالية يصاحبها أحيانا الرقصات ، اشتقت اسمها من بايون Paeon ، أحد ألقاب أبولون . وربما كانت أغاني للتمجيد عن الشكر للإله أبولون ، لكنها فيما بعد صارت تنشد تكريما لآلهة آخرين . وانتشرت هذه الأغاني في اسبرطة بالذات .

(١٠٣) نهر إريدانوس Eridanus هو نهر البر في شمال إيطاليا .

(١٠٤) موسايوس Musaeus هو شخصية نصف أسطورية ، يقال إنه من أقدم الشعراء الإغريق .

(١٠٥) نهر ليثي Lethe ، نهر في العالم السفلي ، تشرب منه الأرواح فتنسى ماضيها ، وذلك كي يتسنى لها الصمود ثانية إلى عالم الدنيا في سرورة جديدة .

(١٠٦) نسبة إلى ألبا لونجا Alba Longa .

(١٠٧) تزوج آينياس من لافينيا Lavinia بنت لاتينوس ملك لاتيوم فأنجب منها سيلفيوس Silvius ، الذي يقال أيضا إنه أول ملك على ألبا لونجا . لكن اليمض يشترطه بن أسكانيوس ، وبالتالي حفيد آينياس . ولدينا قائمة بأسماء خمسة عشر ملكا توالوا على عرش ألبا لونجا ، وهم كما

يل : آينياس ، أسكانيوس ، سيلفيوس ، آينياس سيلفيوس ... وثامنهم كاييس Capys ...  
والرابع عشر هو بروكاس Procas ، الذي كان شقيقاً لنوميتور Numitor وهو الملك  
الخامس عشر في نفس الوقت والد رياسيلفيا Rhea Silvia أم رومولوس وريموس .

(١٠٨) كان مثل هذا الإكليل أو التاج المدني Corona Civica يمنح لمن أنقذ مواطناً  
رومانياً أثناء الحرب . وجدير بالذكر أن هذا الإكليل منح بصفة مستمرة للإمبراطور  
أوغسطس .

(١٠٩) كل هذه كانت مدناً لاتينية تقع حول روما : نومنتوم Nomentum تقع على  
بعد أربعة عشر ميلاً إلى الشمال الشرق ؛ جاببي Gabii تقع في الشرق ؛ فيديناي Fidene  
خسة أميال إلى الشمال الشرق ؛ كوللتيا على الضفة اليمنى لنهر أنيو Anio ( أحد فروع نهر  
التيبر ) ، بوميتي Pometii وكورا Cora تقعان في منطقة الفولسكي Volsci ، أما كاستروم  
إينزوس (ومناه حصن إينزوس) Castrum Inui فهي تقع إلى الجنوب على الساحل ،  
بينما لا نعرف شيئاً عن بولا Bola .

(١١٠) إليا Ilia ، اسم آخر لرياسيلفيا ، راجع حاشية رقم ١٠٧ .

(١١١) تقابل كوبيل Cybele ريا Rhea زوجة كرونوس Cronos وأم جوبيتر ،  
لذلك تقيت باسم أم الآلهة Mater Deum أو الأم الكبرى Magna Mater . نشأت  
عبادتها في آسيا الصغرى وخاصة على جبل بيريكونتوس Berezcyntus ومن هناك انتشرت  
عبادتها في كل أنحاء بلاد الإغريق .

(١١٢) ترجع أسرة يوليا Iulia بنسبها إلى يولوس Iulus ابن آينياس . وقصر  
المذكور هنا هو الـكتاتور جايوس يوليوس قيصر الذي ولد عام ١٠٢ ق.م. وقتل عام ٤٤ ق.م.  
ثم أله بعد موته وحمل اسمه من بعده أوغسطس ابنه بالتبني ، لذلك يسمى أوغسطس إبن المؤله .  
بعد ذلك صار وقصره لقباً يحمله كل الأباطرة الرومان .

(١١٣) ساتورنوس ، راجع حاشية رقم (١٠) من ١١٢ .

(١١٤) الجارامانتيون Garamantes ، هم أفراد قبيلة كانت تسكن في أقصى منطقة  
معروفة آنذاك في أفريقيا جنوباً ، وصلها الرومان عام ١٩ ق.م. في عصر الإمبراطور  
أوغسطس .

(١١٥) أطلس Atlas ، أحد الهائلة الذين حاربوا كبير الآلهة فحكم عليه الأخير

بأن يرفع السموات على رأسه ويديه . يقال إن بيرسيوس البطل الذى أملاك ميدوسا ( غارن  
ساحية رقم ٤٥ ) مسخه وجعله على هيئة جبل أصبح يعرف بجبل أطلس الواقع فى شمال غرب  
أفريقيا .

(١١٦) بحيرة مايوتيس Maotis ، المقصود بها هو بحر أزوف الواقع على الحدود بين  
أوروبا وآسيا شمال البحر الأسود .

(١١٧) هنا يذكر فرجيليوس ثلاثة من «الانثى عشر عملا» التى قام بها حفيد أنكيوس  
- هيراكليس - : القضاء على الغزال ذى الحوافر البرونزية ، قتل الخنزير البرى على  
إريمانتوس ، والقضاء على الحية هيدرا فى منطقة ليريا . راجع حواشى رقم ٢٥ ، ٤٣ ، ٤٧ ،

(١١٨) يعنى باكخوس إلى بلاد الإغريق فوق عربة تجرها نمور يمثل قدوم الخمارة والنصر ،  
كما أن « القضاة البطولية » تتشبه فى شخصية كل من باكخوس وهيراكليس ، لذلك فإن الشاعر  
يشبه أوغسطس بهاتين الشخصيتين .

(١١٩) المقصود هنا هو نوما پومبيليوس Numa Pompilius ، أحد مواطى قرية  
كوريس Cures فى الريف السابينى . اعتبره الرومان مؤسس نظمهم الدينية والدستورية .

(١٢٠) تولوس هوستيلوس Tullus Hostilius ، ثالث ملوك روما ، الذى دمر  
غريمتها ألبا لونجا .

(١٢١) أنكوس مارتىوس Ancus Martius ، رابع ملوك روما الذى تهرم اللاتين .

(١٢٢) تاركوينوس Tarquinius ، هو خامس ملوك روما ، وتلاه سيرقيوس توليوس  
Servius Tullius ، ثم الملك السابع تاركوينيوس سوبربوس Tarquinius Superbus أى  
المتنطرس ، وهو المقصود هنا بمباراة الروح المتنطرة .

(١٢٣) بروتوس Brutus ، هو الذى طرد تاركوينيوس المتنطرس عام ٥١٠ ق.م.  
واستعاد الشعب حق انتخاب حكامه . كان هو نفسه أول متصل بالانتخاب ، فلما اشترك ولده  
فى مؤامرة لإعادة التاركوتينيين مرة أخرى أمر بروتوس بإعدامها .

(١٢٤) الفاسكيس fasces ، عبارة عن حزمة من العصي يتوسطها بلطة ، يحياها  
انثى عشر ضابطا يتقدمون الملك . تشير العصي إلى حق الملك فى الجلد ، والبلطة إلى حقه فى  
الإعدام - أصبحت الفاسكيس تتقدم القنصل فى ميدان الحرب إبان العصر الجمهورى .

(١٢٥) پولبيوس دكيوس موس Poblus Decius Mus ، كان قنصلا وكان ولده قنصلا  
أيضا ، استشهد الإثنان فى الحرب دفاعاً عن الوطن : الأول عام ٤٣٠ ، والثانى ٢٩٥ ق.م.

(١٢٦) ماركوس ليفيوس دروسوس سالياتور Marcus Livius Drusus Salinator  
هو القائد الروماني الذي هزم ها س دروبال ( أستا هانيبال ) على ضفاف نهر ميتا وروس  
Metaurus عام ٢٠٧ ق.م. والنرض من ذكر دروسوس هنا هو الشاء على ليثيا دروسيللا  
Livia Drusilla زوجة أوغسطس .

(١٢٧) لقب تيتوس مانليوس إمپريوسوس Titus Manlius Imperiosus بلقب تودكوأتوس  
Torquatus ، إذ أنه عندما قتل أحد الغالين ضخم الجثة ( عام ٣٦١ ق.م. ) - انتزع منه  
السلطة torques التي كان يضعها حول عنقه ووضعها هو . وعندما كان قنصلا عام  
٣٤٠ ق.م. أعدم ابنه الذي اشتبك في حرب مع الأعداء مخالفاً أوامره .

(١٢٨) استولى الغاليون تحت قيادة برينوس Brennus عام ٣٩٠ ق.م. على مدينة روما  
وأشعلوا فيها النيران ، لكن ماركوس فوريوس كاميللوس Marcus Furius Camillus  
استطاع طرد الغالين من روما والنهوض بها من جديد .

(١٢٩) المقصود بهاتين الروحين دو : قيصر وپومبيوس ، الأول هو زوج جوليا  
ابنة الآخر . قامت بينهما حروب أهلية انتهت عام ٤٨ ق.م. بقتل پومبيوس .

(١٣٠) مونويكوس Monoecus ، لقب من ألقاب هيراكليس ، وقلة مونويكوس  
هي منطقة مرتفعة في ليجوريا Liguria ، مقدمة لدى هيراكليس ، تعرف اليوم باسم  
موناكو Monaco .

(١٣١) هو لوكيوس موميوس الأخي Lucius Mummius Achaicus ، ولقب بالأخي  
لأنه دمر كورنثا - المدينة الأخية - عام ١٤٦ ق.م.

(١٣٢) هو بيرسيوس Perseus ، آخر ملوك مقدونيا ، الذي إدعى أنه من نسل  
أغيليسون بطل أبطال الإغريق .

(١٣٣) دنة أياض ليلة سقوط طروادة عندما انتزع كاساندرأ .

(١٣٤) هو ماركوس بوركيوس كاتو Marcus Porcius Cato ، الملقب بالرقيب  
Cens. هو عدو قراطاجة اللورد الذي كان دائماً يناهى بتسميرها .

(١٣٥) هو سرفوريوس كورنيليوس كوسوس Servius Cornelius Cossus ، الذي  
قتل ملك مدينة فيبي Veli وحصل على جائزة spolia opima التي كانت تمنح دائماً لأي  
قائد يستطيع أن يقتل قائد الأعداء (راجع حاشية رقم ١٤١) .

(١٣٦) أشهر: أميرة جراكوس هما الأخوان جراكوس : الأول تيبيريوس سيبزيونيوس جراكوس Tiberius Sempronius Gracchus الذي حاول القيام ببعض الإصلاحات فقتل عام ١٣٣ ق.م. والثاني هو جايوس Gaius الذي حاول نفس الشيء فلاقى نفس المصير عام ١٢١ ق.م. لكن ربما لا يحفل فرجيليوس بهذين المصلحين قدر اهتمامه بتيبيريوس جراكوس الأكبر Maior ، الذي كان قتيلا مرتين - عام ٢١٥ ، ٢١٢ ق.م. - إبان الحرب البونية الثانية .

(١٣٧) بوبليوس كورنيليوس سكيبو أفريكانوس الأكبر Publius Cornelius Scipio Africanus Maior هو الذي هزم هانيبال في معركة زاما Zama عام ٢٠٢ ق.م. ؛ كما أن ابنه بالتبني - سكيبو أفريكانوس الأصغر هو الذي دمر قرطاج عام ١٤٦ ق.م.

(١٣٨) جايوس فابريكيوس لوسكيثيوس Gaius Fabricius Luscinus ، كان قتيلا عام ٢٨٢ و ٢٧٨ ق.م. إبان الحرب ضد بيرحوس Pyrrhus . اشتهر ببساطة حياته ، ورفضه للرشوة التي قدسها إليه بيرحوس .

(١٣٩) هو جايوس أتيوليوس ريخولوس سيرانوس Gaius Atilius Regulus Serranus كان قتيلا عام ٢٥٧ ق.م. ، هزم القرطاجيين . يمثل هو وفابريكيوس (راجع الحاشية السابقة ) طرازاً قديماً من القادة الرومانيين الذين كانوا يتركون الخراف ليقودوا الجيوش ثم يعودون بعد الانتصار إلى هراتهم .

(١٤٠) يقصد فرجيليوس هنا - وقد حاله طول قائمة الأبطال في أسرة فاييوس - أن يبين أنه سيكتفى بذكر واحد منهم فقط ، هو كويتوس فاييوس ماكسيموس Quintus Fabius Maximus المعروف بلقب Cunctator (المتكفي أو المتباطئ) ؛ إذ أنه فضل أن يشن ضد قرطاجنة حرب إنهاك واستنزاف على الاشتراك في معركة واحدة فاصلة ، وكان له بعد ذلك النصر .

(١٤١) ماركوس كلوديوس ماركيللوس Marcus Claudius Marcellus ، عين قتيلا خمس مرات - أثناء المرة الأولى - عام ٢٢٢ ق.م. - قتل ماركيللوس برينر مارتوس Britomartus ملك الغالين ، وبذلك حصل على جائزة spolia optima (راجع حاشية رقم ١٣٥). تلك الجائزة التي لم يلقها طوال التاريخ الروماني سوى ثلاث: رومولوس وكوسوس وماركيللوس.

(١٤٢) كويريتوس Quirinus ، اسم رومولوس بعد تأليهه .

(١٤٣) هو ماركيللوس إين أوكتافيا Octavia أخت أوغسطس ، تبناه الأخير عام ٢٥ ق.م. وزوجة من ابنته الوحيدة جوليا Julia . ويبدو واضحاً أنه كان يده ليكون



عليقته لولا أن اختطفه الموت عام ٢٣ ق.م. عن عشرين عاماً ونحزن عليه أوغسطس حزناً شديداً .  
(١٤٤) يقال إن فرجيليوس أضاف هذه المراثية بعد موت ماركيلوس .

(١٤٥) لاورنتيوم Laurentum ، مدينة على ساحل لاتيوم .

(١٤٦) لاتينوس Lotinus ، ملك لاتيوم الذي تزوجت ابنته لاثينيا من أينياس .

(١٤٧) كايئا Caieta ، مدينة في منطقة لاتيوم وتقع على الساحل وتسمى الآن جايتا

Gaeta .

## فهرس الصور

الصفحة	
٢٣	فرجيليوس بين كليو وملبوميني
٩٥	اينياس يحمل انخيسيس ويقود أسكانيوس
٩٧	مشهد من بناء قرطاجة
٩٨	راس حصان على وجه عملة فضية
١٠٢	عملة كتب عليها « دولة القبرصيين »
١٠٧	قادة الاغريق للرسم كريستيان هاین
١٢١	الالهة مينيرفا تصنع النموذج للحصان
١٢٧	ديوميديس يحمل البلاديوم ( وجه عملة )
١٣١	الاغريق يهبطون من الحصان
١٣٦	كاسندرا في محراب الالهة بالاس
١٤٢	برياموس يقتل في محراب جويتر
١٤٧	كريوسا تحاول استبقاء اينياس
١٤٨	أسكانيوس يتظهر بالمياه المقدسة
١٤٩	اينياس على وجه عملتين ، مقدنية ورومانية
١٥٣	اينياس يحمل والده للرسم جلبرت بايز
١٩١	سفينة اوديسيوس للرسم باتن ويلسون
٢٢٧	ديدو في فراش الموت للرسم ج . ب . تيبولو
٢٤٧	ثلاثة من العدائين ( آنية فخارية )
٢٥٧	اريس رسول الالهة ( فازه )
٢٨٤	نغير نحاسي
٢٨٧	هيراكليس يقتل الحية
٢٨٧	ادوات تستخدم في تقديم القرابين
٢٨٨	الكتتاوس للمثالين اريستياس وبابياس
٢٨٩	سكيلا ( آنية فخارية )
٢٩٠	هرميس يسلم أحد الموتى الى خارون
٢٩١	حميرا على وجه عملة فضية سيكيونية
٢٩١	المائدة الخاصة بنبوة ابوللو
٢٩٤	ثيسيوس وبيرثوس في العالم السفلي
٢٩٥	الاله هيراكليس يقاتل جيرون
٢٩٦	هيراكليس اثنساء صراعه مع كيربيروس
٣١١	عملة رومانية من عهد يوليوس ماركليينوس



الإشراف اللغوي : حسام عبد العزيز

الإشراف الفني : حسين كامل

التصميم الأساسي للخلاف : أسامة العبد

تم طبع هذا الكتاب من نسخة قديمة مطبوعة

لكي نفهم فرجيليوس ونتذوق أعماله لا يكفي أن نعرف تمام المعرفة أنه كان فنانا عظيما فقط، بل من الضروري أيضا أن نكون على دراية حقيقية بالعلاقة التي قامت بينه وبين عصره، ذلك العصر الذي يمثل في الحقيقة نقطة من نقط التحول المهمة في تاريخ البشرية جمعاء، فلم يكن فرجيليوس رائدا لمجموعة من الأدباء البارزين الذين بلغت اللغة اللاتينية على أيديهم ذروة مراحل ازدهارها فحسب، بل كان أيضا يجمع في أعماق ذاته بصورة فريدة وإلى حد منقطع النظير بين كل من العناصر الذاتية والعناصر الثقافية التي تكونت منها الحضارة اللاتينية؛ فقد كان فرجيليوس أعظم من قاموا بتوضيح أهداف عصره والتعبير عن مثله العليا في سبيل تحقيق الرقي والسيادة للجنس البشري كان يتأمل عالم الماضي وعالم المستقبل في آن واحد وفي أثناء وقفته بين هذين العالمين، فإنه قد عبر تعبيرا صادقا عن ماضى أمته وأبناء جنسه.